叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 马克·卢瑟福的《救赎》(mark Rutherford's Deliverance) 000001

2. 马克·卢瑟福的《救赎》(mark Rutherford's Deliverance) 000002

3. 马克·卢瑟福的《救赎》(mark Rutherford's Deliverance) 000003

4. 马克·卢瑟福的《救赎》(mark Rutherford's Deliverance) 000004

5. 马克·卢瑟福的《救赎》(mark Rutherford's Deliverance) 000005

6. 马克·卢瑟福的《救赎》(mark Rutherford's Deliverance) 000006

7. 马克·卢瑟福的《救赎》(mark Rutherford's Deliverance) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马克·卢瑟福的《救赎》(Mark Rutherford's Deliverance)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1913 Hodder and Stoughton edition by David Price , email
转录 从 这 - 霍德 和 斯托顿 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1913年Hodder and Stoughton出版社的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[mɑːrk] ['rʌðərˌfɔːrdz]
MARK RUTHERFORD'S
标记 卢瑟福的

马克·卢瑟福的

[dɪ'lɪvərəns]
DELIVERANCE
解救

交付

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɑːrk] ['rʌðərfərd]
MARK RUTHERFORD
标记 卢瑟福

马克·卢瑟福

['hɑːdɚ] & -
HODDER & STOUGHTON'S
霍德 & -

霍德和斯托顿

['sɛvənˌpɛni] ['laɪbreri]
SEVENPENNY LIBRARY
七便士 图书馆

七便士图书馆

['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] [nuː] [jɔːk] [tə'rɑːntoʊ]
LONDON NEW YORK TORONTO
伦敦 新的 约克 多伦多

伦敦 纽约 多伦多

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

Newspapers3
Newspapers3
Newspapers3

报纸3

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 三

第二章

-
M'Kay23
-

M'Kay23

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[mɪs] Leroy40
Miss **Leroy40**
错过 Leroy40

莱罗伊小姐40

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['nesəseri] Development62
A **Necessary** **Development62**
一个 必要的 Development62

必要的进展62

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] to81
What **it** **all** **came** **to81**
什么 它 全部 来了 to81

这一切最终导致了什么81

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['drjəri] [leɪn] Theology103
Drury **Lane** **Theology103**
德鲁里 车道 Theology103

德鲁里巷神学103

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ˌkju ju 'aɪ] ['dɛdɪt] [ɪn] ['mæri] Viam116

Qui	dedit	in	Mari	Viam116
qui	编辑	在	玛丽	Viam116

Qui deedit in Mari Viam116

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[flə'dʒeləm] [nɑːn] - - Tuo127

Flagellum	non	approquinabit	Tabernaculo	Tuo127
鞭毛	非	-	-	Tuo127

鞭毛非近亲 Tabernaculo Tuo127

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

Holidays145

Holidays145
Holidays145

假期145

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['njuːzˌpeɪpəz]

NEWSPAPERS
报纸

报纸

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['kæmdən] [taʊn] ,

When	I	had	established	myself	in	my	new	lodgings	in	Camden	Town	,
什么时候	我	有	已确立的	我	在	我的	新的	住宿	在	卡姆登	镇	,

当我安顿好在卡姆登镇的新住处后，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [ten] [paʊndz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['aʊtlʊk] .

I	found	I	had	ten	pounds	in	my	pocket	,	and	again	there	was	no	outlook	.
我	成立	我	有	十	磅	在	我的	口袋	,	和	再次	那里	曾是	不	前景	.

我发现口袋里只有十英镑，而且依然看不到任何希望。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['kerfəli] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

I	examined	carefully	every	possibility	.
我	检查	小心	每一个	可能性	.

我仔细考虑了每一种可能性。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] ,

At	last	I	remembered	that	a	relative	of	mine	,
在	最后的	我	记得	那	一个	相对的	的	矿	,

最后我终于想起我的一个亲戚，

[huː] [held] [sʌm; səm] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

who	held	some	office	in	the	House	of	Commons	,
WHO	握住	一些	办公室	在	这	房子	的	公共领域	,

曾在下议院担任职务的人

['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [dɪ'skrɪptɪv] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪts] ,

added	to	his	income	by	writing	descriptive	accounts	of	the	debates	,
额外	到	他的	收入	经过	写作	描述性的	账户	的	这	辩论	,

他通过撰写辩论的描述性报道来增加收入，

['θroʊɪŋ] [ɪn][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sʌplɪmənt] ['enɪ] [streɪ] [skræps][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

throwing	in	by	way	of	supplement	any	stray	scraps	of	gossip	which	he	was
投掷	在	经过	方式	的	补充	任何	流浪	碎屑	的	闲话	哪个	他	曾是

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [kə'lekt] .

enabled	to	collect	.
已启用	到	收集	.

他还顺带补充了一些他收集到的零星八卦。

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [strɪkt]

The	rules	of	the	House	as	to	the	admission	of	strangers	were	not	so	strict
这	规则	的	这	房子	作为	到	这	入学	的	陌生人	是	不是	所以	严格的

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

then	as	they	are	now	,
然后	作为	他们	是	现在	,

当时议会关于接纳陌生人的规定不像现在这么严格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	he	assured	me	that	if	I	could	but	secure	a	commission	from	a
和	他	保证	我	那	如果	我	可以	但	安全的	一个	委员会	从	一个

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

他向我保证，只要我能从报社获得一份稿件，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] , [ænd; ənd] ,

he	could	pass	me	into	one	of	the	galleries	,	and	,
他	可以	经过	我	进入	一	的	这	画廊	,	和	,

他可以带我进入其中一个展厅，而且，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wɜːrθ] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]

when	there	was	nothing	to	be	heard	worth	describing	,	I	could	remain	in	the
什么时候	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	值得	描述	,	我	可以	保持	在	这

['lɑːbi] ,

lobby	,
大厅	,

如果没有什么值得描述的事情发生，我就可以待在大厅里。

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [dɪ'griːz] [faɪnd] ['menɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]

where	I	should	by	degrees	find	many	opportunities	of	picking	up	intelligence	which
在哪里	我	应该	经过	学位	寻找	许多	机会	的	挑选	向上	智力	哪个

[wʊd] [peɪ] .

would	pay	.
会	支付	.

我应该会逐渐找到很多获取情报的机会，这些情报会给我带来报酬。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

So	far	,	so	good	;	but	how	to	obtain	the	commission	?
所以	远的	,	所以	好的	;	但	如何	到	获得	这	委员会	?

目前为止一切顺利；但是如何才能获得佣金呢?

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ['pepərz] ,

I	managed	to	get	hold	of	a	list	of	all	the	country	papers	,
我	管理	到	得到	抓住	的	一个	列表	的	全部	这	国家	文件	,

我设法弄到了一份所有国家报纸的清单，

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] , ['ɔːfərɪŋ] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	I	wrote	to	nearly	every	one	,	offering	my	services	.
和	我	写道	到	几乎	每一个	一	,	提供	我的	服务	.

我给几乎每个人都写了信，表示愿意提供服务。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [tuː] ['ænsər] ,

I	am	afraid	that	I	somewhat	exaggerated	them	,	for	I	had	two	answers	,
我	是	害怕的	那	我	有些	夸张的	他们	,	为了	我	有	二	答案	,

恐怕我有些夸大其词了，因为我其实有两个答案。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [tuː] [en'geɪdʒmənts] .

and	,	after	a	little	correspondence	,	two	engagements	.
和	,	后	一个	小的	一致	,	二	订婚	.

经过一番通信，双方达成了两项协议。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

This	was	an	unexpected	stroke	of	luck	;	but	alas	!
这	曾是	一个	意外	中风	的	运气	;	但	唉	!

这真是意想不到的好运；但是，唉!

[bəuθ] ['dʒɝːnəlz] ['sɜːrkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstrɪkt] .

both	journals	circulated	in	the	same	district	.
两个都	期刊	流通	在	这	相同的	区	.

这两种期刊都在同一地区发行。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][get] [tə'geðər] [mɔːr] [stʌf] [ðæn; ðən] [wʊd] [fɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	never	could	get	together	more	stuff	than	would	fill	about	a	column	and	a
我	绝不	可以	得到	一起	更多的	东西	比	会	充满	关于	一个	柱子	和	一个

[hæf] ,

half	,
一半	,

我收集到的东西最多也就够写一栏半吧。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] , [tuː; tə] ['veri] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	consequently	I	was	obliged	,	with	infinite	pains	,	to	vary	,	so	that	it
和	最后	我	曾是	有义务	,	和	无限	疼痛	,	到	各不相同	,	所以	那	它

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

could	not	be	recognised	,
可以	不是	是	已确认	,

因此，我不得不费尽心思地改变它，使其无法被人认出。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [wʌt] , [æt; ət] ['bɑːtəm] , [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['mætər] .

the	form	of	what	,	at	bottom	,	was	essentially	the	same	matter	.
这	形式	的	什么	,	在	底部	,	曾是	本质上	这	相同的	事情	.

本质上，它们只是同一件事物的一种形式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

This	was	work	which	would	have	been	disagreeable	enough	,
这	曾是	工作	哪个	会	有	到过	令人不快的	足够的	,

这项工作本身就够令人讨厌的了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] ['siːst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][dɪ'mænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .

if	I	had	not	now	ceased	in	a	great	measure	to	demand	what	was	agreeable	.
如果	我	有	不是	现在	停止	在	一个	伟大的	措施	到	要求	什么	曾是	同意	.

如果我现在还没有在很大程度上停止要求得到令人愉快的事情的话。

[ɪn] ['jɪrz] [pæst][aɪ] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ][laɪf] ,

In	years	past	I	coveted	a	life	,
在	年	过去的	我	令人垂涎的	一个	生活	,

过去几年，我渴望过上那样的生活，

[nɑːt][ʌv; əv] [mɪr] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ]['nevər] [kɛəd] — [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ]

not	of	mere	sensual	enjoyment	—	for	that	I	never	cared	—	but	a	life	which
不是	的	仅仅	感性的	享受	—	为了	那	我	绝不	关心	—	但	一个	生活	哪个

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][kaɪnd] ,

should	be	filled	with	activities	of	the	noblest	kind	,
应该	是	已填	和	活动	的	这	最高贵	种类	,

并非仅仅是感官上的享受——因为我从不在乎这个——而是一种应该充满最高尚的活动的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər]

and	it	was	intolerable	to	me	to	reflect	that	all	my	waking	hours	were
和	它	曾是	无法容忍	到	我	到	反映	那	全部	我的	醒来	小时	是

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [pæst] [ɪn] ['mɛrəst] ['drʌdʒəri] ,

in	the	main	passed	in	merest	drudgery	,
在	这	主要的	通过了	在	最	苦役	,

一想到我醒着的大部分时间几乎都是在枯燥乏味的苦差事中度过，我就无法忍受。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	that	only	for	a	few	moments	at	the	beginning	or	end	of	the	day
和	那	仅有的	为了	一个	很少	时刻	在	这	开始	或者	结尾	的	这	天

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['ɑːpərətɪv] .

could	it	be	said	that	the	higher	sympathies	were	really	operative	.
可以	它	是	说	那	这	更高	同情	是	真的	操作	.

只有在一天开始或结束时的短暂时刻，才能说更高层次的同情心真正发挥作用。

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

Existence	to	me	was	nothing	but	these	few	moments	,	and	consequently
存在	到	我	曾是	没有什么	但	这些	很少	时刻	,	和	最后

[flitid] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

flitted	like	a	shadow	.
飞掠	喜欢	一个	阴影	.

对我而言，存在不过是这短短的几分钟，因此如同影子般转瞬即逝。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hæf] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][hæf]

I	was	now	,	however	,	the	better	of	what	was	half	disease	and	half
我	曾是	现在	,	然而	,	这	更好的	的	什么	曾是	一半	疾病	和	一半

['sʌmθɪŋ] ['helθi] [ænd; ənd] [gʊd] .

something	healthy	and	good	.
某物	健康	和	好的	.

然而，我现在的状态，一半是疾病，一半是健康美好，而我则是其中较好的那部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][fɑːr]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][maɪ]

In	the	first	place	,	I	had	discovered	that	my	appetite	was	far	larger	than	my
在	这	第一的	地方	,	我	有	发现	那	我的	食欲	曾是	远的	更大的	比	我的

['paʊɝz] .

powers	.
权力	.

首先，我发现我的食量远远超过了我的能力。

[kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuəs] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ,

Consumed	by	a	longing	for	continuous	intercourse	with	the	best	,
消耗	经过	一个	渴望	为了	连续的	交往	和	这	最好的	,

被与最优秀的人持续性交的渴望所吞噬，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'bɪləti] [wət'evər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

I	had	no	ability	whatever	to	maintain	it	,	and	I	had	accepted	as	a
我	有	不	能力	任何	到	维持	它	,	和	我	有	公认	作为	一个

[fækt] ,

fact	,
事实	,

我根本没有能力维持它，而且我已经接受了这个事实。

[haʊ'evər] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

however	mysterious	it	might	be	,
然而	神秘	它	可能	是	,

然而，无论它多么神秘，

[ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz] [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	the	human	mind	is	created	with	the	impulses	of	a	seraph	and	the
那	这	人类	头脑	是	创建	和	这	冲动	的	一个	炽天使	和	这

[streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

strength	of	a	man	.
力量	的	一个	男人	.

人类的心灵是由天使的冲动和人类的力量所创造的。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['triːtmənt] ?

Furthermore	,	what	was	I	that	I	should	demand	exceptional	treatment	?
此外	,	什么	曾是	我	那	我	应该	要求	非凡的	治疗	?

此外，我凭什么要求特殊待遇?

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɑːr; ər] [kən'demd] ,

Thousands	of	men	and	women	superior	to	myself	,	are	condemned	,
数千	的	男人	和	女性	优越的	到	我	,	是	谴责	,

成千上万比我优秀的男女被判刑，

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd][tuː; tə][juːz] , [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

if	that	is	the	proper	word	to	use	,	to	almost	total	absence	from	themselves	.
如果	那	是	这	恰当的	单词	到	使用	,	到	几乎	全部的	缺席	从	他们自己	.

如果用“几乎完全消失”这个词合适的话，那就是完全与世隔绝。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] ['nevər] ['lʌld] [tuː; tə] [rest] ,

The	roar	of	the	world	for	them	is	never	lulled	to	rest	,
这	吼	的	这	世界	为了	他们	是	绝不	昏昏欲睡	到	休息	,

对他们来说，世界的喧嚣永不停息。

[nɔːr][kæn; kən] ['saɪləns] ['evər] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kæn; kən][biː; bi]

nor	can	silence	ever	be	secured	in	which	the	voice	of	the	Divine	can	be
也不	能	沉默	曾经	是	安全	在	哪个	这	嗓音	的	这	神圣的	能	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

也永远无法确保绝对的寂静，让神的声音得以被听到。

[maɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːləm]

My	letters	were	written	twice	a	week	,	and	as	each	contained	a	column
我的	信件	是	书面	两次	一个	星期	,	和	作为	每个	包含	一个	柱子

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

and	a	half	,
和	一个	一半	,

我的信件每周写两次，每封信都包含一栏半的内容，

[aɪ][hæd; həd][sɪks] ['kɑːləmz] ['wiːkli] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] .

I	had	six	columns	weekly	to	manufacture	.
我	有	六	列	每周	到	生产	.

我每周要制作六列专栏文章。

[ðiːz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

These	I	was	in	the	habit	of	writing	in	the	morning	,
这些	我	曾是	在	这	习惯	的	写作	在	这	早晨	,

这些是我以前习惯在早上写的。

[maɪ] ['iːvnɪŋz] ['biːɪŋ] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

my	evenings	being	spent	at	the	House	.
我的	晚上	存在	花费	在	这	房子	.

我晚上都在那栋房子里度过。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]

At	first	I	was	rather	interested	,	but	after	a	while	the	occupation	became
在	第一的	我	曾是	相当	感兴趣的	,	但	后	一个	尽管	这	职业	成为

['tiːdiəs] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,

tedious	beyond	measure	,
乏味	超过	措施	,

起初我挺感兴趣的，但过了一段时间，这份工作变得无比枯燥乏味。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .

and	for	this	reason	.
和	为了	这	原因	.

正是出于这个原因。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['membər] [pər'hæps] [wʊd] [teɪk] [pɑːrt] ,

In	a	discussion	of	any	importance	about	fifty	members	perhaps	would	take	part	,
在	一个	讨论	的	任何	重要性	关于	五十	成员	也许	会	拿	部分	,

任何重要的讨论，或许都会有大约五十名成员参与。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə] [spiːk] .

and	had	made	up	their	minds	beforehand	to	speak	.
和	有	制成	向上	他们的	思想	预先	到	说话	.

他们事先就决定要发言。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]

There	could	not	possibly	be	more	than	three	or	four	reasons	for	or	against	the
那里	可以	不是	可能	是	更多的	比	三	或者	四	原因	为了	或者	反对	这

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

支持或反对该动议的理由不可能超过三四个。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['ɔːrətər][hæd; həd][tuː; tə][ɜːrdʒ][hæd; həd]

and	as	the	knowledge	that	what	the	intending	orator	had	to	urge	had
和	作为	这	知识	那	什么	这	意图	演说者	有	到	敦促	有

[bɪn] ['ɝːdʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['nevər] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

been	urged	a	dozen	times	before	on	that	very	night	never	deterred	him	from
到过	敦促	一个	打	时代	前	在	那	非常	夜晚	绝不	威慑	他	从

[ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

urging	it	again	,
敦促	它	再次	,

尽管他知道当晚他要表达的观点已经被表达过十几次了，但这丝毫没有阻止他再次表达同样的观点。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrgjuːmənts] , [daɪ'luːtɪd] , ['mʌdld] , [ænd; ənd] [mɪsprɪzɛntɪd] , [ri'kəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	same	arguments	,	diluted	,	muddled	,	and	mispresented	,	recurred	with	the
这	相同的	论点	,	稀	,	混乱	,	和	误述	,	复发	和	这

[moʊst] ['wɪrisəm] [ˌɪtə'reɪʃn] .

most	wearisome	iteration	.
最多	令人厌倦的	迭代	.

同样的论点，经过稀释、混淆和歪曲，以最令人厌倦的方式反复出现。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌaʊt'saɪd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

The	public	outside	knew	nothing	or	very	little	of	the	real	House	of	Commons	,
这	民众	外部	知道	没有什么	或者	非常	小的	的	这	真实的	房子	的	公共领域	,

外界对真正的下议院一无所知，或者知之甚少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['skwɔndəd] [ðer; ðər] ,

and	the	manner	in	which	time	was	squandered	there	,
和	这	方式	在	哪个	时间	曾是	挥霍	那里	,

以及在那里浪费时间的方式，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ə'briːvieɪtɪd] .

for	the	reports	were	all	of	them	much	abbreviated	.
为了	这	报告	是	全部	的	他们	很多	缩写	.

因为所有报告都经过了大量的删减。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkər] ,

In	fact	,	I	doubt	whether	anybody	but	the	Speaker	,
在	事实	,	我	怀疑	无论	任何人	但	这	扬声器	,

事实上，我怀疑除了议长之外是否还有人会这么想。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ'self] ,

and	one	or	two	other	persons	in	the	same	position	as	myself	,
和	一	或者	二	其他	人	在	这	相同的	位置	作为	我	,

还有一两个和我处境相同的人，

['riːəli] [felt] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ɪn'tensəti] [wʌt] [ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz] ,

really	felt	with	proper	intensity	what	the	waste	was	,
真的	毛毡	和	恰当的	强度	什么	这	浪费	曾是	,

真正深刻地感受到了浪费的程度，

[ænd; ənd] [haʊ] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['membər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪtʃ] [fɔːr; fər]

and	how	profound	was	the	vanity	of	members	and	the	itch	for
和	如何	深刻的	曾是	这	虚荣	的	成员	和	这	痒	为了

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

成员们的虚荣心和表达欲望是多么强烈啊！

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] ,

for	even	the	reporters	were	relieved	at	stated	intervals	,
为了	甚至	这	记者	是	松了口气	在	声明	间隔	,

就连记者们也按规定时间轮班休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tɪnjuəs] .

and	the	impression	on	their	minds	was	not	continuous	.
和	这	印象	在	他们的	思想	曾是	不是	连续的	.

而且，这种印象在他们心中并不是持续的。

[ə'nʌðər] ['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Another	evil	result	of	these	attendances	at	the	House	was	a	kind	of
其他	邪恶的	结果	的	这些	出席人数	在	这	房子	曾是	一个	种类	的

[pə'lɪtɪk(ə)l]['skeptɪsɪzəm] .

political	scepticism	.
政治的	怀疑论	.

这些出席议会活动的另一个不良后果是滋生了一种政治怀疑主义。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'reɪnd] [fɔːr; fər][ɪts] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

Over	and	over	again	I	have	seen	a	Government	arraigned	for	its	conduct	of
超过	和	超过	再次	我	有	已见	一个	政府	提审	为了	它是	执行	的

['fɔːrən] [ə'ferz] .

foreign	affairs	.
外国的	事务	.

我一次又一次地看到政府因其外交政策而受到谴责。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [leɪ] [ɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm]

The	evidence	lay	in	masses	of	correspondence	which	it	would	have	required	some
这	证据	躺	在	群众	的	一致	哪个	它	会	有	必需的	一些

[deɪz] [tuː; tə]['mæstər] ,

days	to	master	,
天	到	掌握	,

证据就藏在大量的信件中，要整理这些信件需要好几天时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] , ['æftər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][fækts] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	verdict	,	after	knowing	the	facts	,	ought	to	have	depended	upon	the
和	这	判决	,	后	会心	这	事实	,	应该	到	有	取决于	之上	这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] ,

application	of	principles	,
应用	的	原则	,

而判决，在了解事实之后，应当取决于原则的运用。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] ['prɪnsəp(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi]

each	of	which	admitted	a	contrary	principle	for	which	much	might	be
每个	的	哪个	承认	一个	相反	原则	为了	哪个	很多	可能	是

['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

pleaded	.
恳求	.

但它们各自都承认一种相反的原则，而这种原则有很多理由可以据理力争。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɪfti] ['membər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːʒər] [ɔːr][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

There	were	not	fifty	members	in	the	House	with	the	leisure	or	the	ability	to
那里	是	不是	五十	成员	在	这	房子	和	这	闲暇	或者	这	能力	到

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ,

understand	what	it	was	which	had	actually	happened	,
理解	什么	它	曾是	哪个	有	实际上	发生	,

议会中没有五十名议员有闲暇或能力去理解究竟发生了什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	they	had	understood	it	,
和	如果	他们	有	理解	它	,

如果他们理解了这一点，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [ɔːt]

they	would	not	have	had	the	wit	to	see	what	was	the	rule	which	ought
他们	会	不是	有	有	这	有	到	看	什么	曾是	这	规则	哪个	应该

[tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [keɪs] .

to	have	decided	the	case	.
到	有	决定	这	案件	.

他们没有足够的智慧去理解应该依据哪条规则来决定此案。

[jet] , ['weðər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr][nɑːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [voʊt] , [ænd; ənd] [wʌt]

Yet	,	whether	they	understood	or	not	,	they	were	obliged	to	vote	,	and	what
然而	,	无论	他们	理解	或者	不是	,	他们	是	有义务	到	投票	,	和	什么

[wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

was	worse	,
曾是	更糟	,

然而，无论他们是否理解，他们都必须投票，更糟糕的是，

[ðə; ði] [kən'stɪtʃuːənsiːz] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [voʊt] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['grævəst] ['mætərz] [wɜːr; wər]

the	constituencies	also	had	to	vote	,	and	so	the	gravest	matters	were
这	选区	还	有	到	投票	,	和	所以	这	最严重的	事情	是

['setld] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] .

settled	in	utter	ignorance	.
定居	在	说出	无知	.

各选区也必须投票，因此最重大的问题都是在完全不知情的情况下解决的。

[ðɪs] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'djuːs] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['sʌfrɪdʒ] ,

This	has	often	been	adduced	as	an	argument	against	an	extended	suffrage	,
这	有	经常	到过	已提出	作为	一个	争论	反对	一个	扩展	选举权	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这经常被用来作为反对扩大选举权的论点，但是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] ['eniθɪŋ] ,

if	it	is	an	argument	against	anything	,
如果	它	是	一个	争论	反对	任何事物	,

如果这是反对任何事物的论点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self]

it	is	an	argument	against	intrusting	the	aristocracy	and	even	the	House	itself
它	是	一个	争论	反对	信任	这	贵族	和	甚至	这	房子	本身

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ;

with	the	destinies	of	the	nation	;
和	这	命运	的	这	国家	;

这是反对将国家命运托付给贵族甚至王室本身的论点；

[fɔːr; fər][noʊ] [dɑːk] ['leɪbərər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

for	no	dock	labourer	could	possibly	be	more	entirely	empty	of	all	reasons	for
为了	不	码头	劳动者	可以	可能	是	更多的	完全	空的	的	全部	原因	为了

['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːds] ,

action	than	the	noble	lords	,
行动	比	这	高贵	领主们	,

因为没有哪个码头工人能比那些贵族老爷们更彻底地缺乏行动的理由了。

[skwaɪəz] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

squires	,	lawyers	,	and	railway	directors	whom	I	have	seen
乡绅	,	律师	,	和	铁路	导演	谁	我	有	已见

[truːp] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] .

troop	to	the	division	bell	.
部队	到	这	分配	钟	.

我曾见过乡绅、律师和铁路董事列队走向分队钟。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['skeptɪsɪzəm] ,

There	is	something	deeper	than	this	scepticism	,
那里	是	某物	更深	比	这	怀疑论	,

这种怀疑背后还有更深层次的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

but	the	scepticism	is	the	easiest	and	the	most	obvious	conclusion	to	an
但	这	怀疑论	是	这	最容易	和	这	最多	明显的	结论	到	一个

['oʊpən][maɪnd] ['diːlɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][lɑːt]

open	mind	dealing	so	closely	and	practically	with	politics	as	it	was	my	lot
打开	头脑	处理	所以	密切	和	几乎	和	政治	作为	它	曾是	我的	很多

[tuː; tə][duː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

to	do	at	this	time	of	my	life	.
到	做	在	这	时间	的	我的	生活	.

但对于一个思想开放的人来说，在人生的这个阶段，如此密切、实际地接触政治，怀疑是最容易、最明显的结论。

[men] [mʌst; məst][biː; bi] ['gʌvənd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [baɪ] [huːm] ?

Men	must	be	governed	,	and	when	it	comes	to	the	question	,	by	whom	?
男人	必须	是	受统治	,	和	什么时候	它	来	到	这	问题	,	经过	谁	?

人必须被统治，那么，应该由谁来统治呢?

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

I	,	for	one	,
我	,	为了	一	,

就我个人而言，

[wʊd] [fɑːr] ['suːnər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [trʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][lɑːrdʒ][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [fjuː] ,

would	far	sooner	in	the	long	run	trust	the	people	at	large	than	I	would	the	few	,
会	远的	很快	在	这	长的	跑步	相信	这	人们	在	大的	比	我	会	这	很少	,

从长远来看，我宁愿信任广大民众，而不是少数人。

[huː] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]

who	**in**	**everything**	**which**	**relates**	**to**	**Government**	**are**	**as**	**little**	**instructed**	**as**	**the**
WHO	在	一切	哪个	相关	到	政府	是	作为	小的	指示	作为	这

['meni] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] .

many	**and**	**more**	**difficult**	**to**	**move**	**.**
许多	和	更多的	难的	到	移动	.

他们在政府事务方面和大多数人一样缺乏指导，而且更难被说服。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] , [ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

The	**very**	**fickleness**	**of**	**the**	**multitude**	**,**	**the**	**theme**	**of**	**such**	**constant**	**declamation**	**,**
这	非常	反复无常	的	这	民众	,	这	主题	的	这样的	持续的	朗诵	,

民众的反复无常，正是这种不断被宣扬的主题。

[ɪz][soʊ][fɑːr] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ə; eɪ] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɪm'preʃəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men]

is	**so**	**far**	**good**	**that**	**it**	**proves**	**a**	**susceptibility**	**to**	**impressions**	**to**	**which**	**men**
是	所以	远的	好的	那	它	证明	一个	易感性	到	印象	到	哪个	男人

[hedʒ] [raʊnd] [baɪ] [ɪm'pregnəb(ə)l] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ['kænɑːt] [jiːld] . [['sɛvən]]

hedged	**round**	**by**	**impregnable**	**conventionalities**	**cannot**	**yield**	**.**	**[**	**7**	**]**
对冲	圆形的	经过	坚不可摧	惯例	不能	屈服	.	[	7	]

到目前为止，它还不错，证明人们容易受到印象的影响，而那些被牢不可破的传统观念所束缚的人却无法屈服于这种影响。[7]

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

When	**I**	**was**	**living**	**in**	**the**	**country**	**,**
什么时候	我	曾是	活的	在	这	国家	,

当我住在乡下的时候，

[ðə; ðɪ] [pjʊr] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [fɔːrmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

the	**pure**	**sky**	**and**	**the**	**landscape**	**formed**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**my**	**existence**	**,**
这	纯的	天空	和	这	景观	形成	一个	大的	部分	的	我的	存在	,

纯净的天空和美丽的景色构成了我生命中很大一部分。

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

so	**large**	**that**	**much**	**of**	**myself**	**depended**	**on**	**it**	**,**
所以	大的	那	很多	的	我	取决于	在	它	,

它如此重要，以至于我自身很大程度上都依赖于它。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [ðə; ðɪ]

and	**I**	**wondered**	**how**	**men**	**could**	**be**	**worth**	**anything**	**if**	**they**	**could**	**never**	**see**	**the**
和	我	想知道	如何	男人	可以	是	值得	任何事物	如果	他们	可以	绝不	看	这

[feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

face	**of**	**nature**	**.**
脸	的	自然	.

我心想，如果一个人永远无法看到大自然的真容，他又有什么价值可言呢?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'liːf] [maɪ] ['ɜːrlɪ] ['treɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] “ ['lɪrɪkl] ['bælədz] ” [ɪz] ['ænsərəb(ə)l] .

For	**this**	**belief**	**my**	**early**	**training**	**on**	**the**	**“**	**Lyrical**	**Ballads**	**”**	**is**	**answerable**	**.**
为了	这	信仰	我的	早期的	训练	在	这	“	抒情的	民谣	”	是	可回答的	.

这种想法可以归因于我早期接受的“抒情歌谣”方面的训练。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kriːd] [sə'vaɪvd] ,

When	**I**	**came**	**to**	**London**	**the**	**same**	**creed**	**survived**	**,**
什么时候	我	来了	到	伦敦	这	相同的	信条	幸存下来	,

我来到伦敦时，同样的信条依然存在。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eɪnʃənt] [frend] .

and	**I**	**was**	**for**	**ever**	**thirsting**	**for**	**intercourse**	**with**	**my**	**ancient**	**friend**	**.**
和	我	曾是	为了	曾经	口渴	为了	交往	和	我的	古老的	朋友	.

我一直渴望与我的老朋友发生性关系。

[hoʊp] , [feɪθ] , [ænd; ənd][gɑːd] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

Hope	,	faith	,	and	God	seemed	impossible	amidst	the	smoke	of	the	streets	.
希望	,	信仰	,	和	上帝	似乎	不可能的	在……之中	这	抽烟	的	这	街道	.

在街道的硝烟中，希望、信仰和上帝似乎都遥不可及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [æt; ət] [rer] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] ,

It	was	now	very	difficult	for	me	,	except	at	rare	opportunities	,	to	leave	London	,
它	曾是	现在	非常	难的	为了	我	,	除了	在	稀有的	机会	,	到	离开	伦敦	,

除了极少数机会外，我现在很难离开伦敦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,

and	it	was	necessary	for	me	,	therefore	,
和	它	曾是	必要的	为了	我	,	所以	,

因此，这对我来说是必要的。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][əb'teɪnəb(ə)l][ðer; ðər] ,

to	understand	that	all	that	was	essential	for	me	was	obtainable	there	,
到	理解	那	全部	那	曾是	基本的	为了	我	曾是	可获得	那里	,

我意识到我所需要的一切都可以在那里得到。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

even	though	I	should	never	see	anything	more	than	was	to	be	seen	in	journeying	through	the	High	Street	,
甚至	尽管	我	应该	绝不	看	任何事物	更多的	比	曾是	到	是	已见	在	旅程	通过	这	高的	街道	,

即使我再也看不到任何比在商业街上行走时所看到的更多的东西，

['kæmdən] [taʊn] , ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] , [ðə; ði]['sev(ə)n]['daiəlz] , [ænd; ənd] ['waɪthɔːl] .

Camden	Town	,	Tottenham	Court	Road	,	the	Seven	Dials	,	and	Whitehall	.
卡姆登	镇	,	托特纳姆热刺	法庭	路	,	这	七	拨号盘	,	和	白厅	.

卡姆登镇、托特纳姆法院路、七晷区和白厅。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sə'rendər] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

I	should	have	been	guilty	of	a	simple	surrender	to	despair	if	I	had	not	forced	myself	to	make	this	discovery	.
我	应该	有	到过	有罪的	的	一个	简单的	投降	到	绝望	如果	我	有	不是	强制	我	到	制作	这	发现	.

如果不是强迫自己去发现这一点，我本该屈服于绝望。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [deɪ] ,

I	cannot	help	saying	,	with	all	my	love	for	the	literature	of	my	own	day	,
我	不能	帮助	说	,	和	全部	我的	爱	为了	这	文学	的	我的	自己的	天	,

尽管我热爱我所处时代的文学作品，但我还是忍不住要说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]['iːv(ə)l][saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [nʌn] [noʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['sensətɪv] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [greɪt] [taʊnz] .

that	it	has	an	evil	side	to	it	which	none	know	except	the	millions	of	sensitive	persons	who	are	condemned	to	exist	in	great	towns	.
那	它	有	一个	邪恶的	边	到	它	哪个	没有任何	知道	除了	这	百万	的	敏感的	人	WHO	是	谴责	到	存在	在	伟大的	城镇	.

它有着邪恶的一面，除了数百万被迫生活在大城市的敏感人群之外，无人知晓。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ðæt] [truː]

It	might	be	imagined	from	much	of	this	literature	that	true
它	可能	是	想象	从	很多	的	这	文学	那	真的

[hjuːˈmænəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [gɑːd] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈoʊʃ(ə)n] ;

humanity	and	a	belief	in	God	are	the	offspring	of	the	hills	or	the	ocean	;
人类	和	一个	信仰	在	上帝	是	这	后代	的	这	丘陵	或者	这	海洋	;

从这些文献中，人们可能会认为真正的人性和对上帝的信仰是山丘或海洋的产物；

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] [ɪkˈspreslɪ] ,

and	by	implication	,	if	not	expressly	,
和	经过	含义	,	如果	不是	明确地	,

即使没有明确说明，也隐含着这样的意思：

[ðə; ðɪ] [væst] [ˈmʌltɪtjuːdz] [huː] [ˈhɑːrdlɪ] [ˈevər] [siː] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈoʊʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪˈðaʊt]

the	vast	multitudes	who	hardly	ever	see	the	hills	or	the	ocean	must	be	without
这	广阔的	众多	WHO	几乎	曾经	看	这	丘陵	或者	这	海洋	必须	是	没有

[ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] .

a	religion	.
一个	宗教	.

那些几乎从未见过山峦或海洋的广大民众，一定没有宗教信仰。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈpoʊəmz] [wɪtʃ] [tɜːrn] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈpɑːn] [ˈsiːnəri] , [pərˈhæps] [ɪn] [ˈfɔːrən] [lændz] ,

The	long	poems	which	turn	altogether	upon	scenery	,	perhaps	in	foreign	lands	,
这	长的	诗歌	哪个	转动	共	之上	风景	,	也许	在	外国的	土地	,

那些完全以风景为主题的长诗，风景或许是异国他乡的景色，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈpæʃənət] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [briːð] ,

and	the	passionate	devotion	to	it	which	they	breathe	,
和	这	热情的	虔诚	到	它	哪个	他们	呼吸	,

以及他们所倾注的那份炽热的奉献精神，

[meɪ] [pərˈhæps] [duː] [gʊd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [men] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

may	perhaps	do	good	in	keeping	alive	in	the	hearts	of	men	a	determination	to
可能	也许	做	好的	在	保持	活	在	这	心	的	男人	一个	决心	到

[prɪˈzɜːrv] [er] ,

preserve	air	,
保存	空气	,

或许有助于在人们心中保持保护空气的决心，

[ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [pəˈluːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz] [ə; eɪ]

earth	,	and	water	from	pollution	;	but	speaking	from	experience	as	a
地球	,	和	水	从	污染	;	但	请讲	从	经验	作为	一个

[ˈlʌndənər] ,

Londoner	,
伦敦人	,

土地和水受到污染；但以我作为伦敦人的经验来说，

[aɪ] [kæn; kən] [ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [moʊst] [dɪˈpresɪŋ] ,

I	can	testify	that	they	are	most	depressing	,
我	能	作证	那	他们	是	最多	沉闷	,

我可以作证，它们确实令人沮丧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌt] [maɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]

and	I	would	counsel	everybody	whose	position	is	what	mine	was	to	avoid
和	我	会	法律顾问	大家	谁	位置	是	什么	矿	曾是	到	避免

[ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈsoʊsɪeɪt; əˈsoʊʃɪeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

these	books	and	to	associate	with	those	which	will	help	him	in	his	own
这些	图书	和	到	联系	和	那些	哪个	将要	帮助	他	在	他的	自己的

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我会劝告所有和我处境相同的人，不要读这些书，而应该多读一些能帮助他应对自身处境的书。

[hæf] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Half	**of**	**my**	**occupation**	**soon**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
一半	的	我的	职业	很快	来了	到	一个	结尾	.

我的一半职业生涯很快就结束了。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeditəz] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [noʊt] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [roʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

One	**of**	**my**	**editors**	**sent**	**me**	**a**	**petulant**	**note**	**telling**	**me**	**that**	**all**	**I**	**wrote**	**he**	**could**
一	的	我的	编辑	发送	我	一个	任性的	笔记	讲述	我	那	全部	我	写道	他	可以

[ˈiːzəli] [faɪnd] [aʊt] [hɪmˈself] ,

easily	**find**	**out**	**himself**	**,**
容易地	寻找	出去	他自己	,

我的一位编辑给我发了一封语气很不耐烦的信，说我写的所有东西他自己都能轻易查到。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] “ [ˈgræfɪk] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] .

and	**that**	**he**	**required**	**something**	**more**	**“**	**graphic**	**and**	**personal**	**.**
和	那	他	必需的	某物	更多的	“	形象的	和	个人的	.

他需要一些更“形象化和个性化”的东西。

” [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [ˈbetər] , [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

”	**I**	**could**	**do**	**no**	**better**	**,**	**or**	**rather**	**I**	**ought**	**to**	**say**	**,**
”	我	可以	做	不	更好的	,	或者	相当	我	应该	到	说	,

“我已尽力做到最好，或者更确切地说，我应该说，

[noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .

no	**worse**	**than**	**I**	**had**	**been**	**doing**	**.**
不	更糟	比	我	有	到过	正在做	.

并不比我之前做得更糟。

[ðiːz] [ˈletərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

These	**letters**	**were**	**a**	**great**	**trouble**	**to**	**me**	**.**
这些	信件	是	一个	伟大的	麻烦	到	我	.

这些信件给我带来了很大的麻烦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] ,

I	**was**	**always**	**conscious**	**of**	**writing**	**so**	**much**	**of**	**which**	**I**	**was**	**not**	**certain**	**,**
我	曾是	总是	有意识的	的	写作	所以	很多	的	哪个	我	曾是	不是	肯定	,

我一直很清楚自己写了很多自己并不确定的东西。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	**so**	**much**	**which**	**was**	**indifferent**	**to**	**me**	**.**
和	所以	很多	哪个	曾是	冷漠	到	我	.

还有许多我漠不关心的事物。

[ðə; ði] [ˌʌnˈfernəs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtiz] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] .

The	**unfairness**	**of**	**parties**	**haunted**	**me**	**.**
这	不公平	的	各方	闹鬼的	我	.

政党的不公一直困扰着我。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,

But	**I**	**continued**	**to**	**write**	**,**	**because**	**I**	**saw**	**no**	**other**	**way**	**of**	**getting**	**a**	**living**	**,**
但	我	持续	到	写	,	因为	我	锯	不	其他	方式	的	获得	一个	活的	,

但我还是继续写作，因为我看不到其他谋生的办法。

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈbeɪsər] [dɪsˈɑːnɪsti] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv] [frendz]

and	**surely**	**it**	**is**	**a**	**baser**	**dishonesty**	**to**	**depend**	**upon**	**the**	**charity**	**of**	**friends**
和	一定	它	是	一个	基础	不诚实	到	依赖	之上	这	慈善机构	的	朋友们

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] ,

because	**some**	**pleasant**	**,**
因为	一些	令人愉快的	,

而且，仅仅因为一些令人愉快的事情就依赖朋友的慈善行为，这无疑是一种更卑劣的欺骗行为。

[kliːn] , [aɪ'diːəl] [ɪm'plɔɪmənt] [hæz; həz][nɑːt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

clean	,	ideal	employment	has	not	presented	itself	,
干净的	,	理想的	就业	有	不是	呈现	本身	,

理想的干净工作还没有出现。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sɔɪl] [wʌnz] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [mʌd] .

than	to	soil	one's	hands	with	a	little	of	the	inevitable	mud	.
比	到	土壤	一个人的	双手	和	一个	小的	的	这	不可避免的	泥	.

与其弄脏双手，不如避免沾染一些不可避免的泥土。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [felt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [snɪr] [frʌm; frəm][æn; ən]

I	don't	think	I	ever	felt	anything	more	keenly	than	I	did	a	sneer	from	an
我	不	思考	我	曾经	毛毡	任何事物	更多的	敏锐地	比	我	做过	一个	冷笑	从	一个

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

acquaintance	of	mine	who	was	in	the	habit	of	borrowing	money	from	me	.
熟人	的	矿	WHO	曾是	在	这	习惯	的	借贷	钱	从	我	.

我从未感受到比一位熟人冷笑更强烈的痛苦，这位熟人总是向我借钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] ,

He	was	a	painter	,
他	曾是	一个	画家	,

他是一位画家，

[huːz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]

whose	pictures	were	never	sold	because	he	never	worked	hard	enough	to	know
谁	图片	是	绝不	卖	因为	他	绝不	工作	难的	足够的	到	知道

[haʊ] [tuː; tə] [drɔː] ,

how	to	draw	,
如何	到	画	,

他的画作从未卖出去，因为他从未努力学习绘画。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] “ [hiː; hi]

and	it	came	to	my	ears	indirectly	that	he	had	said	that	“	he
和	它	来了	到	我的	耳朵	间接	那	他	有	说	那	“	他

[wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] [ə'setɪk] [ðæn; ðən] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]

would	rather	live	the	life	of	a	medieval	ascetic	than	condescend	to	the
会	相当	居住	这	生活	的	一个	中世纪	苦行僧	比	屈尊	到	这

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːləmz] ['wiːkli] [ʌv; əv] ['ʌtər] [træʃ] [ɑːn]['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ]

degradation	of	scribbling	a	dozen	columns	weekly	of	utter	trash	on	subjects	with
降解	的	涂鸦	一个	打	列	每周	的	说出	垃圾	在	主题	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'sɜːrn] .

which	he	had	no	concern	.
哪个	他	有	不	忧虑	.

我间接地听到他说：“他宁愿过中世纪苦行僧的生活，也不愿屈尊每周写十几栏完全是垃圾的文章，而这些文章的主题与他毫不相关。”

” [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] [faɪv] [paʊndz] .

”	At	that	very	moment	he	owed	me	five	pounds	.
”	在	那	非常	片刻	他	欠款	我	五	磅	.

“就在那一刻，他欠我五英镑。”

[gɑːd] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [maɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːləmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtər] [træʃ] ,

God	knows	that	I	admitted	my	dozen	columns	to	be	utter	trash	,
上帝	知道	那	我	承认	我的	打	列	到	是	说出	垃圾	,

天知道，我承认我写的那十几篇专栏文章全是垃圾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fə'givn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ]

but	it	ought	to	have	been	forgiven	by	those	who	saw	that	I	was	struggling
但	它	应该	到	有	到过	已原谅	经过	那些	WHO	锯	那	我	曾是	挣扎

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

to	save	myself	from	the	streets	and	to	keep	a	roof	over	my	head	.
到	节省	我	从	这	街道	和	到	保持	一个	屋顶	超过	我的	头	.

但那些看到我为了摆脱流落街头的困境、为了有个栖身之所而苦苦挣扎的人，应该能够原谅我。

[dɪ'greɪdɪd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['græfɪk]

Degraded	,	however	,	as	I	might	be	,	I	could	not	get	down	to	the	“	graphic
退化的	,	然而	,	作为	我	可能	是	,	我	可以	不是	得到	向下	到	这	“	形象的

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ,

and	personal	,
和	个人的	,

然而，即便我感到羞耻，我也无法深入到“露骨和个人化”的层面。

” [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] .

”	for	it	meant	nothing	less	than	the	absolutely	false	.
”	为了	它	意思是	没有什么	较少的	比	这	绝对地	错误的	.

因为它的意思就是彻头彻尾的谎言。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɑːn][ðə; ði][wʌn] ['letər] , [wɪtʃ] ,

I	therefore	contrived	to	exist	on	the	one	letter	,	which	,
我	所以	人为的	到	存在	在	这	一	信	,	哪个	,

因此，我设法只靠这一个字母存在，那就是：

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

excepting	the	mechanical	labour	of	writing	a	second	,
除外	这	机械的	劳动	的	写作	一个	第二	,

撇开撰写第二页的机械劳动不谈，

[tʊk] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [tuː] .

took	up	as	much	of	my	time	as	if	I	had	to	write	two	.
采取	向上	作为	很多	的	我的	时间	作为	如果	我	有	到	写	二	.

占用我的时间和写两本书一样多。

['nevər] , [bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,

Never	,	but	once	or	twice	at	the	most	,
绝不	,	但	一次	或者	两次	在	这	最多	,

从来没有，最多也就一两次。

[dɪd][maɪ] ['leɪbər] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['peɪmənt] .

did	my	labours	meet	with	the	slightest	recognition	beyond	payment	.
做过	我的	劳动	见面	和	这	丝毫	认出	超过	支付	.

除了报酬之外，我的劳动得到了哪怕一丝一毫的认可吗?

[wʌns] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ə'kjuːzd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə]

Once	I	remember	that	I	accused	a	member	of	a	discreditable	manœuvre	to
一次	我	记住	那	我	被告	一个	成员	的	一个	不光彩的	演习	到

[kən'suːm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

consume	the	time	of	the	House	,
消耗	这	时间	的	这	房子	,

一旦我记起我曾指责一名议员使用卑劣手段拖延众议院的时间，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bɜːroʊ] [ɪn][maɪ] ['dɪstrɪkt] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər]

and	as	he	represented	a	borough	in	my	district	,	he	wrote	to	the	editor
和	作为	他	代表	一个	行政区	在	我的	区	,	他	写道	到	这	编辑

[dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

denying	the	charge	.
否认	这	收费	.

由于他代表的是我所在选区的一个自治市镇，他写信给编辑否认了这一指控。

[ðə; ði] ['edɪtər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — ['ɪnstəntli]

The	editor	without	any	inquiry	—	and	I	believe	I	was	mistaken	—	instantly
这	编辑	没有	任何	询问	—	和	我	相信	我	曾是	错误	—	即刻

[kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn] ['hævɪŋ] “ [skɔːrd] .

congratulated	me	on	having	“	scored	.
恭喜	我	在	拥有	“	得分	.

编辑没有进行任何询问——而且我认为我弄错了——立即祝贺我“得分”。

” [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] , [aɪ] ['ventʃərd] ,

”	At	another	time	,	when	Parliament	was	not	sitting	,	I	ventured	,
”	在	其他	时间	,	什么时候	议会	曾是	不是	坐着	,	我	冒险	,

“另一次，在议会休会期间，我冒险说：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp][maɪ] [ə'lɔtid] [speɪs] ,

by	way	of	filling	up	my	allotted	space	,
经过	方式	的	填充	向上	我的	分配	空间	,

通过填满我分配到的空间，

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naʊ] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] ['nɑːv(ə)l] .

to	say	a	word	on	behalf	of	a	now	utterly	forgotten	novel	.
到	说	一个	单词	在	代表	的	一个	现在	完全地	被遗忘的	小说	.

为一部如今已被彻底遗忘的小说说句话。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəres] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə'læs] !

I	had	a	letter	from	the	authoress	thanking	me	,	but	alas	!
我	有	一个	信	从	这	作者	谢谢	我	,	但	唉	!

我收到了作者的感谢信，但是，唉！

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ['vænɪʃt] .

the	illusion	vanished	.
这	错觉	消失了	.

幻觉消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ] [ðɪs] [wʌn]['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	was	tempted	by	this	one	novel	to	look	into	others	which	I	found	she	had
我	曾是	受诱惑	经过	这	一	小说	到	看	进入	其他的	哪个	我	成立	她	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

我被这本小说吸引，于是又去读了她写的其他作品。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['sɪli] .

and	I	discovered	that	they	were	altogether	silly	.
和	我	发现	那	他们	是	共	愚蠢的	.

我发现他们简直愚蠢至极。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ['haɪli] ,

The	attraction	of	the	one	of	which	I	thought	so	highly	,
这	景点	的	这	一	的	哪个	我	想法	所以	高度	,

我曾经非常欣赏的那个人，如今却被她深深吸引。

[wʌz; wəz] [duː] [nɑːt][tuː; tə] ['eni] ['riːəl] ['merɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ,

was	due	not	to	any	real	merit	which	it	possessed	,
曾是	到期的	不是	到	任何	真实的	优点	哪个	它	拥有	,

这并非由于它本身具有任何真正的优点，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

but	to	something	I	had	put	into	it	.
但	到	某物	我	有	放	进入	它	.

但这都是我投入心血的成果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] [maɪ] [oʊn]

It	was	dead	,	but	it	had	served	as	a	wall	to	re	-	echo	my	own
它	曾是	死的	,	但	它	有	服务	作为	一个	墙	到	关于	-	回声	我的	自己的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

它已经死了，但它却像一堵墙一样，回荡着我自己的声音。

[ɪk'septɪŋ] [ðiːz] [tuː] [ə'keiʒənz] ,

Excepting	these	two	occasions	,
除外	这些	二	场合	,

除了这两次例外情况之外，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['sɑːlətəri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evər] [ə'plɔːd] [ɔːr] [kən'demd] [wʌn] ['sɑːlətəri]

I	don't	think	that	one	solitary	human	being	ever	applauded	or	condemned	one	solitary
我	不	思考	那	一	孤	人类	存在	曾经	鼓掌	或者	谴责	一	孤

[wɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] .

word	of	which	I	was	the	author	.
单词	的	哪个	我	曾是	这	作者	.

我不认为曾有任何人对我写的任何一个字表示过赞赏或谴责。

[ɔːl] [maɪ] [frendz] [nuː] [wer] [maɪ][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

All	my	friends	knew	where	my	contributions	were	to	be	found	,
全部	我的	朋友们	知道	在哪里	我的	贡献	是	到	是	成立	,

我的所有朋友都知道我的贡献在哪里，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

but	I	never	heard	that	they	looked	at	them	.
但	我	绝不	听到	那	他们	看起来	在	他们	.

但我从未听说他们看过那些东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['loʊnli] .

They	were	never	worth	reading	,	and	yet	such	complete	silence	was	rather	lonely	.
他们	是	绝不	值得	阅读	,	和	然而	这样的	完全的	沉默	曾是	相当	孤独	.

它们从来不值得一读，然而如此彻底的沉默却让人感到相当孤独。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [koʊt] [in'dʒɔiz] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɪtɪd]

The	tradesman	who	makes	a	good	coat	enjoys	the	satisfaction	of	having	fitted
这	零售商	WHO	制作	一个	好的	外套	享受	这	满意	的	拥有	适配

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] ,

and	pleased	his	customer	,
和	高兴	他的	顾客	,

制作一件好外套的工匠会享受到为顾客量身定制并令其满意的成就感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪkleɪər] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['dɪlɪdʒənt] , [ɪz] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər]

and	a	bricklayer	,	if	he	be	diligent	,	is	rewarded	by	knowing	that	his	master
和	一个	瓦工	,	如果	他	是	勤奋	,	是	奖励	经过	会心	那	他的	掌握

[ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz]['vælju:] ,

understands	his	value	,
明白	他的	价值	,

而一个勤奋的泥瓦匠，会因为知道主人认可他的价值而得到回报。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

but	I	never	knew	what	it	was	to	receive	a	single	response	.
但	我	绝不	知道	什么	它	曾是	到	收到	一个	单身的	回复	.

但我从未体验过收到回复的感觉。

[aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [æb'strækʃn] ; [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['empti] [speɪs] .

I	wrote	for	an	abstraction	;	and	spoke	to	empty	space	.
我	写道	为了	一个	抽象	;	和	辐	到	空的	空间	.

我为抽象概念写作；对着空白说话。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['kleɪmɪŋ] [sʌm; səm] ['pɪti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

I	cannot	help	claiming	some	pity	and	even	respect	for	the	class	to	which	I
我	不能	帮助	声称	一些	遗憾	和	甚至	尊重	为了	这	班级	到	哪个	我

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

我不禁对我所属的阶级产生了一些怜悯，甚至有些敬意。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kɔːld] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][hɑːrd] [neɪmz] , [hæks] , [drʌdʒz] , [ænd; ənd]

I	have	heard	them	called	all	kinds	of	hard	names	,	hacks	,	drudges	,	and
我	有	听到	他们	称为	全部	种类	的	难的	姓名	,	黑客	,	苦役	,	和

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'temptəbl] ,

something	even	more	contemptible	,
某物	甚至	更多的	可鄙	,

我听过他们被骂作各种难听的话，比如庸才、苦力，甚至还有更不堪入耳的词。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] ['mɑːnstrəs] .

but	the	injustice	done	to	them	is	monstrous	.
但	这	不公正	完毕	到	他们	是	滔天	.

但他们所遭受的不公简直令人发指。

[ðer; ðər][weɪdʒ][ɪz]['hɑːrdli] [ɜːrnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [prɪ'keriəs] , [di'pendiŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn]

Their	wage	is	hardly	earned	;	it	is	peculiarly	precarious	,	depending	altogether	upon
他们的	工资	是	几乎	获得	;	它	是	奇特地	岌岌可危	,	取决于	共	之上

[ðer; ðər] [helθ] ,

their	health	,
他们的	健康	,

他们的工资来之不易，而且极其不稳定，完全取决于他们的健康状况。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪl] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv]

and	no	matter	how	ill	they	may	be	they	must	maintain	the	liveliness	of
和	不	事情	如何	患病的	他们	可能	是	他们	必须	维持	这	活力	的

['mænər] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ək'septəns] .

manner	which	is	necessary	to	procure	acceptance	.
方式	哪个	是	必要的	到	采购	验收	.

无论他们病得多重，都必须保持活泼的举止，才能获得他人的接纳。

[aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] [pʊr] ['feloʊ] [huːz] [laɪn][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][maɪ] [oʊn] .

I	fell	in	with	one	poor	fellow	whose	line	was	something	like	my	own	.
我	跌倒	在	和	一	贫穷的	同伴	谁	线	曾是	某物	喜欢	我的	自己的	.

我结识了一个穷小子，他的经历和我有点像。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

I	became	acquainted	with	him	through	sitting	side	by	side	with	him	at	the
我	成为	熟人	和	他	通过	坐着	边	经过	边	和	他	在	这

[haʊs] .

House	.
房子	.

我在议会大厦里和他并肩而坐，因此认识了他。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [gʊdʒ] [striːt] ,

He	lived	in	lodgings	in	Goodge	Street	,
他	居住地	在	住宿	在	好	街道	,

他住在古吉街的一间旅馆里。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['tɔtnəm]

and	occasionally	I	walked	with	him	as	far	as	the	corner	of	Tottenham
和	偶尔	我	步行	和	他	作为	远的	作为	这	角落	的	托特纳姆热刺

[kɔːrt] [roʊd] ,

Court	Road	,
法庭	路	,

偶尔我会陪他走到托特纳姆法院路拐角处，

[wer] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [læst] ['ɑːmnɪbəs] ['nɔːrθwərd] .

where	I	caught	the	last	omnibus	northward	.
在哪里	我	捕捉	这	最后的	综合	向北	.

我在那里搭乘了最后一班北上的公共汽车。

[hiː; hi] [roʊt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] “ [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] ” [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

He	wrote	like	me	a	“	descriptive	article	”	for	the	country	,
他	写道	喜欢	我	一个	“	描述性的	文章	”	为了	这	国家	,

他和我一样，为这个国家写了一篇“描述性文章”。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər]

but	he	also	wrote	every	now	and	then	—	a	dignity	to	which	I	never
但	他	还	写道	每一个	现在	和	然后	—	一个	尊严	到	哪个	我	绝不

[ə'teɪnd] — [ə; eɪ] “ ['speʃ(ə)l] ” [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

attained	—	a	“	special	”	for	London	.
已达到	—	一个	“	特别的	”	为了	伦敦	.

但他偶尔也会写一些——这是我永远无法企及的——伦敦“特刊”。

[hɪz; ɪz] “ [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ” [wɜːr; wər] [mɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

His	“	descriptive	articles	”	were	more	political	than	mine	,	and	he	was
他的	“	描述性的	文章	”	是	更多的	政治的	比	矿	,	和	他	曾是

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['vaɪələntli] ['tɔːri] .

obliged	to	be	violently	Tory	.
有义务	到	是	暴力	保守党	.

他的“描述性文章”比我的更具政治性，而且他不得不表现出强烈的保守党立场。

[hɪz; ɪz] [kriːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pjʊr] [piːs] [ʌv; əv] [prə'feʃənəlɪzəm] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ]

His	creed	,	however	,	was	such	a	pure	piece	of	professionalism	,	that	though	I
他的	信条	,	然而	,	曾是	这样的	一个	纯的	片	的	专业精神	,	那	尽管	我

[wʌz; wəz] ['rædɪk(ə)l] ,

was	Radical	,
曾是	激进的	,

然而，他的信条却体现了如此纯粹的职业精神，以至于尽管我是一个激进分子，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] , [wiː; wi] ['nevər] ['dʒɑːrd] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [wiː; wi]

and	was	expected	to	be	so	,	we	never	jarred	,	and	often	,	as	we
和	曾是	预期的	到	是	所以	,	我们	绝不	罐装	,	和	经常	,	作为	我们

['wɔndəd] ['hoʊmwərdz] ,

wandered	homewards	,
漫步	回家	,

也正因如此，我们从未感到不快，而且经常，在我们漫步回家的路上，

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [noʊts] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['mjuːtʃuəli] ['juːsf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] [ə'piəriŋ] [ɪn]

we	exchanged	notes	,	and	were	mutually	useful	,	his	observations	appearing	in
我们	交换	笔记	,	和	是	相互	有用	,	他的	观察	出现	在

[maɪ]['peɪpər] ,

my	paper	,
我的	纸	,

我们交换了意见，彼此都很有帮助，他的见解出现在我的论文中。

[ænd; ənd] [maɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

and	mine	in	his	,	with	proper	modifications	.
和	矿	在	他的	,	和	恰当的	修改	.

我的也照搬他的，稍作修改。

[haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gə'zet] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] ,

How	he	used	to	roar	in	the	Gazette	against	the	opposite	party	,
如何	他	用过的	到	吼	在	这	公报	反对	这	对面的	派对	,

他过去常常在《公报》上怒斥反对党，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][maɪ'self][bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪfɪdənt]

and	yet	I	never	heard	anything	from	him	myself	but	what	was	diffident
和	然而	我	绝不	听到	任何事物	从	他	我	但	什么	曾是	羞怯

[ænd; ənd] ['tendər] .

and	tender	.
和	投标	.

然而，我从未亲耳听到过他的任何声音，只有羞涩和温柔的话语。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən]

He	had	acquired	,	as	an	instrument	necessary	to	him	,	an
他	有	获得	,	作为	一个	乐器	必要的	到	他	,	一个

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ɪk'strævəgənt] [staɪl] ,

extraordinarily	extravagant	style	,
非常	靡	风格	,

他习得了一种极其奢靡的风格，并将其视为自己必不可少的工具。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdʒən] ,

and	he	laid	about	him	with	a	bludgeon	,
和	他	铺设	关于	他	和	一个	棍棒	,

他用棍棒将他击倒在地，

[wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl] ['prɑːmɪnənt] ['pɜːrsənz] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd]

which	inevitably	descended	on	the	heads	of	all	prominent	persons	if	they	happened
哪个	不可避免地	下降	在	这	头部	的	全部	著名的	人	如果	他们	发生

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrvətɪv] ,

not	to	be	Conservative	,
不是	到	是	保守的	,

如果某个知名人士恰好不是保守党人，那么这种后果必然会降临到他们头上。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	what	their	virtues	might	be	.
不	事情	什么	他们的	美德	可能	是	.

无论他们有哪些优点。

[wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [haʊ'evər] , [aɪ]['noʊtɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .

One	peculiarity	,	however	,	I	noted	in	him	.
一	特点	,	然而	,	我	著名的	在	他	.

然而，我注意到他身上有一个特别之处。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] ,

Although	he	ought	every	now	and	then	,	when	the	subject	was	uppermost	,
虽然	他	应该	每一个	现在	和	然后	,	什么时候	这	主题	曾是	最上层	,

虽然他偶尔应该这样做，尤其是在这个问题最为重要的时候，

[tuː; tə][hæv; həv] [fleɪmd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	have	flamed	out	in	the	Gazette	on	behalf	of	the	Church	,
到	有	火焰	出去	在	这	公报	在	代表	的	这	教会	,

在《公报》上代表教会发表激烈言论，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

I	never	saw	a	word	from	him	on	that	subject	.
我	绝不	锯	一个	单词	从	他	在	那	主题	.

我从未听他谈过这件事。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] .

He	drew	the	line	at	religion	.
他	画	这	线	在	宗教	.

他对宗教划清了界限。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['æktɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [θɪŋz] ['sekjələr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər] ,

He	did	not	mind	acting	his	part	in	things	secular	,	for	his	performances	were	,
他	做过	不是	头脑	表演	他的	部分	在	事物	世俗	,	为了	他的	表演	是	,

他不介意在世俗事务中扮演自己的角色，因为他的表演本身就是.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['moʊstli][ˌhɪstri'ɑːnɪk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

I	am	sure	,	mostly	histrionic	,	but	there	he	stopped	.
我	是	当然	,	大多	戏剧化的	,	但	那里	他	停止	.

我确信，这大多是表演性质的，但他到此为止了。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌsk] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

The	unreality	of	his	character	was	a	husk	surrounding	him	,	but	it	did
这	不真实	的	他的	特点	曾是	一个	外壳	周围	他	,	但	它	做过

[nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [kɔːr] .

not	touch	the	core	.
不是	触碰	这	核	.

他性格中的不真实感就像一层外壳包裹着他，但并没有触及他的本质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪz] ['nʌθɪŋ]

It	was	as	if	he	had	said	to	himself	,	“	Political	controversy	is	nothing
它	曾是	作为	如果	他	有	说	到	他自己	,	“	政治的	争议	是	没有什么

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他仿佛在对自己说：“政治争议与我无关。”

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ɪz][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [aɪ] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ]

and	,	what	is	more	,	is	so	uncertain	that	it	matters	little	whether	I	say	yes	or	no
和	,	什么	是	更多的	,	是	所以	不确定	那	它	事情	小的	无论	我	说	是的	或者	不

,

,
,

而且，更重要的是，这件事如此不确定，以至于我说“是”还是“否”都无关紧要。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [jes] [ænd; ənd][noʊ] ,

nor	indeed	does	it	matter	if	I	say	yes	and	no	,
也不	的确	做	它	事情	如果	我	说	是的	和	不	,

其实我说“是”或“否”都无关紧要。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɜːrkhaʊs] ;

and	I	must	keep	my	wife	and	children	from	the	workhouse	;
和	我	必须	保持	我的	妻子	和	孩子们	从	这	济贫	;

我必须保护我的妻子和孩子免于被送进济贫院；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

but	when	it	comes	to	the	relationship	of	man	to	God	,	it	is	a	different
但	什么时候	它	来	到	这	关系	的	男人	到	上帝	,	它	是	一个	不同的

['mætər] .

matter	.
事情	.

但当涉及到人与神的关系时，情况就不同了。

” [hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] ['viːəmənz] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] [dɪd][ɪn][fækt][ri'ækt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

”	His	altogether	outside	vehemence	and	hypocrisy	did	in	fact	react	upon	him	,
”	他的	共	外部	激烈	和	虚伪	做过	在	事实	反应	之上	他	,

“他完全不顾一切的激烈言辞和虚伪态度，实际上对他自己产生了反作用。”

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'fektɪŋ] ['hɑːrmfəli] [wʌt] [leɪ] [diːpər] ,

and	so	far	from	affecting	harmfully	what	lay	deeper	,
和	所以	远的	从	影响	有害地	什么	躺	更深	,

而且，不仅没有对更深层次的东西造成有害影响，

[prə'duːst] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] [ɪk'stendɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

produced	a	more	complete	sincerity	and	transparency	extending	even	to	the
生产	一个	更多的	完全的	诚意	和	透明度	扩展	甚至	到	这

['faɪnɪst]['vɜːrb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

finest	verbal	distinctions	.
最好的	口头	区别	.

产生了更加彻底的真诚和透明，甚至延伸到最细微的语言差别。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]

Over	and	over	again	have	I	heard	him	preach	to	his	wife	,	almost	with
超过	和	超过	再次	有	我	听到	他	布道	到	他的	妻子	,	几乎	和

['peɪθɑːs] ,

pathos	,
感伤	,

我一次又一次地听到他近乎悲悯地对妻子说教，

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæktɪtuːd] [ɪn] [spiːtʃ] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ə'kʌrənsɪz] .

the	duty	of	perfect	exactitude	in	speech	in	describing	the	commonest	occurrences	.
这	责任	的	完美的	精确度	在	演讲	在	描述	这	最常见的	发生	.

在描述最常见事件时，言语必须绝对准确。

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

“	Now	,	my	dear	,	is	that	so	?	”	was	a	perpetual	remonstrance	with	him	;
“	现在	,	我的	亲爱的	,	是	那	所以	?	”	曾是	一个	永久	抗议	和	他	;

“亲爱的，真是这样吗？”这成了他永无休止的责备；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['treɪnɪŋ] [mɔːr] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

and	he	always	insisted	upon	it	that	there	is	no	training	more	necessary	for
和	他	总是	坚持	之上	它	那	那里	是	不	训练	更多的	必要的	为了

['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]

children	than	that	of	teaching	them	not	merely	to	speak	the	truth	in	the
孩子们	比	那	的	教学	他们	不是	仅仅	到	说话	这	真相	在	这

['ɔːrd(ə)neri] ,

ordinary	,
普通的	,

他始终坚持认为，对孩子来说，最重要的训练莫过于教导他们不仅要在日常生活中说真话，还要在日常生活中说真话。

['vʌlgər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [sens] ,

vulgar	sense	of	the	term	,	but	to	speak	it	in	a	much	higher	sense	,
庸俗	感觉	的	这	学期	,	但	到	说话	它	在	一个	很多	更高	感觉	,

这是该词的通俗含义，但如果从更高的意义上来说，

[baɪ]['rɪdʒɪdli] [kəm'pelɪŋ] , [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

by	rigidly	compelling	,	point	by	point	,	a	correspondence	of	the	words	with	the
经过	严格地	引人注目的	,	观点	经过	观点	,	一个	一致	的	这	字	和	这

[fækt][ɪk'stɜːrn(ə)l][ɔːr][ɪn'tɜːrn(ə)l] .

fact	external	or	internal	.
事实	外部的	或者	内部的	.

通过逐点严格地证明文字与外部或内部事实的对应关系。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [mɪr] ['hæknid] , ['bɔːroʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	never	would	tolerate	in	his	own	children	a	mere	hackneyed	,	borrowed	expression
他	绝不	会	容忍	在	他的	自己的	孩子们	一个	仅仅	老套的	,	借来的	表达

, [bʌt; bət] [dɪ'mɑːndɪd] [ɪg'zækt] ['pɔːrtrətʃər] ;

,	but	demanded	exact	portraiture	;
,	但	要求	精确的	画像	;

他绝不容忍自己的孩子使用陈词滥调、借用他人的表达方式，而是要求他们能准确地模仿他；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [vekst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spɔɪl] [ænd; ənd]

and	nothing	vexed	him	more	than	to	hear	one	of	them	spoil	and
和	没有什么	烦恼	他	更多的	比	到	听到	一	的	他们	剧透	和

[meɪk] ['wɜːrθləs] [wʌt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

make	worthless	what	he	or	she	had	seen	,
制作	毫无价值	什么	他	或者	她	有	已见	,

最让他恼火的莫过于听到他们中的某个人糟蹋和贬低他或她所看到的东西。

[baɪ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [steɪl] [freɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

by	reporting	it	in	some	stale	phrase	which	had	been	used	by	everybody	.
经过	报道	它	在	一些	陈旧	短语	哪个	有	到过	用过的	经过	大家	.

用一些老套的、人人都用过的陈词滥调来报道。

[ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

This	refusal	to	take	the	trouble	to	watch	the	presentment	to	the	mind	of
这	拒绝	到	拿	这	麻烦	到	手表	这	呈报	到	这	头脑	的

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

anything	which	had	been	placed	before	it	,
任何事物	哪个	有	到过	放置	前	它	,

这种拒绝费心去观察摆在眼前的任何事物在脑海中呈现出的形态的行为，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [oʊn] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	to	reproduce	it	in	its	own	lines	and	colours	was	,	as	he	said	,
和	到	复制	它	在	它是	自己的	线条	和	颜色	曾是	,	作为	他	说	,

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːlshʊd] ,

nothing	but	falsehood	,
没有什么	但	谬误	,

正如他所说，用它自己的线条和色彩来复制它，无异于捏造事实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɪz]

and	he	maintained	that	the	principal	reason	why	people	are	so	uninteresting	is
和	他	维持	那	这	主要的	原因	为什么	人们	是	所以	无聊	是

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

not	that	they	have	nothing	to	say	.
不是	那	他们	有	没有什么	到	说	.

他认为，人们之所以如此无趣，主要原因不是他们无话可说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] [wʌt]

It	is	rather	that	they	will	not	face	the	labour	of	saying	in	their	own	tongue	what
它	是	相当	那	他们	将要	不是	脸	这	劳动	的	说	在	他们的	自己的	舌头	什么

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

they	have	to	say	,
他们	有	到	说	,

更确切地说，他们是不愿面对用自己的母语表达自己想法的艰辛。

[bʌt; bət] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːmənpleɪs] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [get] ,

but	cover	it	up	and	conceal	it	in	commonplace	,	so	that	we	get	,
但	覆盖	它	向上	和	隐藏	它	在	平凡	,	所以	那	我们	得到	,

但要掩盖它，把它隐藏在平凡之中，这样我们才能得到：

[nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [bɪ'hoʊld][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] ,

not	what	they	themselves	behold	and	what	they	think	,
不是	什么	他们	他们自己	看哪	和	什么	他们	思考	,

不是他们自己所看到的和他们所想的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [ɔːr]['sɪmb(ə)l] [ɪn'ventɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs]

but	a	hieroglyphic	or	symbol	invented	as	the	representative	of	a	certain	class
但	一个	象形文字	或者	象征	发明	作为	这	代表	的	一个	肯定	班级

[ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ɔːr][i'məuʃənz] ,

of	objects	or	emotions	,
的	对象	或者	情绪	,

但它是一种被发明出来代表某一类物体或情感的象形文字或符号。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt][ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][eks][ɔːr][waɪ]

and	as	inefficient	to	represent	a	particular	object	or	emotion	as	x	or	y
和	作为	效率低下	到	代表	一个	特别的	目的	或者	情感	作为	x	或者	是

[tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['hæmlət][tuː; tə] [əu'fiːliə] .

to	set	forth	the	relation	of	Hamlet	to	Ophelia	.
到	放	前进	这	关系	的	村庄	到	奥菲莉娅	.

用 x 或 y 来表示特定的物体或情感，以此来阐述哈姆雷特与奥菲莉亚的关系，效率很低。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['truːθflnəs] ,

He	would	even	exercise	his	children	in	this	art	of	the	higher	truthfulness	,
他	会	甚至	锻炼	他的	孩子们	在	这	艺术	的	这	更高	真实性	,

他甚至会教导他的孩子们学习这种更高层次的真理之道。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɜːrpəsli] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

and	would	purposely	make	them	give	him	an	account	of	something	which
和	会	故意	制作	他们	给	他	一个	帐户	的	某物	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

he	had	seen	and	they	had	seen	,
他	有	已见	和	他们	有	已见	,

他会故意让他们向他讲述他所看到和他们所看到的事情，

['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [læps] [frʌm; frəm][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

checking	them	the	moment	he	saw	a	lapse	from	originality	.
检查	他们	这	片刻	他	锯	一个	失效	从	独创性	.

他一发现作品缺乏原创性就立刻进行检查。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɔːri] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'zet] .

Such	was	the	Tory	correspondent	of	the	Gazette	.
这样的	曾是	这	保守党	通讯员	的	这	公报	.

这就是《公报》的那位保守党通讯员。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	ought	to	say	,	by	way	of	apology	for	him	,
我	应该	到	说	,	经过	方式	的	道歉	为了	他	,

我应该替他道个歉，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ['weðər] ['tɔːri][ɔːr] [wɪg] [wʌz; wəz][ɪn] ['paʊər] .

that	in	his	day	it	signified	little	or	nothing	whether	Tory	or	Whig	was	in	power	.
那	在	他的	天	它	表示	小的	或者	没有什么	无论	保守党	或者	辉格党	曾是	在	力量	.

在他那个时代，托利党还是辉格党执政几乎没有任何意义。

['pɑːlətɪks][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ]

Politics	had	not	become	what	they	will	one	day	become	,	a	matter	of	life	or	death
政治	有	不是	变得	什么	他们	将要	一	天	变得	,	一个	事情	的	生活	或者	死亡

,

,

,

政治还没有变成将来会变成的那种生死攸关的事情。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['riːəli] ['praɪvət] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] .

dividing	men	with	really	private	love	and	hate	.
分割	男人	和	真的	私人的	爱	和	恨	.

男人之间因极其私密的爱恨而产生隔阂。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

What	a	mockery	controversy	was	in	the	House	!
什么	一个	嘲讽	争议	曾是	在	这	房子	!

众议院里这场争议简直就是一场闹剧！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['membər] , [huː] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
How **often** **I** **have** **seen** **members** **,** **who** **were** **furious** **at** **one** **another** **across** **the**
如何 经常 我 有 已见 成员 , WHO 是 狂怒 在 一 其他 穿过 这
[flɔːr] ,
floor **,**
地面 ,

我经常看到成员们隔着地板互相怒斥，

['kwaɪətli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['dɪnər] !
quietly **shaking** **hands** **outside** **,** **and** **inviting** **one** **another** **to** **dinner** **!**
悄悄 摇晃 双手 外部 , 和 邀请 一 其他 到 晚餐 !

在外面悄悄地握手，并邀请对方共进晚餐！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ðæt]
I **have** **heard** **them** **say** **that** **we** **ought** **to** **congratulate** **ourselves** **that**
我 有 听到 他们 说 那 我们 应该 到 祝贺 我们自己 那
[ˌpɑːrlə'mentri] ['dɪfərənsɪz] [duː][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [briːd] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] .
parliamentary **differences** **do** **not** **in** **this** **country** **breed** **personal** **animosities** **.**
议会 差异 做 不是 在 这 国家 品种 个人的 敌意 .

我曾听他们说，我们应该感到庆幸，因为在这个国家，议会之间的分歧不会滋生个人仇恨。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [siːmd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
To **me** **this** **seemed** **anything** **but** **a** **subject** **of** **congratulation** **.**
到 我 这 似乎 任何事物 但 一个 主题 的 恭喜 .

在我看来，这根本不是什么值得祝贺的事。

[men] [huː] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] [æt; ət] ['veriəns] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [frendz] ,
Men **who** **are** **totally** **at** **variance** **ought** **not** **to** **be** **friends** **,**
男人 WHO 是 完全 在 方差 应该 不是 到 是 朋友们 ,

性格完全不同的人不应该做朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] ['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] ['tɔːri] [ɑːr; ər][nɑːt] ['toʊtəli] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [æt; ət] ['veriəns]
and **if** **Radical** **and** **Tory** **are** **not** **totally** **,** **but** **merely** **superficially** **at** **variance**
和 如果 激进的 和 保守党 是 不是 完全 , 但 仅仅 表面上 在 方差
,
,
,

如果激进派和保守派并非完全对立，而只是表面上存在分歧，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['rædɪkəlɪzəm][ænd; ənd]['tɔːrɪɪzəm] .
so **much** **the** **worse** **for** **their** **Radicalism** **and** **Toryism** **.**
所以 很多 这 更糟 为了 他们的 激进主义 和 托利主义 .

这对他们的激进主义和保守主义来说无疑是雪上加霜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fjʊri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]
It **is** **possible** **,** **and** **even** **probable** **,** **that** **the** **public** **fury** **and** **the** **subsequent**
它 是 可能的 , 和 甚至 可能 , 那 这 民众 愤怒 和 这 随后的
['æməti][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [əb'sɜːrd] .
amity **were** **equally** **absurd** **.**
和睦 是 同样地 荒诞 .

公众的愤怒和随后的友好关系很可能同样荒谬。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ]['riːəl] [lʌvz] [ænd; ənd][noʊ]['riːəl] ['heɪtrɪd] .
Most **of** **us** **have** **no** **real** **loves** **and** **no** **real** **hatreds** **.**
最多 的 我们 有 不 真实的 爱 和 不 真实的 仇恨 .

我们大多数人既没有真正的爱，也没有真正的恨。

['blesɪd; blest][ɪz] [lʌv] , [les] ['blesɪd; blest][ɪz]['heɪtrɪd] ,
Blessed **is** **love** **,** **less** **blessed** **is** **hatred** **,**
蒙福 是 爱 , 较少的 蒙福 是 仇恨 ,

爱是蒙福的，恨是不蒙福的。

[bʌt; bət] [θraɪs] [ə'kɜːrsɪd] [ɪz] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	thrice	accursed	is	that	indifference	which	is	neither	one	nor	the	other	,
但	三次	被诅咒的	是	那	漠不关心	哪个	是	两者都不	一	也不	这	其他	,

但最应受诅咒的，是那种既非此也非彼的冷漠。

[ðə; ði] ['mʌdi] [mes] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['frendʃɪp] .

the	muddy	mess	which	men	call	friendship	.
这	浑	混乱	哪个	男人	称呼	友谊	.

男人称之为友谊的那团泥泞。

[mː'keɪ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [lɪvd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn] [gʊdʒ] [striːt] ,

M'Kay	—	for	that	was	his	name	—	lived	,	as	I	have	said	,	in	Goodge	Street	,
好的	—	为了	那	曾是	他的	姓名	—	居住地	,	作为	我	有	说	,	在	好	街道	,

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] .

where	he	had	unfurnished	apartments	.
在哪里	他	有	未配备家具	公寓	.

正如我之前所说，麦凯（M'Kay）住在古吉街，他在那里有几套没有家具的公寓。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	often	spent	part	of	the	Sunday	with	him	,
我	经常	花费	部分	的	这	星期日	和	他	,

我经常在星期天花一些时间和他在一起，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [fɔːr'stɔːl] ['ɑːbviəs] ['krɪtɪsɪzəm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	I	may	forestall	obvious	criticism	by	saying	that	I	do	not	pretend	for	a
和	我	可能	垄断	明显的	批评	经过	说	那	我	做	不是	假装	为了	一个

['moʊmənt][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [di'naunsɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]

moment	to	defend	myself	from	inconsistency	in	denouncing	members	of	Parliament
片刻	到	保卫	我	从	不一致	在	谴责	成员	的	议会

[fɔːr; fər][ðer; ðər][duː'plɪsəti] ,

for	their	duplicity	,
为了	他们的	表里不一	,

我或许可以先排除一些显而易见的批评，那就是我丝毫不会为自己谴责议员们的虚伪行为辩解，以免显得前后矛盾。

[mː'keɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

M'Kay	and	myself	being	also	guilty	of	something	very	much	like	it	.
好的	和	我	存在	还	有罪的	的	某物	非常	很多	喜欢	它	.

我和M'Kay也犯过类似的错误。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːrlə'mentri] [frendz] ,

But	there	was	this	difference	between	us	and	our	parliamentary	friends	,
但	那里	曾是	这	不同之处	之间	我们	和	我们的	议会	朋友们	,

但我们和议会里的朋友们之间存在着这样的差异，

[ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'vestid] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪ'pɑːkrəsi] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

that	we	always	divested	ourselves	of	all	hypocrisy	when	we	were	alone	.
那	我们	总是	剥离	我们自己	的	全部	虚伪	什么时候	我们	是	独自的	.

我们独处时总是会摒弃一切虚伪。

[wiː; wi] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði][steɪdʒ] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] ['membər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði]

We	then	dropped	the	stage	costume	which	members	continued	to	wear	in	the
我们	然后	掉落	这	阶段	戏服	哪个	成员	持续	到	穿	在	这

[striːts] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

streets	and	at	the	dinner	-	table	,
街道	和	在	这	晚餐	-	桌子	,

随后我们弃用了舞台服装，但成员们仍然穿着这套服装上街和吃饭。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [slept] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [prerz] .

and	in	which	some	of	them	even	slept	and	said	their	prayers	.
和	在	哪个	一些	的	他们	甚至	睡着了	和	说	他们的	祈祷	.

他们中有些人甚至在里面睡觉和祈祷。

['lʌndən] ['sʌndiz; -deiz][tu:; tə] ['pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mju:nəti] ,

London	Sundays	to	persons	who	are	not	attached	to	any	religious	community	,
伦敦	星期日	到	人	WHO	是	不是	随附的	到	任何	宗教	社区	,

伦敦星期日，献给那些不属于任何宗教团体的人。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] , [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['drɪri] .

and	have	no	money	to	spend	,	are	rather	dreary	.
和	有	不	钱	到	花费	,	是	相当	凄凉	.

没有钱花，日子就变得相当凄凉。

[wi:; wi] [traɪd] ['sevrəl] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

We	tried	several	ways	of	getting	through	the	morning	.
我们	尝试	一些	方式	的	获得	通过	这	早晨	.

我们尝试了好几种方法来度过上午的时间。

[ɪf] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə]

If	we	heard	that	there	was	a	preacher	with	a	reputation	,	we	went	to
如果	我们	听到	那	那里	曾是	一个	牧师	和	一个	名声	,	我们	去	到

[hɪr] [hɪm; ɪm] .

hear	him	.
听到	他	.

如果我们听说有一位颇有名望的传道人，我们就会去听他讲道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][gɑ:t][noʊ] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [wei] .

As	a	rule	,	however	,	we	got	no	good	in	that	way	.
作为	一个	规则	,	然而	,	我们	得到	不	好的	在	那	方式	.

但通常情况下，我们这样做并没有什么好处。

[wʌns] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

Once	we	came	to	a	chapel	where	there	was	a	minister	supposed	to
一次	我们	来了	到	一个	教堂	在哪里	那里	曾是	一个	部长	据称	到

[bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔ:rətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

be	one	of	the	greatest	orators	of	the	day	.
是	一	的	这	最	演说家	的	这	天	.

我们曾到过一座小教堂，那里有一位牧师，据说他是当时最伟大的演说家之一。

[wi:; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['stændɪŋ] [ru:m] .

We	had	much	difficulty	in	finding	standing	room	.
我们	有	很多	困难	在	寻找	常设	房间	.

我们很难找到站立的地方。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [maɪ] [frendz] ,

Just	as	we	entered	we	heard	him	say	,	“	My	friends	,
只是	作为	我们	进入	我们	听到	他	说	,	“	我的	朋友们	,

我们刚进去就听到他说：“我的朋友们，

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['perənts] .

I	appeal	to	those	of	you	who	are	parents	.
我	上诉	到	那些	的	你	WHO	是	父母	.

我呼吁各位为人父母者。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] - [goʊ] , - [hi:; hi] ['^əjiθ] ,

You	know	that	if	you	say	to	a	child	'	go	,	'	he	goeth	,
你	知道	那	如果	你	说	到	一个	孩子	-	去	,	-	他	戈特	,

你知道，如果你对一个孩子说“去”，他就会去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] - [kʌm] , - [hi:; hi] ['kʌmɪθ] .

and	if	you	say	'	come	,	'	he	cometh	.
和	如果	你	说	-	来	,	-	他	到来	.

如果你说“来”，他就来。

[soʊ][ðə; ði] [lɔːrd] ” — [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [mːˈkeɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] , [nʌdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

So	the	Lord	”	—	But	at	this	point	M'Kay	,	who	had	children	,	nudged	me	to
所以	这	主	”	—	但	在	这	观点	好的	,	WHO	有	孩子们	,	轻推	我	到

[kʌm] [aʊt] ;

come	out	;
来	出去	;

所以主”——但这时，有孩子的麦凯催促我出来；

[ænd; ənd] [aʊt] [wiː; wi] [went] .

and	out	we	went	.
和	出去	我们	去	.

于是我们就出发了。

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

Why	does	this	little	scene	remain	with	me	?
为什么	做	这	小的	场景	保持	和	我	?

为什么这个小场景一直萦绕在我心头?

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [seɪ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][stændz] .

I	can	hardly	say	,	but	here	it	stands	.
我	能	几乎	说	,	但	这里	它	站立	.

我很难说，但事实就是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmembər] ,

It	is	remembered	,
它	是	记得	,

人们还记得，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [æz; əz][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpærənt]

not	so	much	by	reason	of	the	preacher	as	by	reason	of	the	apparent
不是	所以	很多	经过	原因	的	这	牧师	作为	经过	原因	的	这	明显

[ˌækwiˈes(ə)ns] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,

acquiescence	and	admiration	of	the	audience	,
默认	和	钦佩	的	这	观众	,

与其说是传道者本身，不如说是听众表面上的默许和赞赏。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

who	seemed	to	be	perfectly	willing	to	take	over	an	experience	from	their
WHO	似乎	到	是	完美	愿意的	到	拿	超过	一个	经验	从	他们的

[ˈpæstər] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] .

pastor	—	if	indeed	it	was	really	an	experience	—	which	was	not	their	own	.
牧师	—	如果	的确	它	曾是	真的	一个	经验	—	哪个	曾是	不是	他们的	自己的	.

他们似乎完全愿意接受牧师的经历——如果那真的算得上是经历的话——而这并非他们自己的经历。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːʒuəl] [hɔːnts] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [wɜːr; wər][ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˈpɑːrks][ænd; ənd] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] ;

Our	usual	haunts	on	Sunday	were	naturally	the	parks	and	Kensington	Gardens	;
我们的	通常	闹鬼的地方	在	星期日	是	自然	这	公园	和	肯辛顿	花园	;

我们星期天通常去的地方自然是公园和肯辛顿花园；

[bʌt; bət][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈlɪmɪtɪd] [enkˈləʊʒəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈwɪrisəm] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

but	artificial	limited	enclosures	are	apt	to	become	wearisome	after	a	time	,
但	人造的	有限的	外壳	是	易于	到	变得	令人厌倦的	后	一个	时间	,

但是，人为的封闭空间时间长了很容易让人感到厌倦。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfriːdəm] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [trɪm] .

and	we	longed	for	a	little	more	freedom	if	a	little	less	trim	.
和	我们	渴望	为了	一个	小的	更多的	自由	如果	一个	小的	较少的	修剪	.

我们渴望拥有更多自由，哪怕束缚少一些。

[soʊ][wiː; wi] [wʊd] [stroʊl] [tɔːrdz] ['hæmpˌstɛd] [ɔːr] ['haiˆit] , [ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [ðiːz]

So	we	would	stroll	towards	Hampstead	or	Highgate	,	the	only	drawback	to	these
所以	我们	会	漫步	向	汉普斯特德	或者	海格特	,	这	仅有的	退税	到	这些

['riːdʒənz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['skwɑːlɪd] ,

regions	being	the	squalid	,
地区	存在	这	肮脏的	,

于是我们便漫步前往汉普斯特德或海格特，这些地区唯一的缺点就是环境脏乱差。

['rægɪd] , [hæf] [taʊn] , [hæf] ['sʌbɜːrb] , [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pæs] .

ragged	,	half	town	,	half	suburb	,	through	which	it	was	necessary	to	pass	.
破烂不堪	,	一半	镇	,	一半	市郊	,	通过	哪个	它	曾是	必要的	到	经过	.

破败不堪，一半是城镇，一半是郊区，必须经过那里。

[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] ['lʌndən] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nɔːrθ] - ['iːstərli] [sʊt] , [grɪt] , [ænd; ənd]

The	skirts	of	London	when	the	air	is	filled	with	north	-	easterly	soot	,	grit	,	and
这	裙子	的	伦敦	什么时候	这	空气	是	已填	和	北	-	东风	煤烟	,	砂砾	,	和

[fɪlθ] , [ɑːr; ər] ['tʃɪrləs] ,

filth	,	are	cheerless	,
污秽	,	是	冷冷清清	,

当东北风带来的煤烟、沙砾和污秽弥漫在伦敦郊区时，那里一片萧条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['tʃɪrf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['wɑːndərɪŋ]

and	the	least	cheerful	part	of	the	scene	is	the	inability	of	the	vast	wandering
和	这	至少	快乐	部分	的	这	场景	是	这	无力	的	这	广阔的	漫游

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] .

masses	of	people	to	find	any	way	of	amusing	themselves	.
群众	的	人们	到	寻找	任何	方式	的	有趣	他们自己	.

而这场景中最令人沮丧的部分是，庞大的流浪人群找不到任何娱乐方式。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] ['kentɪʃ] [taʊn] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

At	the	corner	of	one	of	the	fields	in	Kentish	Town	,	just	about	to	be
在	这	角落	的	一	的	这	字段	在	肯特郡	镇	,	只是	关于	到	是

[dɪ'vaʊəd] ,

devoured	,
吞噬	,

在肯特镇的一片田野角落，即将被吞噬，

[stʊd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

stood	a	public	-	house	,
站立	一个	民众	-	房子	,

那里曾有一家酒馆，

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kæmpt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [soʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

and	opposite	the	door	was	generally	encamped	a	man	who	sold	nothing	but
和	对面的	这	门	曾是	一般来说	营地	一个	男人	WHO	卖	没有什么	但

[brə'zɪl] [nʌts] .

Brazil	nuts	.
巴西	坚果	.

门对面通常站着一个只卖巴西坚果的人。

[swɔːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['leɪzɪli] ['wɔndəd] [pæst][hɪm; ɪm] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Swarms	of	people	lazily	wandered	past	him	,	most	of	them	waiting	for	the
蜂群	的	人们	懒洋洋	漫步	过去的	他	,	最多	的	他们	等待	为了	这

['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə]['oʊpən] .

public	-	house	to	open	.
民众	-	房子	到	打开	.

成群结队的人们懒洋洋地从他身边走过，他们中的大多数人都在等待酒馆开门营业。

[brə'zɪl] [nʌts] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [blæk] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

Brazil	nuts	on	a	cold	black	Sunday	morning	are	not	exhilarating	,
巴西	坚果	在	一个	寒冷的	黑色的	星期日	早晨	是	不是	令人振奋	,

在寒冷的周日早晨，吃巴西坚果并不令人兴奋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːstərmɑːŋgər] [faʊnd] ['meni] ['kʌstəmərz] [huː] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [nʌts] , [ænd; ənd] [eɪt]

but	the	costermonger	found	many	customers	who	bought	his	nuts	,	and	ate
但	这	小贩	成立	许多	顾客	WHO	买	他的	坚果	,	和	吃

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但小贩发现有很多顾客购买并食用他的坚果。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .

merely	because	they	had	nothing	better	to	do	.
仅仅	因为	他们	有	没有什么	更好的	到	做	.

仅仅是因为他们无事可做。

[wiː; wi] [went] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfriːˈθɪŋkɪŋ] [hɔːl] ,

We	went	two	or	three	times	to	a	freethinking	hall	,
我们	去	二	或者	三	时代	到	一个	自由思想	大厅	,

我们去过两三次自由思想中心，

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	we	were	entertained	with	demonstrations	of	the	immorality	of	the
在哪里	我们	是	娱乐	和	示威游行	的	这	不道德	的	这

['peɪtriːˌɑːks] [ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] ['hɪroʊz] ,

patriarchs	and	Jewish	heroes	,
族长	和	犹太人	英雄	,

在那里，我们观看了展现犹太先祖和英雄不道德行为的表演，以此取乐。

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	arguments	to	prove	that	the	personal	existence	of	the	devil	was	a
和	论点	到	证明	那	这	个人的	存在	的	这	魔鬼	曾是	一个

[mɪθ] ,

myth	,
神话	,

并提出论据证明魔鬼的个人存在只是一个神话。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ʌp'rɔːriəs] ['læftər] [æt; ət]['kɑːmɪk(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['noʊə]

the	audience	breaking	out	into	uproarious	laughter	at	comical	delineations	of	Noah
这	观众	打破	出去	进入	哄然	笑声	在	滑稽	界定	的	诺亚

[ænd; ənd]['dʒoʊnə] .

and	Jonah	.
和	约拿	.

诺亚和约拿的滑稽形象引得观众哄堂大笑。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [kəm'pliːtli] [pækt] .

One	morning	we	found	the	place	completely	packed	.
一	早晨	我们	成立	这	地方	完全地	包装	.

一天早上，我们发现这里人山人海。

[ə; eɪ] “ ['selɪbreɪtɪd] ['krɪstʃən] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː 'es] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv]

A	“	celebrated	Christian	,	”	as	he	was	described	to	us	,	having	heard	of
一个	“	著名	基督教	,	”	作为	他	曾是	描述	到	我们	,	拥有	听到	的

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

据我们了解，他是一位“知名的基督徒”，听说过这个礼堂。

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [tuː; tə]

had	volunteered	to	engage	in	debate	on	the	claims	of	the	Old	Testament	to
有	自愿	到	从事	在	辩论	在	这	索赔	的	这	老的	遗嘱	到

[dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] .

Divine	authority	.
神圣的	权威	.

他自愿参与关于旧约圣经中关于神圣权威的主张的辩论。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [huːm] [wiː; wi] [nuː] [kwaɪt] [wel] .

He	turned	out	to	be	a	preacher	whom	we	knew	quite	well	.
他	转向	出去	到	是	一个	牧师	谁	我们	知道	相当	出色地	.

原来他是一位我们很熟悉的牧师。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌfriː'θɪŋkɪŋ] [æn'tægənɪst] , [huː] [kleɪmd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

He	was	introduced	by	his	freethinking	antagonist	,	who	claimed	for	him	a
他	曾是	介绍	经过	他的	自由思想	反派	,	WHO	声称	为了	他	一个

[rɪ'spektfl] ['hɪrɪŋ] .

respectful	hearing	.
尊重	听力	.

他由一位思想自由的对手介绍出场，这位对手声称要给予他应有的尊重和听证。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] " [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [prer] .

The	preacher	said	that	before	beginning	he	should	like	to	"	engage	in	prayer	.
这	牧师	说	那	前	开始	他	应该	喜欢	到	"	从事	在	祷告	.

牧师说，在开始之前，他想"进行祷告"。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Accordingly	he	came	to	the	front	of	the	platform	,	lifted	up	his	eyes	,
"	因此	他	来了	到	这	正面	的	这	平台	,	抬起	向上	他的	眼睛	,

于是他走到台前，抬起头来，

[toʊld] [gɑːd] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

told	God	why	he	was	there	,
讲述	上帝	为什么	他	曾是	那里	,

向上帝解释了他来此的目的

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] " [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr]

and	besought	Him	to	bless	the	discussion	in	the	conversion	"	of	these	poor
和	恳求	他	到	保佑	这	讨论	在	这	转换	"	的	这些	贫穷的

['wɑːndərɪŋ] [soʊlz] ,

wandering	souls	,
漫游	灵魂	,

并恳求祂祝福关于"这些可怜的迷途灵魂"皈依基督的讨论，

[huː] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑːd] ,

who	have	said	in	their	hearts	that	there	is	no	God	,
WHO	有	说	在	他们的	心	那	那里	是	不	上帝	,

那些心里认定没有上帝的人，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

to	a	saving	faith	in	Him	and	in	the	blood	of	Christ	.
到	一个	保存	信仰	在	他	和	在	这	血	的	基督	.

对祂和基督宝血的救赎信心。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'zentmənt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [wen] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [soʊlz]

"	I	expected	that	some	resentment	would	be	displayed	when	the	wandering	souls
"	我	预期的	那	一些	怨恨	会	是	显示	什么时候	这	漫游	灵魂

[faʊnd] [ðəm'selvz] ['triːtɪd] [laɪk] ['erənt] [ʃiːp] ,

found	themselves	treated	like	errant	sheep	,
成立	他们自己	治疗	喜欢	错误的	羊	,

"我预料到，当这些游荡的灵魂发现自己像迷途的羔羊一样被对待时，他们会表现出一些怨恨。"

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	to	my	surprise	they	listened	with	perfect	silence	;	and	when	he	had
但	到	我的	惊喜	他们	听着	和	完美的	沉默	;	和	什么时候	他	有

[sed] " [eɪ'menˌɑː'men] ,

said	"	Amen	,
说	"	阿门	,

但令我惊讶的是，他们全然安静地听着；当他说完"阿门"之后，

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] " ['braːvoʊ] .

"	there	were	great	clappings	of	hands	,	and	cries	of	"	Bravo	.
"	那里	是	伟大的	掌声	的	双手	,	和	哭泣	的	"	Bravo	.

现场响起热烈的掌声和"好样的"的欢呼声。

" [ðeɪ] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [prer] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] [elə'kjuːʃəneri] [ʃoʊ] - [piːs] .

"	They	evidently	considered	the	prayer	merely	as	an	elocutionary	show	-	piece	.
"	他们	显然	经过考虑的	这	祷告	仅仅	作为	一个	演讲	展示	-	片	.

"他们显然把祷告仅仅当作一种雄辩的表演。"

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

The	preacher	was	much	disconcerted	,	but	he	recovered	himself	,	and	began
这	牧师	曾是	很多	不安	,	但	他	恢复	他自己	,	和	开始

[hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,

his	sermon	,
他的	讲道	,

牧师大为慌乱，但他很快镇定下来，开始布道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

for	it	was	nothing	more	.
为了	它	曾是	没有什么	更多的	.

因为它仅此而已。

[hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['emɪnəns] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn]

He	enlarged	on	the	fact	that	men	of	the	highest	eminence	had	believed	in
他	放大	在	这	事实	那	男人	的	这	最高	卓越	有	相信	在

[ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

the	Old	Testament	.
这	老的	遗嘱	.

他进一步阐述了这样一个事实：许多地位显赫的人都信仰旧约。

['lɑːk] [ænd; ənd] ['nuːtən] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Locke	and	Newton	had	believed	in	it	,
洛克	和	牛顿	有	相信	在	它	,

洛克和牛顿都相信这一点。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pruːv] ['ærəgəns] [ɪn][juː 'es][tuː; tə] [daʊt] [wen] [ðə; ði] " [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪntəlekt]

and	did	it	not	prove	arrogance	in	us	to	doubt	when	the	"	gigantic	intellect
和	做过	它	不是	证明	傲慢	在	我们	到	怀疑	什么时候	这	"	巨大	智力

[wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [skaɪz] ,

which	had	swept	the	skies	,
哪个	有	扫荡	这	天空	,

难道我们质疑"曾横扫苍穹的巨大智慧"不是傲慢的表现吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] ?

and	had	announced	the	law	which	bound	the	universe	together	was	satisfied	?
和	有	宣布	这	法律	哪个	边界	这	宇宙	一起	曾是	使满意	?

并宣布维系宇宙万物的法则已经得到满足?

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt] ,

"	The	witness	of	the	Old	Testament	to	the	New	was	another	argument	,
"	这	证人	的	这	老的	遗嘱	到	这	新的	曾是	其他	争论	,

"旧约对新约的见证是另一个论点，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [meɪn] [rɪ'leɪəns] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɔfisiz] .

but	his	main	reliance	was	upon	the	prophecies	.
但	他的	主要的	依赖	曾是	之上	这	预言	.

但他主要依靠的是预言。

[frʌm; frəm]['ædəm][tuː; tə][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌpriː'fɪgjərmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

From	Adam	to	Isaiah	there	was	a	continuous	prefigurement	of	Christ	.
从	亚当	到	以赛亚	那里	曾是	一个	连续的	预兆	的	基督	.

从亚当到以赛亚，基督的预表一直存在。

[kraɪst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [tendid] ; [ænd; ənd] “ [naʊ] , [maɪ] [frendz] , ”

Christ	**was**	**the**	**point**	**to**	**which**	**everything**	**tended**	**;**	**and**	**“**	**now**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**”**
基督	曾是	这	观点	到	哪个	一切	倾向于	;	和	“	现在	,	我的	朋友们	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

基督是万物归向的中心；“现在，我的朋友们，”他说，

“ [aɪ] ['kænɑːt] [sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] ['nevər] [jet]

“	**I**	**cannot**	**sit**	**down**	**without**	**imploring**	**you**	**to**	**turn**	**your**	**eyes**	**on**	**Him**	**who**	**never**	**yet**
“	我	不能	坐	向下	没有	恳求	你	到	转动	你的	眼睛	在	他	WHO	绝不	然而

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ðɪ] ['sɪnər] ,

repelled	**the**	**sinner**	**,**
排斥	这	罪人	,

“我不能就此罢休，恳请你们仰望那位从未弃绝过罪人的神。”

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ['evər] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] ,

to	**wash**	**in**	**that**	**eternal**	**Fountain**	**ever**	**open**	**for**	**the**	**remission**	**of**	**sins**	**,**
到	洗	在	那	永恒	喷泉	曾经	打开	为了	这	缓解	的	罪孽	,

在那永恒的泉源中洗涤，那泉源永远敞开，为赦免罪孽而敞开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .

and	**to**	**flee**	**from**	**the**	**wrath**	**to**	**come**	**.**
和	到	逃跑	从	这	愤怒	到	来	.

并逃避将来的愤怒。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [lɔːst] [ɪts] ['efɪkəsi] .

I	**believe**	**the**	**sacred**	**symbol**	**of**	**the**	**cross**	**has**	**not**	**yet**	**lost**	**its**	**efficacy**	**.**
我	相信	这	神圣	象征	的	这	叉	有	不是	然而	丢失的	它是	功效	.

我相信十字架这一神圣符号尚未失去其效力。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv]

For	**eighteen**	**hundred**	**years**	**,**	**whenever**	**it**	**has**	**been**	**exhibited**	**to**	**the**	**sons**	**of**
为了	十八	百	年	,	每当	它	有	到过	展出	到	这	儿子们	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

一千八百年来，每当它被展示给世人时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm] .

it	**has**	**been**	**potent**	**to**	**reclaim**	**and**	**save**	**them**	**.**
它	有	到过	强效	到	回收	和	节省	他们	.

它对挽回和拯救他们起到了强大的作用。

- [aɪ] , [ɪf] [aɪ][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] , - [kraɪd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sʌfərər] , - [wɪl] [drɔː] [ɔːl] [men] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

'	**I**	**,**	**if**	**I**	**be**	**lifted**	**up**	**,**	**'**	**cried**	**the**	**Great**	**Sufferer**	**,**	**'**	**will**	**draw**	**all**	**men**	**unto**	**Me**	**,**
-	我	,	如果	我	是	抬起	向上	,	-	哭	这	伟大的	患者	,	-	将要	画	全部	男人	到	我	,

“我若被举起，”伟大的受苦者喊道，“就要吸引所有的人归向我。”

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

'	**and**	**He**	**has**	**drawn**	**not**	**merely**	**the**	**poor**	**and**	**ignorant**	**but**	**the**
-	和	他	有	绘制	不是	仅仅	这	贫穷的	和	无知	但	这

[fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][seɪdʒ] .

philosopher	**and**	**the**	**sage**	**.**
哲学家	和	这	圣人	.

他不仅吸引了贫穷无知的人，也吸引了哲学家和智者。

[oʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [θɪŋk] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] .

Oh	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**think**	**what**	**will**	**happen**	**if**	**you**	**reject**	**Him**	**.**
哦	,	我的	弟兄们	,	思考	什么	将要	发生	如果	你	拒绝	他	.

哦，我的弟兄们，想想如果你们拒绝祂将会发生什么事。

[aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [peɪnt] [jʊr; jər] [duːm] .

I	forbear	to	paint	your	doom	.
我	忍耐	到	画	你的	厄运	.

我不忍心描绘你的厄运。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blɪs] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

And	think	again	,	on	the	other	hand	,	of	the	bliss	which	awaits	you	if	you	receive	Him	,
和	思考	再次	,	在	这	其他	手	,	的	这	极乐	哪个	等待	你	如果	你	收到	他	,

另一方面，再想想如果你接受祂，将会获得怎样的幸福。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [haɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv] [dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] .

of	the	eternal	companionship	with	the	Most	High	and	with	the	spirits	of	just	men	made	perfect	.
的	这	永恒	友谊	和	这	最多	高的	和	和	这	烈酒	的	只是	男人	制成	完美的	.

与至高者以及完全义人的灵魂永远相伴。

〞 [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ə'gen] [ə'plɔːd] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [nʌn] [les] [soʊ][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['liːdər] ,

〞	His	hearers	again	applauded	vigorously	,	and	none	less	so	than	their	appointed	leader	,
〞	他的	听众	再次	鼓掌	大力	,	和	没有任何较少的		所以	比	他们的	任命	领导者	,

听众们再次热烈鼓掌，就连他们指定的领袖也报以热烈的掌声。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

who	was	to	follow	on	the	other	side	.
WHO	曾是	到	跟随	在	这	其他	边	.

谁将在另一边紧随其后。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [aɪz] ;

He	was	a	little	man	with	small	eyes	;
他	曾是	一个	小的	男人	和	小的	眼睛	;

他个子矮小，眼睛也很小；

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] ['ləːkiŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][skɪn] ,

his	shaven	face	was	dark	with	a	black	beard	lurking	under	the	skin	,
他的	剃光	脸	曾是	黑暗的	和	一个	黑色的	胡须	潜伏	在下面	这	皮肤	,

他刮得干干净净的脸上，黑色的胡须隐约可见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [tɜːrnd] [ʌp] .

and	his	nose	was	slightly	turned	up	.
和	他的	鼻子	曾是	轻微地	转向	向上	.

他的鼻子微微翘起。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [treɪnd] [dɪ'beɪtər] [huː] [hæd; həd] ['præktɪst] ['ʌndər] ['reɪlweɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] 〝 ['fɔrəmz] ,

He	was	evidently	a	trained	debater	who	had	practised	under	railway	arches	,	discussion	〝	forums	,
他	曾是	显然	一个	受过训练	辩论者	WHO	有	已实践	在下面	铁路	拱门	,	讨论	〝	论坛	,

他显然是一位训练有素的辩论家，曾在铁路桥洞下、讨论“论坛”等地练习辩论。

〞 [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['klæsɪz] [prə'moʊtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][sekt] .

〞	and	in	the	classes	promoted	by	his	sect	.
〞	和	在	这	课程	推广	经过	他的	教派	.

以及在他所属教派推行的课程中。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːmplɪmənt] [hɪz; ɪz] [frend] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][sæt]

He	began	by	saying	that	he	could	not	compliment	his	friend	who	had	just	sat
他	开始	经过	说	那	他	可以	不是	赞扬	他的	朋友	WHO	有	只是	卫星

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kristʃənz] .

down	on	the	inducements	which	he	had	offered	them	to	become	Christians	.
向下	在	这	诱导	哪个	他	有	提供	他们	到	变得	基督徒	.

他首先表示，他无法称赞他的朋友，因为他的朋友刚刚接受了他向他们提供的皈依基督教的诱因。

[ðə; ði] [nuː] [kʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ][wet] [deɪ] ,

The	New	Cut	was	not	a	nice	place	on	a	wet	day	,
这	新的	切	曾是	不是	一个	好的	地方	在	一个	湿的	天	,

下雨天，新河道可不是个好去处。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [stɔːl] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ]

but	he	had	rather	sit	at	a	stall	there	all	day	long	with	his	feet	on	a
但	他	有	相当	坐	在	一个	摊位	那里	全部	天	长的	和	他的	脚	在	一个

['bæskɪt] [ðæn; ðən][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [pɔː'treid]

basket	than	lie	in	the	bosom	of	some	of	the	just	men	made	perfect	portrayed
篮子	比	说谎	在	这	怀	的	一些	的	这	只是	男人	制成	完美的	描绘

[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

in	the	Bible	.
在	这	圣经	.

但他宁愿整天坐在那里的摊位上，双脚放在篮子里，也不愿躺在圣经中描绘的那些义人（或称完美之人）的怀抱里。

[nɔːr] , ['biːɪŋ] ['mærid] ,

Nor	,	being	married	,
也不	,	存在	已婚	,

而且，已婚人士

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [iːz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd]

should	he	feel	particularly	at	ease	if	he	had	to	leave	his	wife	with	David
应该	他	感觉	特别	在	舒适	如果	他	有	到	离开	他的	妻子	和	大卫

.

:
.

如果他不得不把妻子留给大卫照顾，他会感到特别安心吗?

['deɪvɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

David	certainly	ought	to	have	got	beyond	all	that	kind	of	thing	,
大卫	当然	应该	到	有	得到	超过	全部	那	种类	的	事物	,

大卫本应该早已超越了所有这些事情。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] - ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] ['bæθʃibə; bæθ'ʃiːbə] ;

considering	it	must	be	over	3000	years	since	he	first	saw	Bathsheba	;
考虑	它	必须	是	超过	-	年	自从	他	第一的	锯	拔示巴	;

考虑到他第一次见到拔示巴至今已超过3000年;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [jʌŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs]

but	we	are	told	that	the	saints	are	for	ever	young	in	heaven	,	and	this
但	我们	是	讲述	那	这	圣徒	是	为了	曾经	年轻的	在	天堂	,	和	这

['tretʃərəs] ['vɪlən] ,

treacherous	villain	,
奸诈	恶棍	,

但我们被告知，圣徒在天堂永远年轻，而这个奸诈的恶棍，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] [twelv] [men] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['njʊget]

who	would	have	been	tried	by	a	jury	of	twelve	men	and	hung	outside	Newgate
WHO	会	有	到过	尝试	经过	一个	陪审团	的	十二	男人	和	悬挂	外部	纽盖特

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

if	he	had	lived	in	the	nineteenth	century	,
如果	他	有	居住地	在	这	第十九	世纪	,

如果他生活在十九世纪，他会被十二名陪审员审判，然后被绞死在纽盖特监狱外。

[maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [naʊ] .
might **be** **dangerous** **now** **.**
可能 是 危险的 现在 .

现在可能很危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmərəs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] .
He **was** **an** **amorous** **old** **gentleman** **up** **to** **the** **very** **last** **.**
他 曾是 一个 多情 老的 绅士 向上 到 这 非常 最后的 .

他直到生命的最后一刻都是一位风流倜傥的老绅士。

(['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .)
(Roars of laughter .)
(咆哮 的 笑声 .)

(哄堂大笑)

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['spiːkər] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
Nor did the speaker feel particularly anxious to be shut up with all the bishops ,
也不 做过 这 扬声器 感觉 特别 焦虑的 到 是 关闭 向上 和 全部 这 主教们 ,

演讲者也并不特别渴望与所有主教关在一起。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ,
who of course are amongst the elect ,
WHO 的 课程 是 在 这 选 ,

当然，他们都是被选中的人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ['tempərd] [baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
and on their departure from this vale of tears tempered by ten thousand a
和 在 他们的 离开 从 这 谷 的 眼泪 淬火 经过 十 千 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

当他们离开这每年遭受万千泪水洗礼的苦难之谷时，

[ɑːr; ər]['duːli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .
are duly supplied with wings .
是 正式地 供应 和 翅膀 .

都配有翅膀。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['hɪroʊz] ,
Much more followed in the same strain upon the immorality of the Bible heroes ,
很多 更多的 随后 在 这 相同的 拉紧 之上 这 不道德 的 这 圣经 英雄 ,

随后，更多类似的文章开始抨击圣经英雄的不道德行为。

[ðer; ðər] ['kruːəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huː] ['sæŋkʃənd] [ˌaɪ 'tiː] .
their cruelty , and the cruelty of the God who sanctioned it .
他们的 残酷 , 和 这 残酷 的 这 上帝 WHO 已制裁 它 .

他们的残忍，以及默许这种残忍的神的残忍。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['klevər] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt]
Then followed a clever exposition of the inconsistencies of the Old Testament
然后 随后 一个 聪明的 展览 的 这 不一致之处 的 这 老的 遗嘱
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

接下来，作者巧妙地阐述了旧约历史中的矛盾之处。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [ˌðer'ɪn] ,
the impossibility of any reference to Jesus therein ,
这 不可能 的 任何 参考 到 耶稣 其中 ,

其中不可能提及耶稣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] ['ɜːrnɪst] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ][baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [bi'liːvd]

and	a	really	earnest	protest	against	the	quibbling	by	which	those	who	believed
和	一个	真的	认真	反对	反对	这	吹毛求疵	经过	哪个	那些	WHO	相信

[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['saɪəns] .

in	the	Bible	as	a	revelation	sought	to	reconcile	it	with	science	.
在	这	圣经	作为	一个	启示	寻求	到	调和	它	和	科学	.

以及对那些相信《圣经》是启示的人试图用吹毛求疵的方式来调和它与科学的真正严肃的抗议。

“ ['faɪnəli] , ” [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

“	Finally	,	”	said	the	speaker	,
“	最后	,	”	说	这	扬声器	,

“最后，”演讲者说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [pæs] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['revərənd]

“	I	am	sure	we	all	of	us	will	pass	a	vote	of	thanks	to	our	reverend
“	我	是	当然	我们	全部	的	我们	将要	经过	一个	投票	的	谢谢	到	我们的	牧师

[frend] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

friend	for	coming	to	see	us	,
朋友	为了	未来	到	看	我们	,

“我相信我们所有人都会向我们尊敬的朋友表达感谢，感谢他前来探望我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

and	we	cordially	invite	him	to	come	again	.
和	我们	诚挚地	邀请	他	到	来	再次	.

我们诚挚地邀请他再次光临。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

If	I	might	be	allowed	to	offer	a	suggestion	,
如果	我	可能	是	允许	到	提供	一个	建议	,

如果允许我提个建议的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

it	would	be	that	he	should	make	himself	acquainted	with	our	case	before	he
它	会	是	那	他	应该	制作	他自己	熟人	和	我们的	案件	前	他

[peɪz] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] ,

pays	us	another	visit	,
支付	我们	其他	访问	,

他应该在下次来访之前先了解一下我们的案情。

[ænd; ənd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retərɪk] [wɪtʃ] [meɪ]

and	not	suppose	that	we	are	to	be	persuaded	with	the	rhetoric	which	may
和	不是	认为	那	我们	是	到	是	被说服	和	这	修辞	哪个	可能

[duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

do	very	well	for	the	young	women	of	his	congregation	,
做	非常	出色地	为了	这	年轻的	女性	的	他的	会众	,

不要以为我们会被那些或许对他教会里的年轻女性很管用的话术所说服。

[bʌt; bət][wəʊnt][goʊ] [daʊn] [hɪr] .

but	won't	go	down	here	.
但	惯于	去	向下	这里	.

但不会下去。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][dʒʌst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['emɪnənt] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

”	This	was	fair	and	just	,	for	the	eminent	Christian	was	nothing	but
”	这	曾是	公平的	和	只是	,	为了	这	杰出	基督教	曾是	没有什么	但

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mɪnɪstər] ,

an	ordinary	minister	,
一个	普通的	部长	,

“这很公平公正，因为这位杰出的基督徒只不过是一位普通的牧师。”

[huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

who	**,**	**when**	**he**	**was**	**prepared**	**for**	**his**	**profession**	**,**
WHO	, 什么时候		他	曾是	准备	为了	他的	职业	,

当他准备好从事他的职业时，

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti]

had	**never**	**been**	**allowed**	**to**	**see**	**what**	**are**	**the**	**historical**	**difficulties**	**of**	**Christianity**
有	绝不	到过	允许	到	看	什么	是	这	历史	困难	的	基督教

,

,

,

从未有机会了解基督教历史上存在的种种困难，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðem; ðəm] .

lest	**he**	**should**	**be**	**overcome**	**by**	**them**	**.**
免得	他	应该	是	克服	经过	他们	.

免得他被他们打败。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hɪz; ɪz][ˈskeptɪk(ə)l] [əˈpoʊnənts] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər] [əˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

his	**sceptical**	**opponents**	**were**	**almost**	**devoid**	**of**	**the**	**faculty**	**for**	**appreciating**	**the**
他的	怀疑论者	对手	是	几乎	缺乏	的	这	学院	为了	欣赏	这

[greɪt] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] ,

great	**remains**	**of**	**antiquity**	**,**
伟大的	遗迹	的	古代	,

他那些持怀疑态度的反对者几乎缺乏欣赏古代伟大遗迹的能力。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][prəuˈmiːθjuːs; -θiəs]

and	**would**	**probably**	**have**	**considered**	**the**	**machinery**	**of**	**the**	**Prometheus**
和	会	大概	有	经过考虑的	这	机械	的	这	普罗米修斯

[baʊnd] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiliəd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snɪr] .

Bound	**or**	**of**	**the**	**Iliad**	**a**	**sufficient**	**reason**	**for**	**a**	**sneer**	**.**
边界	或者	的	这	《伊利亚特》	一个	充足的	原因	为了	一个	冷笑	.

他们可能会认为《被缚的普罗米修斯》或《伊利亚特》中的情节足以成为嘲笑的理由。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

That	**they**	**should**	**spend**	**their**	**time**	**in**	**picking**	**the**	**Bible**	**to**	**pieces**	**when**	**there**	**was**
那	他们	应该	花费	他们的	时间	在	挑选	这	圣经	到	件	什么时候	那里	曾是

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈpɑːzətɪv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,

so	**much**	**positive**	**work**	**for**	**them**	**to**	**do**	**,**
所以	很多	积极的	工作	为了	他们	到	做	,

他们本可以去做很多有意义的工作，却把时间浪费在挑剔圣经上。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈmelənkɑːli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [θiˈɑːlədʒi]

seemed	**to**	**me**	**as**	**melancholy**	**as**	**if**	**they**	**had**	**spent**	**themselves**	**upon**	**theology**
似乎	到	我	作为	忧郁	作为	如果	他们	有	花费	他们自己	之上	神学

.

:

.

在我看来，他们似乎忧郁得很，好像把毕生精力都投入到了神学研究中。

[tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈrɪdɪˌkjuːlɪŋ] [sʌtʃ] [ˈstɔːriz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒoʊnə][wʌz; wəz]

To	**waste**	**a**	**Sunday**	**morning**	**in**	**ridiculing**	**such**	**stories**	**as**	**that**	**of**	**Jonah**	**was**
到	浪费	一个	星期日	早晨	在	嘲笑	这样的	故事	作为	那	的	约拿	曾是

['ʃʊrli] [æz; əz]['ɪmbəs(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpruːviŋ][ðer; ðər]['vɜːrb(ə)l][vəˈræsəti] .

surely	**as**	**imbecile**	**as**	**to**	**waste**	**it**	**in**	**proving**	**their**	**verbal**	**veracity**	**.**
一定	作为	白痴	作为	到	浪费	它	在	证明	他们的	口头	真实性	.

浪费一个星期天的早晨去嘲笑像约拿的故事这样的故事，肯定和浪费时间去证明这些故事的文字真实性一样愚蠢。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[mː'keɪ]

M'KAY
好的

M'KAY

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːgi] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] [tuː; tə] [gʊdʒ] [striːt] .

It	was	foggy	and	overcast	as	we	walked	home	to	Goodge	Street	.
它	曾是	雾蒙蒙的	和	灰蒙蒙	作为	我们	步行	家	到	好	街道	.

我们走回家，沿着古吉街走的时候，雾气弥漫，阴云密布。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] [wɜːr; wər] ['emptiɪŋ] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]

The	churches	and	chapels	were	emptying	themselves	,	but	the	great	mass	of
这	教堂	和	小教堂	是	清空	他们自己	,	但	这	伟大的	大量的	的

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] “ ['noʊwer] .

the	population	had	been	“	nowhere	.
这	人口	有	到过	“	无处	.

教堂和礼拜堂都空无一人，但绝大多数民众却“无处可去”。

” [aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [mː'keɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [fɑːg] ['θɪkənd] .

”	I	had	dinner	with	M'Kay	,	and	as	the	day	wore	on	the	fog	thickened	.
”	我	有	晚餐	和	好的	,	和	作为	这	天	穿着	在	这	多雾路段	增稠	.

“我和麦凯一起吃了晚饭，随着时间的推移，雾越来越浓。”

['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [gʊdʒ] [striːt] , [ɪz] [dɪ'presɪŋ]

London	on	a	dark	Sunday	afternoon	,	more	especially	about	Goodge	Street	,	is	depressing
伦敦	在	一个	黑暗的	星期日	下午	,	更多的	尤其	关于	好	街道	,	是	沉闷

.

:
.

阴沉的周日下午，伦敦，尤其是古吉街一带，令人感到压抑。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [dræg] [ðəm'selvz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] ['læŋgər] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

The	inhabitants	drag	themselves	hither	and	thither	in	languor	and	uncertainty	.
这	居民	拖	他们自己	这里	和	那里	在	倦怠	和	不确定	.

居民们无精打采、茫然无措地四处游荡。

[smɔːl] [mɑːbz] ['lɔɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] ['pæləs] .

Small	mobs	loiter	at	the	doors	of	the	gin	palaces	.
小的	怪物	游荡	在	这	门	的	这	杜松子酒	宫殿	.

小股人群聚集在酒馆门口。

['kɔːstərˌmʌŋgərz] ['wɑːndər] ['eɪmləsli] ,

Costermongers	wander	aimlessly	,
小贩	漫步	漫无目的地	,

小贩们漫无目的地游荡，

['kɔ:lɪŋ] “ ['wɔ:lnʌts] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][soʊ] ['meləŋkɑ:li] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv]

calling	“	walnuts	”	with	a	cry	so	melancholy	that	it	sounds	as	the	wail	of
呼叫	“	核桃	”	和	一个	哭	所以	忧郁	那	它	声音	作为	这	哀号	的

[ðə; ði] ['hoʊpləsli] [lɔ:st] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [tu:; tə] [saʊnd] [wen] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz] [bɪn]

the	hopelessly	lost	may	be	imagined	to	sound	when	their	anguish	has	been
这	绝望地	丢失的	可能	是	想象	到	声音	什么时候	他们的	痛苦	有	到过

['dedənd] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .

deadened	by	the	monotony	of	a	million	years	.
麻木	经过	这	单调	的	一个	百万	年	.

用一种极其悲伤的哭喊声呼唤着“核桃”，听起来就像一个绝望的迷失者在百万年的单调生活中痛苦麻木后发出的哀嚎。

[ə'baʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'klɔk, əu-] ['di:snt] ['wɜ:rkɪŋ] [men] [ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm]

About	two	or	three	o'clock	decent	working	men	in	their	best	clothes	emerge	from
关于	二	或者	三	点钟	体面的	在职的	男人	在	他们的	最好的	衣服	出现	从

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [stri:ts] [æz; əz]['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] .

the	houses	in	such	streets	as	Nassau	Street	.
这	房屋	在	这样的	街道	作为	拿骚	街道	.

大约两三点钟，一些衣着体面的劳动者会从拿骚街等街道的房屋里走出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə][goʊ] [aʊt]['æftər] ['dɪnər] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf]

It	is	part	of	their	duty	to	go	out	after	dinner	on	Sunday	with	the	wife
它	是	部分	的	他们的	责任	到	去	出去	后	晚餐	在	星期日	和	这	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

星期天晚饭后和妻子孩子一起外出是他们的职责之一。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [puʃiz] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] ['pæsɪdʒ] ,

The	husband	pushes	the	perambulator	out	of	the	dingy	passage	,
这	丈夫	推动	这	婴儿车	出去	的	这	昏暗的	通道	,

丈夫把婴儿车推出昏暗的通道。

[ænd; ənd] [geiziz] ['daʊtfəli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tu:; tə][goʊ] ,

and	gazes	doubtfully	this	way	and	that	way	,	not	knowing	whither	to	go	,
和	凝视	怀疑地	这	方式	和	那	方式	,	不是	会心	往哪里去	到	去	,

他茫然地四处张望，不知该往哪里走。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [haʊ'evər]

and	evidently	longing	for	the	Monday	,	when	his	work	,	however
和	显然	渴望	为了	这	周一	,	什么时候	他的	工作	,	然而

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

disagreeable	it	may	be	,
令人不快的	它	可能	是	,

显然，他盼望着星期一的到来，因为那天他的工作，无论多么令人厌恶，

[wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['du:ti] .

will	be	his	plain	duty	.
将要	是	他的	清楚的	责任	.

这将是他的职责所在。

[ðə; ði] [waɪf] ['fɑ:loʊz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

The	wife	follows	carrying	a	child	,
这	妻子	跟随	携带	一个	孩子	,

妻子怀里抱着孩子跟在后面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ə'pærəl] [wɔ:k] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

and	a	boy	and	girl	in	unaccustomed	apparel	walk	by	her	side	.
和	一个	男生	和	女孩	在	不习惯	服饰	走	经过	她	边	.

一男一女穿着不合时宜的衣服走在她身边。

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] ['mɔːtimə] [striːt] .

They	come	out	into	Mortimer	Street	.
他们	来	出去	进入	莫蒂默	街道	.

他们来到了莫蒂默街。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʃɑːps] ['oʊpən] ; [ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ɪz] [mʌd] ,

There	are	no	shops	open	;	the	sky	over	their	heads	is	mud	,
那里	是	不	商店	打开	;	这	天空	超过	他们的	头部	是	泥	,

没有一家商店开门；头顶的天空一片泥泞。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [mʌd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] ['mʌdi] ['haʊzɪz] [stretʃ] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] , [blæk] ,

the	earth	is	mud	under	their	feet	,	the	muddy	houses	stretch	in	long	rows	,	black	,
这	地球	是	泥	在下面	他们的	脚	,	这	浑	房屋	拉紧	在	长的	行	,	黑色的	,

[gɔːnt] , ['juːnɪfɔːrm] .

gaunt	,	uniform	.
瘦削	,	制服	.

脚下的土地是泥泞，泥泞的房屋一排排地延伸开来，黑色、破败、千篇一律。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [riːtʃ] [haid] [pɑːrk] , ['ɔːlsoʊ] [ræpt] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mʌd] - [greɪ] .

The	little	party	reach	Hyde	Park	,	also	wrapped	in	impenetrable	mud	-	grey	.
这	小的	派对	抵达	海德	公园	,	还	包装	在	坚不可摧	泥	-	灰色的	.

这小队人马抵达海德公园时，也笼罩在一片无法穿透的泥灰色之中。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] ['braɪtnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]

The	man's	face	brightens	for	a	moment	as	he	says	,	“	It	is	time	to	go
这	男人的	脸	亮	为了	一个	片刻	作为	他	说道	,	“	它	是	时间	到	去

[bæk] ,

back	,
后退	,

男人脸上瞬间绽放出笑容，说道：“是时候回去了。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,

”	and	so	they	return	,	without	the	interchange	of	a	word	,
”	和	所以	他们	返回	,	没有	这	交汇处	的	一个	单词	,

于是他们就这样一言不发地返回了。

[ən'les] [pər'hæps] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs] [hɔːrs] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['griːsi] [stoʊnz]

unless	perhaps	they	happen	to	see	an	omnibus	horse	fall	down	on	the	greasy	stones
除非	也许	他们	发生	到	看	一个	综合	马	落下	向下	在	这	腻	石头

.

:
.

除非他们碰巧看到一辆公共马车的马匹摔倒在油腻的石头上。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [wɜːrθ] [θɔːt] [ɔːr] [spiːtʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? ['nʌθɪŋ] !

What	is	there	worth	thought	or	speech	on	such	an	expedition	?	Nothing	!
什么	是	那里	值得	想法	或者	演讲	在	这样的	一个	远征	?	没有什么	!

这样的探险有什么值得思考或谈论的呢？什么也没有！

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [huː] [kept] [ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]

The	tradesman	who	kept	the	oil	and	colour	establishment	opposite	to	us	was
这	零售商	WHO	保留	这	油	和	颜色	建立	对面的	到	我们	曾是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

not	to	be	tempted	outside	.
不是	到	是	受诱惑	外部	.

对面经营油漆颜料店的商人，千万不要被诱惑到外面去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ðæn; ðən]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [ænd; ənd] ,

It	was	a	little	more	comfortable	than	Nassau	Street	,	and	,
它	曾是	一个	小的	更多的	舒服的	比	拿骚	街道	,	和	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

这里比拿骚街稍微舒适一些，而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] .

he	was	religious	and	did	not	encourage	Sabbath	-	breaking	.
他	曾是	宗教	和	做过	不是	鼓励	安息日	-	打破	.

他虔诚笃信宗教，不鼓励违反安息日。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [muːvd] ['æftər][ðer; ðər][mɪd] - [deɪ] ['sæbəθ] [rɪ'pæst][frʌm; frəm]

He	and	his	family	always	moved	after	their	mid	-	day	Sabbath	repast	from
他	和	他的	家庭	总是	已搬	后	他们的	中	-	天	安息日	餐饮	从

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌp][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

the	little	back	room	behind	the	shop	up	to	what	they	called	the	drawing	-	room
这	小的	后退	房间	在后面	这	店铺	向上	到	什么	他们	称为	这	绘画	-	房间

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

他和家人总是在安息日中午吃完午饭后，从商店后面的小房间搬到楼上他们称之为客厅的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	impossible	to	avoid	seeing	them	every	time	we	went	to	the
它	曾是	不可能的	到	避免	看到	他们	每一个	时间	我们	去	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

每次我们走到窗边，都无法避免看到它们。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['hevi] [miːl] ,

The	father	of	the	family	,	after	his	heavy	meal	,
这	父亲	的	这	家庭	,	后	他的	重的	一顿饭	,

这家人的父亲在饱餐一顿后，

[ɪn'veriəbli] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [slept] .

invariably	sat	in	the	easy	-	chair	with	a	handkerchief	over	his	eyes	and	slept	.
总是	卫星	在	这	简单的	-	椅子	和	一个	手帕	超过	他的	眼睛	和	睡着了	.

他总是坐在安乐椅上，用手帕蒙着眼睛睡觉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] ,

The	children	were	always	at	the	windows	,	pretending	to	read	books	,
这	孩子们	是	总是	在	这	视窗	,	假装	到	读	图书	,

孩子们总是趴在窗边，假装在看书。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] .

but	in	reality	watching	the	people	below	.
但	在	现实	观看	这	人们	以下	.

但实际上，我是在观察下面的人们。

[æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðer; ðər]['pɑːpə]['dʒen(ə)rəli] [ə'woʊk] ,

At	about	four	o'clock	their	papa	generally	awoke	,
在	关于	四	点钟	他们的	爸爸	一般来说	醒来	,

大约四点钟，他们的爸爸通常会醒来。

[ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm] [tjuːnz] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

and	demanded	a	succession	of	hymn	tunes	played	on	the	piano	.
和	要求	一个	演替	的	圣歌	曲调	玩	在	这	钢琴	.

并要求钢琴演奏一连串的赞美诗曲调。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [pər'mɪtɪd] , [ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

When	the	weather	permitted	,	the	lower	sash	was	opened	a	little	,
什么时候	这	天气	允许	,	这	降低	窗扇	曾是	打开	一个	小的	,

天气允许的时候，会把下面的窗扇稍微打开一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [in'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'fɔːrmənz] [ʌv; əv] “ ['vaɪt(ə)l] [spɑːrk] ,

and	the	neighbours	were	indulged	with	the	performance	of	“	Vital	Spark	,
和	这	邻居	是	沉溺其中	和	这	表现	的	“	必不可少的	火花	,

邻居们则沉浸在“活力火花”的表演中，

” [ðə; ði] ['fɑːðər] “ ['kʌmɪŋ] [ɪn] ” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [beɪs] [noʊt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

”	the	father	“	coming	in	”	now	and	then	with	a	bass	note	or	two	at	the	end
”	这	父亲	“	未来	在	”	现在	和	然后	和	一个	低音	笔记	或者	二	在	这	结尾

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrməni] .

where	he	was	tolerably	certain	of	the	harmony	.
在哪里	他	曾是	勉强可以接受	肯定	的	这	和谐	.

父亲偶尔会“加入进来”，在结尾处弹奏一两个低音，那时他对和声还算比较有把握。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [tiː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [rɪ'liːf]

At	five	o'clock	a	prophecy	of	the	incoming	tea	brought	us	some	relief
在	五	点钟	一个	预言	的	这	即将到来	茶	带来	我们	一些	宽慰

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɔːr] [brɪk] - [skeɪp] .

from	the	contemplation	of	the	landscape	or	brick	-	scape	.
从	这	沉思	的	这	景观	或者	砖	-	逃脱	.

五点钟，关于即将到来的茶水的预言让我们从对风景或砖瓦景观的沉思中得到一丝慰藉。

[aɪ] [seɪ] “ [sʌm; səm] [rɪ'liːf] , ” [fɔːr; fər] [miːlz] [æt; ət] - [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

I	say	“	some	relief	,	”	for	meals	at	M'Kay's	were	a	little	disagreeable	.
我	说	“	一些	宽慰	,	”	为了	餐	在	-	是	一个	小的	令人不快的	.

我说“略感宽慰”，是因为在 M'Kay's 用餐体验有点糟糕。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

His	wife	was	an	honest	,	good	little	woman	,
他的	妻子	曾是	一个	诚实的	,	好的	小的	女士	,

他的妻子是个诚实善良的小女人，

[bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

but	so	much	attached	to	him	and	so	dependent	on	him	that	she	was
但	所以	很多	随附的	到	他	和	所以	依赖	在	他	那	她	曾是

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['ekoʊ] .

his	mere	echo	.
他的	仅仅	回声	.

但她对他的依恋如此之深，对她如此依赖，以至于她只不过是他的回声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ,

She	had	no	opinions	which	were	not	his	,
她	有	不	意见	哪个	是	不是	他的	,

她没有任何与他不同的观点。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	whenever	he	said	anything	which	went	beyond	the	ordinary	affairs	of	the
和	每当	他	说	任何事物	哪个	去	超过	这	普通的	事务	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

每当他说出超出家中日常事务之外的话时，

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['efərt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ri'spɔndid] [baɪ][ə; eɪ] ['wiːkənd]

she	listened	with	curious	effort	,	and	generally	responded	by	a	weakened
她	听着	和	好奇的	努力	,	和	一般来说	回应	经过	一个	减弱

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [oʊn] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

repetition	of	M'Kay's	own	observations	.
重复	的	-	自己的	观察	.

她带着好奇心认真地听着，通常只是无力地重复麦凯自己的观察结果。

[hiː; hi] [pər'petʃuəli] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'fiːbld] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self]

He	perpetually	,	therefore	,	had	before	him	an	enfeebled	reflection	of	himself
他	永恒地	,	所以	,	有	前	他	一个	虚弱的	反射	的	他自己

, [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

,	and	this	much	irritated	him	,
,	和	这	很多	受刺激	他	,

因此，他面前总是映照着自己虚弱的倒影，这让他非常恼火。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ,

notwithstanding	his	love	for	her	;	for	who	could	help	loving	a	woman	who	,
虽然	他的	爱	为了	她	;	为了	WHO	可以	帮助	爱	一个	女士	WHO	,

尽管他深爱着她；因为谁又能不爱上这样一个女人呢?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [veɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

without	the	least	hesitation	,	would	have	opened	her	veins	at	his	command	,
没有	这	至少	犹豫	,	会	有	打开	她	静脉	在	他的	命令	,

她会毫不犹豫地听从他的命令，割开自己的血管。

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

and	have	given	up	every	drop	of	blood	in	her	body	for	him	?
和	有	给定	向上	每一个	降低	的	血	在	她	身体	为了	他	?

她是否已经为他献出了自己身体里的每一滴血?

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ɔːfər] [sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

Over	and	over	again	I	have	heard	him	offer	some	criticism	on	a	person	or
超过	和	超过	再次	我	有	听到	他	提供	一些	批评	在	一个	人	或者

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

我曾多次听到他对某人或某事提出批评意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] [wʊd] [ɪn'suː] ,

and	the	customary	chime	of	approval	would	ensue	,
和	这	习惯	钟声	的	赞同	会	随之而来	,

随后便会响起惯常的赞许钟声。

[prə'voʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

provoking	him	to	such	a	degree	that	he	would	instantly	contradict	himself	with
挑衅	他	到	这样的	一个	程度	那	他	会	即刻	顶撞	他自己	和

[mʌtʃ] ['bɪtərnəs] ,

much	bitterness	,
很多	苦味	,

激怒他到这种程度，以至于他会立刻带着极大的怨恨自相矛盾。

['liːvɪŋ] [pʊr] ['mɪsɪz] . [mː'keɪ] [ɪn] [mʌtʃ] [pər'pleksəti] .

leaving	poor	Mrs	.	M'Kay	in	much	perplexity	.
离开	贫穷的	太太	.	好的	在	很多	困惑	.

这让可怜的麦凯太太非常困惑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['tɪmɪd] ['saɪləns] .

Such	a	shot	as	this	generally	reduced	her	to	timid	silence	.
这样的	一个	射击	作为	这	一般来说	减少	她	到	胆小	沉默	.

这样的镜头通常会让她变得胆怯沉默。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

As	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['eni] ['tɑːpɪk][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]

he	always	discouraged	any	topic	at	his	house	which	was	likely	to	serve	as
他	总是	灰心	任何	话题	在	他的	房子	哪个	曾是	可能	到	服务	作为

[æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

an	occasion	for	showing	his	wife's	dependence	on	him	.
一个	场合	为了	显示	他的	妻子的	依赖性	在	他	.

他总是阻止在家中谈论任何可能暴露妻子对他依赖的话题。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] ,

He	designedly	talked	about	her	household	affairs	,
他	故意	谈话	关于	她	家庭	事务	,

他故意谈论她的家务事，

[æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [koʊl] .

asked	her	whether	she	had	mended	his	clothes	and	ordered	the	coals	.
问	她	无论	她	有	已修复	他的	衣服	和	订购	这	煤炭	.

问她是否已经把他的衣服缝补好了，然后吩咐人送来煤炭。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

She	knew	that	these	things	were	not	what	was	upon	his	mind	,
她	知道	那	这些	事物	是	不是	什么	曾是	之上	他的	头脑	,

她知道他心里想的并非这些事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'sperɪŋ] [toʊnz] ,

and	she	answered	him	in	despairing	tones	,
和	她	回答	他	在	绝望	音调	,

她用绝望的语气回答他：

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [əb'truːsɪv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['levə)l] .

which	showed	how	much	she	felt	the	obtrusive	condescension	to	her	level	.
哪个	显示	如何	很多	她	毛毡	这	碍眼的	居高临下	到	她	等级	.

这表明她对这种居高临下、带有冒犯意味的对待方式感到多么不满。

[aɪ] ['greɪtli] ['pitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][fækt] ,

I	greatly	pitied	her	,	and	sometimes	,	in	fact	,
我	非常	可怜的	她	,	和	有时	,	在	事实	,

我非常同情她，有时，事实上，

[maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ['ɔːlmoʊst]

my	emotion	at	the	sight	of	her	struggles	with	her	limitations	almost
我的	情感	在	这	视线	的	她	斗争	和	她	限制	几乎

[ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] .

overcame	me	and	I	was	obliged	to	get	up	and	go	.
克服	我	和	我	曾是	有义务	到	得到	向上	和	去	.

看到她与自身局限作斗争的情景，我的情绪几乎难以控制，我不得不起身离开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃli] [ə'fekʃənət] .

She	was	childishly	affectionate	.
她	曾是	幼稚地	亲热	.

她像孩子一样充满爱意。

[ɪf] [mː'keɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

If	M'Kay	came	in	and	happened	to	go	up	to	her	and	kiss	her	,
如果	好的	来了	在	和	发生	到	去	向上	到	她	和	吻	她	,

如果麦凯进来后碰巧走上前去吻了她，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [smaɪl] .

her	face	brightened	into	the	sweetest	and	happiest	smile	.
她	脸	明亮	进入	这	最甜美的	和	最快乐	微笑	.

她的脸上绽放出最甜美、最幸福的笑容。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌns]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi]

I	recollect	once	after	he	had	been	unusually	annoyed	with	her	he
我	追忆	一次	后	他	有	到过	异常地	恼怒	和	她	他

[rɪ'pentid] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,

repented	just	as	he	was	leaving	home	,
悔改	只是	作为	他	曾是	离开	家	,

我记得有一次他异常生气，但在离开家的时候却后悔了。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	put	his	lips	to	her	head	,	holding	it	in	both	his	hands	.
和	放	他的	嘴唇	到	她	头	,	保持	它	在	两个都	他的	双手	.

他双手捧着她的头，将嘴唇贴在她的头上。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['dʒentli] [teɪk] [ðə; ði][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	saw	her	gently	take	the	hand	from	her	forehead	and	press	it	to
我	锯	她	轻轻地	拿	这	手	从	她	前额	和	按	它	到

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

我看到她轻轻地把手从额头上拿开，按在嘴上。

[ðə; ði] [terz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['miːnwaɪl] .

the	tears	falling	down	her	cheek	meanwhile	.
这	眼泪	坠落	向下	她	脸颊	同时	.

与此同时，泪水顺着她的脸颊滑落。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Nothing	would	ever	tempt	her	to	admit	anything	against	her	husband	.
没有什么	会	曾经	诱惑	她	到	承认	任何事物	反对	她	丈夫	.

没有什么能诱使她承认任何不利于丈夫的事情。

[mː'keɪ] [wʌz; wəz]['vaɪələnt][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][æt; ət] [taɪmz] .

M'Kay	was	violent	and	unjust	at	times	.
好的	曾是	暴力	和	不公正	在	时代	.

M'Kay有时行为暴力且不公正。

[hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi] [heitid] ,

His	occupation	he	hated	,
他的	职业	他	憎恨	,

他讨厌自己的职业。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dis'tʃaːdʒd] [ɪt'self] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'pɑːn]

and	his	restless	repugnance	to	it	frequently	discharged	itself	indifferently	upon
和	他的	不安	厌恶	到	它	频繁地	出院	本身	漠不关心	之上

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

everything	which	came	in	his	way	.
一切	哪个	来了	在	他的	方式	.

他对这种行为的持续厌恶，常常毫不留情地发泄在他遇到的所有事物上。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['ɔːlməʊst] ['bɑːrbərəs] ,

His	children	often	thought	him	almost	barbarous	,
他的	孩子们	经常	想法	他	几乎	野蛮	,

他的孩子们常常觉得他近乎野蛮。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

but	in	truth	he	did	not	actually	see	them	when	he	was	in	one	of	these
但	在	真相	他	做过	不是	实际上	看	他们	什么时候	他	曾是	在	一	的	这些

[mudz] .

moods	.
情绪	.

但事实上，当他处于这种情绪状态时，他并没有真正看到他们。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪk'sklu:dɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] ,

What	was	really	present	with	him	,	excluding	everything	else	,
什么	曾是	真的	展示	和	他	,	不包括	一切	别的	,

撇开其他一切不谈，他真正拥有的是什么?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'pʌlsɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

was	the	sting	of	something	more	than	usually	repulsive	of	which	they
曾是	这	蜇	的	某物	更多的	比	通常	丑恶	的	哪个	他们

[nuː] ['nʌθɪŋ] .

knew	nothing	.
知道	没有什么	.

那是一种比寻常更令人作呕的刺痛，而他们对此一无所知。

['mɪsɪz] . - ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn]

Mrs	.	M'Kay's	answer	to	her	children's	remonstrances	when	they	were	alone
太太	.	-	回答	到	她	孩子们的	抗议	什么时候	他们	是	独自的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

with	her	always	was	,
和	她	总是	曾是	,

当孩子们单独和麦凯太太在一起时，他们总是抱怨，麦凯太太的回答总是:

“ [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['wɜːrid] ,

“	He	is	so	worried	,
“	他	是	所以	担心	,

他非常担心，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [dwelt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fɔːlts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

”	and	she	invariably	dwelt	upon	their	faults	which	had	given	him	the
”	和	她	总是	居住	之上	他们的	故障	哪个	有	给定	他	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ræθ] .

opportunity	for	his	wrath	.
机会	为了	他的	愤怒	.

她总是揪着他们的过错不放，正是这些过错让他有机会发怒。

[aɪ] [θɪŋk] - ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊlli] [rɔːŋ] .

I	think	M'Kay's	treatment	of	her	wholly	wrong	.
我	思考	-	治疗	的	她	完全	错误的	.

我认为麦凯对待她的方式完全错误。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ɪm'pɪriəsli] .

I	think	that	he	ought	not	to	have	imposed	himself	upon	her	so	imperiously	.
我	思考	那	他	应该	不是	到	有	强加	他自己	之上	她	所以	专横跋扈	.

我认为他不应该如此专横跋扈地对待她。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [leɪ] [kən'siːld] [ɪn] [ðæt] ['mɑːdɪst]

I	think	he	ought	to	have	striven	to	ascertain	what	lay	concealed	in	that	modest
我	思考	他	应该	到	有	努力	到	探明	什么	躺	暗	在	那	谦虚的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

我认为他应该努力探寻那颗谦逊的心灵深处究竟隐藏着什么。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ,

to	have	encouraged	its	expression	and	development	,
到	有	鼓励	它是	表达	和	发展	,

鼓励其表达和发展，

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'beɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'siːv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [raɪz] ,

to	have	debased	himself	before	her	that	she	might	receive	courage	to	rise	,
到	有	堕落	他自己	前	她	那	她	可能	收到	勇气	到	上升	,

他甘愿在她面前卑躬屈膝，好让她获得起身的勇气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ;

and	he	would	have	found	that	she	had	something	which	he	had	not	;
和	他	会	有	成立	那	她	有	某物	哪个	他	有	不是	;

他会发现她拥有他所没有的东西；

[nɑːt][hɪz; ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf]

not	his	something	perhaps	,	but	something	which	would	have	made	his	life
不是	他的	某物	也许	,	但	某物	哪个	会	有	制成	他的	生活

['hæpiːɚ] .

happier	.
更快乐	.

或许不是他真正想要的，但却是能让他生活更幸福的东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

As	it	was	,	he	stood	upon	his	own	ground	above	her	.
作为	它	曾是	,	他	站立	之上	他的	自己的	地面	多于	她	.

事实上，他高高在上，凌驾于她之上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][wʌz; wəz][nɑːt]

If	she	could	reach	him	,	well	and	good	,	if	not	,	the	helping	hand	was	not
如果	她	可以	抵达	他	,	出色地	和	好的	,	如果	不是	,	这	帮助	手	曾是	不是

['prɔfəd] ,

proffered	,
提供的	,

如果她能联系上他，那当然很好；如果联系不上，她就不会伸出援手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , ['hoʊpləs] .

and	she	fell	back	,	hopeless	.
和	她	跌倒	后退	,	绝望	.

她绝望地向后倒去。

['leɪtər] [ɑːn][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

Later	on	he	discovered	his	mistake	.
之后	在	他	发现	他的	错误	.

后来他才发现自己的错误。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪl] ['veri] ['grædʒuəli] ,

She	became	ill	very	gradually	,
她	成为	患病的	非常	逐步地	,

她的病情是逐渐加重的。

[ænd; ənd] [mː'keɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	M'Kay	began	to	see	in	the	distance	a	prospect	of	losing	her	.
和	好的	开始	到	看	在	这	距离	一个	前景	的	输	她	.

麦凯开始隐隐觉得，他可能会失去她。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [pɪt] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .

A	frightful	pit	came	in	view	.
一个	可怕	坑	来了	在	看法	.

眼前出现了一个可怕的深坑。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

He	became	aware	that	he	could	not	do	without	her	.
他	成为	意识到的	那	他	可以	不是	做	没有	她	.

他意识到自己离不开她。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [nuː]

He	imagined	what	his	home	would	have	been	with	other	women	whom	he	knew
他	想象	什么	他的	家	会	有	到过	和	其他	女性	谁	他	知道

,

,

,

他想象着如果家里有他认识的其他女人，那会是什么样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [kən'tentɪd] .

and	he	confessed	that	with	them	he	would	have	been	less	contented	.
和	他	坦白	那	和	他们	他	会	有	到过	较少的	满足	.

他坦言，如果和他们在一起，他会更不快乐。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l]['epɪkjʊrɪzəm] ;

He	acknowledged	that	he	had	been	guilty	of	a	kind	of	criminal	epicurism	;
他	已确认	那	他	有	到过	有罪的	的	一个	种类	的	刑事	伊壁鸠鲁主义	;

他承认自己犯了一种罪恶的享乐主义；

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'dʒektɪd] [ɪn] ['fuːlɪʃ] , ['feɪt(ə)l] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] ['wɪkɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

that	he	rejected	in	foolish	,	fatal	,	nay	,	even	wicked	indifference	,
那	他	拒绝	在	愚蠢	,	致命的	,	不	,	甚至	邪恶	漠不关心	,

他以愚蠢的、致命的，甚至是邪恶的冷漠拒绝了这一切。

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] ['θrivən] .

the	bread	of	life	upon	which	he	might	have	lived	and	thriven	.
这	面包	的	生活	之上	哪个	他	可能	有	居住地	和	茁壮成长	.

他本可以靠生命之粮生存并茁壮成长。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['efərt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'pres] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

His	whole	effort	now	was	to	suppress	himself	in	his	wife	.
他的	所有的	努力	现在	曾是	到	压制	他自己	在	他的	妻子	.

他现在所做的一切努力就是在妻子身上压抑自己。

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	read	to	her	,	a	thing	he	never	did	before	,	and	when	she
他	读	到	她	,	一个	事物	他	绝不	做过	前	,	和	什么时候	她

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

misunderstood	,
被误解	,

他给她读书，这是他以前从未做过的事，而当她误解了他的意思时，

[hiː; hi] ['peɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər]

he	patiently	explained	;	he	took	her	into	his	counsels	and	asked	her
他	耐心	解释	;	他	采取	她	进入	他的	律师	和	问	她

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

他耐心地解释；他把她拉进自己的考虑范围，并征求她的意见；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福的《救赎》(Mark Rutherford's Deliverance)
第2/7页

[hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [fɔːr; fər][hɜːrz] ,
he **abandoned** **his** **own** **opinion** **for** **hers** **,**
他 弃 他的 自己的 观点 为了 她的 ,

他放弃了自己的意见，转而支持她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and **in** **the** **presence** **of** **her** **children** **he** **always** **deferred** **to** **her** **,**
和 在 这 在场 的 她 孩子们 他 总是 延期 到 她 ,

在她孩子面前，他总是听从她的安排。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,
and **delighted** **to** **acknowledge** **that** **she** **knew** **more** **than** **he** **did** **,**
和 高兴极了 到 承认 那 她 知道 更多的 比 他 做过 ,

她欣然承认自己比他懂得更多。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
that **she** **was** **right** **and** **he** **was** **wrong** **.**
那 她 曾是 正确的 和 他 曾是 错误的 .

她是对的，他是错的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] ,
She **was** **now** **confined** **to** **her** **house** **,** **and** **the** **end** **was** **near** **,**
她 曾是 现在 受限 到 她 房子 , 和 这 结尾 曾是 靠近 ,

她现在被困在家中，生命即将走到尽头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] .
but **this** **was** **the** **most** **blessed** **time** **of** **her** **married** **life** **.**
但 这 曾是 这 最多 蒙福 时间 的 她 已婚 生活 .

但这是她婚姻生活中最幸福的时光。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ker] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aʊt] ,
She **grew** **under** **the** **soft** **rain** **of** **his** **loving** **care** **,** **and** **opened** **out** **,**
她 生长 在下面 这 柔软的 雨 的 他的 爱 关心 , 和 打开 出去 ,

她在他的悉心呵护下茁壮成长，敞开了心扉。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['ɪntuː][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['flaʊər] , [rɪtʃ] [ɪn] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [sent] [ænd; ənd]
not **,** **indeed** **,** **into** **an** **oriental** **flower** **,** **rich** **in** **profound** **mystery** **of** **scent** **and**
不是 , 的确 , 进入 一个 东方 花 , 富有的 在 深刻的 神秘 的 香味 和
['kʌlər] ,
colour **,**
颜色 ,

事实上，它并非像东方花朵那样，充满神秘的香气和色彩。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] - [daʊn] .
but **into** **a** **blossom** **of** **the** **chalk** **-** **down** **.**
但 进入 一个 开花 的 这 粉笔 - 向下 .

却化作粉笔画的花朵。

[ˌɔːltə'geðər] [kən'siːld] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
Altogether **concealed** **and** **closed** **she** **would** **have** **remained** **if** **it** **had** **not** **been**
共 暗 和 关闭 她 会 有 剩余 如果 它 有 不是 到过
[fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hevn(ə)nli] [gɪft] [pɔːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
for **this** **beneficent** **and** **heavenly** **gift** **poured** **upon** **her** **.**
为了 这 仁慈的 和 天上 礼物 倾倒 之上 她 .

如果不是这份上天赐予她的恩惠和礼物，她或许会一直隐居起来，与世隔绝。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

He	**had**	**just**	**time**	**enough**	**to**	**see**	**what**	**she**	**really**	**was**	**,**	**and**	**then**	**she**	**died**	**.**
他	有	只是	时间	足够的	到	看	什么	她	真的	曾是	,	和	然后	她	死亡	.

他只来得及看清她的真面目，然后她就去世了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈneɪtʃɚz] [ðæt] [ˈkænɑːt] [ʌnˈfoʊld] [ˈʌndər] [ˈpreʃər] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

There	**are**	**some**	**natures**	**that**	**cannot**	**unfold**	**under**	**pressure**	**or**	**in**	**the**	**presence**	**of**
那里	是	一些	自然	那	不能	展开	在下面	压力	或者	在	这	在场	的

[ˈpaʊər] .

unregarding	**power**	**.**
漠不关心	力量	.

有些天性无法在压力下或在肆意妄为的权力面前展现出来。

[hɜːrz][wʌz; wəz][wʌn] .

Hers	**was**	**one**	**.**
她的	曾是	一	.

她的也是其中之一。

[ðeɪ] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ]

They	**require**	**a**	**clear**	**space**	**round**	**them**	**,**	**the**	**removal**	**of**	**everything**	**which**	**may**
他们	要求	一个	清除	空间	圆形的	他们	,	这	移动	的	一切	哪个	可能

[ˌoʊvərˈmæstər][ðem; ðəm] ,

overmaster	**them**	**,**
控制	他们	,

它们需要周围一片空旷的空间，清除一切可能压制它们的事物。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	**constant**	**delicate**	**attention**	**.**
和	持续的	精美的	注意力	.

以及持续不断的细致关注。

[ðeɪ] [rɪˈkwaɪər] [tuː] [ə; eɪ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [mːˈkeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dɪd][nɑːt]

They	**require**	**too**	**a**	**recognition**	**of**	**the**	**fact**	**,**	**which**	**M'Kay**	**for**	**a**	**long**	**time**	**did**	**not**
他们	要求	也	一个	认出	的	这	事实	,	哪个	好的	为了	一个	长的	时间	做过	不是

[ˈrekəgnaɪz] ,

recognise	**,**
认出	,

他们也需要认识到这一点，而麦凯长期以来都没有认识到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

that	**it**	**is**	**folly**	**to**	**force**	**them**	**and**	**to**	**demand**	**of**	**them**	**that**	**they**	**shall**
那	它	是	蠢事	到	力量	他们	和	到	要求	的	他们	那	他们	将

[biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][biː; bi] .

be	**what**	**they**	**cannot**	**be**	**.**
是	什么	他们	不能	是	.

强迫他们成为他们不可能成为的人是愚蠢的。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] , [peɪl] ,

I	**stood**	**by**	**the**	**grave**	**this**	**morning**	**of**	**my**	**poor**	**,**	**pale**	**,**
我	站立	经过	这	严重	这	早晨	的	我的	贫穷的	,	苍白	,

今天早上，我站在我那可怜的、脸色苍白的亲人的坟墓旁，

[ˈklɪŋɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [æt; ət] [piːs] ,

clinging	**little**	**friend**	**now**	**for**	**some**	**years**	**at**	**peace**	**,**
依恋	小的	朋友	现在	为了	一些	年	在	和平	,

依偎着我的小伙伴现在已经安息好几年了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['trædʒədi][ʌv; əv] [prə'miːθiən] ['tɔːrtʃər] [ɔːr] [kraɪst] - [laɪk] [ˌkruːsə'fɪkʃn]

and	I	thought	that	the	tragedy	of	Promethean	torture	or	Christ	-	like	crucifixion
和	我	想法	那	这	悲剧	的	普罗米修斯	酷刑	或者	基督	-	喜欢	十字架刑

[meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['trə'mendəs] ,

may	indeed	be	tremendous	,
可能	的确	是	巨大的	,

我当时想，普罗米修斯式的酷刑或基督式的钉十字架的悲剧或许的确是巨大的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [hɜːrz] ,

but	there	is	a	tragedy	too	in	the	existence	of	a	soul	like	hers	,
但	那里	是	一个	悲剧	也	在	这	存在	的	一个	灵魂	喜欢	她的	,

但像她这样的灵魂的存在也是一种悲剧。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['fiːblnəs] [ænd; ənd]['evər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['oʊvərpæs][ˌaɪ 'tiː] ,

conscious	of	its	feebleness	and	ever	striving	to	overpass	it	,
有意识的	的	它是	虚弱	和	曾经	努力	到	立交桥	它	,

意识到自身的不足并不断努力超越它，

['evər] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

ever	aware	that	it	is	an	obstacle	to	the	return	of	the	affection	of	the
曾经	意识到的	那	它	是	一个	障碍	到	这	返回	的	这	感情	的	这

[mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

man	whom	she	loves	.
男人	谁	她	爱	.

她始终明白，这会阻碍她所爱之人重新获得她的爱。

[miːlz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æt; ət] - ,

Meals	,	as	I	have	said	,	were	disagreeable	at	M'Kay's	,
餐	,	作为	我	有	说	,	是	令人不快的	在	-	,

正如我之前所说，M'Kay's餐厅的饭菜令人不快。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

and	when	we	wanted	to	talk	we	went	out	of	doors	.
和	什么时候	我们	通缉	到	讲话	我们	去	出去	的	门	.

当我们想谈话时，我们就到户外去。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [hɔːl] [wiː; wi] [muːvd] [tɔːrdz] ['pɔːrtlənd] [pleɪs]

The	evening	after	our	visit	to	the	debating	hall	we	moved	towards	Portland	Place
这	晚上	后	我们的	访问	到	这	辩论	大厅	我们	已搬	向	波特兰	地方

,

,

,

参观完辩论厅后的第二天晚上，我们前往波特兰广场。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] .

and	walked	up	and	down	there	for	an	hour	or	more	.
和	步行	向上	和	向下	那里	为了	一个	小时	或者	更多的	.

然后在那里来回走了一个小时或更久。

[mː'keɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

M'Kay	had	a	passionate	desire	to	reform	the	world	.
好的	有	一个	热情的	欲望	到	改革	这	世界	.

麦凯怀着改造世界的强烈愿望。

[ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

The	spectacle	of	the	misery	of	London	,
这	奇观	的	这	苦难	的	伦敦	,

伦敦的苦难景象，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['sweɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [hu:]

and	of	the	distracted	swaying	hither	and	thither	of	the	multitudes	who
和	的	这	愣	摇晃	这里	和	那里	的	这	众多	WHO

[ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'ti:] , ['tɔ:mentid] [hɪm; ɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] .

inhabit	it	,	tormented	him	incessantly	.
居住	它	,	饱受折磨	他	不已	.

城中众多人群漫无目的地摇摆不定，令他心烦意乱，难以入眠。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʃeɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

He	always	chafed	at	it	,
他	总是	擦伤	在	它	,

他一直对此耿耿于怀。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [si:md] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

and	he	never	seemed	sure	that	he	had	a	right	to	the	enjoyment	of
和	他	绝不	似乎	当然	那	他	有	一个	正确的	到	这	享受	的

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pleʒərz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the	simplest	pleasures	so	long	as	London	was	before	him	.
这	最简单的	快乐	所以	长的	作为	伦敦	曾是	前	他	.

只要伦敦在他面前，他似乎就始终不确定自己是否有权享受最简单的快乐。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɑ:rs] , [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] , [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ['poʊətri] , [fə'lɑ:səfi] , [ɑ:rt] , [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,

What	a	farce	,	he	would	cry	,	is	all	this	poetry	,	philosophy	,	art	,	and	culture	,
什么	一个	闹剧	,	他	会	哭	,	是	全部	这	诗	,	哲学	,	艺术	,	和	文化	,

他会喊道，这一切诗歌、哲学、艺术和文化，简直就是一场闹剧！

[wen] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['mɔ:təlz] [ɑ:r; ər] [du:md] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]

when	millions	of	wretched	mortals	are	doomed	to	the	eternal	darkness	and
什么时候	百万	的	可怜	凡人	是	注定失败	到	这	永恒	黑暗	和

[kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] !

crime	of	the	city	!
犯罪	的	这	城市	!

当数百万可怜的凡人注定要陷入这座城市的永恒黑暗和罪恶之中！

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] ['ɔkjupaiŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [i'məuʃənz] , [wɪð; wɪθ]

Here	are	the	educated	classes	occupying	themselves	with	exquisite	emotions	,	with
这里	是	这	受过教育	课程	占领	他们自己	和	精美的	情绪	,	和

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

speculations	upon	the	Infinite	,
猜测	之上	这	无限	,

这里，受过良好教育的阶层沉浸于精致的情感之中，思考着无限的奥秘。

[wɪð; wɪθ] [ə'dresiz] [tu:; tə] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['wɔtə:ˌfɔls] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ,

with	addresses	to	flowers	,	with	the	worship	of	waterfalls	and	flying	clouds	,
和	地址	到	花朵	,	和	这	崇拜	的	瀑布	和	飞行	云	,

向花朵致意，崇拜瀑布和飞云，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['pɔ:rtrətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mudz] [ænd; ənd][ˌveəri:'eiʃənz]

and	with	the	incessant	portraiture	of	a	thousand	moods	and	variations
和	和	这	不停歇	画像	的	一个	千	情绪	和	变体

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

以及对爱情千姿百态、千变万化的不断描绘，

[waɪl] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [laɪ] ['grɑ:vlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ,

while	their	neighbours	lie	grovelling	in	the	mire	,
尽管	他们的	邻居	说谎	卑躬屈膝	在	这	沼泽	,

当他们的邻居们在泥潭里挣扎求生时，

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [ɪts] ['duːtiz] [ðæn; ðən] [ɪz] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [baɪ]

and	never	know	anything	more	of	life	or	its	duties	than	is	afforded	them	by
和	绝不	知道	任何事物	更多的	的	生活	或者	它是	职责	比	是	提供	他们	经过

[ə; eɪ] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ken(ə)l] .

a	police	report	in	a	bit	of	newspaper	picked	out	of	the	kennel	.
一个	警察	报告	在	一个	少量	的	报纸	挑选	出去	的	这	狗窝	.

他们所了解的，仅仅是从狗窝里捡到的一份报纸上的警方报告，除此之外，他们对生活和生活的责任一无所知。

[wiː; wi] [went] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪər] , [huː] [pleɪd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] ,

We	went	one	evening	to	hear	a	great	violin	-	player	,	who	played	such	music	,
我们	去	一	晚上	到	听到	一个	伟大的	小提琴	-	玩家	,	WHO	玩	这样的	音乐	,

一天晚上，我们去听一位很棒的小提琴演奏家演奏，他演奏的音乐非常动听。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['limits] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .

and	so	exquisitely	,	that	the	limits	of	life	were	removed	.
和	所以	精美绝伦	,	那	这	限制	的	生活	是	已移除	.

如此精妙绝伦，以至于生命的界限都被打破了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['heimɑːkit] [hoʊm] , [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [twelv]

But	we	had	to	walk	up	the	Haymarket	home	,	between	eleven	and	twelve
但	我们	有	到	走	向上	这	干草市场	家	,	之间	十一	和	十二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

但我们必须步行穿过干草市场回家，时间是在上午十一点到十二点之间。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['traɪflɪŋ] .

and	the	violin	-	playing	became	the	merest	trifling	.
和	这	小提琴	-	玩耍	成为	这	最	琐事	.

而拉小提琴这件事也变得无关紧要了。

[mː'keɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] .

M'Kay	had	been	brought	up	upon	the	Bible	.
好的	有	到过	带来	向上	之上	这	圣经	.

麦凯从小就接受《圣经》的熏陶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['oʊnli] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ɔːl] [greɪt]

He	had	before	him	,	not	only	there	,	but	in	the	history	of	all	great
他	有	前	他	,	不是	仅有的	那里	,	但	在	这	历史	的	全部	伟大的

[rɪ'lɪdʒəs] ['muːvmənts] ,

religious	movements	,
宗教	移动	,

他面前摆着的，不仅在那里，而且在所有伟大宗教运动的历史上，都是如此。

[ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] [reɪs] , [ɔːr] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz]

a	record	of	the	improvement	of	the	human	race	,	or	of	large	portions
一个	记录	的	这	改进	的	这	人类	种族	,	或者	的	大的	部分

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

人类或其大部分成员进步的记录

[nɑːt] ['mɪrli] [baɪ] ['grædʒuəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [baɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['spredɪŋ] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] .

not	merely	by	gradual	civilisation	,	but	by	inspiration	spreading	itself	suddenly	.
不是	仅仅	经过	逐渐地	文明	,	但	经过	灵感	传播	本身	突然	.

并非仅仅通过文明的渐进发展，而是通过灵感的突然传播。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

He	could	not	get	it	out	of	his	head	that	something	of	this	kind	is	possible
他	可以	不是	得到	它	出去	的	他的	头	那	某物	的	这	种类	是	可能的

[ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

again	in	our	time	.
再次	在	我们的	时间	.

他始终无法摆脱这样的想法：在我们这个时代，这种事情竟然还有可能再次发生。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [wei] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [ə'baʊt]

He	longed	to	try	for	himself	in	his	own	poor	way	in	one	of	the	slums	about
他	渴望	到	尝试	为了	他自己	在	他的	自己的	贫穷的	方式	在	一	的	这	贫民窟	关于

['drjəri] [leɪn] .

Drury	Lane	.
德鲁里	车道	.

他渴望用自己简陋的方式，在德鲁里巷附近的某个贫民窟里闯出一片天地。

[aɪ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

I	sympathised	with	him	,	but	I	asked	him	what	he	had	to	say	.
我	同情	和	他	,	但	我	问	他	什么	他	有	到	说	.

我同情他，但我还是问他有什么要说的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] ,

I	remember	telling	him	that	I	had	been	into	St	.	Paul's	Cathedral	,
我	记住	讲述	他	那	我	有	到过	进入	英石	.	保罗的	大教堂	,

我记得我告诉他我去过圣保罗大教堂，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [fʊl] , [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

and	that	I	pictured	to	myself	the	cathedral	full	,	and	myself	in	the	pulpit	.
和	那	我	如图所示	到	我	这	大教堂	满的	,	和	我	在	这	讲坛	.

我仿佛看到了座无虚席的大教堂，而我则站在讲坛上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [waɪl] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [sʌm; səm]

I	was	excited	while	imagining	the	opportunity	offered	me	of	delivering	some
我	曾是	兴奋的	尽管	想象	这	机会	提供	我	的	运送	一些

['mesɪdʒ] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

message	to	three	or	four	thousand	persons	in	such	a	building	,
信息	到	三	或者	四	千	人	在	这样的	一个	建筑	,

想到有机会在这样一座大楼里向三四千人传达信息，我就感到兴奋不已。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ]['sɜːrmən] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz]

but	in	a	minute	or	two	I	discovered	that	my	sermon	would	be	very	nearly	as
但	在	一个	分钟	或者	二	我	发现	那	我的	讲道	会	是	非常	几乎	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

但过了一两分钟，我发现我的讲道内容几乎会是这样的：

“ [dɪr] [frendz] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] .

“	Dear	friends	,	I	know	no	more	than	you	know	;	we	had	better	go	home	.
“	亲爱的	朋友们	,	我	知道	不	更多的	比	你	知道	;	我们	有	更好的	去	家	.

“亲爱的朋友们，我知道的并不比你们多；我们最好回家吧。”

” [aɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn] [hel] - ['faɪər] ,

”	I	admitted	to	him	that	if	he	could	believe	in	hell	-	fire	,
”	我	承认	到	他	那	如果	他	可以	相信	在	地狱	-	火	,

我向他承认，如果他能相信地狱之火，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['sekənd] ['ædvent] , [æz; əz] [pɔːl] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [,θesə'ləuniənz] ,

or	if	he	could	proclaim	the	Second	Advent	,	as	Paul	did	to	the	Thessalonians	,
或者	如果	他	可以	宣布	这	第二	来临	,	作为	保罗	做过	到	这	帖撒罗尼迦人	,

或者，如果他能像保罗向帖撒罗尼迦人那样，宣告基督的第二次降临，

[ænd; ənd] [get] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi'li:v] , [hi:; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['mænərz] ,

and	get	people	to	believe	,	he	might	change	their	manners	,
和	得到	人们	到	相信	,	他	可能	改变	他们的	礼仪	,

如果他能让人们相信，或许就能改变他们的行为。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sloʊər] ['prɑ:ses] .

but	otherwise	he	could	do	nothing	but	resort	to	a	much	slower	process	.
但	否则	他	可以	做	没有什么	但	采取	到	一个	很多	慢点	过程	.

但除此之外，他别无选择，只能采取更为缓慢的办法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [di'pɑ:ts] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər]

With	the	departure	of	a	belief	in	the	supernatural	departs	once	and	for
和	这	离开	的	一个	信仰	在	这	超自然	离开	一次	和	为了

['evər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd][baɪ] ['saɪəns] . [

ever	the	chance	of	regenerating	the	race	except	by	the	school	and	by	science	.	[
曾经	这	机会	的	再生	这	种族	除了	经过	这	学校	和	经过	科学	.	[

-]

31	]
-	]

随着对超自然力量的信仰的消逝，除了学校和科学之外，种族复兴的机会也永远消失了。[31]

[haʊ'evər] , [mɪ'keɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] .

However	,	M'Kay	thought	he	would	try	.
然而	,	好的	想法	他	会	尝试	.

然而，麦凯决定试一试。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [help] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

His	earnestness	was	rather	a	hindrance	than	a	help	to	him	,
他的	认真	曾是	相当	一个	障碍	比	一个	帮助	到	他	,

他的急切反而成了他的阻碍而不是帮助。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

for	it	prevented	his	putting	certain	important	questions	to	himself	,
为了	它	阻止	他的	推杆	肯定	重要的	问题	到	他自己	,

因为它使他无法认真思考某些重要的问题。

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋkt] ['ænsər] .

or	at	any	rate	it	prevented	his	waiting	for	distinct	answers	.
或者	在	任何	速度	它	阻止	他的	等待	为了	清楚的	答案	.

或者至少，这让他无法等待明确的答案。

[hi:; hi] [ri'kə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['bʌnjən] ,

He	recurred	to	the	apostles	and	Bunyan	,
他	复发	到	这	使徒	和	班扬	,

他再次提到了使徒和班扬，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l]['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [dɪ'preɪvd] [men]

and	was	convinced	that	it	was	possible	even	now	to	touch	depraved	men
和	曾是	确信	那	它	曾是	可能的	甚至	现在	到	触碰	堕落的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌri:'kæst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	women	with	an	idea	which	should	recast	their	lives	.
和	女性	和	一个	主意	哪个	应该	重制版	他们的	生活	.

他坚信，即使在今天，仍然有可能用某种思想来感化堕落的男男女女，从而改变他们的生活。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sək'ses] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæz; həz]

So	it	is	that	the	main	obstacle	to	our	success	is	a	success	which	has
所以	它	是	那	这	主要的	障碍	到	我们的	成功	是	一个	成功	哪个	有

[ˌpri'si:did] [ju: 'es] .

preceded	us	.
之前	我们	.

所以，我们成功的主要障碍是先于我们取得的成功。

[wiː; wi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ˌæntɪˈsiːd(ə)nt][fɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [ˈiːðər] [peɪs] [baɪ] ,

We	instinctively	follow	the	antecedent	form	,	and	consequently	we	either	pass	by	,
我们	本能地	跟随	这	前件	形式	,	和	最后	我们	任何一个	经过	经过	,

[ɔːr][dɪˈnaɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

or	deny	altogether	,
或者	否定	共	,

我们本能地沿用先前的形式，因此要么忽略它，要么完全否定它。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

the	life	of	our	own	time	,	because	its	expression	has	changed	.
这	生活	的	我们的	自己的	时间	,	因为	它是	表达	有	已更改	.

我们这个时代的生活，因为它的表现形式发生了变化。

[wiː; wi] ['nevər] [duː] ['præktɪkli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪz][nɑːt] [ɪn'kɑːnɪtɪd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

We	never	do	practically	believe	that	the	Messiah	is	not	incarnated	twice	in	the	same
我们	绝不	做	几乎	相信	那	这	弥赛亚	是	不是	化身	两次	在	这	相同的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

我们实际上从不相信弥赛亚不会以同一肉身两次降生。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒiːzəs] [naʊ] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

He	came	as	Jesus	,	and	we	look	for	Him	as	Jesus	now	,	overlooking
他	来了	作为	耶稣	,	和	我们	看	为了	他	作为	耶稣	现在	,	俯瞰

[ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

the	manifestation	of	to	-	day	,
这	表现	的	到	-	天	,

他以耶稣的身份来到世间，而我们如今也以耶稣的身份仰望他，忽略了今日的种种表现形式。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	dying	,	perhaps	,	without	recognising	it	.
和	垂死	,	也许	,	没有	识别	它	.

或许会在不知不觉中死去。

[mː'keɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] ['pɑːkə] [striːt] , ['drjəri] [leɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd]

M'Kay	had	found	a	room	near	Parker	Street	,	Drury	Lane	,	in	which	he	proposed
好的	有	成立	一个	房间	靠近	帕克	街道	,	德鲁里	车道	,	在	哪个	他	建议的

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

to	begin	,
到	开始	,

麦凯在德鲁里巷帕克街附近找到了一间房间，他打算在那里开始工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi][trɑːd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] , [hiː; hi] [prə'paʊndid]

and	that	night	,	as	we	trod	the	pavement	of	Portland	Place	,	he	propounded
和	那	夜晚	,	作为	我们	践踏	这	路面	的	波特兰	地方	,	他	提出的

[hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

his	plans	to	me	,
他的	计划	到	我	,

那天晚上，当我们走在波特兰广场的人行道上时，他向我阐述了他的计划。

[aɪ] ['lɪsnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət][loʊθ] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

I	listening	without	much	confidence	,	but	loth	nevertheless	to	take	the	office	of
我	聆听	没有	很多	信心	,	但	洛斯	尽管如此	到	拿	这	办公室	的

[taɪm] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,

Time	upon	myself	,
时间	之上	我	,

我听着，但信心不足，而且仍然不愿承担起掌管时间的重任。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [wʌt] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [ˌdɪs'pruːv] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] .

and	to	disprove	what	experience	would	disprove	more	effectually	.
和	到	反驳	什么	经验	会	反驳	更多的	有效地	.

并反驳那些经验会更有效地反驳的观点。

[hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ˈgrædʒuəli][tuː; tə][əˈtrækt] [ˈdrjəri] [leɪn] [tuː; tə] [kʌm]

His	object	was	nothing	less	than	gradually	to	attract	Drury	Lane	to	come
他的	目的	曾是	没有什么	较少的	比	逐步地	到	吸引	德鲁里	车道	到	来

[ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] .

and	be	saved	.
和	是	已保存	.

他的目的就是逐步吸引德鲁里巷前来接受拯救。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] .

The	first	Sunday	I	went	with	him	to	the	room	.
这	第一的	星期日	我	去	和	他	到	这	房间	.

第一个星期天，我和他一起去了房间。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈdrjəri] [leɪn] [gˈreɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈseləz] [ə; eɪ][moʊst][faʊl] [stentʃ]

As	we	walked	over	the	Drury	Lane	gratings	of	the	cellars	a	most	foul	stench
作为	我们	步行	超过	这	德鲁里	车道	格栅	的	这	地窖	一个	最多	犯规	恶臭

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

当我们走过德鲁里巷酒窖的格栅时，一股极其恶臭的气味扑面而来。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [aɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	one	in	particular	I	remember	to	this	day	.
和	一	在	特别的	我	记住	到	这	天	.

其中一件我至今记忆犹新。

[ə; eɪ][mæn][hæf] [drest] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈwɪndoʊ] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]

A	man	half	dressed	pushed	open	a	broken	window	beneath	us	,	just	as	we
一个	男人	一半	穿着	推动	打开	一个	破碎的	窗户	下面	我们	,	只是	作为	我们

[pæst] [baɪ] ,

passed	by	,
通过了	经过	,

我们路过时，一个衣衫不整的男人推开了我们楼下的一扇破窗户。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪʃuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈgæsɪz][bred][baɪ] [fɪlθ] ,

and	there	issued	such	a	blast	of	corruption	,	made	up	of	gases	bred	by	filth	,
和	那里	发布	这样的	一个	爆炸	的	腐败	,	制成	向上	的	气体	繁殖	经过	污秽	,

于是，一股由污秽滋生的气体组成的腐败浪潮席卷而来。

[er] [briːðd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈəudəz] [ʌv; əv]

air	breathed	and	rebreathed	a	hundred	times	,	charged	with	odours	of
空气	呼吸	和	重复呼吸	一个	百	时代	,	带电	和	气味	的

[ʌnˈneɪməbl] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ʌnˈkliːnnəs] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] ,

unnameable	personal	uncleanness	and	disease	,
无法命名的	个人的	不洁	和	疾病	,

空气被反复呼吸过上百次，充满了难以名状的个人污秽和疾病的气味。

[ðæt] [aɪ] [ˈstægərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɑːm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈkɑːŋkər] .

that	I	staggered	to	the	gutter	with	a	qualm	which	I	could	scarcely	conquer	.
那	我	交错	到	这	排水沟	和	一个	疑虑	哪个	我	可以	几乎	征服	.

我踉跄地走到路边的阴沟里，心中充满了难以克服的不安。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [stʊd] [ˈgraɪmi] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd]

At	the	doors	of	the	houses	stood	grimy	women	with	their	arms	folded	and
在	这	门	的	这	房屋	站立	肮脏的	女性	和	他们的	武器	折叠	和

[ðer; ðər] [her] [dɪsˈdɔːrdərd] .

their	hair	disordered	.
他们的	头发	混乱	.

房屋门口站着衣衫褴褛的妇女，她们双臂交叉抱在胸前，头发凌乱不堪。

['graɪmiər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][hæd; həd][taɪd][ə; eɪ][roʊp][tu:; tə]['broʊkən] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

Grimier	boys	and	girls	had	tied	a	rope	to	broken	railings	,	and	were
更肮脏	男孩们	和	女孩们	有	系	一个	绳索	到	破碎的	栏杆	,	和	是

['swɪŋɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

swinging	on	it	.
摇摆	在	它	.

一些衣衫褴褛的男孩女孩把绳子系在破损的栏杆上，荡着绳子。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪŋz] [stʊd] ['evər]['oʊpən] ,

The	common	door	to	a	score	of	lodgings	stood	ever	open	,
这	常见的	门	到	一个	分数	的	住宿	站立	曾经	打开	,

二十间旅馆的公共大门总是敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [swɔ:md] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	the	children	swarmed	up	and	down	the	stairs	carrying	with	them
和	这	孩子们	蜂拥而至	向上	和	向下	这	楼梯	携带	和	他们

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .

patches	of	mud	every	time	they	came	in	from	the	street	.
补丁	的	泥	每一个	时间	他们	来了	在	从	这	街道	.

孩子们从街上进来，每次都带着泥巴，在楼梯上上上下下地跑来跑去。

[ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['di:snt] [pʊr] [ma:rks][ɔ:f][æt; ət] [li:st] [wʌn] [deɪ] [ɪn]

The	wholesome	practice	which	amongst	the	decent	poor	marks	off	at	least	one	day	in
这	健康	实践	哪个	在	这	体面的	贫穷的	标记	离开	在	至少	一	天	在

[ðə; ði] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

the	week	as	a	day	on	which	there	is	to	be	a	change	;
这	星期	作为	一个	天	在	哪个	那里	是	到	是	一个	改变	;

在体面的穷人中，有一种有益的习俗，那就是每周至少有一天要做出改变；

[wen] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [ə'tempt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['klenlinəs] ;

when	there	is	to	be	some	attempt	to	procure	order	and	cleanliness	;
什么时候	那里	是	到	是	一些	试图	到	采购	命令	和	清洁	;

当需要努力维持秩序和清洁时；

[ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌpri'si:did] [baɪ][soʊp][ænd; ənd]['wɔ:tər] , [baɪ] ['ʃeɪvɪŋ] ,

a	day	to	be	preceded	by	soap	and	water	,	by	shaving	,
一个	天	到	是	之前	经过	肥皂	和	水	,	经过	剃须	,

一天之始，需先用肥皂和水清洗，并刮胡子。

[ænd; ənd][baɪ][æz; əz] ['meni] [kli:n] [kloʊðz] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [hɪr] .

and	by	as	many	clean	clothes	as	can	be	procured	,	was	unknown	here	.
和	经过	作为	许多	干净的	衣服	作为	能	是	采购	,	曾是	未知	这里	.

尽可能多地获取干净衣服，这在这里是闻所未闻的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv]['skwɑ:lər] ;

There	was	no	break	in	the	uniformity	of	squalor	;
那里	曾是	不	休息	在	这	均匀性	的	肮脏不堪	;

肮脏不堪的景象依旧如故；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['fæməli][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ə'mɪdst] [sʌtʃ]

nor	was	it	even	possible	for	any	single	family	to	emerge	amidst	such
也不	曾是	它	甚至	可能的	为了	任何	单身的	家庭	到	出现	在……之中	这样的

[ˌɔ:ltə'geðər] [sə'presɪv] [sə'raʊndɪŋz] .

altogether	suppressive	surroundings	.
共	抑制	周围环境	.

在这种完全压抑的环境下，任何一个家庭都不可能脱颖而出。

[ɔːl] [self] - [rɪ'spekt] , [ɔːl] ['efərt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]

All	self	-	respect	,	all	effort	to	do	anything	more	than	to	satisfy	somehow	the
全部	自己	-	尊重	,	全部	努力	到	做	任何事物	更多的	比	到	满足	不知何故	这

['groʊsɪst] ['wɒnts] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

grossest	wants	,	had	departed	.
最恶心的	想要	,	有	已离开	.

所有的自尊，所有除了满足最粗俗的欲望之外的追求，都已荡然无存。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər]['oʊpən] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n]

The	shops	were	open	;	most	of	them	exhibiting	a	most	miscellaneous	collection
这	商店	是	打开	;	最多	的	他们	展出	一个	最多	各种各样的	收藏

[ʌv; əv] [gʊdz] ,

of	goods	,
的	商品	,

商店都开着门；大多数商店都陈列着琳琅满目的商品。

[sʌtʃ] [æz; əz]['beɪkən] [kʌt] [ɪn]['slaɪsɪz] , ['faɪər] - [wʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd]

such	as	bacon	cut	in	slices	,	fire	-	wood	,	a	few	loaves	of	bread	,	and
这样的	作为	熏肉	切	在	切片	,	火	-	木头	,	一个	很少	面包	的	面包	,	和

[swiːt'miːts] [ɪn]['dɜːrti] ['bɔtlz] .

sweetmeats	in	dirty	bottles	.
甜食	在	肮脏的	瓶子	.

例如切成片的培根、柴火、几条面包和装在脏瓶子里的糖果。

[faʊlz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['flægstoʊn] , [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz]

Fowls	,	strange	to	say	,	black	as	the	flagstones	,	walked	in	and	out	of	these
家禽	,	奇怪的	到	说	,	黑色的	作为	这	石板	,	步行	在	和	出去	的	这些

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

说来奇怪，这些黑得像石板一样的家禽，竟然进出这些店铺。

[ɔːr] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['eriəz] .

or	descended	into	the	dark	areas	.
或者	下降	进入	这	黑暗的	区域	.

或者下降到黑暗区域。

[ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [hæd; həd][nɑːt] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] .

The	undertaker	had	not	put	up	his	shutters	.
这	殡仪员	有	不是	放	向上	他的	百叶窗	.

殡仪员还没拉上卷帘门。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [blaɪnd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

He	had	drawn	down	a	yellow	blind	,	on	which	was	painted	a	picture	of
他	有	绘制	向下	一个	黄色的	瞎的	,	在	哪个	曾是	绘	一个	图片	的

[ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['semәteri] .

a	suburban	cemetery	.
一个	郊区	公墓	.

他拉下了一块黄色百叶窗，上面画着郊区墓地的图案。

[tuː] ['fjuːnərəlz] , [ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] , [wɜːr; wər] [di'piktid] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪts]

Two	funerals	,	the	loftiest	effort	of	his	craft	,	were	depicted	approaching	the	gates
二	葬礼	,	这	最高	努力	的	他的	工艺	,	是	描绘	接近	这	大门

.

:

.

两场葬礼，是他艺术生涯中最杰出的作品，描绘了葬礼队伍走向大门的情景。

[wen] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ə'laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪnd] , [æn; ən] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [wɪtʃ]

When	the	gas	was	alight	behind	the	blind	,	an	effect	was	produced	which
什么时候	这	气体	曾是	点燃	在后面	这	瞎的	,	一个	影响	曾是	生产	哪个

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

was	doubtless	much	admired	.
曾是	毫无疑问	很多	钦佩	.

当百叶窗后的煤气被点燃时，产生的效果无疑令人赞叹。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['kɔ:fɪn] , [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

He	also	displayed	in	his	window	a	model	coffin	,	a	work	of	art	.
他	还	显示	在	他的	窗户	一个	模型	棺材	,	一个	工作	的	艺术	.

他还把一个棺材模型摆放在橱窗里，那是一件艺术品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔ:ŋ] , ['va:niʃt] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bræs] [neɪlz] ,

It	was	about	a	foot	long	,	varnished	,	studded	with	little	brass	nails	,
它	曾是	关于	一个	脚	长的	,	涂漆	,	带钉的	和	小的	黄铜	指甲	,

它大约一英尺长，涂有清漆，上面镶嵌着小小的黄铜钉。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [krɔ:s] ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .

and	on	the	lid	was	fastened	a	rustic	cross	stretching	from	end	to	end	.
和	在	这	盖	曾是	系紧	一个	乡村	叉	伸展	从	结尾	到	结尾	.

盖子上固定着一个质朴的十字架，从一端延伸到另一端。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['dekəreɪt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ker] [ɪz]

The	desire	to	decorate	existence	in	some	way	or	other	with	more	or	less	care	is
这	欲望	到	装饰	存在	在	一些	方式	或者	其他	和	更多的	或者	较少的	关心	是

['nɪrli] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

nearly	universal	.
几乎	普遍的	.

人们几乎普遍都渴望以某种方式美化生活，或多或少都会用心对待。

[ðə; ði][moʊst] ['senʃuəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:n] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪfest] [æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tu:; tə]

The	most	sensual	and	the	meanest	almost	always	manifest	an	indisposition	to
这	最多	感性的	和	这	最卑鄙的	几乎	总是	显现	一个	病痛	到

[bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [mɪr] [mə'tɪrɪəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

be	content	with	mere	material	satisfaction	.
是	内容	和	仅仅	材料	满意	.

最感性、最卑鄙的人几乎总是表现出不愿仅仅满足于物质享受的倾向。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['selfɪʃ] , ['glʌtənəs] ,

I	have	known	selfish	,	gluttonous	,
我	有	已知	自私	,	饕	,

我认识自私、贪婪的.....

['drʌŋkən] [men] [spend] [ðer; ðər] ['li:ʒər] ['moʊmənts][ɪn] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['skɑ:rlət] [dʒi'reinjəmz] ,

drunken	men	spend	their	leisure	moments	in	trimming	a	bed	of	scarlet	geraniums	,
醉	男人	花费	他们的	闲暇	时刻	在	修剪	一个	床	的	猩红	天竺葵	,

醉汉们利用闲暇时间修剪一丛猩红色天竺葵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

and	the	vulgarest	and	most	commonplace	of	mortals	considers	it	a
和	这	最粗俗的	和	最多	平凡	的	凡人	考虑	它	一个

[nə'sesəti] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:r][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

necessity	to	put	a	picture	in	the	room	or	an	ornament	on	the	mantelpiece	.
必要性	到	放	一个	图片	在	这	房间	或者	一个	装饰品	在	这	壁炉架	.

即使是最庸俗、最普通的人也认为在房间里放一幅画或在壁炉架上摆放一件装饰品是必要的。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['loʊɪst] [fɔ:rmz] , [ɪz][dɪ'vaɪn] .

The	instinct	,	even	in	its	lowest	forms	,	is	divine	.
这	本能	,	甚至	在	它是	最低	表格	,	是	神圣的	.

即使在最低级的形式中，本能也是神圣的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːməntəri] [ɑːn][ðə; ði][tekst] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] .

It	is	the	commentary	on	the	text	that	man	shall	not	live	by	bread	alone	.
它	是	这	评论	在	这	文本	那	男人	将	不是	居住	经过	面包	独自的	.

这是对“人活着不是单靠食物”这句话的诠释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [kəm'pʌlʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

It	is	evidence	of	an	acknowledged	compulsion	—	of	which	art	is	the	highest
它	是	证据	的	一个	已确认	强迫症	—	的	哪个	艺术	是	这	最高

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

manifestation	—	to	escape	.
表现	—	到	逃脱	.

这证明了人们普遍承认存在一种逃避的冲动——而艺术正是这种冲动的最高体现。

[ɪn][ðə; ði] ['æliz] [bɪ'haɪnd] ['drjəri] [leɪn] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] ['veri] [sɔːlt][ʌv; əv] [laɪf] ,

In	the	alleys	behind	Drury	Lane	this	instinct	,	the	very	salt	of	life	,
在	这	小巷	在后面	德鲁里	车道	这	本能	,	这	非常	盐	的	生活	,

在德鲁里巷后面的小巷里，这种本能，正是生活的真谛。

[wʌz; wəz] [ded] , [krʌʃt] [aʊt] ['ʌtərli] , [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːmɪnəs] ,

was	dead	,	crushed	out	utterly	,	a	symptom	which	seemed	to	me	ominous	,
曾是	死的	,	碎	出去	完全地	,	一个	症状	哪个	似乎	到	我	不祥的	,

已经死了，彻底死了，这在我看来是一个不祥之兆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] .

and	even	awful	to	the	last	degree	.
和	甚至	可怕	到	这	最后的	程度	.

甚至糟糕透顶。

[ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'vaɪvd] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ,

The	only	house	in	which	it	survived	was	in	that	of	the	undertaker	,
这	仅有的	房子	在	哪个	它	幸存下来	曾是	在	那	的	这	殡仪员	,

唯一保存下来的房子是殡仪员的房子。

[huː] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ðə; ði] [blæk] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

who	displayed	the	willows	,	the	black	horses	,	and	the	coffin	.
WHO	显示	这	柳树	,	这	黑色的	马匹	,	和	这	棺材	.

展示了柳树、黑马和棺材。

[ðiːz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

These	may	have	been	nothing	more	than	an	advertisement	,
这些	可能	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	广告	,

这些可能只不过是广告而已。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [i'læbəreitid] ,

but	from	the	care	with	which	the	cross	was	elaborated	,
但	从	这	关心	和	哪个	这	叉	曾是	详细说明	,

但从十字架的精心制作来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [piːs]

and	the	neatness	with	which	it	was	made	to	resemble	a	natural	piece
和	这	整洁	和	哪个	它	曾是	制成	到	类似	一个	自然的	片

[ʌv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

它的做工非常精细，看起来就像一块天然木头。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [felt] [sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ɪts]

I	am	inclined	to	believe	that	the	man	felt	some	pleasure	in	his	work	for	its
我	是	倾斜	到	相信	那	这	男人	毛毡	一些	乐趣	在	他的	工作	为了	它是

[oʊn] [seɪk] ,

own	sake	,
自己的	清酒	,

我倾向于认为，这个人从工作本身中感受到了某种乐趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] [səb'mɜːrdʒd] .

and	that	he	was	not	utterly	submerged	.
和	那	他	曾是	不是	完全地	湮	.

而且他并没有完全被淹没。

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [denz] [æz; əz] [ðiːz] , [ɔːr] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [denz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['suːərz] !

The	cross	in	such	dens	as	these	,	or	,	worse	than	dens	,	in	such	sewers	!
这	叉	在	这样的	巢穴	作为	这些	,	或者	,	更糟	比	巢穴	,	在	这样的	下水道	!

十字架竟出现在这样的巢穴里，或者更糟，出现在这样的下水道里！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [rɪ'zɪstəns] ,

If	it	be	anything	,	it	is	a	symbol	of	victory	,	of	power	to	triumph	over	resistance	,
如果	它	是	任何事物	,	它	是	一个	象征	的	胜利	,	的	力量	到	胜利	超过	反抗	,

它象征着胜利，象征着战胜抵抗的力量。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [deθ] .

and	even	death	.
和	甚至	死亡	.

甚至包括死亡。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌlən] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] , [ðə; ði][moʊst] ['grɑːvlɪŋ] ['sleɪvəri] , ['mɪtɪgeɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['mjuːtəni] .

Here	was	nothing	but	sullen	subjugation	,	the	most	grovelling	slavery	,	mitigated	only	by	a	tendency	to	mutiny	.
这里	曾是	没有什么	但	忧郁	征服	,	这	最多	卑躬屈膝	奴隶制	,	缓解	仅有的	经过	一个	趋势	到	兵变	.

这里只有阴郁的奴役，最卑躬屈膝的奴隶制，唯一能缓解这种痛苦的，只有反抗的倾向。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [kwel] [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪt] [wɪtʃ] ['niːðər] ['dʒiːzəs][nɔːr] [pɔːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] — [wɜːrs] [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [ðæn; ðən] [skraibz] [ɔːr] ['fɑɪˌsiz] ,

Here	was	a	strength	of	circumstance	to	quell	and	dominate	which	neither	Jesus	nor	Paul	could	have	overcome	—	worse	a	thousandfold	than	Scribes	or	Pharisees	,
这里	曾是	一个	力量	的	环境	到	荡平	和	支配	哪个	两者都不	耶稣	也不	保罗	可以	有	克服	—	更糟	一个	千倍	比	抄写员	或者	法利赛人	,

这是一种耶稣和保罗都无法战胜的强大环境力量——比文士或法利赛人还要强大千倍。

[ɔːr] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

or	any	form	of	persecution	.
或者	任何	形式	的	迫害	.

或任何形式的迫害。

[ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊərləs] [hɪr] ; [ɪn][fækt] , [noʊ] [noʊn] ['stɪmjələs] ,

The	preaching	of	Jesus	would	have	been	powerless	here	;	in	fact	,	no	known	stimulus	,
这	布道	的	耶稣	会	有	到过	无力	这里	;	在	事实	,	不	已知	刺激	,

耶稣的布道在这里毫无作用；事实上，没有任何已知的刺激措施。

['nʌθɪŋ] ['evər] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [men] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [æk'tɪvəti] ,

nothing	ever	held	up	before	men	to	stir	the	soul	to	activity	,
没有什么	曾经	握住	向上	前	男人	到	搅拌	这	灵魂	到	活动	,

没有什么能激起人们的灵魂去行动。

[kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
can **do** **anything** **in** **the** **back** **streets** **of** **great** **cities** **so** **long** **as** **they** **are** **the**
能 做 任何事物 在 这 后退 街道 的 伟大的 城市 所以 长的 作为 他们 是 这

['sɛspuːlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
cesspools **which** **they** **are** **now** **.**
化粪池 哪个 他们 是 现在 .

只要大城市的后街小巷还是现在这种肮脏不堪的场所，他们就可以为所欲为。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
We **came** **to** **the** **room** **.**
我们 来了 到 这 房间 .

我们来到了房间。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] - [oʊn] [frendz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [hæf] - [ə; eɪ] -
About **a** **score** **of** **M'Kay's** **own** **friends** **were** **there** **,** **and** **perhaps** **half** **-** **a** **-**
关于 一个 分数 的 - 自己的 朋友们 是 那里 , 和 也许 一半 - 一个 -

['dʌz(ə)n] ['aʊt'saɪdər] ,
dozen **outsiders** **,**
打 局外人 ,

麦凯的二十来个朋友在场，还有五六个外人。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
attracted **by** **the** **notice** **which** **had** **been** **pasted** **on** **a** **board** **at** **the** **entrance** **.**
吸引 经过 这 注意 哪个 有 到过 粘贴 在 一个 木板 在 这 入口 .

被入口处告示牌上张贴的告示吸引住了。

[mː'keɪ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
M'Kay **announced** **his** **errand** **.**
好的 宣布 他的 差事 .

麦凯宣布了他的任务。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The **ignorance** **and** **misery** **of** **London** **he** **said** **were** **intolerable** **to** **him** **.**
这 无知 和 苦难 的 伦敦 他 说 是 无法容忍 到 他 .

他说，伦敦的愚昧和苦难让他无法忍受。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
He **could** **not** **take** **any** **pleasure** **in** **life** **when** **he** **thought** **upon** **them** **.**
他 可以 不是 拿 任何 乐趣 在 生活 什么时候 他 想法 之上 他们 .

每当想起他们，他就无法享受生活的任何乐趣。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What **could** **he** **do** **?**
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
that **was** **the** **question** **.**
那 曾是 这 问题 .

这就是问题所在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] .
He **was** **not** **a** **man** **of** **wealth** **.**
他 曾是 不是 一个 男人 的 财富 .

他并非富人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [ʌp] [ðiːz] ['hʌvl] .
He **could** **not** **buy** **up** **these** **hovels** **.**
他 可以 不是 买 向上 这些 茅屋 .

他买不起这些破旧的房子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts]

He	could	not	force	an	entrance	into	them	and	persuade	their	inhabitants
他	可以	不是	力量	一个	入口	进入	他们	和	说服	他们的	居民

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðəm'selvz] .

to	improve	themselves	.
到	提升	他们自己	.

他无法强行进入他们的世界，也无法说服他们的居民改过自新。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['tælənts] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɔːr] [kri'eɪt] ['pʌblɪk]

He	had	no	talents	wherewith	to	found	a	great	organisation	or	create	public
他	有	不	天赋	以及	到	成立	一个	伟大的	组织	或者	创造	民众

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

他既没有能力创立伟大的组织，也没有能力影响公众舆论。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] .

He	had	determined	,	after	much	thought	,	to	do	what	he	was	now	doing	.
他	有	决定	,	后	很多	想法	,	到	做	什么	他	曾是	现在	正在做	.

经过深思熟虑，他决定做他现在正在做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] .

It	was	very	little	,	but	it	was	all	he	could	undertake	.
它	曾是	非常	小的	,	但	它	曾是	全部	他	可以	承担	.

这件事虽然微不足道，但这已经是他所能做的全部了。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ruːm] ['oʊpən][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt]

He	proposed	to	keep	this	room	open	as	a	place	to	which	those	who	wished
他	建议的	到	保持	这	房间	打开	作为	一个	地方	到	哪个	那些	WHO	希望

[maɪt] [rɪ'zɔːrt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

might	resort	at	different	times	,
可能	采取	在	不同的	时代	,

他提议将这间房间保留下来，作为人们在不同时间可以前来休憩的场所。

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm]['kwaɪətuːd] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

and	find	some	quietude	,	instruction	,
和	寻找	一些	寂静	,	操作说明	,

并寻找一些宁静、指导，

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɔːtifaɪŋ] [θɔːts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][men] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər]

and	what	fortifying	thoughts	he	could	collect	to	enable	men	to	endure	their
和	什么	强化	想法	他	可以	收集	到	使能够	男人	到	忍受	他们的

['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['sʌfərɪŋz] .

almost	unendurable	sufferings	.
几乎	难以忍受	苦难	.

他收集了哪些振奋人心的想法，使人们能够忍受几乎无法忍受的苦难。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [tiːtʃ] [θi'ɑːlədʒi] .

He	did	not	intend	to	teach	theology	.
他	做过	不是	打算	到	教	神学	.

他原本并不打算教神学。

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [set] [fɔːrθ] ,

Anything	which	would	be	serviceable	he	would	set	forth	,
任何事物	哪个	会	是	可用	他	会	放	前进	,

凡是有用的东西他都会提出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

but	in	the	main	he	intended	to	rely	on	holding	up	the	examples	of	those	who
但	在	这	主要的	他	故意的	到	依靠	在	保持	向上	这	示例	的	那些	WHO

[wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] .

were	greater	than	ourselves	and	were	our	redeemers	.
是	更大的	比	我们自己	和	是	我们的	救赎者	.

但他主要打算依靠那些比我们伟大、是我们的救赎者的榜样。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

He	meant	to	teach	Christ	in	the	proper	sense	of	the	word	.
他	意思是	到	教	基督	在	这	恰当的	感觉	的	这	单词	.

他意在以恰当的方式传授基督的教义。

[kraɪst] [naʊ] [ɪz][əd'maɪəd] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

Christ	now	is	admired	probably	more	than	He	had	ever	been	.
基督	现在	是	钦佩	大概	更多的	比	他	有	曾经	到过	.

如今人们对基督的敬仰之情可能比以往任何时候都更加强烈。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːz] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [duː]

Everybody	agrees	to	admire	Him	,	but	where	are	the	people	who	really	do
大家	同意	到	钦佩	他	,	但	在哪里	是	这	人们	WHO	真的	做

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] ?

what	He	did	?
什么	他	做过	?

人人都赞同敬仰他，但真正效法他的人又在哪里呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

There	is	no	religion	now	-	a	-	days	.
那里	是	不	宗教	现在	-	一个	-	天	.

如今已无宗教可言。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Religion	is	a	mere	literature	.
宗教	是	一个	仅仅	文学	.

宗教不过是一种文学作品。

['kʌltɪveɪtɪd] ['pɜːsənz] [sɪt][ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌoʊvər'floʊɪŋli] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ,

Cultivated	persons	sit	in	their	studies	and	write	overflowingly	about	Jesus	,
栽培	人	坐	在	他们的	研究	和	写	溢出	关于	耶稣	,

有修养的人坐在书房里，滔滔不绝地写着关于耶稣的事。

[ɔːr] [miːt] [æt; ət] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

or	meet	at	parties	and	talk	about	Him	;
或者	见面	在	各方	和	讲话	关于	他	;

或者在聚会上遇到他，谈论他;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

but	He	is	not	of	much	use	to	me	unless	I	say	to	myself	,
但	他	是	不是	的	很多	使用	到	我	除非	我	说	到	我	,

但除非我对自己说：祂对我没什么用处。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

how	is	it	with	thee	?
如何	是	它	和	你	?

你好吗?

[ən'les] [aɪ][maɪ'self] [bɪ'kʌm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

unless	I	myself	become	what	He	was	.
除非	我	我	变得	什么	他	曾是	.

除非我自己变成祂那样的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [pɔ:l] .

This	was	the	meaning	of	Jesus	to	the	Apostle	Paul	.
这	曾是	这	意义	的	耶稣	到	这	使徒	保罗	.

这就是耶稣对使徒保罗的意义。

['dʒi:zəs][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n]['dʒi:zəs] ; [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] ,

Jesus	was	in	him	;	he	had	put	on	Jesus	;	that	is	to	say	,
耶稣	曾是	在	他	;	他	有	放	在	耶稣	;	那	是	到	说	,

耶稣在他里面；他披戴了耶稣；也就是说，

['dʒi:zəs] [lɪvd] [ɪn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['sekənd] [soʊl] ,

Jesus	lived	in	him	like	a	second	soul	,
耶稣	居住地	在	他	喜欢	一个	第二	灵魂	,

耶稣像第二个灵魂一样住在他里面，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

taking	the	place	of	his	own	soul	and	directing	him	accordingly	.
采取	这	地方	的	他的	自己的	灵魂	和	导演	他	因此	.

取代他自己的灵魂，并据此指引他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

That	was	religion	,	and	it	is	absurd	to	say	that	the	English	nation	at	this
那	曾是	宗教	,	和	它	是	荒诞	到	说	那	这	英语	国家	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那是宗教，说此时此刻的英国民族……是荒谬的。

[ɔ:r] ['eni] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] .

or	any	section	of	it	,	is	religious	.
或者	任何	部分	的	它	,	是	宗教	.

或者其中的任何一部分是宗教性的。

[ɪts] ['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪndz] .

Its	educated	classes	are	inhabited	by	a	hundred	minds	.
它是	受过教育	课程	是	有人居住的	经过	一个	百	思想	.

它的知识分子阶层由无数才智之士组成。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ænərki] ,

We	are	in	a	state	of	anarchy	,
我们	是	在	一个	状态	的	无政府状态	,

我们正处于无政府状态，

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪm'self] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

each	of	us	with	a	different	aim	and	shaping	himself	according	to	a
每个	的	我们	和	一个	不同的	目的	和	成型	他自己	根据	到	一个

['dɪfrənt] [taɪp] ;

different	type	;
不同的	类型	;

我们每个人都有不同的目标，并按照不同的方式塑造自己；

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] “ ['nætʃ(ə)rəl][mæn] .

while	the	uneducated	classes	are	entirely	given	over	to	the	“	natural	man	.
尽管	这	未受过教育	课程	是	完全	给定	超过	到	这	“	自然的	男人	.

而未受过教育的阶层则完全被“自然人”所支配。

” [hi:; hi][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [pə'sweidid] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [rɪ'lɪdʒən] , [pʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'laɪk] .

”	He	was	firmly	persuaded	that	we	need	religion	,	poor	and	rich	alike	.
”	他	曾是	牢牢	被说服	那	我们	需要	宗教	,	贫穷的	和	富有的	同样	.

他坚信，无论贫富，我们都需要宗教。

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][baɪnd] [tə'geðər] ['aʊər; ɑːr] ['skætərd] ['enədʒiz] .

We	need	some	controlling	influence	to	bind	together	our	scattered	energies	.
我们	需要	一些	控制	影响	到	绑定	一起	我们的	疏散	能量	.

我们需要某种控制力量来凝聚我们分散的能量。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

We	do	not	know	what	we	are	doing	.
我们	做	不是	知道	什么	我们	是	正在做	.

我们不知道自己在做什么。

[wiː; wi] [riːd] [wʌn] [bʊk] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bʊk] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

We	read	one	book	one	day	and	another	book	another	day	,
我们	读	一	书	一	天	和	其他	书	其他	天	,

我们今天读一本书，明天读另一本书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

but	it	is	idle	wandering	to	right	and	left	;	it	is	not	advancing	on	a
但	它	是	闲置的	漫游	到	正确的	和	左边	;	它	是	不是	前进	在	一个

[streɪt] [roʊd] .

straight	road	.
直的	路	.

但它只是漫无目的地左右摇摆，并没有沿着笔直的道路前进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][baɪnd] [ɑːr'selvz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'faɪnd] [kɔːrs] ,

It	is	not	possible	to	bind	ourselves	down	to	a	certain	defined	course	,
它	是	不是	可能的	到	绑定	我们自己	向下	到	一个	肯定	定义	课程	,

我们不可能把自己束缚在某种既定的道路上。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ,

but	still	it	is	an	enormous	,
但	仍然	它	是	一个	巨大的	,

但这仍然是一个巨大的，

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l] ['stændərd] [set] [ʌp]

an	incalculable	advantage	for	us	to	have	some	irreversible	standard	set	up
一个	不可估量	优势	为了	我们	到	有	一些	不可逆转	标准	放	向上

[ɪn][juː 'es][baɪ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [miːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] .

in	us	by	which	everything	we	meet	is	to	be	judged	.
在	我们	经过	哪个	一切	我们	见面	是	到	是	评判	.

对我们来说，拥有一个不可逆转的标准，以此来评判我们所遇到的一切事物，是无可估量的优势。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][biː; bi] [fʊl'fɪld] [gɑːd]['oʊnli]

That	is	the	meaning	of	the	prophecy	—	whether	it	will	ever	be	fulfilled	God	only
那	是	这	意义	的	这	预言	—	无论	它	将要	曾经	是	已完成	上帝	仅有的

[noʊz] — [ðæt] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][wɜːrld] .

knows	—	that	Christ	shall	judge	the	world	.
知道	—	那	基督	将	法官	这	世界	.

这就是预言的含义——至于它是否会实现，只有上帝知道——那就是基督将审判世界。

[ɔːl] [riː'lɪdʒənz] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] .

All	religions	have	been	this	.
全部	宗教	有	到过	这	.

所有宗教都是如此。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['pɑːsəb(ə)l] — ['ɪnfɪnətli] ['pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)l]

They	have	said	that	in	the	midst	of	the	infinitely	possible	—	infinitely	possible	evil
他们	有	说	那	在	这	中间	的	这	无限地	可能的	—	无限地	可能的	邪恶的

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] [tuː] — [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [dɪ'stræktɪd] .

and	infinitely	possible	good	too	—	we	become	distracted	.
和	无限地	可能的	好的	也	—	我们	变得	愣	.

他们说，在无限的可能性之中——无限可能的恶，以及无限可能的善——我们很容易分心。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɔːrsɪz] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ækt][ə'pɑːn][juː 'es] .

A	thousand	forces	good	and	bad	act	upon	us	.
一个	千	力量	好的	和	坏的	行为	之上	我们	.

无数善与恶的力量作用于我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [men] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,

It	is	necessary	,	if	we	are	to	be	men	,	if	we	are	to	be	saved	,
它	是	必要的	,	如果	我们	是	到	是	男人	,	如果	我们	是	到	是	已保存	,

如果我们想要成为真正的男人，如果我们想要得救，这是必要的。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tuːmʌlt] ,

that	we	should	be	rescued	from	this	tumult	,
那	我们	应该	是	获救	从	这	骚乱	,

我们应该从这场动荡中解救出来，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [plaːntid] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pæθ] .

and	that	our	feet	should	be	planted	upon	a	path	.
和	那	我们的	脚	应该	是	已种植	之上	一个	小路	.

我们的双脚应该踏在一条道路上。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [priːtʃ] [kraɪst] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

His	object	,	therefore	,	would	be	to	preach	Christ	,	as	before	said	,
他的	目的	,	所以	,	会	是	到	布道	基督	,	作为	前	说	,

因此，他的目的正如前文所述，就是宣扬基督。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː]['hjuːmən][laɪf][hɪz; ɪz]['juːnɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] .

and	to	introduce	into	human	life	His	unifying	influence	.
和	到	介绍	进入	人类	生活	他的	统一	影响	.

并将祂的统一影响引入人类生活。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

He	would	try	and	get	them	to	see	things	with	the	eyes	of	Christ	,
他	会	尝试	和	得到	他们	到	看	事物	和	这	眼睛	的	基督	,

他会努力让他们用基督的眼光看待事物。

[tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

to	love	with	His	love	,	to	judge	with	His	judgment	.
到	爱	和	他的	爱	,	到	法官	和	他的	判断	.

以祂的爱去爱，以祂的审判去审判。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] [pleɪs] .

He	believed	Christ	was	fitted	to	occupy	this	place	.
他	相信	基督	曾是	适配	到	占据	这	地方	.

他认为基督适合占据这个位置。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tʃoʊz] [kraɪst] [æz; əz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['sentrəl] , ['ʃeɪpɪŋ] [fɔːrs] .

He	deliberately	chose	Christ	as	worthy	to	be	our	central	,	shaping	force	.
他	故意地	选择	基督	作为	值得	到	是	我们的	中央	,	成型	力量	.

他特意选择基督作为我们社会的核心和塑造力量。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ;

He	would	try	by	degrees	to	prove	this	;
他	会	尝试	经过	学位	到	证明	这	;

他会逐步尝试证明这一点；

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['kraɪsts] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪz][ðə; ði][best] [wei] ,

to	prove	that	Christ's	way	of	dealing	with	life	is	the	best	way	,
到	证明	那	基督的	方式	的	处理	和	生活	是	这	最好的	方式	,

为了证明基督处理生活的方式是最好的方式，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ,

and	so	to	create	a	genuinely	Christian	spirit	,	which	,
和	所以	到	创造	一个	真的	基督教	精神	,	哪个	,

因此，为了营造一种真正的基督教精神，

[wen] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju: 'es] , [wɪl] [prɑ:mpt][ju: 'es][tu:; tə][æsk][fɜ:rst]
when **any** **choice** **of** **conduct** **is** **presented** **to** **us** **,** **will** **prompt** **us** **to** **ask** **first**
什么时候 任何 选择 的 执行 是 呈现 到 我们 , 将要 迅速的 我们 到 问 第一的
[ʌv; əv][ɔ:l] ,
of **all** **,**
的 全部 ,

当面临任何行为选择时，我们首先会问自己：

[haʊ] [wʊd] [kraɪst] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ?
how **would** **Christ** **have** **it** **?**
如何 会 基督 有 它 ?

基督会如何看待这件事?

[ɔ:r] , [wen] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
or **,** **when** **men** **and** **things** **pass** **before** **us** **,**
或者 , 什么时候 男人 和 事物 经过 前 我们 ,

或者，当人和事在我们面前经过时，

[wɪl] [dɪ'saɪd] [θru:] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
will **decide** **through** **him** **what** **we** **have** **to** **say** **about** **them** **.**
将要 决定 通过 他 什么 我们 有 到 说 关于 他们 .

我们将通过他来决定我们应该如何评价他们。

[m:'keɪ] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] .
M'Kay **added** **that** **he** **hoped** **his** **efforts** **would** **not** **be** **confined** **to** **talking** **.**
好的 额外 那 他 希望 他的 努力 会 不是 是 受限 到 说 .

麦凯补充说，他希望自己的努力不仅限于言辞。

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mi:tɪŋ] ,
He **trusted** **to** **be** **able** **,** **by** **means** **of** **this** **little** **meeting** **,**
他 可信 到 是 有能力的 , 经过 方法 的 这 小的 会议 ,

他相信通过这次小会面，他能够.....

['grædʒuəli] [tu:; tə] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
gradually **to** **gain** **admittance** **for** **himself** **and** **his** **friends** **into** **the** **houses** **of**
逐步地 到 获得 准入 为了 他自己 和 他的 朋友们 进入 这 房屋 的
[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][du:][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [gʊd] .
the **poor** **and** **do** **some** **practical** **good** **.**
这 贫穷的 和 做 一些 实际的 好的 .

逐步让自己和朋友得以进入穷人的家中，并做一些实际的善事。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd][noʊ][plænz] .
At **present** **he** **had** **no** **organisation** **and** **no** **plans** **.**
在 展示 他 有 不 组织 和 不 计划 .

目前他既没有组织也没有计划。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd][plænz] [prɪ'si:dɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He **did** **not** **believe** **in** **organisation** **and** **plans** **preceding** **a** **clear** **conception** **of**
他 做过 不是 相信 在 组织 和 计划 前 一个 清除 概念 的
[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
what **was** **to** **be** **accomplished** **.**
什么 曾是 到 是 完成 .

他认为，在对要完成的目标有清晰的认识之前，组织和计划是没有意义的。

[sʌtʃ] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ˌrekə'lekt] , [ɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] .
Such **,** **as** **nearly** **as** **I** **can** **now** **recollect** **,** **is** **an** **outline** **of** **his** **discourse** **.**
这样的 , 作为 几乎 作为 我 能 现在 追忆 , 是 一个 大纲 的 他的 话语 .

以上便是我目前所能回忆起的他的演讲概要。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It **was** **thoroughly** **characteristic** **of** **him** **.**
它 曾是 彻底 特征 的 他 .

这完全符合他的性格。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

He	always	talked	in	this	fashion	.
他	总是	谈话	在	这	时尚	.

他一直都是这样说话的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪmləsnəs] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] ,

He	was	for	ever	insisting	on	the	aimlessness	of	modern	life	,
他	曾是	为了	曾经	坚持	在	这	漫无目的	的	现代的	生活	,

他始终坚持认为现代生活毫无目标。

[ɑːn][ðə; ði] ['paʊərləsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [veɪg] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə] [moʊld] [men] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [gʊd] ,

on	the	powerlessness	of	its	vague	activities	to	mould	men	into	anything	good	,
在	这	无力感	的	它是	模糊的	活动	到	模具	男人	进入	任何事物	好的	,

鉴于其模糊的活动无力将人塑造成任何好的人，

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['iːv(ə)l][ɔːr] ['mɑːdərət] [ðer; ðər] ['pæʃnz] ,

to	restrain	them	from	evil	or	moderate	their	passions	,
到	抑制	他们	从	邪恶的	或者	缓和	他们的	激情	,

阻止他们作恶或抑制他们的欲望，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	he	was	possessed	by	a	vision	of	a	new	Christianity	which	was	to
和	他	曾是	拥有	经过	一个	想象	的	一个	新的	基督教	哪个	曾是	到

[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ded] [θi'ɑːlədʒi] .

take	the	place	of	the	old	and	dead	theologies	.
拿	这	地方	的	这	老的	和	死的	神学	.

他心中怀揣着一个愿景，那就是建立一种新的基督教，取代那些陈旧过时的神学。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

I	have	reported	him	in	my	own	language	.
我	有	据报道	他	在	我的	自己的	语言	.

我已经用我的母语举报了他。

[hiː; hi] [stroʊv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [pleɪn] [tuː; tə]

He	strove	as	much	as	he	could	to	make	his	meaning	plain	to
他	努力	作为	很多	作为	他	可以	到	制作	他的	意义	清楚的	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

他竭尽所能地让自己的意思清晰明了，让每个人都能明白。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

Just	before	he	finished	,
只是	前	他	完成的	,

就在他即将说完的时候，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['aʊtˌsaɪdər] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ['hwisld]

three	or	four	out	of	the	half	-	a	-	dozen	outsiders	who	were	present	whistled
三	或者	四	出去	的	这	一半	-	一个	-	打	局外人	WHO	是	展示	吹口哨

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

with	all	their	might	and	ran	down	the	stairs	shouting	to	one	another	.
和	全部	他们的	可能	和	跑	向下	这	楼梯	喊叫	到	一	其他	.

在场的六七个外来者中，有三四个拼命吹口哨，一边跑下楼梯一边互相喊叫。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	we	went	out	they	had	collected	about	the	door	,
作为	我们	去	出去	他们	有	集	关于	这	门	,

我们出去的时候，他们已经聚集在门口了。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'genst] [juː 'es] ,

and	amused	themselves	by	pushing	one	another	against	us	,
和	觉得好笑	他们自己	经过	推动	一	其他	反对	我们	,

他们互相推搡，以此取乐。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [æn; ən][oʊld]['ket(ə)l][bɪ'haɪnd][juː 'es][ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [juː 'es][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ]

and	kicking	an	old	kettle	behind	us	and	amongst	us	all	the	way	up	the
和	踢	一个	老的	壶	在后面	我们	和	在	我们	全部	这	方式	向上	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

一路踢翻街上的一个旧水壶，它从我们身后一直滚到我们中间。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['splæʃɪz] .

so	that	we	were	covered	with	splashes	.
所以	那	我们	是	涵盖	和	水花	.

结果我们浑身都被水花溅到了。

['mɪsɪz] . [mɪ'keɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

Mrs	.	M'Kay	went	with	us	,	and	when	we	reached	home	,
太太	.	好的	去	和	我们	,	和	什么时候	我们	达到	家	,

麦凯太太和我们一起去了，当我们到家时，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

she	tried	to	say	something	about	what	she	had	heard	.
她	尝试	到	说	某物	关于	什么	她	有	听到	.

她试图说些什么，把她听到的事情告诉别人。

[ðə; ðɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	cloud	came	over	her	husband's	face	at	once	;	he	remained	silent	for	a
这	云	来了	超过	她	丈夫的	脸	在	一次	;	他	剩余	沉默的	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

她丈夫的脸上顿时阴云密布，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	getting	up	and	going	to	the	window	,	observed	that	it	ought	to	be
和	获得	向上	和	去	到	这	窗户	,	观察到	那	它	应该	到	是

[kliːnd] ,

cleaned	,
已清洗	,

于是他起身走到窗边，发现窗户应该擦干净了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] .

and	that	he	could	hardly	see	the	opposite	house	.
和	那	他	可以	几乎	看	这	对面的	房子	.

他几乎看不到对面的房子。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [lʊkt] [dɪ'strest] ,

The	poor	woman	looked	distressed	,
这	贫穷的	女士	看起来	苦恼	,

这位可怜的妇人看起来很痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	I	was	just	about	to	come	to	her	rescue	by	continuing	what	she
和	我	曾是	只是	关于	到	来	到	她	救援	经过	继续	什么	她

[hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,

had	been	saying	,
有	到过	说	,

我正准备接上她刚才说的话来帮她解围，

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [nɑːt][ɪn]['æŋgər] , [bʌt; bət][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

when	she	rose	,	not	in	anger	,	but	in	trouble	,	and	went	upstairs	.
什么时候	她	玫瑰	,	不是	在	愤怒	,	但	在	麻烦	,	和	去	楼上	.

她起身时，不是因为生气，而是因为忧虑，然后上了楼。

[piː] . -

p . 40

p . -

第40页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[mɪs] ['lerɔi]

MISS LEROY

错过 勒罗伊

勒罗伊小姐

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [wɔːr][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [frentʃ] ['prizənəz] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] .

During the great French war there were many French prisoners in my native town .

期间 这 伟大的 法语 战争 那里 是 许多 法语 囚犯 在 我的 本国的 镇 .

在第一次世界大战期间，我的家乡有很多法国战俘。

[ðeɪ] [led] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aɪsəleɪtɪd] [laɪf] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

They led a strange isolated life , for they knew nothing of our language ,

他们 引领 一个 奇怪的 孤立 生活 , 为了 他们 知道 没有什么 的 我们的 语言 ,

他们过着与世隔绝的奇异生活，因为他们对我们的语言一无所知。

[nɔːr] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [dɪd] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˌʌndər'stænd] [ðerz] .

nor , in those days , did three people in the town understand theirs .

也不 , 在 那些 天 , 做过 三 人们 在 这 镇 理解 他们的 .

当时，镇上也有三个人不明白他们自己的名字。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz][ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] .

The common soldiers amused themselves by making little trifles and selling them .

这 常见的 士兵 觉得好笑 他们自己 经过 制作 小的 琐事 和 销售 他们 .

普通士兵们靠制作一些小玩意儿并出售来消磨时间。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kʌlərd] [strɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] - [ɑːn][ðə; ði]

I have now before me a box of coloured straw with the date 1799 on the

我 有 现在 前 我 一个 盒子 的 有色 稻草 和 这 日期 - 在 这

['bɑːtəm] ,

bottom ,

底部 ,

我面前现在有一个装有彩色稻草的盒子，盒子底部标有1799年的日期。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðər] .

which was bought by my grandfather .

哪个 曾是 买 经过 我的 祖父 .

那是我祖父买的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prizənəz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [neɪmd] ['lerɔi] .

One of these prisoners was an officer named Leroy .

一 的 这些 囚犯 曾是 一个 官 命名 勒罗伊 .

这些囚犯中有一名军官名叫勒罗伊。

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ,

Why he did not go back to France I never heard ,

为什么 他 做过 不是 去 后退 到 法国 我 绝不 听到 ,

我一直没听说他为什么没有回法国。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [nɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ]

but	I	know	that	before	I	was	born	he	was	living	near	our	house	on	a
但	我	知道	那	前	我	曾是	出生	他	曾是	活的	靠近	我们的	房子	在	一个

[smɔːl] [ˈɪnkʌm] ;

small	income	;
小的	收入	;

但我知道在我出生之前，他就住在我们家附近，收入微薄；

[ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [frentʃ] ,

that	he	tried	to	teach	French	,
那	他	尝试	到	教	法语	,

他曾尝试教法语，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdɔːtər] [huː] [gruː] [ʌp]

and	that	he	had	as	his	companion	a	handsome	daughter	who	grew	up
和	那	他	有	作为	他的	伴侣	一个	英俊的	女儿	WHO	生长	向上

[ˈspiːkɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] .

speaking	English	.
请讲	英语	.

他身边还有一位漂亮的女儿，从小就说英语。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] ,

What	she	was	like	when	she	was	young	I	cannot	say	,
什么	她	曾是	喜欢	什么时候	她	曾是	年轻的	我	不能	说	,

我无法描述她年轻时的样子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] .

but	I	have	had	her	described	to	me	over	and	over	again	.
但	我	有	有	她	描述	到	我	超过	和	超过	再次	.

但我听人反复描述过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] ['dɑːkiʃ] [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz]

She	had	rather	darkish	brown	hair	,	and	she	was	tall	and	straight	as
她	有	相当	暗色	棕色的	头发	,	和	她	曾是	高的	和	直的	作为

[æn; ən] ['æroʊ] .

an	arrow	.
一个	箭	.

她有一头深棕色的头发，身材高挑挺拔。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['iːv(ə)n]['ɪntuː][oʊld][eɪdʒ] .

This	she	was	,	by	the	way	,	even	into	old	age	.
这	她	曾是	,	经过	这	方式	,	甚至	进入	老的	年龄	.

顺便一提，即使到了老年，她也一直是这样。

[ʃiː; ʃi] [sərˈpraɪzd] , [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['soʊbər] ['pɜːrsənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] .

She	surprised	,	shocked	,	and	attracted	all	the	sober	persons	in	our	circle	.
她	惊讶	,	震惊	,	和	吸引	全部	这	清醒	人	在	我们的	圆圈	.

她让我们圈子里所有严肃的人都感到惊讶、震惊，同时也吸引了他们。

[hɜːr; hər] [weɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] [weɪz] .

Her	ways	were	not	their	ways	.
她	方式	是	不是	他们的	方式	.

她的方式与他们的方式不同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] [baɪ][hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] ['stɑːri] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəmˈpænjən] ,

She	would	walk	out	by	herself	on	a	starry	night	without	a	single	companion	,
她	会	走	出去	经过	她自己	在	一个	繁星	夜晚	没有	一个	单身的	伴侣	,

她会在星光璀璨的夜晚独自一人外出，没有一个同伴。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ˌðerˈbaɪ] ['ɪnfɪnət] [tɔːk] ,

and	cause	thereby	infinite	talk	,
和	原因	从而	无限	讲话	,

从而引发无休止的争论。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vəːdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['foʊkəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [ðæt]

which	would	have	converged	to	a	single	focus	if	it	had	not	happened	that
哪个	会	有	收敛	到	一个	单身的	重点	如果	它	有	不是	发生	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z]

she	was	also	in	the	habit	of	walking	out	at	four	o'clock	on	a	summer's
她	曾是	还	在	这	习惯	的	步行	出去	在	四	点钟	在	一个	夏季

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

如果不是因为她还有在夏日清晨四点钟外出散步的习惯，这些事情本会汇聚成一个共同的焦点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][juː 'es] ,

and	that	in	the	church	porch	of	a	little	village	not	far	from	us	,
和	那	在	这	教会	门廊	的	一个	小的	村庄	不是	远的	从	我们	,

就在离我们不远的一个小村庄的教堂门廊里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

which	was	her	favourite	resting	-	place	,
哪个	曾是	她	最喜欢的	休息	-	地方	,

那是她最喜欢的休息处。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][diː] - ['krɪsti] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

a	copy	of	the	De	Imitatione	Christi	was	found	which	belonged	to	her	.
一个	复制	的	这	德	-	克里斯蒂	曾是	成立	哪个	属于	到	她	.

人们找到了一本属于她的《效法基督》的副本。

[soʊ][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪts] [kən'vɜːrdʒəns] [pri'ventid] .

So	the	talk	was	scattered	again	and	its	convergence	prevented	.
所以	这	讲话	曾是	疏散	再次	和	它是	收敛	阻止	.

于是，讨论再次变得分散，无法达成共识。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['daʊtf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [lʌv] .

She	used	to	say	doubtful	things	about	love	.
她	用过的	到	说	疑	事物	关于	爱	.

她过去常常对爱情抱有怀疑态度。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [strʌk] [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

One	of	them	struck	my	mother	with	horror	.
一	的	他们	击	我的	母亲	和	恐怖	.

其中一个吓坏了我母亲。

[mɪs] ['lerɔi] [toʊld][ə; eɪ] [meɪl] ['pɜːrs(ə)n] [wʌns] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Miss	Leroy	told	a	male	person	once	,	and	told	him	to	his	face	,
错过	勒罗伊	讲述	一个	男性	人	一次	,	和	讲述	他	到	他的	脸	,

勒罗伊小姐曾经对一个男人说过这样的话，而且是当面告诉他的。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

that	if	she	loved	him	and	he	loved	her	,
那	如果	她	喜爱	他	和	他	喜爱	她	,

如果她爱他，他也爱她，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [saɪn] [wʌn] [ə'nʌðɜ-z] ['fɔridz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ]

and	they	agreed	to	sign	one	another's	foreheads	with	a	cross	as	a
和	他们	同意	到	符号	一	另一个的	额头	和	一个	叉	作为	一个

['serəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

他们同意在彼此的额头上画十字作为仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['mærɪdʒ] .

it	would	be	as	good	to	her	as	marriage	.
它	会	是	作为	好的	到	她	作为	婚姻	.

对她来说，这和结婚一样好。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
This may seem a trifle ,
这 可能 似乎 一个 琐事 ,

这或许看起来微不足道，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [naʊ] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]
but nobody now can imagine what was thought of it at the time it
但 无人 现在 能 想象 什么 曾是 想法 的 它 在 这 时间 它
[wʌz; wəz]['spoʊkən] .
was spoken .
曾是 说 .

但现在没有人能够想象这句话在当时人们是如何看待它的。

[maɪ] ['mʌðər] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .
My mother repeated it every now and then for fifty years .
我的 母亲 重复 它 每一个 现在 和 然后 为了 五十 年 .

我母亲时不时地重复这句话，持续了五十年。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [haʊ] ['iːzəli] ['eni] ['ʌðər] ['gɝːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wʊd]
It may be conjectured how easily any other girls of our acquaintance would
它 可能 是 推测 如何 容易地 任何 其他 女孩们 的 我们的 熟人 会
[hæv; həv] [bɪn] ['klæsɪfaɪd] ,
have been classified ,
有 到过 分类 ,

可以推测，我们认识的其他女孩很容易就会被归类。

[ænd; ənd]['dʒʌstli] ['klæsɪfaɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [sʌtʃ] ['berfeɪst] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ˌɪmə'rælәti] .
and justly classified , if they had uttered such barefaced Continental immorality .
和 公正地 分类 , 如果 他们 有 说出 这样的 露骨 大陆 不道德 .

如果他们真的发表了如此厚颜无耻的欧洲大陆不道德言论，那么他们就应该被定罪。

[mɪs] ['lɪrɔɪz] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [æpt][æt; ət] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .
Miss Leroy's neighbours were remarkably apt at classifying their fellow - creatures .
错过 勒罗伊的 邻居 是 非常 易于 在 分类 他们的 同伴 - 生物 .

勒罗伊小姐的邻居们非常擅长对他们的同类进行分类。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [hoʊlz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
They had a few , a very few holes , into which they dropped their neighbours ,
他们 有 一个 很少 , 一个 非常 很少 孔 , 进入 哪个 他们 掉落 他们的 邻居 ,

他们挖了几个洞，非常少，然后把邻居们扔进去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
and they must go into one or the other .
和 他们 必须 去 进入 一 或者 这 其他 .

他们必须选择其中之一。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spesɪmən] [wɪtʃ] ,
Nothing was more distressing than a specimen which ,
没有什么 曾是 更多的 令人痛心 比 一个 标本 哪个 ,

没有什么比一个标本更令人沮丧的了，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [nɑːt][fɪt]['ɪntuː][ə; eɪ]
notwithstanding all the violence which might be used to it , would not fit into a
虽然 全部 这 暴力 哪个 可能 是 用过的 到 它 , 会 不是 合身 进入 一个
[hoʊl] ,
hole ,
洞 ,

即使对其使用任何暴力手段，它也无法塞进洞里。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
but remained an exception .
但 剩余 一个 例外 .

但这仍然是个例外。

[sʌm; səm] [laʊt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['rekənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ,

Some	lout	,	I	believe	,	reckoning	on	the	legitimacy	of	his	generalisation	,
一些	粗鲁	,	我	相信	,	清算	在	这	合法性	的	他的	概括	,

我相信，某些粗鄙之人，却笃信自己这种概括的合理性。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'kredɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['lerɔi] ,

and	having	heard	of	this	and	other	observations	accredited	to	Miss	Leroy	,
和	拥有	听到	的	这	和	其他	观察	认证	到	错过	勒罗伊	,

听闻此事以及其他据称出自勒罗伊小姐之口的观察结果后，

['ventʃərd] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

ventured	to	be	slightly	rude	to	her	.
冒险	到	是	轻微地	粗鲁的	到	她	.

冒险对她表现得略显粗鲁。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] ,

What	she	said	to	him	was	never	known	,
什么	她	说	到	他	曾是	绝不	已知	,

她对他说了什么，我们不得而知。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪ] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

but	he	was	always	shy	afterwards	of	mentioning	her	name	,
但	他	曾是	总是	害羞的	然后	的	提及	她	姓名	,

但之后他总是不好意思提起她的名字。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [rʌm] [ən] .

and	when	he	did	he	was	wont	to	declare	that	she	was	“	a	rum	un	.
和	什么时候	他	做过	他	曾是	惯于	到	宣布	那	她	曾是	“	一个	朗姆酒	联合国	.

当他这样做时，他常常宣称她是“一个怪人”。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ə'baʊt] ['pɜːrsən(ə)l] ['taɪdinəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ]

”	She	was	not	particular	,	I	have	heard	,	about	personal	tidiness	,	and	this	I
”	她	曾是	不是	特别的	,	我	有	听到	,	关于	个人的	整洁	,	和	这	我

[kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] ,

can	well	believe	,
能	出色地	相信	,

“我听说她不太注重个人卫生，这一点我完全相信。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] .

for	she	was	certainly	not	distinguished	when	I	knew	her	for	this	virtue	.
为了	她	曾是	当然	不是	杰出的	什么时候	我	知道	她	为了	这	美德	.

因为我认识她的时候，她绝对不是以这种美德著称的。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['klɑːzɪt] , [ðə; ði] ['spɑːtləs] [bed] - ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	cared	nothing	for	the	linen	-	closet	,	the	spotless	bed	-	hangings	,	and	the
她	关心	没有什么	为了	这	亚麻布	-	壁橱	,	这	一尘不染	床	-	绞刑	,	和	这

[braɪt] ['poʊkər] ,

bright	poker	,
明亮的	扑克	,

她对亚麻布柜、一尘不染的床罩和锃亮的拨火棍毫不在意。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['haʊshoʊld] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

which	were	the	true	household	gods	of	the	respectable	women	of	those	days	.
哪个	是	这	真的	家庭	神	的	这	可敬	女性	的	那些	天	.

这些神灵是当时体面女性真正的家神。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstəntli] [set] [daʊn] [æz; əz] “ [slʌt] , ” [ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] “ ['næsti]

She	would	have	been	instantly	set	down	as	“	slut	,	”	and	as	having	“	nasty
她	会	有	到过	即刻	放	向下	作为	“	荡妇	,	”	和	作为	拥有	“	可恶的

['dɜːrti] - [weɪz] ,

dirty	forrin	ways	,
肮脏的	-	方式	,

她会被立即贴上“荡妇”和“行为肮脏下流”的标签，

" [ɪf] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [moʊst]

"	if	a	peculiar	habit	of	hers	had	not	unfortunately	presented	itself	,	most
"	如果	一个	奇特	习惯	的	她的	有	不是	很遗憾	呈现	本身	,	最多

['ɪrɪteɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['krɪtɪks] ,

irritating	to	her	critics	,
令人恼火的	到	她	评论家	,

“如果她没有不幸地表现出一个令批评者极为恼火的特殊习惯的话，

[soʊ] ['æŋkʃəs] ['prɑ:mptli] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['tendənsi] [tɔ:rdz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gru:pɪŋ] .

so	anxious	promptly	to	gratify	their	philosophic	tendency	towards	scientific	grouping	.
所以	焦虑的	及时	到	满足	他们的	哲学	趋势	向	科学	分组	.

他们急于满足自己对科学分类的哲学倾向。

['mɪsɪz] . ['mɑ:bz] , [hu:] [lɪvd] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , ['əvɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [slept] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Mobbs	,	who	lived	next	door	to	her	,	averred	that	she	always	slept	with
太太	.	莫布斯	,	WHO	居住地	下一个	门	到	她	,	断言	那	她	总是	睡着了	和

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

the	window	open	.
这	窗户	打开	.

住在她隔壁的莫布斯太太断言，她睡觉时总是开着窗户。

['mɪsɪz] . ['mɑ:bz] , [laɪk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] , ['nevər] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ɪk'sept] [tu:; tə] “ [er]

Mrs	.	Mobbs	,	like	everybody	else	,	never	opened	her	window	except	to	“	air
太太	.	莫布斯	,	喜欢	大家	别的	,	绝不	打开	她	窗户	除了	到	“	空气

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

莫布斯太太和其他人一样，除了“给房间通风”之外，从不打开窗户。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:bz] - [best] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] ['kɑ:rpətɪd] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Mobbs	'	best	bedroom	was	carpeted	all	over	,	and	contained	a
"	太太	.	莫布斯	-	最好的	卧室	曾是	铺地毯的	全部	超过	,	和	包含	一个

[greɪt] [fɔ:r] - [poʊst] ['bedsted] ,

great	four	-	post	bedstead	,
伟大的	四	-	邮政	床架	,

“莫布斯太太最好的卧室铺满了地毯，里面摆放着一张巨大的四柱床。”

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hæŋgɪŋz] ,

hung	round	with	heavy	hangings	,
悬挂	圆形的	和	重的	绞刑	,

周围挂满了沉重的帷幔，

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [frʌm; frəm] [dræfts] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɜ:rməmənt] [ʌv; əv]

and	protected	at	the	top	from	draughts	by	a	kind	of	firmament	of
和	受保护	在	这	顶部	从	起草	经过	一个	种类	的	苍穹	的

[waɪt] ['dɪməti] .

white	dimity	.
白色的	暗色	.

顶部有一层白色薄纱般的穹顶保护，免受冷风侵袭。

['mɪsɪz] . ['mɑ:bz] [stʌft] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [strɔ:] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

Mrs	.	Mobbs	stuffed	a	sack	of	straw	up	the	chimney	of	the	fireplace	,
太太	.	莫布斯	填充	一个	解雇	的	稻草	向上	这	烟囱	的	这	壁炉	,

莫布斯太太把一袋稻草塞进了壁炉的烟囱里。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [sʌt] , ” [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

to	prevent	the	fall	of	the	“	sutt	,	”	as	she	called	it	.
到	防止	这	落下	的	这	“	萨特	,	”	作为	她	称为	它	.

为了防止她所说的“sutt”倒塌。

['mɪsɪz] . ['mɑːbz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] ,

Mrs	.	Mobbs	,	if	she	had	a	visitor	,	gave	her	a	hot	supper	,
太太	.	莫布斯	, 如果		她	有	一个	游客	,	给予	她	一个	热的	晚餐	,

莫布斯太太如果有客人来访，就会给她准备热腾腾的晚餐。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] , [drɔː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]

and	expected	her	immediately	afterwards	to	go	upstairs	,	draw	the	window
和	预期的	她	立即地	然后	到	去	楼上	,	画	这	窗户

['kɜːtənz] , [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [bed] ,

curtains	,	get	into	this	bed	,
窗帘	,	得到	进入	这	床	,

然后她立刻上楼，拉上窗帘，躺到床上。

[drɔː] [ðə; ðɪ][bed] ['kɜːtənz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] “ ['bɪliəs] .

draw	the	bed	curtains	also	,	and	wake	up	the	next	morning	“	bilious	.
画	这	床	窗帘	还	,	和	唤醒	向上	这	下一个	早晨	“	胆汁	.

拉上床帘，第二天早上醒来“感到恶心”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

”	This	was	the	proper	thing	to	do	.
”	这	曾是	这	恰当的	事物	到	做	.

“这样做才是正确的。”

[mɪs] ['lɪrɔɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪs'ɔːrdərli] ; [ðə; ðɪ] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['dʌsti] ;

Miss	Leroy's	sitting	-	room	was	decidedly	disorderly	;	the	chairs	were	dusty	;
错过	勒罗伊的	坐着	-	房间	曾是	绝对地	乱	;	这	椅子	是	尘土飞扬	;

勒罗伊小姐的客厅十分凌乱；椅子上积满了灰尘；

“ [jər] [maɪt] [raɪt] [jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ” ['mɪsɪz] . ['mɑːbz] [dɪ'klerd] ; [bʌt; bət] ,

“	yer	might	write	yer	name	on	the	table	,	”	Mrs	.	Mobbs	declared	;	but	,
”	你的	可能	写	你的	姓名	在	这	桌子	,	”	太太	.	莫布斯	声明	;	但	,

“你可以把你的名字写在桌子上，”莫布斯太太说道；但是，

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] ['nevər] [kloʊzd] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

nevertheless	,	the	casement	was	never	closed	night	nor	day	;	and	,	moreover	,
尽管如此	,	这	窗扇	曾是	绝不	关闭	夜晚	也不	天	;	和	,	而且	,

然而，无论白天黑夜，这扇窗户从未关闭过；而且，

[mɪs] ['lerɔi] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [wɑːʃ]

Miss	Leroy	was	believed	by	the	strongest	circumstantial	evidence	to	wash
错过	勒罗伊	曾是	相信	经过	这	最强	间接的	证据	到	洗

[hɜːr'self] [ɔːl] ['oʊvər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

herself	all	over	every	morning	,
她自己	全部	超过	每一个	早晨	,

根据最有力的间接证据，人们相信莱罗伊小姐每天早上都会全身洗澡。

[ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑːbz] [θɔːt] “ ['wiːkənɪŋ] , ” [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

a	habit	which	Mrs	.	Mobbs	thought	“	weakening	,	”	and	somehow	connected	with
一个	习惯	哪个	太太	.	莫布斯	想法	“	减弱	,	”	和	不知何故	连接	和

['eθɪk(ə)l] [ˌɪmprə'praɪəti] .

ethical	impropriety	.
伦理道德	不当行为	.

莫布斯太太认为这是一个“软弱”的习惯，并且在某种程度上与道德上的不当行为有关。

[wen] [mɪs] ['lerɔi] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][fɜːrst][æz; əz][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [noʊn]

When	Miss	Leroy	was	married	,	and	first	as	an	elderly	woman	became	known
什么时候	错过	勒罗伊	曾是	已婚	,	和	第一的	作为	一个	老年	女士	成为	已知

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

勒罗伊小姐结婚后，我才第一次认识她，那时她已是一位年长的女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'pɪrd] [soʊ][tuː; tə]

she	was	very	inconsequential	in	her	opinions	,	or	at	least	appeared	so	to
她	曾是	非常	无关紧要的	在	她	意见	,	或者	在	至少	出现	所以	到

['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

our	eyes	.
我们的	眼睛	.

她的意见无关紧要，至少在我们看来是这样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

She	must	have	been	much	more	so	when	she	was	younger	.
她	必须	有	到过	很多	更多的	所以	什么时候	她	曾是	年轻	.

她年轻的时候肯定更是如此。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːrmd] [ə'pɑːn] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['pætərn] ,

In	our	town	we	were	all	formed	upon	recognised	patterns	,
在	我们的	镇	我们	是	全部	形成	之上	已确认	图案	,

在我们镇上，我们都是按照既定的模式形成的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [pə'zest] ['eni] [wʌn][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] , [hæd; həd][ɔːl] .

and	those	who	possessed	any	one	mark	of	the	pattern	,	had	all	.
和	那些	WHO	拥有	任何	一	标记	的	这	图案	,	有	全部	.

凡拥有其中任何一个图案的人，就拥有了全部图案。

[ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [huː] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ,

The	wine	-	merchant	,	for	example	,	who	went	to	church	,	eminently	respectable	,
这	葡萄酒	-	商人	,	为了	例子	,	WHO	去	到	教会	,	非常	可敬	,

['tɔːri] ,

Tory	,
保守党	,

例如，那位去教堂做礼拜、德高望重、信奉托利党的酒商

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treidzfəjk] [huː] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði]

by	no	means	associating	with	the	tradesfolk	who	displayed	their	goods	in	the
经过	不	方法	关联	和	这	商贩	WHO	显示	他们的	商品	在	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

绝不与那些在橱窗里摆放商品的商贩有任何瓜葛。

['noʊɪŋ] [noʊ] “ [ɪk'spɪriəns] , ” [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

knowing	no	“	experience	,	”	and	who	had	never	felt	the	outpouring	of	the
会心	不	“	经验	,	”	和	WHO	有	绝不	毛毡	这	倾泻	的	这

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

既无“经验”，也从未感受过圣灵的浇灌，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

was	a	specimen	of	a	class	like	him	.
曾是	一个	标本	的	一个	班级	喜欢	他	.

是和他一样的杰出人物。

[ə'nʌðər] [klæs] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['aɪərnmɑːŋgər] , ['diːkən] , [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət]

Another	class	was	represented	by	the	dissenting	ironmonger	,	deacon	,	presiding	at
其他	班级	曾是	代表	经过	这	持不同意见	五金商	,	执事	,	主持	在

[prer] - ['miːtiŋz] , [strɪkt] [ˌsæbə'tɛərɪən] ,

prayer	-	meetings	,	strict	Sabbatarian	,
祷告	-	会议	,	严格的	安息日	,

另一类人则以持不同政见的五金商、执事、主持祈祷会的人以及严格遵守安息日的人为代表。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvər] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] ; [waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [baɪ] “ ['gʌfi] ,

and	believer	in	eternal	punishments	;	while	a	third	was	set	forth	by	“	Guffy	,
和	信徒	在	永恒	惩罚	;	尽管	一个	第三	曾是	放	前进	经过	“	古菲	,

并相信永恒的惩罚；而第三种观点是由“Guffy”提出的，

” [huːz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] , [huː] [gɑːt] [drʌŋk] , [ʌn'loʊdɪd] [bɑːdʒz] , [ə'sɪstɪd] [æt; ət]

”	whose	real	name	was	unknown	,	who	got	drunk	,	unloaded	barges	,	assisted	at
”	谁	真实的	姓名	曾是	未知	,	WHO	得到	醉	,	卸载	驳船	,	协助	在

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ɪ'lɛkʃənz] ,

the	municipal	elections	,
这	市政	选举	,

“此人真实姓名不详，曾喝醉酒，卸载驳船货物，并协助市政选举，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌns] [siːn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

and	was	never	once	seen	inside	a	place	of	worship	.
和	曾是	绝不	一次	已见	里面	一个	地方	的	崇拜	.

而且从未有人在宗教场所见过他。

[ðiːz] ['pætərn] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmɪst] [æn'tɪkwəti] ,

These	patterns	had	existed	amongst	us	from	the	dimmest	antiquity	,
这些	图案	有	存在	在	我们	从	这	最暗	古代	,

这些模式自远古时代就已存在于我们之中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ək'septɪd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

and	were	accepted	as	part	of	the	eternal	order	of	things	;	so	much	so	,
和	是	公认	作为	部分	的	这	永恒	命令	的	事物	;	所以	很多	所以	,

[ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] ,

that	the	deacon	,
那	这	执事	,

并被视为永恒秩序的一部分；以至于执事，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd]

although	he	professed	to	be	sure	that	nobody	who	had	not	been	converted
虽然	他	声称	到	是	当然	那	无人	WHO	有	不是	到过	转换

[wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['faɪər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

would	escape	the	fire	—	and	the	wine	-	merchant	certainly	had	not	been
会	逃脱	这	火	—	和	这	葡萄酒	-	商人	当然	有	不是	到过

[kən'vɜːrtɪd] — [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] -

converted	—	was	very	far	from	admitting	to	himself	that	the	wine	-
转换	—	曾是	非常	远的	从	承认	到	他自己	那	这	葡萄酒	-

['mɜːrtʃənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ,

merchant	ought	to	be	converted	,
商人	应该	到	是	转换	,

虽然他声称确信没有皈依基督教的人都无法从火中逃脱——而那个酒商显然没有皈依基督教——但他却远未承认那个酒商应该皈依基督教。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [hɪm; ɪm] .

or	that	it	would	be	proper	to	try	and	convert	him	.
或者	那	它	会	是	恰当的	到	尝试	和	转变	他	.

或者说，尝试劝说他改过自新是合适的。

[aɪ] [daʊt] , [ɪn'diːd] , ['weðər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ,

I	doubt	,	indeed	,	whether	our	congregation	would	have	been	happy	,
我	怀疑	,	的确	,	无论	我们的	会众	会	有	到过	快乐的	,

我确实怀疑，我们的教友们是否会感到高兴。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

or	would	have	thought	any	the	better	of	him	,	if	he	had	left	the	church	.
或者	会	有	想法	任何	这	更好的	的	他	,	如果	他	有	左边	这	教会	.

或者说，如果他离开了教会，人们反而会更看好他。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] , [haʊ'evər] ,
Such **an** **event** **,** **however** **,**
这样的 一个 事件 , 然而 ,

然而，这样的事件

[kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv]
could **no** **more** **come** **within** **the** **reach** **of** **our** **vision** **than** **a** **reversal** **of**
可以 不 更多的 来 之内 这 抵达 的 我们的 想象 比 一个 逆转 的
[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rɪvər] .
the **current** **of** **our** **river** **.**
这 当前的 的 我们的 河 .

这就像改变河水流向一样，是我们无法企及的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd]['pɑːrti] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [wʊd]
It **would** **have** **broken** **up** **our** **foundations** **and** **party** **-** **walls** **,** **and** **would**
它 会 有 破碎的 向上 我们的 基础 和 派对 - 墙壁 , 和 会
[hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['ɑːmɪnəs] ,
have **been** **considered** **as** **ominous** **,**
有 到过 经过考虑的 作为 不祥的 ,

这会破坏我们的地基和隔墙，而且会被认为是不祥之兆。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] .
and **anything** **but** **a** **subject** **for** **thankfulness** **.**
和 任何事物 但 一个 主题 为了 感恩 .

绝非值得感恩之事。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lerɔi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] , [nɔːr][ðə; ði]['aɪərnmɑːŋgər] , [nɔːr] ['gʌfi] ,
But **Miss** **Leroy** **was** **not** **the** **wine** **-** **merchant** **,** **nor** **the** **ironmonger** **,** **nor** **Guffy** **,**
但 错过 勒罗伊 曾是 不是 这 葡萄酒 - 商人 , 也不 这 五金商 , 也不 古菲 ,

但莱罗伊小姐既不是酒商，也不是五金商，更不是古菲。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [treɪs] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sentər] [ʌv; əv]['juːniən][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spræŋ]
and **even** **now** **I** **cannot** **trace** **the** **hidden** **centre** **of** **union** **from** **which** **sprang**
和 甚至 现在 我 不能 痕迹 这 隐 中心 的 联盟 从 哪个 弹簧
[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] .
so **much** **that** **was** **apparently** **irreconcilable** **.**
所以 很多 那 曾是 显然 不可调和的 .

即使到了现在，我仍然无法追溯到那个隐藏的联合中心，从中产生了如此多看似不可调和的矛盾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
She **was** **a** **person** **whom** **nobody** **could** **have** **created** **in** **writing** **a** **novel** **,**
她 曾是 一个 人 谁 无人 可以 有 创建 在 写作 一个 小说 ,

她是一个即使写小说也无法创造出来的人物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] .
because **she** **was** **so** **inconsistent** **.**
因为 她 曾是 所以 不一致 .

因为她太反复无常了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['tɔməs] - ['kempis] ,
As **I** **have** **said** **before** **,** **she** **studied** **Thomas** **à** **Kempis** **,**
作为 我 有 说 前 , 她 研究 托马斯 - 肯皮斯 ,

正如我之前所说，她研究过托马斯·阿·坎皮斯的作品。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [braʊn] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [juːz] .
and **her** **little** **French** **Bible** **was** **brown** **with** **constant** **use** **.**
和 她 小的 法语 圣经 曾是 棕色的 和 持续的 使用 .

她的小法文圣经因为经常翻阅而泛黄了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [mʌtʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [siːnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

But	then	she	read	much	fiction	in	which	there	were	scenes	which	would	have
但	然后	她	读	很多	小说	在	哪个	那里	是	场景	哪个	会	有

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] [her] [stænd] [ɑːn] [end] .

made	our	hair	stand	on	end	.
制成	我们的	头发	站立	在	结尾	.

但后来她读了很多小说，其中一些场景会让我们毛骨悚然。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [əb'hɔː] [ɪn] [bʊks] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk]

The	only	thing	she	constantly	abhorred	in	books	was	what	was	dull	and	opaque
这	仅有的	事物	她	不断地	令人厌恶	在	图书	曾是	什么	曾是	乏味的	和	不透明

.

:
.

她唯一始终厌恶的书籍就是那些枯燥乏味、晦涩难懂的内容。

[jet] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] , [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [dʌlnɪs] , [wʌns] [æt; ət] [liːst] [ɪn]

Yet	,	as	we	shall	see	presently	,	her	dislike	to	dulness	,	once	at	least	in
然而	,	作为	我们	将	看	目前	,	她	不喜欢	到	沉闷	,	一次	在	至少	在

[hɜːr; hər] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

然而，正如我们稍后将看到的，她至少一生中曾有过一次对沉闷的厌恶。

['noʊtəbli] [feɪld] [hɜːr; hər] .

notably	failed	her	.
尤其	失败的	她	.

显然让她失望了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [prə'fest] [hɜːr'self] ['prɑːtɪstənt] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	was	not	Catholic	,	and	professed	herself	Protestant	,	but	such	a
她	曾是	不是	天主教	,	和	声称	她自己	新教	,	但	这样的	一个

['prɑːtɪstəntɪzəm] !

Protestantism	!
新教	!

她不是天主教徒，自称是新教徒，但这算哪门子新教啊！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['skeptɪk(ə)l] [dauts] .

She	had	no	sceptical	doubts	.
她	有	不	怀疑论者	疑虑	.

她没有丝毫怀疑。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

She	believed	implicitly	that	the	Bible	was	the	Word	of	God	,
她	相信	隐式地	那	这	圣经	曾是	这	单词	的	上帝	,

她深信《圣经》是上帝的话语。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	everything	in	it	was	true	,	but	her	interpretation	of	it
和	那	一切	在	它	曾是	真的	,	但	她	解释	的	它

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [kaɪnd] .

was	of	the	strangest	kind	.
曾是	的	这	最奇怪的	种类	.

而且书中的所有内容都是真的，但她的解读却非常奇怪。

['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [siːmd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl]

Almost	all	our	great	doctrines	seemed	shrunk	to	nothing	in	her	eyes	,	while
几乎	全部	我们的	伟大的	教义	似乎	缩小	到	没有什么	在	她	眼睛	,	尽管

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

在她眼中，我们几乎所有伟大的教义似乎都黯然失色，而其他人，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [wɜːr; wər][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	**were**	**nothing**	**to**	**us**	**,**	**were**	**all**	**-**	**important**	**to**	**her**	**.**
哪个	是	没有什么	到	我们	,	是	全部	-	重要的	到	她	.

对我们来说无关紧要的东西，对她来说却至关重要。

[ðə; ði] [ə'toʊnmənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['menʃ(ə)n] , [bʌt; bət][juːnɪ'teriənɪzəm]

The	**atonement**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**I**	**never**	**heard**	**her**	**mention**	**,**	**but**	**Unitarianism**
这	赎罪	,	为了	实例	,	我	绝不	听到	她	提到	,	但	一神论

[wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	**hateful**	**to**	**her**	**,**
曾是	可恶	到	她	,

例如，我从未听她提起过赎罪，但她对一神论深恶痛绝。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][hɜːr; hər][gɑːd][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

and	**Jesus**	**was**	**her**	**God**	**in**	**every**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**.**
和	耶稣	曾是	她	上帝	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

耶稣是她心目中的神，名副其实。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrtli]['peɪgən] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**she**	**was**	**partly**	**Pagan**	**,**
在	这	其他	手	,	她	曾是	部分	异教徒	,

另一方面，她也有部分异教徒的信仰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

for	**she**	**knew**	**very**	**little**	**of**	**that**	**consideration**	**for**	**the**	**feeble**	**,**	**and**	**even**	**for**
为了	她	知道	非常	小的	的	那	考虑	为了	这	微弱	,	和	甚至	为了

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,

the	**foolish**	**,**
这	愚蠢	,

因为她对体弱者，甚至是愚昧者的这种体谅，几乎一无所知。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

which	**is**	**the**	**glory**	**of**	**Christianity**	**.**
哪个	是	这	荣耀	的	基督教	.

这就是基督教的荣耀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

She	**was**	**rude**	**to**	**foolish**	**people**	**,**
她	曾是	粗鲁的	到	愚蠢	人们	,

她对愚蠢的人很粗鲁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

and	**she**	**instinctively**	**kept**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**all**	**disease**	**and**	**weakness**	**,**
和	她	本能地	保留	出去	的	这	方式	的	全部	疾病	和	弱点	,

她本能地避开了一切疾病和虚弱。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['treɪdzmənz] [waɪf] ,

so	**that**	**in**	**this**	**respect**	**she**	**was**	**far**	**below**	**the**	**commonplace**	**tradesman's**	**wife**	**,**
所以	那	在	这	尊重	她	曾是	远的	以下	这	平凡	工匠的	妻子	,

因此，在这方面，她远远低于普通商人的妻子。

[huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] , [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

who	**visited**	**the**	**sick**	**,**	**sat**	**up**	**with**	**them**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**
WHO	到访	这	生病的	,	卫星	向上	和	他们	,	和	,	在	事实	,

他们探望病人，陪伴他们熬夜，事实上，

['nevər] [siːmd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ]

never	**seemed**	**so**	**completely**	**in**	**her**	**element**	**as**	**when**	**she**	**could**	**be**	**with**
绝不	似乎	所以	完全地	在	她	元素	作为	什么时候	她	可以	是	和

['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] .

anybody	**who**	**was**	**ill**	**in**	**bed**	**.**
任何人	WHO	曾是	患病的	在	床	.

她似乎只有在陪伴卧病在床的人时，才会感到如此自在。

[mɪs] ['lɪrɔɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðər] .

Miss	Leroy's	father	was	republican	,	and	so	was	my	grandfather	.
错过	勒罗伊的	父亲	曾是	共和党人	,	和	所以	曾是	我的	祖父	.

勒罗伊小姐的父亲是共和党人，我的祖父也是。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][oʊld] ['lerɔi] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [huː]

My	grandfather	and	old	Leroy	were	the	only	people	in	our	town	who
我的	祖父	和	老的	勒罗伊	是	这	仅有的	人们	在	我们的	镇	WHO

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [wen] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [geɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [frentʃ] .

refused	to	illuminate	when	a	victory	was	gained	over	the	French	.
拒绝	到	照亮	什么时候	一个	胜利	曾是	获得	超过	这	法语	.

我祖父和老勒罗伊是我们镇上唯二在战胜法国后拒绝亮灯的人。

['lɪrɔɪz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [sperd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪtn] ,

Leroy's	windows	were	spared	on	the	ground	that	he	was	not	a	Briton	,
勒罗伊的	视窗	是	幸存	在	这	地面	那	他	曾是	不是	一个	英国人	,

勒罗伊的窗户得以保留，理由是他不是英国人。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɑːb] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn]

but	the	mob	endeavoured	to	show	my	grandfather	the	folly	of	his	belief	in
但	这	暴民	努力	到	展示	我的	祖父	这	蠢事	的	他的	信仰	在

[dɪ'mɑːkrəsi] [baɪ] ['smæʃɪŋ] ['evri] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

democracy	by	smashing	every	pane	of	glass	in	front	of	his	house	with	stones	.
民主	经过	粉碎	每一个	窗格	的	玻璃	在	正面	的	他的	房子	和	石头	.

但暴徒们试图向我的祖父证明他对民主的信仰是多么愚蠢，他们用石头砸碎了他家门前的每一块玻璃。

[ðɪs] [druː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lerɔi] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,

This	drew	him	and	Leroy	together	,	and	the	result	was	,
这	画	他	和	勒罗伊	一起	,	和	这	结果	曾是	,

这让他和勒罗伊走到了一起，结果是：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['lerɔi] [hɪm'self] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn'saɪd] ['eni] ['tʃæp(ə)l][ɔːr] [tʃɜːrtʃ] ,

that	although	Leroy	himself	never	set	foot	inside	any	chapel	or	church	,
那	虽然	勒罗伊	他自己	绝不	放	脚	里面	任何	教堂	或者	教会	,

尽管勒罗伊本人从未踏入过任何小教堂或教堂，

[mɪs] ['lerɔi] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

Miss	Leroy	was	often	induced	to	attend	our	meeting	-	house	in	company	with
错过	勒罗伊	曾是	经常	诱导	到	出席	我们的	会议	-	房子	在	公司	和

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

a	maiden	aunt	of	mine	,
一个	少女	阿姨	的	矿	,

勒罗伊小姐经常被诱骗着和我的一位未婚姑妈一起来我们教堂做礼拜。

[huː] ['ræðər] “ [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	rather	“	took	to	her	.
WHO	相当	“	采取	到	她	.

他反而“喜欢上了她”。

” [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][fɔːr; fər]['evər] [mɪ'stɪrɪəs] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

”	Now	comes	the	for	ever	mysterious	passage	in	history	.
”	现在	来	这	为了	曾经	神秘	通道	在	历史	.

“现在，历史上永远神秘的篇章开始了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]

There	was	amongst	the	attendants	at	that	meeting	-	house	a	young	man	who
那里	曾是	在	这	服务员	在	那	会议	-	房子	一个	年轻的	男人	WHO

[wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlər] .

was	apprentice	to	a	miller	.
曾是	学徒	到	一个	磨坊主	.

在那间教堂的侍者中，有一位年轻的磨坊主学徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [sɔːft] , ['kwaɪət] , [plʌmp] - [feɪst] , ['ɔːkwərd] [juːθ] , ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət]

He	was	a	big	,	soft	,	quiet	,	plump	-	faced	,	awkward	youth	,	very	good	,	but
他	曾是	一个	大的	,	柔软的	,	安静的	,	丰满	-	面对	,	尴尬的	青年	,	非常	好的	,	但

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

他是一个身材高大、性格温和、安静内向、脸庞圆润、略显笨拙的年轻人，非常优秀，但也仅此而已。

[hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] [laɪt] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [kloʊðz] ,

He	wore	on	Sunday	a	complete	suit	of	light	pepper	-	and	-	salt	clothes	,
他	穿着	在	星期日	一个	完全的	套装	的	光	胡椒	-	和	-	盐	衣服	,

星期天他穿了一整套浅色的黑白相间的衣服。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wer] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	continued	to	wear	pepper	-	and	-	salt	on	Sunday	all	his	life	.
和	持续	到	穿	胡椒	-	和	-	盐	在	星期日	全部	他的	生活	.

他一生都坚持在星期天佩戴盐和胡椒粉。

[hiː; hi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['oʊldər] ,

He	taught	in	the	Sunday	-	school	,	and	afterwards	,	as	he	got	older	,
他	教授	在	这	星期日	-	学校	,	和	然后	,	作为	他	得到	老	,

他曾在主日学校教书，后来，随着年龄增长，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] ,

he	was	encouraged	to	open	his	lips	at	a	prayer	-	meeting	,
他	曾是	鼓励	到	打开	他的	嘴唇	在	一个	祷告	-	会议	,

在一次祈祷会上，有人鼓励他开口说话。

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [teɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ” [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃæpəlz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	to	“	take	the	service	”	in	the	village	chapels	on	Sunday	evening	.
和	到	“	拿	这	服务	”	在	这	村庄	小教堂	在	星期日	晚上	.

并在周日晚上到村里的教堂“参加礼拜”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sɪŋgjələrli] ['plæsɪd] , ['iːv(ə)n] - ['tempərd] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [nuː] .

He	was	the	most	singularly	placid	,	even	-	tempered	person	I	ever	knew	.
他	曾是	这	最多	单独地	平静	,	甚至	-	淬火	人	我	曾经	知道	.

他是我认识的最平静、最温和的人。

[aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	first	became	acquainted	with	him	when	I	was	a	child	and	he	was
我	第一的	成为	熟人	和	他	什么时候	我	曾是	一个	孩子	和	他	曾是

[pæst] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

past	middle	life	.
过去的	中间	生活	.

我第一次认识他时还是个孩子，那时他已经过了中年。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ;

What	he	was	then	,	I	am	told	,	he	always	was	;
什么	他	曾是	然后	,	我	是	讲述	,	他	总是	曾是	;

据我所知，他当时是什么样的人，他一直都是什么样的人；

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hɜːrd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['vaɪələnt][wɜːrd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	I	certainly	never	heard	one	single	violent	word	escape	his	lips	.
和	我	当然	绝不	听到	一	单身的	暴力	单词	逃脱	他的	嘴唇	.

我当然从未听他口中吐出过一句粗俗的话。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts] , ['iːv(ə)n] [wen] [jʌŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['hɑːrdn] .

His	habits	,	even	when	young	,	had	a	tendency	to	harden	.
他的	习惯	,	甚至	什么时候	年轻的	,	有	一个	趋势	到	硬化	.

他从小就有固执的习惯。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['æftər][hɪz; ɪz][mɪd] - [deɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌregju'lærəti] ,

He	went	to	sleep	after	his	mid	-	day	dinner	with	the	greatest	regularity	,
他	去	到	睡觉	后	他的	中	-	天	晚餐	和	这	最	规律性	,

他非常规律地在午饭后就去睡觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə'weɪk] [ɪf] [hiː; hi][sæt][baɪ][ə; eɪ]['faɪər]['æftər][dɑːrk] .

and	he	never	could	keep	awake	if	he	sat	by	a	fire	after	dark	.
和	他	绝不	可以	保持	醒	如果	他	卫星	经过	一个	火	后	黑暗的	.

天黑以后，如果他坐在火堆旁，就总是睡不着觉。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [wen] ['niːlɪŋ] [æt; ət]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	have	seen	him	,	when	kneeling	at	family	worship	and	praying	with	his
我	有	已见	他	,	什么时候	跪着	在	家庭	崇拜	和	祈祷	和	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我曾见过他跪在地上，和家人一起进行家庭礼拜和祈祷。

[luːz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] ,

lose	himself	for	an	instant	and	nod	his	head	,
失去	他自己	为了	一个	立即的	和	点头	他的	头	,

他一时忘我，点了点头。

[tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

to	the	confusion	of	all	who	were	around	him	.
到	这	困惑	的	全部	WHO	是	大约	他	.

令周围所有人都感到困惑。

[hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] ,

He	is	dead	now	,	but	he	lived	to	a	good	old	age	,
他	是	死的	现在	,	但	他	居住地	到	一个	好的	老的	年龄	,

他现在已经去世了，但他活到了很高的年纪。

[wɪtʃ] [krept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] [wɪð; wɪθ][noʊ][peɪn] ,

which	crept	upon	him	gradually	with	no	pain	,
哪个	悄悄地爬	之上	他	逐步地	和	不	疼痛	,

这种病是逐渐侵蚀他的，而且没有给他带来任何疼痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [doʊz] .

and	he	passed	away	from	this	world	to	the	next	in	a	peaceful	doze	.
和	他	通过了	离开	从	这	世界	到	这	下一个	在	一个	和平	瞌睡	.

他安详地睡去，离开了这个世界，前往了另一个世界。

[hiː; hi] ['nevər] [riːd] ['eniθɪŋ] ,

He	never	read	anything	,
他	绝不	读	任何事物	,

他从不读书。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][wɜːrk][ɔːr][æt; ət]['tʃæp(ə)l][hiː; hi]

for	the	simple	reason	that	whenever	he	was	not	at	work	or	at	chapel	he
为了	这	简单的	原因	那	每当	他	曾是	不是	在	工作	或者	在	教堂	他

['slʌmbərd] .

slumbered	.
沉睡	.

原因很简单，他除了上班和去教堂之外，其余时间都在睡觉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

To	the	utter	amazement	of	everybody	,
到	这	说出	惊愕	的	大家	,

令所有人无比惊讶的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðæt] [mɪs] ['lerɔi] [ænd; ənd][hiː; hi] — [dʒɔːrdʒ] [bʌts] —

it	was	announced	one	fine	day	that	Miss	Leroy	and	he	—	George	Butts	—
它	曾是	宣布	一	美好的	天	那	错过	勒罗伊	和	他	—	乔治	屁股	—

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

were	to	be	married	.
是	到	是	已婚	.

一天，传来消息说，勒罗伊小姐和乔治·巴茨先生即将结婚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [kʊd; kəd]

They	were	about	the	last	people	in	the	world	,	who	,	it	was	thought	,	could
他们	是	关于	这	最后的	人们	在	这	世界	,	WHO	,	它	曾是	想法	,	可以

[biː; bi] [brɔːt] [tə'geðər] .

be	brought	together	.
是	带来	一起	.

人们认为，他们是世界上最后一批能够走到一起的人。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stʌnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] .

My	mother	was	stunned	,	and	never	completely	recovered	.
我的	母亲	曾是	目瞪口呆	,	和	绝不	完全地	恢复	.

我母亲当时受到了极大的惊吓，之后一直未能完全恢复过来。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [bʌts] - ['wedɪŋ] - [deɪ] , [lɪft] [ʌp][hɜːr; hər]

I	have	seen	her	,	forty	years	after	George	Butts	'	wedding	-	day	,	lift	up	her
我	有	已见	她	,	四十	年	后	乔治	屁股	-	婚礼	-	天	,	举起	向上	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我曾亲眼见过她，在乔治·巴茨婚礼四十年后，举起双手。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vent]

and	have	heard	her	call	out	with	emotion	,	as	fresh	as	if	the	event
和	有	听到	她	称呼	出去	和	情感	,	作为	新鲜的	作为	如果	这	事件

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

were	of	yesterday	,
是	的	昨天	,

我还听到她激动地呼喊，仿佛事情就发生在昨天一样清晰可见。

“ [wʌt] [meɪd] [ðæt] [gɜːrl][hæv; həv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !

“	What	made	that	girl	have	George	I	can	not	think	—	but	there	!
”	什么	制成	那	女孩	有	乔治	我	能	不是	思考	—	但	那里	!

“我实在想不明白是什么让那个女孩有了乔治——但是，就在那里！

” [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ][ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

”	What	she	meant	by	the	last	two	words	we	could	not	comprehend	.
”	什么	她	意思是	经过	这	最后的	二	字	我们	可以	不是	理解	.

“她最后那两个字是什么意思，我们无法理解。”

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr]

Many	of	her	acquaintances	interpreted	them	to	mean	that	she	knew	more
许多	的	她	熟人	翻译	他们	到	意思是	那	她	知道	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [derd] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

than	she	dared	communicate	,
比	她	敢于	交流	,

她的许多熟人都认为，这意味着她知道的比她敢说的要多得多。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

but	I	think	they	were	mistaken	.
但	我	思考	他们	是	错误	.

但我认为他们错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	quite	certain	if	she	had	known	anything	she	must	have	told	it	,
我	是	相当	肯定	如果	她	有	已知	任何事物	她	必须	有	讲述	它	,

我非常肯定，如果她知道些什么，她一定会说的。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðə; ði] [freɪz] “ [bʌt; bət][ðer; ðər] ” [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən]

and	,	in	the	next	place	,	the	phrase	“	but	there	”	was	not	uncommon
和	,	在	这	下一个	地方	,	这	短语	“	但	那里	”	曾是	不是	罕见

[ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,

amongst	women	in	our	town	,
在	女性	在	我们的	镇	,

其次，在我们镇上的女性中，“但是……”这句话也并不少见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pruːdntli]

and	was	supposed	to	mark	the	consciousness	of	a	prudently
和	曾是	据称	到	标记	这	意识	的	一个	谨慎地

[rɪ'streɪnd] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn]['hjuːmən]

restrained	ability	to	give	an	explanation	of	mysterious	phenomena	in	human
克制	能力	到	给	一个	解释	的	神秘	现象	在	人类

[rɪ'leɪʃnʃɪps] .

relationships	.
关系	.

它本应标志着人们意识到自己有能力谨慎克制地解释人际关系中的神秘现象。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] .

For	my	own	part	,	I	am	just	as	much	in	the	dark	as	my	mother	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	是	只是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	我的	母亲	.

就我而言，我和我母亲一样一无所知。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

My	father	,	who	was	a	shrewd	man	,	was	always	puzzled	,	and	could	not
我的	父亲	,	WHO	曾是	一个	精明	男人	,	曾是	总是	困惑	,	和	可以	不是

[riːd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

read	the	riddle	.
读	这	谜语	.

我父亲是个精明的人，但他始终感到困惑，无法解开这个谜语。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] “ [meɪd] [ʌp] ” [tuː; tə] ['eni]

He	used	to	say	that	he	never	thought	George	could	have	“	made	up	”	to	any
他	用过的	到	说	那	他	绝不	想法	乔治	可以	有	“	制成	向上	”	到	任何

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

他过去常说，他从不认为乔治能“讨好”任何年轻女子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [mɪs] ['lerɔi] [dɪd][nɑːt] ['iːðər] [ðen] [ɔːr] ['æftərwərdz] [dɪ'spleɪ]

and	it	was	quite	clear	that	Miss	Leroy	did	not	either	then	or	afterwards	display
和	它	曾是	相当	清除	那	错过	勒罗伊	做过	不是	任何一个	然后	或者	然后	展示

['eni] ['vaɪələnt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

any	violent	affection	for	him	.
任何	暴力	感情	为了	他	.

很明显，莱罗伊小姐当时和后来都没有对他表现出任何强烈的爱慕之情。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] “ [gʊd] [soʊl] , ” [bʌt; bət]

I	have	heard	her	criticise	and	patronise	him	as	a	“	good	soul	,	”	but
我	有	听到	她	批评	和	惠顾	他	作为	一个	“	好的	灵魂	,	”	但

[ɪn'keɪpəbl] ,

incapable	,
无法	,

我曾听她批评并居高临下地评价他，说他虽然“心地善良”，但却无能为力。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

as	indeed	he	was	,	of	all	sympathy	with	her	.
作为	的确	他	曾是	,	的	全部	同情	和	她	.

事实上，他对她充满了同情。

['æftər] ['mærɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:r; hər] [wei] [ænd; ənd][hi:; hi][hɪz; ɪz] .

After	marriage	she	went	her	way	and	he	his	.
后	婚姻	她	去	她	方式	和	他	他的	.

婚后她走了自己的路，他走了自己的路。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] ['ɜ:rli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:] ,

She	got	up	early	,	as	she	was	wont	to	do	,
她	得到	向上	早期的	,	作为	她	曾是	惯于	到	做	,

她像往常一样早早起床了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] .

and	took	her	Bible	into	the	fields	while	he	was	snoring	.
和	采取	她	圣经	进入	这	字段	尽管	他	曾是	打鼾	.

趁他打鼾的时候，她拿着圣经去了田野里。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðen] ['veri] ['laɪkli] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

She	would	then	very	likely	suffer	from	a	terrible	headache	during	the	rest	of	the
她	会	然后	非常	可能	遭受	从	一个	糟糕的	头痛	期间	这	休息	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

之后她很可能会在当天剩余时间里遭受剧烈头痛的折磨。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['mænɪdʒ] [ɪt'self][æz; əz][best][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] .

and	lie	down	for	hours	,	letting	the	house	manage	itself	as	best	it	could	.
和	说谎	向下	为了	小时	,	出租	这	房子	管理	本身	作为	最好的	它	可以	.

然后躺下几个小时，让房子尽可能地自行运转。

[wʌt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [mɔ:r] [əb'skjʊr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

What	made	her	selection	of	George	more	obscure	was	that	she	was	much
什么	制成	她	选择	的	乔治	更多的	朦胧	曾是	那	她	曾是	很多

[ədˈmaɪəd][baɪ] ['meni] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

admired	by	many	young	fellows	,
钦佩	经过	许多	年轻的	伙伴们	,

她选择乔治这件事之所以更加令人费解，是因为她深受许多年轻小伙子的爱慕。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ə'kɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] ;

some	of	whom	were	certainly	more	akin	to	her	than	he	was	;
一些	的	谁	是	当然	更多的	类似的	到	她	比	他	曾是	;

他们当中有些人与她的关系肯定比与他的关系更亲近；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rdz] ,

and	I	have	heard	from	one	or	two	reports	of	encouraging	words	,
和	我	有	听到	从	一	或者	二	报告	的	鼓励	字	,

我还从一两份报告中听到了一些令人鼓舞的消息。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ðem; ðəm]

and	even	something	more	than	words	,	which	she	had	vouchsafed	to	them
和	甚至	某物	更多的	比	字	,	哪个	她	有	担保	到	他们

.

:
.

甚至还有比言语更珍贵的东西，她已经向他们保证过。

[ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

A	solution	is	impossible	.
一个	解决方案	是	不可能的	.

这个问题无法解决。

[ðə; ði] [ə'fɪnətiːz] , [rɪ'pʌlʃənz] ,
The affinities , repulsions ,
这 亲和力 , 排斥 ,

亲和力、排斥力、

['riːz(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪrɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['siːkrət] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌt(ə)l] ,
reasons in a nature like that of Miss Leroy's are so secret and so subtle ,
原因 在 一个 自然 喜欢 那 的 错过 勒罗伊的 是 所以 秘密 和 所以 微妙的 ,

像勒罗伊小姐这样的人的动机是如此隐秘，如此微妙。

['wɜːrkɪŋ] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [ɪn'kælkjələbl] [ænd; ənd][nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [prɪ'dɪktɪd] [rɪ'zʌlts] ,
working towards such incalculable and not - to - be - predicted results ,
在职的 向 这样的 不可估量 和 不是 - 到 - 是 - 预测 结果 ,

努力实现这些无法估量和预测的结果，

[ðæt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] ['premɪs] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]
that to attempt to make a major and minor premiss and an inevitable
那 到 试图 到 制作 一个 主要的 和 次要的 前提 和 一个 不可避免的
[kən'kluːʒ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
conclusion out of them would be useless .
结论 出去 的 他们 会 是 无用 .

试图从中得出主要前提、次要前提和必然结论是徒劳的。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðæt] [baɪ] ['mæriŋ] [dʒɔːrdʒ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [greɪt] ['friːdəm] .
One thing was clear , that by marrying George she gained great freedom .
一 事物 曾是 清除 , 那 经过 结婚 乔治 她 获得 伟大的 自由 .

有一点很明确，那就是嫁给乔治后，她获得了极大的自由。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['enibɑːdi] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['dʒɑːrd][wɪð; wɪθ]
If she had married anybody closer to her , she might have jarred with
如果 她 有 已婚 任何人 更近 到 她 , 她 可能 有 罐装 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

如果她嫁给一个和她关系更近的人，她可能会和他发生冲突；

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rek] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
there might have been collision and wreck as complete as if they had
那里 可能 有 到过 碰撞 和 破坏 作为 完全的 作为 如果 他们 有
[bɪn] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] ;
been entirely opposed ;
到过 完全 反对 ;

如果两艘船完全对峙，碰撞和损毁的程度可能与它们完全对峙时一样严重；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ʌðər] ['iːv(ə)n]
for she was not the kind of person to accommodate herself to others even
为了 她 曾是 不是 这 种类 的 人 到 容纳 她自己 到 其他的 甚至
[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['dɪfərənsɪz] .
in the matter of small differences .
在 这 事情 的 小的 差异 .

因为她不是那种即使在小事上也会迁就他人的人。

[bʌt; bət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][roʊd] [θruː] [speɪs] [leɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːrz] ,
But George's road through space lay entirely apart from hers ,
但 乔治的 路 通过 空间 躺 完全 除 从 她的 ,

但乔治的太空之旅与她的截然不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] .
and there was not the slightest chance of interference .
和 那里 曾是 不是 这 丝毫 机会 的 干涉 .

而且丝毫没有受到干扰的可能性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [θɪŋz] [ðæt] ,

She	was	under	the	protection	of	a	husband	;	she	could	do	things	that	,
她	曾是	在下面	这	保护	的	一个	丈夫	;	她	可以	做	事物	那	,

她有丈夫的庇护；她可以做一些事情，

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ,

as	an	unmarried	woman	,	especially	in	a	foreign	land	,	she	could	not	do	,
作为	一个	未婚	女士	,	尤其	在	一个	外国的	土地	,	她	可以	不是	做	,

作为一个未婚女性，尤其是在异国他乡，她不能这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pensətɔːri] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [smɔːl] .

and	the	compensatory	sacrifice	to	her	was	small	.
和	这	补偿	牺牲	到	她	曾是	小的	.

而她所得到的补偿性牺牲却微不足道。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] .

This	is	really	the	only	attempt	at	elucidation	I	can	give	.
这	是	真的	这	仅有的	试图	在	阐明	我	能	给	.

这真的是我唯一能做出的解释了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['regjələrli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]

She	went	regularly	all	her	life	to	chapel	with	George	,	but	even	when	he
她	去	经常	全部	她	生活	到	教堂	和	乔治	,	但	甚至	什么时候	他

[bɪ'keɪm] ['diːkən] ,

became	deacon	,
成为	执事	,

她一生都定期和乔治一起去教堂，即使后来他成了执事，

[ænd; ənd] “ [sə'plaɪd] ” [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	“	supplied	”	the	villages	round	,	she	never	would	join	the	church	as	a
和	“	供应	”	这	村庄	圆形的	,	她	绝不	会	加入	这	教会	作为	一个

['membər] .

member	.
成员	.

她向周围村庄“供应”物资，但她永远不会加入教会成为成员。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt]

She	never	agreed	with	the	minister	,	and	he	never	could	make	anything	out
她	绝不	同意	和	这	部长	,	和	他	绝不	可以	制作	任何事物	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她从不认同那位部长，而他也从来没能从她身上得到任何好处。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['kwɑːrəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] ,

They	did	not	quarrel	,	but	she	thought	nothing	of	his	sermons	,
他们	做过	不是	争吵	,	但	她	想法	没有什么	的	他的	布道	,

他们没有争吵，但她对他的说教毫不在意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	was	perplexed	and	uncomfortable	in	the	presence	of	a
和	他	曾是	困惑	和	不舒服	在	这	在场	的	一个

[ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [huː] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] ['eni] [dɔːg'mætɪk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

nondescript	who	did	not	respond	to	any	dogmatic	statement	of	the	articles	of
不伦不类	WHO	做过	不是	回应	到	任何	教条主义	陈述	的	这	文章	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

他感到困惑和不自在，因为眼前这个人相貌平平，对任何教条式的宗教声明都没有回应。

[ænd; ənd] [huː] [jet] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pʊt] [əˈsaɪd] [æz; əz] “ [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæləri] ” — [ðæt]

and	who	yet	could	not	be	put	aside	as	“	one	of	those	in	the	gallery	”	—	that
和	WHO	然而	可以	不是	是	放	旁边	作为	“	一	的	那些	在	这	画廊	”	—	那

[ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

然而，他却不能被简单地归为“旁观者”——也就是说，

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˌʌnkənˈvɜːrtɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kwoʊt] [hɪmz] [wɪð; wɪθ]

as	one	of	the	ordinary	unconverted	,	for	she	used	to	quote	hymns	with
作为	一	的	这	普通的	未转换	,	为了	她	用过的	到	引用	赞美诗	和

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈfɜːrvər] ,

amazing	fervour	,
惊人的	热情	,

她就像一个普通的未皈依者，因为她过去常常以惊人的热情吟诵赞美诗。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈkwoʊtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]

and	she	quoted	them	to	him	with	a	freedom	and	a	certain
和	她	引	他们	到	他	和	一个	自由	和	一个	肯定

[suːˌpɪriˈɔːrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [eɪdʒd] [ˈbrʌðər] [ˈmɪnɪstər] ,

superiority	which	he	might	have	expected	from	an	aged	brother	minister	,
优势	哪个	他	可能	有	预期的	从	一个	老年人	兄弟	部长	,

她用一种他或许会从一位年长的牧师弟兄那里听到的那种自由和某种优越感，向他引用了这些话。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

but	certainly	not	from	one	of	his	own	congregation	.
但	当然	不是	从	一	的	他的	自己的	会众	.

但肯定不是他自己教会里的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

He	was	a	preacher	of	the	Gospel	,	it	was	true	;	and	it	was
他	曾是	一个	牧师	的	这	福音	,	它	曾是	真的	;	和	它	曾是

[hɪz; ɪz] [ˈduːti] ,

his	duty	,
他的	责任	,

他的确是一位福音传道者；而且，这是他的职责。

[ə; eɪ] [ˈduːti] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] ,

a	duty	on	which	he	insisted	,
一个	责任	在	哪个	他	坚持	,

这是他坚持履行的职责，

[tuː; tə] [biː; bi] “ [ˈɪnstənt] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] ” [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [tuː; tə]

to	be	“	instant	in	season	and	out	of	season	”	in	saying	spiritual	things	to
到	是	“	立即的	在	季节	和	出去	的	季节	”	在	说	精神	事物	到

[hɪz; ɪz] [flɑːk] ;

his	flock	;
他的	群	;

无论何时何地，都要及时向他的信众传讲属灵的话语；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ˈprɑːpər] , [ˈdiːsnt] , [kənˈvenʃən(ə)l] ,

but	then	they	were	things	proper	,	decent	,	conventional	,
但	然后	他们	是	事物	恰当的	,	体面的	,	传统的	,

但那时候，它们都是合乎礼仪、体面、传统的事物。

[ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈgrævəti] [æt; ət] [ˈsuːtəb(ə)l] [taɪmz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ˈkʌstəmeri] [əˈmʌŋst] [ɔːl]

uttered	with	gravity	at	suitable	times	—	such	as	were	customary	amongst	all
说出	和	重力	在	合适的	时代	—	这样的	作为	是	习惯	在	全部

[ðə; ði] [ˈministəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

the	ministers	of	the	denomination	.
这	部长们	的	这	面值	.

在适当的时候，以庄重的语气说出这些话——这在教派的所有牧师中都是惯例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'bɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

It	was	not	pleasant	to	be	outbid	in	his	own	department	,
它	曾是	不是	令人愉快的	到	是	出价高于对手	在	他的	自己的	部门	,

在自己的部门竞标失败，感觉并不好受。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ,

especially	by	one	who	was	not	a	communicant	,	and	to	be	obliged	,
尤其	经过	一	WHO	曾是	不是	一个	沟通者	,	和	到	是	有义务	,

尤其是对于一个非信徒而言，更应如此，并且应该心存感激。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['pæstərəl] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [bʌts] ['hæpənd]

when	he	went	on	a	pastoral	visit	to	a	house	in	which	Mrs	.	Butts	happened
什么时候	他	去	在	一个	牧灵	访问	到	一个	房子	在	哪个	太太	.	屁股	发生

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

当他去探访巴茨太太碰巧居住的那户人家时，

[tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['prez(ə)ns] ,

to	sit	still	and	hear	her	,	regardless	of	the	minister's	presence	,
到	坐	仍然	和	听到	她	,	不管	的	这	部长	在场	,

即使部长在场，也要静静地坐着听她讲话。

[kən'kluːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mɪstɪkl] ['mɑːnəlɔːg] [wɪð; wɪθ] ['kaʊpərz] [vɜːrs] —

conclude	a	short	mystical	monologue	with	Cowper's	verse	—
结束	一个	短的	神秘	独白	和	考珀的	诗	—

以考珀的诗歌结束一段简短的神秘独白——

“ [ɪg'zʌlts]['aʊər; ɑːr]['raɪzɪŋ] [soʊl] ,

“	Exults	our	rising	soul	,
“	欢欣雀跃	我们的	上升	灵魂	,

“欢欣鼓舞我们不断升腾的灵魂，

[dɪs'bɜːrdənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][loʊd] ,

Disburdened	of	her	load	,
卸下负担	的	她	加载	,

卸下重担后，

[ænd; ənd] [swelz] [ʌn'ʌtərəbli] [fʊl]

And	swells	unutterably	full
和	涌浪	难以言喻	满的

并且膨胀到难以言喻的程度

[ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] .

Of	glory	and	of	God	.
的	荣耀	和	的	上帝	.

荣耀归于上帝。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]

”	This	was	not	pleasant	to	our	minister	,	nor	was	it	pleasant	to	the
”	这	曾是	不是	令人愉快的	到	我们的	部长	,	也不	曾是	它	令人愉快的	到	这

['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

minister's	wife	.
部长	妻子	.

“这让我们的部长很不高兴，部长的妻子也很不高兴。”

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [bʌts] [held] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] ,

But	George	Butts	held	a	responsible	position	in	our	community	,
但	乔治	屁股	握住	一个	负责任的	位置	在	我们的	社区	,

但乔治·巴茨在我们社区担任着重要的职务，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [held] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	the	minister's	wife	held	also	a	responsible	position	,
和	这	部长	妻子	握住	还	一个	负责任的	位置	,

部长的妻子也担任要职。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tækst] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [frendz] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [tiː] -

so	that	she	taxed	all	her	ingenuity	to	let	her	friends	understand	at	tea	-
所以	那	她	已征税	全部	她	独创性	到	让	她	朋友们	理解	在	茶	-

['pɑːrtiz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bʌts] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

parties	what	she	thought	of	Mrs	.	Butts	without	saying	anything	which	could	be
各方	什么	她	想法	的	太太	.	屁股	没有	说	任何事物	哪个	可以	是

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] .

the	ground	of	formal	remonstrance	.
这	地面	的	正式的	抗议	.

因此，她绞尽脑汁，在茶话会上让朋友们明白她对巴茨太太的看法，而又不说任何可能引起正式抗议的话。

[ðʌs] [dɪd]['mɪsɪz] . [bʌts] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][æn; ən][ə'reɪbiən][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ɪts][pɪ'kjuːliər]

Thus	did	Mrs	.	Butts	live	among	us	,	as	an	Arabian	bird	with	its	peculiar
因此	做过	太太	.	屁股	居住	之中	我们	,	作为	一个	阿拉伯	鸟	和	它是	奇特

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

就这样，巴茨太太像一只有着独特习性的阿拉伯鸟一样生活在我们中间。

[kraɪz] , [ænd; ənd] ['pluːmɪdʒ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːrn] - [jaːdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

cries	,	and	plumage	might	live	in	one	of	our	barn	-	yards	with	the	ordinary
哭泣	,	和	羽毛	可能	居住	在	一	的	我们的	谷仓	-	码	和	这	普通的

[bɑːrn] - [dɔːr] [faʊlz] .

barn	-	door	fowls	.
谷仓	-	门	家禽	.

啼叫声，羽毛可能与普通的家禽一起生活在我们某个谷仓的院子里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɚ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

I	was	never	happier	when	I	was	a	boy	than	when	I	was	with	Mrs	.
我	曾是	绝不	更快乐	什么时候	我	曾是	一个	男生	比	什么时候	我	曾是	和	太太	.

[bʌts] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

Butts	at	the	mill	,
屁股	在	这	磨	,

我小时候最快乐的时光就是和巴茨太太一起在磨坊里。

[wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] .

which	George	had	inherited	.
哪个	乔治	有	遗传	.

那是乔治继承的遗产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['friːdəm] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

There	was	a	grand	freedom	in	her	house	.
那里	曾是	一个	盛大	自由	在	她	房子	.

她家充满了自由的气息。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] .

The	front	door	leading	into	the	garden	was	always	open	.
这	正面	门	领导	进入	这	花园	曾是	总是	打开	.

通往花园的前门总是敞开着的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prɪ'saɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] .

There	was	no	precise	separation	between	the	house	and	the	mill	.
那里	曾是	不	精确的	分离	之间	这	房子	和	这	磨	.

房子和磨坊之间没有明确的界限。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

The	business	and	the	dwelling	-	place	were	mixed	up	together	,	and	covered
这	商业	和	这	住宅	-	地方	是	混合	向上	一起	,	和	涵盖

[wɪð; wɪθ]['flaʊər] .

with	flour	.
和	面粉	.

商铺和住宅混杂在一起，上面覆盖着面粉。

['mɪstər] . [bʌts] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm]

Mr	.	Butts	was	in	the	habit	of	walking	out	of	his	mill	into	the	living	-	room
先生	.	屁股	曾是	在	这	习惯	的	步行	出去	的	他的	磨	进入	这	活的	-	房间

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

every	now	and	then	,
每一个	现在	和	然后	,

巴茨先生习惯时不时地从磨坊走到客厅去。

[ænd; ənd] ['nevər] [driːmd] [wen] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	never	dreamed	when	one	o'clock	came	that	it	was	necessary	for	him
和	绝不	梦见	什么时候	一	点钟	来了	那	它	曾是	必要的	为了	他

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['flaʊəri] [koʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

to	change	his	floury	coat	before	he	had	his	dinner	.
到	改变	他的	面粉状的	外套	前	他	有	他的	晚餐	.

他做梦也没想到，到了下午一点，他竟然需要在吃晚饭前换掉沾满面粉的外套。

[hɪz; ɪz][kæp][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n] [ri'teind] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['weðər] , [nɑːt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [koʊld] ,

His	cap	he	also	often	retained	,	and	in	any	weather	,	not	extraordinarily	cold	,
他的	帽	他	还	经常	保留	,	和	在	任何	天气	,	不是	非常	寒冷的	,

他经常戴着他的帽子，无论天气如何，只要不是特别冷。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəːtsliːvz] .

he	sat	in	his	shirtsleeves	.
他	卫星	在	他的	衬衫袖子	.

他穿着衬衫袖子坐着。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hæf] - [waɪld] .

The	garden	was	large	and	half	-	wild	.
这	花园	曾是	大的	和	一半	-	荒野	.

花园很大，一半是野生的。

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] , [ɪf] [wɜːrk][wʌz; wəz] [slæk] , [geɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd]

A	man	from	the	mill	,	if	work	was	slack	,	gave	a	day	to	it	now	and
一个	男人	从	这	磨	,	如果	工作	曾是	松弛	,	给予	一个	天	到	它	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

如果工厂里的工作不忙，工人偶尔也会抽出一天时间来做这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [trɪmd] [ænd; ənd] [reɪkt] [ænd; ənd] [kəumd] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['gaːdnz] [ɪn]

but	it	was	not	trimmed	and	raked	and	combed	like	the	other	gardens	in
但	它	曾是	不是	修剪过的	和	耙过的	和	梳理过的	喜欢	这	其他	花园	在

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

但它不像镇上其他花园那样经过修剪、耙草和梳理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['guːsberi] [triːz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]

It	was	full	of	gooseberry	trees	,	and	I	was	permitted	to	eat	the
它	曾是	满的	的	醋栗	树木	,	和	我	曾是	允许	到	吃	这

['guːsˌberiːz] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

gooseberries	without	stint	.
醋栗	没有	限制	.

那里长满了醋栗树，我可以尽情地吃醋栗。

[ðə; ði] [mɪl] - [laɪf] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'træktɪv] — [ðə; ði][dɑːrk] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	mill	-	life	,	too	,	was	inexpressibly	attractive	—	the	dark	chamber	with	the
这	磨	-	生活	,	也	,	曾是	难以言喻地	吸引人的	—	这	黑暗的	房间	和	这

[greɪt] , [griːn] , ['drɪpɪŋ] [wiːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

great	,	green	,	dripping	wheel	in	it	,
伟大的	,	绿色的	,	滴落	车轮	在	它	,

磨坊生活也充满了难以言喻的吸引力——昏暗的房间里，有一个巨大的、绿色的、滴着水的磨轮。

[soʊ] ['ɔːfli] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] ;

so	awfully	mysterious	as	the	central	life	of	the	whole	structure	;
所以	非常	神秘	作为	这	中央	生活	的	这	所有的	结构	;

整个建筑的核心生命是如此神秘莫测；

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ;

the	machinery	connected	with	the	wheel	—	I	knew	not	how	;
这	机械	连接	和	这	车轮	—	我	知道	不是	如何	;

与车轮相连的机械装置——我不知道如何运作；

[ðə; ði] [hoʊl] [wer] [ðə; ði] [roʊtʃ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['edi] ;

the	hole	where	the	roach	lay	by	the	side	of	the	mill	-	tail	in	the	eddy	;
这	洞	在哪里	这	蟑螂	躺	经过	这	边	的	这	磨	-	尾巴	在	这	涡流	;

蟑螂躺在涡流中磨盘尾部旁边的洞里；

[ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [ræts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][spɑːt] , [ðə; ði] [blæk]

the	haunts	of	the	water	-	rats	which	we	used	to	hunt	with	Spot	,	the	black
这	闹鬼的地方	的	这	水	-	老鼠	哪个	我们	用过的	到	打猎	和	点	,	这	黑色的

[ænd; ənd] [tæn] ['teriər] ,

and	tan	terrier	,
和	棕褐色	梗犬	,

这里是我们以前常和黑褐色梗犬斯波特一起猎捕水鼠的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ferɪt] — [ɔːl] [ðɪs] [druː] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	still	more	exciting	sport	with	the	ferrets	—	all	this	drew	me	down	the
和	这	仍然	更多的	激动人心	运动	和	这	雪貂	—	全部	这	画	我	向下	这

[leɪn] [pər'petʃuəli] .

lane	perpetually	.
车道	永恒地	.

还有更刺激的雪貂运动——所有这些都让我一直沿着这条小路走下去。

[aɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌvd] ['mɪsɪz] . [bʌts] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .

I	liked	,	and	even	loved	Mrs	.	Butts	,	too	,	for	her	own	sake	.
我	喜欢	,	和	甚至	喜爱	太太	.	屁股	,	也	,	为了	她	自己的	清酒	.

我喜欢巴茨太太，甚至很爱她，完全是出于她本身的魅力。

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

Her	kindness	to	me	was	unlimited	,	and	she	was	never	overcome	with
她	仁慈	到	我	曾是	无限	,	和	她	曾是	绝不	克服	和

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] “ ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ,

the	fear	of	“	spoiling	me	,
这	害怕	的	“	破坏	我	,

她对我的关爱是无限的，她从不害怕“宠坏我”。

” [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['həʊstɪsiz] .

”	which	seemed	the	constant	dread	of	most	of	my	hostesses	.
”	哪个	似乎	这	持续的	恐惧	的	最多	的	我的	女招待	.

“这似乎是我大多数女主人一直害怕的事情。”

[aɪ] ['nevər] [lɔːst] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	never	lost	my	love	for	her	.
我	绝不	丢失的	我的	爱	为了	她	.

我从未停止爱她。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [æz; əz][aɪ] [gruː] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['mʌðɝz] ['skersli] [sə'prest] [hɑː'stɪləti][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	grew	as	I	grew	,	despite	my	mother's	scarcely	suppressed	hostility	to	her	,
它	生长	作为	我	生长	,	尽管	我的	母亲的	几乎	被抑制	敌意	到	她	,

随着我的成长，它（指她）也随之成长，尽管我母亲对她几乎毫不掩饰的敌意。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] ,

and	when	I	heard	she	was	ill	,	and	was	likely	to	die	,
和	什么时候	我	听到	她	曾是	患病的	,	和	曾是	可能	到	死	,

当我听说她病重，而且可能不久于人世时，

[aɪ] [went] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	went	to	be	with	her	.
我	去	到	是	和	她	.

我去陪她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] .

She	was	eighty	years	old	then	.
她	曾是	八十	年	老的	然后	.

她当时八十岁。

[aɪ][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] .

I	sat	by	her	bedside	with	her	hand	in	mine	.
我	卫星	经过	她	床头	和	她	手	在	矿	.

我坐在她床边，握着她的手。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] ,

I	was	there	when	she	passed	away	,
我	曾是	那里	什么时候	她	通过了	离开	,

她去世时我在场。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ,

and	—	but	I	have	no	mind	and	no	power	to	say	any	more	,
和	—	但	我	有	不	头脑	和	不	力量	到	说	任何	更多的	,

但我已无力也无心再说下去了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [baɪ][ðə; ði]

for	all	the	memories	of	her	affection	and	of	the	sunny	days	by	the
为了	全部	这	回忆	的	她	感情	和	的	这	阳光明媚	天	经过	这

['wɔːtər] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l] .

water	come	over	me	and	prevent	the	calmness	necessary	for	a	chronicle	.
水	来	超过	我	和	防止	这	平静	必要的	为了	一个	编年史	.

因为她对我的爱意，以及在水边度过的阳光灿烂的日子，所有的回忆都涌上心头，让我无法保持冷静，无法进行叙述。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	with	all	her	faults	and	eccentricities	will	always	have	in	my	heart	a	little
她	和	全部	她	故障	和	怪癖	将要	总是	有	在	我的	心	一个	小的

['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] .

chapel	with	an	ever	-	burning	light	.
教堂	和	一个	曾经	-	燃烧	光	.

尽管她有很多缺点和怪癖，但在我心中，她永远有一座小教堂，里面永远燃烧着一盏灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['veri] [fjuː] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

She	was	one	of	the	very	very	few	whom	I	have	ever	seen	who	knew	how	to
她	曾是	一	的	这	非常	非常	很少	谁	我	有	曾经	已见	WHO	知道	如何	到

[lʌv] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

love	a	child	.
爱	一个	孩子	.

她是我见过的极少数懂得如何爱孩子的人之一。

['mɪsɪz] . [bʌts] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][wʌn] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['klemənt] .

Mrs	.	Butts	and	George	had	one	son	who	was	named	Clement	.
太太	.	屁股	和	乔治	有	一	儿子	WHO	曾是	命名	克莱门特	.

巴茨太太和乔治有一个儿子，名叫克莱门特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi][wɜːr; wər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz] .

He	was	exactly	my	own	age	,	and	naturally	we	were	constant	companions	.
他	曾是	确切地	我的	自己的	年龄	,	和	自然	我们	是	持续的	同伴	.

他和我同龄，我们自然而然地成了形影不离的好伙伴。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .

We	went	to	the	same	school	.
我们	去	到	这	相同的	学校	.

我们上的是同一所学校。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

He	never	distinguished	himself	at	his	books	,	but	he	was	chief	among	us	.
他	绝不	杰出的	他自己	在	他的	图书	,	但	他	曾是	首席	之中	我们	.

他的著作并不出众，但他却是我们当中最杰出的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɜːrsət(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

He	had	a	versatile	talent	for	almost	every	accomplishment	in	which	we
他	有	一个	多才多艺的	天赋	为了	几乎	每一个	成就	在	哪个	我们

[dɪ'laɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

他拥有多方面的才能，几乎在所有我们引以为豪的成就上都表现出色。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [su'priːm] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	he	was	not	supreme	in	any	one	of	them	.
但	他	曾是	不是	最高	在	任何	一	的	他们	.

但他在这其中任何一项上都不是顶尖的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['betər] ['krɪkɪtər] , ['betər] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɚz] , ['betər] [hændz][æt; ət] ['setɪŋ] [ə; eɪ]

There	were	better	cricketers	,	better	football	players	,	better	hands	at	setting	a
那里	是	更好的	板球运动员	,	更好的	足球	玩家	,	更好的	双手	在	环境	一个

[naɪt] - [laɪn] ,

night	-	line	,
夜晚	-	线	,

有比他更优秀的板球运动员，更优秀的足球运动员，以及更擅长设置夜间防线的球员。

['betər] ['swɪmər] [ðæn; ðən] [klem] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

better	swimmers	than	Clem	,	but	he	could	do	something	,	and	do	it	well	,
更好的	游泳运动员	比	克莱姆	,	但	他	可以	做	某物	,	和	做	它	出色地	,

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'pɑːtmənts] .

in	all	these	departments	.
在	全部	这些	部门	.

他的游泳水平比克莱姆高，但他可以在所有这些方面有所作为，而且做得很好。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [let]

He	generally	took	up	a	thing	with	much	eagerness	for	a	time	,	and	then	let
他	一般来说	采取	向上	一个	事物	和	很多	渴望	为了	一个	时间	,	和	然后	让

[ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .

it	drop	.
它	降低	.

他通常会对某件事充满热情地投入一段时间，然后就放弃了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrmoʊst][ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [nuː] [geɪmz] [ænd; ənd] [nuː] ['fæʃənz] ,

He	was	foremost	in	introducing	new	games	and	new	fashions	,
他	曾是	首先	在	介绍	新的	游戏	和	新的	时尚	,

他率先引入了新游戏和新时尚，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌsjuːpə'siːdid] .

which	he	permitted	to	flourish	for	a	time	,	and	then	superseded	.
哪个	他	允许	到	繁荣	为了	一个	时间	,	和	然后	被取代	.

他允许它发展了一段时间，然后又将其取代。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[gruː]	[ʌp]	[hiː; hi]	[dɪˈspleɪd]	[ə; eɪ]	[teɪst]	[fɔːr; fər]	[ˈdrɔːɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈmjuːzɪk]	.
As	**he**	**grew**	**up**	**he**	**displayed**	**a**	**taste**	**for**	**drawing**	**and**	**music**	**.**
作为	他	生长	向上	他	显示	一个	品尝	为了	绘画	和	音乐	.

随着年龄的增长，他展现出对绘画和音乐的兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福的《救赎》(Mark Rutherford's Deliverance)
第3/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːpi]['lɪt(ə)l] ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kʌntri]
He 他 **was** 曾是 **soon** 很快 **able** 有能力的 **to** 到 **copy** 复制 **little** 小的 **paintings** 绘画 **of** 的 **flowers** 花朵 **,** , **or** 或者 **even** 甚至 **little** 小的 **country** 国家
[siːnz] ,
scenes 场景 **,** ,

他很快就能临摹一些花卉小画，甚至是乡村风景小画。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [ɪ'fekt] .
and 和 **to** 到 **play** 玩 **a** 一个 **piece** 片 **of** 的 **no** 不 **very** 非常 **great** 伟大的 **difficulty** 困难 **with** 和 **tolerable** 可容忍的 **effect** 影响 **.** .

演奏一首难度不高的曲子，并取得尚可接受的效果。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['præktɪst] [ˌelɪ'mentri]
But 但 **as** 作为 **he** 他 **never** 绝不 **was** 曾是 **taught** 教授 **by** 经过 **a** 一个 **master** 掌握 **,** , **and** 和 **never** 绝不 **practised** 已实践 **elementary** 初级
['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] ['stʌdiz] ,
exercises 练习 **and** 和 **studies** 研究 **,** ,

但他从未师从名师，也从未练习过基础功课，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['ækjərəsi] .
he 他 **was** 曾是 **deficient** 不足 **in** 在 **accuracy** 准确性 **.** .

他的准确性不足。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [left]
When 什么时候 **the** 这 **question** 问题 **came** 来了 **what** 什么 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **done** 完毕 **with** 和 **him** 他 **after** 后 **he** 他 **left** 左边
[skuːl] ,
school 学校 **,** ,

当有人问起他离开学校后该如何安置他时，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] .
his 他的 **father** 父亲 **naturally** 自然 **wished** 希望 **him** 他 **to** 到 **go** 去 **into** 进入 **the** 这 **mill** 磨 **.** .

他父亲自然希望他去工厂上班。

[klem] , [haʊ'evər] , [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedəli] [ə'genst] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
Clem 克莱姆 **,** , **however** 然而 **,** , **set** 放 **his** 他的 **face** 脸 **steadily** 稳步 **against** 反对 **this** 这 **project** 项目 **,** , **and** 和 **his** 他的 **mother** 母亲
,
,
,

然而，克莱姆坚决反对这个项目，他的母亲也反对。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] .
who WHO **was** 曾是 **a** 一个 **believer** 信徒 **in** 在 **his** 他的 **genius** 天才 **,** , **supported** 有 **him** 他 **.** .

那些相信他才华的人支持他。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
He 他 **actually** 实际上 **wanted** 通缉 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **the** 这 **University** 大学 **,** ,

他其实是想上大学的。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t]

a	thing	unheard	of	in	those	days	amongst	our	people	;	but	this	was	not
一个	事物	闻所未闻	的	在	那些	天	在	我们的	人们	;	但	这	曾是	不是

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

这在当时的我们族人中是闻所未闻的；但这根本不可能。

[ænd; ənd]['æftər] ['dæŋglɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	after	dangling	about	for	some	time	at	home	,
和	后	悬挂	关于	为了	一些	时间	在	家	,

在家闲逛了一段时间后，

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ʌʃər] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ,

he	obtained	the	post	of	usher	in	a	school	,
他	获得	这	邮政	的	引座员	在	一个	学校	,

他在一所学校找到了一份引座员的工作。

[æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] [ðæt]

an	occupation	which	he	considered	more	congenial	and	intellectual	than	that
一个	职业	哪个	他	经过考虑的	更多的	相投	和	知识分子	比	那

[ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] ['flaʊər] .

of	grinding	flour	.
的	研磨	面粉	.

他认为这份工作比磨面粉更有趣、更有智力。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] ,

Strange	to	say	,	although	he	knew	less	than	any	of	his	colleagues	,
奇怪的	到	说	,	虽然	他	知道	较少的	比	任何	的	他的	同事	,

说来奇怪，尽管他懂得比任何同事都少，

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	succeeded	better	than	any	of	them	.
他	成功了	更好的	比	任何	的	他们	.

他比他们任何人都更成功。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'pɑ:n]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

He	managed	to	impress	a	sense	of	his	own	importance	upon	everybody	,
他	管理	到	令人印象深刻	一个	感觉	的	他的	自己的	重要性	之上	大家	,

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] .

including	the	headmaster	.
包括	这	校长	.

他成功地让包括校长在内的所有人都感受到了他的重要性。

[hi:; hi][slɪd]['ɪntu:][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ə'bʌv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['kɑ:li:gz] [hu:] [wʊd]

He	slid	into	a	position	of	superiority	above	three	or	four	colleagues	who	would
他	滑行	进入	一个	位置	的	优势	多于	三	或者	四	同事	WHO	会

[hæv; həv] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

have	shamed	him	at	an	examination	,
有	羞愧	他	在	一个	考试	,

他凭借自身实力，凌驾于三四位同事之上，而如果放在以前的考试中，这些同事肯定会让他相形见绌。

[ænd; ənd] [hu:] ['ʌtəd] ['meni] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [sɔ:] [ðəm'selvz] [sə'pɑ:st] [ænd; ənd] [pʊt]

and	who	uttered	many	a	curse	because	they	saw	themselves	surpassed	and	put
和	WHO	说出	许多	一个	诅咒	因为	他们	锯	他们自己	超越	和	放

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

in	the	shade	by	a	stranger	,
在	这	阴影	经过	一个	陌生人	,

他们因为看到自己被陌生人超越、黯然失色而破口大骂。

[huː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːnfɪdənt] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][hek'sæmɪtər] .

who	,	they	were	confident	,	could	hardly	construct	a	hexameter	.
WHO	,	他们	是	自信的	,	可以	几乎	构造	一个	六音步	.

他们自信地认为，这些人几乎不可能写出六音步诗。

[hiː; hi]['nevər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['groʊsli] ['peɪtrənaɪz][ðem; ðəm] ,

He	never	quarrelled	with	them	nor	did	he	grossly	patronise	them	,
他	绝不	争吵	和	他们	也不	做过	他	粗略地	惠顾	他们	,

他从未与他们争吵，也没有对他们表现出傲慢的态度。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

but	he	always	let	them	know	that	he	considered	himself	above	them	.
但	他	总是	让	他们	知道	那	他	经过考虑的	他自己	多于	他们	.

但他总是让他们知道，他认为自己比他们高人一等。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['desəltɔːri] ; [ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] ['desəltɔːri] .

His	reading	was	desultory	;	in	fact	,	everything	he	did	was	desultory	.
他的	阅读	曾是	漫无目的的	;	在	事实	,	一切	他	做过	曾是	漫无目的的	.

他读书漫不经心；事实上，他做的每件事都很漫不经心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['selfɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

He	was	not	selfish	in	the	ordinary	sense	of	the	word	.
他	曾是	不是	自私	在	这	普通的	感觉	的	这	单词	.

他并非通常意义上的自私之人。

['ræðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['oʊpən] - ['hændɪdnəs] ;

Rather	was	he	distinguished	by	a	large	and	liberal	open	-	handedness	;
相当	曾是	他	杰出的	经过	一个	大的	和	自由主义	打开	-	惯用手	;

他最显著的特点是慷慨大方、乐于助人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪbərəl] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] , ['dresɪŋ]

but	he	was	liberal	also	to	himself	to	a	remarkable	degree	,	dressing
但	他	曾是	自由主义	还	到	他自己	到	一个	卓越	程度	,	敷料

[hɪm'self] [ɪk'spensɪvli] ,

himself	expensively	,
他自己	昂贵的	,

但他对自己却非常慷慨，穿着考究。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['lʌkʃəriz] .

and	spending	a	good	deal	of	money	in	luxuries	.
和	开支	一个	好的	交易	的	钱	在	奢侈品	.

并且花费大量金钱购买奢侈品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæf] [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

He	was	specially	fond	of	insisting	on	his	half	French	origin	,
他	曾是	特别	喜爱	的	坚持	在	他的	一半	法语	起源	,

他尤其喜欢强调自己有一半法国血统。

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

made	a	great	deal	of	his	mother	,	was	silent	as	to	his	father	,
制成	一个	伟大的	交易	的	他的	母亲	,	曾是	沉默的	作为	到	他的	父亲	,

他非常重视他的母亲，却对父亲只字未提。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [saɪnd] [hɪm'self] [siː] . ['lerɔi] [bʌts] ,

and	always	signed	himself	C	.	Leroy	Butts	,
和	总是	签名	他自己	C	.	勒罗伊	屁股	,

并且总是署名C. Leroy Butts，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn]['bæptɪzəm] .

although	I	don't	believe	the	second	Christian	name	was	given	him	in	baptism	.
虽然	我	不	相信	这	第二	基督教	姓名	曾是	给定	他	在	洗礼	.

虽然我不认为他的第二个基督教名字是在洗礼时取的。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌigə'tɪstɪkl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [æt; ət] [hɑːrt] .

Notwithstanding	**his**	**generosity**	**he**	**was**	**egotistical**	**and**	**hollow**	**at**	**heart**	**.**
虽然	他的	慷慨	他	曾是	自负	和	空洞的	在	心	.

尽管他为人慷慨，但他自负且内心空虚。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

He	**knew**	**nothing**	**of**	**friendship**	**in**	**the**	**best**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**,**
他	知道	没有什么	的	友谊	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	,

他完全不了解真正意义上的友谊。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

but	**had**	**a**	**multitude**	**of**	**acquaintances**	**,**
但	有	一个	民众	的	熟人	,

但他有很多熟人，

[huːm] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [sɔːt] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

whom	**he**	**invariably**	**sought**	**amongst**	**those**	**who**	**were**	**better**	**off**	**than**	**himself**	**.**
谁	他	总是	寻求	在	那些	WHO	是	更好的	离开	比	他自己	.

他总是从比自己境况更好的人当中寻找目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

He	**was**	**popular**	**with**	**them**	**,**
他	曾是	受欢迎的	和	他们	,

他很受他们欢迎。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [haʊ] [tuː; tə][get] [ʌp] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ,

for	**no**	**man**	**knew**	**better**	**than**	**he**	**how**	**to**	**get**	**up**	**an**	**entertainment**	**,**
为了	不	男人	知道	更好的	比	他	如何	到	得到	向上	一个	娱乐	,

因为没有人比他更懂得如何搞出一场娱乐活动。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .

or	**to**	**make**	**a**	**success**	**of**	**an**	**evening**	**party**	**.**
或者	到	制作	一个	成功	的	一个	晚上	派对	.

或者成功举办一场晚宴。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skuːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði]

He	**had**	**not**	**been**	**at**	**his**	**school**	**for**	**two**	**years**	**before**	**he**	**conceived**	**the**
他	有	不是	到过	在	他的	学校	为了	二	年	前	他	构思	这

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm'self] .

notion	**of**	**setting**	**up**	**for**	**himself**	**.**
概念	的	环境	向上	为了	他自己	.

他离开学校两年后，萌生了自己创业的想法。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['bɔːroʊd] ['iːzəli] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][frʌm; frəm]

He	**had**	**not**	**a**	**penny**	**,**	**but**	**he**	**borrowed**	**easily**	**what**	**was**	**wanted**	**from**
他	有	不是	一个	一分钱	,	但	他	借来的	容易地	什么	曾是	通缉	从

['sʌmbɑːdi] [hiː; hi] [nuː] ,

somebody	**he**	**knew**	**,**
某人	他	知道	,

他身无分文，但却很容易就从熟人那里借到了所需的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pjuːp(ə)lz] .

and	**in**	**a**	**twelvemonth**	**more**	**he**	**had**	**a**	**dozen**	**pupils**	**.**
和	在	一个	十二个月	更多的	他	有	一个	打	学生	.

又过了一年，他已经有了十二名学生。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][get][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [sə'bɔːdinits] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

He	**took**	**care**	**to**	**get**	**the**	**ablest**	**subordinates**	**he**	**could**	**find**	**,**
他	采取	关心	到	得到	这	最有能力	下属	他	可以	寻找	,

他竭尽所能地招募最能干的下属。

[ænd; ənd][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈskɑːlərʃɪp] [æt; ət]

and	he	succeeded	in	passing	a	boy	for	an	open	scholarship	at
和	他	成功了	在	通过	一个	男生	为了	一个	打开	奖学金	在

[ˈɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

他成功地让一名男孩获得了牛津大学的公开奖学金。

[əˈgenst] [tuː] [kəmˈpɛtətərz] [prɪˈperd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [sɜːrvd] .

against	two	competitors	prepared	by	the	very	man	whom	he	had	formerly	served	.
反对	二	竞争对手	准备	经过	这	非常	男人	谁	他	有	以前	服务	.

他的对手是他曾经效力过的那个人培养的两名竞争对手。

[ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈprɔspəd] [ˈgreɪtli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɔspəd] [stɪl] [mɔːr] ,

After	this	he	prospered	greatly	,	and	would	have	prospered	still	more	,
后	这	他	繁荣昌盛	非常	,	和	会	有	繁荣昌盛	仍然	更多的	,

此后他事业蒸蒸日上，而且本来会更加兴旺。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgəns] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] .

if	his	love	of	show	and	extravagance	had	not	increased	with	his	income	.
如果	他的	爱	的	展示	和	奢侈	有	不是	增加	和	他的	收入	.

如果他的收入没有增加，他对炫耀和奢侈的喜爱就不会如此了。

[hɪz; ɪz]['tæləns][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['tækst] [wen] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [sʌnz]

His	talents	were	sometimes	taxed	when	people	who	came	to	place	their	sons
他的	天赋	是	有时	已征税	什么时候	人们	WHO	来了	到	地方	他们的	儿子们

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['ɪgnərəntli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [əˈteɪnmənts] [wɜːr; wər]

with	him	supposed	ignorantly	that	his	origin	and	attainments	were
和	他	据称	无知地	那	他的	起源	和	成就	是

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

what	might	be	expected	from	his	position	;
什么	可能	是	预期的	从	他的	位置	;

有时，当人们无知地将儿子送到他那里抚养时，他的才能就会受到考验，因为他们以为他的出身和成就与他的地位相符；

[ænd; ənd] [pʊr] ['tʃɑːmɝz] , [ə; eɪ]['glɑːsgəu][em] . [ə; eɪ] . , [huː] [stɪl] [tɔːt] , [fɔːr; fər] £80 [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	poor	Chalmers	,	a	Glasgow	M	.	A	.	,	who	still	taught	,	for	£80	a	year	,
和	贫穷的	查尔默斯	,	一个	格拉斯哥	M	.	一个	.	,	WHO	仍然	教授	,	为了	£80	一个	年	,

还有可怜的查尔默斯，这位格拉斯哥大学的硕士，仍然在教书，年薪只有 80 英镑。

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [klæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [bʌts] [bɪˈgæn] [laɪf] ,

the	third	class	in	the	establishment	in	which	Butts	began	life	,
这	第三	班级	在	这	建立	在	哪个	屁股	开始	生活	,

巴茨出生在三年级，这是他出生的学校的第三阶级。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪtər] ['stɔːriz] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

had	some	bitter	stories	on	that	subject	.
有	一些	苦的	故事	在	那	主题	.

关于这个话题，我有一些痛苦的经历。

['tʃɑːmɝz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['skɑːlər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈgriːəb(ə)l] .

Chalmers	was	a	perfect	scholar	,	but	he	was	not	agreeable	.
查尔默斯	曾是	一个	完美的	学者	,	但	他	曾是	不是	同意	.

查尔默斯是一位完美的学者，但他性格并不讨人喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd] [blæk] ['fɪŋgər] - [neɪlz] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['dɜːrti]['kɑːlərz] .

He	had	black	finger	-	nails	,	and	wore	dirty	collars	.
他	有	黑色的	手指	-	指甲	,	和	穿着	肮脏的	项圈	.

他的指甲是黑色的，衣领也很脏。

['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['laɪvli]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['frɛndz]	“	['dʒen(ə)rəl]	[ə'kweɪntəns]	”	[wɪð; wɪθ]	['lætn]
Having	**a**	**lively**	**remembrance**	**of**	**his**	**friend's**	**“**	**general**	**acquaintance**	**”**	**with**	**Latin**
拥有	一个	热闹	纪念	的	他的	朋友们	“	一般的	熟人	”	和	拉丁

['prɑːsədi]	,
prosody	**,**
韵律	,

他对朋友“略懂”拉丁韵律的记忆犹新，

['tʃɑːmɜ-z]	-	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	['prɑːvɪdəns]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	['mɑːdɪfaɪd]	[wen]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvərd]	[wʌt]
Chalmers	**'**	**opinion**	**of**	**Providence**	**was**	**much**	**modified**	**when**	**he**	**discovered**	**what**
查尔默斯	-	观点	的	普罗维登斯	曾是	很多	修改的	什么时候	他	发现	什么

['prɑːvɪdəns]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[fɔːr; fər]	[bʌts]	.
Providence	**was**	**doing**	**for**	**Butts**	**.**
普罗维登斯	曾是	正在做	为了	屁股	.

当查尔默斯发现普罗维登斯为巴茨所做的一切后，他对普罗维登斯的看法发生了很大的改变。

[klem]	[tʊk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[wen]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	.
Clem	**took**	**to**	**the**	**Church**	**when**	**he**	**started**	**for**	**himself**	**.**
克莱姆	采取	到	这	教会	什么时候	他	开始	为了	他自己	.

克莱姆开始自立后便加入了教会。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['mædnəs]	[ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'sentər]	.
It	**would**	**have**	**been**	**madness**	**in**	**him**	**to**	**remain**	**a**	**Dissenter**	**.**
它	会	有	到过	疯狂	在	他	到	保持	一个	异议者	.

对他来说，继续做一名异议者是疯了。

[bʌt; bət][ɪn]	['praɪvət]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['suːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	,	[hiː; hi][kʊd; kəd]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	['erəli]	['skeptɪk(ə)l]	,
But	**in**	**private**	**,**	**if**	**it**	**suited**	**his**	**purpose**	**,**	**he**	**could**	**always**	**be**	**airily**	**sceptical**	**,**
但	在	私人的	,	如果	它	适合	他的	目的	,	他	可以	总是	是	轻盈地	怀疑论者	,

但在私下里，如果符合他的目的，他总能表现得轻描淡写地表示怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]	[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]	[ə'kweɪntəns]	,	['sekənd]	-	[hænd]	,	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['mʌltɪtuːd]
and	**he**	**had**	**a**	**superficial**	**acquaintance**	**,**	**second**	**-**	**hand**	**,**	**with**	**a**	**multitude**
和	他	有	一个	浅	熟人	,	第二	-	手	,	和	一个	民众

[ʌv; əv]	[bʊks]	,
of	**books**	**,**
的	图书	,

他对很多书籍都有着肤浅的、二手的了解。

['meni]	[ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][tɜːrn]	.
many	**of**	**them**	**of**	**an**	**infidel**	**turn**	**.**
许多	的	他们	的	一个	异教徒	转动	.

他们当中许多人后来都成了异教徒。

[aɪ]	[wʌns]	[ri'bjuːkt]	[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	[hɪ'pɑːkrəsi]	,
I	**once**	**rebuked**	**him**	**for**	**his**	**hypocrisy**	**,**
我	一次	责备	他	为了	他的	虚伪	,

我曾斥责过他的虚伪，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[dɪ'fens]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[rɪ'lɪdʒəs]	[dis'pjuːts]	[wɜːr; wər]	[ɪn'dɪfrənt]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	,
and	**his**	**defence**	**was**	**that**	**religious**	**disputes**	**were**	**indifferent**	**to**	**him**	**,**
和	他的	防御	曾是	那	宗教	争议	是	冷漠	到	他	,

他的辩护理由是，宗教争端与他无关。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ə; eɪ][mæn]	[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]	[wɪð; wɪθ]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪf]	[hiː; hi][ɪz]	[ə; eɪ]
and	**that**	**at**	**any**	**rate**	**a**	**man**	**associates**	**with**	**gentlemen**	**if**	**he**	**is**	**a**
和	那	在	任何	速度	一个	男人	同事	和	先生们	如果	他	是	一个

['tʃɜːrtʃmən]	.
churchman	**.**
牧师	.

无论如何，一个教徒通常会与绅士交往。

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænərz] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən]

Cultivation	**and**	**manners**	**he**	**thought**	**to**	**be**	**of**	**more**	**importance**	**than**
栽培	和	礼仪	他	想法	到	是	的	更多的	重要性	比

['kælvɪnɪzəm] .

Calvinism	**.**
加尔文主义	.

他认为教养和礼仪比加尔文主义更重要。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːrtli] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

I	**believe**	**that**	**he**	**partly**	**meant**	**what**	**he**	**said**	**.**
我	相信	那	他	部分	意思是	什么	他	说	.

我相信他说的有些话是真心话。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

He	**went**	**to**	**church**	**because**	**the**	**school**	**would**	**have**	**failed**	**if**	**he**	**had**	**gone**
他	去	到	教会	因为	这	学校	会	有	失败的	如果	他	有	已消失

[tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ;

to	**chapel**	**;**
到	教堂	;

他去教堂是因为如果他去小教堂，学校就会挂科；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kiːn] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['klevər] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['peti]

but	**he**	**was**	**sufficiently**	**keen**	**-**	**sighted**	**and**	**clever**	**to**	**be**	**beyond**	**the**	**petty**
但	他	曾是	足够	敏锐的	-	目击者	和	聪明的	到	是	超过	这	小气

['kwɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekts] ,

quarrels	**of**	**the**	**sects**	**,**
争吵	的	这	教派	,

但他眼光敏锐，头脑聪明，超脱于各派系之间的琐碎争吵之外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wel] [sʌŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['moʊmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][æn; ən]

and	**a**	**song**	**well**	**sung**	**was**	**of**	**much**	**greater**	**moment**	**to**	**him**	**than**	**an**
和	一个	歌曲	出色地	唱	曾是	的	很多	更大的	片刻	到	他	比	一个

['eseɪ] [ɑːn] - - ['bæptɪzəm] .

essay	**on**	**pædo**	**-**	**baptism**	**.**
散文	在	-	-	洗礼	.

对他来说，一首好听的歌比一篇关于儿童洗礼的文章重要得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [ʌv; əv] ['tʃɑːmɜːz] [tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃæloʊnəs] .

It	**was**	**all**	**very**	**well**	**of**	**Chalmers**	**to**	**revile**	**him**	**for**	**his**	**shallowness**	**.**
它	曾是	全部	非常	出色地	的	查尔默斯	到	唾骂	他	为了	他的	浅	.

查尔默斯斥责他的肤浅固然没错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ə; eɪ]['tæləɪnt]

He	**was**	**shallow**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**possessed**	**in**	**some**	**mysterious**	**way**	**a**	**talent**
他	曾是	浅的	,	和	然而	他	拥有	在	一些	神秘	方式	一个	天赋

[wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] ['kʌvətɪd] ,

which	**I**	**greatly**	**coveted**	**,**
哪个	我	非常	令人垂涎的	,

他肤浅，但不知为何，他却拥有我极为渴望的某种天赋。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [ɪ'nestɪməblɪ] ['preʃəs] — [ðə; ði]['tæləɪnt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [gɪv]

and	**which**	**in**	**this**	**world**	**is**	**inestimably**	**precious**	**—**	**the**	**talent**	**of**	**making**	**people**	**give**
和	哪个	在	这	世界	是	难以估量的	宝贵的	—	这	天赋	的	制作	人们	给

[wei] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv][self] - [ɪm'preʃ(ə)n] .

way	**before**	**him**	**—**	**a**	**capacity**	**of**	**self**	**-**	**impression**	**.**
方式	前	他	—	一个	容量	的	自己	-	印象	.

在这个世界上，最宝贵的莫过于使人臣服于自己的才能——一种自我塑造的能力。

['tʃɑːmɜːz] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] ['enibɑːdi] .

Chalmers	**could**	**never**	**have**	**commanded**	**anybody**	**.**
查尔默斯	可以	绝不	有	命令	任何人	.

查尔默斯根本不可能指挥任何人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [wət'evər] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

He	had	no	power	whatever	,	even	when	he	was	right	,
他	有	不	力量	任何	,	甚至	什么时候	他	曾是	正确的	,

即使他是对的，他也没有任何权力。

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][wɪl] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɪlz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

to	put	his	will	against	the	wills	of	others	,
到	放	他的	将要	反对	这	遗嘱	的	其他的	,

违背他人意愿，强行坚持己见

[bʌt; bət] ['jiːldɪd] [fɜːrst] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

but	yielded	first	this	way	and	then	the	other	.
但	产生	第一的	这	方式	和	然后	这	其他	.

但他先是让步了，然后又让步了。

[klem] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['eni] ['efərt] , [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ɔːl]

Clem	,	on	the	contrary	,	without	any	difficulty	or	any	effort	,	could	conquer	all
克莱姆	,	在	这	相反	,	没有	任何	困难	或者	任何	努力	,	可以	征服	全部

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

相反，克莱姆毫不费力地就战胜了所有反对势力。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [fɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

and	smilingly	force	everybody	to	do	his	bidding	.
和	微笑着	力量	大家	到	做	他的	投标	.

他面带微笑地强迫所有人听从他的命令。

[klem] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Clem	had	a	peculiar	theory	with	regard	to	his	own	rights	and	those	of
克莱姆	有	一个	奇特	理论	和	看待	到	他的	自己的	权利	和	那些	的

[ðə; ðɪ] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

the	class	to	which	he	considered	that	he	belonged	.
这	班级	到	哪个	他	经过考虑的	那	他	属于	.

克莱姆对于自己的权利以及他认为自己所属阶级的权利，有着一套独特的理论。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [held] [ɪm'plɪsɪtli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] ['gɪftɪd] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ]

He	always	held	implicitly	and	sometimes	explicitly	that	gifted	people	live	under	a
他	总是	握住	隐式地	和	有时	明确地	那	天才	人们	居住	在下面	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [greɪs] ;

kind	of	dispensation	of	grace	;
种类	的	豁免	的	优雅	;

他总是含蓄地、有时也明确地认为，有天赋的人生活在某种恩典之下；

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪg'zɪstɪŋ] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [dʌl] [soʊlz] .

the	law	existing	solely	for	dull	souls	.
这	法律	现存的	仅	为了	乏味的	灵魂	.

法律的存在仅仅是为了愚钝之人。

[wʌt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊn] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ][mæn]

What	in	a	clown	is	a	crime	punishable	by	the	laws	of	the	land	might	in	a	man
什么	在	一个	小丑	是	一个	犯罪	可处罚的	经过	这	法律	的	这	土地	可能	在	一个	男人

[ʌv; əv]['dʒiːniəs][biː; bi][ə; eɪ] ['nesəseri] [dɪ'veləpmənt] ,

of	genius	be	a	necessary	development	,
的	天才	是	一个	必要的	发展	,

在小丑身上构成犯罪、应受法律制裁的行为，在天才身上可能是一种必要的成长。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æn; ən][ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ə'fens] .

or	at	any	rate	an	excusable	offence	.
或者	在	任何	速度	一个	情有可原	罪行	.

或者至少是可以原谅的过错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [sind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	had	nothing	to	say	for	the	servant	-	girl	who	had	sinned	with	the
他	有	没有什么	到	说	为了	这	仆人	-	女孩	WHO	有	罪过	和	这

['ʃɑːpmən] ,

shopman	,
店员	,

对于与店主犯下不轨之罪的女仆，他无话可说。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɑːrtɪst][ɔːr]['poʊət][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

but	if	artist	or	poet	were	to	carry	off	another	man's	wife	,	it	might	not	be
但	如果	艺术家	或者	诗人	是	到	携带	离开	其他	男人的	妻子	,	它	可能	不是	是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

但如果艺术家或诗人掳走别人的妻子，那可能就不算错。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'liːf] ,

He	believed	,	and	acted	upon	the	belief	,
他	相信	,	和	行动	之上	这	信仰	,

他坚信这一点，并付诸行动。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ɔːt] [tuː; tə] ['rendər] [pər'petʃuəl] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ,

that	the	inferior	ought	to	render	perpetual	incense	to	the	superior	,
那	这	下	应该	到	使成为	永久	香	到	这	优越的	,

下级应当向上级献上永不间断的香火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	that	the	superior	should	receive	it	as	a	matter	of	course	.
和	那	这	优越的	应该	收到	它	作为	一个	事情	的	课程	.

上级理应收到。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [hiː; hi] ['nevər] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːr][sæt][ʌp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt]

When	his	father	was	ill	he	never	waited	on	him	or	sat	up	a	single	night
什么时候	他的	父亲	曾是	患病的	他	绝不	等待	在	他	或者	卫星	向上	一个	单身的	夜晚

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

父亲生病时，他从未照顾过父亲，也从未彻夜陪伴过父亲。

[ɪf] ['duːti][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [klem] [peɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'fɑːr] [ɔːf] , [bʌt; bət]

If	duty	was	disagreeable	to	him	Clem	paid	homage	to	it	afar	off	,	but
如果	责任	曾是	令人不快的	到	他	克莱姆	有薪酬的	尊敬	到	它	远方	离开	,	但

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪg'zempʃn] .

pleaded	exemption	.
恳求	豁免	.

如果履行职责令克莱姆感到不快，他会在远处表示敬意，但会请求豁免。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [ɪz] [ə'blɪgətɔːri] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]

He	admitted	that	waiting	on	the	sick	is	obligatory	on	people	who	are	fitted	for
他	承认	那	等待	在	这	生病的	是	强制性的	在	人们	WHO	是	适配	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他承认，照顾病人是适合这项工作的人的义务。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	is	very	charming	.
和	是	非常	迷人	.

而且非常迷人。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['tendər] , ['fɪliəl] [ker] ['spendɪŋ] [ɪt'self][fɔːr; fər]

Nothing	**was**	**more**	**beautiful**	**to**	**him**	**than**	**tender**	**,**	**filial**	**care**	**spending**	**itself**	**for**
没有什么	曾是	更多的	美丽的	到	他	比	投标	,	孝	关心	开支	本身	为了

[ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] .

a	**beloved**	**object**	**.**
一个	心爱	目的	.

在他看来，没有什么比温柔体贴、为心爱之人付出更美好的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

But	**it**	**was**	**not**	**his**	**vocation**	**.**
但	它	曾是	不是	他的	职业	.

但这并非他的天职。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['faɪnli] ['ɔːrdərd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['dʒen(ə)rəli] ,

His	**nerves**	**were**	**more**	**finely**	**ordered**	**than**	**those**	**of**	**mankind**	**generally**	**,**
他的	神经	是	更多的	精细地	订购	比	那些	的	人类	一般来说	,

他的神经比一般人更加精细有序。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

and	**the**	**sight**	**of**	**disease**	**and**	**suffering**	**distressed**	**him**	**too**	**much**	**.**
和	这	视线	的	疾病	和	痛苦	苦恼	他	也	很多	.

目睹疾病和苦难让他非常难过。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

Everything	**was**	**surrendered**	**to**	**him**	**in**	**the**	**houses**	**of**	**his**	**friends**	**.**
一切	曾是	投降	到	他	在	这	房屋	的	他的	朋友们	.

朋友们家里的所有东西都交给了他。

[ɪf] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɔrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

If	**any**	**inconvenience**	**was**	**to**	**be**	**endured**	**,**	**he**	**was**	**the**	**first**	**person**	**to**
如果	任何	不便	曾是	到	是	忍受	,	他	曾是	这	第一的	人	到

[biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

be	**protected**	**from**	**it**	**,**
是	受保护	从	它	,

如果必须忍受任何不便，他总是第一个受到保护的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sækrɪfaɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː]

and	**he**	**accepted**	**the**	**greatest**	**sacrifices**	**,**	**with**	**a**	**graceful**	**acknowledgment**	**,**	**it**
和	他	公认	这	最	牺牲	,	和	一个	优美	致谢	,	它

[ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'pʌls] .

is	**true**	**,**	**but**	**with**	**no**	**repulse**	**.**
是	真的	,	但	和	不	击退	.

他欣然接受了最伟大的牺牲，的确，他表现得十分谦逊，没有丝毫抵触。

[tuː; tə] [wʌt] ['betər] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][ðə; ði][best] [waɪn][biː; bi][pʊt][ðæn; ðən][ɪn] ['tʃeriʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

To	**what**	**better**	**purpose**	**could**	**the**	**best**	**wine**	**be**	**put**	**than**	**in**	**cherishing**	**his**
到	什么	更好的	目的	可以	这	最好的	葡萄酒	是	放	比	在	珍惜	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	**.**
想像力	.

还有什么比用最好的葡萄酒来激发他的想象力更好的用途呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [weɪst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [pɔːd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

It	**was**	**simple**	**waste**	**to**	**allow**	**it**	**to**	**be**	**poured**	**out**	**upon**	**the**	**earth**	**,**
它	曾是	简单的	浪费	到	允许	它	到	是	倾倒	出去	之上	这	地球	,

任由它倾倒在地上，简直是莫大的浪费。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .

and	**to**	**give**	**it**	**to**	**a**	**fool**	**was**	**no**	**better**	**.**
和	到	给	它	到	一个	傻子	曾是	不	更好的	.

把它送给傻瓜也好不到哪里去。

['æftər][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [klem] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] ,

After	he	succeeded	so	well	in	the	world	,	Clem	,	to	a	great	extent	,
后	他	成功了	所以	出色地	在	这	世界	,	克莱姆	,	到	一个	伟大的	程度	,

在克莱姆于世上取得如此巨大成功之后，在很大程度上，

[dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

deserted	me	,	although	I	was	his	oldest	friend	and	the	friend	of	his
荒凉的	我	,	虽然	我	曾是	他的	最老	朋友	和	这	朋友	的	他的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

他抛弃了我，尽管我是他最老的朋友，也是他儿时的朋友。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [rɪtʃ] ['pɜːrsənz] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

I	heard	that	he	visited	a	good	many	rich	persons	,	that	he	made	much	of
我	听到	那	他	到访	一个	好的	许多	富有的	人	,	那	他	制成	很多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我听说他拜访过很多富人，并且从他们那里得到了很多好处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	they	made	much	of	him	.
和	他们	制成	很多	的	他	.

他们对他大加赞扬。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [nɑːt][baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	kept	up	a	kind	of	acquaintance	with	me	,	not	by	writing	to	me	,
他	保留	向上	一个	种类	的	熟人	和	我	,	不是	经过	写作	到	我	,

他和我保持着某种程度的联系，但不是通过电子邮件。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['veri] [tʃiːp] [moʊd] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

but	by	the	very	cheap	mode	of	sending	me	a	newspaper	now	and	then
但	经过	这	非常	便宜的	模式	的	发送	我	一个	报纸	现在	和	然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['pærəgræf] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [æt; ət][ə; eɪ]

with	a	marked	paragraph	in	it	announcing	the	exploits	of	his	school	at	a
和	一个	标记	段落	在	它	宣布	这	漏洞	的	他的	学校	在	一个

['krɪkɪt] - [mætʃ] ,

cricket	-	match	,
蟋蟀	-	匹配	,

但他却用一种非常廉价的方式，时不时地给我寄一份报纸，报纸上会特意刊登一段文字，宣布他所在学校在板球比赛中的出色表现。

[ɔːr] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] .

or	occasionally	with	a	report	of	a	lecture	which	he	had	delivered	.
或者	偶尔	和	一个	报告	的	一个	演讲	哪个	他	有	发表	.

有时还会附上他所作演讲的报告。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɔːrətər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪf] [frʌm; frəm][noʊ]

He	was	a	decent	orator	,	and	from	motives	of	business	if	from	no
他	曾是	一个	体面的	演说者	,	和	从	动机	的	商业	如果	从	不

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他是一位不错的演说家，即便没有其他动机，至少从商业角度来看，

[hiː; hi][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [spoʊk] [ɪn] ['pʌblɪk] .

he	not	unfrequently	spoke	in	public	.
他	不是	不常	辐	在	民众	.

他经常在公共场合发表演讲。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lektʃərz] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

One	or	two	of	these	lectures	wounded	me	a	good	deal	.
一	或者	二	的	这些	讲座	受伤	我	一个	好的	交易	.

其中一两堂课让我深受伤害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɑːn][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	one	in	particular	on	As	You	Like	It	,
那里	曾是	一	在	特别的	在	作为	你	喜欢	它	,

其中有一首特别的歌是关于《皆大欢喜》的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn]

in	which	he	held	up	to	admiration	the	fidelity	which	is	so	remarkable	in
在	哪个	他	握住	向上	到	钦佩	这	忠诚	哪个	是	所以	卓越	在

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

他以令人钦佩的方式展现了莎士比亚作品中令人瞩目的忠实性。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rer] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	lamented	that	in	these	days	it	was	so	rare	to	find	anything	of	the
和	哀叹	那	在	这些	天	它	曾是	所以	稀有的	到	寻找	任何事物	的	这

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他感叹如今这样的东西实在太难找到了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

he	thought	that	we	were	becoming	more	indifferent	to	one	another	.
他	想法	那	我们	是	成为	更多的	冷漠	到	一	其他	.

他认为我们彼此之间变得越来越冷漠。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][mæn] ,

He	maintained	,	however	,	that	man	should	be	everything	to	man	,
他	维持	,	然而	,	那	男人	应该	是	一切	到	男人	,

但他坚持认为，人应该彼此关爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['riːəli] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ɪts]

and	he	then	enlarged	on	the	duty	of	really	cultivating	affection	,	of	its
和	他	然后	放大	在	这	责任	的	真的	耕作	感情	,	的	它是

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] [bʊks] ,

superiority	to	books	,
优势	到	图书	,

然后他进一步阐述了真正培养感情的责任，以及感情优于书籍的优点。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .

and	on	the	pleasure	and	profit	of	self	-	denial	.
和	在	这	乐趣	和	利润	的	自己	-	拒绝	.

以及自我克制带来的乐趣和益处。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [klem] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] [hɪ'pɑːkrəsi] .

I	do	not	mean	to	accuse	Clem	of	downright	hypocrisy	.
我	做	不是	意思是	到	控	克莱姆	的	彻头彻尾	虚伪	.

我并非要指责克莱姆虚伪至极。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['pɜːsənz] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] ['ræptʃəz]

I	have	known	many	persons	come	up	from	the	country	and	go	into	raptures
我	有	已知	许多	人	来	向上	从	这	国家	和	去	进入	狂喜

['oʊvər][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bi'stəu] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr][ə; eɪ]

over	a	playhouse	sun	and	moon	who	have	never	bestowed	a	glance	or	a
超过	一个	过家家	太阳	和	月亮	WHO	有	绝不	授予	一个	瞥一眼	或者	一个

[θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['riːəl] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːz] ;

thought	on	the	real	sun	and	moon	to	be	seen	from	their	own	doors	;
想法	在	这	真实的	太阳	和	月亮	到	是	已见	从	他们的	自己的	门	;

我认识许多从乡下来的人，他们对剧院里的太阳和月亮欣喜若狂，却从未正眼瞧过或想过从自家门前就能看到的真正的太阳和月亮；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'wer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [muːvd]

and	we	are	all	aware	it	by	no	means	follows	because	we	are	moved
和	我们	是	全部	意识到的	它	经过	不	方法	跟随	因为	我们	是	已搬

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veri] [depθs] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

to	our	very	depths	by	the	spectacle	of	unrecognised	,
到	我们的	非常	深度	经过	这	奇观	的	未被识别	,

我们都明白，这绝不意味着我们被未被认可的景象深深触动，

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ɪn'dʊrəns] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

uncomplaining	endurance	in	a	novel	,
不抱怨	耐力	在	一个	小说	,

小说中那种毫无怨言的忍耐，

[ðæt] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][step]['oʊvər][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [weɪst] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][ə; eɪ] ['sɪkspəns]

that	therefore	we	can	step	over	the	road	to	waste	an	hour	or	a	sixpence
那	所以	我们	能	步	超过	这	路	到	浪费	一个	小时	或者	一个	六便士

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

upon	the	unrecognised	,
之上	这	未被识别	,

因此，我们可以走到马路对面，浪费一个小时或六便士在那些不被认可的人身上。

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [loʊn] ['wʊmən] [left][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlə]

uncomplaining	endurance	of	the	poor	lone	woman	left	a	widow	in	the	little	villa
不抱怨	耐力	的	这	贫穷的	孤独	女士	左边	一个	寡妇	在	这	小的	别墅

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这位可怜的独居女子默默忍受着失去亲人的痛苦，最终在小别墅里留下了一位寡妇。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['klɛmz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ]

I	was	annoyed	with	myself	because	Clem's	abandonment	of	me	so	much
我	曾是	恼怒	和	我	因为	克莱姆的	放弃	的	我	所以	很多

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

affected	me	.
做作的	我	.

克莱姆的离去对我的影响太大了，我为此感到很懊恼。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] ['kerləsli] [kæst][hɪm; ɪm] [ə'drɪft] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

I	wished	I	could	cut	the	rope	and	carelessly	cast	him	adrift	as	he	had
我	希望	我	可以	切	这	绳索	和	粗心大意	投掷	他	漂流	作为	他	有

[kæst][ˌem 'iː] [ə'drɪft] ,

cast	me	adrift	,
投掷	我	漂流	,

我真希望我能割断绳子，像他抛弃我一样，漫不经心地把他扔到海上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	I	could	not	.
但	我	可以	不是	.

但我做不到。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['si:krət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	never	could	make	out	and	cannot	make	out	what	was	the	secret	of	his
我	绝不	可以	制作	出去	和	不能	制作	出去	什么	曾是	这	秘密	的	他的

['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ˌem 'i:] ;

influence	over	me	;
影响	超过	我	;

我始终无法弄清，也无法弄清他对我的影响究竟有何秘密；

[waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] ,

why	I	was	unable	to	say	,
为什么	我	曾是	无法	到	说	,

我为什么无法解释，

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

“	If	you	do	not	care	for	me	I	do	not	care	for	you	.
“	如果	你	做	不是	关心	为了	我	我	做	不是	关心	为了	你	.

“如果你不在乎我，我也不会在乎你。”

” [aɪ] [lɔŋd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [kəm'pli:t] ['rʌptʃər] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer]

”	I	longed	sometimes	for	complete	rupture	,	so	that	we	might	know	exactly	where
”	我	渴望	有时	为了	完全的	破裂	,	所以	那	我们	可能	知道	确切地	在哪里

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ,

we	were	,
我们	是	,

“我有时渴望彻底决裂，这样我们就能确切地知道自己身处何方。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] .

but	it	never	came	.
但	它	绝不	来了	.

但它始终没有到来。

['grædʒuəli] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərkɔ:rs] [gru:] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,

Gradually	our	intercourse	grew	thinner	and	thinner	,
逐步地	我们的	交往	生长	更薄	和	更薄	,

我们的性生活逐渐变得越来越少，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

until	at	last	I	heard	that	he	had	been	spending	a	fortnight	with	some
直到	在	最后的	我	听到	那	他	有	到过	开支	一个	两星期	和	一些

['semi] - [ˌrɪstə'krætɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

semi	-	aristocratic	acquaintance	within	five	miles	of	me	,
半	-	贵族	熟人	之内	五	英里	的	我	,

直到最后我才听说，他已经和一位离我不到五英里的半贵族熟人待了两个星期。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'i:] .

and	during	the	whole	of	that	time	he	never	came	near	me	.
和	期间	这	所有的	的	那	时间	他	绝不	来了	靠近	我	.

在那段时间里，他从未靠近过我。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [su:n] ['æftərwərdz] ,

I	met	him	in	a	railway	station	soon	afterwards	,
我	遇见	他	在	一个	铁路	车站	很快	然后	,

不久之后，我在火车站遇到了他。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪ'fju:sɪv] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'fekʃənət] .

when	he	came	up	to	me	effusive	and	apparently	affectionate	.
什么时候	他	来了	向上	到	我	热情洋溢	和	显然	亲热	.

他走过来时热情洋溢，显然很亲切。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [gri:f] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	It	was	a	real	grief	to	me	,	my	dear	fellow	,	”	he	said	,
“	它	曾是	一个	真实的	悲伤	到	我	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	他	说	,

“这对我来说真是莫大的悲痛，我的朋友，”他说。

“ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][læst] [mʌnθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

“	that	I	could	not	call	on	you	last	month	,	but	the	truth	was	I	was	so
”	那	我	可以	不是	称呼	在	你	最后的	月	,	但	这	真相	曾是	我	曾是	所以

['drɪvn] :

driven	:
驱动	:

“上个月我没能联系上你，但事实是我当时太忙了：

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər] ,

they	would	make	me	go	here	and	go	there	,
他们	会	制作	我	去	这里	和	去	那里	,

他们会让我到处跑，到处走。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	I	kept	putting	off	my	visit	to	you	till	it	was	too	late	.
和	我	保留	推杆	离开	我的	访问	到	你	直到	它	曾是	也	晚的	.

我一直拖延去看你，直到为时已晚。

” ['fɔːrtʃənətli] [maɪ] [treɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] , [ɔːr][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

”	Fortunately	my	train	was	just	starting	,	or	I	don't	know	what	might	have
”	幸运的是	我的	火车	曾是	只是	开始	,	或者	我	不	知道	什么	可能	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“幸好我的火车刚刚启动，否则我不知道会发生什么。”

[aɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

I	said	not	a	word	;	shook	hands	with	him	;	got	into	the	carriage	;
我	说	不是	一个	单词	;	摇晃	双手	和	他	;	得到	进入	这	运输	;

我一句话也没说，和他握了握手，上了马车。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

he	waved	his	hat	to	me	,	and	I	pretended	not	to	see	him	,
他	挥手	他的	帽子	到	我	,	和	我	假装	不是	到	看	他	,

他朝我挥了挥帽子，我假装没看见他。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

but	I	did	see	him	,
但	我	做过	看	他	,

但我确实见过他。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [raʊnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][sʌm; səm] [wel] - [drest] ['ɑːfɪsər] - [laɪk]

and	saw	him	turn	round	immediately	to	some	well	-	dressed	officer	-	like
和	锯	他	转动	圆形的	立即地	到	一些	出色地	-	穿着	官	-	喜欢

['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɔːkt] ['læfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

gentleman	with	whom	he	walked	laughing	down	the	platform	.
绅士	和	谁	他	步行	笑	向下	这	平台	.

然后看到他立刻转身走向一位衣着考究、像军官一样的绅士，两人有说有笑地走下站台。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [blæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	rest	of	that	day	was	black	to	me	.
这	休息	的	那	天	曾是	黑色的	到	我	.

那天剩下的时间对我来说一片漆黑。

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	cared	for	nothing	.
我	关心	为了	没有什么	.

我什么都不在乎。

[aɪ] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [klem] ,

I	passed	away	from	the	thought	of	Clem	,
我	通过了	离开	从	这	想法	的	克莱姆	,

我因思念克莱姆而去世。

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pə'zest] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	dwelt	upon	the	conviction	which	had	long	possessed	me	that	I	was
和	居住	之上	这	定罪	哪个	有	长的	拥有	我	那	我	曾是

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

insignificant	,
微不足道	,

我反复思索着长期以来一直萦绕在我心头的那个信念：我微不足道。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ]

that	there	was	nothing	much	in	me	,	and	it	was	this	which	destroyed	my
那	那里	曾是	没有什么	很多	在	我	,	和	它	曾是	这	哪个	损毁	我的

[piːs] .

peace	.
和平	.

我内心空虚，正是这一点破坏了我的平静。

[wiː; wi] [meɪ] ['rekənsaɪl] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

We	may	reconcile	ourselves	to	poverty	and	suffering	,
我们	可能	调和	我们自己	到	贫困	和	痛苦	,

我们或许会接受贫困和苦难，

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

but	few	of	us	can	endure	the	conviction	that	there	is	nothing	in	us	,
但	很少	的	我们	能	忍受	这	定罪	那	那里	是	没有什么	在	我们	,

但我们当中很少有人能够忍受认为自己一无所有的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['grævɪteɪt] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

and	that	consequently	we	cannot	expect	anybody	to	gravitate	towards	us	with
和	那	最后	我们	不能	预计	任何人	到	引力	向	我们	和

['eni] ['fɔːrsfl] ['ɪmpʌls] .

any	forceful	impulse	.
任何	有力	冲动	.

因此，我们不能指望任何人会主动向我们靠近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] .

It	is	a	bitter	experience	.
它	是	一个	苦的	经验	.

这是一次痛苦的经历。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

And	yet	there	is	consolation	.
和	然而	那里	是	安慰	.

然而，仍有令人欣慰之处。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] ['ɪnfɪnət] .

The	universe	is	infinite	.
这	宇宙	是	无限	.

宇宙是无限的。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts][sə'lestʃ(ə)l] ['mægnəˌtuːdz] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [huː] [ɪz] ['riːəli] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ,

In	the	presence	of	its	celestial	magnitudes	who	is	there	who	is	really	great	or	small	,
在	这	在场	的	它是	天体	震级	WHO	是	那里	WHO	是	真的	伟大的	或者	小的	,

在浩瀚的天体面前，谁才是真正的伟大或渺小?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] [jɔːrz] ?

and	what	is	the	difference	between	you	and	me	,	my	work	and	yours	?
和	什么	是	这	不同之处	之间	你	和	我	,	我的	工作	和	你的	?

你我之间、我的工作和你的工作之间有什么区别?

[aɪ] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] ,

I	sought	refuge	in	the	idea	of	GOD	,
我	寻求	避难所	在	这	主意	的	上帝	,

我寻求在上帝的概念中获得慰藉，

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['distənsiz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

the	God	of	a	starry	night	with	its	incomprehensible	distances	;	and	I	was
这	上帝	的	一个	繁星	夜晚	和	它是	难以理解	距离	;	和	我	曾是

[æt; ət] [piːs] ,

at	peace	,
在	和平	,

他是星夜之神，拥有着难以想象的遥远距离；而我感到平静。

['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːn] [wɜːrm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] [krɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

content	to	be	the	meanest	worm	of	all	the	millions	that	crawl	on	the	earth	.
内容	到	是	这	最卑鄙的	蠕虫	的	全部	这	百万	那	爬行	在	这	地球	.

甘愿成为地球上数百万条蠕虫中最卑鄙的一条。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] ['nesəseri] [dɪ'veləpmənt]

A	NECESSARY	DEVELOPMENT
一个	必要的	发展

必要的进展

[ðə; ði] [fjuː] [frendz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [meɪ] [pər'hæps]

The	few	friends	who	have	read	the	first	part	of	my	autobiography	may	perhaps
这	很少	朋友们	WHO	有	读	这	第一的	部分	的	我的	自传	可能	也许

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['elən] ,

remember	that	in	my	younger	days	I	had	engaged	myself	to	a	girl	named	Ellen	,
记住	那	在	我的	年轻	天	我	有	已订婚的	我	到	一个	女孩	命名	艾伦	,

少数读过我自传第一部分的朋友或许还记得，年轻时我曾与一位名叫艾伦的女孩订婚。

[frʌm; frəm] [huːm] ['æftərwərdz] [aɪ]['pɑːrtɪd] .

from	whom	afterwards	I	parted	.
从	谁	然后	我	分手了	.

之后我便与他分别了。

['æftər][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

After	some	two	or	three	years	she	was	left	an	orphan	,
后	一些	二	或者	三	年	她	曾是	左边	一个	孤儿	,

两三年后，她成了孤儿。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi]

and	came	into	the	possession	of	a	small	property	,	over	which	unfortunately	she
和	来了	进入	这	拥有	的	一个	小的	财产	,	超过	哪个	很遗憾	她

[hæd; həd] [kəm'pliːt] ['paʊər] .

had	complete	power	.
有	完全的	力量	.

她获得了一小块地产，不幸的是，她对这块地产拥有完全的权力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd]

She	was	attractive	and	well	-	educated	,	and	I	heard	long	after	I	had
她	曾是	吸引人的	和	出色地	-	受过教育	,	和	我	听到	长的	后	我	有

['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

broken	with	her	,
破碎的	和	她	,

她长相漂亮，受过良好的教育，在我与她分手很久之后，我仍然听到关于她的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [bʌts] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər]

and	had	ceased	to	have	intercourse	with	Butts	,	that	the	two	were
和	有	停止	到	有	交往	和	屁股	,	那	这	二	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

并且已经停止与巴茨发生性关系，两人已经结婚。

[hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɪvɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	of	course	,	living	so	near	her	,	had	known	her	well	,	and	he
他	的	课程	,	活的	所以	靠近	她	,	有	已知	她	出色地	,	和	他

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌni] ['juːsf(ə)l] .

found	her	money	useful	.
成立	她	钱	有用	.

他当然住在她附近，对她很了解，而且觉得她的钱很有用。

[haʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [seɪv] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

How	they	agreed	I	knew	not	save	by	report	,
如何	他们	同意	我	知道	不是	节省	经过	报告	,

我不知道他们是如何达成一致的，也无法通过报告保存。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst][tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðə; ðɪ]['oʊnli][tʃaɪld] [ðeɪ] ['evər]

but	I	was	told	that	after	the	first	child	was	born	,	the	only	child	they	ever
但	我	曾是	讲述	那	后	这	第一的	孩子	曾是	出生	,	这	仅有的	孩子	他们	曾经

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

但我听说，在他们唯一的孩子——第一个孩子出生后，

[bʌts] [gruː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][juːz][maɪ] ['frɛndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Butts	grew	indifferent	to	her	,	and	that	she	,	to	use	my	friend's	expression	,
屁股	生长	冷漠	到	她	,	和	那	她	,	到	使用	我的	朋友们	表达	,

巴茨对她变得漠不关心，而她，用我朋友的话来说，

“ [went] [ɔːf] , ” [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪdɪd] .

“	went	off	,	”	by	which	I	suppose	he	meant	that	she	faded	.
“	去	离开	,	”	经过	哪个	我	认为	他	意思是	那	她	褪色	.

“走了”，我想他的意思是她渐渐消失了。

[ðer; ðər] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [bʌts] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skwaɪər] , ['mærid] , [bʌt; bət]

There	happened	in	those	days	to	live	near	Butts	a	small	squire	,	married	,	but
那里	发生	在	那些	天	到	居住	靠近	屁股	一个	小的	乡绅	,	已婚	,	但

[wɪð; wɪθ][noʊ]['fæməli] .

with	no	family	.
和	不	家庭	.

当时，巴茨附近住着一位小乡绅，已婚，但没有孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lə'θɑːrdʒɪk] ['kriːtʃər] , [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , ['fɑːrmɪŋ] [eɪt]

He	was	a	lethargic	creature	,	about	five	-	and	-	thirty	years	old	,	farming	eight
他	曾是	一个	昏昏欲睡的	生物	,	关于	五	-	和	-	三十	年	老的	,	农业	八

['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

hundred	acres	of	his	own	land	.
百	英亩	的	他的	自己的	土地	.

他是个懒散的人，大约三十五岁，耕种着自己800英亩的土地。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːrmɪŋ] [klæs] .

He	did	not	,	however	,	belong	to	the	farming	class	.
他	做过	不是	,	然而	,	属于	到	这	农业	班级	.

但他并不属于农民阶级。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['hæroʊ] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] - [bentʃ] ,

He	had	been	to	Harrow	,	was	on	the	magistrates	'	bench	,
他	有	到过	到	耙	,	曾是	在	这	地方法官	-	长椅	,

他曾就读于哈罗公学，也曾担任过地方法官。

[ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

and	associated	with	the	small	aristocracy	of	the	country	round	.
和	联系	和	这	小的	贵族	的	这	国家	圆形的	.

与该国周边的小贵族阶层有联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['skwaɪər] [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ,

He	was	like	every	other	squire	whom	I	remember	in	my	native	county	,
他	曾是	喜欢	每一个	其他	乡绅	谁	我	记住	在	我的	本国的	县	,

他就像我记忆中家乡的其他乡绅一样。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	can	remember	scores	of	them	.
和	我	能	记住	得分	的	他们	.

我还能记住很多。

[hiː; hi] [riːd] [noʊ] [bʊks] [ænd; ənd] ['tɔləreitid] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'venʃən(ə)l] [briːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]

He	read	no	books	and	tolerated	the	usual	conventional	breaches	of	the	moral
他	读	不	图书	和	容忍	这	通常	传统的	违规行为	的	这	道德

[lɔː] ,

law	,
法律	,

他从不读书，也容忍通常的违反道德规范的行为。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [heitid] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

but	was	an	intense	worshipper	of	respectability	,	and	hated	a	scandal	.
但	曾是	一个	激烈的	崇拜者	的	体面	,	和	憎恨	一个	丑闻	.

但他极其重视体面，痛恨丑闻。

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

On	one	point	he	differed	from	his	neighbours	.
在	一	观点	他	不同	从	他的	邻居	.

在一点上，他与邻居们意见相左。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːris] .

He	was	a	Whig	and	they	were	all	Tories	.
他	曾是	一个	辉格党	和	他们	是	全部	保守党	.

他是辉格党人，而他们都是托利党人。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [riːd] [noʊ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz] [truː] ,

I	have	said	he	read	no	books	,	and	this	,	on	the	whole	,	is	true	,
我	有	说	他	读	不	图书	,	和	这	,	在	这	所有的	,	是	真的	,

我说过他不读书，总的来说，这是事实。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt]

but	nevertheless	he	did	know	something	about	the	history	of	the	early	part
但	尽管如此	他	做过	知道	某物	关于	这	历史	的	这	早期的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

of	the	century	,
的	这	世纪	,

但尽管如此，他对本世纪初的历史还是有所了解的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑːnd][æt; ət][pə'lɪtɪk(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n]

and	he	was	rather	fond	at	political	gatherings	of	making	some	allusion
和	他	曾是	相当	喜爱	在	政治的	聚会	的	制作	一些	典故

[tuː; tə]['mɪstər] . [fɑːks] .

to	Mr	.	Fox	.
到	先生	.	狐狸	.

在政治集会上，他很喜欢提及福克斯先生。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wen] [fɑːks][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

His	**father**	**had**	**sat**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**when**	**Fox**	**was**	**there**	**,**
他的	父亲	有	卫星	在	这	房子	的	公共领域	什么时候	狐狸	曾是	那里	,

他的父亲在福克斯任职期间也曾是下议院议员。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɜːrnli] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] .

and	**had**	**sternly**	**opposed**	**the**	**French**	**war**	**.**
和	有	严厉地	反对	这	法语	战争	.

他曾坚决反对对法战争。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['enibɑːdi] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ['lʌndənər] ['sɜːrt(ə)nli] — [kæn; kən]

I	**don't**	**suppose**	**that**	**anybody**	**not**	**actually**	**in**	**it**	**—**	**no**	**Londoner**	**certainly**	**—**	**can**
我	不	认为	那	任何人	不是	实际上	在	它	—	不	伦敦人	当然	—	能

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [rɪ'strɪktɪd] ['kaʊnti] [sə'saɪəti] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

understand	**the**	**rigidity**	**of**	**the**	**bonds**	**which**	**restricted**	**county**	**society**	**when**	**I**	**was**
理解	这	刚性	的	这	债券	哪个	受限制的	县	社会	什么时候	我	曾是

[jʌŋ] ,

young	**,**
年轻的	,

我想，任何没有真正身处其中的人——当然，伦敦人肯定不会——能够理解我年轻时郡县社会所受到的种种束缚有多么僵化。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [meɪ] [rɪ'strɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	**for**	**aught**	**I**	**know**	**may**	**restrict**	**it**	**now**	**.**
和	为了	零	我	知道	可能	限制	它	现在	.

就我所知，现在可能会限制它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wʌn][hjuːdʒ][ænd; ənd][dɑːrk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

There	**was**	**with**	**us**	**one**	**huge**	**and**	**dark**	**exception**	**to**	**the**	**general**
那里	曾是	和	我们	一	巨大的	和	黑暗的	例外	到	这	一般的

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

uniformity	**.**
均匀性	.

我们当中有一个巨大而黑暗的例外，打破了普遍的统一性。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd]['broʊkən] [luːs] , [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

The	**earl**	**had**	**broken**	**loose**	**,**	**had**	**ruined**	**his**	**estate**	**,**
这	伯爵	有	破碎的	松动的	,	有	毁坏	他的	财产	,

伯爵挣脱了束缚，毁掉了自己的庄园。

[hæd; həd] [dɪ'faɪd] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd]['oʊpənli] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn]

had	**defied**	**decorum**	**and**	**openly**	**lived**	**with**	**strange**	**women**	**at**	**home**	**and**	**in**
有	违抗	礼仪	和	公然	居住地	和	奇怪的	女性	在	家	和	在

['pærɪs] ,

Paris	**,**
巴黎	,

他无视礼仪，公开与陌生女性在家中和巴黎同居。

[bʌt; bət] [ðɪs] [blæk] ['bækgraʊnd] [dɪd][bʌt; bət][set] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə]

but	**this**	**black**	**background**	**did**	**but**	**set**	**off**	**the**	**otherwise**	**universal**	**adhesion**	**to**
但	这	黑色的	背景	做过	但	放	离开	这	否则	普遍的	粘附	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːθəraɪzd] ['mænərz] ,

the	**Church**	**and**	**to**	**authorised**	**manners**	**,**
这	教会	和	到	授权	礼仪	,

但是，这种黑色背景反而衬托出人们普遍对教会和既定礼仪的遵守。

[æn; ən][æd'hiːʒ(ə)n] ['tempərd] [ænd; ənd] ['rendərd] ['tɑːlərəb(ə)l][baɪ][pɔːrt] [waɪn] .

an	**adhesion**	**tempered**	**and**	**rendered**	**tolerable**	**by**	**port**	**wine**	**.**
一个	粘附	淬火	和	渲染	可容忍的	经过	港口	葡萄酒	.

波特酒缓和了粘性，使其变得可以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	must	not	,	however	,
它	必须	不是	,	然而	,

然而，它绝不能.....

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

be	supposed	that	human	nature	was	different	from	the	human	nature
是	据称	那	人类	自然	曾是	不同的	从	这	人类	自然

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	to	-	day	or	a	thousand	years	ago	.
的	到	-	天	或者	一个	千	年	前	.

人们可能会认为，当时的人类本性与今天的人类本性或一千年前的人类本性有所不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðen] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

There	were	then	,	even	as	there	were	a	thousand	years	ago	,	and	are
那里	是	然后	,	甚至	作为	那里	是	一个	千	年	前	,	和	是

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

当时有，就像一千年前有一样，今天也有。

[smɔːl] , ['siːkrət] [dɔːz] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] [s'teəkeɪsɪz] , [baɪ] [wɪtʃ] ['ækses] [wʌz; wəz]

small	,	secret	doors	,	connected	with	mysterious	staircases	,	by	which	access	was
小的	,	秘密	门	,	连接	和	神秘	楼梯	,	经过	哪个	使用权	曾是

[geɪnd] [tuː; tə] ['friːdəm] ;

gained	to	freedom	;
获得	到	自由	;

通往神秘楼梯的小而隐秘的门，通过这些门可以通往自由；

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['inmeits] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ə; eɪ] [jɑːrd] [θɪk] , [ænd; ənd]

and	men	and	women	,	inmates	of	castles	with	walls	a	yard	thick	,	and
和	男人	和	女性	,	囚犯	的	城堡	和	墙壁	一个	院子	厚的	,	和

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [pɔːrt'kʌlɪs] ,

impenetrable	portcullises	,
坚不可摧	闸门	,

还有那些住在城墙厚达一码、设有坚不可摧的闸门的城堡里的男男女女。

[sɔːt] [ðoʊz] [dɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðoʊz] [sterz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

sought	those	doors	and	descended	those	stairs	night	and	day	.
寻求	那些	门	和	下降	那些	楼梯	夜晚	和	天	.

日夜寻找那些门，走下那些楼梯。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] , [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [noʊ] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .

But	nobody	knew	,	or	if	we	did	know	,	the	silence	was	profound	.
但	无人	知道	,	或者如果		我们	做过	知道	,	这	沉默	曾是	深刻的	.

但没有人知道，或者即使我们知道，沉默也是令人窒息的。

[ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['jeloʊ] - ['herd] [wɪg] ['skwaɪər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	broad	-	shouldered	,	yellow	-	haired	Whig	squire	,	had	a	wife	who	was	the
这	广阔	-	肩部	,	黄色的	-	头发	辉格党	乡绅	,	有	一个	妻子	WHO	曾是	这

['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

opposite	of	him	.
对面的	的	他	.

这位肩膀宽阔、金发碧眼的辉格党乡绅，他的妻子与他截然相反。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn]

She	came	from	a	distant	part	of	the	country	,	and	had	been	educated	in
她	来了	从	一个	遥远	部分	的	这	国家	,	和	有	到过	受过教育	在

[fræns] .

France	.
法国	.

她来自这个国家的偏远地区，曾在法国接受教育。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] .

She	was	small	,	with	black	hair	,	and	yet	with	blue	eyes	.
她	曾是	小的	,	和	黑色的	头发	,	和	然而	和	蓝色的	眼睛	.

她个子娇小，黑发，却有着蓝色的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [frentʃ] ['pɜːrfɪktli] , [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [riːd] [frentʃ] [bʊks] , [ænd; ənd] ,

She	spoke	French	perfectly	,	was	devoted	to	music	,	read	French	books	,	and	,
她	辐	法语	完美	,	曾是	奉献	到	音乐	,	读	法语	图书	,	和	,

她法语说得非常流利，热爱音乐，喜欢阅读法语书籍，而且

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

although	she	was	a	constant	attendant	at	church	,	and	gave	no	opportunity
虽然	她	曾是	一个	持续的	服务员	在	教会	,	和	给予	不	机会

[wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

whatever	for	the	slightest	suspicion	,
任何	为了	这	丝毫	怀疑	,

虽然她经常去教堂，而且丝毫没有引起任何人的怀疑，

[ðə; ði]['meɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɜːr; wər]['nevər] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'baʊt]

the	matrons	of	the	circle	in	which	she	moved	were	never	quite	happy	about
这	女舍监	的	这	圆圈	在	哪个	她	已搬	是	绝不	相当	快乐的	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她所处的圈子里的贵妇们对她始终不太满意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][hɜːr; hər]

This	was	due	partly	to	her	knowledge	of	French	,	and	partly	to	her
这	曾是	到期的	部分	到	她	知识	的	法语	,	和	部分	到	她

['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] .

having	no	children	.
拥有	不	孩子们	.

这部分是因为她懂法语，部分是因为她没有孩子。

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Anything	more	about	her	I	do	not	know	.
任何事物	更多的	关于	她	我	做	不是	知道	.

关于她，我一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [aɪ] ['nevər]

She	was	beyond	us	,	and	although	I	have	seen	her	often	enough	I	never
她	曾是	超过	我们	,	和	虽然	我	有	已见	她	经常	足够的	我	绝不

[spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

spoke	to	her	.
辐	到	她	.

她高不可攀，虽然我见过她很多次，但我从未和她说过话。

[bʌts] , [haʊ'evər] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs] .

Butts	,	however	,	managed	to	become	a	visitor	at	the	squire's	house	.
屁股	,	然而	,	管理	到	变得	一个	游客	在	这	乡绅的	房子	.

然而，巴茨设法成为了乡绅家的访客。

['fænsi] [maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] !

Fancy	my	going	to	the	squire's	!
想要	我的	去	到	这	乡绅的	!

真没想到我会去乡绅家！

[bʌt; bət] [bʌts] [dɪd] , [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [daɪnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrsn] ,

But	Butts	did	,	was	accepted	there	,	and	even	dined	there	with	a	parson	,
但	屁股	做过	,	曾是	公认	那里	,	和	甚至	用餐	那里	和	一个	牧师	,

但巴茨去了那里，被那里的人接纳了，甚至还和一位牧师一起在那里用餐。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæf] - [peɪ] ['ɑːfəsərz] .

and	two	or	three	half	-	pay	officers	.
和	二	或者	三	一半	-	支付	警官	.

还有两三名半薪军官。

[ðə; ðiː]['skwaɪər] ['nevər] [kɔːld] [ɑːn] [bʌts] .

The	squire	never	called	on	Butts	.
这	乡绅	绝不	称为	在	屁股	.

乡绅从未拜访过巴茨。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] , [nɔːr][dɪd]['mɪsɪz] . [bʌts] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

That	was	an	understood	thing	,	nor	did	Mrs	.	Butts	accompany	her	husband	.
那	曾是	一个	理解	事物	,	也不	做过	太太	.	屁股	陪伴	她	丈夫	.

这是不言而喻的事情，巴茨太太也没有陪同她的丈夫。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] .

That	also	was	an	understood	thing	.
那	还	曾是	一个	理解	事物	.

这也是一件大家都心照不宣的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [bʌts] [kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

It	was	strange	that	Butts	could	tolerate	and	even	court	such	a	relationship	.
它	曾是	奇怪的	那	屁股	可以	容忍	和	甚至	法庭	这样的	一个	关系	.

巴茨能够容忍甚至追求这样的关系，这很奇怪。

[moʊst] [men] [wʊd] [skɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][skɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Most	men	would	scorn	with	the	scorn	of	a	personal	insult	an	invitation
最多	男人	会	轻蔑	和	这	轻蔑	的	一个	个人的	侮辱	一个	邀请

[tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɜːr; wər] [ɪk'spresli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

to	a	house	from	which	their	wives	were	expressly	excluded	.
到	一个	房子	从	哪个	他们的	妻子们	是	明确地	排除	.

大多数男人都会像鄙视人身攻击一样鄙视被邀请到家中做客，因为对方明确禁止他们的妻子参加。

[ðə; ðiː]['skwaɪərz]['leɪdi][ænd; ənd] [klem] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .

The	squire's	lady	and	Clem	became	great	friends	.
这	乡绅的	女士	和	克莱姆	成为	伟大的	朋友们	.

乡绅夫人和克莱姆成了好朋友。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːnd]

She	discovered	that	his	mother	was	a	Frenchwoman	,	and	this	was	a	bond
她	发现	那	他的	母亲	曾是	一个	法国女人	,	和	这	曾是	一个	纽带

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

她发现他的母亲是法国人，这成了他们之间的一种联系。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [klem] [wʌz; wəz][ɑːr'tɪstɪk] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [fɑːnd][ʌv; əv]

She	discovered	also	that	Clem	was	artistic	,	that	he	was	devotedly	fond	of
她	发现	还	那	克莱姆	曾是	艺术	,	那	他	曾是	虔诚地	喜爱	的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

她还发现克莱姆很有艺术天赋，他非常热爱音乐。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [peɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

that	he	could	draw	a	little	,	paint	a	little	,
那	他	可以	画	一个	小的	,	画	一个	小的	,

他能画一点画，一点油画，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv]['tæləntˌ] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə]

and	she	believed	in	the	divine	right	of	talent	wherever	it	might	be	found	to
和	她	相信	在	这	神圣的	正确的	的	天赋	无论	它	可能	是	成立	到

[ə'sɜ:rt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['betər] [bɔ:rn] .

assert	a	claim	of	equality	with	those	who	were	better	born	.
断言	一个	宣称	的	平等	和	那些	WHO	是	更好的	出生	.

她相信，无论在何处发现才能，都有其神圣的权利去争取与出身更好的人平等的权利。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][wɜ:r; wər] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][men][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

The	women	in	the	country	-	side	were	shy	of	her	;	for	the	men	she	could
这	女性	在	这	国家	-	边	是	害羞的	的	她	;	为了	这	男人	她	可以

[nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ker] ,

not	possibly	care	,
不是	可能	关心	,

乡下的妇女们都对她感到害羞；至于男人，她根本不在乎。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv][gɑ:t] ['ræðər] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hevi]

and	no	doubt	she	must	at	times	have	got	rather	weary	of	her	heavy
和	不	怀疑	她	必须	在	时代	有	得到	相当	厌倦	的	她	重的

['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] ['aʊtlʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

husband	with	his	one	outlook	towards	the	universal	in	the	person	of	George
丈夫	和	他的	一	前景	向	这	普遍的	在	这	人	的	乔治

[dʒeɪmz][fɑ:ks] ,

James	Fox	,
詹姆斯	狐狸	,

毫无疑问，她有时肯定会对她那思想单一、只认同乔治·詹姆斯·福克斯这种世界观的丈夫感到厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪg] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv] - .

and	the	Whig	policy	of	1802	.
和	这	辉格党	政策	的	-	.

以及1802年的辉格党政策。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [sʌm; səm] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ,

I	am	under	some	disadvantage	in	telling	this	part	of	my	story	,
我	是	在下面	一些	劣势	在	讲述	这	部分	的	我的	故事	,

在讲述这段故事时，我处于一些不利地位。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

because	I	was	far	away	from	home	,
因为	我	曾是	远的	离开	从	家	,

因为我离家很远，

[ænd; ənd]['oʊnli] [nu:] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['sekənd] [hænd] [wʌt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd]

and	only	knew	afterwards	at	second	hand	what	the	course	of	events	had
和	仅有的	知道	然后	在	第二	手	什么	这	课程	的	活动	有

[bɪn] ;

been	;
到过	;

事后我才从别人口中得知事情的经过；

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜ:rnd] ,

but	I	learned	them	from	one	who	was	intimately	concerned	,
但	我	学习	他们	从	一	WHO	曾是	亲密	担心的	,

但我是从一位对此深有体会的人那里学到这些的。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɑ:n] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] .

and	I	do	not	think	I	can	be	mistaken	on	any	essential	point	.
和	我	做	不是	思考	我	能	是	错误	在	任何	基本的	观点	.

我认为我在任何关键点上都不会出错。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . [bʌts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
I imagine that by this time Mrs . Butts must have become changed into what she
我 想象 那 经过 这 时间 太太 . 屁股 必须 有 变得 已更改 进入 什么 她
[wʌz; wəz][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .
was in later years .
曾是 在 之后 年 .

我想，到那时，巴茨夫人一定已经变成了她后来的样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['pɑːrtɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['trʌb(ə)l] ;
She had grown older since she and I had parted ; she had seen trouble ;
她 有 生长 老 自从 她 和 我 有 分手了 ; 她 有 已见 麻烦 ;

自从我和她分开后，她年纪渐长；她经历了很多苦难；

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪ'streɪndʒd]
her child had been born , and although she was not exactly estranged
她 孩子 有 到过 出生 , 和 虽然 她 曾是 不是 确切地 疏远的
[frʌm; frəm] [klem] ,
from Clem ,
从 克莱姆 ,

她的孩子出生了，虽然她和克莱姆的关系并不算完全疏远，

[fɔːr; fər] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ['eni] ['kuːlnəs] ,
for neither he nor she would have admitted any coolness ,
为了 两者都不 他 也不 她 会 有 承认 任何 凉爽 ,

因为他和她都不会承认彼此冷淡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she had learned that she was nothing specially to him .
她 有 学习 那 她 曾是 没有什么 特别 到 他 .

她已经明白，她对他来说并没有什么特别之处。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [wʌt] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [tʌtʃ] ,
I have often noticed what an imperceptible touch ,
我 有 经常 注意到 什么 一个 难以察觉的 触碰 ,

我常常注意到，一个不易察觉的触碰，

[wʌt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] , [wɪl] ['ɔːltər][ðə; ði] ['kærəktər] .
what a slight shifting in the balance of opposing forces , will alter the character .
什么 一个 轻微 转变 在 这 平衡 的 反对 力量 , 将要 改变 这 特点 .

对立力量平衡的轻微变化，就能改变人物性格。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
I have observed a woman , for example ,
我 有 观察到 一个 女士 , 为了 例子 ,

例如，我观察到一位女性：

[ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] — [huː] [ɪz][ðer; ðər] [huː] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz]
essentially the same at twenty and thirty — who is there who is not always
本质上 这 相同的 在 二十 和 三十 — WHO 是 那里 WHO 是 不是 总是
[ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ?
essentially the same ?
本质上 这 相同的 ?

二十岁和三十岁本质上是一样的——谁不是始终保持本质上一样呢?

— [ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːfekt] [æt; ət] ['twenti] ,
— and yet , what was a defect at twenty ,
— 和 然而 , 什么 曾是 一个 缺点 在 二十 ,

——然而，二十岁时的缺陷，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [trænsˈfɔːmd] [ænd; ənd] [trænsˈfɪgjəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['vɜːrtʃuː][æt; ət] ['θɜːrti] ;
has become transformed and transfigured into a benignant virtue at thirty ;
有 变得 转变 和 变形 进入 一个 仁慈的 美德 在 三十 ;

三十岁时，他已经蜕变为一位仁慈的美德之人；

[træns'leitiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hju:mən][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

translating	the	whole	nature	from	the	human	to	the	divine	.
翻译	这	所有的	自然	从	这	人类	到	这	神圣的	.

将整个人性转化为神性。

[sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [rɔ:t] [hɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] [lɪft][hæz; həz]

Some	slight	depression	has	been	wrought	here	,	and	some	slight	lift	has
一些	轻微	沮丧	有	到过	锻	这里	,	和	一些	轻微	举起	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ,

been	given	there	,
到过	给定	那里	,

这里出现了一些轻微的萧条，那里出现了一些轻微的繁荣。

[ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][hæv; həv] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][keɪ'ɑ:tɪk] .

and	beauty	and	order	have	miraculously	emerged	from	what	was	chaotic	.
和	美丽	和	命令	有	奇迹般地	出现	从	什么	曾是	混乱	.

而美丽与秩序，奇迹般地从混乱中涌现出来。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [kən'tɪnjuəli] [bi:; bi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [hə'redɪteri] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɑ:lətiz]

The	same	thing	may	continually	be	noticed	in	the	hereditary	transmission	of	qualities
这	相同的	事物	可能	持续	是	注意到	在	这	遗传	传播	的	品质

.

:
.

同样的情况也可能不断出现在基因遗传中。

[ðə; ði] [rɪ'di:mɪŋ] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['pælpəbli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [kɜ:rs] ,

The	redeeming	virtue	of	the	father	palpably	present	in	the	son	becomes	his	curse	,
这	赎回	美德	的	这	父亲	明显地	展示	在	这	儿子	变成	他的	诅咒	,

父亲身上显而易见的救赎美德，在儿子身上却变成了诅咒。

[θru:] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:]

through	a	faint	diminution	of	the	strength	of	the	check	which	caused	that	virtue
通过	一个	头晕的	减少	的	这	力量	的	这	查看	哪个	导致	那	美德

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

to	be	the	father's	salvation	.
到	是	这	父亲的	救恩	.

通过抑制这种美德的力量的轻微减弱，这种美德成为了父亲的救赎。

[ðə; ði] [prə'pensəti] , [tu:] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mænz]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] [li:dz] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

The	propensity	,	too	,	which	is	a	man's	evil	genius	,	and	leads	him	to
这	倾向	,	也	,	哪个	是	一个	男人的	邪恶的	天才	,	和	线索	他	到

['mædnəs] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['ru:ɪn] ,

madness	and	utter	ruin	,
疯狂	和	说出	废墟	,

这种倾向也是人的邪恶本性，它会导致人走向疯狂和彻底毁灭。

['gɪvz] ['vɪvɪd] [ri'æləti] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

gives	vivid	reality	to	all	his	words	and	thoughts	,	and	becomes	all	his
给予	生动	现实	到	全部	他的	字	和	想法	,	和	变成	全部	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

这让他的言语和思想都变得生动鲜活，并成为他全部的力量。

[ɪf] [baɪ][dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][dʒʌst][bi:; bi] [səb'du:d] [ænd; ənd] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['raɪzɪŋ]

if	by	divine	assistance	it	can	just	be	subdued	and	prevented	from	rising
如果	经过	神圣的	协助	它	能	只是	是	低沉的	和	阻止	从	上升

[ɪn] [vɪk'tɔ:riəs] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

in	victorious	insurrection	.
在	胜利者	起义	.

如果凭借神助，就能将其镇压，防止其发动胜利的叛乱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] , ['juːsf(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

But	this	is	a	digression	,	useful	,	however	,	in	its	way	,
但	这	是	一个	题外话	,	有用	,	然而	,	在	它是	方式	,

但这只是题外话，不过从某种意义上来说也很有用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['mɪsɪz] . [bʌts] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

because	it	will	explain	Mrs	.	Butts	when	we	come	a	little	nearer	to	her	in
因为	它	将要	解释	太太	.	屁股	什么时候	我们	来	一个	小的	更近	到	她	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

因为这将解释巴茨太太的为人，当我们将来与她走得更近时，她究竟是怎样一个人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['klɛmz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði]['skwaɪər]

For	a	time	Clem's	visits	to	the	squire's	house	always	took	place	when	the	squire
为了	一个	时间	克莱姆的	访问	到	这	乡绅的	房子	总是	采取	地方	什么时候	这	乡绅

[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

was	at	home	,
曾是	在	家	,

有一段时间，克莱姆每次去乡绅家都只能在乡绅在家的时候。

[bʌt; bət][æn; ən] ['æmətər] ['kɑːnsərt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [wɪtʃ] [klem] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

but	an	amateur	concert	was	to	be	arranged	in	which	Clem	was	to	take
但	一个	业余	音乐会	曾是	到	是	安排	在	哪个	克莱姆	曾是	到	拿

[pɑːrt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪərz]['leɪdi] .

part	together	with	the	squire's	lady	.
部分	一起	和	这	乡绅的	女士	.

但将会安排一场业余音乐会，克莱姆将与乡绅的夫人一起参加。

[klem] ['kɑːnsɪkwentli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Clem	consequently	was	obliged	to	go	to	the	Hall	for	the	purpose	of
克莱姆	最后	曾是	有义务	到	去	到	这	大厅	为了	这	目的	的

['præktɪsɪŋ] ,

practising	,
练习	,

因此，克莱姆不得不去大厅练习。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ʌn'juːʒuəl] ['aʊərz] [ænd; ənd]

and	so	it	came	to	pass	that	he	was	there	at	unusual	hours	and
和	所以	它	来了	到	经过	那	他	曾是	那里	在	异常	小时	和

[wen] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ə'fiːld] .

when	the	master	was	afield	.
什么时候	这	掌握	曾是	田野	.

因此，他经常在不寻常的时间出现在那里，而且是在主人外出的时候。

[ðiːz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [kɔːlz] [dɪd][nɑːt] [siːs] [wen] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz]['oʊvər] .

These	morning	and	afternoon	calls	did	not	cease	when	the	concert	was	over	.
这些	早晨	和	下午	呼叫	做过	不是	停止	什么时候	这	音乐会	曾是	超过	.

音乐会结束后，这些早晚的电话并没有停止。

['klɛmz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt]

Clem's	wife	did	not	know	anything	about	them	,	and	,	if	she	noticed	his	frequent
克莱姆的	妻子	做过	不是	知道	任何事物	关于	他们	,	和	,	如果	她	注意到	他的	频繁

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

克莱姆的妻子对他们一无所知，而且，如果她注意到他经常不在家，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

she	was	met	with	an	excuse	.
她	曾是	遇见	和	一个	原谅	.

她得到的却是一个借口。

[pər'hæps][ðə; ði][wɜ:rst] , [ɔ:r]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][wɜ:rst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪtʃ] [wi:; wi][du:][nɑ:t]

Perhaps	the	worst	,	or	almost	the	worst	effect	of	relationships	which	we	do	not
也许	这	最差	,	或者	几乎	这	最差	影响	的	关系	哪个	我们	做	不是

[laɪk][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] ,

like	to	acknowledge	,
喜欢	到	承认	,

或许人际关系中最糟糕的，或者说几乎最糟糕的后果，是我们不愿承认的。

[ɪz][ðə; ði] ['si:krəsi] [ænd; ənd] [ˌɪkwɪvə'keɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'get] .

is	the	secrecy	and	equivocation	which	they	beget	.
是	这	保密	和	含糊其辞	哪个	他们	产生	.

是他们所滋生的秘密和含糊其辞。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['skwaɪərz] [waɪf] [ænd; ənd]

From	the	very	first	moment	when	the	intimacy	between	the	squire's	wife	and
从	这	非常	第一的	片刻	什么时候	这	亲密关系	之间	这	乡绅的	妻子	和

[klem] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hɑ:rmləs] ,

Clem	began	to	be	anything	more	than	harmless	,
克莱姆	开始	到	是	任何事物	更多的	比	无害	,

从乡绅妻子和克莱姆之间的亲密关系开始变得不再无害的那一刻起，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [kən'temptəbl] .

he	was	compelled	to	shuffle	and	to	become	contemptible	.
他	曾是	被迫	到	洗牌	和	到	变得	可鄙	.

他被迫改变立场，变得令人鄙夷。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz]

At	the	same	time	I	believe	he	defended	himself	against	himself	with	the	weapons
在	这	相同的	时间	我	相信	他	辩护	他自己	反对	他自己	和	这	武器

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['evər] ['redi] [wen] [self] [roʊz] [ə'genst] [self][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ]

which	were	ever	ready	when	self	rose	against	self	because	of	some	wrong	-	doing
哪个	是	曾经	准备好	什么时候	自己	玫瑰	反对	自己	因为	的	一些	错误的	-	正在做

.

:
.

与此同时，我相信他用那些随时准备着的武器来保护自己，这些武器是在他因某些错误行为而反抗自己时所用的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['ʌðər] [men] .

He	was	not	as	other	men	.
他	曾是	不是	作为	其他	男人	.

他和其他人不一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd][tu:; tə] [klæs] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:rs(ə)n] [maɪt]

It	was	absurd	to	class	what	he	did	with	what	an	ordinary	person	might
它	曾是	荒诞	到	班级	什么	他	做过	和	什么	一个	普通的	人	可能

[du:] ,

do	,
做	,

将他所做的事情与普通人可能做的事情相提并论，这简直荒谬。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪk'stɜ:rnəli] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [rɪ'zemb(ə)l]

although	externally	his	actions	and	those	of	the	ordinary	person	might	resemble
虽然	外部	他的	行动	和	那些	的	这	普通的	人	可能	类似

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

虽然从表面上看，他的行为和普通人的行为可能很相似。

[aɪ] ['kænɑːt] [treɪs] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['sɪnərz] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tə'geðər]

I	cannot	trace	the	steps	by	which	the	two	sinners	drew	nearer	and	nearer	together
我	不能	痕迹	这	步骤	经过	哪个	这	二	罪人	画	更近	和	更近	一起

,

,

,

我无法追溯这两个罪人是如何一步步越走越近的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .

for	the	simple	reason	that	this	is	an	autobiography	,	and	not	a	novel	.
为了	这	简单的	原因	那	这	是	一个	自传	,	和	不是	一个	小说	.

原因很简单，这是一部自传，而不是小说。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] , [nɔːr] [dɪd] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd] .

I	do	not	know	what	the	development	was	,	nor	did	anybody	except	the	person	concerned	.
我	做	不是	知道	什么	这	发展	曾是	,	也不	做过	任何人	除了	这	人	担心的	.

我不知道事情的进展如何，除了当事人之外，没有人知道。

['niːðər] [duː] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [bʌts] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['pɪriəd] .

Neither	do	I	know	what	was	the	mental	history	of	Mrs	.	Butts	during	this	unhappy	period	.
两者都不	做	我	知道	什么	曾是	这	精神的	历史	的	太太	.	屁股	期间	这	不开心	时期	.

我也不知道巴茨太太在这段不幸时期精神状况如何。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

She	seldom	talked	about	it	afterwards	.
她	很少	谈话	关于	它	然后	.

之后她很少再提起这件事。

[aɪ] [duː] , [haʊ'evər] , ['hæpən] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [se'seɪʃn] ,

I	do	,	however	,	happen	to	recollect	hearing	her	once	say	that	her	greatest	trouble	was	the	cessation	,
我	做	,	然而	,	发生	到	追忆	听力	她	一次	说	那	她	最	麻烦	曾是	这	停止	,

不过，我确实记得她曾经说过，她最大的烦恼是停工。

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [kɔːz] , [ʌv; əv] ['klɛmz] [ə'tempts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['meni] — [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .

from	some	unknown	cause	,	of	Clem's	attempts	—	they	were	never	many	—	to	interest	and	amuse	her	.
从	一些	未知	原因	,	的	克莱姆的	尝试	—	他们	是	绝不	许多	—	到	兴趣	和	娱乐	她	.

出于某种未知的原因，克莱姆曾多次尝试（虽然不多）来引起她的兴趣和逗她开心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

It	is	easy	to	understand	how	this	should	be	.
它	是	简单的	到	理解	如何	这	应该	是	.

这很容易理解。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'fekʃn] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] ,

If	a	man	is	guilty	of	any	defection	from	himself	,	of	anything	of	which	he	is	ashamed	,
如果	一个	男人	是	有罪的	的	任何	叛逃	从	他自己	,	的	任何事物	的	哪个	他	是	羞愧	,

如果一个人犯了任何背叛自己的罪行，任何令他感到羞耻的罪行，

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fɑːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

everything	**which**	**is**	**better**	**becomes**	**a**	**farce**	**to**	**him**	**.**
一切	哪个	是	更好的	变成	一个	闹剧	到	他	.

在他眼里，一切美好的事物都成了笑话。

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] ,

After	**he**	**has**	**been**	**betrayed**	**by**	**some**	**passion**	**,**
后	他	有	到过	背叛	经过	一些	热情	,

在他被某种激情所背叛之后，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [pjʊr] ?

how	**can**	**he**	**pretend**	**to**	**the**	**perfect**	**enjoyment**	**of**	**what**	**is**	**pure**	**?**
如何	能	他	假装	到	这	完美的	享受	的	什么	是	纯的	?

他怎能假装完美地享受纯粹的事物呢?

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [fiːlz] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][raɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['strɪkən] [θruː] [æz; əz] [ɪf]

The	**moment**	**he**	**feels**	**any**	**disposition**	**to**	**rise**	**,**	**he**	**is**	**stricken**	**through**	**as**	**if**
这	片刻	他	感觉	任何	处置	到	上升	,	他	是	受打击的	通过	作为	如果

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] ,

with	**an**	**arrow**	**,**
和	一个	箭	,

他刚一萌生起身的念头，就如同被箭射中一般。

[ænd; ənd][hiː; hi][drɑːps] .

and	**he**	**drops**	**.**
和	他	滴	.

然后他倒下了。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiːks] , [mʌnθs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,

Not	**until**	**weeks**	**,**	**months**	**,**	**and**	**even**	**years**	**have**	**elapsed**	**,**
不是	直到	周	,	几个月	,	和	甚至	年	有	过去	,

直到数周、数月甚至数年过去，

[dʌz] [hiː; hi] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

does	**he**	**feel**	**justified**	**in**	**surrendering**	**himself**	**to**	**a**	**noble**	**emotion**	**.**
做	他	感觉	合理的	在	投降	他自己	到	一个	高贵	情感	.

他是否觉得自己有理由沉浸于一种高尚的情感之中?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'send] ['iːzəli] [ænd; ənd]

I	**have**	**heard**	**of**	**persons**	**who**	**have**	**been**	**able**	**to**	**ascend**	**easily**	**and**
我	有	听到	的	人	WHO	有	到过	有能力的	到	上升	容易地	和

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

instantaneously	**from**	**the**	**mud**	**to**	**the**	**upper**	**air**	**,**
瞬间	从	这	泥	到	这	上	空气	,

我听说过有些人能够轻易地、瞬间从泥泞中升到高空。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [æz; əz] ['iːzəli] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

and	**descend**	**as**	**easily**	**;**	**but**	**to**	**me**	**at**	**least**	**they**	**are**	**incomprehensible**	**.**
和	下降	作为	容易地	;	但	到	我	在	至少	他们	是	难以理解	.

并且很容易就能下来；但至少对我来说，它们是不可理解的。

[klem] , [les] [ðæn; ðən][moʊst][men] , ['sʌfərd] ['pɜːrmənəntli] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [wei] [frʌm; frəm]

Clem	**,**	**less**	**than**	**most**	**men**	**,**	**suffered**	**permanently**	**,**	**or**	**indeed**	**in**	**any**	**way**	**from**
克莱姆	,	较少的	比	最多	男人	,	遭受	永久的	,	或者	的确	在	任何	方式	从

[rɪ'mɔːrs] ,

remorse	**,**
悔恨	,

克莱姆比大多数男人都更少受到悔恨的折磨，或者说，他根本没有受到任何形式的悔恨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃiːldɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [fə'lɑːsəfi] ;

because	**he**	**was**	**so**	**shielded**	**by**	**his**	**peculiar**	**philosophy**	**;**
因为	他	曾是	所以	屏蔽	经过	他的	奇特	哲学	;

因为他受到自己独特哲学思想的庇护；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

but	I	can	quite	believe	that	when	he	got	into	the	habit	of	calling	at	the
但	我	能	相当	相信	那	什么时候	他	得到	进入	这	习惯	的	呼叫	在	这

[hɔːl] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,

Hall	at	mid	-	day	,
大厅	在	中	-	天	,

但我完全相信，当他养成中午时分到大厅拜访的习惯后，

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [tʃeɪndʒd] .

his	behaviour	to	his	wife	changed	.
他的	行为	到	他的	妻子	已更改	.

他对妻子的态度发生了变化。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .

One	day	in	December	the	squire	had	gone	out	with	the	hounds	.
一	天	在	十二月	这	乡绅	有	已消失	出去	和	这	猎犬	.

十二月的一天，乡绅带着猎犬出去了。

[klem] , ['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ,

Clem	,	going	on	from	bad	to	worse	,
克莱姆	,	去	在	从	坏的	到	更糟	,

克莱姆的处境每况愈下，

[hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ðə; ði]['skwaɪər]

had	now	reached	the	point	of	planning	to	be	at	the	Hall	when	the	squire
有	现在	达到	这	观点	的	规划	到	是	在	这	大厅	什么时候	这	乡绅

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

was	not	at	home	.
曾是	不是	在	家	.

现在他已经计划在乡绅不在家的时候待在庄园里。

[ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [klem] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

On	that	particular	afternoon	Clem	was	there	.
在	那	特别的	下午	克莱姆	曾是	那里	.

那天下午，克莱姆也在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tɪl]

It	was	about	half	-	past	four	o'clock	,	and	the	master	was	not	expected	till
它	曾是	关于	一半	-	过去的	四	点钟	,	和	这	掌握	曾是	不是	预期的	直到

[sɪks] .

six	.
六	.

当时大约是四点半，主人要到六点才到。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['leɪdi] [ə'kʌmpənɪɪŋ] , [ænd; ənd] [klem] ['sɪŋɪŋ] .

There	had	been	some	music	,	the	lady	accompanying	,	and	Clem	singing	.
那里	有	到过	一些	音乐	,	这	女士	随同	,	和	克莱姆	歌唱	.

当时有音乐响起，一位女士在伴奏，克莱姆也在唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [klem] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

It	was	over	,	and	Clem	,	sitting	down	beside	her	at	the	piano	,
它	曾是	超过	,	和	克莱姆	,	坐着	向下	旁	她	在	这	钢琴	,

一切都结束了，克莱姆在她身旁的钢琴前坐了下来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld]

and	pointing	out	with	his	right	hand	some	passage	which	had	troubled
和	指向	出去	和	他的	正确的	手	一些	通道	哪个	有	麻烦

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他用右手指出了让他感到困惑的一段经文。

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː; ʃi] [nɑːt]

had	placed	his	left	arm	on	her	shoulder	,	and	round	her	neck	,	she	not
有	放置	他的	左边	手臂	在	她	肩膀	,	和	圆形的	她	脖子	,	她	不是

[rɪ'zɪstɪŋ] .

resisting	.
抵抗	.

他将左臂搭在她的肩上，并环住她的脖子，她没有反抗。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [swɔːr] ['æftərwərdz] [ðæt] ['nevər] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪliˈærəti] [æz; əz] [ðɪs]

He	always	swore	afterwards	that	never	till	then	had	such	a	familiarity	as	this
他	总是	发誓	然后	那	绝不	直到	然后	有	这样的	一个	熟悉	作为	这

[bɪn] [pər'mɪtɪd] ,

been	permitted	,
到过	允许	,

他事后总是信誓旦旦地说，在此之前，从未允许过如此亲密的关系。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] .

and	I	believe	that	he	did	not	tell	a	lie	.
和	我	相信	那	他	做过	不是	告诉	一个	说谎	.

我相信他没有说谎。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [fə'mɪli'ærəti] ?

But	what	was	there	in	that	familiarity	?
但	什么	曾是	那里	在	那	熟悉	?

但这种熟悉感中究竟蕴含着什么呢?

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] [ðæt]

The	worst	was	already	there	,	and	it	was	through	a	mere	accident	that
这	最差	曾是	已经	那里	,	和	它	曾是	通过	一个	仅仅	事故	那

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ʃoʊd] [ɪt'self] .

it	never	showed	itself	.
它	绝不	显示	本身	.

最糟糕的情况早已存在，只是因为一场意外才没有显露出来。

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	accident	was	this	.
这	事故	曾是	这	.

事故经过是这样的。

[ðə; ði] ['skwaɪər] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

The	squire	,	for	some	unknown	reason	,	had	returned	earlier	than	usual	,
这	乡绅	,	为了	一些	未知	原因	,	有	返回	早些时候	比	通常	,

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

and	dismounting	in	the	stable	-	yard	,
和	下车	在	这	稳定的	-	院子	,

不知何故，乡绅比平时早到了，他在马厩院子里下了马。

[hæd; həd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [wɪtʃ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

had	walked	round	the	garden	on	the	turf	which	came	close	to	the	windows	of
有	步行	圆形的	这	花园	在	这	草皮	哪个	来了	关闭	到	这	视窗	的

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

the	ground	floor	.
这	地面	地面	.

他沿着花园的草坪走了一圈，草坪一直延伸到一楼的窗户附近。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːn] -

Passing	the	drawing	-	room	window	,	and	looking	in	by	the	edge	of	the	drawn	-
通过	这	绘画	-	房间	窗户	,	和	寻找	在	经过	这	边缘	的	这	绘制	-

[daʊn] [blaɪnd] ,

down	blind	,
向下	瞎的	,

路过客厅的窗户，透过拉下的百叶窗边缘向里望去，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [klem] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [dɪ'skraɪbd] .

he	saw	his	wife	and	Clem	just	at	the	moment	described	.
他	锯	他的	妻子	和	克莱姆	只是	在	这	片刻	描述	.

他看到妻子和克莱姆的那一刻，正是之前描述的那样。

[hiː; hi] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi]

He	slipped	round	to	the	door	,	took	off	his	boots	so	that	he	might	not	be
他	滑倒了	圆形的	到	这	门	,	采取	离开	他的	靴子	所以	那	他	可能	不是	是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

他绕到门口，脱掉靴子，以免被人听到。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skriːn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	as	there	was	a	large	screen	inside	the	room	he	was	able	to
和	作为	那里	曾是	一个	大的	屏幕	里面	这	房间	他	曾是	有能力的	到

['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

enter	it	unobserved	.
进入	它	未被观察到的	.

由于房间里有一块大屏幕，他得以悄无声息地进入房间。

[klem] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] ,

Clem	caught	sight	of	him	just	as	he	emerged	from	behind	the	screen	,
克莱姆	捕捉	视线	的	他	只是	作为	他	出现	从	在后面	这	屏幕	,

克莱姆刚一看到他从屏风后面走出来，就看到了他。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['ɪnstəntli] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	started	up	instantly	in	great	confusion	,	the	lady	,	with	greater	presence	of
和	开始	向上	即刻	在	伟大的	困惑	,	这	女士	,	和	更大的	在场	的

[maɪnd] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

mind	,	remaining	perfectly	still	.
头脑	,	其余的	完美	仍然	.

顿时一片混乱，而那位女士则镇定自若，一动不动。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə] [klem] , [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

Without	a	word	the	squire	strode	up	to	Clem	,	struck	out	at	him	,
没有	一个	单词	这	乡绅	大步走	向上	到	克莱姆	,	击	出去	在	他	,

侍从一言不发，大步走到克莱姆面前，挥拳打向他。

[kɔːt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [feld] [hɪm; ɪm] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

caught	him	just	over	the	temple	,	and	felled	him	instantaneously	.
捕捉	他	只是	超过	这	寺庙	,	和	倒下	他	瞬间	.

一枪击中了他的太阳穴上方，瞬间将他击倒。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['sensləs] , [ænd; ənd] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

He	lay	for	some	time	senseless	,	and	what	passed	between	husband	and
他	躺	为了	一些	时间	无意义的	,	和	什么	通过了	之间	丈夫	和

[waɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

wife	I	cannot	say	.
妻子	我	不能	说	.

他昏迷了一段时间，夫妻俩之间发生了什么，我不得而知。

['æftər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] , [klem] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə]

After	about	ten	minutes	,	perhaps	,	Clem	came	to	himself	;	there	was	nobody	to
后	关于	十	分钟	,	也许	,	克莱姆	来了	到	他自己	;	那里	曾是	无人	到

[biː; bi] [siːn] ;

be	seen	;
是	已见	;

大约过了十分钟，克莱姆回过神来；周围一个人也没有；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [krɔːl] [hoʊm] .

and	he	managed	to	get	up	and	crawl	home	.
和	他	管理	到	得到	向上	和	爬行	家	.

他挣扎着爬了起来，爬回了家。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] ; [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

He	told	his	wife	he	had	met	with	an	accident	;	that	he	would	go	to
他	讲述	他的	妻子	他	有	遇见	和	一个	事故	;	那	他	会	去	到

[bed] ,

bed	,
床	,

他告诉妻子他出了车祸，要去睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] .

and	that	she	should	know	all	about	it	when	he	was	better	.
和	那	她	应该	知道	全部	关于	它	什么时候	他	曾是	更好的	.

等他康复后，她应该把所有事情都告诉她。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd][tuː; tə][bed][hiː; hi] [went] .

His	forehead	was	dressed	,	and	to	bed	he	went	.
他的	前额	曾是	穿着	,	和	到	床	他	去	.

他的额头敷上了药膏，然后就上床睡觉了。

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . [bʌts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] .

That	night	Mrs	.	Butts	had	a	letter	.
那	夜晚	太太	.	屁股	有	一个	信	.

那天晚上，巴茨太太收到了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

“ ['mædəm] ,

“	Madam	,
“	女士	,

“女士，

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siːm] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]

—	It	may	at	first	sight	seem	a	harsh	thing	for	me	to	write	and	tell	you
—	它	可能	在	第一的	视线	似乎	一个	残酷的	事物	为了	我	到	写	和	告诉	你

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

what	I	have	to	say	,
什么	我	有	到	说	,

——乍一看，我写下这些话，告诉你我想说的话，似乎有些苛刻，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	I	can	assure	you	I	do	not	mean	to	be	anything	but	kind	to	you	,
但	我	能	保证	你	我	做	不是	意思是	到	是	任何事物	但	种类	到	你	,

但我可以向你保证，我对你只有善意，没有其他任何恶意。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪn] ,

and	I	think	it	will	be	better	,	for	reasons	which	I	will	afterwards	explain	,
和	我	思考	它	将要	是	更好的	,	为了	原因	哪个	我	将要	然后	解释	,

我认为这会更好，原因我稍后会解释。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

that	I	should	communicate	with	you	rather	than	with	your	husband	.
那	我	应该	交流	和	你	相当	比	和	你的	丈夫	.

我应该和你沟通，而不是和你的丈夫沟通。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,

For	some	time	past	I	have	suspected	that	he	was	too	fond	of	my	wife	,
为了	一些	时间	过去的	我	有	怀疑	那	他	曾是	也	喜爱	的	我的	妻子	,

我早就怀疑他太喜欢我妻子了。

[ænd; ənd] [læst] [naɪt] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	last	night	I	caught	him	with	his	arms	round	her	neck	.
和	最后的	夜晚	我	捕捉	他	和	他的	武器	圆形的	她	脖子	.

昨晚我发现他搂着她的脖子。

[ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][nɑːt][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['æŋgər][aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

In	a	moment	of	not	unjustifiable	anger	I	knocked	him	down	.
在	一个	片刻	的	不是	无理	愤怒	我	敲门	他	向下	.

在一时冲动之下，我把他打倒在地。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] ,

I	have	not	the	honour	of	knowing	you	personally	,
我	有	不是	这	荣誉	的	会心	你	亲自	,

我没有幸与您本人相识。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]

but	from	what	I	have	heard	of	you	I	am	sure	that	he	has	not	the
但	从	什么	我	有	听到	的	你	我	是	当然	那	他	有	不是	这

['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

slightest	reason	for	playing	with	other	women	.
丝毫	原因	为了	玩耍	和	其他	女性	.

但就我所了解的你而言，我确信他没有任何理由和其他女人寻欢作乐。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [duː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm]

A	man	who	will	do	what	he	has	done	will	be	very	likely	to	conceal	from
一个	男人	WHO	将要	做	什么	他	有	完毕	将要	是	非常	可能	到	隐藏	从

[juː; jʊ][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] ,

you	the	true	cause	of	his	disaster	,
你	这	真的	原因	的	他的	灾难	,

一个会做出他这种事的人，很可能会向你隐瞒他遭遇灾难的真正原因。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɪm; ɪm] .

and	if	you	know	the	cause	you	may	perhaps	be	able	to	reclaim	him	.
和	如果	你	知道	这	原因	你	可能	也许	是	有能力的	到	回收	他	.

如果你知道原因，或许就能把他找回来。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə]

If	he	has	any	sense	of	honour	left	in	him	,	and	of	what	is	due	to
如果	他	有	任何	感觉	的	荣誉	左边	在	他	,	和	的	什么	是	到期的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果他还有一丝荣誉感，还有对你应有的尊重，

[hiː; hi] [wɪl] [siːk] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] ,

he	will	seek	your	pardon	for	his	baseness	,
他	将要	寻找	你的	赦免	为了	他的	卑鄙	,

他会为自己的卑劣行径请求你的原谅。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪf]

and	you	will	have	a	hold	on	him	afterwards	which	you	would	not	have	if
和	你	将要	有	一个	抓住	在	他	然后	哪个	你	会	不是	有	如果

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

you	were	in	ignorance	of	what	has	happened	.
你	是	在	无知	的	什么	有	发生	.

事后你就能掌控他，而如果你对发生的事情一无所知，你就无法做到这一点。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [fiːl] ['diːpli] ,

For	him	I	do	not	care	a	straw	,	but	for	you	I	feel	deeply	,
为了	他	我	做	不是	关心	一个	稻草	,	但	为了	你	我	感觉	深	,

对于他我毫不在乎，但对于你我却情深意切。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːz] [juː; jʊ] [mʌtʃ]

and	I	believe	that	my	frankness	with	you	,	although	it	may	cause	you	much
和	我	相信	那	我的	坦率	和	你	,	虽然	它	可能	原因	你	很多

['sʌfərɪŋ] [naʊ] ,

suffering	now	,
痛苦	现在	,

我相信，我对你的坦诚，虽然现在可能会给你带来很多痛苦，

[wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˌhɪr'æftər] .

will	save	you	more	hereafter	.
将要	节省	你	更多的	此后	.

以后会为你省更多钱。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

I	have	only	one	condition	to	make	.
我	有	仅有的	一	状况	到	制作	.

我只有一个条件要提出。

['mɪstər] . [bʌts] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

Mr	.	Butts	must	leave	this	place	,	and	never	let	me	see	his	face	again	.
先生	.	屁股	必须	离开	这	地方	,	和	绝不	让	我	看	他的	脸	再次	.

巴茨先生必须离开这里，永远不要再让我见到他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ruːɪnd] [maɪ] [piːs] .

He	has	ruined	my	peace	.
他	有	毁坏	我的	和平	.

他破坏了我的平静生活。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [θruː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nothing	will	be	published	through	me	,	for	,	as	far	as	I	can	prevent	it	,
没有什么	将要	是	已发布	通过	我	,	为了	,	作为	远的	作为	我	能	防止	它	,

我不会发布任何内容，因为，只要我能阻止，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər] .

I	will	have	no	public	exposure	.
我	将要	有	不	民众	接触	.

我不会公开露面。

[ɪf] ['mɪstər] . [bʌts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]

If	Mr	.	Butts	were	to	remain	here	it	would	be	dangerous	for	us	to
如果	先生	.	屁股	是	到	保持	这里	它	会	是	危险的	为了	我们	到

[miːt] ,

meet	,
见面	,

如果巴茨先生继续留在这里，我们见面将会很危险。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['evriθɪŋ] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] , [wʊd] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] . —

and	probably	everything	,	by	some	chance	,	would	become	common	property	.	—
和	大概	一切	,	经过	一些	机会	,	会	变得	常见的	财产	.	—

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

Believe	me	to	be	,
相信	我	到	是	,

而且很可能所有东西都会因为某种原因变成公有财产。——相信我，

['mædəm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , ['truːli] [jɔːrz] , — .

Madam	,	with	many	assurances	of	respect	,	truly	yours	,	—	.
女士	,	和	许多	保证	的	尊重	,	真的	你的	,	—	.

夫人，谨致以崇高的敬意，您真诚的——。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɪn] [ðɪs] ['letər] .

"	I	cannot	distinguish	the	precise	proportion	of	cruelty	in	this	letter	.
"	我	不能	区分	这	精确的	部分	的	残酷	在	这	信	.

“我无法分辨这封信中究竟有多少残忍的成分。”

[dɪd] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ['tɔːrtʃər] [bʌts] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Did	the	writer	designedly	torture	Butts	by	telling	his	wife	,
做过	这	作家	故意	酷刑	屁股	经过	讲述	他的	妻子	,

作者是否故意通过告诉巴茨的妻子来折磨他?

[ɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bʌts] [wʊd]

or	did	he	really	think	that	she	would	in	the	end	be	happier	because	Butts	would
或者	做过	他	真的	思考	那	她	会	在	这	结尾	是	更快乐	因为	屁股	会

[nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

not	have	a	secret	reserved	from	her	,
不是	有	一个	秘密	预订的	从	她	,

或者他真的认为，因为巴茨不会对她隐瞒秘密，她最终会更快乐吗?

— [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['laɪɪŋ] — [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['siːkrət] [ɪn] [hɜːr; hər] [pə'zeʃn]

—	a	temptation	to	lying	—	and	because	with	this	secret	in	her	possession
—	一个	诱惑	到	说谎	—	和	因为	和	这	秘密	在	她	拥有

,

,

,

——一种说谎的诱惑——而且因为她掌握了这个秘密，

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [ɪn] ['fjuːtʃər] ?

he	might	perhaps	be	restrained	in	future	?
他	可能	也许	是	克制	在	未来	?

他未来或许会受到约束?

['noʊbɑːdi] [noʊz] .

Nobody	knows	.
无人	知道	.

没人知道。

[ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['hjuːmən] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi]

All	we	know	is	that	there	are	very	few	human	actions	of	which	it	can	be
全部	我们	知道	是	那	那里	是	非常	很少	人类	行动	的	哪个	它	能	是

[sed] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['teɪkən] [baɪ] [ɪt'self] [prə'duːst] [ðem; ðəm] .

said	that	this	or	that	taken	by	itself	produced	them	.
说	那	这	或者	那	已采取	经过	本身	生产	他们	.

我们只知道，人类行为中很少有哪一种可以被说成是单独发生的。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪn'bɔːrn] ['tendənsi] [tuː; tə] ['æbstrækt] ,

With	our	inborn	tendency	to	abstract	,
和	我们的	先天	趋势	到	抽象的	,

我们天生就倾向于抽象思考，

[tuː; tə] ['seprət] ['mentəli] [ðə; ðɪ] ['kɑːnkriːt] ['ɪntuː] ['fæktərz] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [ɪg'zɪst] ['seprətli] ,

to	separate	mentally	the	concrete	into	factors	which	do	not	exist	separately	,
到	分离	精神上	这	具体的	进入	因素	哪个	做	不是	存在	分别地	,

在思维上将具体事物分解成原本并不独立存在的要素，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'saɪn] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

we	are	always	disposed	to	assign	causes	which	are	too	simple	,	and	which	,
我们	是	总是	处置	到	分配	原因	哪个	是	也	简单的	,	和	哪个	,

我们总是倾向于归因于过于简单的原因，而这些原因，

[ɪn] [fækt] , [hæv; həv] [noʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ˌriː'rʌm] ['neɪtʊərə] .

in	fact	,	have	no	being	in	rerum	natura	.
在	事实	,	有	不	存在	在	物	自然	.

事实上，它们在自然界中并不存在。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪz] [prə'peld] [ɔ:r] [im'pi:did] [baɪ][wʌn] [fɔ:rs] ['æktɪŋ] [ə'loʊn] .

Nothing	in	nature	is	propelled	or	impeded	by	one	force	acting	alone	.
没有什么	在	自然	是	推进	或者	受阻	经过	一	力量	表演	独自的	.

自然界中没有任何事物是由单一力单独作用推动或阻碍的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

There	is	no	such	thing	,	save	in	the	brain	of	the	mathematician	.
那里	是	不	这样的	事物	,	节省	在	这	脑	的	这	数学家	.

除了数学家的脑子里，根本不存在这种东西。

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['i:v(ə)n] ['məutivz] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑ:pəzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ju'naɪt][ɪn] [wʌn] [rɪ'zʌltɪŋ]

I	see	no	reason	why	even	motives	diametrically	opposite	should	not	unite	in	one	resulting
我	看	不	原因	为什么	甚至	动机	径直地	对面的	应该	不是	团结	在	一	结果

[di:d] ,

deed	,
契据	,

我认为，即使动机截然相反，也完全有可能最终结合成一项行动。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][bəuθ]['kru:əl][ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l]

and	think	it	very	probable	that	the	squire	was	both	cruel	and	merciful
和	思考	它	非常	可能	那	这	乡绅	曾是	两个都	残忍的	和	仁慈

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['letər] ;

to	the	same	person	in	the	letter	;
到	这	相同的	人	在	这	信	;

并且认为，信中乡绅对同一个人既残忍又仁慈的可能性非常大；

['influənst] [baɪ][ɪg'zæktli] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] , [hu:z] ['kɑ:nflɪkt] ['endɪd] [soʊ] .

influenced	by	exactly	conflicting	passions	,	whose	conflict	ended	so	.
影响	经过	确切地	冲突	激情	,	谁	冲突	结束	所以	.

受截然相反的两种情感的影响，最终以冲突告终。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

As	to	the	squire	and	his	wife	,	they	lived	together	just	as	before	.
作为	到	这	乡绅	和	他的	妻子	,	他们	居住地	一起	只是	作为	前	.

至于乡绅和他的妻子，他们仍然像以前一样生活在一起。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] , [ðæt] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] ['pɜ˞:sənz] [kən'sɜ:rnd] ,

I	do	not	think	,	that	,	excepting	the	four	persons	concerned	,
我	做	不是	思考	,	那	,	除外	这	四	人	担心的	,

我认为，除了这四个人之外，

['enibɑ:di] ['evər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] , [seɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ['æftərwərdz] .

anybody	ever	heard	a	syllable	about	the	affair	,	save	myself	a	long	while	afterwards	.
任何人	曾经	听到	一个	音节	关于	这	事务	,	节省	我	一个	长的	尽管	然后	.

除了我之外，很久以后，没有人听到过关于这件事的任何消息。

[klem] , [haʊ'evər] , [pækt] [ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [taʊn] , ['æftər] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Clem	,	however	,	packed	up	and	left	the	town	,	after	selling	his	business	.
克莱姆	,	然而	,	包装	向上	和	左边	这	镇	,	后	销售	他的	商业	.

然而，克莱姆卖掉生意后，收拾行装离开了这座小镇。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['restləsnəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

He	had	a	reputation	for	restlessness	;	and	his	departure	,	although	it
他	有	一个	名声	为了	躁动不安	;	和	他的	离开	,	虽然	它

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] .

was	sudden	,	was	no	surprise	.
曾是	突然	,	曾是	不	惊喜	.

他素来以不安分著称；因此，他的离开虽然突然，却并不令人意外。

[hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	betook	himself	to	Australia	,	his	wife	going	with	him	.
他	贝托克	他自己	到	澳大利亚	,	他的	妻子	去	和	他	.

他独自前往澳大利亚，妻子也随他同行。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [skuːl] -

I	heard	that	they	had	gone	,	and	heard	also	that	he	was	tired	of	school	-
我	听到	那	他们	有	已消失	,	和	听到	还	那	他	曾是	疲劳的	的	学校	-

['kiːpɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

keeping	in	England	,
保持	在	英格兰	,

我听说他们已经走了，也听说他厌倦了在英国当老师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	had	determined	to	try	his	fortune	in	another	part	of	the	world	.
和	有	决定	到	尝试	他的	财富	在	其他	部分	的	这	世界	.

他决定到世界其他地方碰碰运气。

['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

Our	friendship	had	dwindled	to	nothing	,	and	I	thought	no	more	about
我们的	友谊	有	减少	到	没有什么	,	和	我	想法	不	更多的	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们的友谊已经荡然无存，我再也没有想起过他。

['mɪsɪz] . [bʌts] ['nevər] ['ʌtəd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	Butts	never	uttered	one	word	of	reproach	to	her	husband	.
太太	.	屁股	绝不	说出	一	单词	的	责备	到	她	丈夫	.

巴茨太太从未对丈夫说过一句责备的话。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	cannot	say	that	she	loved	him	as	she	could	have	loved	,	but	she	had
我	不能	说	那	她	喜爱	他	作为	她	可以	有	喜爱	,	但	她	有

[ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ,

accepted	him	,
公认	他	,

我不能说她像她本可以那样爱他，但她接受了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [æz; əz][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv]

and	she	said	to	herself	that	as	perhaps	it	was	through	her	lack	of
和	她	说	到	她自己	那	作为	也许	它	曾是	通过	她	缺少	的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] ,

sympathy	with	him	that	he	had	strayed	,
同情	和	他	那	他	有	迷路了	,

她心想，或许正是因为她对他缺乏同情心，他才会出轨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self] .

it	was	her	duty	more	and	more	to	draw	him	to	herself	.
它	曾是	她	责任	更多的	和	更多的	到	画	他	到	她自己	.

她越来越觉得，吸引他靠近自己是她的责任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ɪn'friːkwənt] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] ,

She	had	a	divine	disposition	,	not	infrequent	amongst	women	,
她	有	一个	神圣的	处置	,	不是	不频繁	在	女性	,

她天性善良，这在女性中并不罕见。

[tuː; tə] [siːk] [ɪn][hɜːr'self][ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	seek	in	herself	the	reason	for	any	wrong	which	was	done	to	her	.
到	寻找	在	她自己	这	原因	为了	任何	错误的	哪个	曾是	完毕	到	她	.

反思自己所受到的不公待遇，找出原因。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪv] ['tendənsi] [ɪn] [men] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs] , [tuː; tə][træns'fɜːr] [bleɪm] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

That	almost	instinctive	tendency	in	men	,	to	excuse	,	to	transfer	blame	to	others	,
那	几乎	本能	趋势	在	男人	,	到	原谅	,	到	转移	责备	到	其他的	,

男人几乎有一种本能的倾向，那就是找借口，把责任推卸给他人。

[tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] [wen] [ðeɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

to	be	angry	with	somebody	else	when	they	suffer	from	the	consequences	of
到	是	生气的	和	某人	别的	什么时候	他们	遭受	从	这	结果	的

[ðer; ðər] [oʊn] [mɪsdiːzd] ,

their	own	misdeeds	,
他们的	自己的	不当行为	,

当别人因自己的过错而遭受后果时，却对别人感到愤怒，

[ɪn][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

in	her	did	not	exist	.
在	她	做过	不是	存在	.

在她心中，并不存在。

['dʊrɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['skwaɪər]

During	almost	the	whole	of	her	married	life	,	before	this	affair	between	the	squire
期间	几乎	这	所有的	的	她	已婚	生活	,	前	这	事务	之间	这	乡绅

[ænd; ənd] [klem] ,

and	Clem	,
和	克莱姆	,

在她婚姻生活的几乎整个时期，也就是在乡绅和克莱姆发生婚外情之前，

['mɪsɪz] . [bʌts] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

Mrs	.	Butts	had	had	much	trouble	,	although	her	trouble	was	,	perhaps	,
太太	.	屁股	有	有	很多	麻烦	,	虽然	她	麻烦	曾是	,	也许	,

巴茨太太遇到了很多麻烦，尽管她的麻烦或许是……

['ræðər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['pɔɪnjənt] [griːf] .

rather	the	absence	of	joy	than	the	presence	of	any	poignant	grief	.
相当	这	缺席	的	喜悦	比	这	在场	的	任何	令人心酸的	悲伤	.

与其说是悲伤，不如说是缺乏快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [baɪ][hɜːr'self] .

She	was	much	by	herself	.
她	曾是	很多	经过	她自己	.

她经常独处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] ,

She	had	never	been	a	great	reader	,
她	有	绝不	到过	一个	伟大的	读者	,

她以前并不怎么爱读书。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['friːkwənt] ['sɑːlətuːd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

but	in	her	frequent	solitude	she	was	forced	to	do	something	in	order	to
但	在	她	频繁	孤独	她	曾是	强制	到	做	某物	在	命令	到

[əb'teɪn] [rɪ'liːf] ,

obtain	relief	,
获得	宽慰	,

但由于经常独处，她不得不做些事情来寻求慰藉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	she	naturally	turned	to	the	Bible	.
和	她	自然	转向	到	这	圣经	.

于是她自然而然地转向了《圣经》。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

It	would	be	foolish	to	say	that	the	Bible	alone	was	to	be	credited	with
它	会	是	愚蠢	到	说	那	这	圣经	独自的	曾是	到	是	已认可	和

[ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

the	support	she	received	.
这	支持	她	已收到	.

如果说她所获得的支持仅仅是归功于《圣经》，那就太愚蠢了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt]

It	may	only	have	been	the	occasion	for	a	revelation	of	the	strength	that
它	可能	仅有的	有	到过	这	场合	为了	一个	启示	的	这	力量	那

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .

was	in	her	.
曾是	在	她	.

这或许只是她展现自身力量的一个契机。

['riːdɪŋ] , [haʊ'evər] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

Reading	,	however	,	under	such	circumstances	,	is	likely	to	be	peculiarly	profitable	.
阅读	,	然而	,	在下面	这样的	情况	,	是	可能	到	是	奇特地	有利可图	.

然而，在这种情况下，阅读可能会带来意想不到的好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [soʊ]['prɑːfɪtəb(ə)l][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [niːd]

It	is	never	so	profitable	as	when	it	is	undertaken	in	order	that	a	positive	need
它	是	绝不	所以	有利可图	作为	什么时候	它	是	已	在	命令	那	一个	积极的	需要

[meɪ] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd][ɔːr][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ænsər] .

may	be	satisfied	or	an	inquiry	answered	.
可能	是	使满意	或者	一个	询问	回答	.

当开展某项活动是为了满足某种实际需求或解答某个疑问时，它带来的收益最大。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [mʌtʃ] [ðæt] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr]

She	discovered	in	the	Bible	much	that	persons	to	whom	it	is	a	mere
她	发现	在	这	圣经	很多	那	人	到	谁	它	是	一个	仅仅

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] .

literature	would	never	find	.
文学	会	绝不	寻找	.

她从《圣经》中发现了许多那些仅仅将其视为文学作品的人永远不会发现的东西。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['ædmərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

The	water	of	life	was	not	merely	admirable	to	the	eye	;	she	drank	it	,
这	水	的	生活	曾是	不是	仅仅	令人钦佩的	到	这	眼睛	;	她	喝	它	,

生命之水不仅赏心悦目；她喝了它，

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [fɔːr; fər] ['kwentʃɪŋ] [θɜːrst] .

and	knew	what	a	property	it	possessed	for	quenching	thirst	.
和	知道	什么	一个	财产	它	拥有	为了	淬火	口渴	.

并且知道它具有解渴的功效。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ˌhɪr'æftər] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] .

No	doubt	the	thought	of	a	heaven	hereafter	was	especially	consolatory	.
不	怀疑	这	想法	的	一个	天堂	此后	曾是	尤其	安慰	.

毫无疑问，想到来世有天堂，会给人带来极大的安慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

She	was	able	to	endure	,
她	曾是	有能力的	到	忍受	,

她能够忍受，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leŋkθənɪŋ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]

and	even	to	be	happy	because	the	vision	of	lengthening	sorrow	was
和	甚至	到	是	快乐的	因为	这	想象	的	延长	悲哀	曾是

[baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

bounded	by	a	better	world	beyond	.
有界	经过	一个	更好的	世界	超过	.

甚至感到高兴，因为无尽的悲伤被更美好的未来所包围。

“ [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] , ['bɑːrbərəs] ['gɑːsp(ə)l] , ” [θɪŋks] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [huː] [rests] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːrkəs]

“	A	very	poor	,	barbarous	gospel	,	”	thinks	the	philosopher	who	rests	on	his	Marcus
”	一个	非常	贫穷的	,	野蛮	福音	,	”	思考	这	哲学家	WHO	休息	在	他的	马库斯

[ˌæn.tə'naɪ.nəs][ænd; ənd] [ˌepɪk'titəs] .

Antoninus	and	Epictetus	.
安东尼努斯	和	爱比克泰德	.

“这是一部非常贫乏、野蛮的福音，”一位以马可·安东尼努斯和爱比克泰德的著作为依据的哲学家这样认为。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] ,

I	do	not	mean	to	say	,	that	in	the	shape	in	which	she	believed	this	doctrine	,
我	做	不是	意思是	到	说	,	那	在	这	形状	在	哪个	她	相信	这	教义	,

我并不是说，就她所信奉的这种教义而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] , [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [wət'evər] ['aʊər; ɑːr]

it	was	not	poor	and	barbarous	,	but	yet	we	all	of	us	,	whatever	our
它	曾是	不是	贫穷的	和	野蛮	,	但	然而	我们	全部	的	我们	,	任何	我们的

[kriːd] [meɪ] [biː; bi] ,

creed	may	be	,
信条	可能	是	,

它并不贫穷野蛮，然而我们所有人，无论我们信奉何种信仰，

[mʌst; məst] [leɪ] [hoʊld][æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər][sælˈveɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

must	lay	hold	at	times	for	salvation	upon	something	like	it	.
必须	躺	抓住	在	时代	为了	救恩	之上	某物	喜欢	它	.

有时必须抓住类似的东西来寻求救赎。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [plʌndʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [noʊ] [ɪts] [nə'sesəti] .

Those	who	have	been	plunged	up	to	the	very	lips	in	affliction	know	its	necessity	.
那些	WHO	有	到过	暴跌	向上	到	这	非常	嘴唇	在	痛苦	知道	它是	必要性	.

那些曾深陷苦难之中的人，深知苦难的必要性。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

To	such	as	these	it	is	idle	work	for	the	prosperous	and	the
到	这样的	作为	这些	它	是	闲置的	工作	为了	这	繁荣	和	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [priːtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz] .

comfortable	to	preach	satisfaction	with	the	life	that	now	is	.
舒服的	到	布道	满意	和	这	生活	那	现在	是	.

对于这些人来说，富裕安逸的人宣扬对现状的满足是徒劳的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːznz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][soʊl] ['riːsɔːrs] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

There	are	seasons	when	it	is	our	sole	resource	to	recollect	that	in	a	few
那里	是	季节	什么时候	它	是	我们的	唯一	资源	到	追忆	那	在	一个	很少

[ʃɔːrt] ['jɪrz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [rest] .

short	years	we	shall	be	at	rest	.
短的	年	我们	将	是	在	休息	.

有些时候，我们唯一的依靠就是想起，再过几年我们就能安息了。

[waɪl] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tuː] ,

While	upon	this	subject	I	may	say	,	too	,
尽管	之上	这	主题	我	可能	说	,	也	,

关于这一点，我还要补充一点：

[ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kriːd] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [æz; əz]

that	some	injustice	has	been	done	to	the	Christian	creed	of	immortality	as
那	一些	不公正	有	到过	完毕	到	这	基督教	信条	的	不朽	作为

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [menz] [kən'dʌkt] .

an	influence	in	determining	men's	conduct	.
一个	影响	在	确定	男士	执行	.

基督教关于永生的信条在决定人类行为方面受到了某种不公正的对待。

[pɔːl] [priːtʃt] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['ædvent][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , ['ðerfɔːr]

Paul	**preached**	**the**	**imminent**	**advent**	**of**	**Christ**	**and**	**besought**	**his**	**disciples**	**,**	**therefore**
保罗	布道	这	迫在眉睫	来临	的	基督	和	恳求	他的	门徒	,	所以

, [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

,	**to**	**watch**	**,**
,	到	手表	,

保罗宣讲基督即将再来，因此恳求门徒们要警醒。

[ænd; ənd][wiː; wi][æsk] [ɑːr'selvz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl]['væljuː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	**we**	**ask**	**ourselves**	**what**	**is**	**the**	**moral**	**value**	**to**	**us**	**of**	**such**	**an**
和	我们	问	我们自己	什么	是	这	道德	价值	到	我们	的	这样的	一个

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

admonition	**.**
警告	.

我们不禁要问自己，这样的告诫对我们来说有什么道德价值。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['vɜːrtʃuəs] ,

But	**surely**	**if**	**we**	**are**	**to**	**have**	**any**	**reasons**	**for**	**being**	**virtuous**	**,**
但	一定	如果	我们	是	到	有	任何	原因	为了	存在	有德行的	,

但是，如果我们想要有理由保持美德，那么，

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

this	**is**	**as**	**good**	**as**	**any**	**other**	**.**
这	是	作为	好的	作为	任何	其他	.

这和其他的一样好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪ'nɪkwəti]

It	**is**	**just**	**as**	**respectable**	**to**	**believe**	**that**	**we**	**ought**	**to**	**abstain**	**from**	**iniquity**
它	是	只是	作为	可敬	到	相信	那	我们	应该	到	弃权	从	罪恶

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kraɪst] [ɪz][æt; ət][hænd] ,

because	**Christ**	**is**	**at**	**hand**	**,**
因为	基督	是	在	手	,

相信我们应当远离罪恶，因为基督已经临近，这种想法同样值得尊重。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

and	**we**	**expect**	**to**	**meet**	**Him**	**,**
和	我们	预计	到	见面	他	,

我们期待与祂相遇。

[æz; əz][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ]['aʊər; ɑːr] [əb'stenʃn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

as	**to**	**abstain**	**from**	**it**	**because**	**by**	**our**	**abstention**	**we**	**shall**	**be**
作为	到	弃权	从	它	因为	经过	我们的	弃权	我们	将	是

['hɛlθiːɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːspərəs] .

healthier	**or**	**more**	**prosperous**	**.**
更健康	或者	更多的	繁荣	.

至于戒除它，因为我们戒除它之后会更健康或更富裕。

[pɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] — [æn; ən][əb'sɜːrd] [driːm] [let][ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət]

Paul	**had**	**a**	**dream**	**—**	**an**	**absurd**	**dream**	**let**	**us**	**call**	**it**	**—**	**of**	**an**	**immediate**
保罗	有	一个	梦	—	一个	荒诞	梦	让	我们	称呼	它	—	的	一个	即时

[mɪ'leniəm] ,

millennium	**,**
千年	,

保罗做了一个梦——我们姑且称之为荒诞的梦——梦见千禧年即将到来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] ['splendər] ,

and	**of**	**the**	**return**	**of**	**his**	**Master**	**surrounded**	**with**	**divine**	**splendour**	**,**
和	的	这	返回	的	他的	掌握	包围	和	神圣的	辉煌	,

以及他的主人在神圣光辉的环绕下归来，

[dʒʌdʒɪŋ] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .

judging	mankind	and	adjusting	the	balance	between	good	and	evil	.
评判	人类	和	调整	这	平衡	之间	好的	和	邪恶的	.

审判人类，并调整善恶之间的平衡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪsləs] [dri:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [meɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'dɪkjələs] .

It	was	a	baseless	dream	,	and	the	enlightened	may	call	it	ridiculous	.
它	曾是	一个	无根据的	梦	,	和	这	开明	可能	称呼	它	荒谬的	.

那是一个毫无根据的梦想，有识之士可能会觉得它荒谬可笑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	is	anything	but	that	,	it	is	the	very	opposite	of	that	.
它	是	任何事物	但	那	,	它	是	这	非常	对面的	的	那	.

事实恰恰相反，完全不是那样。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɪts] ['tempəreri] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Putting	aside	its	temporary	mode	of	expression	,
推杆	旁边	它是	暂时的	模式	的	表达	,

撇开其暂时的表达方式不谈，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['noʊb(ə)l] ['hɑ:rts] ,

it	is	the	hope	and	the	prophecy	of	all	noble	hearts	,
它	是	这	希望	和	这	预言	的	全部	高贵	心	,

这是所有高尚心灵的希望和预言。

[ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnə'bɪlәti] [tu:; tə][kən'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

a	sign	of	their	inability	to	concur	in	the	present	condition	of	things	.
一个	符号	的	他们的	无力	到	同意	在	这	展示	状况	的	事物	.

这表明他们无法接受现状。

['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['klɛmz] [waɪf] ; [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hoʊld] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə'pɑ:n] ['hev(ə)n] .

Going	back	to	Clem's	wife	;	she	laid	hold	,	as	I	have	said	,	upon	heaven	.
去	后退	到	克莱姆的	妻子	;	她	铺设	抓住	,	作为	我	有	说	,	之上	天堂	.

再说回克莱姆的妻子；正如我所说，她已抵达天堂。

[ðə; ði] [θɔ:t] [rɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [peɪn] [ɔ:r][ðə; ði]

The	thought	wrought	in	her	something	more	than	forgetfulness	of	pain	or	the
这	想法	锻	在	她	某物	更多的	比	健忘	的	疼痛	或者	这

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kauntəpɔizɪŋ] [blɪs] .

expectation	of	counterpoising	bliss	.
期待	的	平衡	极乐	.

这种想法在她心中激起的，不仅仅是对痛苦的遗忘或对与之平衡的幸福的期待。

[wi:; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [noʊ] [noʊ]

We	can	understand	what	this	something	was	,	for	although	we	know	no
我们	能	理解	什么	这	某物	曾是	,	为了	虽然	我们	知道	不

[sʌtʃ] ['hev(ə)n] [æz; əz][hɜ:rz] ,

such	heaven	as	hers	,
这样的	天堂	作为	她的	,

我们可以理解这究竟是什么，因为虽然我们不知道她所处的天堂是什么样的，

[ə; eɪ] [nu:] ['tempər] [ɪz] [im'pa:tid] [tu:; tə][ju: 'es] , [ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt] [bri:ðd] ['ɪntu:][ju: 'es] ;

a	new	temper	is	imparted	to	us	,	a	new	spirit	breathed	into	us	;
一个	新的	脾气	是	传授	到	我们	,	一个	新的	精神	呼吸	进入	我们	;

我们被赋予了一种新的性情，一种新的精神注入了我们；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,

I	was	about	to	say	a	new	hope	bestowed	upon	us	,
我	曾是	关于	到	说	一个	新的	希望	授予	之上	我们	,

我正要说，新的希望降临在我们身上，

[wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [depθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

when	we	consider	that	we	live	surrounded	by	the	soundless	depths	in	which	the
什么时候	我们	考虑	那	我们	居住	包围	经过	这	无声	深度	在	哪个	这

[stɑːrz] [rɪˈpoʊz] .

stars	repose	.
明星	休息	.

当我们想到我们生活在群星静卧的寂静深渊之中时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [ˈpræktɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [juː ˈes] ,

Such	a	consideration	has	a	direct	practical	effect	upon	us	,
这样的	一个	考虑	有	一个	直接的	实际的	影响	之上	我们	,

这种考虑对我们具有直接的实际影响。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [bʌts] .

and	so	had	the	future	upon	the	mind	of	Mrs	.	Butts	.
和	所以	有	这	未来	之上	这	头脑	的	太太	.	屁股	.

巴茨太太也开始担忧起自己的未来了。

“ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [dʒʌdʒ] [ðaɪ] [ˈbrʌðər] , ” [sez] [pɔːl] ,

“	Why	dost	thou	judge	thy	brother	,	”	says	Paul	,
“	为什么	朋友	你	法官	你的	兄弟	,	”	说道	保罗	,

保罗说：“你为什么论断你的弟兄呢？”

“ [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [gɑːd] .

“	for	we	shall	all	stand	before	the	judgment	-	seat	of	God	.
“	为了	我们	将	全部	站立	前	这	判断	-	座位	的	上帝	.

“因为我们都要站在上帝的审判台前。”

” [pɔːl] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt]

”	Paul	does	not	mean	that	God	will	punish	him	and	that	we	may	rest	satisfied	that
”	保罗	做	不是	意思是	那	上帝	将要	惩治	他	和	那	我们	可能	休息	使满意	那

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [hel] [ˈfaɪər] .

our	enemy	will	be	turned	into	hell	fire	.
我们的	敌人	将要	是	转向	进入	地狱	火	.

保罗的意思并不是说上帝会惩罚他，也不是说我们可以安心地认为我们的敌人会被投入地狱之火。

[ˈræðər] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [wʌt] [wiː; wi] , [tuː] , [fiːl] , [ðæt] , [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv]

Rather	does	he	mean	,	what	we	,	too	,	feel	,	that	,	reflecting	on	the	great	idea	of
相当	做	他	意思是	,	什么	我们	,	也	,	感觉	,	那	,	反思	在	这	伟大的	主意	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

他是不是也想表达我们同样的感受，那就是，当我们思考上帝的伟大理念时，

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˌænɪˈmɒsɪtɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɔfənd] ,

and	upon	all	that	it	involves	,	our	animosities	are	softened	,
和	之上	全部	那	它	涉及	,	我们的	敌意	是	软化	,

而这一切，都缓和了我们的敌意。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [hiːt] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðər] [ɪz] [kuːld] .

and	our	heat	against	our	brother	is	cooled	.
和	我们的	热	反对	我们的	兄弟	是	冷却	.

我们与兄弟之间的敌意也随之消散了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [rɪˈflekʃnz] [meɪ] [pərˈhæps] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [bʌts] -

One	or	two	reflections	may	perhaps	be	permitted	here	on	this	passage	in	Mrs	.	Butts	'
一	或者	二	反思	可能	也许	是	允许	这里	在	这	通道	在	太太	.	屁股	-

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

history	.
历史	.

或许可以就巴茨夫人的这段经历做一两点思考。

[ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['klɛmz] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

The	fidelity	of	Clem's	wife	to	him	,	if	not	entirely	due	to	the	New	Testament	,
这	忠诚	的	克莱姆的	妻子	到	他	,	如果	不是	完全	到期的	到	这	新的	遗嘱	,

克莱姆的妻子对他的忠贞，即便并非完全源于《新约》，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	in	a	great	measure	traceable	to	it	.
曾是	在	一个	伟大的	措施	可追溯的	到	它	.

很大程度上可以追溯到它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [ðæt] ['tʃærəti] ['bɛrəθ] [ɔːl]

She	had	learned	from	the	Epistle	to	the	Corinthians	that	charity	beareth	all
她	有	学习	从	这	书信	到	这	哥林多前书	那	慈善机构	怀雷斯	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她从《哥林多前书》中学到，爱能包容一切。

[bɪ'liːvɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðɪs]

believeth	all	things	,	hopeth	all	things	,	endureth	all	things	;	and	she	interpreted	this
相信	全部	事物	,	希望	全部	事物	,	忍耐	全部	事物	;	和	她	翻译	这

[tuː; tə] [miːn] ,

to	mean	,
到	意思是	,

凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐；她把这解释为：

[nɑːt] ['mɪrli] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

not	merely	charity	to	those	whom	she	loved	by	nature	,
不是	仅仅	慈善机构	到	那些	谁	她	喜爱	经过	自然	,

不仅仅是对她天性所爱之人展现的仁慈，

[bʌt; bət] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n]

but	charity	to	those	with	whom	she	was	not	in	sympathy	,	and	who	even
但	慈善机构	到	那些	和	谁	她	曾是	不是	在	同情	,	和	WHO	甚至

[rɔːŋd] [hɜːr; hər] .

wronged	her	.
冤枉	她	.

但她对那些她并不同情，甚至伤害过她的人，却心存善意。

[ˌkrɪsti'ænəti] [noʊ] [daʊt] [dʌz] [tiːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [æz; əz] [ðɪs] , [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Christianity	no	doubt	does	teach	such	a	charity	as	this	,	a	love	which	is	to	be
基督教	不	怀疑	做	教	这样的	一个	慈善机构	作为	这	,	一个	爱	哪个	是	到	是

:
:
:

基督教无疑教导了这样的博爱，一种应当存在的爱：

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] , [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ɪn][mæn]

independent	of	mere	personal	likes	and	dislikes	,	a	love	of	the	human	in	man
独立的	的	仅仅	个人的	点赞	和	不喜欢	,	一个	爱	的	这	人类	在	男人

.
:
.

抛开个人喜好，是对人性之爱。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] , [ˌʌnkən'troʊld] [baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

The	natural	man	,	the	man	of	this	century	,	uncontrolled	by	Christianity	,
这	自然的	男人	,	这	男人	的	这	世纪	,	不受控制	经过	基督教	,

属血气的人，这个世纪的人，不受基督教约束的人，

[kən'sɪdəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvz]

considers	himself	a	model	of	what	is	virtuous	and	heroic	if	he	really	loves
考虑	他自己	一个	模型	的	什么	是	有德行的	和	英勇	如果	他	真的	爱

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

如果他真心爱他的朋友，他就会认为自己是美德和英雄的典范。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'mits] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [æn'tɪpəθɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

and	he	permits	all	kinds	of	savage	antipathies	to	those	of	his	fellow
和	他	许可证	全部	种类	的	野蛮的	反感	到	那些	的	他的	同伴

['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] .

creatures	with	whom	he	is	not	in	harmony	.
生物	和	谁	他	是	不是	在	和谐	.

他允许对那些与他不和谐的同类抱有各种野蛮的敌意。

['dʒiːzəs][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][æsks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] ,

Jesus	on	the	other	hand	asks	with	His	usual	perfect	simplicity	,
耶稣	在	这	其他	手	问	和	他的	通常	完美的	简单	,

耶稣则以他一贯的完美简洁问道：

“ [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [hæv; həv][jiː; ji] ?

“	If	ye	love	them	which	love	you	,	what	reward	have	ye	?
“	如果	是的	爱	他们	哪个	爱	你	,	什么	报酬	有	是的	?

“你们若单爱那爱你们的人，有什么赏赐呢？”

[duː][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ðə; ði] [seɪm] ?

Do	not	even	the	publicans	the	same	?
做	不是	甚至	这	酒馆老板	这	相同的	?

难道连酒馆老板们不也一样吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [step] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [lʌv] ['enibɑːdi] ,

”	It	would	be	a	great	step	in	advance	for	most	of	us	to	love	anybody	,
”	它	会	是	一个	伟大的	步	在	进步	为了	最多	的	我们	到	爱	任何人	,

“对我们大多数人来说，能够爱上任何人，都是向前迈出的一大步。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	the	publicans	of	the	time	of	Jesus	must	have	been	a	much	more
和	这	酒馆老板	的	这	时间	的	耶稣	必须	有	到过	一个	很多	更多的

['krɪstʃən] [set][ðæn; ðən][moʊst] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

Christian	set	than	most	Christians	of	the	present	day	;
基督教	放	比	最多	基督徒	的	这	展示	天	;

耶稣时代的税吏们一定比当今大多数基督徒更加虔诚；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [lʌv] [juː 'es][ɪz][ə; eɪ] [haɪt] ['nevər] [skeɪld] [naʊ] ,

but	that	we	should	love	those	who	do	not	love	us	is	a	height	never	scaled	now	,
但	那	我们	应该	爱	那些	WHO	做	不是	爱	我们	是	一个	高度	绝不	缩放	现在	,

但是，要我们去爱那些不爱我们的人，这却是目前还没有人能企及的高度。

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɪn] [huːm] [kraɪst] [stɪl] [sə'vaɪvz] .

except	by	a	few	of	the	elect	in	whom	Christ	still	survives	.
除了	经过	一个	很少	的	这	选	在	谁	基督	仍然	幸存	.

除了少数蒙拣选的人，基督仍然活在他们的生命中。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [luːk] , ['ɔːlsoʊ] ,

In	the	gospel	of	Luke	,	also	,
在	这	福音	的	卢克	,	还	,

在路加福音中，也有这样的记载：

['mɪsɪz] . [bʌts] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] ,

Mrs	.	Butts	read	that	she	was	to	hope	for	nothing	again	from	her	love	,
太太	.	屁股	读	那	她	曾是	到	希望	为了	没有什么	再次	从	她	爱	,

巴茨太太读到，她再也不能对爱情抱有任何希望了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)l] .

and	that	she	was	to	be	merciful	,	as	her	Father	in	heaven	is	merciful	.
和	那	她	曾是	到	是	仁慈	,	作为	她	父亲	在	天堂	是	仁慈	.

她要仁慈，就像她在天上的父仁慈一样。

[ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪn] [mə'rælətɪ] ,

That	is	really	the	expression	of	the	idea	in	morality	,
那	是	真的	这	表达	的	这	主意	在	道德	,

这才是道德理念的真正体现。

[ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] [ɪz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	incalculable	is	the	blessing	that	our	great	religious	teacher	should	have
和	不可估量	是	这	祝福	那	我们的	伟大的	宗教	老师	应该	有

[bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ,

been	bold	enough	to	teach	the	idea	,
到过	大胆的	足够的	到	教	这	主意	,

我们伟大的宗教导师能够大胆地传授这一思想，这真是莫大的福分。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['eni] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	not	any	limitation	of	it	.
和	不是	任何	局限性	的	它	.

而不是对其的任何限制。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['ɪnwərd] [bɔ:rn] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lɔ:] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ]

He	always	taught	it	,	the	inward	born	,	the	heavenly	law	towards	which	everything
他	总是	教授	它	,	这	向内	出生	,	这	天上	法律	向	哪个	一切

[straɪvz] .

strives	.
努力	.

他总是教导人们，内在的本质，万物追求的天道法则。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [di:l] [ɪn] [ik'sepʃənz] ; [hi:; hi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

He	always	trusted	it	;	He	did	not	deal	in	exceptions	;	He	relied	on	it	to	the
他	总是	可信	它	;	他	做过	不是	交易	在	例外情况	;	他	依赖	在	它	到	这

['ʌtərmoʊst] ,

uttermost	,
极致	,

他始终信赖它；他从不例外；他全然依赖它。

['nevər] [dɪ'sperɪŋ] .

never	despairing	.
绝不	绝望	.

永不绝望。

[ðɪs] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [feɪθ] .

This	has	always	seemed	to	me	to	be	the	real	meaning	of	the	word	faith	.
这	有	总是	似乎	到	我	到	是	这	真实的	意义	的	这	单词	信仰	.

在我看来，这始终是“信仰”一词的真正含义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rmənənt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən] [daʊn]

It	is	permanent	confidence	in	the	idea	,	a	confidence	never	to	be	broken	down
它	是	永恒的	信心	在	这	主意	,	一个	信心	绝不	到	是	破碎的	向下

[baɪ] [ə'pærənt] ['feɪljər] ,

by	apparent	failure	,
经过	明显	失败	,

这是对理念的坚定信念，一种不会被表面上的失败动摇的信念。

[ɔ:r][baɪ][ɪg'zæmpəlz][baɪ] [wɪtʃ] ['ɔ:rd(ə)neri] ['pi:p(ə)l] [pru:v] [ðæt] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] .

or	by	examples	by	which	ordinary	people	prove	that	qualification	is	necessary	.
或者	经过	示例	经过	哪个	普通的	人们	证明	那	资格	是	必要的	.

或者通过普通人的例子来证明资格的必要性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒiːzəs] [tɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	precisely	because	Jesus	taught	the	idea	,	and	nothing	below	it	,
它	曾是	恰恰	因为	耶稣	教授	这	主意	,	和	没有什么	以下	它	,

正是因为耶稣教导了这种思想，而且只教导了这种思想，没有其他低于这种思想的内容。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [maɪ] ['frɛndz] ,

that	He	had	such	authority	over	a	soul	like	my	friend's	,
那	他	有	这样的	权威	超过	一个	灵魂	喜欢	我的	朋友们	,

祂竟然对像我朋友这样的人的灵魂拥有如此大的权柄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] ['enibɑːdi]

and	the	effect	produced	by	Him	could	not	have	been	produced	by	anybody
和	这	影响	生产	经过	他	可以	不是	有	到过	生产	经过	任何人

['nɪrər] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri][hjuː'mænəti] .

nearer	to	ordinary	humanity	.
更近	到	普通的	人类	.

而他所产生的效果，绝非任何一个更接近普通人类的人所能产生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [tuː] ,

It	must	be	admitted	,	too	,
它	必须	是	承认	,	也	,

也必须承认这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['kælvɪnɪzəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [men]

that	the	Calvinism	of	those	days	had	a	powerful	influence	in	enabling	men
那	这	加尔文主义	的	那些	天	有	一个	强大的	影响	在	使能	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

and	women	to	endure	,
和	女性	到	忍受	,

当时的加尔文主义对男女的忍耐力产生了强大的影响。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kælvɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

although	I	object	to	giving	the	name	of	Calvin	to	a	philosophy	which	is	a
虽然	我	目的	到	给予	这	姓名	的	加尔文	到	一个	哲学	哪个	是	一个

[nə'sesəti] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

necessity	in	all	ages	.
必要性	在	全部	年龄	.

虽然我反对将加尔文的名字赋予一种在任何时代都必不可少的哲学。

“ [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['spæroʊz; 'speroʊz][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ?

“	Are	not	two	sparrows	sold	for	a	farthing	?
“	是	不是	二	麻雀	卖	为了	一个	法辛	?

两只麻雀不是只卖一便士吗?

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

and	one	of	them	shall	not	fall	on	the	ground	without	your	Father	.
和	一	的	他们	将	不是	落下	在	这	地面	没有	你的	父亲	.

若非你们的父，他们一个也不能倒在地上。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] .

”	This	is	the	last	word	which	can	be	said	.
”	这	是	这	最后的	单词	哪个	能	是	说	.

这是最后一句话了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nothing	can	go	beyond	it	,
没有什么	能	去	超过	它	,

没有什么能超越它，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [dʌz] [nɑːt] [ʃeɪk] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]

and	at	times	it	is	the	only	ground	which	we	feel	does	not	shake	under	our
和	在	时代	它	是	这	仅有的	地面	哪个	我们	感觉	做	不是	摇	在下面	我们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

有时，它是我们唯一感觉脚下不会摇晃的土地。

[ɔːl] [laɪf] [ɪz] [sʌmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [duː] [ə'kaʊnt] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'griː]

All	life	is	summed	up	,	and	due	account	is	taken	of	it	,	according	to	its	degree
全部	生活	是	总结	向上	,	和	到期的	帐户	是	已采取	的	它	,	根据	到	它是	程度

.

:
.

生命的一切都被总结起来，并根据其程度得到应有的重视。

['mɪsɪz] . [bʌts] - ['kælvɪnɪzəm] , [haʊ'evər] , ['hɑːrdli] [tʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl][dɔːg'mætɪk][fɔːrm] .

Mrs	.	Butts	'	Calvinism	,	however	,	hardly	took	the	usual	dogmatic	form	.
太太	.	屁股	-	加尔文主义	,	然而	,	几乎	采取	这	通常	教条主义	形式	.

然而，巴茨夫人的加尔文主义却几乎没有采取通常的教条形式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [θi'ɑːlədʒi] ,

She	was	too	simple	to	penetrate	the	depths	of	metaphysical	theology	,
她	曾是	也	简单的	到	穿透	这	深度	的	形而上学的	神学	,

她太单纯了，无法理解形而上学神学的深奥之处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [set] [daʊn] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz]

and	she	never	would	have	dared	to	set	down	any	of	her	fellow	creatures
和	她	绝不	会	有	敢于	到	放	向下	任何	的	她	同伴	生物

[æz; əz] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] .

as	irrevocably	lost	.
作为	不可逆转地	丢失的	.

她绝不敢将她的任何同伴视为无可挽回的失败者。

[ʃiː; ʃi] [ə'dæptɪd] [ðə; ði][ˌkælvi'nistik] [kriːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

She	adapted	the	Calvinistic	creed	to	something	which	suited	her	.
她	改编	这	加尔文主义	信条	到	某物	哪个	适合	她	.

她对加尔文主义信条进行了改造，使其更适合自己。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz] [ðæt]

she	fully	understood	what	St	.	Paul	means	when	he	tells	the	Thessalonians	that
她	完全	理解	什么	英石	.	保罗	方法	什么时候	他	讲述	这	帖撒罗尼迦人	那

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

because	they	were	called	,
因为	他们	是	称为	,

她完全理解圣保罗告诉帖撒罗尼迦人，因为他们蒙召，

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][fæst] .

therefore	they	were	to	stand	fast	.
所以	他们	是	到	站立	快速地	.

因此，他们必须坚守阵地。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [kɔːld] ; ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['duːti] ['pleɪnli] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

She	thought	with	Paul	that	being	called	;	having	a	duty	plainly	laid	upon	her	;
她	想法	和	保罗	那	存在	称为	;	拥有	一个	责任	显然	铺设	之上	她	;

她和保罗一样认为，蒙召意味着肩负起明确的职责；

['biːɪŋ] ['bɪdn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][fæst] ;

being	bidden	as	if	by	a	general	to	do	something	,	she	ought	to	stand	fast	;
存在	拜登	作为	如果	经过	一个	一般的	到	做	某物	,	她	应该	到	站立	快速地	;

既然她被命令去做某事，就像被将军命令去做一样，她就应该坚持到底；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fæst] ,

and	she	stood	fast	,
和	她	站立	快速地	,

她立场坚定。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [əˈgenst] [ɔːl] ['preʃər] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdərz]

supported	against	all	pressure	by	the	consciousness	of	fulfilling	the	special	orders
有	反对	全部	压力	经过	这	意识	的	满足	这	特别的	订单

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] .

of	One	who	was	her	superior	.
的	一	WHO	曾是	她	优越的	.

她顶住了所有压力，因为她意识到自己必须完成上级的特殊命令。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['dɔːgmə][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

There	is	no	doubt	that	this	dogma	of	a	personal	calling	is	a	great	consolation	,
那里	是	不	怀疑	那	这	教条	的	一个	个人的	呼叫	是	一个	伟大的	安慰	,

毫无疑问，这种个人使命感的信条是一种极大的安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] .

and	it	is	a	great	truth	.
和	它	是	一个	伟大的	真相	.

这是一个伟大的真理。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , ['drɪvn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] ,

Looking	at	the	masses	of	humanity	,	driven	this	way	and	that	way	,
寻找	在	这	群众	的	人类	,	驱动	这	方式	和	那	方式	,

看着熙熙攘攘的人群，被各种事物驱使着，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [soʊl] [ðer; ðər][ɪz]

the	Christian	teaching	is	apt	to	be	forgotten	that	for	each	individual	soul	there	is
这	基督教	教学	是	易于	到	是	被遗忘的	那	为了	每个	个人	灵魂	那里	是

[ə; eɪ][voʊˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [soʊl][wɜːr; wər][əˈloʊn][əˈpɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .

a	vocation	as	real	as	if	that	soul	were	alone	upon	the	planet	.
一个	职业	作为	真实的	作为	如果	那	灵魂	是	独自的	之上	这	行星	.

人们很容易忘记基督教教义，即每个灵魂都有一个真实的使命，就好像这个灵魂是地球上唯一的灵魂一样。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

Yet	it	is	a	fact	.
然而	它	是	一个	事实	.

然而，这是事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福的《救赎》(Mark Rutherford's Deliverance)
第4/7页

[wiː; wi][ɑːr; ər]['blaɪndɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
We are blinded to it and can hardly believe it ,
我们 是 失明 到 它 和 能 几乎 相信 它 ,

我们对此视而不见，简直难以置信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpətənsɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['destəni]
because of the impotency of our little intellects to conceive a destiny
因为 的 这 阳痿 的 我们的 小的 知识分子 到 构想 一个 命运
[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði][gloʊb] :
which shall take care of every atom of life on the globe :
哪个 将 拿 关心 的 每一个 原子 的 生活 在 这 地球 :

因为我们渺小的智力不足以构想出一个能够照顾地球上每一个生命原子的未来：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [væst] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][bɪ'hoʊld] ,
we are compelled to think that in such vast crowds of people as we behold ,
我们 是 被迫 到 思考 那 在 这样的 广阔的 人群 的 人们 作为 我们 看哪 ,

我们不得不思考，在眼前如此庞大的人群中，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][mʌst; məst] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] , [ænd; ənd][biː; bi] [swept] ['ɪntuː]
individuals must elude the eye of the Maker , and be swept into
个人 必须 躲避 这 眼睛 的 这 制造商 , 和 是 扫荡 进入
[fər'getflnəs] .
forgetfulness .
健忘 .

人必须躲避造物主的目光，并被遗忘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [trʊθs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][maɪnd] ,
But the truth of truths is that the mind of the universe is not our mind ,
但 这 真相 的 真相 是 那 这 头脑 的 这 宇宙 是 不是 我们的 头脑 ,

但真理中的真理是：宇宙的思维并非我们的思维。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [kən'troʊld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
or at any rate controlled by our limitations .
或者 在 任何 速度 受控 经过 我们的 限制 .

或者至少受到我们能力的限制。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [daɪ'greʃn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]
This has been a long digression which I did not intend ; but I could not help
这 有 到过 一个 长的 题外话 哪个 我 做过 不是 打算 ; 但 我 可以 不是 帮助
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这番话有点跑题了，我本不想这样，但实在忍不住。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . [bʌts] [met] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən]
I was anxious to show how Mrs . Butts met her trouble through her religion
我 曾是 焦虑的 到 展示 如何 太太 . 屁股 遇见 她 麻烦 通过 她 宗教
.
:
.

我急于展现巴茨夫人是如何通过宗教信仰来应对困境的。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sez] [ðæt] “ [ðeɪ] [dræŋk][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [rɑːk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
The apostle says that “ they drank of that spiritual Rock which followed them ,
这 使徒 说道 那 “ 他们 喝 的 那 精神 岩石 哪个 随后 他们 ,

使徒说：“他们喝了那随着他们的灵磐石所流出的水，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɑːk] [wʌz; wəz] [kraɪst] .

and	that	Rock	was	Christ	.
和	那	岩石	曾是	基督	.

那块磐石就是基督。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	That	was	true	of	her	.
"	那	曾是	真的	的	她	.

“她的确如此。”

[ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'naɪəleɪtɪd] ; [ðə; ði] [pæθ] [rɪ'meɪnd] ['stoʊni] [ænd; ənd]

The	way	through	the	desert	was	not	annihilated	;	the	path	remained	stony	and
这	方式	通过	这	沙漠	曾是	不是	彻底消灭	;	这	小路	剩余	石质的	和

[sɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] ,

sore	to	the	feet	,
疮	到	这	脚	,

穿越沙漠的道路并未被摧毁；道路依然崎岖难行，硌脚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [baɪ] [ə; eɪ] [swiːt] [striːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	it	was	accompanied	to	the	end	by	a	sweet	stream	to	which	she
但	它	曾是	伴随	到	这	结尾	经过	一个	甜的	溪流	到	哪个	她

[kʊd; kəd] [tɜːrn] [ə'saɪd] ,

could	turn	aside	,
可以	转动	旁边	,

但直到最后，都有一条甘甜的小溪陪伴着她，她可以转身走向它。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	from	which	she	could	obtain	refreshment	and	strength	.
和	从	哪个	她	可以	获得	清爽	和	力量	.

她可以从中获得精神焕发和力量。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [nɪr] ['drjəri] [leɪn] ,

Just	about	the	time	that	we	began	our	meetings	near	Drury	Lane	,
只是	关于	这	时间	那	我们	开始	我们的	会议	靠近	德鲁里	车道	,

就在我们开始在德鲁里巷附近举行会议的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [klem] [wʌz; wəz] [ded] ; [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ə'brɔːd] .

I	heard	that	Clem	was	dead	;	that	he	had	died	abroad	.
我	听到	那	克莱姆	曾是	死的	;	那	他	有	死亡	国外	.

我听说克莱姆去世了，他死在了国外。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ,

I	knew	nothing	more	;	I	thought	about	him	and	his	wife	perhaps	for	a	day	,
我	知道	没有什么	更多的	;	我	想法	关于	他	和	他的	妻子	也许	为了	一个	天	,

我对此一无所知；或许我只想过他和他的妻子一天。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [bəuθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrk] .

but	I	had	parted	from	both	long	ago	,	and	I	went	on	with	my	work	.
但	我	有	分手了	从	两个都	长的	前	,	和	我	去	在	和	我的	工作	.

但我很久以前就和他们俩分道扬镳了，我继续我的工作。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə]

WHAT	IT	ALL	CAME	TO
什么	它	全部	来了	到

这一切最终归于何方

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [mː'keɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði]

For	two	years	or	thereabouts	,	M'Kay	and	myself	continued	our	labours	in	the
为了	二	年	或者	大约	,	好的	和	我	持续	我们的	劳动	在	这

['drjəri] [leɪn] ['neɪbərhʊd] .

Drury	Lane	neighbourhood	.
德鲁里	车道	邻里	.

大约两年时间里，我和麦凯继续在德鲁里巷附近工作。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði]

There	is	a	proverb	that	it	is	the	first	step	which	is	the	most	difficult	in	the
那里	是	一个	谚语	那	它	是	这	第一的	步	哪个	是	这	最多	难的	在	这

[ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt] ,

achievement	of	any	object	,
成就	的	任何	目的	,

有一句谚语说，实现任何目标最难的是迈出第一步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːltərd] [baɪ] [əs'kraibɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

and	the	proverb	has	been	altered	by	ascribing	the	main	part	of	the	difficulty
和	这	谚语	有	到过	已修改	经过	归因	这	主要的	部分	的	这	困难

[tuː; tə][ðə; ði] [læst] [step] .

to	the	last	step	.
到	这	最后的	步	.

谚语被改写，将主要困难归因于最后一步。

['niːðər] [ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ðə; ði][læst][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [step] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Neither	the	first	nor	the	last	has	been	the	difficult	step	with	me	,
两者都不	这	第一的	也不	这	最后的	有	到过	这	难的	步	和	我	,

对我来说，无论是第一步还是最后一步，都不是难事。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʌt] [laɪz] [bɪ'twiːn] .

but	rather	what	lies	between	.
但	相当	什么	谎言	之间	.

而是介于两者之间的那部分。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [nuː]

The	first	is	usually	helped	by	the	excitement	and	the	promise	of	new
这	第一的	是	通常	帮助	经过	这	激动	和	这	承诺	的	新的

[biˈginiŋz] ,

beginnings	,
开端	,

第一种情况通常是由于对新开始的兴奋和期待所致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst][baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [pæθ] [ɪz]

and	the	last	by	the	prospect	of	triumph	;	but	the	intermediate	path	is
和	这	最后的	经过	这	前景	的	胜利	;	但	这	中间的	小路	是

[ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

unassisted	by	enthusiasm	,
独自一人	经过	热情	,

最后一条路是靠着胜利的希望；但中间那条路却缺乏热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [feɪnt] .

and	it	is	here	we	are	so	likely	to	faint	.
和	它	是	这里	我们	是	所以	可能	到	头晕的	.

而正是在这里，我们极有可能晕倒。

[mː'keɪ] [ˌnevərðə'les] [ˌpəːsi'viəd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] , [huː] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

M'Kay	nevertheless	persevered	,	supporting	me	,	who	otherwise	might	have	been
好的	尽管如此	坚持不懈	,	支持	我	,	WHO	否则	可能	有	到过

['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

tempted	to	despair	,
受诱惑	到	绝望	,

然而，麦凯坚持了下来，支持着我，否则我可能早就绝望了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][poʊsts] .

and	at	the	end	of	the	two	years	we	were	still	at	our	posts	.
和	在	这	结尾	的	这	二	年	我们	是	仍然	在	我们的	帖子	.

两年后，我们仍然坚守岗位。

[wiː; wi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] .

We	had	,	however	,	learned	something	.
我们	有	,	然而	,	学习	某物	.

然而，我们从中吸取了教训。

[wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['drjəri] [leɪn]

We	had	learned	that	we	could	not	make	the	slightest	impression	on	Drury	Lane
我们	有	学习	那	我们	可以	不是	制作	这	丝毫	印象	在	德鲁里	车道

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

我们了解到，我们根本无法给德鲁里巷留下丝毫印象。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['aɪdlər] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [laʊndʒd] [ɪn] ,

Now	and	then	an	idler	,	or	sometimes	a	dozen	,	lounged	in	,
现在	和	然后	一个	惰轮	,	或者	有时	一个	打	,	休闲	在	,

偶尔会有一两个闲人，有时甚至十几个，懒洋洋地躺在里面。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

but	what	was	said	was	strange	to	them	;
但	什么	曾是	说	曾是	奇怪的	到	他们	;

但他们觉得这些话很奇怪；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər]

they	were	out	of	their	own	world	as	completely	as	if	they	were	in	another
他们	是	出去	的	他们的	自己的	世界	作为	完全地	作为	如果	他们	是	在	其他

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

他们完全脱离了自己的世界，仿佛置身于另一个星球。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm][baɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][baɪ]

and	all	our	efforts	to	reach	them	by	simplicity	of	statement	and	by
和	全部	我们的	努力	到	抵达	他们	经过	简单	的	陈述	和	经过

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] [feɪld] .

talking	about	things	which	we	supposed	would	interest	them	utterly	failed	.
说	关于	事物	哪个	我们	据称	会	兴趣	他们	完全地	失败的	.

我们尝试用简洁的语言和谈论我们认为他们会感兴趣的话题来与他们沟通，但所有努力都彻底失败了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn]['æktʃuəl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	did	not	know	,	till	I	came	in	actual	contact	with	them	,
我	做过	不是	知道	,	直到	我	来了	在	实际的	接触	和	他们	,

直到我真正接触到他们，我才知道。

[haʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈklæsɪz] [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɪtiz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm]

how	far	away	the	classes	which	lie	at	the	bottom	of	great	cities	are	from
如何	远的	离开	这	课程	哪个	说谎	在	这	底部	的	伟大的	城市	是	从

[ðoʊz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ;

those	above	them	;
那些	多于	他们	;

大城市底层阶级与上层阶级之间的差距有多大?

[haʊ] [kəmˈpliːtli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈməutivz] [wɪtʃ] [ækt][əˈpɑːn][ˈɔːrd(ə)neri][ˈhjuːmən]

how	completely	they	are	inaccessible	to	motives	which	act	upon	ordinary	human
如何	完全地	他们	是	无法进入	到	动机	哪个	行为	之上	普通的	人类

[ˈbiːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

它们完全不受普通人所受动机的影响，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdiːpli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [bɪˈjɑːnd] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr][stɑːrz] ,

and	how	deeply	they	are	sunk	beyond	ray	of	sun	or	stars	,
和	如何	深	他们	是	沉没	超过	射线	的	太阳	或者	明星	,

它们沉入太阳或星光无法照射到的深处，

[ɪˈmɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈgɑːtn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

immersed	in	the	selfishness	naturally	begotten	of	their	incessant	struggle	for
沉浸式	在	这	自私	自然	所生的	的	他们的	不停歇	斗争	为了

[ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈwɔːrfer] [wɪð; wɪθ][səˈsaɪəti] .

existence	and	the	incessant	warfare	with	society	.
存在	和	这	不停歇	战争	和	社会	.

他们沉浸在为生存而不断斗争以及与社会不断斗争所自然产生的自私之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈevər][ˈprez(ə)nt][ɑːn] [ðoʊz] [ˈsʌndiz; -deiz] ,

It	was	an	awful	thought	to	me	,	ever	present	on	those	Sundays	,
它	曾是	一个	可怕	想法	到	我	,	曾经	展示	在	那些	星期日	,

那是一个令我恐惧的念头，每个星期天都萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [ðæt] [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər]

and	haunting	me	at	other	times	,	that	men	,	women	,	and	children	were
和	令人难忘	我	在	其他	时代	,	那	男人	,	女性	,	和	孩子们	是

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈbruːtɪʃ] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ,

living	in	such	brutish	degradation	,
活的	在	这样的	野蛮的	降解	,

有时，这件事也一直萦绕在我心头，让我感到男人、女人和孩子都生活在如此野蛮屈辱的环境中。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ˈʌðər] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

and	that	as	they	died	others	would	take	their	place	.
和	那	作为	他们	死亡	其他的	会	拿	他们的	地方	.

他们死后，会有人接替他们的位置。

[ˈaʊər; ɑːr][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ɔːr] [krʌst] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][vɑːlˈkænɪk]

Our	civilisation	seemed	nothing	but	a	thin	film	or	crust	lying	over	a	volcanic
我们的	文明	似乎	没有什么	但	一个	薄的	电影	或者	地壳	说谎	超过	一个	火山

[pɪt] ,

pit	,
坑	,

我们的文明似乎只不过是覆盖在火山坑上的一层薄膜或地壳而已。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði][pɪt] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]

and	I	often	wondered	whether	some	day	the	pit	would	not	break	up	through	it
和	我	经常	想知道	无论	一些	天	这	坑	会	不是	休息	向上	通过	它

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ˌjuː ˈes][ɔːl] .

and	destroy	us	all	.
和	破坏	我们	全部	.

我常常想，会不会有一天，这个深渊会突然崩塌，把我们都毁灭掉。

[greɪt] [taʊnz] [ɑːr; ər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz]

Great	towns	are	answerable	for	the	creation	and	maintenance	of	the	masses
伟大的	城镇	是	可回答的	为了	这	创建	和	维护	的	这	群众

[ʌv; əv] [dɑːrk] ,

of	dark	,
的	黑暗的	,

大城市对大量黑暗势力的产生和维持负有责任，

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [ˌsʌbtəˈreɪniən] ['blæˌgɑɑdɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] .

impenetrable	,	subterranean	blackguardism	,	with	which	we	became	acquainted	.
坚不可摧	,	地下	黑帮主义	,	和	哪个	我们	成为	熟人	.

我们曾接触过那种难以渗透的、地下的黑帮活动。

[ðə; ði] ['fɪlθi] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] [dɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

The	filthy	gloom	of	the	sky	,	the	dirt	of	the	street	,	the	absence	of	fresh	air	,
这	污秽	愁云	的	这	天空	,	这	污垢	的	这	街道	,	这	缺席	的	新鲜的	空气	,

天空污浊阴沉，街道肮脏不堪，空气污浊不堪。

[ðə; ði] ['hɝːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪntuː] [hjuːdʒ] ['distrikts] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['oʊpənd] [ʌp] [baɪ] [ðoʊz]

the	herding	of	the	poor	into	huge	districts	which	cannot	be	opened	up	by	those
这	放牧	的	这	贫穷的	进入	巨大的	地区	哪个	不能	是	打开	向上	经过	那些

[huː] [wʊd] [duː] [gʊd] ,

who	would	do	good	,
WHO	会	做	好的	,

将穷人集中到巨大的地区，而那些真心想行善的人却无法打开这些地区。

[ɑːr; ər] [trəˈmendəs] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['æktɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

are	tremendous	agencies	of	corruption	which	are	active	at	such	a	rate	that	it
是	巨大的	机构	的	腐败	哪个	是	积极的	在	这样的	一个	速度	那	它

[ɪz] [əˈpɔːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv]

is	appalling	to	reflect	what	our	future	will	be	if	the	accumulation	of
是	令人震惊	到	反映	什么	我们的	未来	将要	是	如果	这	积累	的

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [biː; bi] [nɑːt] [tʃekt] .

population	be	not	checked	.
人口	是	不是	已检查	.

腐败机构数量庞大，其活跃程度令人震惊，如果不加以控制人口增长，我们的未来将会多么可怕。

[tuː; tə] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈsɑːljəb(ə)l] [ɪz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] .

To	stand	face	to	face	with	the	insoluble	is	not	pleasant	.
到	站立	脸	到	脸	和	这	不溶	是	不是	令人愉快的	.

直面无法解决的问题并不愉快。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kənˈfes] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .

A	man	will	do	anything	rather	than	confess	it	is	beyond	him	.
一个	男人	将要	做	任何事物	相当	比	承认	它	是	超过	他	.

一个人宁愿做任何事，也不愿承认自己做不到。

[hiː; hi] [wɪl] [kriˈeɪt] ['plez(ə)nt] ['fɪkʃənz] , [ænd; ənd] ['fænsi] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪˈskeɪp] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

He	will	create	pleasant	fictions	,	and	fancy	a	possible	escape	here	and	there	,
他	将要	创造	令人愉快的	虚构	,	和	想要	一个	可能的	逃脱	这里	和	那里	,

他会编造一些美好的故事，偶尔幻想一下可能的逃脱方式。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [hɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['ædəmənt]

but	this	problem	of	Drury	Lane	was	round	and	hard	like	a	ball	of	adamant
但	这	问题	的	德鲁里	车道	曾是	圆形的	和	难的	喜欢	一个	球	的	坚定不移

.

:

.

但德鲁里巷的这个问题就像一颗金刚石球一样，又圆又硬。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] ['feɪntli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['stuːpɪdli] ,

The	only	thing	I	could	do	was	faintly	,	and	I	was	about	to	say	stupidly	,
这	仅有的	事物	我	可以	做	曾是	淡淡的	,	和	我	曾是	关于	到	说	愚蠢地	,

我唯一能做的就是微弱地发出声音，我正要愚蠢地说出这句话：

[hoʊp] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ]['ræʃ(ə)nəl] ,

hope	—	for	I	had	no	rational	,
希望	—	为了	我	有	不	合理的	,

希望——因为我没有任何理性，

['tændʒəb(ə)l] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] — [ðæt] [sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ]

tangible	grounds	for	hoping	—	that	some	force	of	which	we	are	not	now
有形	理由	为了	希望	—	那	一些	力量	的	哪个	我们	是	不是	现在

[ə'wer] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'veləp] [ɪt'self] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [rɪ'muːv]

aware	might	some	day	develop	itself	which	will	be	able	to	resist	and	remove
意识到的	可能	一些	天	发展	本身	哪个	将要	是	有能力的	到	抵抗	和	消除

[ðə; ði] ['preʃər] [wɪtʃ] [swiːps] [ænd; ənd] [krʌʃiz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hel] ,

the	pressure	which	sweeps	and	crushes	into	a	hell	,
这	压力	哪个	扫荡	和	暗恋	进入	一个	地狱	,

有切实的理由抱有希望——或许有一天，某种我们现在尚未意识到的力量会发展起来，能够抵抗并消除席卷一切、将我们碾成地狱的压力。

[siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

sealed	from	the	upper	air	,
密封	从	这	上	空气	,

与上层空气隔绝，

['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [soʊlz] ['evri] [jɪr] [ɪn][wʌn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ə'loʊn] .

millions	of	human	souls	every	year	in	one	quarter	of	the	globe	alone	.
百万	的	人类	灵魂	每一个	年	在	一	四分之一	的	这	地球	独自的	.

每年仅在全球四分之一的地区，就有数百万人丧生。

- [driːmz] ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riəlaizd] ,

M'Kay's	dreams	therefore	were	not	realised	,
-	梦境	所以	是	不是	意识到	,

因此，麦凯的梦想未能实现。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['endɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

and	yet	it	would	be	a	mistake	to	say	that	they	ended	in	nothing	.
和	然而	它	会	是	一个	错误	到	说	那	他们	结束	在	没有什么	.

然而，如果说它们最终毫无结果，那就错了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ][grænd] [ə'tempt] ,

It	often	happens	that	a	grand	attempt	,
它	经常	发生	那	一个	盛大	试图	,

经常会发生这样的情况：一次宏大的尝试，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [feɪl] — ['mɪzrəbli] [feɪl] — [ɪz]['fruːtf(ə)l][ɪn][ðə; ði][end][ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

although	it	may	fail	—	miserably	fail	—	is	fruitful	in	the	end	and	leaves	a	result	,
虽然	它	可能	失败	—	惨痛地	失败	—	是	卓有成效	在	这	结尾	和	树叶	一个	结果	,

虽然它可能失败——惨败——但最终会有所收获，并留下结果，

[nɑːt][ðə; ði] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

not	the	hoped	for	result	it	is	true	,
不是	这	希望	为了	结果	它	是	真的	,

的确，结果并非我们所期望的。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	one	which	would	never	have	been	attained	without	it	.
但	一	哪个	会	绝不	有	到过	已达到	没有	它	.

但如果没有它，这是永远不可能实现的。

[ə; eɪ] [juːθ] [straivz] ['æftər][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

A	youth	strives	after	the	impossible	,
一个	青年	努力	后	这	不可能的	,

年轻人追求不可能的事，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt]

and	he	is	apt	to	break	his	heart	because	he	has	never	even	touched
和	他	是	易于	到	休息	他的	心	因为	他	有	绝不	甚至	感动

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他很可能会让自己的心碎，因为他甚至从未触碰过它。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ɪz][ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] ;

but	nevertheless	his	whole	life	is	the	sweeter	for	the	striving	;
但	尽管如此	他的	所有的	生活	是	这	更甜	为了	这	努力	;

但正因为这种奋斗，他的一生才更加美好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [huː] [eɪmz] [æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz]

and	the	archer	who	aims	at	a	mark	a	hundred	yards	away	will	send	his
和	这	射手	WHO	目标	在	一个	标记	一个	百	码	离开	将要	发送	他的

['æroʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [sets] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər] ['fɪfti] [jaːdz] .

arrow	further	than	he	who	sets	his	bow	and	his	arm	for	fifty	yards	.
箭	更远	比	他	WHO	套	他的	弓	和	他的	手臂	为了	五十	码	.

瞄准一百码外目标的弓箭手，比瞄准五十码外目标的弓箭手射出的箭更远。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mː'keɪ] .

So	it	was	with	M'Kay	.
所以	它	曾是	和	好的	.

M'Kay的情况也是如此。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'vɜːrt] ['drjəri] [leɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

He	did	not	convert	Drury	Lane	,	but	he	saved	two	or	three	.
他	做过	不是	转变	德鲁里	车道	,	但	他	已保存	二	或者	三	.

他没能攻破德鲁里巷球门，但他扑出了两三个球。

[wʌn] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪn]['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

One	man	whom	we	came	to	know	was	a	labourer	in	Somerset	House	,
一	男人	谁	我们	来了	到	知道	曾是	一个	劳动者	在	萨默塞特郡	房子	,

我们认识的一个人是萨默塞特府的工人，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][koʊl] ['potər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [koʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðer; ðər][frʌm; frəm]

a	kind	of	coal	porter	employed	in	carrying	coals	into	the	offices	there	from
一个	种类	的	煤炭	搬运工	受雇	在	携带	煤炭	进入	这	办公室	那里	从

[ðə; ði] ['seləz] [bɪ'loʊ] ,

the	cellars	below	,
这	地窖	以下	,

一种煤炭搬运工，负责将煤炭从下面的地窖运到办公室。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['miːniəl] ['duːtiz] .

and	in	other	menial	duties	.
和	在	其他	卑微的	职责	.

以及其他卑微的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

He	had	about	fifteen	or	sixteen	shillings	a	week	,
他	有	关于	十五	或者	十六	先令	一个	星期	,

他每周大约有十五到十六先令的收入。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [koʊl] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'fɔːr] [ten]

and	as	the	coals	must	necessarily	be	in	the	different	rooms	before	ten
和	作为	这	煤炭	必须	一定	是	在	这	不同的	房间	前	十

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

o'clock	in	the	morning	,
点钟	在	这	早晨	,

而且煤炭必须在上午十点之前摆放到各个房间里，

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wɜːrk] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['dɪstəns]

he	began	work	early	,	and	was	obliged	to	live	within	an	easy	distance
他	开始	工作	早期的	,	和	曾是	有义务	到	居住	之内	一个	简单的	距离

[ʌv; əv][ðə; ði][strænd] .

of	the	Strand	.
的	这	斯特兰德	.

他很早就开始工作，因此不得不住在离斯特兰德街很近的地方。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ][smɔːl] ['treɪdzmən] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

This	man	had	originally	been	a	small	tradesman	in	a	country	town	.
这	男人	有	起初	到过	一个	小的	零售商	在	一个	国家	镇	.

这个人原本是乡下小镇的一个小商贩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][ɔːr]['nevər] [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪn]['eni] [wei]

He	was	honest	,	but	he	never	could	or	never	would	push	his	trade	in	any	way
他	曾是	诚实的	,	但	他	绝不	可以	或者	绝不	会	推	他的	贸易	在	任何	方式

.

:
.

他为人诚实，但他绝不会以任何方式推销自己的生意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mə'kænɪk(ə)l] , [dis'laikt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

He	was	fond	of	all	kinds	of	little	mechanical	contrivings	,	disliked	his	shop	,
他	曾是	喜爱	的	全部	种类	的	小的	机械的	阴谋	,	不喜欢	他的	店铺	,

他喜欢各种各样的小机械装置，讨厌自己的店铺。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ɔːr]['kæbɪnət] - ['meɪkər] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

and	ought	to	have	been	a	carpenter	or	cabinet	-	maker	—	not	as	a
和	应该	到	有	到过	一个	木匠	或者	内阁	-	制造商	—	不是	作为	一个

['mæstər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ,

master	but	as	a	journeyman	,
掌握	但	作为	一个	熟练工	,

他本应该成为一名木匠或橱柜工匠——不是师傅，而是熟练工。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ə'bɪlətɪ] [wət'evər] [tuː; tə][kən'troʊl][men][ɔːr][də'rekt][lɑːrdʒ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

for	he	had	no	ability	whatever	to	control	men	or	direct	large	operations	.
为了	他	有	不	能力	任何	到	控制	男人	或者	直接的	大的	运营	.

因为他根本没有能力控制人心或指挥大型行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

He	was	married	,
他	曾是	已婚	,

他已婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz][weɪf] — [hiː; hi] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] —

and	a	sense	of	duty	to	his	wife	—	he	fortunately	had	no	children	—
和	一个	感觉	的	责任	到	他的	妻子	—	他	幸运的是	有	不	孩子们	—

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ɔːr][sɪt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti] ,

induced	him	to	stand	or	sit	behind	his	counter	with	regularity	,
诱导	他	到	站立	或者	坐	在后面	他的	柜台	和	规律性	,

出于对妻子的责任感——幸运的是他没有孩子——他经常站在或坐在柜台后面。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [bai] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

but	people	would	not	come	to	buy	of	him	,
但	人们	会	不是	来	到	买	的	他	,

但人们不会来买他的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] ['baɪɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['feɪvər] [kən'fəːd] [ɑːn]

because	he	never	seemed	to	consider	their	buying	as	any	favour	conferred	on
因为	他	绝不	似乎	到	考虑	他们的	购买	作为	任何	偏爱	授予	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因为他似乎从未把他们的购买视为对他的任何恩惠；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [dɪs'pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk][ɔːr] [mɔːr] [əb'siːkwiəs]

and	thus	he	became	gradually	displaced	by	his	more	energetic	or	more	obsequious
和	因此	他	成为	逐步地	流离失所	经过	他的	更多的	精力充沛	或者	更多的	低三下四

['raɪvlz] .

rivals	.
竞争对手	.

因此，他逐渐被那些更有活力或更谄媚的竞争对手所取代。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] .

In	the	end	he	was	obliged	to	put	up	his	shutters	.
在	这	结尾	他	曾是	有义务	到	放	向上	他的	百叶窗	.

最后他不得不关上百叶窗。

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Unhappily	for	him	,
不幸地	为了	他	,

对他来说不幸的是，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt] [ə'tendənt] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

he	had	never	been	a	very	ardent	attendant	at	any	of	the	places	of
他	有	绝不	到过	一个	非常	热心	服务员	在	任何	的	这	地方	的

[rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

religious	worship	in	the	town	,
宗教	崇拜	在	这	镇	,

他从来都不是镇上任何宗教场所的虔诚信徒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [noʊ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

and	he	had	therefore	no	organisation	to	help	him	.
和	他	有	所以	不	组织	到	帮助	他	.

因此，他没有任何组织可以帮助他。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv] ['eni] [krɑːft] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [plaɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Not	being	master	of	any	craft	,	he	was	in	a	pitiable	plight	,	and	was
不是	存在	掌握	的	任何	工艺	,	他	曾是	在	一个	可怜的	困境	,	和	曾是

['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] ,

slowly	sinking	,
缓慢地	下沉	,

由于他没有任何精通的技艺，他的处境十分悲惨，正在慢慢沉沦。

[wen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

when	he	applied	to	the	solicitor	of	the	political	party	for	which	he	had
什么时候	他	应用	到	这	律师	的	这	政治的	派对	为了	哪个	他	有

['ɔːlweɪz] ['voʊtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

always	voted	to	assist	him	.
总是	投票	到	协助	他	.

当他向他一直投票支持的政党的法律顾问提出申请时，对方表示愿意协助他。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] ,

The	solicitor	applied	to	the	member	,	and	the	member	,
这	律师	应用	到	这	成员	,	和	这	成员	,

律师向该成员提出申请，而该成员.....

[mʌtʃ] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌp] [men] , [ænd; ənd]

much	regretting	the	difficulty	of	obtaining	places	for	grown	-	up	men	,	and
很多	后悔	这	困难	的	获得	地方	为了	生长	-	向上	男人	,	和

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] ,

explaining	the	pressure	upon	the	Treasury	,
解释	这	压力	之上	这	财政部	,

他深感遗憾，因为很难为成年男性找到合适的职位，并解释了财政部面临的压力。

[roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][poʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪbərər] .

wrote	to	say	that	the	only	post	at	his	disposal	was	that	of	labourer	.
写道	到	说	那	这	仅有的	邮政	在	他的	处理	曾是	那	的	劳动者	.

他来信说，他唯一能担任的职位是劳工。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['mɛsənˌdʒərʃɪp] ,

He	would	have	liked	to	offer	a	messengership	,
他	会	有	喜欢	到	提供	一个	信使	,

他本想提供一个信使的职位，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treʒəri] [hæd; həd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][frʌm; frəm] [greɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃt]

but	the	Treasury	had	hundreds	of	applications	from	great	people	who	wished
但	这	财政部	有	数百	的	应用程序	从	伟大的	人们	WHO	希望

[tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ['fʊtmən] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] .

to	dispose	of	favourite	footmen	whose	services	they	no	longer	required	.
到	处置	的	最喜欢的	侍从	谁	服务	他们	不	更长	必需的	.

但财政部收到了数百份来自达官显贵的申请，他们希望摆脱自己不再需要的贴身男仆。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['teilə] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [brɔːt] ['veri] [loʊ] ,

Our	friend	Taylor	had	by	this	time	been	brought	very	low	,
我们的	朋友	泰勒	有	经过	这	时间	到过	带来	非常	低的	,

此时，我们的朋友泰勒已经非常落魄了。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][held] [aʊt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

or	he	would	have	held	out	for	something	better	,	but	there	was	nothing
或者	他	会	有	握住	出去	为了	某物	更好的	,	但	那里	曾是	没有什么

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

否则他本可以等待更好的机会，但一切都已成定局。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ək'septɪd] ; [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [gɑːt][ə; eɪ]

He	was	starving	,	and	he	therefore	accepted	;	came	to	London	;	got	a
他	曾是	饥饿	,	和	他	所以	公认	;	来了	到	伦敦	;	得到	一个

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他当时饿得要死，所以就接受了；来到伦敦；找了个房间。

[wʌn] [ruːm] ['oʊnli] , [nɪr] [kler] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] .

one	room	only	,	near	Clare	Market	,	and	began	his	new	duties	.
一	房间	仅有的	,	靠近	克莱尔	市场	,	和	开始	他的	新的	职责	.

他只有一间房间，靠近克莱尔市场，然后就开始了他的新工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['wiːkli] [baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] ['erəndz]

He	was	able	to	pick	up	a	shilling	or	two	more	weekly	by	going	on	errands
他	曾是	有能力的	到	挑选	向上	一个	先令	或者	二	更多的	每周	经过	去	在	跑腿

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [klɑːks] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [slæk] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][deɪ] ,

for	the	clerks	during	his	slack	time	in	the	day	,
为了	这	职员	期间	他的	松弛	时间	在	这	天	,

他利用白天空闲时间帮店员跑腿，每周可以多挣一两先令。

[soʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

so	that	altogether	on	the	average	he	made	up	about	eighteen	shillings	.
所以	那	共	在	这	平均的	他	制成	向上	关于	十八	先令	.

因此，他平均总共赚了大约十八先令。

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [kler] ['mɑːrkɪt]['riːdʒən][ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌjuː 'es][aʊt] , [keɪm] [ɪn] ,

Wandering	about	the	Clare	Market	region	on	Sunday	he	found	us	out	,	came	in	,
漫游	关于	这	克莱尔	市场	地区	在	星期日	他	成立	我们	出去	,	来了	在	,

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kɑːnstənt] .

and	remained	constant	.
和	剩余	持续的	.

星期天，他在克莱尔市场附近闲逛时发现了我们，走了进来，并且一直待在那里。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [əd'hɪərənts] , [wiː; wi] ['grædʒuəli] [nuː] [ðiːz] [fjuː] ['veri]

Naturally	,	as	we	had	so	few	adherents	,	we	gradually	knew	these	few	very
自然	,	作为	我们	有	所以	很少	信徒	,	我们	逐步地	知道	这些	很少	非常

['ɪntɪmətli] ,

intimately	,
亲密	,

当然，由于我们的信徒很少，我们逐渐与这少数人建立了非常亲密的关系。

[ænd; ənd] ['teilə] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [spend] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	Taylor	would	often	spend	a	holiday	or	part	of	the	Sunday	with	us	.
和	泰勒	会	经常	花费	一个	假期	或者	部分	的	这	星期日	和	我们	.

泰勒经常会和我们一起度过假期或部分星期天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['emɪnənt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ,

He	was	not	eminent	for	anything	in	particular	,	and	an	educated	man	,
他	曾是	不是	杰出	为了	任何事物	在	特别的	,	和	一个	受过教育	男人	,

他并没有什么特别突出的才能，但却是一位受过良好教育的人。

[sə'lɛktɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [stænd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

selecting	as	his	friends	those	only	who	stand	for	something	,
选择	作为	他的	朋友们	那些	仅有的	WHO	站立	为了	某物	,

他只选择那些有原则的人作为朋友。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

would	not	have	taken	the	slightest	notice	of	him	.
会	不是	有	已采取	这	丝毫	注意	的	他	.

根本不会注意到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ,

He	had	read	nothing	particular	,
他	有	读	没有什么	特别的	,

他没读过什么特别的书。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæsɪz] — [bʌt; bət]

and	thought	nothing	particular	—	he	was	indeed	one	of	the	masses	—	but
和	想法	没有什么	特别的	—	他	曾是	的确	一	的	这	群众	—	但

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['dɪfrənt] ,

in	this	respect	different	,
在	这	尊重	不同的	,

他并没有想太多——他确实是芸芸众生中的一员——但在这一点上却有所不同。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ˌægrɪ'geɪʃn] , [ɔːr] ['klænˌʃɪp]

that	he	had	not	the	tendency	to	association	,	aggregation	,	or	clanship
那	他	有	不是	这	趋势	到	协会	,	聚合	,	或者	氏族

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] ['dʒen(ə)rəli] .

which	belong	to	the	masses	generally	.
哪个	属于	到	这	群众	一般来说	.

他没有群众普遍具有的结社、聚集或宗族倾向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	was	different	,	of	course	,
他	曾是	不同的	,	的	课程	,

他当然与众不同。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [kler] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd]

in	all	his	ways	from	his	neighbours	born	and	bred	to	Clare	Market	and
在	全部	他的	方式	从	他的	邻居	出生	和	繁殖	到	克莱尔	市场	和

[ɪts] ['æliz] .

its	alleys	.
它是	小巷	.

从他出生长大的邻居到克莱尔市场及其小巷，他以各种方式融入其中。

[ɔːl'ðoʊ] ['kɑːmənpleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dʊrəns]

Although	commonplace	,	he	had	demands	made	upon	him	for	an	endurance
虽然	平凡	,	他	有	需求	制成	之上	他	为了	一个	耐力

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːmənpleɪs] ,

by	no	means	commonplace	,
经过	不	方法	平凡	,

虽然这看似平常的事情，但他所面临的忍耐要求却绝非寻常。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛtɝz] .

and	he	had	sorrows	which	were	as	exquisite	as	those	of	his	betters	.
和	他	有	悲伤	哪个	是	作为	精美的	作为	那些	的	他的	博彩公司	.

他也有着与那些地位更高的人一样深刻的悲伤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] .

He	did	not	much	resent	his	poverty	.
他	做过	不是	很多	怨恨	他的	贫困	.

他并不太怨恨自己的贫穷。

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi][dɪd] [səb'mɪt] [tuː; tə]

To	that	I	think	he	would	have	submitted	,	and	in	fact	he	did	submit	to
到	那	我	思考	他	会	有	提交	,	和	在	事实	他	做过	提交	到

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] .

it	cheerfully	.
它	愉快地	.

我认为他会接受的，事实上他也欣然接受了。

[wʌt] ['ræŋkəld] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

What	rankled	in	him	was	the	brutal	disregard	of	him	at	the	office	.
什么	恼怒	在	他	曾是	这	野蛮	漠视	的	他	在	这	办公室	.

让他耿耿于怀的是，他在办公室里受到了无情的漠视。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

He	was	a	servant	of	servants	.
他	曾是	一个	仆人	的	仆人	.

他是个仆人的仆人。

[ðə; ði] ['mesindʒəz] , [huː] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['peti] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	messengers	,	who	themselves	were	exposed	to	all	the	petty	tyrannies	of	the
这	信使	,	WHO	他们自己	是	裸露	到	全部	这	小气	暴政	的	这

[klɑːks] ,

clerks	,
职员	,

这些信使们自己也饱受办员们的各种琐碎暴政，

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt][rɪ'plaɪ] , [wɜːr; wər] ['teɪlɚz] ['mæstərz] ,

and	dared	not	reply	,	were	Taylor's	masters	,
和	敢于	不是	回复	,	是	泰勒的	大师	,

而不敢反驳的，正是泰勒的主人。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrfdəm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ten] [taɪmz]

and	sought	a	compensation	for	their	own	serfdom	by	making	his	ten	times
和	寻求	一个	赔偿	为了	他们的	自己的	农奴制	经过	制作	他的	十	时代

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

他们试图通过让他的处境恶化十倍来补偿自己曾经的农奴身份。

[ðə; ði] [hed] ['mesɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʌtlər] , [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	head	messenger	,	who	had	been	a	butler	,	swore	at	him	,
这	头	信使	,	WHO	有	到过	一个	管家	,	发誓	在	他	,

领头的信使原本是管家，他咒骂了他。

[ænd; ənd] [ɪf] ['teilə] [hæd; həd] “ ['ænsər] ” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] .

and	if	Taylor	had	“	answered	”	he	would	have	been	reported	.
和	如果	泰勒	有	“	回答	”	他	会	有	到过	据报道	.

如果泰勒“回答”了这个问题，他就会被举报。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi]

He	had	never	been	a	person	of	much	importance	,	but	at	least	he
他	有	绝不	到过	一个	人	的	很多	重要性	,	但	在	至少	他

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

had	been	independent	,
有	到过	独立的	,

他从来都不是什么重要人物，但至少他很独立。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	it	was	a	new	experience	for	him	to	feel	that	he	was	a
和	它	曾是	一个	新的	经验	为了	他	到	感觉	那	他	曾是	一个

[θɪŋ] [fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kʌft] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

thing	fit	for	nothing	but	to	be	cuffed	and	cursed	.
事物	合身	为了	没有什么	但	到	是	袖口	和	被诅咒的	.

对他来说，这是一种全新的体验，他觉得自己除了被铐住和诅咒之外一无是处。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get] ['eləkwənt] — [æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

Upon	this	point	he	used	to	get	eloquent	—	as	eloquent	as	he	could	be	,
之上	这	观点	他	用过的	到	得到	雄辩	—	作为	雄辩	作为	他	可以	是	,

在这一点上，他过去常常滔滔不绝——尽其所能地滔滔不绝。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

for	he	had	small	power	of	expression	,
为了	他	有	小的	力量	的	表达	,

因为他表达能力很弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn]

and	he	would	describe	to	me	the	despair	which	came	over	him	down	in
和	他	会	描述	到	我	这	绝望	哪个	来了	超过	他	向下	在

[ðoʊz] [dɑːrk] [vɔːlts] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][laɪf] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

those	dark	vaults	at	the	prospect	of	life	continuing	after	this	fashion	,
那些	黑暗的	金库	在	这	前景	的	生活	继续	后	这	时尚	,

他会向我描述，当他想到生活还要这样继续下去时，身处那些黑暗的地窖里，他感到多么绝望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] .

and	with	not	the	minutest	gleam	of	light	even	at	the	very	end	.
和	和	不是	这	最分钟	闪耀	的	光	甚至	在	这	非常	结尾	.

即使到了最后，也没有一丝光亮。

['noʊbɑːdi]['evər] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][fækts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Nobody	ever	cared	to	know	the	most	ordinary	facts	about	him	.
无人	曾经	关心	到	知道	这	最多	普通的	事实	关于	他	.

从来没有人关心过他最普通的个人信息。

['noʊbɑːdi][in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ; ['noʊbɑːdi] ['trʌbld] [hɪm'self] [wen]

Nobody	inquired	whether	he	was	married	or	single	;	nobody	troubled	himself	when
无人	询问	无论	他	曾是	已婚	或者	单身的	;	无人	麻烦	他自己	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

he	was	ill	.
他	曾是	患病的	.

没有人问过他是已婚还是单身；他生病时，也没有人过问。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [peɪ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] ;

If	he	was	away	,	his	pay	was	stopped	;
如果	他	曾是	离开	,	他的	支付	曾是	停止	;

如果他不在岗，他的工资就会停止发放；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wɜːrk] ['noʊbɑːdi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] .

and	when	he	returned	to	work	nobody	asked	if	he	was	better	.
和	什么时候	他	返回	到	工作	无人	问	如果	他	曾是	更好的	.

他回去上班后，没有人问他是否好转了。

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ]

Who	can	wonder	that	at	first	,	when	he	was	an	utter	stranger	in	a
WHO	能	想知道	那	在	第一的	,	什么时候	他	曾是	一个	说出	陌生人	在	一个

[streɪndʒ] [lænd] ,

strange	land	,
奇怪的	土地	,

谁能想到，起初当他身处异乡，完全是个陌生人时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

he	was	overcome	by	the	situation	,
他	曾是	克服	经过	这	情况	,

他被眼前的局面压垮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn]

and	that	the	world	was	to	him	a	dungeon	worse	than	that	of	Chillon	?
和	那	这	世界	曾是	到	他	一个	地牢	更糟	比	那	的	西庸	?

?
?

对他而言，这个世界比西庸的地牢还要可怕?

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rekləs] ?

Who	can	wonder	that	he	was	becoming	reckless	?
WHO	能	想知道	那	他	曾是	成为	鲁莽	?

谁能不觉得他变得鲁莽有什么奇怪呢?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [trænsˈfɔ:md] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [bru:t] .

A	little	more	of	such	a	life	would	have	transformed	him	into	a	brute	.
一个	小的	更多的	的	这样的	一个	生活	会	有	转变	他	进入	一个	蛮力	.

如果再多过一段时间这样的生活，他就会变成一个残暴的人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [əˈbɪlətɪ] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˌrevəˈlu:ʃəneri] , [ɔ:r][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

He	had	not	the	ability	to	become	revolutionary	,	or	it	would	have	made
他	有	不是	这	能力	到	变得	革命性的	,	或者	它	会	有	制成

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] .

him	a	conspirator	.
他	一个	同谋	.

他没有成为革命者的能力，否则他就会成为阴谋家。

['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] ,

Suffering	of	any	kind	is	hard	to	bear	,
痛苦	的	任何	种类	是	难的	到	熊	,

任何形式的痛苦都难以承受。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] ['dæmɪdʒɪz] ['kærəktər] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

but	the	suffering	which	especially	damages	character	is	that	which	is	caused	by	the
但	这	痛苦	哪个	尤其	损害	特点	是	那	哪个	是	导致	经过	这

[nɪˈglekt] [ɔ:r] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][mæn] .

neglect	or	oppression	of	man	.
忽视	或者	压迫	的	男人	.

但对人格造成特别严重损害的苦难，是由人的忽视或压迫造成的苦难。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] ['teɪlɚz] [keɪs] .

At	any	rate	it	was	so	in	Taylor's	case	.
在	任何	速度	它	曾是	所以	在	泰勒的	案件	.

至少在泰勒的例子中就是如此。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] ['eni] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

I	believe	that	he	would	have	been	patient	under	any	inevitable	ordinance	of	nature
我	相信	那	他	会	有	到过	病人	在下面	任何	不可避免的	条例	的	自然

,

,

,

我相信，无论自然界有什么不可避免的规律，他都会保持耐心。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][laɪ] [stɪl] ['ʌndər] [kənˈtempt] ,

but	he	could	not	lie	still	under	contempt	,
但	他	可以	不是	说谎	仍然	在下面	鄙视	,

但他无法忍受蔑视而保持沉默。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [tu:; tə] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [les] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən]

the	knowledge	that	to	those	about	him	he	was	of	less	consequence	than
这	知识	那	到	那些	关于	他	他	曾是	的	较少的	结果	比

[ðə; ði] [mʌd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] .

the	mud	under	their	feet	.
这	泥	在下面	他们的	脚	.

他明白，对于他身边的人来说，他甚至不如他们脚下的泥土重要。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑ:pki:pər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr]

He	was	timid	and	,	after	his	failure	as	a	shopkeeper	,	and	the	near
他	曾是	胆小	和	,	后	他的	失败	作为	一个	店主	,	和	这	靠近

[əˈproʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ,

approach	to	the	workhouse	,
方法	到	这	济贫	,

他生性胆怯，而且在开店失败后，眼看就要被送进济贫院，

[hiː; hi] ['dredɪd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [ə'gen] [kæst] [ə'drɪft] .

he	dreaded	above	everything	being	again	cast	adrift	.
他	令人恐惧的	多于	一切	存在	再次	投掷	漂流	.

他最害怕的就是再次漂泊无依。

[streɪndʒ] ['kɑːnflɪkt] [ə'roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Strange	conflict	arose	in	him	,
奇怪的	冲突	出现	在	他	,

他内心产生了一种奇怪的矛盾，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] ;

for	the	insults	to	which	he	was	exposed	drove	him	almost	to	madness	;
为了	这	侮辱	到	哪个	他	曾是	裸露	驾驶	他	几乎	到	疯狂	;

他所遭受的侮辱几乎让他发疯；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	yet	the	dread	of	dismissal	in	a	moment	checked	him	when	he	was
和	然而	这	恐惧	的	解雇	在	一个	片刻	已检查	他	什么时候	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] “ ['faɪər] [ʌp] ,

about	to	“	fire	up	,
关于	到	“	火	向上	,

然而，就在他准备“大展身手”的时候，对随时可能被解雇的恐惧却让他止步不前。

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] .

”	as	he	called	it	,	and	reduced	him	to	a	silence	which	was	torture	.
”	作为	他	称为	它	,	和	减少	他	到	一个	沉默	哪个	曾是	酷刑	.

正如他所说，这让他陷入了痛苦的沉默之中。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [koʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] ['lɑːbi] .

Once	he	was	ordered	to	bring	some	coals	for	the	messenger's	lobby	.
一次	他	曾是	订购	到	带来	一些	煤炭	为了	这	信使的	大厅	.

他曾奉命去给信使大厅送些煤炭。

[ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdər] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['brɪŋɪŋ]

The	man	who	gave	him	the	order	,	finding	that	he	was	a	long	time	bringing
这	男人	WHO	给予	他	这	命令	,	寻找	那	他	曾是	一个	长的	时间	带来

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

下达命令的人发现他送他们过来花了很长时间，

[went] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [bɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə]

went	to	the	top	of	the	stairs	,	and	bawled	after	him	with	an	oath	to
去	到	这	顶部	的	这	楼梯	,	和	嚎啕大哭	后	他	和	一个	誓言	到

[meɪk] [heɪst] .

make	haste	.
制作	匆忙	.

她走到楼梯顶端，冲着他大声喊叫，发誓要他快点走。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['teilə] [hæd; həd] [tuː] ['loʊdz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] — [wʌn]

The	reason	of	the	delay	was	that	Taylor	had	two	loads	to	bring	up	—	one
这	原因	的	这	延迟	曾是	那	泰勒	有	二	负载	到	带来	向上	—	一

[fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] .

for	somebody	else	.
为了	某人	别的	.

延误的原因是泰勒有两批货物要运上来——其中一批是帮别人运的。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] [tʊk]

When	he	got	to	the	top	of	the	steps	,	the	messenger	with	another	oath	took
什么时候	他	得到	到	这	顶部	的	这	步骤	,	这	信使	和	其他	誓言	采取

[ðə; ði] [koʊl] ,

the	coals	,
这	煤炭	,

当他走到台阶顶端时，那个发过誓的信使接过煤炭。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] “ [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skʌlk] [ðer; ðər] [ə'gen] ,

and	saying	that	he	“	would	teach	him	to	skulk	there	again	,
和	说	那	他	“	会	教	他	到	潜行	那里	再次	,

并表示他“会教训他，让他再不敢在那里鬼鬼祟祟的”。

” [kɪkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

”	kicked	the	other	coal	-	scuttle	down	to	the	bottom	.
”	踢	这	其他	煤炭	-	偷偷溜走	向下	到	这	底部	.

“一脚把另一个煤斗踢到了水底。”

['teilə] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Taylor	himself	told	me	this	;	and	yet	,
泰勒	他自己	讲述	我	这	;	和	然而	,

泰勒本人曾告诉我这件事；然而，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ded] ,

although	he	would	have	rejoiced	if	the	man	had	dropped	down	dead	,
虽然	他	会	有	欣喜若狂	如果	这	男人	有	掉落	向下	死的	,

虽然他巴不得那人当场毙命，但

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] .

and	would	willingly	have	shot	him	,	he	was	dumb	.
和	会	心甘情愿	有	射击	他	,	他	曾是	哑的	.

他当时很可能会开枪打死他，他真是个蠢人。

[ðə; ði] [tʃek] ['ɑːpɜˌeɪtəd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

The	check	operated	in	an	instant	.
这	查看	经营的	在	一个	立即的	.

验证过程瞬间完成。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

He	saw	himself	without	a	penny	,	and	in	the	streets	.
他	锯	他自己	没有	一个	一分钱	,	和	在	这	街道	.

他看到自己身无分文，流落街头。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd][reɪdʒd][ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

He	went	down	into	the	cellar	,	and	raged	and	wept	for	an	hour	.
他	去	向下	进入	这	地窖	,	和	愤怒	和	哭泣	为了	一个	小时	.

他下到地窖里，又哭又怒，足足哭了一个小时。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['θrɔtld] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Had	he	been	a	workman	,	he	would	probably	have	throttled	his	enemy	,	or	tried	to	do	it	,
有	他	到过	一个	工人	,	他	会	大概	有	节流	他的	敌人	,	或者	尝试	到	做	它	,

如果他是个工人，他很可能会掐死他的敌人，或者至少会尝试这么做。

[ɔːr] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ]

or	what	is	more	likely	,	his	enemy	would	not	have	dared	to	treat	him	in	such	fashion	,
或者	什么	是	更多的	可能	,	他的	敌人	会	不是	有	敢于	到	对待	他	在	这样的	时尚	,

或者更有可能的是，他的敌人不敢这样对待他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] , [ænd; ənd][wʌns] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk]

but	he	was	powerless	,	and	once	losing	his	situation	he	would	have	sunk
但	他	曾是	无力	,	和	一次	输	他的	情况	他	会	有	沉没

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] ,

down	into	the	gutter	,
向下	进入	这	排水沟	,

但他无能为力，一旦失去现在的地位，他就会跌落谷底。

[wens] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [hiːp] [ʌv; əv]

whence	he	would	have	been	swept	by	the	parish	into	the	indiscriminate	heap	of
何处	他	会	有	到过	扫荡	经过	这	教区	进入	这	不加区分的	堆	的

['lʌndən] ['pɔːpərˌɪzəm] ,

London	pauperism	,
伦敦	贫困	,

那样的话，他就会像其他许多流浪汉一样，被教区扫进伦敦贫民窟的垃圾堆里。

[ænd; ənd]['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] , [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	carted	away	to	the	Union	,	a	conclusion	which	was	worse	to	him
和	推车	离开	到	这	联盟	,	一个	结论	哪个	曾是	更糟	到	他

[ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [hʌŋ] .

than	being	hung	.
比	存在	悬挂	.

然后被押送到联邦，对他来说，这个结局比被绞死还要糟糕。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

Another	of	our	friends	was	a	waiter	in	one	of	the	public	-	houses	and
其他	的	我们的	朋友们	曾是	一个	服务员	在	一	的	这	民众	-	房屋	和

[tʃɑːp] - ['haʊzɪz] [kəm'baɪnd] ,

chop	-	houses	combined	,
劈	-	房屋	合并	,

我们的另一位朋友在一家集酒吧和牛排馆于一体的餐馆当服务员。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [strænd] .

of	which	there	are	so	many	in	the	Strand	.
的	哪个	那里	是	所以	许多	在	这	斯特兰德	.

其中斯特兰德街上有很多这样的店。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['æli] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['bɔzwəl]

He	lived	in	a	wretched	alley	which	ran	from	St	.	Clement's	Church	to	Boswell
他	居住地	在	一个	可怜	胡同	哪个	跑	从	英石	.	克莱门特的	教会	到	博斯韦尔

[kɔːrt] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɪts] [neɪm] — [ə; eɪ][dɑːrk] ['kraʊdɪd] ['pæsɪdʒ] .

Court	—	I	have	forgotten	its	name	—	a	dark	crowded	passage	.
法庭	—	我	有	被遗忘的	它是	姓名	—	一个	黑暗的	挤	通道	.

他住在一条破败的小巷里，这条小巷从圣克莱门特教堂一直延伸到博斯韦尔苑——我已经忘记了它的名字——这是一条黑暗拥挤的通道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['sɪksti] — [ɪn'veriəbli] [kɔːld] [dʒɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n]

He	was	a	man	of	about	sixty	—	invariably	called	John	,	without	the	addition
他	曾是	一个	男人	的	关于	六十	—	总是	称为	约翰	,	没有	这	添加

[ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrneɪm] .

of	any	surname	.
的	任何	姓	.

他大约六十岁，总是被叫做约翰，没有姓氏。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

I	knew	him	long	before	we	opened	our	room	,
我	知道	他	长的	前	我们	打开	我们的	房间	,

在我们打开房间之前很久我就认识他了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][tʃɑːp] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	I	was	in	the	habit	of	frequently	visiting	the	chop	-	house	in	which	he
为了	我	曾是	在	这	习惯	的	频繁地	访问	这	劈	-	房子	在	哪个	他

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

因为我经常去他工作的那家牛排馆。

[hɪz; ɪz] ['aʊərz] [wɜːr; wər][ɪn'kredəb(ə)l] .

His	hours	were	incredible	.
他的	小时	是	极好的	.

他的工作时间简直不可思议。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He	began	at	nine	o'clock	in	the	morning	with	sweeping	the	dining	-	room	,
他	开始	在	九	点钟	在	这	早晨	和	扫荡	这	用餐	-	房间	,

他早上九点开始工作，首先打扫餐厅。

['kliːnɪŋ] [ðə; ði][teiblz][ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [gloʊbz] , [ænd; ənd][æt; ət] [twelv] ['bɪznəs] [kə'menst]

cleaning	the	tables	and	the	gas	globes	,	and	at	twelve	business	commenced
打扫	这	表格	和	这	气体	地球仪	,	和	在	十二	商业	开始

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['lʌntʃən] .

with	early	luncheons	.
和	早期的	午餐会	.

清理了桌子和煤气灯，十二点，早午餐开始营业。

[nɑːt] [tɪl] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] ,

Not	till	three	-	quarters	of	an	hour	after	midnight	could	he	leave	,
不是	直到	三	-	四分之一	的	一个	小时	后	午夜	可以	他	离开	,

直到午夜过后四十五分钟他才能离开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ] ['pɜːsənz] [huː] [sʌpt] [ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] ['θiətəz] .

for	the	house	was	much	used	by	persons	who	supped	there	after	the	theatres	.
为了	这	房子	曾是	很多	用过的	经过	人	WHO	喝	那里	后	这	剧院	.

因为很多看完戏的人都会来这栋房子里吃饭。

['dʊrɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] ,

During	almost	the	whole	of	this	time	he	was	on	his	legs	,
期间	几乎	这	所有的	的	这	时间	他	曾是	在	他的	腿	,

几乎在这段时间里，他都是站着的。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	very	often	he	was	unable	to	find	two	minutes	in	the	day	in	which	to
和	非常	经常	他	曾是	无法	到	寻找	二	分钟	在	这	天	在	哪个	到

[get][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

get	his	dinner	.
得到	他的	晚餐	.

他经常一天都抽不出两分钟时间来吃晚饭。

['sʌndiz; -deiz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [friː] .

Sundays	,	however	,	were	free	.
星期日	,	然而	,	是	自由的	.

不过，星期天是空闲的。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hed] ['weɪtər] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ,

John	was	not	a	head	waiter	,	but	merely	a	subordinate	,
约翰	曾是	不是	一个	头	服务员	,	但	仅仅	一个	下属	,

约翰并非领班，而只是个下属。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [waɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	never	knew	why	at	his	time	of	life	he	had	not	risen	to	a
和	我	绝不	知道	为什么	在	他的	时间	的	生活	他	有	不是	升起	到	一个

['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

better	position	.
更好的	位置	.

我始终不明白，为什么在他那个年纪，他没有晋升到更高的职位。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “ [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

He	used	to	say	that	“	things	had	been	against	him	,
他	用过的	到	说	那	“	事物	有	到过	反对	他	,

他过去常说“事情一直对他不利”，

” [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

”	and	I	had	no	right	to	seek	for	further	explanations	.
”	和	我	有	不	正确的	到	寻找	为了	更远	解释	.

而我无权要求进一步解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

He	was	married	,	and	had	had	three	children	,
他	曾是	已婚	,	和	有	有	三	孩子们	,

他已婚，育有三个孩子。

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn]['oʊnli][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

of	whom	one	only	was	living	—	a	boy	of	ten	years	old	,
的	谁	一	仅有的	曾是	活的	—	一个	男生	的	十	年	老的	,

其中仅剩一人幸存——一个十岁的男孩，

[huːm] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtˌbɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

whom	he	hoped	to	get	into	the	public	-	house	as	a	potboy	for	a	beginning
谁	他	希望	到	得到	进入	这	民众	-	房子	作为	一个	侍者	为了	一个	开始

.

:
.

他希望先让这个人到酒馆里当个洗碗工。

[laɪk] ['teilə] , [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ˌəʊvə'paʊəd] [dʒɑːn] [ɪn'taɪərli] — [krʌʃt] [hɪm; ɪm]

Like	Taylor	,	the	world	had	well	-	nigh	overpowered	John	entirely	—	crushed	him
喜欢	泰勒	,	这	世界	有	出色地	-	夜	实力悬殊	约翰	完全	—	碎	他

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃeɪp] ,

out	of	all	shape	,
出去	的	全部	形状	,

和泰勒一样，这个世界几乎完全压垮了约翰——把他彻底摧毁了。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] , [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

so	that	what	he	was	originally	,	or	might	have	been	,	it	was	almost
所以	那	什么	他	曾是	起初	,	或者	可能	有	到过	,	它	曾是	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

impossible	to	tell	.
不可能的	到	告诉	.

因此，几乎不可能知道他原本是什么人，或者他可能是什么人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kærəktər] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	no	particular	character	left	in	him	.
那里	曾是	不	特别的	特点	左边	在	他	.

他身上已经没有任何鲜明的个性了。

[hiː; hi] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [bʌt; bət] ['evri] ['æŋg(ə)l] [naʊ] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːf] ,

He	may	once	have	been	this	or	that	,	but	every	angle	now	was	knocked	off	,
他	可能	一次	有	到过	这	或者	那	,	但	每一个	角度	现在	曾是	敲门	离开	,

他或许曾经是这或那，但如今所有的光环都已褪去。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [nɑ:kt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['peblz] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn]

as	it	is	knocked	off	from	the	rounded	pebbles	which	for	ages	have	been
作为	它	是	敲门	离开	从	这	圆润	鹅卵石	哪个	为了	年龄	有	到过

['drægd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

dragged	up	and	down	the	beach	by	the	waves	.
拖拽	向上	和	向下	这	海滩	经过	这	波浪	.

它是从被海浪冲刷了许久、在海滩上来回滚动的圆形鹅卵石上脱落下来的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] [kə'pri:siz] ,

For	a	lifetime	he	had	been	exposed	to	all	sorts	of	whims	and	caprices	,
为了	一个	寿命	他	有	到过	裸露	到	全部	排序	的	心血来潮	和	一掷千金	,

他一生中见识过各种各样的奇思妙想和反复无常的行为，

['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [kaɪnd] ,

generally	speaking	of	the	most	unreasonable	kind	,
一般来说	请讲	的	这	最多	不合理	种类	,

一般来说，最不合理的那种

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [treɪnd] [tu:; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ɔ:r]

and	he	had	become	so	trained	to	take	everything	without	remonstrance	or
和	他	有	变得	所以	受过训练	到	拿	一切	没有	抗议	或者

['mɜ:rmərɪŋ] [ðæt] ['evri] [krɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑ:p] [ə'ledʒd] [baɪ][æn; ən]

murmuring	that	every	cross	in	his	life	came	to	him	as	a	chop	alleged	by	an
淙淙	那	每一个	叉	在	他的	生活	来了	到	他	作为	一个	劈	据称	经过	一个

['ɪrɪteɪtɪd] ['kʌstəmər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:] [ɔ:r] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .

irritated	customer	to	be	raw	or	done	to	a	cinder	.
受刺激	顾客	到	是	生的	或者	完毕	到	一个	煤渣	.

他已经习惯了默默忍受一切，不抱怨也不发牢骚，以至于他生活中遇到的每一个困难都像是被恼怒的顾客指责做出来的肉排没熟透或者烤焦了一样。

[pʊr] [retʃ] !

Poor	wretch	!
贫穷的	可怜虫	!

穷光蛋!

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ək'sept][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌekwə'nɪməti]

he	had	one	trouble	,	however	,	which	he	could	not	accept	with	such	equanimity
他	有	一	麻烦	,	然而	,	哪个	他	可以	不是	接受	和	这样的	平静

,

,

,

然而，他有一个难题，他无法如此平静地接受。

[ɔ:r] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] .

or	rather	with	such	indifference	.
或者	相当	和	这样的	漠不关心	.

或者更确切地说，是带着一种漠不关心的态度。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

His	wife	was	a	drunkard	.
他的	妻子	曾是	一个	酒鬼	.

他的妻子是个酒鬼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['traɪəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

This	was	an	awful	trial	to	him	.
这	曾是	一个	可怕	审判	到	他	.

对他来说，这是一场极其痛苦的审判。

[ðə; ði] [wɜ:rst] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gɑ:t] [drʌŋk] .

The	worst	consequence	was	that	his	boy	knew	that	his	mother	got	drunk	.
这	最差	结果	曾是	那	他的	男生	知道	那	他的	母亲	得到	醉	.

最糟糕的后果是，他的儿子知道他的母亲喝醉了。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wen] [hiː; hi]

The	neighbours	kindly	enough	volunteered	to	look	after	the	little	man	when	he
这	邻居	亲切地	足够的	自愿	到	看	后	这	小的	男人	什么时候	他

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [skuːl] ,

was	not	at	school	,
曾是	不是	在	学校	,

邻居们非常热心，主动提出在小男孩不上学的时候照顾他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['dɪnər] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

and	they	waylaid	him	and	gave	him	dinner	when	his	mother	was
和	他们	伏击	他	和	给予	他	晚餐	什么时候	他的	母亲	曾是

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ;

intoxicated	;
酣	;

他们伏击了他，趁他母亲喝醉时给他吃了晚饭；

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðer; ðər]

but	frequently	he	was	the	first	when	he	returned	to	find	out	that	there
但	频繁地	他	曾是	这	第一的	什么时候	他	返回	到	寻找	出去	那	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ,

was	nothing	for	him	to	eat	,
曾是	没有什么	为了	他	到	吃	,

但他经常是第一个回来发现自己没东西吃的。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

and	many	a	time	he	got	up	at	night	as	late	as	twelve	o'clock	,
和	许多	一个	时间	他	得到	向上	在	夜晚	作为	晚的	作为	十二	点钟	,

他经常半夜起床，直到十二点才睡。

[krɔːld] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

crawled	downstairs	,	and	went	off	to	his	father	to	tell	him	that	“	she	was
爬行	楼下	,	和	去	离开	到	他的	父亲	到	告诉	他	那	“	她	曾是

['veri] [bæd] ,

very	bad	,
非常	坏的	,

他爬下楼，跑去告诉他父亲“她很坏”，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	he	could	not	go	to	sleep	.
和	他	可以	不是	去	到	睡觉	.

他无法入睡。

” [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðen] , [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [strænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]

”	The	father	,	then	,	had	to	keep	his	son	in	the	Strand	till	it	was	time
”	这	父亲	,	然后	,	有	到	保持	他的	儿子	在	这	斯特兰德	直到	它	曾是	时间

[tuː; tə] [kloʊz] ,

to	close	,
到	关闭	,

“于是，父亲只好把儿子留在斯特兰德酒吧，直到酒吧关门为止。”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [best] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

take	him	back	,	and	manage	in	the	best	way	he	could	.
拿	他	后退	,	和	管理	在	这	最好的	方式	他	可以	.

把他带回去，尽其所能地管理好他。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][baɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmənz] ['bedsaɪd]

Over	and	over	again	was	he	obliged	to	sit	by	this	wretched	woman's	bedside
超过	和	超过	再次	曾是	他	有义务	到	坐	经过	这	可怜	女性的	床头

[tɪl] ['brekfəst] [taɪm] ,

till	breakfast	time	,
直到	早餐	时间	,

他不得不一次又一次地坐在这个可怜的女人床边，直到早餐时间。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	then	had	to	go	to	work	as	usual	.
和	然后	有	到	去	到	工作	作为	通常	.

然后，他不得不像往常一样去上班。

[let] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [steɪt] [ɔːt] [nɑːt]

Let	anybody	who	has	seen	a	case	of	this	kind	say	whether	the	State	ought	not
让	任何人	WHO	有	已见	一个	案件	的	这	种类	说	无论	这	状态	应该	不是

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [dʒɑːn] ,

to	provide	for	the	relief	of	such	men	as	John	,
到	提供	为了	这	宽慰	的	这样的	男人	作为	约翰	,

凡是见过此类案例的人，都可以说说国家是否应该为像约翰这样的人提供救济。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] [tuː; tə]

and	whether	he	ought	not	to	have	been	able	to	send	his	wife	away	to
和	无论	他	应该	不是	到	有	到过	有能力的	到	发送	他的	妻子	离开	到

[sʌm; səm] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tendid] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm]

some	institution	where	she	might	have	been	tended	and	restrained	from
一些	机构	在哪里	她	可能	有	到过	倾向于	和	克制	从

[dis'trɔiŋ] ,

destroying	,
摧毁	,

他是否应该将妻子送到某个机构，在那里她可以得到照顾并被约束，从而避免她做出破坏性的事情？

[nɑːt] ['mɪrli] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

not	merely	herself	,	but	her	husband	and	her	child	.
不是	仅仅	她自己	,	但	她	丈夫	和	她	孩子	.

不仅是她自己，还有她的丈夫和孩子。

[dʒɑːn] ['hɑːrdli] [bɔːr] [ʌp] ['ʌndər] [ðɪs] ['sɑːroʊ] .

John	hardly	bore	up	under	this	sorrow	.
约翰	几乎	钻孔	向上	在下面	这	悲哀	.

约翰几乎无法承受这样的悲伤。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [ɪn'dʊr] [mʌtʃ] ,

A	man	may	endure	much	,
一个	男人	可能	忍受	很多	,

一个人可能会承受很多，

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [tɔɪl] [ɪz] ['oʊvər] ;

provided	he	knows	that	he	will	be	well	supported	when	his	day's	toil	is	over	;
假如	他	知道	那	他	将要	是	出色地	有	什么时候	他的	天	辛劳	是	超过	;

前提是他知道一天辛劳结束后会得到很好的支持；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [help] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊks] [feilz] , [hiː; hi] [fɔːlz] .

but	if	the	help	for	which	he	looks	fails	,	he	falls	.
但	如果	这	帮助	为了	哪个	他	看起来	失败	,	他	瀑布	.

但如果他寻求的帮助失败了，他就会失败。

[oʊ] [ðoʊz] ['wɪri] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [bæk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Oh	those	weary	days	in	that	dark	back	dining	-	room	,
哦	那些	厌倦	天	在	那	黑暗的	后退	用餐	-	房间	,

哦，那些在昏暗的后餐厅里度过的疲惫日子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑːt] [ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] !

from	which	not	a	square	inch	of	sky	was	visible	!
从	哪个	不是	一个	正方形	英寸	的	天空	曾是	可见的	!

从那里，连一寸天空都看不到！

['wɪri] [deɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz]

weary	**days**	**haunted**	**by**	**a**	**fear**	**that**	**while**	**he**	**was**	**there**	**unknown**	**mischief**	**was**
厌倦	天	闹鬼的	经过	一个	害怕	那	尽管	他	曾是	那里	未知	恶作剧	曾是

['bi:ɪŋ] [dʌn] !

being	**done**	**!**
存在	完毕	!

疲惫的日子里，他一直被一种恐惧所困扰：在他待在那里的时候，有人在暗中做着不可告人的恶事！

['wɪri] [deɪz] , [hu:z] [kloʊz] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi] ['dredɪd] !

weary	**days**	**,**	**whose**	**close**	**nevertheless**	**he**	**dreaded**	**!**
厌倦	天	,	谁	关闭	尽管如此	他	令人恐惧的	!

疲惫的日子，但他仍然害怕它的结束！

['bi:tn] [daʊn] , ['bæfəld] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Beaten	**down**	**,**	**baffled**	**,**	**disappointed**	**,**
被打败	向下	,	困惑	,	失望的	,

沮丧、困惑、失望

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['tɑ:lərəb(ə)l] [helθ] [wi:; wi][kæn; kən] [kən'traɪv] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][sʌm; səm]['ɔ:lmoʊst]

if	**we**	**are**	**in**	**tolerable**	**health**	**we**	**can**	**contrive**	**to**	**live**	**on**	**some**	**almost**
如果	我们	是	在	可容忍的	健康	我们	能	精心策划	到	居住	在	一些	几乎

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tʃæns] ,

impossible	**chance**	**,**
不可能的	机会	,

如果我们身体状况尚可，我们就能设法依靠几乎不可能的机会活下去。

[sʌm; səm][moʊst] ['dɪstənt] ['flɪkər] [ʌv; əv][hoʊp] .

some	**most**	**distant**	**flicker**	**of**	**hope**	**.**
一些	最多	遥远	闪烁	的	希望	.

一丝遥远的希望之光。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['ju:nɪfɔ:rm] [klaʊd] [wɪl] [rɪ'li:v] [ˌju: 'es] ;

It	**is**	**astonishing**	**how**	**minute**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**heavy**	**uniform**	**cloud**	**will**	**relieve**	**us**	**;**
它	是	惊人	如何	分钟	一个	裂缝	在	这	重的	制服	云	将要	缓解	我们	;

令人惊讶的是，厚重均匀的云层中哪怕出现一条微小的裂缝，也能给我们带来多么大的缓解；

[bʌt; bət] [wen] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rtʃɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [æt; ət][læst][wi:; wi]

but	**when**	**with**	**all**	**our**	**searching**	**we**	**can**	**see**	**nothing**	**,**	**then**	**at**	**last**	**we**
但	什么时候	和	全部	我们的	搜索	我们	能	看	没有什么	,	然后	在	最后的	我们

[sɪŋk] .

sink	**.**
下沉	.

但是，当我们竭尽全力寻找却一无所获时，最终我们就会沉沦。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['dʒɑ:nz] [keɪs] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Such	**was**	**John's**	**case**	**when**	**I**	**first**	**came**	**to**	**know**	**him**	**.**
这样的	曾是	约翰的	案件	什么时候	我	第一的	来了	到	知道	他	.

我刚认识约翰的时候，他的情况就是这样。

[hi:; hi] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] ['ræðər] , [ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt][hi:; hi][kən'faidid][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][tu:; tə][ˌem 'i:] .

He	**attracted**	**me**	**rather**	**,**	**and**	**bit**	**by**	**bit**	**he**	**confided**	**his**	**story**	**to**	**me**	**.**
他	吸引	我	相当	,	和	少量	经过	少量	他	坦白	他的	故事	到	我	.

他反而吸引了我，他一点一点地向我倾诉了他的故事。

[hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] ,

He	**found**	**out**	**that**	**I**	**might**	**be**	**trusted**	**,**	**and**	**that**	**I**	**could**	**sympathise**	**,**
他	成立	出去	那	我	可能	是	可信	,	和	那	我	可以	同情	,

他发现我值得信任，而且我能感同身受。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][tu:; tə] ['enibɑ:di] [bɪ'fɔ:r] .

and	**he**	**told**	**me**	**what**	**he**	**had**	**never**	**told**	**to**	**anybody**	**before**	**.**
和	他	讲述	我	什么	他	有	绝不	讲述	到	任何人	前	.

他告诉我一些他以前从未对任何人说过的话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	was	curious	to	discover	whether	religion	had	done	anything	for	him	,
我	曾是	好奇的	到	发现	无论	宗教	有	完毕	任何事物	为了	他	,

我很好奇宗教是否对他有所帮助。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [wei] .

and	I	put	the	question	to	him	in	an	indirect	way	.
和	我	放	这	问题	到	他	在	一个	间接	方式	.

我以一种间接的方式向他提出了这个问题。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] “ [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [wer] ['evriθɪŋ]

His	answer	was	that	“	some	on	'	em	say	there's	a	better	world	where	everything
他的	回答	曾是	那	“	一些	在	-	呃	说	有	一个	更好的	世界	在哪里	一切

[wɪl] [biː; bi] [pʊt] [raɪt] ,

will	be	put	right	,
将要	是	放	正确的	,

他的回答是：“有些人说，有一个更美好的世界，在那里一切都会好起来的。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

but	somehow	it	seemed	too	good	to	be	true	.
但	不知何故	它	似乎	也	好的	到	是	真的	.

但不知为何，这一切似乎好得令人难以置信。

” [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

”	That	was	his	reason	for	disbelief	,	and	heaven	had	not	the	slightest
”	那	曾是	他的	原因	为了	怀疑	,	和	天堂	有	不是	这	丝毫

[ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

effect	on	him	.
影响	在	他	.

“这就是他不相信的原因，天堂对他丝毫没有影响。”

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['kɑːnstənt] [frendz] .

He	found	out	the	room	,	and	was	one	of	our	most	constant	friends	.
他	成立	出去	这	房间	,	和	曾是	一	的	我们的	最多	持续的	朋友们	.

他找到了房间，而且是我们最忠实的朋友之一。

[ə'nʌðər] [frend] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [taɪp] .

Another	friend	was	of	a	totally	different	type	.
其他	朋友	曾是	的	一个	完全	不同的	类型	.

另一位朋友则完全是另一种类型。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɑːrdɪnl] .

His	name	was	Cardinal	.
他的	姓名	曾是	红衣主教	.

他的名字是红衣主教。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['rʌdi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʃɔːrt] - [nekt] ,

He	was	a	Yorkshireman	,	broad	-	shouldered	,	ruddy	in	the	face	,	short	-	necked	,
他	曾是	一个	约克郡人	,	广阔	-	肩部	,	红润	在	这	脸	,	短的	-	颈部	,

[ɪn'klaɪnd] [ə'pærəntli] [tuː; tə]['æpəpleksi] ,

inclined	apparently	to	apoplexy	,
倾斜	显然	到	中风	,

他是个约克郡人，肩膀宽阔，脸色红润，脖子短，似乎有中风的倾向。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] .

and	certainly	to	passion	.
和	当然	到	热情	.

当然还有激情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] [treɪd] ,

He	was	a	commercial	traveller	in	the	cloth	trade	,
他	曾是	一个	商业的	游客	在	这	布	贸易	,

他是一名从事布匹贸易的推销员。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['kauntiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dɪstrɪkt] ,

and	as	he	had	the	southern	counties	for	his	district	,
和	作为	他	有	这	南部	县	为了	他的	区	,

由于他的选区包括南部各县，

['lʌndən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] .

London	was	his	home	when	he	was	not	upon	his	journeys	.
伦敦	曾是	他的	家	什么时候	他	曾是	不是	之上	他的	旅程	.

当他不在旅途中时，伦敦就是他的家。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	wife	was	a	curious	contrast	to	him	.
他的	妻子	曾是	一个	好奇的	对比	到	他	.

他的妻子与他形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] - ['herd] , [pɪntʃt] - [ʌp] , [θɪn] - [lɪpt] ,

She	was	dark	-	haired	,	pinched	-	up	,	thin	-	lipped	,
她	曾是	黑暗的	-	头发	,	捏	-	向上	,	薄的	-	嘴唇	,

她有一头黑发，头发微微翘起，嘴唇很薄。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['krɑːnɪk] [peɪn][ɔːr] ['nɔːɪŋ] —

and	always	seemed	as	if	she	suffered	from	some	chronic	pain	or	gnawing	—
和	总是	似乎	作为	如果	她	遭受	从	一些	慢性的	疼痛	或者	啃咬	—

[nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪl] ,

not	sufficient	to	make	her	ill	,
不是	充足的	到	制作	她	患病的	,

她似乎总是遭受某种慢性疼痛或隐隐作痛的折磨——但不足以让她生病。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] .

but	sufficient	to	make	her	miserable	.
但	充足的	到	制作	她	悲惨的	.

但足以让她痛苦不堪。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

They	had	no	children	.
他们	有	不	孩子们	.

他们没有孩子。

['kɑːrdɪnl] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] [dɪ'sentɪŋ]

Cardinal	in	early	life	had	been	a	member	of	an	orthodox	Dissenting
红衣主教	在	早期的	生活	有	到过	一个	成员	的	一个	正统	持不同意见

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

枢机主教早年曾是正统非国教教派的成员。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] .

but	he	had	fallen	away	.
但	他	有	倒下	离开	.

但他已经堕落了。

[hiː; hi][hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel]

He	had	nobody	to	guide	him	,	and	the	position	into	which	he	fell
他	有	无人	到	指导	他	,	和	这	位置	进入	哪个	他	跌倒

[wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] .

was	peculiar	.
曾是	奇特	.

他没有人指导他，他所处的境地也很特殊。

[hiː; hi] ['nevər] ['bizid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [fə'lɑːsəfi] ;

He	never	busied	himself	about	religion	or	philosophy	;
他	绝不	忙碌	他自己	关于	宗教	或者	哲学	;

他从不热衷于宗教或哲学；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

indeed	he	had	had	no	training	which	would	have	led	him	to	take	an
的确	他	有	有	不	训练	哪个	会	有	引领	他	到	拿	一个

['ɪntrəst] [ɪn]['æbstrækt] ['kwestʃənz] ,

interest	in	abstract	questions	,
兴趣	在	抽象的	问题	,

事实上，他并没有接受过任何可能使他对抽象问题产生兴趣的训练。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][rəu'mænsiz][ænd; ənd]['poʊətri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːrdər][ænd; ənd][ə'pɑːn]

but	he	read	all	kinds	of	romances	and	poetry	without	any	order	and	upon
但	他	读	全部	种类	的	浪漫故事	和	诗	没有	任何	命令	和	之上

[noʊ] ['sɪstəm] .

no	system	.
不	系统	.

但他阅读各种浪漫小说和诗歌，没有任何顺序或规律。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] [ðə; ði][moʊst]

He	had	no	discriminating	faculty	,	and	mixed	up	together	the	most
他	有	不	歧视性的	学院	,	和	混合	向上	一起	这	最多

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] ['trʌmpəri] ['nɑːvəlz] ,

heterogeneous	mass	of	trumpery	novels	,
异质	大量的	的	特朗普主义	小说	,

他没有鉴别能力，把各种各样粗制滥造的小说混杂在一起。

[frentʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðeɪ]

French	translations	,	and	the	best	English	authors	,	provided	only	they
法语	翻译	,	和	这	最好的	英语	作者	,	假如	仅有的	他们

[wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrldli] [ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

were	unworldly	or	sentimental	.
是	超凡脱俗的	或者	感伤的	.

法语译作，以及最优秀的英语作家，前提是他们不谙世事或过于感伤。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli]

Neither	did	he	know	how	far	to	take	what	he	read	and	use	it	in	his	daily
两者都不	做过	他	知道	如何	远的	到	拿	什么	他	读	和	使用	它	在	他的	日常的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他也不知道该如何将读到的知识运用到日常生活中。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm][fæn'tæstɪkəl] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [set] [fɔːrθ]

He	often	selected	some	fantastical	motive	which	he	had	found	set	forth
他	经常	已选	一些	奇幻	动机	哪个	他	有	成立	放	前进

[æz; əz] ['ɑːpərətɪv] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] ,

as	operative	in	one	of	his	heroes	,
作为	操作	在	一	的	他的	英雄	,

他经常选择一些他发现在其笔下某个英雄人物身上体现出来的奇幻动机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	brought	it	into	his	business	,	much	to	the	astonishment	of	his
和	他	带来	它	进入	他的	商业	,	很多	到	这	惊讶	的	他的

['mæstərz][ænd; ənd] ['kʌstəmərz] .

masters	and	customers	.
大师	和	顾客	.

他把这种做法运用到自己的生意中，令他的老板和顾客们都大吃一惊。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['steɪb(ə)l] .

For	this	reason	he	was	not	stable	.
为了	这	原因	他	曾是	不是	稳定的	.

因此，他的精神状态不稳定。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ɪmp'lɔɪəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ; [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

He	changed	employers	two	or	three	times	;	and	,	so	far	as	I	could	make	out	,
他	已更改	雇主	二	或者	三	时代	;	和	,	所以	远的	作为	我	可以	制作	出去	,

他换过两三次雇主；而且，据我所知，

[hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][fɜːrmz] [huːm] [hiː; hi] [left] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

his	ground	of	objection	to	each	of	the	firms	whom	he	left	might	have	been
他的	地面	的	异议	到	每个	的	这	公司	谁	他	左边	可能	有	到过

[ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] ['suːtər] ,

a	ground	of	dislike	in	a	girl	to	a	suitor	,
一个	地面	的	不喜欢	在	一个	女孩	到	一个	求婚者	,

他反对他离开的每家公司的理由，可能就像女孩不喜欢追求者的理由一样。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	certainly	nothing	more	.
但	当然	没有什么	更多的	.

但仅此而已。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] , [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

During	the	intervals	of	his	engagements	,	unless	he	was	pressed	for	money	,
期间	这	间隔	的	他的	订婚	,	除非	他	曾是	按下	为了	钱	,

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt][frʌm; frəm] ['leɪzinəs] ,

he	did	nothing	—	not	from	laziness	,
他	做过	没有什么	—	不是	从	懒惰	,

在他履行职责的间隙，除非急需用钱，否则他什么也不做——这并非出于懒惰。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɑːntɪd] [rest]

but	because	he	had	got	a	notion	in	his	head	that	his	mind	wanted	rest
但	因为	他	有	得到	一个	概念	在	他的	头	那	他的	头脑	通缉	休息

[ænd; ənd] ['riːin,vigə'reiʃən] .

and	reinvigoration	.
和	复苏	.

但他心里却想着，他的大脑需要休息和恢复活力。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'suːm] [ðə; ðiː] [hoʊl] [deɪ] — [deɪ] ['æftər] [deɪ] — [ɪn] ['riːdɪŋ] [ɔːr][ɪn]

His	habit	then	was	to	consume	the	whole	day	—	day	after	day	—	in	reading	or	in
他的	习惯	然后	曾是	到	消耗	这	所有的	天	—	天	后	天	—	在	阅读	或者	在

['wɔːkɪŋ] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] .

walking	out	by	himself	.
步行	出去	经过	他自己	.

他当时的习惯是日复一日地把一整天都用来读书或独自散步。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temprəmənt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

It	may	easily	be	supposed	that	with	a	temperament	like	his	,
它	可能	容易地	是	据称	那	和	一个	气质	喜欢	他的	,

人们很容易认为，以他这样的性情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiː][hænd] , [hiː; hi] [meɪd] [greɪt]

and	with	nobody	near	him	to	take	him	by	the	hand	,	he	made	great
和	和	无人	靠近	他	到	拿	他	经过	这	手	,	他	制成	伟大的

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

由于身边没有人扶持他，他犯了很多错误。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [tuː; tə]

His	wife	and	he	cared	nothing	for	one	another	,	but	she	was	jealous	to
他的	妻子	和	他	关心	没有什么	为了	一	其他	,	但	她	曾是	嫉妒的	到

[ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] .

the	last	degree	.
这	最后的	程度	.

他和妻子彼此漠不关心，但她却嫉妒心极强。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] ['dʒeləsi] .

I	never	saw	such	jealousy	.
我	绝不	锯	这样的	妒忌	.

我从未见过如此强烈的嫉妒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

It	was	strange	that	,	although	she	almost	hated	him	,	she	watched	him	with
它	曾是	奇怪的	那	,	虽然	她	几乎	憎恨	他	,	她	观看	他	和

['fi:laɪn] ['ʃɑ:rpnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

feline	sharpness	and	patience	,
猫科动物	锐利度	和	耐心	,

奇怪的是，尽管她几乎恨透了他，却像猫一样敏锐而耐心地观察着他。

[ænd; ənd] [wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [kɪld] ['eni] ['wʊmən] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

and	would	even	have	killed	any	woman	whom	she	knew	had	won	his	affection
和	会	甚至	有	被杀	任何	女士	谁	她	知道	有	韩元	他的	感情

.

:
.

她甚至会杀死任何赢得他芳心的女人。

[hi:; hi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['oʊpənli] [ə'vaʊd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

He	,	on	the	other	hand	,	openly	avowed	that	marriage	without	love	was	nothing	,
他	,	在	这	其他	手	,	公然	公开承认	那	婚姻	没有	爱	曾是	没有什么	,

另一方面，他公开宣称，没有爱情的婚姻毫无意义。

[ænd; ənd] [flɔ:ntid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði][moʊst][aɪ'di:əl] ['θɪərɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

and	flaunted	without	the	least	modification	the	most	ideal	theories	as	to	the
和	炫耀	没有	这	至少	修改	这	最多	理想的	理论	作为	到	这

[rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

relation	between	man	and	woman	.
关系	之间	男人	和	女士	.

并且毫不修改地炫耀了关于男女关系的最理想理论。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['evər] [went] ['æktʃuəli] [rɔ:ŋ] .

Not	that	he	ever	went	actually	wrong	.
不是	那	他	曾经	去	实际上	错误的	.

当然，他其实从未犯过错。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['pjʊrəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] ['nevər] ['hoʊlli] [sə'prest] ,

His	boyish	education	,	his	natural	purity	,	and	a	fear	never	wholly	suppressed	,
他的	男孩气	教育	,	他的	自然的	纯度	,	和	一个	害怕	绝不	完全	被抑制	,

[rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

restrained	him	.
克制	他	.

他幼年时期接受的教育、他天性纯洁的性格，以及从未完全压制住的恐惧，都约束着他。

[hi:; hi][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] ,

He	exasperated	people	by	his	impracticability	,
他	恼怒	人们	经过	他的	不切实际	,

他的不切实际令人恼火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

and	it	must	be	acknowledged	that	it	is	very	irritating	in	a	difficult
和	它	必须	是	已确认	那	它	是	非常	令人恼火的	在	一个	难的

[kəmˈpleksəti] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ðɪ]['grævəst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈgenst] [ðæt] —

complexity	demanding	the	gravest	consideration	—	the	balancing	of	this	against	that	—
复杂	要求	这	最严重的	考虑	—	这	平衡	的	这	反对	那	—

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [prəˈpoʊz] [sʌm; səm] ['neɪkɪd] ['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

to	hear	a	man	suddenly	propose	some	naked	principle	with	which	everybody
到	听到	一个	男人	突然	提出	一些	裸	原则	和	哪个	大家

[ɪz] [əˈkweɪntɪd] ,

is	acquainted	,
是	熟人	,

必须承认，在需要最严肃考虑的复杂问题（权衡各种因素）中，听到有人突然提出一些人尽皆知的空洞原则，是非常令人恼火的。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] .

and	decide	by	it	solely	.
和	决定	经过	它	仅	.

并完全以此为依据做出决定。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [mːˈkeɪ] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

I	came	to	know	him	through	M'Kay	,	who	had	known	him	for	years	;
我	来了	到	知道	他	通过	好的	,	WHO	有	已知	他	为了	年	;

我通过麦凯认识了他，麦凯认识他很多年了；

[bʌt; bət] [mːˈkeɪ] [æt; ət][læst] [broʊk] [aʊt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

but	M'Kay	at	last	broke	out	against	him	,
但	好的	在	最后的	打破	出去	反对	他	,

但麦凯最终还是爆发了反抗他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stuːpɪd] [fuːl] [wen] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sæləri] [ænd; ənd]

and	called	him	a	stupid	fool	when	he	threw	up	a	handsome	salary	and
和	称为	他	一个	愚蠢的	傻子	什么时候	他	扔	向上	一个	英俊的	薪水	和

[rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [lɔːŋgər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]

refused	to	serve	any	longer	under	a	house	which	had	always	treated	him
拒绝	到	服务	任何	更长	在下面	一个	房子	哪个	有	总是	治疗	他

[wel] ,

well	,
出色地	,

当他放弃一份丰厚的薪水，拒绝继续为一直善待他的公司效力时，他们骂他是个傻瓜。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [taɪmz] , [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər]

because	they	,	moving	with	the	times	,	had	determined	to	offer	their
因为	他们	,	移动	和	这	时代	,	有	决定	到	提供	他们的

['kʌstəmərz] [ə; eɪ] ['tʃiːpər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

customers	a	cheaper	description	of	goods	,
顾客	一个	更便宜	描述	的	商品	,

因为他们顺应时代潮流，决定向顾客提供价格更低廉的商品。

[wɪtʃ] ['kɑːrdɪnl] [θɔːt] [wʌz; wəz] [dɪsˈɑːnɪst] .

which	Cardinal	thought	was	dishonest	.
哪个	红衣主教	想法	曾是	不诚实	.

红衣主教认为这是不诚实的。

[mːˈkeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [sed] ['truːli] ,

M'Kay	said	,	and	said	truly	,
好的	说	,	和	说	真的	,

麦凯说，而且说得没错，

[ðæt] ['meni] [pʊr] ['pɜːsənz] [wʊd] [bai] [ðiːz] [gʊdz] [huː] [kʊd; kəd] [bai] ['nʌθɪŋ] [els] ,

that	many	poor	persons	would	buy	these	goods	who	could	buy	nothing	else	,
那	许多	贫穷的	人	会	买	这些	商品	WHO	可以	买	没有什么	别的	,

许多买不起其他商品的穷人会购买这些商品。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːrdɪnl] , [bɪ'fɔːr] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['skruːpəlz] , [ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt]

and	that	Cardinal	,	before	yielding	to	such	scruples	,	ought	to	satisfy	himself	that
和	那	红衣主教	,	前	屈服	到	这样的	顾虑	,	应该	到	满足	他自己	那

,

,

,

而这位红衣主教在屈服于这种顾虑之前，应该先让自己确信：

[baɪ] ['jiːldɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn] ['ʌðər] [les] ['fænsɪf(ə)l] .

by	yielding	,	he	would	not	become	a	burden	upon	others	less	fanciful	.
经过	屈服	,	他	会	不是	变得	一个	负担	之上	其他的	较少的	奇幻的	.

通过妥协，他不会成为那些不那么富有想象力的人的负担。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .

This	was	just	what	happened	.
这	曾是	只是	什么	发生	.

事情就是这样发生的。

['kɑːrdɪnl] [kʊd; kəd][get][noʊ][wɜːrk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ]

Cardinal	could	get	no	work	again	for	a	long	time	,	and	had	to	borrow
红衣主教	可以	得到	不	工作	再次	为了	一个	长的	时间	,	和	有	到	借

['mʌni] .

money	.
钱	.

红衣主教很长一段时间都找不到工作，不得不借钱度日。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I	was	sorry	;	but	for	my	part	,
我	曾是	对不起	;	但	为了	我的	部分	,

我很抱歉；但就我而言，

[ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

this	and	other	eccentricities	did	not	disturb	my	confidence	in	him	.
这	和	其他	怪癖	做过	不是	打扰	我的	信心	在	他	.

这种怪癖以及其他一些怪癖并没有动摇我对他的信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ə'fekʃənət] [soʊl] ,

He	was	an	honest	,	affectionate	soul	,
他	曾是	一个	诚实的	,	亲热	灵魂	,

他是一个诚实、充满爱心的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l]['keɪɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	his	peculiarities	were	a	necessary	result	of	the	total	chaos	of	a
和	他的	特殊性	是	一个	必要的	结果	的	这	全部的	混乱	的	一个

[taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɔːrəl] ['gaɪd(ə)ns] .

time	without	any	moral	guidance	.
时间	没有	任何	道德	指导	.

他的怪癖是那个缺乏道德指导的混乱时代的必然结果。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ] [fə'lɑːsəfi] , [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ,

With	no	church	,	no	philosophy	,	no	religion	,
和	不	教会	,	不	哲学	,	不	宗教	,

没有教堂，没有哲学，没有宗教

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] ['enibɑ:di] [ɑ:n] [hu:m] [ju:z][ænd; ənd][wɔ:nt][rɪ'læks][ðer; ðər][hoʊld][ʃʊd; ʃəd]['evər][du:]

the	wonder	is	that	anybody	on	whom	use	and	wont	relax	their	hold	should	ever	do
这	想知道	是	那	任何人	在	谁	使用	和	惯于	放松	他们的	抓住	应该	曾经	做

['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['blaɪndli] [roʊv] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

anything	more	than	blindly	rove	hither	and	thither	,
任何事物	更多的	比	盲目地	漫游	这里	和	那里	,

令人惊奇的是，那些习惯于使用某种东西并且不愿放松控制的人，除了盲目地四处游荡之外，竟然还能做任何有意义的事情。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

arriving	at	nothing	.
抵达	在	没有什么	.

一无所获。

['kɑ:rdɪnl] [wʌz; wəz] [ə'drɪft] , [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Cardinal	was	adrift	,	like	thousands	and	hundreds	of	thousands	of
红衣主教	曾是	漂流	,	喜欢	数千	和	数百	的	数千	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

红衣主教像成千上万其他人一样，迷失了方向。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	amidst	the	storm	and	pitchy	darkness	of	the	night	,
和	在……之中	这	风暴	和	音调	黑暗	的	这	夜晚	,

在暴风雨和漆黑的夜里，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ɔ:fər] [ˌju: 'es] ['paɪlətɪdʒ] .

thousands	and	hundreds	of	thousands	of	voices	offer	us	pilotage	.
数千	和	数百	的	数千	的	声音	提供	我们	引航	.

成千上万的声音为我们指引方向。

[ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['ju:sləs]

It	spoke	well	for	him	that	he	did	nothing	worse	than	take	a	few	useless
它	辐	出色地	为了	他	那	他	做过	没有什么	更糟	比	拿	一个	很少	无用

['fæntəmz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] ,

phantoms	on	board	which	did	him	no	harm	,
幻影	在	木板	哪个	做过	他	不	伤害	,

他做得好的地方在于，他只不过带上了一些没用的幽灵，而这些幽灵并没有给他造成任何伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [held] [fæst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	that	he	held	fast	to	his	own	instinct	for	truth	and	goodness	.
和	那	他	握住	快速地	到	他的	自己的	本能	为了	真相	和	善良	.

他始终坚守着自己对真理和善良的直觉。

[aɪ] ['nevər] [let] [maɪ'self][bi:; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [prə'du:st] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] .

I	never	let	myself	be	annoyed	by	what	he	produced	to	me	from	his	books	.
我	绝不	让	我	是	恼怒	经过	什么	他	生产	到	我	从	他的	图书	.

我从不让自己因为他书中的内容而感到恼火。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] .

All	that	I	discarded	.
全部	那	我	丢弃	.

我丢弃的一切。

[ˌʌndər'ni:θ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [wɜ:rθ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['moʊstli]

Underneath	all	that	was	a	solid	worth	which	I	loved	,	and	which	was	mostly
下	全部	那	曾是	一个	坚硬的	值得	哪个	我	喜爱	,	和	哪个	曾是	大多

[nɑ:t]['voʊk(ə)l] .

not	vocal	.
不是	声乐	.

这一切背后，是我所珍视的坚实价值观，而这种价值观大多时候并未被言明。

[wʌt] [wʌz; wəz]['voʊk(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] .

What	**was**	**vocal**	**in**	**him**	**was**	**,**	**I**	**am**	**bound**	**to**	**say**	**,**	**not**	**of**	**much**	**value**	**.**
什么	曾是	声乐	在	他	曾是	,	我	是	边界	到	说	,	不是	的	很多	价值	.

我不得不说，他所表达的那些观点并没有多大价值。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ['oʊpənd] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst]

About	**the**	**time**	**when**	**our**	**room**	**opened**	**,**	**Mrs**	**.**	**Cardinal**	**had**	**become**	**almost**
关于	这	时间	什么时候	我们的	房间	打开	,	太太	.	红衣主教	有	变得	几乎

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

insupportable	**to**	**her**	**husband**	**.**
站不住脚的	到	她	丈夫	.

在我们入住那间房前后，卡迪纳尔夫人已经变得几乎让她的丈夫难以忍受了。

[pʊr] ['wʊmən] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['pitid] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

Poor	**woman**	**;**	**I**	**always**	**pitied**	**her**	**;**	**she**	**was**	**alone**	**sometimes**	**for**	**a**	**fortnight**
贫穷的	女士	;	我	总是	可怜的	她	;	她	曾是	独自的	有时	为了	一个	两星期

[æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ;

at	**a**	**stretch**	**;**
在	一个	拉紧	;

可怜的女人；我一直很同情她；她有时一连两周都独自一人；

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] ;

she	**read**	**nothing**	**;**	**there**	**was**	**no**	**child**	**to**	**occupy**	**her**	**thoughts**	**;**
她	读	没有什么	;	那里	曾是	不	孩子	到	占据	她	想法	;

她什么书也不读；也没有孩子占据她的思绪；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['entərd] ,

she	**knew**	**that**	**her**	**husband**	**lived**	**in**	**a**	**world**	**into**	**which**	**she**	**never**	**entered**	**,**
她	知道	那	她	丈夫	居住地	在	一个	世界	进入	哪个	她	绝不	进入	,

她知道她的丈夫生活在一个她永远无法进入的世界里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ɪ'mædʒɪneri] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] .

and	**she**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**brood**	**over**	**imaginary**	**infidelities**	**.**
和	她	有	没有什么	到	做	但	到	幼虫	超过	假想	不忠	.

她除了胡思乱想，想象着丈夫的不忠行为之外，无事可做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [pə'zest] , [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

She	**was**	**literally**	**possessed**	**,**	**and**	**who**	**shall**	**be**	**hard**	**upon**	**her**	**?**
她	曾是	字面上地	拥有	,	和	WHO	将	是	难的	之上	她	?

她简直是被魔鬼附身了，谁又能苛责她呢?

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'soʊsieɪtɪd]

Nobody	**cared**	**for**	**her**	**;**	**everybody**	**with**	**whom**	**her**	**husband**	**associated**
无人	关心	为了	她	;	大家	和	谁	她	丈夫	联系

[dis'laikt] [hɜːr; hər] ,

disliked	**her**	**,**
不喜欢	她	,

没有人关心她；所有与她丈夫交往的人都讨厌她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðeɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

and	**she**	**knew**	**perfectly**	**well**	**they**	**never**	**asked**	**her**	**to**	**their**	**houses**	**except**	**for**
和	她	知道	完美	出色地	他们	绝不	问	她	到	他们的	房屋	除了	为了

[hɪz; ɪz] [seɪk] .

his	**sake**	**.**
他的	清酒	.

她非常清楚，除非是为了他，否则他们从来不会邀请她去他们家。

['kɑːrdɪnl] ['vaʊd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

Cardinal	**vowed**	**at**	**last**	**he**	**would**	**endure**	**her**	**no**	**longer**	**,**	**and**	**that**	**they**
红衣主教	发誓	在	最后的	他	会	忍受	她	不	更长	,	和	那	他们

[mʌst; məst] ['seprət] .

must	**separate**	**.**
必须	分离	.

红衣主教最终发誓他再也无法忍受她，他们必须分开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn]

He	**was**	**induced**	**one**	**Sunday**	**morning**	**,**	**when**	**his**	**resolution**	**was**	**strong**	**within**
他	曾是	诱导	一	星期日	早晨	,	什么时候	他的	解决	曾是	强的	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

在一个星期天的早晨，他被催产，当时他内心意志坚定。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

and	**he**	**was**	**just**	**about**	**to**	**give**	**effect**	**to**	**it**	**,**	**to**	**come**	**with**	**us**	**.**
和	他	曾是	只是	关于	到	给	影响	到	它	,	到	来	和	我们	.

他正准备付诸行动，和我们一起走。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .

The	**quiet**	**seemed**	**to**	**soothe**	**him**	**,**	**and**	**he**	**went**	**home**	**with**	**me**	**afterwards**	**.**
这	安静的	似乎	到	舒缓	他	,	和	他	去	家	和	我	然后	.

宁静似乎让他平静下来，之后他跟我一起回家了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	**was**	**not**	**slow**	**to**	**disclose**	**to**	**me**	**his**	**miserable**	**condition**	**,**	**and**	**his**
他	曾是	不是	慢的	到	透露	到	我	他的	悲惨的	状况	,	和	他的

[rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

resolve	**to**	**change**	**it**	**.**
解决	到	改变	它	.

他很快就向我倾诉了他悲惨的处境，以及他改变现状的决心。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

I	**do**	**not**	**know**	**now**	**what**	**I**	**said**	**,**
我	做	不是	知道	现在	什么	我	说	,

我现在不知道我当时说了什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**it**	**appeared**	**to**	**me**	**that**	**he**	**ought**	**not**	**to**	**change**	**it**	**,**
但	它	出现	到	我	那	他	应该	不是	到	改变	它	,

但我认为他不应该改变它。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [moʊst] ['perələs] .

and	**that**	**change**	**would**	**be**	**for**	**him**	**most**	**perilous**	**.**
和	那	改变	会	是	为了	他	最多	危险的	.

而这种改变对他来说将是极其危险的。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ker] [laɪf] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [liːst] ['berəbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

I	**thought**	**that**	**with**	**a**	**little**	**care**	**life**	**might**	**become**	**at**	**least**	**bearable**	**with**	**his**
我	想法	那	和	一个	小的	关心	生活	可能	变得	在	至少	可以忍受	和	他的

[waɪf] ;

wife	**;**
妻子	;

我当时想，只要稍加照顾，他和妻子的生活至少可以变得可以忍受；

[ðæt] [baɪ] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['krɪmɪn(ə)l] ,

that	**by**	**treating**	**her**	**not**	**so**	**much**	**as**	**if**	**she**	**were**	**criminal**	**,**
那	经过	治疗	她	不是	所以	很多	作为	如果	她	是	刑事	,

没有像对待罪犯那样对待她，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [dɪ'zi:zd] , ['heɪtrɪd] [maɪt] [pæs] ['ɪntu:] ['pɪti] ,

but	as	if	she	were	diseased	,	hatred	might	pass	into	pity	,
但	作为	如果	她	是	患病的	,	仇恨	可能	经过	进入	遗憾	,

但仿佛她身患重病，仇恨或许会转变为怜悯。

[ænd; ənd] ['pɪti] ['ɪntu:]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['tendərnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	pity	into	merciful	tenderness	to	her	,
和	遗憾	进入	仁慈	压痛	到	她	,

将怜悯转化为对她的仁慈温柔，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dwel] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][tɜ:rmz][nɑ:t]['hɑ:rdər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

and	that	they	might	dwell	together	upon	terms	not	harder	than	those	upon	which
和	那	他们	可能	住	一起	之上	条款	不是	更难	比	那些	之上	哪个

['meni] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ju:θ] [ə'gri:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

many	persons	who	have	made	mistakes	in	youth	agree	to	remain	with	each	other	;
许多	人	WHO	有	制成	错误	在	青年	同意	到	保持	和	每个	其他	;

并且让他们能够以不比许多年轻时犯过错的人同意继续在一起的条件更苛刻的方式共同生活；

[tɜ:rmz] [wɪtʃ] , ['æftər] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ə'dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [ək'sept] [ðæn; ðən]

terms	which	,	after	much	consideration	,	they	adjudge	it	better	to	accept	than
条款	哪个	,	后	很多	考虑	,	他们	宣判	它	更好的	到	接受	比

[tu:; tə] [breɪk] [lu:s] ,

to	break	loose	,
到	休息	松动的	,

经过反复考虑，他们认为接受这些条款比脱离束缚要好得多。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] ['oʊpən]

and	bring	upon	themselves	and	those	connected	with	them	all	that	open
和	带来	之上	他们自己	和	那些	连接	和	他们	全部	那	打开

['rʌptʃər] [ɪn'vɑ:lvz] .

rupture	involves	.
破裂	涉及	.

并给自己和与他们有关的人带来公开决裂所带来的一切后果。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] ['kɑ:rdɪnl] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:] ['æbstrækt]

The	difficulty	was	to	get	Cardinal	to	give	up	his	theory	of	what	two	abstract
这	困难	曾是	到	得到	红衣主教	到	给	向上	他的	理论	的	什么	二	抽象的

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [bɪ'twi:n] [hu:m] [noʊ] [lʌv] [ɪg'zɪsts] .

human	beings	should	do	between	whom	no	love	exists	.
人类	生物	应该	做	之间	谁	不	爱	存在	.

难点在于如何让红衣主教放弃他的理论，即两个抽象的人类在没有爱情关系的情况下应该做什么。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['eɪθɪɪzəm] [tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] ['klɪrli] - [di'sə:nd] ,

It	seemed	to	him	something	like	atheism	to	forsake	his	clearly	-	discerned	,
它	似乎	到	他	某物	喜欢	无神论	到	背叛	他的	清楚地	-	辨别	,

在他看来，放弃自己清晰明了的信念，就如同无神论一样。

['sɪmp(ə)l] [ru:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ][noʊ] ['i:zəli] - [grɑ:spt] ['haɪər] [lɔ:] ,

simple	rule	for	a	course	which	was	dictated	by	no	easily	-	grasped	higher	law	,
简单的	规则	为了	一个	课程	哪个	曾是	口述	经过	不	容易地	-	抓住	更高	法律	,

一条简单的规则，适用于一个没有易于理解的更高层次法则所规定的课程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['i:kwəl]

and	it	was	very	difficult	to	persuade	him	that	there	is	anything	of	equal
和	它	曾是	非常	难的	到	说服	他	那	那里	是	任何事物	的	平等的

[ə'θɔ:rəti] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:] [les] ['rɪdʒɪd][ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪn] .

authority	in	a	law	less	rigid	in	its	outline	.
权威	在	一个	法律	较少的	死板的	在	它是	大纲	.

很难说服他，在条文不够严苛的法律中，存在着与严苛的法律同等的权威。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [hoʊm] .

However	**,**	**he**	**went**	**home**	**.**
然而	,	他	去	家	.

然而，他回家了。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] ,

I	**called**	**on**	**him**	**some**	**time**	**afterwards**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**a**	**peace**	**,**
我	称为	在	他	一些	时间	然后	,	和	锯	那	一个	和平	,

之后过了一段时间我去拜访了他，发现他已经恢复了平静。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [truːs] , [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [deɪ]

or	**at**	**any**	**rate**	**a**	**truce**	**,**	**was**	**proclaimed**	**,**	**which**	**lasted**	**up**	**to**	**the**	**day**
或者	在	任何	速度	一个	休战	,	曾是	宣布	,	哪个	持续	向上	到	这	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	**his**	**death**	**.**
的	他的	死亡	.

或者至少宣布了休战，休战一直持续到他去世的那一天。

[mː'keɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrdɪnl] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

M'Kay	**and**	**I**	**agreed**	**to**	**make**	**as**	**much**	**of**	**Mrs**	**.**	**Cardinal**	**as**	**we**	**could**	**,**
好的	和	我	同意	到	制作	作为	很多	的	太太	.	红衣主教	作为	我们	可以	,

我和麦凯一致同意尽可能多地利用卡迪纳尔夫人。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]['ɜːrdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ruːm] .

and	**yielding**	**to**	**urgent**	**invitation**	**,**	**she**	**came**	**to**	**the**	**room**	**.**
和	屈服	到	紧迫的	邀请	,	她	来了	到	这	房间	.

迫于紧急邀请，她来到了房间。

[ðɪs] ['wʌndərfəli] [helpt] [tuː; tə] [hiːl] [hɜːr; hər] .

This	**wonderfully**	**helped**	**to**	**heal**	**her**	**.**
这	太棒了	帮助	到	愈合	她	.

这极大地帮助了她的康复。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] , [pʊt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

She	**began**	**to**	**feel**	**that**	**she**	**was**	**not**	**overlooked**	**,**	**put**	**on**	**one**	**side**	**,**
她	开始	到	感觉	那	她	曾是	不是	被忽视的	,	放	在	一	边	,

她开始觉得自己不再被忽视、被冷落，

[ɔːr] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][bɑːndz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; hər] [kən'strɪktɪd] [lɪps]['ɪntuː] ['bɪtərnəs]

or	**despised**	**,**	**and**	**the**	**bonds**	**which**	**bound**	**her**	**constricted**	**lips**	**into**	**bitterness**
或者	被鄙视的	,	和	这	债券	哪个	边界	她	收缩	嘴唇	进入	苦味

[wɜːr; wər] ['luːsnd] .

were	**loosened**	**.**
是	松动	.

或者被鄙视，束缚她紧抿双唇、使她充满苦涩的枷锁也松开了。

[ə'nʌðər] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][læst] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd]

Another	**friend**	**,**	**and**	**the**	**last**	**whom**	**I**	**shall**	**name**	**,**	**was**	**a**	**young**	**man**	**named**
其他	朋友	,	和	这	最后的	谁	我	将	姓名	,	曾是	一个	年轻的	男人	命名

[klaːk] .

Clark	**.**
克拉克	.

另一位朋友，也是我要提到的最后一位，是一位名叫克拉克的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

He	**was**	**lame**	**,**	**and**	**had**	**been**	**so**	**from**	**childhood**	**.**
他	曾是	瘸	,	和	有	到过	所以	从	童年	.

他是个瘸子，而且从小就是。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [æt; ət]

His	father	was	a	tradesman	,	working	hard	from	early	morning	till	late	at
他的	父亲	曾是	一个	零售商	,	在职的	难的	从	早期的	早晨	直到	晚的	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他的父亲是一名商人，从早到晚辛勤工作。

[ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	burdened	with	a	number	of	children	.
和	负担	和	一个	数字	的	孩子们	.

而且身负多个子女的重担。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['rɪtʃəd] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [hæd; həd][ə; eɪ]

The	boy	Richard	,	shut	out	from	the	companionship	of	his	fellows	,	had	a
这	男生	理查德	,	关闭	出去	从	这	友谊	的	他的	伙伴们	,	有	一个

[greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] .

great	love	of	books	.
伟大的	爱	的	图书	.

男孩理查德被同伴排斥在外，但他却非常热爱书籍。

[wen] [hiː; hi] [left] [skuːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt]

When	he	left	school	his	father	did	not	know	what	to	do	with	him	—	in	fact
什么时候	他	左边	学校	他的	父亲	做过	不是	知道	什么	到	做	和	他	—	在	事实

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

there	was	only	one	occupation	open	to	him	,
那里	曾是	仅有的	一	职业	打开	到	他	,

他离开学校后，他父亲不知道该如何安置他——事实上，他只有一种职业选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klerɪkl] [wɜːrk] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .

and	that	was	clerical	work	of	one	kind	or	another	.
和	那	曾是	文员	工作	的	一	种类	或者	其他	.

那是一种文书工作。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [fliːt] [striːt] ,

At	last	he	got	a	place	in	a	house	in	Fleet	Street	,
在	最后的	他	得到	一个	地方	在	一个	房子	在	舰队	街道	,

他最终在舰队街租到了一处房子。

[wɪtʃ] [dɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['sendɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	did	a	large	business	in	those	days	in	sending	newspapers	into	the	country	.
哪个	做过	一个	大的	商业	在	那些	天	在	发送	报纸	进入	这	国家	.

当时，该公司从事向该国运送报纸的大规模业务。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə'dresiz] ,

His	whole	occupation	all	day	long	was	to	write	addresses	,
他的	所有的	职业	全部	天	长的	曾是	到	写	地址	,

他整天的工作就是写演讲稿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [hɪz; ɪz] ['aʊərz] ['biːɪŋ]

and	for	this	he	received	twenty	-	five	shillings	a	week	,	his	hours	being
和	为了	这	他	已收到	二十	-	五	先令	一个	星期	,	他的	小时	存在

[frʌm; frəm] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [tɪl] ['sev(ə)n] .

from	nine	o'clock	till	seven	.
从	九	点钟	直到	七	.

为此，他每周可获得二十五先令的报酬，工作时间为早上九点到晚上七点。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

The	office	in	which	he	sat	was	crowded	,
这	办公室	在	哪个	他	卫星	曾是	挤	,

他所在的办公室里人很多。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði][staːf]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [speɪs] , [rent] ['biːɪŋ] [dɪr] ,

and	in	order	to	squeeze	the	staff	into	the	smallest	space	,	rent	being	dear	,
和	在	命令	到	挤	这	职员	进入	这	最小	空间	,	租	存在	亲爱的	,

为了尽可能地把员工塞进最小的空间，因为租金很贵，

[ə; eɪ] ['gæləri] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

a	gallery	had	been	run	round	the	wall	about	four	feet	from	the	ceiling	.
一个	画廊	有	到过	跑步	圆形的	这	墙	关于	四	脚	从	这	天花板	.

沿着墙壁，距离天花板约四英尺的地方，建有一条画廊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [desks] [ænd; ənd][gæs][læmps] , [ænd; ənd][ʌp][ðer; ðər][klaːk][sæt] ,

This	was	provided	with	desks	and	gas	lamps	,	and	up	there	Clark	sat	,
这	曾是	假如	和	桌子	和	气体	灯	,	和	向上	那里	克拉克	卫星	,

这里配备了桌子和煤气灯，克拉克就坐在那里。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr] [deɪz] [aʊt][ʌv; əv][faɪv] .

artificial	light	being	necessary	four	days	out	of	five	.
人造的	光	存在	必要的	四	天	出去	的	五	.

五天中有四天需要人工照明。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [lɪvd] [tuː; tə] [fliːt] [striːt] ,

He	came	straight	from	the	town	in	which	his	father	lived	to	Fleet	Street	,
他	来了	直的	从	这	镇	在	哪个	他的	父亲	居住地	到	舰队	街道	,

他直接从他父亲居住的小镇来到了舰队街。

[ænd; ənd][wʌns] ['setld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

and	once	settled	in	it	there	seemed	no	chance	of	change	for	the	better	.
和	一次	定居	在	它	那里	似乎	不	机会	的	改变	为了	这	更好的	.

一旦安顿下来，似乎就没有好转的可能了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['faːðɚz] ['strʌglz] [wɜːr; wər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	knew	what	his	father's	struggles	were	;	he	could	not	go	back	to	him	,
他	知道	什么	他的	父亲的	斗争	是	;	他	可以	不是	去	后退	到	他	,

他知道父亲曾经经历过怎样的苦难；他无法回到父亲身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][lɪft] [hɪm'self] .

and	he	had	not	the	energy	to	attempt	to	lift	himself	.
和	他	有	不是	这	活力	到	试图	到	举起	他自己	.

他没有力气尝试起身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [tuː] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] ['eni]

It	is	very	doubtful	too	whether	he	could	have	succeeded	in	achieving	any
它	是	非常	疑	也	无论	他	可以	有	成功了	在	实现	任何

[ɪm'pruːvmənt] ,

improvement	,
改进	,

他是否能够取得任何进步也令人非常怀疑。

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['enərdʒi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

whatever	his	energy	might	have	been	.
任何	他的	活力	可能	有	到过	.

无论他当时精力有多充沛。

[hiː; hi][hæd; həd][gaːt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['njʊˌkæsl] [striːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]

He	had	got	lodgings	in	Newcastle	Street	,	and	to	these	he	returned	in	the
他	有	得到	住宿	在	纽卡斯尔	街道	,	和	到	这些	他	返回	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他在纽卡斯尔街租了一间房子，晚上就回到那里。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

remaining	there	alone	with	his	little	library	,	and	seldom	moving	out	of	doors	.
其余的	那里	独自的	和	他的	小的	图书馆	,	和	很少	移动	出去	的	门	.

他独自一人待在那里，身边只有他的小图书馆，很少出门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'helθi] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [soʊ] .

He	was	unhealthy	constitutionally	,	and	his	habits	contributed	to	make	him	more	so	.
他	曾是	不良	合宪地	,	和	他的	习惯	贡献	到	制作	他	更多的	所以	.

他体质虚弱，不良生活习惯加重了他的病情。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [siːmd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːt] ,

Everything	which	he	saw	which	was	good	seemed	only	to	sharpen	the	contrast	between	himself	and	his	lot	,
一切	哪个	他	锯	哪个	曾是	好的	似乎	仅有的	到	锐化	这	对比	之间	他自己	和	他的	很多	,

他所看到的一切美好事物，似乎只会更加凸显他自身与命运的反差。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	his	reading	was	a	curse	to	him	rather	than	a	blessing	.
和	他的	阅读	曾是	一个	诅咒	到	他	相当	比	一个	祝福	.

阅读对他来说不是福气，而是一种诅咒。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'herɪtɪd] ['eni] [lʌv] [wət'evər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ,

I	sometimes	wished	that	he	had	never	inherited	any	love	whatever	for	what	is	usually	considered	to	be	the	Best	,
我	有时	希望	那	他	有	绝不	遗传	任何	爱	任何	为了	什么	是	通常	经过考虑的	到	是	这	最好的	,

我有时希望他从未继承过对通常被认为是最好的事物的任何爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

and	that	he	had	been	endowed	with	an	organisation	coarse	and	commonplace	,	like	that	of	his	colleagues	.
和	那	他	有	到过	捐赠	和	一个	组织	粗	和	平凡	,	喜欢	那	的	他的	同事	.

他的组织能力粗糙平庸，就像他的同事们一样。

[ɪf] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [riːd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]

If	he	went	into	company	which	suited	him	,	or	read	anything	which	interested	him	,	,
如果	他	去	进入	公司	哪个	适合	他	,	或者	读	任何事物	哪个	感兴趣的	他	,	,

如果他去结交自己喜欢的人，或者阅读自己感兴趣的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ten] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [fliːt] [striːt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˌðer'baɪ] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

it	seemed	as	if	the	ten	hours	of	the	gallery	in	Fleet	Street	had	been	made	thereby	only	the	more	insupportable	,
它	似乎	作为	如果	这	十	小时	的	这	画廊	在	舰队	街道	有	到过	制成	从而	仅有的	这	更多的	站不住脚的	,

似乎在舰队街画廊的十个小时参观时间，反而变得更加难以忍受了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [muːd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,

and	his	habitual	mood	was	one	of	despondency	,
和	他的	习惯性的	情绪	曾是	一	的	沮丧	,

他总是愁眉苦脸，情绪低落。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [klɑ:ks] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
so **that** **his** **fellow** **clerks** **who** **knew** **his** **tastes** **not** **unnaturally** **asked** **what** **was** **the**
所以 那 他的 同伴 职员 WHO 知道 他的 口味 不是 不自然地 问 什么 曾是 这
[ju:z] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd] ;
use **of** **them** **if** **they** **only** **made** **him** **wretched** **;**
使用 的 他们 如果 他们 仅有的 制成 他 可怜 ;

因此，了解他喜好的同事们自然会问，如果这些东西只会让他痛苦，那它们有什么用呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌə'mju:zmənts] [leɪ] [tru:]
and **they** **were** **more** **than** **ever** **convinced** **that** **in** **their** **amusements** **lay** **true**
和 他们 是 更多的 比 曾经 确信 那 在 他们的 娱乐 躺 真的
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

他们比以往任何时候都更加确信，真正的幸福就蕴藏在他们的娱乐之中。

['hæbɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ,
Habit **,** **which** **is** **the** **saviour** **of** **most** **of** **us** **,**
习惯 , 哪个 是 这 救主 的 最多 的 我们 ,

习惯，是大多数人的救星。

[ðə; ði] ['oʊpiət] [wɪtʃ] [dʌlz] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'berəb(ə)l] ['mizəriz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
the **opiate** **which** **dulls** **the** **otherwise** **unbearable** **miseries** **of** **life** **,** **only** **served** **to**
这 阿片类药物 哪个 沉闷 这 否则 难以忍受 苦难 的 生活 , 仅有的 服务 到
[meɪk] [kla:k] [mɔ:r] ['sensətɪv] .
make **Clark** **more** **sensitive** **.**
制作 克拉克 更多的 敏感的 .

这种能麻痹生活中难以忍受的痛苦的鸦片，反而使克拉克变得更加敏感。

[ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'petʃuəl] [ə'dres] - ['kɑ:pɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .
The **monotony** **of** **that** **perpetual** **address** **-** **copying** **was** **terrible** **.**
这 单调 的 那 永久 地址 - 复制 曾是 糟糕的 .

那种永无止境的抄写地址的工作太单调乏味了。

[hi:; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'pɑ:n]
He **has** **told** **me** **with** **a** **kind** **of** **shame** **what** **an** **effect** **it** **had** **upon**
他 有 讲述 我 和 一个 种类 的 耻辱 什么 一个 影响 它 有 之上
[hɪm; ɪm] — [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [fi:d] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
him **—** **that** **sometimes** **for** **days** **he** **would** **feed** **upon** **the** **prospect** **of** **the** **most**
他 — 那 有时 为了 天 他 会 喂养 之上 这 前景 的 这 最多
['tʃaɪldɪʃ] ['traɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [ɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv]
childish **trifle** **because** **it** **would** **break** **in** **some** **slight** **degree** **the** **uniformity** **of**
幼稚 琐事 因为 它 会 休息 在 一些 轻微 程度 这 均匀性 的
[hɪz; ɪz] [tɔɪl] .
his **toil** **.**
他的 辛劳 .

他带着几分羞愧地告诉我，这件事对他产生了怎样的影响——有时，他会连续几天都想着一些最幼稚的小事，因为这能在某种程度上打破他辛勤劳作的单调乏味。

[fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [kwɪl] [tu:; tə] [sti:l] [penz] [ænd; ənd]
For **example** **,** **he** **would** **sometimes** **change** **from** **quill** **to** **steel** **pens** **and**
为了 例子 , 他 会 有时 改变 从 鹅毛笔 到 钢 钢笔 和
[bæk] [ə'gen] ,
back **again** **,**
后退 再次 ,

例如，他有时会在羽毛笔和钢笔之间来回切换。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] — ['mɪrli]

and	he	found	himself	actually	looking	forward	with	a	kind	of	joy	—	merely
和	他	成立	他自己	实际上	寻找	向前	和	一个	种类	的	喜悦	—	仅仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌverɪ'eɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə][goʊ]

because	of	the	variation	—	to	the	day	on	which	he	had	fixed	to	go
因为	的	这	变化	—	到	这	天	在	哪个	他	有	固定的	到	去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪl] ['æftər] ['juːzɪŋ] [stiːl] .

back	to	the	quill	after	using	steel	.
后退	到	这	鹅毛笔	后	使用	钢	.

他发现自己竟然带着一种喜悦——仅仅是因为这种变化——期待着他决定在用钢笔作画之后重新拿起羽毛笔的那一天。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'tɜːrmɪn] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːrhænd] , [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːrliər] ,

He	would	determine	,	two	or	three	days	beforehand	,	to	get	up	earlier	,
他	会	决定	,	二	或者	三	天	预先	,	到	得到	向上	早些时候	,

他会提前两三天决定早起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [fliːt] [striːt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [kwiːn] [striːt] [ænd; ənd] ['lɪŋkənz] [ɪn]

and	to	walk	to	Fleet	Street	by	way	of	Great	Queen	Street	and	Lincoln's	Inn
和	到	走	到	舰队	街道	经过	方式	的	伟大的	女王	街道	和	林肯的	客栈

[fiːldz] ,

Fields	,
田野	,

然后步行穿过大皇后街和林肯律师学院广场到达舰队街。

[ænd; ənd][ə'paːn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [səb'sɪst] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .

and	upon	this	he	would	subsist	till	the	day	came	.
和	之上	这	他	会	生存	直到	这	天	来了	.

他将靠这些勉强维持生计，直到那一天到来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][lɔːŋgər] [iks'kəːʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .

He	could	make	no	longer	excursions	because	of	his	lameness	.
他	可以	制作	不	更长	短途旅行	因为	的	他的	跛行	.

由于腿脚不便，他再也无法外出旅行了。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [saʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['sɪmp(ə)l] ['sɪlinəs] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] ,

All	this	may	sound	very	much	like	simple	silliness	to	most	people	,
全部	这	可能	声音	非常	很多	喜欢	简单的	愚蠢	到	最多	人们	,

在大多数人听来，这一切或许显得十分荒谬可笑。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [θɔːts]

but	those	who	have	not	been	bound	to	a	wheel	do	not	know	what	thoughts
但	那些	WHO	有	不是	到过	边界	到	一个	车轮	做	不是	知道	什么	想法

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn] [huː] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

come	into	the	head	of	the	strongest	man	who	is	extended	on	it	.
来	进入	这	头	的	这	最强	男人	WHO	是	扩展	在	它	.

但是，那些没有被车轮束缚过的人，不知道被车轮束缚住的最强壮的人，脑子里会想些什么。

[klaːk][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd]

Clark	sat	side	by	side	in	his	gallery	with	other	young	men	of	rather	a	degraded
克拉克	卫星	边	经过	边	在	他的	画廊	和	其他	年轻的	男人	的	相当	一个	退化的

[taɪp] ,

type	,
类型	,

克拉克和他的画廊里其他一些品行低劣的年轻人并排坐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [bred] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['groʊsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	the	confinement	bred	in	them	a	filthy	grossness	with	which	they
和	这	监禁	繁殖	在	他们	一个	污秽	恶心	和	哪个	他们

['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] .

tormented	him	.
饱受折磨	他	.

囚禁使他们变得肮脏粗俗，他们用这种粗俗来折磨他。

[ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['loʊðsəm] ['ɪmɪdʒɪz] ,

They	excited	in	him	loathsome	images	,
他们	兴奋的	在	他	令人厌恶的	图片	,

它们在他心中激起了令人厌恶的画面，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [hɪm'self] ['iːðər] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

from	which	he	could	not	free	himself	either	by	day	or	night	.
从	哪个	他	可以	不是	自由的	他自己	任何一个	经过	天	或者	夜晚	.

他无论白天黑夜都无法从中解脱出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][kæst][ɔːf] [ɪm'preʃəns] ,

He	was	peculiarly	weak	in	his	inability	to	cast	off	impressions	,
他	曾是	奇特地	虚弱的	在	他的	无力	到	投掷	离开	印象	,

他特别难以摆脱印象，这方面他表现得尤为薄弱。

[ɔːr][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [wen] [wʌns] [fɔːrmd] ,

or	to	get	rid	of	mental	pictures	when	once	formed	,
或者	到	得到	摆脱	的	精神的	图片	什么时候	一次	形成	,

或者说，要消除已经形成的心理图像。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðiːz] ['heɪtfl] , [dɪs'gʌstɪŋ] [θɔːts] [wʌz; wəz]

and	his	distress	at	being	haunted	by	these	hateful	,	disgusting	thoughts	was
和	他的	痛苦	在	存在	闹鬼的	经过	这些	可恶	,	令人作呕	想法	曾是

['pɪtiəbl] .

pitiable	.
可怜的	.

他饱受这些可憎、令人作呕的想法的折磨，他的痛苦令人同情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɔːts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌtrænspər'teɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv]

They	were	in	fact	almost	more	than	thoughts	,	they	were	transportations	out	of
他们	是	在	事实	几乎	更多的	比	想法	,	他们	是	交通运输	出去	的

[hɪm'self] — ['riːəl] ['vɪʒənz] .

himself	—	real	visions	.
他自己	—	真实的	愿景	.

事实上，它们几乎不仅仅是想法，而是他自身的一种超脱——真实的幻象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ɔːr][ə; eɪ]

It	would	have	been	his	salvation	if	he	could	have	been	a	carpenter	or	a
它	会	有	到过	他的	救恩	如果	他	可以	有	到过	一个	木匠	或者	一个

['brɪkleɪər] ,

bricklayer	,
瓦工	,

如果他能成为一名木匠或泥瓦匠，那或许就是他的救赎。

[ɪn] ['kʌntri] [er] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

in	country	air	,	but	this	could	not	be	.
在	国家	空气	,	但	这	可以	不是	是	.

在乡村空气中，但这不可能。

[klaːk][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [kə'nektɪdlɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

Clark	had	no	power	to	think	connectedly	to	a	conclusion	.
克拉克	有	不	力量	到	思考	相互关联地	到	一个	结论	.

克拉克没有能力进行连贯的思考并得出结论。

[wen] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

When	an	idea	came	into	his	head	,	he	dwelt	upon	it	incessantly	,
什么时候	一个	主意	来了	进入	他的	头	,	他	居住	之上	它	不已	,

当一个想法出现在他的脑海中时，他就会反复琢磨它。

[ænd; ənd][noʊ] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [pæθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [set] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	no	correction	of	the	false	path	upon	which	it	set	him	was	possible	,
和	不	更正	的	这	错误的	小路	之上	哪个	它	放	他	曾是	可能的	,

他已经无法纠正自己走上的错误道路。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [sə'saɪəti] .

because	he	avoided	society	.
因为	他	避免	社会	.

因为他逃避社交。

[wɜːrk] ['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Work	over	,	he	was	so	sick	of	people	that	he	went	back	to	himself	.
工作	超过	,	他	曾是	所以	生病的	的	人们	那	他	去	后退	到	他自己	.

工作结束后，他厌倦了人群，回到了自己身边。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] ,

So	it	came	to	pass	that	when	brought	into	company	,
所以	它	来了	到	经过	那	什么时候	带来	进入	公司	,

因此，当被带入公司时，情况就变成了这样：

[wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə]

what	he	believed	and	cherished	was	frequently	found	to	be	open	to
什么	他	相信	和	珍爱	曾是	频繁地	成立	到	是	打开	到

['ɑːbviəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

obvious	objection	,
明显的	异议	,

他所信仰和珍视的东西，常常被发现明显存在缺陷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['nɑːnsens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ,

and	was	often	nothing	better	than	nonsense	which	was	rudely	,
和	曾是	经常	没有什么	更好的	比	废话	哪个	曾是	粗鲁地	,

而且往往毫无意义，简直是胡说八道，令人粗鲁无礼。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] , ['dʒʌstli] [ˌoʊvər'θroʊn] .

and	as	he	himself	was	forced	to	admit	,	justly	overthrown	.
和	作为	他	他自己	曾是	强制	到	承认	,	公正地	被推翻	.

正如他自己被迫承认的那样，他的垮台是罪有应得。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] [frendz] ,

He	ought	to	have	been	surrounded	with	intelligent	friends	,
他	应该	到	有	到过	包围	和	聪明的	朋友们	,

他本应该结交许多聪明的朋友。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

who	would	have	enabled	him	to	see	continually	the	other	side	,
WHO	会	有	已启用	他	到	看	持续	这	其他	边	,

谁能让他不断地看到另一面呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['wɑːndərɪŋz] .

and	who	would	have	prevented	his	long	and	useless	wanderings	.
和	WHO	会	有	阻止	他的	长的	和	无用	漫游	.

谁又能阻止他漫长而徒劳的游荡呢?

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] , [tuː] ,

Like	many	other	persons	,	too	,
喜欢	许多	其他	人	,	也	,

和其他许多人一样，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] — [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪv] ['paʊər]

whom	I	have	known	—	just	in	proportion	to	his	lack	of	penetrative	power
谁	我	有	已知	—	只是	在	部分	到	他的	缺少	的	渗透的	力量

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] .

was	his	tendency	to	occupy	himself	with	difficult	questions	.
曾是	他的	趋势	到	占据	他自己	和	难的	问题	.

我认识的人中，有一位——他的洞察力不足，但他却总是热衷于思考难题。

[baɪ][ə; eɪ]['kruːəl]['destəni][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn]['mætərz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

By	a	cruel	destiny	he	was	impelled	to	dabble	in	matters	for	which	he
经过	一个	残忍的	命运	他	曾是	被迫	到	玩水	在	事情	为了	哪个	他

[wʌz; wəz]['toʊtəli] [ʌn'fɪtɪd] .

was	totally	unfitted	.
曾是	完全	不合适的	.

命运弄人，他被迫涉足自己完全不擅长的领域。

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][goʊ][bɪ'jɑːnd][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][hɪm'self][ɪn]

He	never	could	go	beyond	his	author	a	single	step	,	and	he	lost	himself	in
他	绝不	可以	去	超过	他的	作者	一个	单身的	步	,	和	他	丢失的	他自己	在

['endləs] [meɪz] .

endless	mazes	.
无尽的	迷宫	.

他始终无法超越他的作者一步，反而迷失在无尽的迷宫中。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə]['kɑːntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [swiːt]

If	he	could	but	have	been	persuaded	to	content	himself	with	sweet
如果	他	可以	但	有	到过	被说服	到	内容	他自己	和	甜的

[ˌprezən'teiʃənz] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] ,

presentations	of	wholesome	happy	existence	,
演示文稿	的	健康	快乐的	存在	,

如果他能被说服，满足于那些美好幸福生活的美好表象，

[wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

with	stories	and	with	history	,	how	much	better	it	would	have	been
和	故事	和	和	历史	,	如何	很多	更好的	它	会	有	到过

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

for	him	!
为了	他	!

如果他能拥有故事和历史，那该有多好啊！

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] [wət'evər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

He	had	had	no	proper	training	whatever	for	anything	more	,
他	有	有	不	恰当的	训练	任何	为了	任何事物	更多的	,

他之前根本没有接受过任何正规的训练，无法胜任这项工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ʌv; əv] ['saɪəns]

he	was	ignorant	of	the	exact	meaning	of	the	proper	terminology	of	science
他	曾是	无知	的	这	精确的	意义	的	这	恰当的	术语	的	科学

,

,

,

他对科学术语的确切含义一无所知。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ]

and	an	unlucky	day	it	was	for	him	when	he	picked	up	on	a
和	一个	倒霉	天	它	曾是	为了	他	什么时候	他	挑选	向上	在	一个

['bʊkstɔːl] [sʌm; səm] ['veri] ['ɜːrli] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [bʊk] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] .

bookstall	some	very	early	translation	of	some	German	book	on	philosophy	.
书摊	一些	非常	早期的	翻译	的	一些	德语	书	在	哲学	.

对他来说，那真是倒霉的一天，他在书摊上买到了一本很早期的德语哲学书籍译本。

[wʌn] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]

One	reason	,	as	may	be	conjectured	,	for	his	mistakes	was	his	education	in
一	原因	,	作为	可能	是	推测	,	为了	他的	错误	曾是	他的	教育	在

[dɪ'sentɪŋ] ['kælvɪnɪzəm] ,

dissenting	Calvinism	,
持不同意见	加尔文主义	,

人们或许可以推测，他犯错的原因之一是他接受的是持不同政见的加尔文主义教育。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] , [ʌn'hæpɪli] , [ɪn]

a	religion	which	is	entirely	metaphysical	,	and	encourages	,	unhappily	,	in
一个	宗教	哪个	是	完全	形而上学的	,	和	鼓励	,	不幸地	,	在

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [trə'mendəs] ['prɔ:bləms] .

everybody	a	taste	for	tremendous	problems	.
大家	一个	品尝	为了	巨大的	问题	.

这是一种完全形而上学的宗教，不幸的是，它助长了每个人对巨大问题的嗜好。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['kælvɪnɪzəm][ɪz] [ʌn'ʃeɪkən] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][nɑ:t] ['ɑ:bviəs] ,

So	long	as	Calvinism	is	unshaken	,	the	mischief	is	often	not	obvious	,
所以	长的	作为	加尔文主义	是	坚定不移	,	这	恶作剧	是	经常	不是	明显的	,

只要加尔文主义不被动摇，其危害往往就不明显。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['redi] [sə'lu:ʃ(ə)n]['teɪkən][ɑ:n] [trʌst] [ɪz][prə'vaɪdɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [dauts] [ə'raɪz] ,

because	a	ready	solution	taken	on	trust	is	provided	;	but	when	doubts	arise	,
因为	一个	准备好	解决方案	已采取	在	相信	是	假如	;	但	什么时候	疑虑	出现	,

因为已经提供了一个基于信任而采取的现成解决方案；但当出现疑虑时，

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [rɪ'zʌlts] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['helpləs] ['vɪktɪm] , ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ]

the	evil	results	become	apparent	,	and	the	poor	helpless	victim	,	totally	at	a
这	邪恶的	结果	变得	明显	,	和	这	贫穷的	无助	受害者	,	完全	在	一个

[lɔ:s] ,

loss	,
损失	,

恶果逐渐显现，可怜无助的受害者完全不知所措。

[ɪz][tɔ:rn][fɜ:rst][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [let] [ði:z]

is	torn	first	in	this	direction	and	then	in	the	other	,	and	cannot	let	these
是	撕裂	第一的	在	这	方向	和	然后	在	这	其他	,	和	不能	让	这些

['kwestʃənz] [ə'loʊn] .

questions	alone	.
问题	独自的	.

他一会儿倾向于这个方向，一会儿又倾向于那个方向，无法放下这些问题。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

He	has	been	taught	to	believe	they	are	connected	with	salvation	,
他	有	到过	教授	到	相信	他们	是	连接	和	救恩	,

他从小就被灌输一种观念，认为这些与救赎有关。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [stɪl] [tu:; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

and	he	is	compelled	still	to	busy	himself	with	them	,	rather	than	with
和	他	是	被迫	仍然	到	忙碌的	他自己	和	他们	,	相当	比	和

['sɪmp(ə)l][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['paɪəti] .

simple	external	piety	.
简单的	外部的	虔诚	.

他仍然被迫忙于这些事，而不是单纯地表现出虔诚。

[pi:] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['drjəri] [leɪn] [θi'ɑ:lədʒi]

DRURY	LANE	THEOLOGY
德鲁里	车道	神学

德鲁里巷神学

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'saɪplz] .

Such	**were**	**some**	**of**	**our**	**disciples**	**.**
这样的	是	一些	的	我们的	门徒	.

我们的一些门徒就是这样。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [gʊd] .

I	**do**	**not**	**think**	**that**	**church**	**or**	**chapel**	**would**	**have**	**done**	**them**	**much**	**good**	**.**
我	做	不是	思考	那	教会	或者	教堂	会	有	完毕	他们	很多	好的	.

我不认为教堂或礼拜堂对他们有多大好处。

['priːtʃəz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌʌn'skɪld] ['dɑːktɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pɪl] [ænd; ənd] [drɑːft] [fɔːr; fər] ['evri]

Preachers	**are**	**like**	**unskilled**	**doctors**	**with**	**the**	**same**	**pill**	**and**	**draught**	**for**	**every**
传道者	是	喜欢	非熟练工	医生	和	这	相同的	丸	和	草稿	为了	每一个

[kəm'pleɪnt] .

complaint	**.**
抱怨	.

传道者就像医术不精的医生，对每一种病症都开同样的药丸和药水。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑːt][laɪz][ɑːn] [lʌŋ] [ɔːr] [hɑːrt] [ɔːr] [nɜːrv] [wɪtʃ] [rɑːbz][juː 'es]

They	**do**	**not**	**know**	**where**	**the**	**fatal**	**spot**	**lies**	**on**	**lung**	**or**	**heart**	**or**	**nerve**	**which**	**robs**	**us**
他们	做	不是	知道	在哪里	这	致命的	点	谎言	在	肺	或者	心	或者	神经	哪个	抢劫	我们

[ʌv; əv][laɪf] .

of	**life**	**.**
的	生活	.

他们不知道夺走我们生命的致命部位位于肺部、心脏或神经的哪个位置。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜ˞ːsənz] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd]

If	**any**	**of**	**these**	**persons**	**just**	**described**	**had**	**gone**	**to**	**church**	**or**	**chapel**	**they**	**would**
如果	任何	的	这些	人	只是	描述	有	已消失	到	教会	或者	教堂	他们	会

[hæv; həv] [hɜːrd] ['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl][set]['tɑːpɪks] ,

have	**heard**	**discourses**	**on**	**the**	**usual**	**set**	**topics**	**,**
有	听到	论述	在	这	通常	放	主题	,

如果刚才描述的这些人中有任何一人去过教堂或礼拜堂，他们就会听到关于通常固定主题的讲道。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɜːrnd] [ðem; ðəm] .

none	**of**	**which**	**would**	**have**	**concerned**	**them**	**.**
没有任何	的	哪个	会	有	担心的	他们	.

这些事都与他们无关。

[ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] , [ðə; ði] ['fæləsiːz] [ʌv; əv]['ɛəriənizəm] ,

Their	**trouble**	**was**	**not**	**the**	**forgiveness**	**of**	**sins**	**,**	**the**	**fallacies**	**of**	**Arianism**	**,**
他们的	麻烦	曾是	不是	这	饶恕	的	罪孽	,	这	谬误	的	阿里乌教派	,

他们的困扰并非在于罪孽的赦免，也不是阿里乌教派的谬误，

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ɔːr][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] .

the	**personality**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**	**or**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**Eucharist**	**.**
这	性格	的	这	圣	鬼	, 或者	这	教义	的	这	圣餐	.

圣灵的位格，还是圣餐教义。

[ðeɪ] [ɔːl] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .

They	**all**	**wanted**	**something**	**distinctly**	**.**
他们	全部	通缉	某物	明显地	.

他们都想要一些截然不同的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['geɪpɪŋ] [niːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)l]

They	**had**	**great**	**gaping**	**needs**	**which**	**they**	**longed**	**to**	**satisfy**	**,**	**intensely**	**practical**
他们	有	伟大的	张开的	需求	哪个	他们	渴望	到	满足	,	强烈地	实际的

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l] .

and	**special**	**.**
和	特别的	.

他们有着巨大的、迫切的需求，渴望得到满足，这些需求既实际又特殊。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [nɪ'sesɪtɪz] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd][ɪn]['eni] [wei] [miːt] .

Some	of	these	necessities	no	words	could	in	any	way	meet	.
一些	的	这些	必需品	不	字	可以	在	任何	方式	见面	.

有些需求是任何言语都无法满足的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	was	obvious	,	for	instance	,
它	曾是	明显的	,	为了	实例	,

例如，这一点显而易见：

[ðæt] [klaːk][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gæləri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːpiɪŋ]

that	Clark	must	at	once	be	taken	away	from	his	gallery	and	his	copying
那	克拉克	必须	在	一次	是	已采取	离开	从	他的	画廊	和	他的	复制

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [æt; ət] [liːst] [ɪn]['sænəti] .

if	he	was	to	live	—	at	least	in	sanity	.
如果	他	曾是	到	居住	一	在	至少	在	理智	.

如果克拉克想要活下去——至少保持理智——就必须立即让他远离他的画廊和临摹工作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] ['lɜːrnɪd] ['ʃɔːrthænd] , [ænd; ənd] [mː'keɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ]

He	had	fortunately	learned	shorthand	,	and	M'Kay	got	him	employment	on	a
他	有	幸运的是	学习	速记	,	和	好的	得到	他	就业	在	一个

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

幸运的是，他学会了速记，麦凯帮他在一家报社找到了工作。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pɜːrfɪkt] [æt; ət][fɜːrst] ,

His	knowledge	of	his	art	was	by	no	means	perfect	at	first	,
他的	知识	的	他的	艺术	曾是	经过	不	方法	完美的	在	第一的	,

起初，他对自己的艺术的了解远非完美。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ə'tend] ['miːtiŋz] [wer] [vɜːr'beɪtɪm] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər][nɑːt]

but	he	was	sent	to	attend	meetings	where	verbatim	reports	were	not
但	他	曾是	发送	到	出席	会议	在哪里	逐字	报告	是	不是

['nesəseri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [əd'vænst] .

necessary	,	and	he	quickly	advanced	.
必要的	,	和	他	迅速地	先进的	.

但他被派去参加不需要逐字汇报的会议，并且他很快就晋升了。

['teilə] , [tuː] , [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,

Taylor	,	too	,	we	tried	to	remove	,
泰勒	,	也	,	我们	尝试	到	消除	,

我们也试图移除泰勒。

[ænd; ənd][wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'tætʃiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klʌb] [æz; əz][æn; ən] [aʊt] -

and	we	succeeded	in	attaching	him	to	a	large	club	as	an	out	-
和	我们	成功了	在	连接	他	到	一个	大的	俱乐部	作为	一个	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔːz] ['potər] .

of	-	doors	porter	.
的	-	门	搬运工	.

我们成功地安排他到一家大型俱乐部担任户外搬运工。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm] ['ɪnsələnt]

The	poor	man	was	now	at	least	in	the	open	air	,	and	freed	from	insolent
这	贫穷的	男人	曾是	现在	在	至少	在	这	打开	空气	,	和	自由	从	傲慢的

['tɪrəni] .

tyranny	.
暴政	.

这个可怜的人现在至少呼吸到了新鲜空气，摆脱了傲慢的暴政。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [help] [sʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑ:di] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

This	,	however	,	was	help	such	as	anybody	might	have	given	.
这	,	然而	,	曾是	帮助	这样的	作为	任何人	可能	有	给定	.

但这不过是任何人都能提供的帮助而已。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz] , [wʌt] ['gɑ:sp(ə)l][hæd; həd][wi:; wi][tu:; tə] [gɪv] ?

The	question	of	most	importance	is	,	What	gospel	had	we	to	give	?
这	问题	的	最多	重要性	是	,	什么	福音	有	我们	到	给	?

最重要的问题是：我们有什么福音要传扬?

[waɪ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [dɪd][wi:; wi] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ?

Why	,	in	short	,	did	we	meet	on	the	Sunday	?
为什么	,	在	短的	,	做过	我们	见面	在	这	星期日	?

简而言之，我们为什么会在周日见面?

[wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

What	was	our	justification	?
什么	曾是	我们的	理由	?

我们的理由是什么?

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kwaɪətu:d] .

In	the	first	place	,	there	was	the	simple	quietude	.
在	这	第一的	地方	,	那里	曾是	这	简单的	寂静	.

首先，这里有一种简单的宁静。

[ðə; ði] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɛrz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

The	retreat	from	the	streets	and	from	miserable	cares	into	a	place	where
这	撤退	从	这	街道	和	从	悲惨的	关心	进入	一个	地方	在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] [ænd; ənd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

there	was	peace	and	room	for	reflection	was	something	.
那里	曾是	和平	和	房间	为了	反射	曾是	某物	.

远离街头的喧嚣和烦恼，来到一个宁静祥和、可以静心思考的地方，真是一种难得的体验。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ]['laɪbrɛˌri:z][tu:; tə][skɑ:f][æt; ət] [rɪ'lɪdʒəs]

It	is	all	very	well	for	cultivated	persons	with	libraries	to	scoff	at	religious
它	是	全部	非常	出色地	为了	栽培	人	和	图书馆	到	嘲笑	在	宗教

['sɜ:rvɪsɪz] .

services	.
服务	.

有教养、有藏书的人嘲笑宗教仪式，这当然无可厚非。

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɔ:r][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['benɪfɪt] ,

To	the	poor	the	cathedral	or	the	church	might	be	an	immense	benefit	,
到	这	贫穷的	这	大教堂	或者	这	教会	可能	是	一个	巨大	益处	,

对于穷人来说，大教堂或教堂可能是一项巨大的恩惠。

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['bæriər] [tu:; tə] ['wɜ:rldli] [nɔɪz] ,

if	only	for	the	reason	that	they	present	a	barrier	to	worldly	noise	,
如果	仅有的	为了	这	原因	那	他们	展示	一个	障碍	到	世俗	噪音	,

仅仅因为它们能阻挡世俗的喧嚣，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd] [sɪm'bɑ:lɪk] [ˌdekə'reɪʃn] [tu:; tə]

and	are	a	distinct	invitation	by	architecture	and	symbolic	decoration	to
和	是	一个	清楚的	邀请	经过	建筑学	和	象征性的	装饰	到

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑ:n][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

meditation	on	something	beyond	the	business	which	presses	on	them	during	the
冥想	在	某物	超过	这	商业	哪个	出版社	在	他们	期间	这

[wi:k] .

week	.
星期	.

建筑和象征性的装饰，都明确地邀请人们去思考一些超越一周中繁忙事务之外的事情。

[pʊr] ['piːp(ə)l] ['friːkwəntli] ['kænɑːt] [riːd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːd] .

Poor	**people**	**frequently**	**cannot**	**read**	**for**	**want**	**of**	**a**	**place**	**in**	**which**	**to**	**read**	**.**
贫穷的	人们	频繁地	不能	读	为了	想	的	一个	地方	在	哪个	到	读	.

穷人常常因为没有地方读书而无法读书。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [prə'vəukt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['stɪmjələs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

Moreover	**,**	**they**	**require**	**to**	**be**	**provoked**	**by**	**a**	**stronger**	**stimulus**	**than**	**that**	**of**
而且	,	他们	要求	到	是	挑衅	经过	一个	更强	刺激	比	那	的

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	**book**	**.**
一个	书	.

此外，它们需要比书籍更强烈的刺激才能被激发。

[ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [tɔːk] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

They	**willingly**	**hear**	**a**	**man**	**talk**	**if**	**he**	**has**	**anything**	**to**	**say**	**,**
他们	心甘情愿	听到	一个	男人	讲话	如果	他	有	任何事物	到	说	,

只要男人有话要说，他们都乐意听他讲。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] .

when	**they**	**would**	**not**	**care**	**to**	**look**	**at**	**what**	**he**	**said**	**if**	**it**	**were**	**printed**	**.**
什么时候	他们	会	不是	关心	到	看	在	什么	他	说	如果	它	是	打印	.

即使他所说的话被印出来，他们也不会在意看一看。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	**to**	**come**	**more**	**closely**	**to**	**the**	**point**	**.**
但	到	来	更多的	密切	到	这	观点	.

但更确切地说，是要切入正题。

['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɪrər] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːt]

Our	**main**	**object**	**was**	**to**	**create**	**in**	**our**	**hearers**	**contentment**	**with**	**their**	**lot**
我们的	主要的	目的	曾是	到	创造	在	我们的	听众	满意	和	他们的	很多

;

;
;

我们的主要目的是让听众对自己的境遇感到满足；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**even**	**some**	**joy**	**in**	**it**	**.**
和	甚至	一些	喜悦	在	它	.

甚至从中还包含着一些快乐。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [sed] [ænd; ənd]

That	**was**	**our**	**religion**	**;**	**that**	**was**	**the**	**central**	**thought**	**of**	**all**	**we**	**said**	**and**
那	曾是	我们的	宗教	;	那	曾是	这	中央	想法	的	全部	我们	说	和

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

那就是我们的信仰；那就是我们言行举止的核心思想。

['gɪvɪŋ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['tendənsi] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

giving	**shape**	**and**	**tendency**	**to**	**everything**	**.**
给予	形状	和	趋势	到	一切	.

赋予万物形状和趋势。

[wiː; wi] [əd'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][help] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

We	**admitted**	**nothing**	**which**	**did**	**not**	**help**	**us**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**and**	**everything**
我们	承认	没有什么	哪个	做过	不是	帮助	我们	在	那	方向	,	和	一切

[wɪtʃ] [dɪd] [help] [ˌjuː 'es] .

which	**did**	**help**	**us**	**.**
哪个	做过	帮助	我们	.

我们没有承认任何不利于我们朝着那个方向发展的事情，也没有承认任何对我们有帮助的事情。

['aʊər; ɑːr] [ə'tempts] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kiː] , [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [veɪg]

Our	attempts	,	to	any	one	who	had	not	the	key	,	may	have	seemed	vague
我们的	尝试	,	到	任何	一	WHO	有	不是	这	钥匙	,	可能	有	似乎	模糊的

[ænd; ənd] ['desəltɔːri] .

and	desultory	.
和	漫无目的的	.

对于任何没有关键信息的人来说，我们的尝试可能看起来模糊不清、漫无目的。

[wiː; wi] [maɪt] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] , [ʌv; əv]['aɪd(ə)l]

We	might	by	a	stranger	have	been	accused	of	feeble	wandering	,	of	idle
我们	可能	经过	一个	陌生人	有	到过	被告	的	微弱	漫游	,	的	闲置的

['dæblɪŋ] ,

dabbling	,
浅尝辄止	,

我们这些陌生人可能会被指责为游手好闲、漫无目的的浅尝辄止。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðæt] ,

now	in	this	subject	and	now	in	that	,
现在	在	这	主题	和	现在	在	那	,

现在在这个主题上，现在在那个主题上，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wiːk] ['kriːtʃərz] ,

but	after	a	while	he	would	have	found	that	though	we	were	weak	creatures	,
但	后	一个	尽管	他	会	有	成立	那	尽管	我们	是	虚弱的	生物	,

但过了一段时间他就会发现，虽然我们是弱小的生物，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['priːtens] [tuː; tə] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [wiː; wi][æt; ət] [liːst] [nuː] [wʌt]

with	no	pretence	to	special	knowledge	in	any	subject	,	we	at	least	knew	what
和	不	虚伪	到	特别的	知识	在	任何	主题	,	我们	在	至少	知道	什么

[wiː; wi] [ment] ,

we	meant	,
我们	意思是	,

虽然我们并不自诩在任何领域拥有专业知识，但我们至少知道自己的意思。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tried	to	accomplish	it	.
和	尝试	到	完成	它	.

并尝试去实现它。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [wen] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ðæt] [pæθ] .

For	my	own	part	,	I	was	happy	when	I	had	struck	that	path	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	曾是	快乐的	什么时候	我	有	击	那	小路	.

就我个人而言，我很高兴自己选择了这条路。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] , ['æftər] ['meni] ['erərz] , [aɪ][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [geɪnd] [ə; eɪ][roʊd] ,

I	felt	as	if	somehow	,	after	many	errors	,	I	had	once	more	gained	a	road	,
我	毛毡	作为	如果	不知何故	,	后	许多	错误	,	我	有	一次	更多的	获得	一个	路	,

我感觉自己仿佛在经历了许多错误之后，再次找到了一条路。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪ'senʃəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [bʌt; bət][oʊld] ,

a	religion	in	fact	,	and	one	which	essentially	was	not	new	but	old	,
一个	宗教	在	事实	,	和	一	哪个	本质上	曾是	不是	新的	但	老的	,

实际上是一种宗教，而且本质上并非新近出现的，而是古老的。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][gɑːd] ;

the	religion	of	the	Reconciliation	,	the	reconciliation	of	man	with	God	;
这	宗教	的	这	和解	,	这	和解	的	男人	和	上帝	;

和解的宗教，即人与上帝的和解；

['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrənt] [kriːd] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][leɪ] [stres] [ə'pɑːn][sɪn][æz; əz]

differing	**from**	**the**	**current**	**creed**	**in**	**so**	**far**	**as**	**I**	**did**	**not**	**lay**	**stress**	**upon**	**sin**	**as**
不同	从	这	当前的	信条	在	所以	远的	作为	我	做过	不是	躺	压力	之上	罪	作为

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] ,

the	**cause**	**of**	**estrangement**	**,**
这	原因	的	隔阂	,

与现行信条不同的是，我并没有强调罪恶是造成疏离的原因。

[bʌt; bət] [jet] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][ʌv; əv] ['duːtiz] [tuː; tə] [sə'pres] [rɪ'voʊlt] ,

but	**yet**	**agreeing**	**with**	**it**	**in**	**making**	**it**	**my**	**duty**	**of**	**duties**	**to**	**suppress**	**revolt**	**,**
但	然而	同意	和	它	在	制作	它	我的	责任	的	职责	到	压制	反叛	,

但我仍然同意镇压叛乱是我的职责所在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] .

and	**to**	**submit**	**calmly**	**and**	**sometimes**	**cheerfully**	**to**	**the**	**Creator**	**.**
和	到	提交	平静地	和	有时	愉快地	到	这	创作者	.

平静地、有时甚至是欣然地顺服造物主。

[ðɪs] ['ʃʊrli] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪs'gaɪzɪz] ,

This	**surely**	**,**	**under**	**a**	**thousand**	**disguises**	**,**
这	一定	,	在下面	一个	千	伪装	,

这当然是在千层伪装之下，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn]

has	**been**	**the**	**meaning**	**of**	**all**	**the**	**forms**	**of**	**worship**	**which**	**we**	**have**	**seen**	**in**
有	到过	这	意义	的	全部	这	表格	的	崇拜	哪个	我们	有	已见	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

这正是我们在世上所见到的所有崇拜形式的意义所在。

[peɪn][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd][men][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [pər'plekst]

Pain	**and**	**death**	**are**	**nothing**	**new**	**,**	**and**	**men**	**have**	**been**	**driven**	**into**	**perplexed**
疼痛	和	死亡	是	没有什么	新的	,	和	男人	有	到过	驱动	进入	困惑

['skeptɪsɪzəm] ,

scepticism	**,**
怀疑论	,

痛苦和死亡并非新鲜事，这早已使人类陷入困惑和怀疑之中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [baɪ][ðem; ðəm] , ['evər] [sɪns] [men] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

and	**even**	**insurrection**	**by**	**them**	**,**	**ever**	**since**	**men**	**came**	**into**	**being**	**.**
和	甚至	起义	经过	他们	,	曾经	自从	男人	来了	进入	存在	.

自人类诞生以来，他们就不断发动叛乱。

['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

Always	**,**	**however**	**,**	**have**	**the**	**majority**	**,**	**the**	**vast**	**majority**	**of**	**the**	**race**	**,**
总是	,	然而	,	有	这	多数	,	这	广阔的	多数	的	这	种族	,

然而，始终要让大多数人，绝大多数人，

[felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd] ,

felt	**instinctively**	**that**	**in**	**this**	**scepticism**	**and**	**insurrection**	**they**	**could**	**not**	**abide**	**,**
毛毡	本能地	那	在	这	怀疑论	和	起义	他们	可以	不是	遵守	,

他们本能地感到，他们无法容忍这种怀疑主义和叛乱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['strʌgld] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['blaɪndli]['æftər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

and	**they**	**have**	**struggled**	**more**	**or**	**less**	**blindly**	**after**	**explanation**	**;**
和	他们	有	挣扎	更多的	或者较少的		盲目地	后	解释	;

解释之后，他们或多或少还是盲目地挣扎着；

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

determined	**not**	**to**	**desist**	**till**	**they**	**had**	**found**	**it**	**,**
决定	不是	到	停止	直到	他们	有	成立	它	,

他们决心不找到它绝不放弃。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd]

and	reaching	a	result	embodied	in	a	multitude	of	shapes	irrational	and
和	到达	一个	结果	具身化的	在	一个	民众	的	形状	非理性	和

[əb'sɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['skɑ:fər] ,

absurd	to	the	superficial	scoffer	,
荒诞	到	这	浅	嘲讽者	,

最终得出的结果，在肤浅的嘲笑者看来，却是多种形式非理性且荒谬的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] .

but	of	profound	interest	to	the	thoughtful	.
但	的	深刻的	兴趣	到	这	周到	.

但对于有思想的人来说，却具有深刻的意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福的《救赎》(Mark Rutherford's Deliverance)
第5/7页

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
I may observe , in passing ,
我 可能 观察 , 在 通过 ,

我或许可以顺便提一句，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɔːl] [greɪt] [riː'lɪdʒənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
that this is a reason why all great religions should be treated with respect ,
那 这 是 一个 原因 为什么全部 伟大的 宗教 应该 是 治疗 和 尊重 ,

这就是为什么所有伟大的宗教都应该受到尊重的原因。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [prɪ'zɜːrv] .
and in a certain sense preserved .
和 在 一个 肯定 感觉 保存完好 .

从某种意义上说，它被保存了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['hjuːmən] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
It is nothing less than a wicked waste of accumulated human strivings to
它 是 没有什么 较少的 比 一个 邪恶 浪费 的 积累 人类 奋斗 到
[snɪr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
sneer them out of existence .
冷笑 他们 出去 的 存在 .

将它们扼杀在摇篮里，是对人类毕生努力的莫大浪费。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They will be found , every one of them ,
他们 将要 是 成立 , 每一个 一 的 他们 ,

他们都会被找到的，一个都会被找到。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kɑːnɪtɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['vaɪt(ə)l] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [tɔɪl]
to have incarnated certain vital doctrines which it has cost centuries of toil
到 有 化身 肯定 必不可少的 教义 哪个 它 有 成本 几个世纪 的 辛劳
[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [ə'priːʃɪeɪt] .
and devotion properly to appreciate .
和 虔诚 适当地 到 欣赏 .

体现了某些至关重要的教义，而这些教义需要几个世纪的辛勤努力和虔诚奉献才能正确理解。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] ,
Especially is this true of the Catholic faith , and if it were worth while ,
尤其 是 这 真的 的 这 天主教 信仰 , 和 如果 它 是 值得 尽管 ,

这一点在天主教信仰中尤其如此，如果值得的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʃoʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['preʃəs]
it might be shown how it is nothing less than a divine casket of precious
它 可能 是 所示 如何 它 是 没有什么 较少的 比 一个 神圣的 棺材 的 宝贵的
['remədiz] ,
remedies ,
补救措施 ,

或许可以证明，它简直就是一个装满珍贵疗方的神圣宝匣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['bruːtəli] ['broʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['eɪdʒɪz][tuː; tə] [ˌriːdɪ'skʌvər] [ænd; ənd]
and if it is to be brutally broken , it will take ages to rediscover and
和 如果 它 是 到 是 残酷地 破碎的 , 它 将要 拿 年龄 到 重新发现 和
[rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] .
restore them .
恢复 他们 .

如果它被无情地破坏，那么重新发现和修复它们将需要很长时间。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər] [ˌriːdɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃn] [wɪl] [biː; bi]

Of	**one**	**thing**	**I**	**am**	**certain**	**,**	**that**	**their**	**rediscovery**	**and**	**restoration**	**will**	**be**
的	一	事物	我	是	肯定	,	那	他们的	重新发现	和	恢复	将要	是

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

有一件事我可以肯定，那就是它们的重新发现和修复是必要的。

[aɪ] ['kænɑːt] [tuː] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hoʊldɪŋ] , [iːtʃ] [mæn][fɔːr; fər]

I	**cannot**	**too**	**earnestly**	**insist**	**upon**	**the**	**need**	**of**	**our**	**holding**	**,**	**each**	**man**	**for**
我	不能	也	切实	坚持	之上	这	需要	的	我们的	保持	,	每个	男人	为了

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

我必须郑重强调，我们必须各自为战，互不干涉。

[baɪ][sʌm; səm] [feɪθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['æŋkər] [hɪm; ɪm] .

by	**some**	**faith**	**which**	**shall**	**anchor**	**him**	**.**
经过	一些	信仰	哪个	将	锚	他	.

凭借某种能使他安定下来的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [tʃæns] .

It	**must**	**not**	**be**	**taken**	**up**	**by**	**chance**	**.**
它	必须	不是	是	已采取	向上	经过	机会	.

绝不能随意选择。

[wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['oʊnli][soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] .

We	**must**	**fight**	**for**	**it**	**,**	**for**	**only**	**so**	**will**	**it**	**become**	**our**	**faith**	**.**
我们	必须	斗争	为了	它	,	为了	仅有的	所以	将要	它	变得	我们的	信仰	.

我们必须为之奋斗，因为只有这样，它才能成为我们的信仰。

[ðə; ði][hɔːlt][ɪn] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr][ɪn][hɑː'stɪləti][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [ɪ'nʌf] .

The	**halt**	**in**	**indifference**	**or**	**in**	**hostility**	**is**	**easy**	**enough**	**and**	**seductive**	**enough**	**.**
这	停止	在	漠不关心	或者	在	敌意	是	简单的	足够的	和	诱人的	足够的	.

停止漠视或敌视是件很容易的事，也极具诱惑力。

[ðə; ði][hæf] - ['hɑrtɪd] [θɪŋks] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðæt] [steɪdʒ][hiː; hi][hæz; həz]

The	**half**	**-**	**hearted**	**thinks**	**that**	**when**	**he**	**has**	**attained**	**that**	**stage**	**he**	**has**
这	一半	-	心地	思考	那	什么时候	他	有	已达到	那	阶段	他	有

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv]['hjuːmən] ['wɪzdəm] .

completed	**the**	**term**	**of**	**human**	**wisdom**	**.**
完全的	这	学期	的	人类	智慧	.

心不在焉的人认为，当他达到那个阶段时，他就完成了人类智慧的旅程。

[aɪ] [seɪ] [goʊ][ɑːn] : [duː][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] ;

I	**say**	**go**	**on**	**:**	**do**	**not**	**stay**	**there**	**;**
我	说	去	在	:	做	不是	停留	那里	;

我说继续前进：不要待在那里；

[duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ; [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'tempt] [æn; ən]

do	**not**	**take**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**beyond**	**;**	**incessantly**	**attempt**	**an**
做	不是	拿	它	为了	的确	那	那里	是	没有什么	超过	;	不已	试图	一个

[æd'væns] ,

advance	**,**
进步	,

不要想当然地认为前方一无所有；要不断尝试前进。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [laɪt] , [dɪm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [ə'raɪz] .

and	**at**	**last**	**a**	**light**	**,**	**dim**	**it**	**may**	**be**	**,**	**will**	**arise**	**.**
和	在	最后的	一个	光	,	暗淡	它	可能	是	,	将要	出现	.

最终，一束光，虽然可能很微弱，将会升起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːtɪd] ['sɪstəm] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] , [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl]

It	will	not	be	a	completed	system	,	perfect	in	all	points	,	an	answer	to	all
它	将要	不是	是	一个	完全的	系统	,	完美的	在	全部	积分	,	一个	回答	到	全部

['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] ,

our	questions	,
我们的	问题	,

它不会是一个完美无缺、面面俱到的系统，也无法解答我们所有的问题。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [graʊnd] [fɔːr; fər] [hoʊp] .

but	at	least	it	will	give	ground	for	hope	.
但	在	至少	它	将要	给	地面	为了	希望	.

但至少这会给人带来希望。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['traɪələz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs]

We	had	to	face	the	trials	of	our	friends	,	and	we	had	to	face
我们	有	到	脸	这	试验	的	我们的	朋友们	,	和	我们	有	到	脸

[deθ] .

death	.
死亡	.

我们必须面对朋友们的考验，我们也必须面对死亡。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] [greɪt]

I	do	not	say	for	an	instant	that	we	had	any	effectual	reply	to	these	great
我	做	不是	说	为了	一个	立即的	那	我们	有	任何	有效的	回复	到	这些	伟大的

['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

arguments	against	us	.
论点	反对	我们	.

我丝毫没有说我们对这些反对我们的有力论点有任何有效的反驳。

[wiː; wi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɔːt] [fɔːr; fər][wʌn] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːl] [men] [hæd; həd] [sɔːt]

We	never	so	much	as	sought	for	one	,	knowing	how	all	men	had	sought
我们	绝不	所以	很多	作为	寻求	为了	一	,	会心	如何	全部	男人	有	寻求

[ænd; ənd] [feɪld] .

and	failed	.
和	失败的	.

我们从未想过要寻找这样的人，因为我们知道所有人都曾寻找过，但都失败了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

But	we	were	able	to	say	there	is	some	compensation	,	that	there	is
但	我们	是	有能力的	到	说	那里	是	一些	赔偿	,	那	那里	是

[ə'nʌðər] [saɪd] ,

another	side	,
其他	边	,

但我们可以说，情况会有一些补偿，事情还有另一面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [seɪ] .

and	this	is	all	that	man	can	say	.
和	这	是	全部	那	男人	能	说	.

这就是人类所能说的一切。

[noʊ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

No	theory	of	the	world	is	possible	.
不	理论	的	这	世界	是	可能的	.

任何关于世界的理论都是不可能实现的。

[ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði][reɪn] ['sloʊli] ['rɔtiŋ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] , ['tʃɪldrən] ['sɪkənɪŋ] [ɪn] ['seləz] [ɑːr; ər]

The	storm	,	the	rain	slowly	rotting	the	harvest	,	children	sickening	in	cellars	are
这	风暴	,	这	雨	缓慢地	腐烂	这	收成	,	孩子们	令人作呕	在	地窖	是

['ɑːbviəs] ;

obvious	;
明显的	;

暴风雨、雨水慢慢腐蚀庄稼、孩子们在地窖里生病，这些都是显而易见的；

[bʌt; bət] ['i:kwəli] ['ɑ:bviəs] [ɑ:r; ər][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn][dʒu:n] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

but	equally	obvious	are	an	evening	in	June	,	the	delight	of	men	and	women
但	同样地	明显的	是	一个	晚上	在	六月	,	这	喜	的	男人	和	女性

[ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] ,

in	one	another	,
在	一	其他	,

但同样显而易见的是六月的一个夜晚，男女之间彼此的愉悦。

[ɪn]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [θɔ:t] .

in	music	,	and	in	the	exercise	of	thought	.
在	音乐	,	和	在	这	锻炼	的	想法	.

在音乐中，以及在思维活动中。

[ðer; ðər][kæn; kən] ['ʃʊrli] [bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

There	can	surely	be	no	question	that	the	sum	of	satisfaction	is	increasing	,
那里	能	一定	是	不	问题	那	这	和	的	满意	是	增加	,

毫无疑问，满意度总和正在增加。

[nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði][groʊs][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

not	merely	in	the	gross	but	for	each	human	being	,
不是	仅仅	在	这	总的	但	为了	每个	人类	存在	,

不仅从宏观角度来看，而且对每个人而言，

[æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spræŋ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

as	the	earth	from	which	we	sprang	is	being	worked	out	of	the	race	,
作为	这	地球	从	哪个	我们	弹簧	是	存在	工作	出去	的	这	种族	,

就像我们赖以生存的土地正在被人类的种族所淘汰一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [taɪp] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'veləpt] .

and	a	higher	type	is	being	developed	.
和	一个	更高	类型	是	存在	发达	.

更高级别的型号正在研发中。

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜ:rv] , [tu:] , [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

I	may	observe	,	too	,	that	although	it	is	usually	supposed	,	it	is
我	可能	观察	,	也	,	那	虽然	它	是	通常	据称	,	它	是

[ɪ'roʊniəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

erroneously	supposed	,
错误地	据称	,

我还要指出，虽然人们通常这样认为，但这种认为是错误的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pjʊr] [daʊt] [wɪtʃ] [di'stə:bz] [ɔ:r] [di'presiz] [ˌju: 'es] .

that	it	is	pure	doubt	which	disturbs	or	depresses	us	.
那	它	是	纯的	怀疑	哪个	扰乱	或者	抑郁	我们	.

正是纯粹的怀疑让我们感到不安或沮丧。

['sɪmp(ə)l] [sə'spens] [ɪz][ɪn][fækt] ['veri] [rer] ,

Simple	suspense	is	in	fact	very	rare	,
简单的	悬念	是	在	事实	非常	稀有的	,

简单的悬疑情节其实非常罕见。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['pɜ:sənz] [soʊ] ['kɔnstitju:tid] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

for	there	are	few	persons	so	constituted	as	to	be	able	to	remain	in	it
为了	那里	是	很少	人	所以	构成	作为	到	是	有能力的	到	保持	在	它

.

:

.

因为能够留在其中的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dɔ:gmətɪzəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [wɪtʃ] [pulz] [ˌju: 'es] [daʊn] .

It	is	dogmatism	under	the	cloak	of	doubt	which	pulls	us	down	.
它	是	教条主义	在下面	这	披风	的	怀疑	哪个	拉	我们	向下	.

正是披着怀疑外衣的教条主义将我们拖入深渊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dɔːgmətɪzəm][ʌv; əv] [deθ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ə'vɔɪd] .

It	is	the	dogmatism	of	death	,	for	example	,	which	we	have	to	avoid	.
它	是	这	教条主义	的	死亡	,	为了	例子	,	哪个	我们	有	到	避免	.

例如，我们必须避免的就是对死亡的教条主义。

[ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [ɪz][dɔːg'mætɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [gɔːn] ,

The	open	grave	is	dogmatic	,	and	we	say	that	man	has	gone	,
这	打开	严重	是	教条主义	,	和	我们	说	那	男人	有	已消失	,

敞开的坟墓是一种教条，我们说人已经死了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['sɜːrtɪtuːd] [æz; əz] [ɪf]

but	this	is	as	much	a	transgression	of	the	limits	of	certitude	as	if
但	这	是	作为	很多	一个	越轨行为	的	这	限制	的	确定性	作为	如果

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] [blɪs] .

we	were	to	say	he	is	an	angel	in	bliss	.
我们	是	到	说	他	是	一个	天使	在	极乐	.

但这和说他是处于极乐状态的天使一样，都是对确定性界限的逾越。

[ðə; ði]['prɑːpər] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [en'dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz]

The	proper	attitude	,	the	attitude	enjoined	by	the	severest	exercise	of	the	reason	is
这	恰当的	态度	,	这	态度	禁止	经过	这	最严重	锻炼	的	这	原因	是

,

;

,

正确的态度，即经过最严苛的理性检验后所得出的态度是：

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hoʊp] ,

I	do	not	know	;	and	in	this	there	is	an	element	of	hope	,
我	做	不是	知道	;	和	在	这	那里	是	一个	元素	的	希望	,

我不知道；而这其中也蕴含着一丝希望。

[naʊ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ,

now	rising	and	now	falling	,
现在	上升	和	现在	坠落	,

时而上涨，时而下跌

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [blæŋk] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [fiːl] [ɪf] [wiː; wi]

but	always	sufficient	to	prevent	that	blank	despair	which	we	must	feel	if	we
但	总是	充足的	到	防止	那	空白的	绝望	哪个	我们	必须	感觉	如果	我们

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['setld] [ðæt] [wen] [wiː; wi][laɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [græs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]

consider	it	as	settled	that	when	we	lie	down	under	the	grass	there	is	an
考虑	它	作为	定居	那	什么时候	我们	说谎	向下	在下面	这	草	那里	是	一个

['æbsəluːt] [end] .

absolute	end	.
绝对	结尾	.

但这足以避免我们因为认定当我们躺在草地上时，生命就彻底结束了而产生的那种茫然绝望。

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] ['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [help] .

The	provision	in	nature	of	infinity	ever	present	to	us	is	an	immense	help	.
这	条款	在	自然	的	无穷大	曾经	展示	到	我们	是	一个	巨大	帮助	.

大自然中无处不在的无限资源对我们来说是莫大的帮助。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [wʌt] [laɪz][bɪ'haɪnd]

No	man	can	look	up	to	the	stars	at	night	and	reflect	upon	what	lies	behind
不	男人	能	看	向上	到	这	明星	在	夜晚	和	反映	之上	什么	谎言	在后面

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɪz] ['luːsnd] ,

them	without	feeling	that	the	tyranny	of	the	senses	is	loosened	,
他们	没有	感觉	那	这	暴政	的	这	感官	是	松动	,

任何人在夜晚仰望星空，思考其背后蕴藏的一切时，都会感到感官的束缚有所缓解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] .

and	the	tyranny	,	too	,	of	the	conclusions	of	his	logic	.
和	这	暴政	,	也	,	的	这	结论	的	他的	逻辑	.

以及他逻辑结论的专制性。

[ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] , [let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,

The	beyond	and	the	beyond	,	let	us	turn	it	over	as	we	may	,
这	超过	和	这	超过	,	让	我们	转动	它	超过	作为	我们	可能	,

彼岸与彼岸，让我们尽情地去审视它吧。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst]

let	us	consider	it	as	a	child	considers	it	,	or	by	the	light	of	the	newest
让	我们	考虑	它	作为	一个	孩子	考虑	它	,	或者	经过	这	光	的	这	最新

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

让我们像孩子一样去思考它，或者用最新的哲学视角来看待它。

[ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] , ['vɪzəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	a	constant	,	visible	warning	not	to	make	our	minds	the	measure	of	the
是	一个	持续的	,	可见的	警告	不是	到	制作	我们的	思想	这	措施	的	这

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

这是一个持续不断的、显而易见的警告，告诫我们不要以自己的思想来衡量宇宙。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] [wʌt] [driːmz] , [wʌt] [kən'dʒektʃəz] [ə'raɪz] , ['ʃædoʊi] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Underneath	the	stars	what	dreams	,	what	conjectures	arise	,	shadowy	enough	,	it	is
下	这	明星	什么	梦境	,	什么	猜想	出现	,	阴暗的	足够的	,	它	是

[truː] ;

true	;
真的	;

在星空之下，会升起怎样的梦想，怎样的猜想？的确，它们朦胧而神秘；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi]['kænɑːt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˌdʒiːə'metrɪkl]

but	one	thing	we	cannot	help	believing	as	irresistibly	as	if	by	geometrical
但	一	事物	我们	不能	帮助	相信	作为	无法抗拒地	作为	如果	经过	几何

[dɪ'dʌkʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

deduction	—	that	the	sphere	of	that	understanding	of	ours	,
扣除	—	那	这	领域	的	那	理解	的	我们的	,

但有一件事我们却无法抗拒地相信，就像通过几何推论一样——那就是我们对那件事的理解范围，

[huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ˌjuː 'es] , [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

whose	function	it	seems	to	be	to	imprison	us	,	is	limited	.
谁	功能	它	似乎	到	是	到	监禁	我们	,	是	有限的	.

它的功能似乎在于囚禁我们，但这种功能是有限的。

['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]

Going	through	a	churchyard	one	afternoon	I	noticed	that	nearly	all	the	people	who
去	通过	一个	墓地	一	下午	我	注意到	那	几乎	全部	这	人们	WHO

[wɜːr; wər] ['berid] [ðer; ðər] ,

were	buried	there	,
是	埋葬	那里	,

一天下午，我路过一座教堂墓地时注意到，几乎所有葬在那里的人，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θɔːts]

if	the	inscriptions	on	the	tombstones	might	be	taken	to	represent	the	thoughts
如果	这	铭文	在	这	墓碑	可能	是	已采取	到	代表	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] ,

of	the	departed	when	they	were	alive	,
的	这	已离开	什么时候	他们	是	活	,

如果墓碑上的铭文可以被视为逝者生前思想的体现，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tent] ['soʊlli] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

had	been	intent	solely	on	their	own	personal	salvation	.
有	到过	意图	仅	在	他们的	自己的	个人的	救恩	.

他们一心只想着自己的救赎。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

The	question	with	them	all	seemed	to	have	been	,	shall	I	go	to	heaven	?
这	问题	和	他们	全部	似乎	到	有	到过	,	将	我	去	到	天堂	?

他们似乎都在问同一个问题：我能上天堂吗?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]

Considering	the	tremendous	difference	between	heaven	and	hell	in	the	popular
考虑	这	巨大的	不同之处	之间	天堂	和	地狱	在	这	受欢迎的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

考虑到大众想象中天堂与地狱的巨大差异，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ]

it	was	very	natural	that	these	poor	creatures	should	be	anxious	above	everything
它	曾是	非常	自然的	那	这些	贫穷的	生物	应该	是	焦虑的	多于	一切

[tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [hel] [ɔːr] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]['evər] .

to	know	whether	they	would	be	in	hell	or	heaven	for	ever	.
到	知道	无论	他们	会	是	在	地狱	或者	天堂	为了	曾经	.

这些可怜的生灵最想知道的是，他们死后究竟是下地狱还是上天堂，这是非常自然的。

['ʃʊrli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

Surely	,	however	,	this	is	not	the	highest	frame	of	mind	,	nor	is	it	one	to	be	encouraged	.
一定	,	然而	,	这	是	不是	这	最高	框架	的	头脑	,	也不	是	它	一	到	是	鼓励	.

然而，这当然不是高尚的心态，也不应提倡。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	rather	do	all	I	can	to	get	out	of	it	,
我	会	相当	做	全部	我	能	到	得到	出去	的	它	,

我宁愿尽一切可能摆脱困境。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	to	draw	others	out	of	it	too	.
和	到	画	其他的	出去	的	它	也	.

并引导其他人也走出困境。

['aʊər; ɑːr][eɪm] [ɔːt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['peti] [self] ,

Our	aim	ought	not	so	much	to	be	the	salvation	of	this	poor	petty	self	,
我们的	目的	应该	不是	所以	很多	到	是	这	救恩	的	这	贫穷的	小气	自己	,

我们的目标不应该仅仅是拯救我们这渺小的自我，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ;

but	of	that	in	me	which	alone	makes	it	worth	while	to	save	me	;
但	的	那	在	我	哪个	独自的	制作	它	值得	尽管	到	节省	我	;

但唯有我身上那份值得拯救我的东西；

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [truːθ] .

of	that	alone	which	I	hope	will	be	saved	,	immortal	truth	.
的	那	独自的	哪个	我	希望	将要	是	已保存	,	不朽	真相	.

唯有那永恒的真理才能被保存下来。

[ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['tʃæp(ə)l] - ['goʊər][ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] -

The	very	centre	of	the	existence	of	the	ordinary	chapel	-	goer	and	church	-
这	非常	中心	的	这	存在	的	这	普通的	教堂	-	戈尔	和	教会	-

['goʊər] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][self][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][ˌaʊt'saɪd] [self] ,

goer	needs	to	be	shifted	from	self	to	what	is	outside	self	,
戈尔	需求	到	是	转移	从	自己	到	什么	是	外部	自己	,

普通信徒和教堂信徒存在的中心需要从自我转移到自我之外的事物。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz]['tru:li] [self] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [tru:θ] [ʌv; əv][self] .

and	yet	is	truly	self	,	and	the	sole	truth	of	self	.
和	然而	是	真的	自己	,	和	这	唯一	真相	的	自己	.

然而，它才是真正的自我，是自我的唯一真理。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [laɪvz; lɪvz] , [wi:; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][daɪz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ded] .

If	the	truth	lives	,	we	live	,	and	if	it	dies	,	we	are	dead	.
如果	这	真相	生活	,	我们	居住	,	和	如果	它	死亡	,	我们	是	死的	.

真理若存，我们便存；真理若灭，我们便灭亡。

['aʊər; ɑ:r] [θi'ɑ:lədʒi] [stændz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['lu:θərz] .

Our	theology	stands	in	need	of	a	reformation	greater	than	that	of	Luther's	.
我们的	神学	站立	在	需要	的	一个	改革	更大的	比	那	的	路德的	.

我们的神学亟需一场比路德的改革更为彻底的改革。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ker] [fɔ:r; fər] [self] [ɪn][ˌju: 'es][baɪ][ə; eɪ]

It	may	be	said	that	the	attempt	to	replace	the	care	for	self	in	us	by	a
它	可能	是	说	那	这	试图	到	代替	这	关心	为了	自己	在	我们	经过	一个

[ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .

care	for	the	universal	is	ridiculous	.
关心	为了	这	普遍的	是	荒谬的	.

可以说，试图用对普遍事物的关怀来取代我们对自身的关怀是荒谬的。

[mæn] ['kænɑ:t] [raɪz] [tu:; tə] [ðæt] [haɪt] .

Man	cannot	rise	to	that	height	.
男人	不能	上升	到	那	高度	.

人不可能达到那个高度。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	believe	it	.
我	做	不是	相信	它	.

我不相信。

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][kæn; kən] [raɪz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	believe	we	can	rise	to	it	.
我	相信	我们	能	上升	到	它	.

我相信我们能够应对挑战。

['evri] ['ɔ:rd(ə)neri] [ʌn'selfɪʃ] [ækt][ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'pæsəti][tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

Every	ordinary	unselfish	act	is	a	proof	of	the	capacity	to	rise	to	it	;
每一个	普通的	无私	行为	是	一个	证明	的	这	容量	到	上升	到	它	;

每一个普通的无私行为都是有能力做到这种事的证明；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ɔ:l] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hæpinəs] ,

and	the	mother's	denial	of	all	care	for	her	own	happiness	,
和	这	母亲的	拒绝	的	全部	关心	为了	她	自己的	幸福	,

以及母亲对自身幸福的全然漠视，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] ['hæpi] , [ɪz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

if	she	can	but	make	her	child	happy	,	is	a	sublime	anticipation	.
如果	她	能	但	制作	她	孩子	快乐的	,	是	一个	升华	预期	.

如果她能让孩子快乐，那将是一种崇高的期盼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,

It	may	be	called	an	instinct	,
它	可能	是	称为	一个	本能	,

这或许可以称之为一种本能。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]['waɪdər] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,

but	in	the	course	of	time	it	will	be	possible	to	develop	a	wider	instinct	in	us	,
但	在	这	课程	的	时间	它	将要	是	可能的	到	发展	一个	更广泛	本能	在	我们	,

但随着时间的推移，我们有可能培养出更广泛的本能。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n] [mə'tɜːrnəli] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [self] - [fə'getiŋ] .

so	that	our	love	for	the	truth	shall	be	even	maternally	passionate	and	self	-	forgetting	.
所以	那	我们的	爱	为了	这	真相	将	是	甚至	母性	热情的	和	自己	-	遗忘	.

这样，我们对真理的爱就会像母爱一样炽热，甚至忘我。

['æftər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ,

After	all	our	searching	it	was	difficult	to	find	anything	which	,
后	全部	我们的	搜索	它	曾是	难的	到	寻找	任何事物	哪个	,

经过一番搜寻，我们很难找到任何符合条件的东西。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dʒɑːn][ðə; ði] ['weɪtər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

in	the	case	of	a	man	like	John	the	waiter	,	for	example	,
在	这	案件	的	一个	男人	喜欢	约翰	这	服务员	,	为了	例子	,

例如，像侍者约翰这样的人，

[kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

could	be	of	any	service	to	him	.
可以	是	的	任何	服务	到	他	.

或许能帮上他的忙。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [help] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] ,

At	his	age	efficient	help	was	beyond	us	,
在	他的	年龄	高效的	帮助	曾是	超过	我们	,

他这个年纪，我们已无力提供有效的帮助。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði]['prɑːbləm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['neɪkɪdnəs] .

and	in	his	case	the	problem	presented	itself	in	its	simple	nakedness	.
和	在	他的	案件	这	问题	呈现	本身	在	它是	简单的	裸体	.

而对他来说，问题就以其赤裸裸的方式呈现出来。

[wʌt] ['kʌmfərt] [ɪz][ðer; ðər] [dɪ'skʌvərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [beɪst] [ə'pɑːn][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

What	comfort	is	there	discoverable	for	the	wretched	which	is	not	based	upon	illusion	?
什么	舒适	是	那里	可发现的	为了	这	可怜	哪个	是	不是	基于	之上	错觉	?

对于苦难之人来说，除了建立在幻觉之上的慰藉，还有什么可以找到的呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

We	could	not	tell	him	that	all	he	endured	was	right	and	proper	.
我们	可以	不是	告诉	他	那	全部	他	忍受	曾是	正确的	和	恰当的	.

我们不能告诉他，他所遭受的一切都是正确和合理的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] ['sʌmθɪŋ] .

But	even	to	him	we	were	able	to	offer	something	.
但	甚至	到	他	我们	是	有能力的	到	提供	某物	.

但即便对他，我们也能提供些什么。

[wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

We	did	all	we	could	to	soothe	him	.
我们	做过	全部	我们	可以	到	舒缓	他	.

我们尽一切努力安抚他。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

On	the	Sunday	,	at	least	,	he	was	able	to	find	some	relief	from	his
在	这	星期日	,	在	至少	,	他	曾是	有能力的	到	寻找	一些	宽慰	从	他的

['leɪbər] ,

labours	,
劳动	,

至少在星期天，他能够从繁重的劳作中得到一些喘息。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːdʒən] .

and	he	entered	into	a	different	region	.
和	他	进入	进入	一个	不同的	地区	.

他进入了另一个地区。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [brɔːt]

He	came	to	see	us	in	the	afternoon	and	evening	occasionally	,	and	brought
他	来了	到	看	我们	在	这	下午	和	晚上	偶尔	,	和	带来

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

his	boy	.
他的	男生	.

他偶尔会在下午和晚上来看我们，还会带上他的儿子。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [pʊld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

Father	and	son	were	pulled	up	out	of	the	vault	,	brought	into	the	daylight	,
父亲	和	儿子	是	拉	向上	出去	的	这	金库	,	带来	进入	这	日光	,

父子二人被从地窖里拉出来，带到了阳光下。

[ænd; ənd][led]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [ɪk'spæns] .

and	led	into	an	open	expanse	.
和	引领	进入	一个	打开	广阔	.

并通向一片开阔地带。

[wiː; wi] [traɪd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ,

We	tried	above	everything	to	interest	them	,	even	in	the	smallest	degree	,
我们	尝试	多于	一切	到	兴趣	他们	,	甚至	在	这	最小	程度	,

我们竭尽所能地想引起他们的兴趣，哪怕只是最轻微的那种。

[ɪn] [wʌt] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [laɪz] ['hiːlɪŋ] .

in	what	is	universal	and	impersonal	,	feeling	that	in	that	direction	lies	healing	.
在	什么	是	普遍的	和	不具个人色彩	,	感觉	那	在	那	方向	谎言	康复	.

在普遍和非个人化的事物中，感受到治愈就在那方向之中。

[wiː; wi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][sʌm; səm] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] ['saɪəns]

We	explained	to	the	child	as	well	as	we	could	some	morsels	of	science
我们	解释	到	这	孩子	作为	出色地	作为	我们	可以	一些	小块	的	科学

,

,
,

我们尽可能地向孩子解释了一些科学知识。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [æz; əz] [wel] .

and	in	explaining	to	him	we	explained	to	the	father	as	well	.
和	在	解释	到	他	我们	解释	到	这	父亲	作为	出色地	.

在向他解释的同时，我们也向他父亲解释了。

[wen] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'gɑːtn] [baɪ][sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [mɔːr]

When	the	anguish	begotten	by	some	outbreak	on	the	part	of	the	wife	more
什么时候	这	痛苦	所生的	经过	一些	暴发	在	这	部分	的	这	妻子	更多的

['vaɪələnt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] ,

violent	than	usual	became	almost	too	much	to	bear	,
暴力	比	通常	成为	几乎	也	很多	到	熊	,

当妻子因某种比平时更加激烈的情绪爆发而产生的痛苦几乎难以承受时，

[wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][læst][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd] [pɔɪnt]

we	did	our	best	to	counsel	,	and	as	a	last	consolation	we	could	point
我们	做过	我们的	最好的	到	法律顾问	,	和	作为	一个	最后的	安慰	我们	可以	观点

[tuː; tə] [deθ] ,

to	Death	,
到	死亡	,

我们尽力劝导，最后我们只能指望死亡来安慰他。

[dɪ'vaɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

divine	Death	,	and	repose	.
神圣的	死亡	,	和	休息	.

神圣的死亡与安息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

It	was	but	for	a	few	more	years	at	the	utmost	,
它	曾是	但	为了	一个	很少	更多的	年	在	这	极致	,

最多也就再过几年而已。

[ænd; ənd] [ðen] [mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ][rest] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd] [ɪn'veɪd] .

and	then	must	come	a	rest	which	no	sorrow	could	invade	.
和	然后	必须	来	一个	休息	哪个	不	悲哀	可以	入侵	.

然后，他将获得一种宁静，一种任何悲伤都无法侵扰的安宁。

“ ['hævɪŋ] [deθ] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] , [aɪ][duː][nɑːt]['tremb(ə)l][æt; ət] ['ʃæˌdoʊz] ,

“	Having	death	as	an	ally	,	I	do	not	tremble	at	shadows	,
“	拥有	死亡	作为	一个	盟友	,	我	做	不是	颤抖	在	阴影	,

“以死亡为盟友，我并不惧怕阴影。”

” [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [griːk] ['ɔːθər] .

”	is	an	immortal	quotation	from	some	unknown	Greek	author	.
”	是	一个	不朽	引述	从	一些	未知	希腊语	作者	.

这是一句不朽的名言，出自某位不知名的希腊作家。

['prɑːvɪdəns] , [tuː] , [baɪ][noʊ]['mɪrək(ə)l] , [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːf] .

Providence	,	too	,	by	no	miracle	,	came	to	our	relief	.
普罗维登斯	,	也	,	经过	不	奇迹	,	来了	到	我们的	宽慰	.

虽然并非奇迹，但天意也眷顾了我们。

[ðə; ði] [waɪf] [daɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr'siːn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðæt] [weɪt] ['biːɪŋ]

The	wife	died	,	as	it	was	foreseen	she	must	,	and	that	weight	being
这	妻子	死亡	,	作为	它	曾是	预见	她	必须	,	和	那	重量	存在

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

妻子去世了，正如预料的那样，而那份重担也随之卸下。

[sʌm; səm][ˌiːlæ'stɪsəti][ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .

some	elasticity	and	recoil	developed	itself	.
一些	弹性	和	畏缩	发达	本身	.

自身产生了一定的弹性和反冲力。

['dʒɑːnz][wʌn] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

John's	one	thought	now	was	for	his	child	,
约翰的	一	想法	现在	曾是	为了	他的	孩子	,

约翰现在满脑子想的都是他的孩子。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði]['fɑːðər] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] ,

and	by	means	of	the	child	the	father	passed	out	of	himself	,
和	经过	方法	的	这	孩子	这	父亲	通过了	出去	的	他自己	,

父亲借着孩子离开了人世。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	connected	himself	with	the	future	.
和	连接	他自己	和	这	未来	.

并将自己与未来联系起来。

[ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][ɪn][fækt] [tiːtʃ] [ðə; ði]['fɑːðər][ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi][traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] ,

The	child	did	in	fact	teach	the	father	exactly	what	we	tried	to	teach	,
这	孩子	做过	在	事实	教	这	父亲	确切地	什么	我们	尝试	到	教	,

孩子确实教会了父亲我们试图教给他的东西。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

and	taught	it	with	a	power	of	conviction	which	never	could	have	been
和	教授	它	和	一个	力量	的	定罪	哪个	绝不	可以	有	到过

[prə'duːst] [baɪ]['eni] [mɪr] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

produced	by	any	mere	appeals	to	the	reason	.
生产	经过	任何	仅仅	上诉	到	这	原因	.

他以令人信服的力量进行教导，这种力量绝非仅仅诉诸理性所能产生的。

[ðə; ði]['fɑːðər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætərd] , ['juːsləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

The	father	felt	that	he	was	battered	,	useless	,	and	a	failure	,
这	父亲	毛毡	那	他	曾是	伤痕累累	,	无用	,	和	一个	失败	,

父亲觉得自己遍体鳞伤、一无是处、是个失败者。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

but	that	in	the	boy	there	were	unknown	possibilities	,
但	那	在	这	男生	那里	是	未知	可能性	,

但这个男孩身上蕴藏着未知的潜力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn]['æftər][laɪf] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['bætərd] ,

and	that	he	might	in	after	life	say	that	it	was	to	this	battered	,
和	那	他	可能	在	后	生活	说	那	它	曾是	到	这	伤痕累累	,

或许他死后会说，这一切都是为了这个饱经风霜的人。

['juːsləs] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

useless	failure	of	a	father	he	owed	his	success	.
无用	失败	的	一个	父亲	他	欠款	他的	成功	.

他那无能的父亲毁了他的成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][help] ['tɑːmz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

There	was	nothing	now	that	he	would	not	do	to	help	Tom's	education	,
那里	曾是	没有什么	现在	那	他	会	不是	做	到	帮助	汤姆的	教育	,

为了帮助汤姆接受教育，他现在什么都愿意做。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dʒɔɪfəli] ['eɪdɪd] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	we	joyfully	aided	as	best	we	could	.
和	我们	欣喜地	协助	作为	最好的	我们	可以	.

我们欣然尽己所能地提供帮助。

[soʊ] , ['pɑːrtli] [aɪ] [bɪ'liːv] [baɪ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [baɪ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ,

So	,	partly	I	believe	by	us	,	but	far	more	by	nature	herself	,
所以	,	部分	我	相信	经过	我们	,	但	远的	更多的	经过	自然	她自己	,

所以，我认为部分原因是我们人类的，但更多的是自然本身的。

['dʒɑːnz][sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɔːt] [aʊt] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ;

John's	salvation	was	wrought	out	at	least	in	a	measure	;
约翰的	救恩	曾是	锻	出去	在	至少	在	一个	措施	;

约翰的救赎至少在某种程度上得以实现；

['dɪskɔːrd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [noʊt] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrməni]

discord	**by**	**the**	**intervention**	**of**	**another**	**note**	**resolved**	**itself**	**into**	**a**	**kind**	**of**	**harmony**
Discord	经过	这	干涉	的	其他	笔记	已解决	本身	进入	一个	种类	的	和谐

,

,

,

另一个音符的介入，使原本不和谐的音符化解为一种和谐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði][strænd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] [wʌz; wəz]

and	**even**	**through**	**the**	**skylight**	**in**	**the**	**Strand**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**azure**	**was**
和	甚至	通过	这	天窗	在	这	斯特兰德	一个	一瞥	的	这	蔚蓝	曾是

[əb'teɪnd] .

obtained	**.**
获得	.

即使透过斯特兰德大街的天窗，也能瞥见蔚蓝的天空。

[aɪ][hoʊp][maɪ] ['riːdɚz] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] ['eni] ,

I	**hope**	**my**	**readers**	**,**	**if**	**I**	**should**	**ever**	**have**	**any**	**,**
我	希望	我的	读者	, 如果		我	应该	曾经	有	任何	,

我希望我的读者们，如果我将来会有读者的话，

[wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər]

will	**remember**	**that**	**what**	**I**	**wish**	**to**	**do**	**is**	**to**	**give**	**some**	**account**	**of**	**the**	**manner**
将要	记住	那	什么	我	希望	到	做	是	到	给	一些	帐户	的	这	方式

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrk(ə)l]

in	**which**	**we**	**sought**	**to**	**be**	**of**	**service**	**to**	**the**	**small**	**and**	**very**	**humble**	**circle**
在	哪个	我们	寻求	到	是	的	服务	到	这	小的	和	非常	谦逊的	圆圈

[ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

of	**persons**	**whom**	**we**	**had**	**collected**	**about**	**us**	**.**
的	人	谁	我们	有	集	关于	我们	.

请记住，我想做的是简要说明我们是如何努力为我们聚集在我们周围的这个小而卑微的圈子提供服务的。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ;

I	**have**	**preserved**	**no**	**record**	**of**	**anything**	**;**
我	有	保存完好	不	记录	的	任何事物	;

我没有保存任何记录；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [wʌt] [naʊ] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] — [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

I	**am**	**merely**	**putting**	**down**	**what**	**now**	**comes**	**into**	**my**	**mind**	**—**	**the**	**two**	**or**	**three**	**articles**
我	是	仅仅	推杆	向下	什么	现在	来	进入	我的	头脑	—	这	二	或者	三	文章

,

,

,

我只是把现在想到的东西写下来——这两三篇文章，

[nɑːt] ['θɜːrti] - [naɪn] , [nɔːr] , [ə'læs] !

not	**thirty**	**-**	**nine**	**,**	**nor**	**,**	**alas**	**!**
不是	三十	-	九	, 也不		,	唉	!

不是三十九，也不是，唉！

[ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] — [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] .

a	**third**	**of**	**that**	**number**	**—**	**which**	**we**	**were**	**able**	**to**	**hold**	**.**
一个	第三	的	那	数字	—	哪个	我们	是	有能力的	到	抓住	.

我们守住了其中的三分之一。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [wɪtʃ] [pər'hæps][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

I	**recollect**	**one**	**or**	**two**	**more**	**which**	**perhaps**	**are**	**worth**	**preservation**	**.**
我	追忆	一	或者	二	更多的	哪个	也许	是	值得	保存	.

我还记得有一两件或许值得保存。

[ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz]

In	my	younger	days	the	aim	of	theologians	was	the	justification	of	the	ways
在	我的	年轻	天	这	目的	的	神学家	曾是	这	理由	的	这	方式

[ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][mæn] .

of	God	to	man	.
的	上帝	到	男人	.

在我年轻的时候，神学家的目标是向人类证明上帝行事方式的正当性。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sək'si:d] .

They	could	not	succeed	.
他们	可以	不是	成功	.

他们没能成功。

[ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	succeeded	no	better	than	ourselves	in	satisfying	the	intellect	with	a
他们	成功了	不	更好的	比	我们自己	在	令人满意	这	智力	和	一个

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

他们在用一套体系来满足人们的理性方面，并不比我们做得更好。

[nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [prə'fes] ['eni] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Nor	does	the	Christian	religion	profess	any	such	satisfaction	.
也不	做	这	基督教	宗教	宣称	任何	这样的	满意	.

基督教也并未宣称能带来这种满足感。

[ˌaɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['remədi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:dieɪtər] ;

It	teaches	rather	the	great	doctrine	of	a	Remedy	,	of	a	Mediator	;
它	教导	相当	这	伟大的	教义	的	一个	补救	,	的	一个	调解员	;

它教导的其实是补救措施、调解者的伟大教义；

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'faʊndli] [tru:] .

and	therein	it	is	profoundly	true	.
和	其中	它	是	深刻地	真的	.

这一点的确非常正确。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔfɝz] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

It	is	unphilosophical	in	the	sense	that	it	offers	no	explanation	from	a	single
它	是	非哲学性的	在	这	感觉	那	它	优惠	不	解释	从	一个	单身的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

它之所以说是缺乏哲学性的，是因为它没有从单一原则出发提供任何解释。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['mɪstəri] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ə'kɔ:rdns]

and	leaves	the	ultimate	mystery	as	dark	as	before	,	but	it	is	in	accordance
和	树叶	这	最终的	神秘	作为	黑暗的	作为	前	,	但	它	是	在	根据

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

with	our	intuitions	.
和	我们的	直觉	.

最终的谜团依然像以前一样扑朔迷离，但这与我们的直觉相符。

['evriwer] [ɪn] ['neɪtʃər] [wi:; wi] [si:] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] ['penəltiz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑ:rðɪŋ] ,

Everywhere	in	nature	we	see	exaction	of	penalties	down	to	the	uttermost	farthing	,
到处	在	自然	我们	看	执行	的	处罚	向下	到	这	极致	法辛	,

在自然界中，我们处处都能看到惩罚的执行，哪怕是最微小的代价。

[bʌt; bət] ['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [wi:; wi] [dɪ'sɜ:rn] [fər'gɪvnəs] , [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rətɪv] .

but	following	after	this	we	discern	forgiveness	,	obliterating	and	restorative	.
但	下列的	后	这	我们	辨别	饶恕	,	彻底摧毁	和	修复	.

但在此之后，我们便能体会到宽恕、毁灭和修复的意义。

[bəuθ] ['tendənsiz] [ɪg'zɪst] .
Both tendencies exist .
两个都 倾向 存在 .

这两种倾向都存在。

['neɪtʃər] [ɪz] [ˌrædə'mænθain] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [soʊ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['vɪzɪts][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz]
Nature is Rhadamanthine , and more so , for she visits the sins of the fathers
自然 是 拉达曼丁 , 和 更多的 所以 , 为了 她 访问 这 罪孽 的 这 父亲们
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
upon the children ;
之上 这 孩子们 ;

自然是拉达曼蒂恩式的，而且更是如此，因为她会将父辈的罪孽降到子孙身上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] , ['hi:lɪŋ] [ɔ:l] ['wu:ndz] , ['sɔ:fnɪŋ] [ɔ:l]
but there is in her also an infinite Pity , healing all wounds , softening all
但 那里 是 在 她 还 一个 无限 遗憾 , 康复 全部 伤口 , 软化 全部
[kə'læmitiz] ,
calamities ,
灾难 ,

但她身上也蕴藏着无限的怜悯，能够治愈一切创伤，减轻一切灾难。

['evər] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ænd; ənd] [rɪ'per] .
ever hastening to alleviate and repair .
曾经 加速 到 减轻 和 维修 .

不断加快缓解和修复的速度。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [streɪndʒ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
Christianity in strange historical fashion is an expression of nature ,
基督教 在 奇怪的 历史 时尚 是 一个 表达 的 自然 ,

基督教以一种奇特的历史方式，成为自然的一种表达。

[ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kri:d] .
a projection of her into a biography and a creed .
一个 投影 的 她 进入 一个 传 和 一个 信条 .

将她投射到传记和信条中。

[wi:; wi] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [raɪt]
We endeavoured to follow Christianity in the depth of its distinction between right
我们 努力 到 跟随 基督教 在 这 深度 的 它是 区别 之间 正确的
[ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .
and wrong .
和 错误的 .

我们努力遵循基督教对是非对错的深刻区分。

[ˌhɪr'ɪn] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælju:] .
Herein this religion is of priceless value .
在此处 这 宗教 是 的 无价 价值 .

因此，这种宗教具有无价的价值。

[fə'lɑ:səfi] [prə'kleimz] [ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] .
Philosophy proclaims the unity of our nature .
哲学 宣称 这 统一 的 我们的 自然 .

哲学宣扬我们人性的统一性。

[tu:; tə] [fə'lɑ:səfi] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['evri] [ækt][ʌv; əv] ['seɪnt,laɪk] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ,
To philosophy every passion is as natural as every act of saintlike negation ,
到 哲学 每一个 热情 是 作为 自然的 作为 每一个 行为 的 圣人般的 否定 ,

在哲学看来，每一种激情都和每一种圣人般的否定行为一样自然。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] [fi'lɔsəfaiz] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər]

and	one	of	the	usual	effects	of	thinking	or	philosophising	is	to	bring	together
和	一	的	这	通常	效果	的	思维	或者	哲学思考	是	到	带来	一起

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ə'pærəntli] ['kɑːntreri] [ɪn][mæn] ,

all	that	is	apparently	contrary	in	man	,
全部	那	是	显然	相反	在	男人	,

思考或哲学思辨的常见结果之一，就是将人身上所有看似矛盾的方面联系起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] ['riːəli] [frʌm; frəm][wʌn] ['sentər] .

and	to	show	how	it	proceeds	really	from	one	centre	.
和	到	展示	如何	它	收益	真的	从	一	中心	.

并展示它是如何真正从一个中心进行的。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [prə'paʊnd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

But	Christianity	had	not	to	propound	a	theory	of	man	;	it	had	to
但	基督教	有	不是	到	举	一个	理论	的	男人	;	它	有	到

[rɪ'diːm] [ðə; ði][wɜːrld] .

redeem	the	world	.
赎回	这	世界	.

但基督教不必提出关于人的理论；它必须救赎世界。

[ˌaɪ 'tiː][leɪd] ['ɔːf(ə)l] [stres] [ɑːn][ðə; ði][duː'ælәti][ɪn][ˌjuː 'es] ,

It	laid	awful	stress	on	the	duality	in	us	,
它	铺设	可怕	压力	在	这	二元性	在	我们	,

它给我们的二元性带来了极大的冲击，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stres] [leɪd][ɑːn] [ðæt] [duː'ælәti][ɪz][ðə; ði] ['wɝːldz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	the	stress	laid	on	that	duality	is	the	world's	salvation	.
和	这	压力	铺设	在	那	二元性	是	这	世界的	救恩	.

强调这种二元性是世界的救赎。

[ðə; ði][wɜːrdz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][felt] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][felt][baɪ] [pɔːl] .

The	words	right	and	wrong	are	not	felt	now	as	they	were	felt	by	Paul	.
这	字	正确的	和	错误的	是	不是	毛毡	现在	作为	他们	是	毛毡	经过	保罗	.

如今人们对是非对错的感受，与保罗当年对是非对错的感受已经不同了。

[ðeɪ] [ʃeɪd] [ɔːf] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] .

They	shade	off	one	into	the	other	.
他们	阴影	离开	一	进入	这	其他	.

它们彼此交融，形成一片阴影。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [mæn'kaɪnd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [æn'tægənɪzəm][mʌst; məst][biː; bi]

Nevertheless	,	if	mankind	is	not	to	be	lost	,	the	ancient	antagonism	must	be
尽管如此	,	如果	人类	是	不是	到	是	丢失的	,	这	古老的	对抗	必须	是

[meɪn'teɪnd] .

maintained	.
维持	.

然而，为了不让人类灭亡，就必须维持这种古老的对抗关系。

[ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ɪz]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

The	shallowest	of	mortals	is	able	now	to	laugh	at	the	notion	of	a	personal
这	最浅	的	凡人	是	有能力的	现在	到	笑	在	这	概念	的	一个	个人的

['dev(ə)l] .

devil	.
魔鬼	.

即使是最肤浅的人现在也能嘲笑“个人魔鬼”这种说法。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪg'zɪstənt] ;

No	doubt	there	is	no	such	thing	existent	;
不	怀疑	那里	是	不	这样的	事物	存在的	;

毫无疑问，这种东西并不存在；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [æt; ət]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

but	the	horror	at	evil	which	could	find	no	other	expression	than	in	the
但	这	恐怖	在	邪恶的	哪个	可以	寻找	不	其他	表达	比	在	这

[kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['læftər] ,

creation	of	a	devil	is	no	subject	for	laughter	,
创建	的	一个	魔鬼	是	不	主题	为了	笑声	,

但是，对邪恶的恐惧——除了创造魔鬼之外别无他法——绝非儿戏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] [sər'vaɪv] , [ðə; ði] [reɪs] [ɪt'self] [wɪl] [nɑːt] [sər'vaɪv]

and	if	it	do	not	in	some	shape	or	other	survive	,	the	race	itself	will	not	survive
和	如果	它	做	不是	在	一些	形状	或者	其他	存活	,	这	种族	本身	将要	不是	存活

.

:
.

如果它不能以某种形式存续下来，那么种族本身也将不复存在。

[noʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

No	religion	,	so	far	as	I	know	,
不	宗教	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，他没有宗教信仰。

[hæz; həz] [dwelt] [laɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn][ðə; ði] [baɪ'sekʃən] [ʌv; əv]

has	dwelt	like	Christianity	with	such	profound	earnestness	on	the	bisection	of
有	居住	喜欢	基督教	和	这样的	深刻的	认真	在	这	二分	的

[mæn] — [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

man	—	on	the	distinction	within	him	,
男人	—	在	这	区别	之内	他	,

基督教以如此深刻而认真的态度探讨了人的二元性——人内在的差异，

['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [dɪ'griː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] , ['hev(ə)n]

vital	to	the	very	last	degree	,	between	the	higher	and	the	lower	,	heaven
必不可少的	到	这	非常	最后的	程度	,	之间	这	更高	和	这	降低	,	天堂

[ænd; ənd] [hel] .

and	hell	.
和	地狱	.

至关重要，它介于高低、天堂与地狱之间，甚至到了最细微的层面。

[wʌt] ['ʌtər] ['fɑːli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['vestʃər] [tuː; tə] [kən'dem] [æz; əz] [ɪ'fiːt]

What	utter	folly	is	it	because	of	an	antique	vesture	to	condemn	as	effete
什么	说出	蠢事	是	它	因为	的	一个	古董	笼罩	到	谴责	作为	颓废的

[wʌt] [ðə; ði] ['vestʃər] [kloʊðz] !

what	the	vesture	clothes	!
什么	这	笼罩	衣服	!

仅仅因为一件古老的服饰就谴责它所穿的衣服是颓废的，这是多么愚蠢的事情啊！

[ɪts] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['seɪkrɪd] ['stɔːri] [ɑːr; ər] ['fɪkstʃɚz] [ɪn] ['kɑːnkriːt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['preʃəs] [θɔːts]

Its	doctrine	and	its	sacred	story	are	fixtures	in	concrete	form	of	precious	thoughts
它是	教义	和	它是	神圣	故事	是	固定装置	在	具体的	形式	的	宝贵的	想法

['pəːtʃəst] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] .

purchased	by	blood	and	tears	.
购买	经过	血	和	眼泪	.

它的教义和神圣的故事是用鲜血和泪水换来的珍贵思想的具体形式。

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['efərts] .

I	fancy	I	see	the	sneer	of	theologians	and	critics	at	our	efforts	.
我	想要	我	看	这	冷笑	的	神学家	和	评论家	在	我们的	努力	.

我仿佛看到了神学家和评论家们对我们努力的嘲笑。

[ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [wɪl] [mɑːk] [juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] .

The	theologians	will	mock	us	because	we	had	nothing	better	to	say	.
这	神学家	将要	嘲笑	我们	因为	我们	有	没有什么	更好的	到	说	.

神学家们会嘲笑我们，因为我们没什么更好的话要说。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] [best] .

I	can	only	reply	that	we	did	our	best	.
我	能	仅有的	回复	那	我们	做过	我们的	最好的	.

我只能说我们已经尽力了。

[wiː; wi] [sed] [ɔːl][wiː; wi] [nuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [moʊst] ['θæŋkfəli] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] ,

We	said	all	we	knew	,	and	we	would	most	thankfully	have	said	more	,
我们	说	全部	我们	知道	,	和	我们	会	最多	谢天谢地	有	说	更多的	,

我们已经把知道的都说了，而且我们非常庆幸当时能说得更多。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

had	we	been	sure	that	it	must	be	true	.
有	我们	到过	当然	那	它	必须	是	真的	.

如果我们确信那一定是真的就好了。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd] , [tuː] , [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒɪz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ]

I	would	remind	,	too	,	those	of	our	judges	who	think	that	we	were	such
我	会	提醒	,	也	,	那些	的	我们的	法官	WHO	思考	那	我们	是	这样的

['retʃɪd] ['mɔːtəlz] ,

wretched	mortals	,
可怜	凡人	,

我还要提醒那些认为我们是卑微凡人的法官们：

[blaɪnd] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,

blind	leaders	of	the	blind	,
瞎的	领导人	的	这	瞎的	,

盲人领袖，

[ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [men] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

that	there	have	been	long	ages	during	which	men	never	pretended	to	understand
那	那里	有	到过	长的	年龄	期间	哪个	男人	绝不	假装	到	理解

[mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [prə'fest] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

more	than	we	professed	to	understand	.
更多的	比	我们	声称	到	理解	.

在漫长的历史长河中，人们从未假装自己比自己声称理解的更多。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

To	say	nothing	of	the	Jews	,
到	说	没有什么	的	这	犹太人	,

更别提犹太人了。

[huːz] ['miːgər] ['sɪstəm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ['iːðər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɔːr]

whose	meagre	system	would	certainly	not	have	been	thought	either	satisfying	or
谁	微薄	系统	会	当然	不是	有	到过	想法	任何一个	令人满意	或者

['ɔːrθədɑːks][baɪ]['mɑːdərn] ['kristʃənz] ,

orthodox	by	modern	Christians	,
正统	经过	现代的	基督徒	,

现代基督徒肯定不会认为这种简陋的体系令人满意或符合正统教义。

[ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz] [lɪvd] [ɪn][noʊ] ['klɪrər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

the	Greeks	and	Romans	lived	in	no	clearer	light	than	that	which	shines	on	me	.
这	希腊人	和	罗马书	居住地	在	不	更清晰	光	比	那	哪个	闪耀	在	我	.

希腊人和罗马人所处的光照条件，并不比照耀在我身上的光照条件更明亮。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] , [tuː] , [wɪl] [kən'dem] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['diːfekt] [aɪ]

The	critics	,	too	,	will	condemn	because	of	our	weakness	;	but	this	defect	I
这	评论家	,	也	,	将要	谴责	因为	的	我们的	弱点	;	但	这	缺点	我

[æt; ət][wʌns] [kən'siːd] .

at	once	concede	.
在	一次	承认	.

评论家们也会因为我们的弱点而谴责我们；但我立刻承认这个缺陷。

[ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['krɪtɪk][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'pɑ:n][maɪ'self] .

The	severest	critic	could	not	possibly	be	so	severe	as	I	am	upon	myself	.
这	最严重	评论家	可以	不是	可能	是	所以	严重	作为	我	是	之上	我	.

即使是最严厉的批评家，也不可能像我对自己那样严厉。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['feɪlɪŋz] .

I	know	my	failings	.
我	知道	我的	缺点	.

我知道自己的缺点。

[hi:; hi] , ['prɑ:bəbli] , [wʊd] [mɪs] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	,	probably	,	would	miss	many	of	them	.
他	,	大概	,	会	错过	许多	的	他们	.

他很可能会错过其中的许多人。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ə'gen] [aɪ][ɜ:rdʒ] [ðæt] [men] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'bɑ:d] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [frʌm; frəm]

again	I	urge	that	men	are	not	to	be	debarred	by	reason	of	weakness	from
再次	我	敦促	那	男人	是	不是	到	是	被禁止	经过	原因	的	弱点	从

['du:ɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [meɪ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

doing	what	little	good	may	lie	within	reach	of	their	hands	.
正在做	什么	小的	好的	可能	说谎	之内	抵达	的	他们的	双手	.

我再次强调，不应因为软弱就阻止人们去做力所能及的哪怕是微不足道的好事。

[hæd; həd][wi:; wi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [seɪv] [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['θɪŋkəz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd]

Had	we	attempted	to	save	scholars	and	thinkers	we	should	have	deserved
有	我们	尝试过	到	节省	学者们	和	思想家	我们	应该	有	应得的

[ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] .

the	ridicule	with	which	no	doubt	we	shall	be	visited	.
这	嘲笑	和	哪个	不	怀疑	我们	将	是	到访	.

如果我们试图拯救学者和思想家，我们理应受到嘲笑，毫无疑问，我们将来也会受到嘲笑。

[wi:; wi] [əs'paiəd] [tu:; tə] [seɪv] ['noʊbɑ:di] .

We	aspired	to	save	nobody	.
我们	渴望	到	节省	无人	.

我们的目标是拯救任何人。

[wi:; wi] [nu:] [noʊ][sæl'veɪʃ(ə)n] [ɑ:r'selvz] .

We	knew	no	salvation	ourselves	.
我们	知道	不	救恩	我们自己	.

我们自己也不知道得救的途径。

[wi:; wi] ['ventʃərd] ['hʌmbli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [tu:]

We	ventured	humbly	to	bring	a	feeble	ray	of	light	into	the	dwellings	of	two
我们	冒险	谦卑地	到	带来	一个	微弱	射线	的	光	进入	这	住宅	的	二

[ɔ:r] [θri:] [pʊr] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

or	three	poor	men	and	women	;
或者	三	贫穷的	男人	和	女性	;

我们怀着谦卑之心，冒险将一丝微弱的光线带入两三个贫困男女的家中；

[ænd; ənd] [ɪf] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] , ['fetəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɑ:k] ,

and	if	Prometheus	,	fettered	to	his	rock	,
和	如果	普罗米修斯	,	束缚	到	他的	岩石	,

如果普罗米修斯被束缚在岩石上，

[dwelt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɑ:n][ðə; ði][blaɪnd] [hoʊps] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['mɔ:təlz] ,

dwelt	with	pride	on	the	blind	hopes	which	he	had	caused	to	visit	mortals	,
居住	和	自豪	在	这	瞎的	希望	哪个	他	有	导致	到	访问	凡人	,

他得意洋洋地沉浸在自己给凡人带来的盲目希望中。

[ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] “ [stɑːpt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['destəni] ,

the	hopes	which	“	stopped	the	continued	anticipation	of	their	destiny	,
这	希望	哪个	“	停止	这	持续	预期	的	他们的	命运	,

那些“阻止他们继续期待命运的希望”，

” [wiː; wi] [pər'hæps] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

”	we	perhaps	may	be	pardoned	if	at	times	we	thought	that	what	we	were
”	我们	也许	可能	是	赦免	如果	在	时代	我们	想法	那	什么	我们	是

['duːɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [˛ɔːltə'geðər] ['vænəti] .

doing	was	not	altogether	vanity	.
正在做	曾是	不是	共	虚荣	.

“如果我们有时认为自己所做的一切并非完全出于虚荣，或许我们可以被原谅。”

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

['tʃæptər] [˛viː˛aɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[˛kju ju 'aɪ] ['dɛdɪt] [ɪn] ['mæri][vaɪ'æm]

QUI	DEDIT	IN	MARI	VIAM
qui	编辑	在	玛丽	viam

QUI DEDIT IN MARI VIAM

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] , [ænd; ənd] [wʌn]

From	time	to	time	I	received	a	newspaper	from	my	native	town	,	and	one
从	时间	到	时间	我	已收到	一个	报纸	从	我的	本国的	镇	,	和	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我偶尔会收到一份来自家乡的报纸，一天早上，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ædvɜ˛taɪzmənts] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [˛em 'iː] .

looking	over	the	advertisements	,	I	caught	sight	of	one	which	arrested	me	.
寻找	超过	这	广告	,	我	捕捉	视线	的	一	哪个	被捕	我	.

浏览广告时，我偶然看到一则广告，它深深吸引了我。

[˛aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	was	as	follows	:	—
它	曾是	作为	跟随	:	—

内容如下：——

“ [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] [dɪ'zaɪɜ-z] [ə; eɪ] [˛sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['deɪli] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

“	A	Widow	Lady	desires	a	situation	as	Daily	Governess	to	little	children	.
”	一个	寡妇	女士	欲望	一个	情况	作为	日常的	家庭教师	到	小的	孩子们	.

一位寡妇希望找到一份照顾幼儿的家庭教师的工作。

[ə'dres] [iː] . [biː] . , [ker] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['ændruːz] , ['fænsi] [bə'zɑːr] , [haɪ] [striːt] .

Address	E	.	B	.	,	care	of	Mrs	.	George	Andrews	,	Fancy	Bazaar	,	High	Street	.
地址	E	.	B	.	,	关心	的	太太	.	乔治	安德鲁斯	,	想要	市场	,	高的	街道	.

地址 EB，转交 George Andrews 夫人，Fancy Bazaar，High Street。

” ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['ændruːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['elən] [bʌts] ,

”	Mrs	.	George	Andrews	was	a	cousin	of	Ellen	Butts	,
”	太太	.	乔治	安德鲁斯	曾是	一个	表哥	的	艾伦	屁股	,

“乔治·安德鲁斯夫人是艾伦·巴茨的表妹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌædvər'taɪzmənt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] .

and	that	this	was	her	advertisement	I	had	not	the	slightest	doubt	.
和	那	这	曾是	她	广告	我	有	不是	这	丝毫	怀疑	.

我丝毫没有怀疑这是她的广告。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Suddenly	,	without	being	able	to	give	the	least	reason	for	it	,
突然	,	没有	存在	有能力的	到	给	这	至少	原因	为了	它	,

突然间，没有任何理由可以解释这一切，

[æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

an	unconquerable	desire	to	see	her	arose	within	me	.
一个	不可征服的	欲望	到	看	她	出现	之内	我	.

我心中燃起了无法抑制的想要见到她的渴望。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	understand	it	.
我	可以	不是	理解	它	.

我完全看不懂。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['æftər] [mɪs] [ɑːrbɝz] ['stɔːri] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	recollected	that	memorable	resolution	after	Miss	Arbour's	story	years	ago	.
我	回忆	那	难忘	解决	后	错过	阿伯的	故事	年	前	.

多年前，在听了阿伯小姐的故事后，我回想起了那个令人难忘的结局。

[haʊ] [truː] [ðæt] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [ɑːrbɝz] [wʌz; wəz] !

How	true	that	counsel	of	Miss	Arbour's	was	!
如何	真的	那	法律顾问	的	错过	阿伯的	曾是	!

阿伯小姐的忠告真是太对了！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['diːfekt] [ʌv; əv][moʊst]['kaʊns(ə)l] .

and	yet	it	had	the	defect	of	most	counsel	.
和	然而	它	有	这	缺点	的	最多	法律顾问	.

但它却有大多数建议都存在的缺陷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ;

It	was	but	a	principle	;
它	曾是	但	一个	原则	;

那只是一项原则；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs]

whether	it	suited	this	particular	case	was	the	one	important	point	on	which	Miss
无论	它	适合	这	特别的	案件	曾是	这	一	重要的	观点	在	哪个	错过

['ɑːrbər] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'θɔːrəti] .

Arbour	was	no	authority	.
乔木	曾是	不	权威	.

是否适用于本案是阿伯小姐无法评判的一个重要问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

What	was	it	which	prompted	this	inexplicable	emotion	?
什么	曾是	它	哪个	提示	这	无法解释的	情感	?

是什么引发了这种难以解释的情绪?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [rʌʃt] [θruː] [maɪ] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ɔːr]['ɔːrdər] .

A	thousand	things	rushed	through	my	head	without	reason	or	order	.
一个	千	事物	匆忙	通过	我的	头	没有	原因	或者	命令	.

无数念头毫无逻辑地涌上心头。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] ['nevər] [daɪz] .

I	begin	to	believe	that	a	first	love	never	dies	.
我	开始	到	相信	那	一个	第一的	爱	绝不	死亡	.

我开始相信，初恋永不消逝。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːn] .

A	boy	falls	in	love	at	eighteen	or	nineteen	.
一个	男生	瀑布	在	爱	在	十八	或者	十九	.

男孩在十八九岁时坠入爱河。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

The	attachment	comes	to	nothing	.
这	依恋	来	到	没有什么	.

这段感情最终无疾而终。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːz] [ɪts] [əb'sɜːrdəti] .

It	is	broken	off	for	a	multitude	of	reasons	,	and	he	sees	its	absurdity	.
它	是	破碎的	离开	为了	一个	民众	的	原因	,	和	他	看到	它是	荒谬	.

它因为种种原因而破裂，他看到了其中的荒谬之处。

[hiː; hi] ['mæriz] ['æftərwərdz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'dɔːz] ,

He	marries	afterwards	some	other	woman	whom	he	even	adores	,
他	结婚	然后	一些	其他	女士	谁	他	甚至	喜爱	,

后来他娶了另一个他非常爱慕的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

and	he	has	children	for	whom	he	spends	his	life	;
和	他	有	孩子们	为了	谁	他	花费	他的	生活	;

他有孩子，他一生都为他们而活；

[jet] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ˌevər'læstɪŋli] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt]

yet	in	an	obscure	corner	of	his	soul	he	preserves	everlastingly	the	cherished
然而	在	一个	朦胧	角落	的	他的	灵魂	他	果酱	永恒地	这	珍爱

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [fɜːrst][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

picture	of	the	girl	who	first	was	dear	to	him	.
图片	的	这	女孩	WHO	第一的	曾是	亲爱的	到	他	.

然而，在他灵魂深处一个隐秘的角落里，他永远珍藏着他最初爱上的那个女孩的照片。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['mæriz] .

She	,	too	,	marries	.
她	,	也	,	结婚	.

她也结婚了。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] - [tuː] .

In	process	of	time	she	is	fifty	years	old	,	and	he	is	fifty	-	two	.
在	过程	的	时间	她	是	五十	年	老的	,	和	他	是	五十	-	二	.

随着时间的推移，她五十岁了，他五十二岁了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

He	has	not	seen	her	for	thirty	years	or	more	,
他	有	不是	已见	她	为了	三十	年	或者	更多的	,

他已经三十多年没见过她了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [tɜːrnz] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrətɔːri] ,

but	he	continually	turns	aside	into	the	little	oratory	,
但	他	持续	转弯	旁边	进入	这	小的	演说	,

但他却总是走到小演讲厅去，

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [læst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər]

to	gaze	upon	the	face	as	it	last	appeared	to	him	when	he	left	her
到	目光	之上	这	脸	作为	它	最后的	出现	到	他	什么时候	他	左边	她

[æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

at	her	gate	and	saw	her	no	more	.
在	她	门	和	锯	她	不	更多的	.

凝视着那张他最后一次见到她的脸，那时他把她留在门口，再也没见过她。

[hiː; hi] [inˈkwaiəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɪmɪdli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wenˈevər] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] .

He	inquires	now	and	then	timidly	about	her	whenever	he	gets	the	chance	.
他	询问	现在	和	然后	胆怯地	关于	她	每当	他	获得	这	机会	.

他时不时会抓住机会，怯生生地打听她的消息。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] ,

And	once	in	his	life	he	goes	down	to	the	town	where	she	lives	,
和	一次	在	他的	生活	他	去	向下	到	这	镇	在哪里	她	生活	,

他一生中只有一次机会去到她居住的小镇，

[ˈsoʊlli] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt]

solely	in	order	to	get	a	sight	of	her	without	her	knowing	anything	about
仅	在	命令	到	得到	一个	视线	的	她	没有	她	会心	任何事物	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

仅仅是为了在不让她察觉的情况下见到她。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [səkˈsiːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [telz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	does	not	succeed	,	and	he	comes	back	and	tells	his	wife	,
他	做	不是	成功	,	和	他	来	后退	和	讲述	他的	妻子	,

他没有成功，回来后告诉了妻子：

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [ˈnevər] [kənˈsiːlz] [ˈeni] [ˈsiːkrɪts] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈbɪznəs]

from	whom	he	never	conceals	any	secrets	,	that	he	has	been	away	on	business
从	谁	他	绝不	隐藏	任何	秘密	,	那	他	有	到过	离开	在	商业

.

:
.

他从不隐瞒任何秘密，包括他出差在外的事。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [kənˈfes] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈelən] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .

I	did	not	for	a	moment	confess	that	my	love	for	Ellen	had	returned	.
我	做过	不是	为了	一个	片刻	承认	那	我的	爱	为了	艾伦	有	返回	.

我丝毫没有承认我对艾伦的爱又回来了。

[aɪ] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]

I	knew	who	she	was	and	what	she	was	,	and	what	had	led	to	our
我	知道	WHO	她	曾是	和	什么	她	曾是	,	和	什么	有	引领	到	我们的

[ˌsepəˈreɪʃn] ;

separation	;
分离	;

我知道她是谁，她是什么样的人，以及导致我们分离的原因；

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] , [ɔːl] [ðɪs] [ˈɑːbstɪnətli] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

but	nevertheless	,	all	this	obstinately	remained	in	the	background	,	and	all	the
但	尽管如此	,	全部	这	顽固地	剩余	在	这	背景	,	和	全部	这

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,

passages	of	love	between	us	,
段落	的	爱	之间	我们	,

然而，这一切都顽固地留在了背景中，我们之间所有的爱的篇章也一样。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] , [hɜːr; hər] [terz] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

all	our	kisses	,	and	above	everything	,	her	tears	at	that	parting	in	her
全部	我们的	吻	,	和	多于	一切	,	她	眼泪	在	那	离别	在	她

[ˈfɑːðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

我们所有的吻，尤其是她在父亲家中离别时的泪水，

[θrʌst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

thrust	themselves	upon	me	.
推力	他们自己	之上	我	.

他们强行压在我身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	a	mystery	to	me	.
它	曾是	一个	神秘	到	我	.

这对我来说是个谜。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðæt] ['ʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd]

What	should	have	induced	that	utterly	unexpected	resurrection	of	what	I	believed
什么	应该	有	诱导	那	完全地	意外	复活	的	什么	我	相信

[tuː; tə][biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

to	be	dead	and	buried	,
到	是	死的	和	埋葬	,

究竟是什么原因导致我以为已经死去并埋葬的东西，竟然奇迹般地复活了?

[ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

is	beyond	my	comprehension	.
是	超过	我的	理解	.

超出了我的理解范围。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] .

However	,	the	fact	remains	.
然而	,	这	事实	遗迹	.

然而，事实依然如此。

[aɪ][dɪd][nɑːt][tuː; tə][maɪ'self][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] ,

I	did	not	to	myself	admit	that	this	was	love	,	but	it	was	love	,
我	做过	不是	到	我	承认	那	这	曾是	爱	,	但	它	曾是	爱	,

我不愿承认这就是爱，但它确实是爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swɪft] [vaɪ'tæləti] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

and	that	it	should	have	shot	up	with	such	swift	vitality	merely	because	I
和	那	它	应该	有	射击	向上	和	这样的	迅速	活力	仅仅	因为	我

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [i'niʃəls] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] .

had	happened	to	see	those	initials	was	miraculous	.
有	发生	到	看	那些	首字母	曾是	神奇	.

仅仅因为我碰巧看到了那几个字母，它就迅速发展壮大，这简直是个奇迹。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [bʌts] — [pər'hæps]

I	pretended	to	myself	that	I	should	like	once	more	to	see	Mrs	.	Butts	—	perhaps
我	假装	到	我	那	我	应该	喜欢	一次	更多的	到	看	太太	.	屁股	—	也许

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][wɑːnt][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][help] [hɜːr; hər] .

she	might	be	in	want	and	I	could	help	her	.
她	可能	是	在	想	和	我	可以	帮助	她	.

我假装很想再见见巴茨太太——也许她需要帮助，我可以帮帮她。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	shrank	from	writing	to	her	or	from	making	myself	known	to	her	,
我	缩小	从	写作	到	她	或者	从	制作	我	已知	到	她	,

我不敢给她写信，也不敢让她认识我。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ə; eɪ]

and	at	last	I	hit	upon	the	expedient	of	answering	her	advertisement	in	a
和	在	最后的	我	打	之上	这	权宜	的	回答	她	广告	在	一个

[feɪnd] [neɪm] ,

feigned	name	,
假装	姓名	,

最后，我想到了一个权宜之计，那就是用假名回复她的广告。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑ:rmz][hoʊ'tel][ə'pɑ:n][ə; eɪ]

and	requesting	her	to	call	at	the	King's	Arms	hotel	upon	a
和	请求	她	到	称呼	在	这	国王学院	武器	酒店	之上	一个

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

gentleman	who	wished	to	engage	a	widow	lady	to	teach	his	children	.
绅士	WHO	希望	到	从事	一个	寡妇	女士	到	教	他的	孩子们	.

并要求她到国王武器酒店拜访一位绅士，这位绅士想聘请一位寡妇来教他的孩子。

[tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['pri:viəs] [in'kwaiəriz][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [aɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəmz]

To	prevent	any	previous	inquiries	on	her	part	,	I	said	that	my	name	was	Williams
到	防止	任何	以前的	查询	在	她	部分	,	我	说	那	我的	姓名	曾是	威廉姆斯

,

,

,

为了避免她事先打听，我说我的名字叫威廉姆斯。

[ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

that	I	lived	in	the	country	at	some	little	distance	from	the	town	,
那	我	居住地	在	这	国家	在	一些	小的	距离	从	这	镇	,

我住在离城镇有一段距离的乡下，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər][ɑ:n] ['bɪznəs] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [neɪmd] .

but	that	I	should	be	there	on	business	on	the	day	named	.
但	那	我	应该	是	那里	在	商业	在	这	天	命名	.

但我应该会在指定日期因公事到场。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑ:rmz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

I	took	up	my	quarters	at	the	King's	Arms	the	night	before	.
我	采取	向上	我的	四分之一	在	这	国王学院	武器	这	夜晚	前	.

我前一天晚上入住了国王武器旅馆。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [streɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

It	seemed	very	strange	to	be	in	an	inn	in	the	place	in	which	I	was	born	.
它	似乎	非常	奇怪的	到	是	在	一个	客栈	在	这	地方	在	哪个	我	曾是	出生	.

住在自己出生地的一家旅馆里，感觉非常奇怪。

[aɪ][rɪ'taɪərd] ['ɜ:rli] [tu:; tə][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlaɪt] ['oʊvər]

I	retired	early	to	my	bedroom	,	and	looked	out	in	the	clear	moonlight	over
我	退休	早期的	到	我的	卧室	,	和	看起来	出去	在	这	清除	月光	超过

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

我早早地回到卧室，在皎洁的月光下眺望着河流。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [si:md] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['goʊsts] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] [self] .

The	landscape	seemed	haunted	by	ghosts	of	my	former	self	.
这	景观	似乎	闹鬼的	经过	鬼魂	的	我的	以前的	自己	.

这片景色仿佛萦绕着我过去的幽灵。

[æt; ət][wʌn] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] , [soʊ] [wel] [noʊn] , [aɪ] [stʊd] ['fɪʃɪŋ] .

At	one	particular	point	,	so	well	known	,	I	stood	fishing	.
在	一	特别的	观点	,	所以	出色地	已知	,	我	站立	钓鱼	.

在某个众所周知的地方，我站在那里钓鱼。

[æt; ət] [ə'nʌðər] , ['i:kwəli] [wel] [noʊn] , [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [di:p] , [aɪ][wʌz; wəz]

At	another	,	equally	well	known	,	where	the	water	was	dangerously	deep	,	I	was
在	其他	,	同样地	出色地	已知	,	在哪里	这	水	曾是	危险地	深的	,	我	曾是

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ;

examining	the	ice	;
检查	这	冰	;

在另一个同样著名的冰窟窿里，水深得危险，我正在检查冰层；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] [wer] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [ɪn]

and	round	the	corner	was	the	boathouse	where	we	kept	the	little	craft	in
和	圆形的	这	角落	曾是	这	船屋	在哪里	我们	保留	这	小的	工艺	在

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['vɔiidʒd] [soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɑːn] [iks'kəːʃənz] ['ʌpwərdz] [bɪ'jɑːnd]

which	I	had	voyaged	so	many	hundreds	of	miles	on	excursions	upwards	beyond
哪个	我	有	航行	所以	许多	数百	的	英里	在	短途旅行	向上	超过

[wer] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɛndz] ,

where	the	navigation	ends	,
在哪里	这	导航	结束	,

拐过弯就是船屋，我们把那艘小船停在那里，我曾驾驶它航行数百英里，到过航道尽头以外的海域进行探险。

[ɔːr] , [stɪl] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['waidnz] [ænd; ənd] [seɪlz] [ɑːr; ər] [tuː; tə]

or	,	still	more	fascinating	,	down	to	where	the	water	widens	and	sails	are	to
或者	,	仍然	更多的	迷人	,	向下	到	在哪里	这	水	加宽	和	帆	是	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

或者，更令人着迷的是，一直走到水面开阔、可以看到帆船的地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .

and	there	is	a	foretaste	of	the	distant	sea	.
和	那里	是	一个	预尝	的	这	遥远	海	.

仿佛能感受到远方大海的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɜːrliər] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn]

It	is	no	pleasure	to	me	to	revisit	scenes	in	which	earlier	days	have	been
它	是	不	乐趣	到	我	到	重访	场景	在	哪个	早些时候	天	有	到过

[pæst] .

passed	.
通过了	.

重温过去的日子对我来说毫无乐趣。

[aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [stiːlz] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læps]

I	detest	the	sentimental	melancholy	which	steals	over	me	;	the	sense	of	the	lapse
我	厌恶	这	感伤的	忧郁	哪个	偷窃	超过	我	;	这	感觉	的	这	失效

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

我厌恶那种悄然袭来的感伤忧郁；那种时光流逝的感觉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [soʊ] ['meni] [huːm] [aɪ] [nuː] [ɑːr; ər] [ded] .

and	the	reflection	that	so	many	whom	I	knew	are	dead	.
和	这	反射	那	所以	许多	谁	我	知道	是	死的	.

想到我认识的许多人都已经去世了，不禁让我感到感慨万千。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [spend] [maɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [nuː] [siːn] , [freʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	would	always	,	if	possible	,	spend	my	holiday	in	some	new	scene	,	fresh	to	me	,
我	会	总是	,	如果	可能的	,	花费	我的	假期	在	一些	新的	场景	,	新鲜的	到	我	,

如果可能的话，我总是会选择在对我来说全新的、陌生的环境中度过假期。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪntrəst] .

and	full	of	new	interest	.
和	满的	的	新的	兴趣	.

充满了新的兴趣。

[aɪ] [slept] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

I	slept	but	little	,	and	when	the	morning	came	,
我	睡着了	但	小的	,	和	什么时候	这	早晨	来了	,

我几乎没怎么睡，早晨到来时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

instead	of	carrying	out	my	purpose	of	wandering	through	the	streets	,
反而	的	携带	出去	我的	目的	的	漫游	通过	这	街道	,

但我并没有按照原计划在街头漫步，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['helpləsli] [ˌoʊvər'kʌm] ,

I	was	so	sick	of	the	mood	by	which	I	had	been	helplessly	overcome	,
我	曾是	所以	生病的	的	这	情绪	经过	哪个	我	有	到过	无助地	克服	,

我厌倦了那种让我无可救药地沉沦其中的情绪。

[ðæt] [aɪ][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

that	I	sat	at	a	distance	from	the	window	in	the	coffee	-	room	,
那	我	卫星	在	一个	距离	从	这	窗户	在	这	咖啡	-	房间	,

我坐在咖啡厅里离窗户一段距离的地方，

[ænd; ənd] [riːd] ['dɪlɪdʒəntli] [læst] ['wiːks] ['bɛlz] ['wiːkli] ['mesɪndʒər] .

and	read	diligently	last	week's	Bell's	Weekly	Messenger	.
和	读	勤勉地	最后的	本周	贝尔的	每周	信使	.

并认真阅读了上周的《贝尔周报》。

[maɪ] ['riːdɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

My	reading	,	however	,	was	nothing	.
我的	阅读	,	然而	,	曾是	没有什么	.

然而，我却什么也没读。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pærəgræf] .

I	do	not	suppose	I	comprehended	the	simplest	paragraph	.
我	做	不是	认为	我	理解	这	最简单的	段落	.

我恐怕连最简单的段落都没看懂。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] ,

My	thoughts	were	away	,
我的	想法	是	离开	,

我心不在焉。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klɑːk] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['elən] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	I	watched	the	clock	slowly	turning	towards	the	hour	when	Ellen	was	to
和	我	观看	这	钟	缓慢地	转弯	向	这	小时	什么时候	艾伦	曾是	到

[kɔːl] .

call	.
称呼	.

我看着时钟缓缓转动，快到艾伦要打电话来的时间了。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

I	foresaw	that	I	should	not	be	able	to	speak	to	her	at	the	inn	.
我	预见	那	我	应该	不是	是	有能力的	到	说话	到	她	在	这	客栈	.

我预料到在客栈里我无法和她说话。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

If	I	have	anything	particular	to	say	to	anybody	,
如果	我	有	任何事物	特别的	到	说	到	任何人	,

如果我有什么特别想对谁说的话，

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

I	can	always	say	it	so	much	better	out	of	doors	.
我	能	总是	说	它	所以	很多	更好的	出去	的	门	.

我总觉得在户外说出来会更好。

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

I	dreaded	the	confinement	of	the	room	,	and	the	necessity	for	looking	into
我	令人恐惧的	这	监禁	的	这	房间	,	和	这	必要性	为了	寻找	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

我害怕被困在房间里，也害怕不得不看着她的脸。

['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti] .

Under	the	sky	,	and	in	motion	,	I	should	be	more	at	liberty	.
在下面	这	天空	,	和	在	运动	,	我	应该	是	更多的	在	自由	.

在天空下，在运动中，我应该更自由。

[æt; ət] [læst] [ɪ'lev(ə)n] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

At	last	eleven	struck	from	the	church	in	the	square	,
在	最后的	十一	击	从	这	教会	在	这	正方形	,

最后，广场上的教堂敲响了十一下钟声。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['mɪsɪz] . [bʌts] .

and	five	minutes	afterwards	the	waiter	entered	to	announce	Mrs	.	Butts	.
和	五	分钟	然后	这	服务员	进入	到	宣布	太太	.	屁股	.

五分钟后，服务员进来宣布巴茨夫人来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [raɪt] ,

I	was	therefore	right	,
我	曾是	所以	正确的	,

因此，我的判断是正确的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [iː] . [biː] . ” [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['rɛkəg,naɪzd] .

and	she	was	“	E	.	B	.	”	I	was	sure	that	I	should	not	be	recognised	.
和	她	曾是	“	E	.	B	.	”	我	曾是	当然	那	我	应该	不是	是	已确认	.

而她的名字是“EB”，我确信我不应该被人认出来。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [bɪrd] , [maɪ] [her] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ,

Since	I	saw	her	last	I	had	grown	a	beard	,	my	hair	had	got	a	little	grey	,
自从	我	锯	她	最后的	我	有	生长	一个	胡须	,	我的	头发	有	得到	一个	小的	灰色的	,

自从上次见到她之后，我已经长出了胡子，头发也有些灰白了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .

and	she	was	always	a	little	short	-	sighted	.
和	她	曾是	总是	一个	小的	短的	-	目击者	.

她一直有点近视。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ə'weɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [hɜːr; hər] [θɪk]

She	came	in	,	and	as	she	entered	she	put	away	over	her	bonnet	her	thick
她	来了	在	,	和	作为	她	进入	她	放	离开	超过	她	引擎盖	她	厚的

[blæk] [veɪl] .

black	veil	.
黑色的	面纱	.

她走了进来，进门后，她把厚厚的黑色面纱从帽子上取了下来。

[nɑːt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	ten	seconds	passed	before	she	was	seated	on	the	opposite	side	of	the
不是	十	秒	通过了	前	她	曾是	坐着	在	这	对面的	边	的	这

['teɪbl] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

table	to	that	on	which	I	was	sitting	,
桌子	到	那	在	哪个	我	曾是	坐着	,

不到十秒钟，她就坐在了桌子对面，和我隔桌而坐。

[bʌt; bət][aɪ][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
but **I** **re** **-** **read** **in** **her** **during** **those** **ten** **seconds** **the** **whole** **history** **of**
但 我 关于 - 读 在 她 期间 那些 十 秒 这 所有的 历史 的
['jɪrz] .
years **.**
年 .

但在那短短的十秒钟里，我从她身上重新读出了多年的历史。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪk'stɜːrnəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɔːrn][ɔːr]['broʊkən] .
I **cannot** **say** **that** **externally** **she** **looked** **worn** **or** **broken** **.**
我 不能 说 那 外部 她 看起来 磨损 或者 破碎的 .

我不能说她外表看起来憔悴或憔悴。

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ['trʌblz] ,
I **had** **imagined** **that** **I** **should** **see** **her** **undone** **with** **her** **great** **troubles** **,**
我 有 想象 那 我 应该 看 她 未完成 和 她 伟大的 麻烦 ,

我曾以为会看到她因巨大的困境而崩溃，

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
but **to** **some** **extent** **,** **and** **yet** **not** **altogether** **,** **I** **was** **mistaken** **.**
但 到 一些 程度 , 和 然而 不是 共 , 我 曾是 错误 .

但在某种程度上，又不完全是，我错了。

[ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,
The **cheek** **-** **bones** **were** **more** **prominent** **than** **of** **old** **,**
这 脸颊 - 骨头 是 更多的 著名的 比 的 老的 ,

颧骨比以前更加突出了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] - [braʊn] [her] [drɔːn] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [klɪr]
and **her** **dark** **-** **brown** **hair** **drawn** **tightly** **over** **her** **forehead** **increased** **the** **clear**
和 她 黑暗的 - 棕色的 头发 绘制 紧紧 超过 她 前额 增加 这 清除
['peɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ;
paleness **of** **the** **face** **;**
苍白 的 这 脸 ;

她深棕色的头发紧紧地垂在额前，更衬得她脸色苍白。

[ðə; ði][dʒʌst][pər'septəb(ə)l] [tɪnt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð'drɔːn] .
the **just** **perceptible** **tint** **of** **colour** **which** **I** **recollect** **being** **now** **altogether** **withdrawn** **.**
这 只是 可感知的 着色 的 颜色 哪个 我 追忆 存在 现在 共 撤回 .

我记忆中那微弱的色彩如今已完全消失了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hægərd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['væŋkwɪʃt] .
But **she** **was** **not** **haggard** **,** **and** **evidently** **not** **vanquished** **.**
但 她 曾是 不是 枯槁 , 和 显然 不是 战败者 .

但她并不憔悴，显然也没有被打败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['geɪəti] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'fɔːrst] ,
There **was** **even** **a** **gaiety** **on** **her** **face** **,** **perhaps** **a** **trifle** **enforced** **,**
那里 曾是 甚至 一个 欢乐 在 她 脸 , 也许 一个 琐事 强制执行 ,

她脸上甚至还带着一丝喜悦，或许是装出来的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [gliːmd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [dɪd][nɑːt]
and **although** **the** **darkness** **of** **sorrow** **gleamed** **behind** **it** **,** **the** **sorrow** **did** **not**
和 虽然 这 黑暗 的 悲哀 闪闪发光 在后面 它 , 这 悲哀 做过 不是
[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌltɪmət] ,
seem **to** **be** **ultimate** **,**
似乎 到 是 最终的 ,

虽然悲伤的阴霾笼罩着它，但这悲伤似乎并非最终的结局。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['bækgraʊnd] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]

but	to	be	in	front	of	a	final	background	,	if	not	of	joy	,	at	least	of
但	到	是	在	正面	的	一个	最终的	背景	,	如果	不是	的	喜悦	,	在	至少	的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

但最终呈现的背景，即便不是喜悦，至少也是无奈。

[hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['levətɪ] [ʌv; əv] ['mænər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ɔːr][æt; ət][moʊst][hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ]

Her	ancient	levity	of	manner	had	vanished	,	or	at	most	had	left	nothing
她	古老的	轻浮	的	方式	有	消失了	,	或者	在	最多	有	左边	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ] [treɪs] .

but	a	trace	.
但	一个	痕迹	.

她昔日那种轻快活泼的举止已经消失殆尽，或者至多只留下了些许痕迹。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,

I	thought	I	detected	it	here	and	there	in	a	line	about	the	mouth	,
我	想法	我	检测到	它	这里	和	那里	在	一个	线	关于	这	嘴	,

我感觉在嘴部附近的线条上偶尔能看出它的踪迹。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] .

and	perhaps	in	her	walk	.
和	也许	在	她	走	.

或许也体现在她的走路姿势上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

There	was	a	reminiscence	of	it	too	in	her	clothes	.
那里	曾是	一个	怀旧	的	它	也	在	她	衣服	.

她的衣着上也带有那段往事的痕迹。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

Notwithstanding	poverty	and	distress	,
虽然	贫困	和	痛苦	,

尽管贫困和困苦，

[ðə; ði][oʊld] ['niːtnəs] — [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ker] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː][soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

the	old	neatness	—	that	particular	care	which	used	to	charm	me	so	when	I	was
这	老的	整洁	—	那	特别的	关心	哪个	用过的	到	魅力	我	所以	什么时候	我	曾是

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

little	more	than	a	child	,
小的	更多的	比	一个	孩子	,

那种旧时的整洁——那种细致入微的打理，在我还是个孩子的时候就深深地吸引着我。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] .

was	there	still	.
曾是	那里	仍然	.

还在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [wɪð; wɪθ]

I	was	always	susceptible	to	this	virtue	,	and	delicate	hands	and	feet	,	with
我	曾是	总是	易受影响的	到	这	美德	,	和	精美的	双手	和	脚	,	和

['delɪkət] [ker] [bi'stəu] [ˌðer'ɑːn] ,

delicate	care	bestowed	thereon	,
精美的	关心	授予	其上	,

我一直很容易受到这种美德的熏陶，我的手脚也很娇嫩，需要细心的呵护。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['slʌv(ə)nli] ['bjuːti] .

were	more	attractive	to	me	than	slovenly	beauty	.
是	更多的	吸引人的	到	我	比	邋遢的	美丽	.

比起邋遢的美，她们更吸引我。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [glʌvz] , [ðoʊ] ['mɛndɪd] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	noticed	that	the	gloves	,	though	mended	,	fitted	with	the	same	precision	,
我	注意到	那	这	手套	,	尽管	已修复	,	适配	和	这	相同的	精确	,

我注意到，虽然手套经过修补，但依然非常合身。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˌʌn'rɪŋkl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['greɪsf(ə)l] .

and	that	her	dress	was	unwrinkled	and	perfectly	graceful	.
和	那	她	裙子	曾是	无皱纹	和	完美	优美	.

她的裙子没有褶皱，非常优雅。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

Whatever	she	might	have	had	to	endure	,
任何	她	可能	有	有	到	忍受	,

无论她曾经历过什么，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [self] - ['sentərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] ['tɑːlərəb(ə)l] .

it	had	not	destroyed	that	self	-	centred	satisfaction	which	makes	life	tolerable	.
它	有	不是	损毁	那	自己	-	居中	满意	哪个	制作	生活	可容忍的	.

它并没有摧毁那种使生活变得可以忍受的以自我为中心的满足感。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]

I	was	impelled	at	once	to	say	that	I	had	to	beg	her	pardon	for
我	曾是	被迫	在	一次	到	说	那	我	有	到	求	她	赦免	为了

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

asking	her	there	.
问	她	那里	.

我立刻不得不向她道歉，为邀请她来这里道歉。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - ,

Unfortunately	I	was	obliged	to	go	over	to	Cowston	,
很遗憾	我	曾是	有义务	到	去	超过	到	-	,

很遗憾，我不得不去考斯顿。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

a	village	which	was	about	three	miles	from	the	town	.
一个	村庄	哪个	曾是	关于	三	英里	从	这	镇	.

距离城镇约三英里的一个村庄。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['wɔːkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]

Perhaps	she	would	not	mind	walking	part	of	the	way	with	me	through	the
也许	她	会	不是	头脑	步行	部分	的	这	方式	和	我	通过	这

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

或许她不介意陪我走过一段草地。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːdəm] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [prest]

and	then	we	could	talk	with	more	freedom	,	as	I	should	not	feel	pressed
和	然后	我们	可以	讲话	和	更多的	自由	,	作为	我	应该	不是	感觉	按下

[fɔːr; fər] [taɪm] .

for	time	.
为了	时间	.

这样我们就可以更自由地交谈，因为我不会感到时间紧迫。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪk] [veɪl] ['oʊvər]

To	this	arrangement	she	at	once	agreed	,	and	dropping	her	thick	veil	over
到	这	安排	她	在	一次	同意	,	和	下降	她	厚的	面纱	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她立刻同意了这个安排，并将厚厚的面纱拉下来遮住脸庞。

[wiː; wi] [went] [aʊt] .

we	went	out	.
我们	去	出去	.

我们出去了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði]

In	a	few	minutes	we	were	clear	of	the	houses	,	and	I	began	the
在	一个	很少	分钟	我们	是	清除	的	这	房屋	,	和	我	开始	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

几分钟后，我们就离开了那些房子，我开始了谈话。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ? ”

“	Have	you	been	in	the	habit	of	teaching	?	”
”	有	你	到过	在	这	习惯	的	教学	?	”

你一直有教书的习惯吗?

“ [noʊ] . [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['oʊnli] ['leɪtli] [ə'rɪzn] . ”

“	No	.	The	necessity	for	taking	to	it	has	only	lately	arisen	.	”
”	不	.	这	必要性	为了	采取	到	它	有	仅有的	最近	出现	.	”

“不，采取这种措施的必要性只是最近才出现的。”

“ [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tiːtʃ] ? ”

“	What	can	you	teach	?	”
”	什么	能	你	教	?	”

“你能教什么? ”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ;

“	Not	much	beyond	what	children	of	ten	or	eleven	years	old	are	expected	to	know	;
”	不是	很多	超过	什么	孩子们	的	十	或者	十一	年	老的	是	预期的	到	知道	;

“没有超出十岁或十一岁孩子应该知道的太多东西;

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] . ”

but	I	could	take	charge	of	them	entirely	.	”
但	我	可以	拿	收费	的	他们	完全	.	”

但我可以完全掌控它们。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ? ”

“	Have	you	any	children	of	your	own	?	”
”	有	你	任何	孩子们	的	你的	自己的	?	”

你有自己的孩子吗?

“ [wʌn] . ”

“	One	.	”
”	一	.	”

“一。”

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['rezɪdənt] ['tiːtʃər] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? ”

“	Could	you	take	a	situation	as	resident	teacher	if	you	have	a	child	?	”
”	可以	你	拿	一个	情况	作为	居民	老师	如果	你	有	一个	孩子	?	”

“如果你有孩子，你能接受担任驻校教师的工作吗? ”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

“	I	must	get	something	to	do	,
”	我	必须	得到	某物	到	做	,

我得找点事做才行，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ][tʃaɪld][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

and	if	I	can	make	no	arrangement	by	which	my	child	can	live	with	me
和	如果	我	能	制作	不	安排	经过	哪个	我的	孩子	能	居住	和	我

，

，

，

如果我无法安排我的孩子与我一起生活，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

I	shall	try	and	place	her	with	a	friend	.
我	将	尝试	和	地方	她	和	一个	朋友	.

我会尽量安排她和朋友住在一起。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] ['gʌvərnəs] . ”

I	may	be	able	to	hear	of	some	appointment	as	a	daily	governess	.	”
我	可能	是	有能力的	到	听到	的	一些	预约	作为	一个	日常的	家庭教师	.	”

我或许能听说有个家庭教师的职位空缺。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [taʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l]

“	I	should	have	thought	that	in	your	native	town	you	would	have	been	easily	able
“	我	应该	有	想法	那	在	你的	本国的	镇	你	会	有	到过	容易地	有能力的

[tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [noʊn] ?

to	find	employment	—	you	must	be	well	known	?
到	寻找	就业	—	你	必须	是	出色地	已知	?

“我原以为你在家乡很容易就能找到工作——你一定很有名吧？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] : —

”	There	was	a	pause	,	and	after	a	moment	or	so	she	said	:	—
”	那里	曾是	一个	暂停	,	和	后	一个	片刻	或者	所以	她	说	:	—

她停顿了一下，过了一会儿才开口说道：——

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [wʌns] , [bʌt; bət][wiː; wi] [went] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni]

“	We	were	well	known	once	,	but	we	went	abroad	and	lost	all	our	money
“	我们	是	出色地	已知	一次	,	但	我们	去	国外	和	丢失的	全部	我们的	钱

.

：

：

“我们曾经很有名，但是我们出国后赔光了所有的钱。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [ə'brɔːd] .

My	husband	died	abroad	.
我的	丈夫	死亡	国外	.

我丈夫在国外去世了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [kʊd; kəd][duː]

When	I	returned	,	I	found	that	there	was	very	little	which	my	friends	could	do
什么时候	我	返回	,	我	成立	那	那里	曾是	非常	小的	哪个	我的	朋友们	可以	做

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

当我回来时，我发现我的朋友们几乎帮不了我什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɑːmplɪʃt] ,

I	am	not	accomplished	,
我	是	不是	完成	,

我并不成功，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kraʊdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	there	are	crowds	of	young	women	who	are	more	capable	than	I	am	.
和	那里	是	人群	的	年轻的	女性	WHO	是	更多的	有能力的	比	我	是	.

而且还有很多比我更有能力的年轻女性。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

Moreover	**,**	**I**	**saw**	**that**	**I**	**was**	**becoming**	**a**	**burden**	**,**
而且	,	我	锯	那	我	曾是	成为	一个	负担	,

此外，我意识到自己正在成为别人的负担。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər]

and	**people**	**called**	**on**	**me**	**rather**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**duty**	**than**	**for**	**any**	**other**
和	人们	称为	在	我	相当	作为	一个	事情	的	责任	比	为了	任何	其他

['riːz(ə)n] .

reason	**.**
原因	.

人们来找我，与其说是出于其他原因，不如说是出于职责。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [suːn] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn'sensəbli] [nɪ'glekt] ['veri] [pʊr] ['relətɪvz]

You	**don't**	**know**	**how**	**soon**	**all**	**but**	**the**	**very**	**best**	**insensibly**	**neglect**	**very**	**poor**	**relatives**
你	不	知道	如何	很快	全部	但	这	非常	最好的	无意识地	忽视	非常	贫穷的	亲属

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪftɪd] [ɔːr] [ə'træktɪv] .

if	**they**	**are**	**not**	**gifted**	**or**	**attractive**	**.**
如果	他们	是	不是	天才	或者	吸引人的	.

你不知道，除了极少数最优秀的人之外，其他人很快就会对那些没有天赋或外貌的贫困亲戚漠不关心。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] , [nɔːr][duː][aɪ] [bleɪm] ['enibɑːdi] .

I	**do**	**not**	**wonder**	**at**	**being**	**made**	**to**	**feel**	**this**	**,**	**nor**	**do**	**I**	**blame**	**anybody**	**.**
我	做	不是	想知道	在	存在	制成	到	感觉	这	,	也不	做	我	责备	任何人	.

我对这种感受并不感到惊讶，也不责怪任何人。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [dʌl] ,

My	**little**	**girl**	**is**	**a**	**cripple**	**,**	**my**	**rooms**	**are**	**dull**	**,**
我的	小的	女孩	是	一个	削弱	,	我的	房间	是	乏味的	,

我的小女儿是个残疾人，我的房间也很单调。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔːr] [ˌentər'teɪn] ['vɪzɪtər] .

and	**I**	**have**	**nothing**	**in**	**me**	**with**	**which**	**to**	**amuse**	**or**	**entertain**	**visitors**	**.**
和	我	有	没有什么	在	我	和	哪个	到	娱乐	或者	招待	访客	.

我没有什么可以用来逗乐或招待客人的东西。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['diːteɪl] .

Pardon	**my**	**going**	**into**	**this**	**detail**	**.**
赦免	我的	去	进入	这	细节	.

请原谅我赘述这些细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”

It	**was**	**necessary**	**to**	**say**	**something**	**in**	**order**	**to**	**explain**	**my**	**position**	**.**	**”**
它	曾是	必要的	到	说	某物	在	命令	到	解释	我的	位置	.	”

我必须说些什么来解释我的立场。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] ['sæləri] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”

“	**May**	**I**	**ask**	**what**	**salary**	**you**	**will**	**require**	**if**	**you**	**live**	**in**	**the**	**house**	**?**	**”**
“	可能	我	问	什么	薪水	你	将要	要求	如果	你	居住	在	这	房子	?	”

“请问如果您选择住在这所房子里，您需要多少薪水？”

“ [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [teɪk] [les] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt]

“	**Five**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**pounds**	**a**	**year**	**,**	**but**	**I**	**might**	**take**	**less**	**if**	**I**	**were**	**asked**
“	五	-	和	-	三十	磅	一个	年	,	但	我	可能	拿	较少的	如果	我	是	问

[tuː; tə][duː][soʊ] . ”

to	**do**	**so**	**.**	**”**
到	做	所以	.	”

“一年三十五英镑，但如果被要求少拿一些，我可能会接受。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ? ”

“	**Are**	**you**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**?**	**”**
“	是	你	一个	成员	的	这	教会	的	英格兰	?	”

您是英国国教的教友吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [tuː; tə] [wʌt] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdi][duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ? ”
“ To what religious body do you belong ? ”
“ 到 什么 宗教 身体 做 你 属于 ? ”

你属于哪个宗教团体?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] [wɪʃt]
“ I am an Independent , but I would go to Church if my employers wished
“ 我 是 一个 独立的 , 但 我 会 去 到 教会 如果 我的 雇主 希望
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

“我是一名独立人士，但如果我的雇主希望我去教堂，我也会去。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . ”
“ I thought the Independents objected to go to Church . ”
“ 我 想法 这 独立人士 反对 到 去 到 教会 . ”

“我以为独立人士反对去教堂。”

“ [ðeɪ] [duː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] ,
“ They do ; but I should not object ,
“ 他们 做 ; 但 我 应该 不是 目的 ,

“他们的确会这样做；但我不会反对，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] . ”
if I could hear anything at the Church which would help me . ”
如果 我 可以 听到 任何事物 在 这 教会 哪个 会 帮助 我 . ”

如果我能在教堂里听到任何对我有帮助的话就好了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] . ”
“ I am rather surprised at your indifference . ”
“ 我 是 相当 惊讶 在 你的 漠不关心 . ”

“我对你的冷漠感到相当惊讶。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,
“ I was once more particular , but I have seen much suffering ,
“ 我 曾是 一次 更多的 特别的 , 但 我 有 已见 很多 痛苦 ,

我曾经更加挑剔，但我目睹了许多苦难，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [naʊ] ,
and some things which were important to me are not so now ,
和 一些 事物 哪个 是 重要的 到 我 是 不是 所以 现在 ,

有些曾经对我来说很重要的事，现在却不再那么重要了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] .
and others which were not important have become so .
和 其他的 哪个 是 不是 重要的 有 变得 所以 .

而另一些原本不重要的事物，却变得至关重要了。

” [aɪ] [ðen] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .
” I then made up a little story .
” 我 然后 制成 向上 一个 小的 故事 .

然后我就编了个小故事。

[maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [tə'geðər] .
My sister and I lived together .
我的 姐姐 和 我 居住地 一起 .

我和姐姐住在一起。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][teɪk][ʌp]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd][æt; ət] - , [bʌt; bət][wɜːr; wər][æz; əz][jet]

We	were	about	to	take	up	our	abode	at	Cowston	,	but	were	as	yet
我们	是	关于	到	拿	向上	我们的	住所	在	-	,	但	是	作为	然而

[st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

strangers	to	it	.
陌生人	到	它	.

我们即将入住考斯顿，但对那里还很陌生。

[aɪ][wʌz; wəz][left][ə; eɪ]['wɪdoʊər][wɪð; wɪθ][tuː]['lɪt(ə)l]['tʃɪldrən][huːm][maɪ]['sɪstər][kʊd; kəd][nɑːt]['edʒukeɪt] ,

I	was	left	a	widower	with	two	little	children	whom	my	sister	could	not	educate	,
我	曾是	左边	一个	鳏夫	和	二	小的	孩子们	谁	我的	姐姐	可以	不是	教育	,

我成了鳏夫，独自抚养两个年幼的孩子，而我的姐姐无力供养他们读书。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][spɛr][ðə; ði][taɪm] .

as	she	could	not	spare	the	time	.
作为	她	可以	不是	空闲的	这	时间	.

因为她抽不出时间。

[ʃiː; ʃi][wʊd]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['gʌvərnəs][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]

She	would	naturally	have	selected	the	governess	herself	,	but	she	was	at
她	会	自然	有	已选	这	家庭教师	她自己	,	但	她	曾是	在

[sʌm; səm]['dɪstəns] .

some	distance	.
一些	距离	.

她原本自然会亲自挑选家庭教师，但她当时离得比较远。

[ʃiː; ʃi][wʊd][laɪk][tuː; tə][siː]['mɪsɪz] . [bʌts][bɪ'fɔːr][ɪn'geɪdʒɪŋ][hɜːr; hər]['faɪnəli] ,

She	would	like	to	see	Mrs	.	Butts	before	engaging	her	finally	,
她	会	喜欢	到	看	太太	.	屁股	前	引人入胜	她	最后	,

她想在最终决定是否聘用巴茨夫人之前先见见她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][θɔːt][ðæt][æz; əz][ðɪs][ˌædvər'taɪzmənt][prɪ'zentɪd][ɪt'self] , [aɪ][maɪt][meɪk][sʌm; səm]

but	she	thought	that	as	this	advertisement	presented	itself	,	I	might	make	some
但	她	想法	那	作为	这	广告	呈现	本身	,	我	可能	制作	一些

[prɪ'lɪmɪneri][ɪn'kwaɪəriz] .

preliminary	inquiries	.
初步的	查询	.

但她认为，既然看到了这则广告，我或许可以先做一些初步调查。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [naʊ][ðæt]['mɪsɪz] . [bʌts][nuː][ðə; ði][fækts] , [ʃiː; ʃi][wʊd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['lɪvɪŋ]

Perhaps	,	however	,	now	that	Mrs	.	Butts	knew	the	facts	,	she	would	object	to	living
也许	,	然而	,	现在	那	太太	.	屁股	知道	这	事实	,	她	会	目的	到	活的

[ɪn][ðə; ði][haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

不过，既然巴茨太太现在知道了事实，她或许会反对住在这所房子里。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðɪs][weɪ] , ['fiːlɪŋ][ʃʊr][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][kætʃ][maɪ]['miːnɪŋ] .

I	put	it	in	this	way	,	feeling	sure	that	she	would	catch	my	meaning	.
我	放	它	在	这	方式	,	感觉	当然	那	她	会	抓住	我的	意义	.

我这样说，确信她会明白我的意思。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðæt][ðɪs][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪl][nɑːt][suːt][ˌem 'iː] .

“	I	am	afraid	that	this	situation	will	not	suit	me	.
“	我	是	害怕的	那	这	情况	将要	不是	套装	我	.

“恐怕这种情况不适合我。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]['bækwərdz][ænd; ənd]['fɔːrwərdz][soʊ][fɑːr]['evri][deɪ] . ”

I	could	not	go	backwards	and	forwards	so	far	every	day	.	”
我	可以	不是	去	向后	和	前进	所以	远的	每一个	天	.	”

我不可能每天都来回跑那么远。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	I	understand	you	perfectly	,	and	feared	that	this	would	be	your	decision	.
”	我	理解	你	完美	,	和	害怕	那	这	会	是	你的	决定	.

“我完全理解你，也担心你会做出这样的决定。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] .

But	if	you	hesitate	,	I	can	give	you	the	best	of	references	.
但	如果	你	犹豫	,	我	能	给	你	这	最好的	的	参考	.

但如果您犹豫不决，我可以为您提供最好的推荐信。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I	had	not	thought	of	that	before	.
我	有	不是	想法	的	那	前	.

我之前没想过这一点。

['refrənsɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][baɪ][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ˌem 'iː] .

References	of	course	will	be	required	by	you	as	well	as	by	me	.
参考	的	课程	将要	是	必需的	经过	你	作为	出色地	作为	经过	我	.

当然，你我双方都需要提供推荐人信息。

” [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

”	I	put	my	hand	in	my	pocket	for	my	pocket	-	book	,	but	I	could	not	find	it	.
”	我	放	我的	手	在	我的	口袋	为了	我的	口袋	-	书	,	但	我	可以	不是	寻找	它	.

我把手伸进口袋去摸钱包，却找不到。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊd] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

We	had	now	reached	a	part	of	our	road	familiar	enough	to	both	of	us	.
我们	有	现在	达到	一个	部分	的	我们的	路	熟悉的	足够的	到	两个都	的	我们	.

现在，我们来到了我们俩都非常熟悉的一段路程。

[ə'lɔːŋ] [ðæt] ['veri] [pæθ]

Along	that	very	path
沿着	那	非常	小路

沿着那条路

['elən]

Ellen
艾伦

艾伦

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	I	had	walked	years	ago	.
和	我	有	步行	年	前	.

我几年前就走过这条路了。

['ʌndər] [ðoʊz] ['veri] [triːz] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [siːt] [hæd; həd][wiː; wi][sæt] ,

Under	those	very	trees	,	on	that	very	seat	had	we	sat	,
在下面	那些	非常	树木	,	在	那	非常	座位	有	我们	卫星	,

我们曾就坐在那棵树下，那张长椅上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'gen] .

and	she	and	I	were	there	again	.
和	她	和	我	是	那里	再次	.

我和她又一次去了那里。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld] ['kɔnfidənsiz] , [kən'feʃnz] , ['tendərnəs] , [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

All	the	old	confidences	,	confessions	,	tendernesses	,	rushed	upon	me	.
全部	这	老的	秘密	,	忏悔	,	温柔	,	匆忙	之上	我	.

所有过去的秘密、忏悔和温柔都涌上心头。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] [lʌv] [tuː; tə] [muːv]

What	is	there	which	is	more	potent	than	the	recollection	of	past	love	to	move
什么	是	那里	哪个	是	更多的	强效	比	这	回忆	的	过去的	爱	到	移动

[juː 'es][tuː; tə] [lʌv] ,

us	to	love	,
我们	到	爱	,

还有什么比对过去爱情的回忆更能激发我们去爱呢?

[ænd; ənd] [nɪt] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kloʊsɪst][bɑːndz] ?

and	knit	love	with	closest	bonds	?
和	针织	爱	和	最接近	债券	?

并与最亲密的人建立爱的关系?

[kæn; kən][wiː; wi]['evər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][soʊlz] [huː] [hæv; həv][wʌns] [ʃerd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ]

Can	we	ever	cease	to	love	the	souls	who	have	once	shared	all	that	we	know
能	我们	曾经	停止	到	爱	这	灵魂	WHO	有	一次	共享	全部	那	我们	知道

[ænd; ənd] [fiːl] ?

and	feel	?
和	感觉	?

我们怎能停止爱那些曾经与我们分享一切所知所感的灵魂呢?

[kæn; kən][wiː; wi]['evər][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [huːz]

Can	we	ever	be	indifferent	to	those	who	have	our	secrets	,	and	whose
能	我们	曾经	是	冷漠	到	那些	WHO	有	我们的	秘密	,	和	谁

['siːkrɪts] [wiː; wi][hoʊld] ?

secrets	we	hold	?
秘密	我们	抓住	?

我们能否对那些掌握我们秘密，以及我们掌握他们秘密的人漠不关心?

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

As	I	looked	at	her	,	I	remembered	what	she	knew	about	me	,
作为	我	看起来	在	她	,	我	记得	什么	她	知道	关于	我	,

看着她，我想起了她了解我的那些事。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [θɔːt] [soʊ] ['əuvə'mɑːstəd] [ˌem 'iː] ,

and	what	I	knew	about	her	,	and	this	simple	thought	so	overmastered	me	,
和	什么	我	知道	关于	她	,	和	这	简单的	想法	所以	过度掌握	我	,

我对她的了解，以及这个简单的想法，都让我难以自持。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

that	I	could	hold	out	no	longer	.
那	我	可以	抓住	出去	不	更长	.

我再也无法坚持下去了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

I	said	to	her	that	if	she	would	like	to	rest	for	one	moment	,
我	说	到	她	那	如果	她	会	喜欢	到	休息	为了	一	片刻	,

我对她说，如果她想休息一会儿的话，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['pepərz] .

I	might	be	able	to	find	my	papers	.
我	可能	是	有能力的	到	寻找	我的	文件	.

我或许能找到我的文件。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] ,

We	sat	down	together	,
我们	卫星	向下	一起	,

我们坐下来一起聊了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜːr; hər][veɪl][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv]

and	she	drew	up	her	veil	to	read	the	address	which	I	was	about	to	give
和	她	画	向上	她	面纱	到	读	这	地址	哪个	我	曾是	关于	到	给

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她撩起面纱，想看看我即将告诉她的地址。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]

She	glanced	at	me	,	as	I	thought	,	with	a	strange	expression	of	excited
她	瞥了一眼	在	我	,	作为	我	想法	,	和	一个	奇怪的	表达	的	兴奋的

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

interrogation	,
审讯	,

她瞥了我一眼，我想，那眼神带着一种兴奋而又疑惑的神情。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['swɪftli] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	something	swiftly	passed	across	her	face	,
和	某物	迅速地	通过了	穿过	她	脸	,

有什么东西迅速掠过她的脸庞，

[wɪtʃ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

which	warned	me	that	I	had	not	a	moment	to	lose	.
哪个	警告	我	那	我	有	不是	一个	片刻	到	失去	.

这提醒我，我一刻也不能耽搁。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɑːrdz] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,

I	took	out	one	of	my	own	cards	,	handed	it	to	her	,	and	said	,
我	采取	出去	一	的	我的	自己的	牌	,	递交	它	到	她	,	和	说	,

我掏出一张自己的名片，递给她，说道：

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['refrəns] [wɪtʃ] [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] .

“	Here	is	a	reference	which	perhaps	you	may	know	.
”	这里	是	一个	参考	哪个	也许	你	可能	知道	.

“这里有一个你可能知道的参考资料。”

” [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	She	bent	over	it	,	turned	to	me	,
”	她	弯曲	超过	它	,	转向	到	我	,

她弯下腰，转过身来看着我，

[fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tentli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn] [maɪn] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

fixed	her	eyes	intently	and	directly	on	mine	for	one	moment	,
固定的	她	眼睛	专注地	和	直接地	在	矿	为了	一	片刻	,

她目光专注地盯着我看了一眼，持续了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

and	then	I	thought	she	would	have	fallen	.
和	然后	我	想法	她	会	有	倒下	.

然后我以为她会摔倒。

[maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

My	arm	was	around	her	in	an	instant	,	her	head	was	on	my	shoulder	,
我的	手臂	曾是	大约	她	在	一个	立即的	,	她	头	曾是	在	我的	肩膀	,

我瞬间搂住了她，她的头靠在我的肩膀上。

[ænd; ənd][maɪ] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

and	my	many	wanderings	were	over	.
和	我的	许多	漫游	是	超过	.

我的漫长漂泊生涯就此结束。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] , [haɪ] , [ˈsʌni] [nuːn] , [ðə; ði][moʊst][ˈsɑːlətəri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ɪn]

It	was	broad	,	high	,	sunny	noon	,	the	most	solitary	hour	of	the	daylight	in
它	曾是	广阔	,	高的	,	阳光明媚	中午	,	这	最多	孤	小时	的	这	日光	在

[ðoʊz] [fiːldz] .

those	fields	.
那些	字段	.

那是阳光灿烂的正午，阳光高照，是田野里一天中最寂寥的时刻。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [ˈstraɪkɪŋ] [twelv] ;

We	were	roused	by	the	distant	sound	of	the	town	clock	striking	twelve	;
我们	是	唤醒	经过	这	遥远	声音	的	这	镇	钟	引人注目	十二	;

远处传来镇上钟敲十二下的声音，把我们吵醒了；

[wiː; wi][roʊz][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [təˈgeðər] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [leɪt] [ɪn]

we	rose	and	went	on	together	to	Cowston	by	the	river	bank	,	returning	late	in
我们	玫瑰	和	去	在	一起	到	-	经过	这	河	银行	,	返回	晚的	在

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

我们起身，一起沿着河岸前往考斯顿，傍晚时分返回。

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[fləˈdʒeləm] [nɑːn] - - [tuːoʊ]

FLAGELLUM	NON	APPROQUINABIT	TABERNACULO	TUO
鞭毛	非	-	-	拓

鞭毛非近端小柱

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ɪn][ˈnɑːvəlz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][ˈpɑːrtli]

I	suppose	that	the	reason	why	in	novels	the	story	ends	with	a	marriage	is	partly
我	认为	那	这	原因	为什么	在	小说	这	故事	结束	和	一个	婚姻	是	部分

[ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [siːsiz] [ðen] ,

that	the	excitement	of	the	tale	ceases	then	,
那	这	激动	的	这	故事	停止	然后	,

我认为小说中故事以婚姻结尾的部分原因是，故事的精彩之处到此就消失了。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][ˈɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][æn; ən] [ˈepək] ,

and	partly	also	because	of	a	theory	that	marriage	is	an	epoch	,
和	部分	还	因为	的	一个	理论	那	婚姻	是	一个	时代	,

部分原因也是因为婚姻是一个时代的理论。

[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][laɪf][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] .

determining	the	career	of	life	after	it	.
确定	这	职业	的	生活	后	它	.

决定死后的职业生涯。

[ðə; ði] [ˈepək] [wʌns] [əˈnaʊnst] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ; [ˈevriθɪŋ] [els] [ˈfɑːloʊz]

The	epoch	once	announced	,	nothing	more	need	be	explained	;	everything	else	follows
这	时代	一次	宣布	,	没有什么	更多的	需要	是	解释	;	一切	别的	跟随

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

as	a	matter	of	course	.
作为	一个	事情	的	课程	.

时代一旦宣告，便无需再多解释；其他一切都顺理成章。

[ðiːz] [noʊts] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] [ˌɔːtəˌbaɪəˈgræfɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['roʊmæns] .

These	notes	of	mine	are	autobiographical	,	and	not	a	romance	.
这些	笔记	的	矿	是	自传体	,	和	不是	一个	浪漫	.

我的这些笔记是自传性质的，并非爱情故事。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɛpəks, 'iːpəks] .

I	have	never	known	much	about	epochs	.
我	有	绝不	已知	很多	关于	纪元	.

我对地质年代了解不多。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] , [wʌn] ['speʃəli] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk]

I	have	had	one	or	two	,	one	specially	when	I	first	began	to	read	and	think
我	有	有	一	或者	二	,	一	特别	什么时候	我	第一的	开始	到	读	和	思考

;

;

;

我读过一两本，其中一本特别是在我刚开始读书思考的时候读的；

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbli] .

but	after	that	,	if	I	have	changed	,	it	has	been	slowly	and	imperceptibly	.
但	后	那	,	如果	我	有	已更改	,	它	有	到过	缓慢地	和	不易察觉地	.

但在那之后，如果我有所改变，那也是缓慢而不易察觉的。

[maɪ] [laɪf] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] ['toʊtəli] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

My	life	,	therefore	,	is	totally	unfitted	to	be	the	basis	of	fiction	.
我的	生活	,	所以	,	是	完全	不合适的	到	是	这	基础	的	小说	.

因此，我的生活完全不适合作为小说的素材。

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['elən] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] ['mærɪdʒ] , [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [æn; ən]

My	return	to	Ellen	,	and	our	subsequent	marriage	,	were	only	partially	an
我的	返回	到	艾伦	,	和	我们的	随后的	婚姻	,	是	仅有的	部分	一个

['epək] .

epoch	.
时代	.

我回到艾伦身边，以及我们随后的婚姻，只算是一个时代的开始。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] .

A	change	had	come	,	but	it	was	one	which	had	long	been	preparing	.
一个	改变	有	来	,	但	它	曾是	一	哪个	有	长的	到过	准备	.

变革已经到来，但这变革其实酝酿已久。

['ɛlənz] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

Ellen's	experiences	had	altered	her	position	,	and	mine	too	was	altered	.
艾伦的	经历	有	已修改	她	位置	,	和	矿	也	曾是	已修改	.

艾伦的经历改变了她的立场，也改变了我的立场。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm]

She	had	been	driven	into	religion	by	trouble	,	and	knowing	nothing	of	criticism
她	有	到过	驱动	进入	宗教	经过	麻烦	,	和	会心	没有什么	的	批评

[ɔːr] [fə'lɑːsəfi] ,

or	philosophy	,
或者	哲学	,

她因困境而皈依宗教，对批评或哲学一无所知。

[ri'teind] [ðə; ði] [oʊld] [fɔːrmz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .

retained	the	old	forms	for	her	religious	feeling	.
保留	这	老的	表格	为了	她	宗教	感觉	.

她保留了旧的形式来表达她的宗教情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['welkəm] [ɔːl] [nuː]

But	the	very	quickness	of	her	emotion	caused	her	to	welcome	all	new
但	这	非常	速度	的	她	情感	导致	她	到	欢迎	全部	新的

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	living	modes	of	expressing	it	.
和	活的	模式	的	表达	它	.

但她情感的迅速表达，使她欣然接受所有新的、鲜活的情感表达方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [kriːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

It	is	only	when	feeling	has	ceased	to	accompany	a	creed	that	it	becomes
它	是	仅有的	什么时候	感觉	有	停止	到	陪伴	一个	信条	那	它	变成

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

只有当情感不再伴随某种信条时，它才会变得僵化。

[ænd; ənd]['vɜːrb(ə)l] [di'paːtʃəz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] ['herəsi] .

and	verbal	departures	from	it	are	counted	heresy	.
和	口头	出港	从	它	是	计数	异端	.

任何口头上的偏离都将被视为异端邪说。

[aɪ] [tuː] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn]

I	too	cared	less	for	argument	,	and	it	even	gave	me	pleasure	to	talk	in
我	也	关心	较少的	为了	争论	,	和	它	甚至	给予	我	乐趣	到	讲话	在

[hɜːr; hər]['daɪəlekt] ,

her	dialect	,
她	方言	,

我也不太在意争论，甚至用她的方言说话也让我感到愉悦。

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

so	familiar	to	me	,	but	for	so	many	years	unused	.
所以	熟悉的	到	我	,	但	为了	所以	许多	年	未使用的	.

对我来说如此熟悉，却多年来一直未曾使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['ɪnkʌm] .

It	was	now	necessary	for	me	to	add	to	my	income	.
它	曾是	现在	必要的	为了	我	到	添加	到	我的	收入	.

现在我必须增加收入了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [seɪv] [maɪ] ['nuːzpeɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli]

I	had	nothing	upon	which	to	depend	save	my	newspaper	,	which	was	obviously
我	有	没有什么	之上	哪个	到	依赖	节省	我的	报纸	,	哪个	曾是	明显地

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

insufficient	.
不足的	.

除了报纸，我没有任何可以依靠的东西，但这显然是不够的。

[æt; ət] [læst] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['klerɪkl] [ɪm'plɔɪmənt] .

At	last	,	I	succeeded	in	obtaining	some	clerical	employment	.
在	最后的	,	我	成功了	在	获得	一些	文员	就业	.

最后，我成功找到了一份文员工作。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz][aɪ][fɪt] ,

For	no	other	work	was	I	fit	,
为了	不	其他	工作	曾是	我	合身	,

因为我不适合做其他任何工作。

[fɔːr; fər][maɪ] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['speʃ(ə)l] [ɪn] ['eni] [wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

for	my	training	had	not	been	special	in	any	one	direction	.
为了	我的	训练	有	不是	到过	特别的	在	任何	一	方向	.

我的训练并没有在任何方面特别突出。

[maɪ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [frʌm; frəm] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

My	hours	were	long	,	from	ten	in	the	morning	till	seven	in	the	evening	,
我的	小时	是	长的	,	从	十	在	这	早晨	直到	七	在	这	晚上	,

我的工作时间很长，从早上十点到晚上七点。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	as	I	was	three	miles	distant	from	the	office	,
和	作为	我	曾是	三	英里	遥远	从	这	办公室	,

当时我离办公室有三英里远，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] , [ɪk'septɪŋ] [ɑːn]

I	was	really	away	from	home	for	eleven	hours	every	day	,	excepting	on
我	曾是	真的	离开	从	家	为了	十一	小时	每一个	天	,	除外	在

['sʌndiz; -deiz] .

Sundays	.
星期日	.

除了星期天，我每天都离家11个小时。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [briːf] ['speɪsɪz]

I	began	to	calculate	that	my	life	consisted	of	nothing	but	the	brief	spaces
我	开始	到	计算	那	我的	生活	由……组成	的	没有什么	但	这	简短的	空间

[ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [rest] ,

allowed	to	me	for	rest	,
允许	到	我	为了	休息	,

我开始意识到，我的人生除了短暂的休息时间之外，别无其他。

[ænd; ənd] [ðiːz] [briːf] ['speɪsɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['brevəti] .

and	these	brief	spaces	I	could	not	enjoy	because	I	dwelt	upon	their	brevity	.
和	这些	简短的	空间	我	可以	不是	享受	因为	我	居住	之上	他们的	简洁	.

而我却无法享受这些短暂的时光，因为我总是纠结于它们的短暂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

There	was	some	excuse	for	me	.
那里	曾是	一些	原谅	为了	我	.

我当时确实有些借口。

['nevər] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] ['duːti] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn] [mæn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'hjuːmən] [ænd; ənd]

Never	could	there	be	any	duty	incumbent	upon	man	much	more	inhuman	and
绝不	可以	那里	是	任何	责任	现任	之上	男人	很多	更多的	不人道	和

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] .

devoid	of	interest	than	my	own	.
缺乏	的	兴趣	比	我的	自己的	.

人类肩负的义务，绝无比我的义务更加不人道、更加毫无利益可言。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] [klaːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [bɪ'keɪm] [maɪn] .

How	often	I	thought	about	my	friend	Clark	,	and	his	experiences	became	mine	.
如何	经常	我	想法	关于	我的	朋友	克拉克	,	和	他的	经历	成为	矿	.

我常常想起我的朋友克拉克，他的经历也变成了我的经历。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [aɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪt] ,

The	whole	day	I	did	nothing	but	write	,
这	所有的	天	我	做过	没有什么	但	写	,

我一整天除了写作什么也没做。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [kɔːld] [fɔːrθ] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

and	what	I	wrote	called	forth	no	single	faculty	of	the	mind	.
和	什么	我	写道	称为	前进	不	单身的	学院	的	这	头脑	.

我所写的东西没有唤起我的任何一种思维能力。

['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz][nɑːt][traɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['fɔːrkæst] [ðə; ði] [streɪndʒ]

Nobody	**who**	**has**	**not**	**tried**	**such**	**an**	**occupation**	**can**	**possibly**	**forecast**	**the**	**strange**
无人	WHO	有	不是	尝试	这样的	一个	职业	能	可能	预报	这	奇怪的

['hæbɪts] ,

habits	**,**
习惯	,

没有尝试过这种职业的人，不可能预料到会有哪些奇怪的习惯。

['hjuːmər] , ['fænsis] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [briːdz] .

humours	**,**	**fancies**	**,**	**and**	**diseases**	**which**	**after**	**a**	**time**	**it**	**breeds**	**.**
体液	,	幻想	,	和	疾病	哪个	后	一个	时间	它	品种	.

一段时间后，它会滋生各种奇奇怪怪的情绪、怪癖和疾病。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [hæf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [graʊnd] .

I	**was**	**shut**	**up**	**in**	**a**	**room**	**half**	**below**	**the**	**ground**	**.**
我	曾是	关闭	向上	在	一个	房间	一半	以下	这	地面	.

我被关在一个位于地下一半的房间里。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] [men] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] ['fɪfti]

In	**this**	**room**	**were**	**three**	**other**	**men**	**besides**	**myself**	**,**	**two**	**of**	**them**	**between**	**fifty**
在	这	房间	是	三	其他	男人	除了	我	,	二	的	他们	之间	五十

[ænd; ənd]['sɪksti] ,

and	**sixty**	**,**
和	六十	,

房间里除了我之外还有三个男人，其中两个年龄在五六十岁之间。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

and	**one**	**about**	**three**	**or**	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**.**
和	一	关于	三	或者	四	-	和	-	二十	.

还有一个大约二十三四岁。

[ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [kept] [bʊks] [ɔːr] ['kɑːpɪd] ['letərz] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə]['sev(ə)n] ,

All	**four**	**of**	**us**	**kept**	**books**	**or**	**copied**	**letters**	**from**	**ten**	**to**	**seven**	**,**
全部	四	的	我们	保留	图书	或者	复制	信件	从	十	到	七	,

我们四个人都保存着从十点到七点的书籍或抄录信件，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

with	**an**	**interval**	**of**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**for**	**dinner**	**.**
和	一个	间隔	的	三	-	四分之一	的	一个	小时	为了	晚餐	.

晚餐间隔时间为四十五分钟。

[ɪn] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['klɑːrks] [kəm'pænjənz] ,

In	**all**	**three**	**of**	**these**	**men**	**,**	**as**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Clark's**	**companions**	**,**
在	全部	三	的	这些	男人	,	作为	在	这	案件	的	克拉克的	同伴	,

就像克拉克的同伴们一样，这三个人都是如此。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] , ['pɑːrtli] [aɪ] [sə'poʊz] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst]

there	**had**	**been**	**developed**	**,**	**partly**	**I**	**suppose**	**by**	**the**	**circumstance**	**of**	**enforced**
那里	有	到过	发达	,	部分	我	认为	经过	这	环境	的	强制执行

['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [breɪn] ,

idleness	**of**	**brain**	**,**
懒惰	的	脑	,

我想，这种现象的出现部分是由于大脑被迫闲置造成的。

[ðə; ði][moʊst] ['loʊðsəm] ['tendənsi] [tuː; tə] [əb'senəti] .

the	**most**	**loathsome**	**tendency**	**to**	**obscenity**	**.**
这	最多	令人厌恶的	趋势	到	淫秽	.

最令人厌恶的淫秽倾向。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['sʌbʤekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [graʊnd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

This	was	the	one	subject	which	was	common	ground	,	and	upon	which	they
这	曾是	这	一	主题	哪个	曾是	常见的	地面	,	和	之上	哪个	他们

[kʊd; kəd] [tɔːk] .

could	talk	.
可以	讲话	.

这是他们唯一能达成共识并能进行对话的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔstəd] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪr] ,

It	was	fostered	too	by	a	passion	for	beer	,
它	曾是	寄养	也	经过	一个	热情	为了	啤酒	,

对啤酒的热爱也促成了这一切。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,

which	was	supplied	by	the	publican	across	the	way	,
哪个	曾是	供应	经过	这	酒馆老板	穿过	这	方式	,

这是对面酒馆老板提供的。

[huː] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][kænz] .

who	was	perpetually	travelling	to	and	fro	with	cans	.
WHO	曾是	永恒地	旅行	到	和	弗	和	罐头	.

他总是扛着罐头来回走动。

[maɪ] ['hɔːrər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [faʊnd] [aʊt] ['ɪntuː] [wʌt] [sə'saɪəti][aɪ][wʌz; wəz] [θrʌst] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

My	horror	when	I	first	found	out	into	what	society	I	was	thrust	was	unspeakable	.
我的	恐怖	什么时候	我	第一的	成立	出去	进入	什么	社会	我	曾是	推力	曾是	无法形容	.

当我第一次发现自己被抛入这样一个社会时，我的恐惧难以言表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði]

There	was	a	clock	within	a	hundred	yards	of	my	window	which	struck	the
那里	曾是	一个	钟	之内	一个	百	码	的	我的	窗户	哪个	击	这

['aʊərz] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] .

hours	and	quarters	.
小时	和	四分之一	.

离我家窗户不到一百码的地方有一座钟，它会报时和报刻。

[haʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðæt] [klɑːk] !

How	I	watched	that	clock	!
如何	我	观看	那	钟	!

我多么想念那个钟啊！

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [ɔːr] [fel] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

My	spirits	rose	or	fell	with	each	division	of	the	day	.
我的	烈酒	玫瑰	或者	跌倒	和	每个	分配	的	这	天	.

一天之中，我的情绪时而高涨，时而低落。

[frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [twelv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gluːm] .

From	ten	to	twelve	there	was	nothing	but	gloom	.
从	十	到	十二	那里	曾是	没有什么	但	愁云	.

从十点到十二点，到处都是阴沉沉的。

[baɪ][hæf] - [pæst] [twelv] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['dɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz]

By	half	-	past	twelve	I	began	to	discern	dinner	time	,	and	the	prospect	was
经过	一半	-	过去的	十二	我	开始	到	辨别	晚餐	时间	,	和	这	前景	曾是

[braitə] .

brighter	.
更亮	.

到了十二点半，我开始意识到晚餐时间到了，前景也变得更加光明了。

['æftər] ['dɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ʌn'tɪl] [faɪv]

After	dinner	there	was	nothing	to	be	done	but	doggedly	to	endure	until	five
后	晚餐	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	顽强地	到	忍受	直到	五

，

，

，

晚饭后，除了咬牙坚持到五点之外，别无他法。

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə]['sev(ə)n] .

and	at	five	I	was	able	to	see	over	the	distance	from	five	to	seven	.
和	在	五	我	曾是	有能力的	到	看	超过	这	距离	从	五	到	七	.

五岁时，我能看到五点到七点之间的距离。

[maɪ] [dɪs'gʌst] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

My	disgust	at	my	companions	,	however	,	came	to	be	mixed	with	pity	.
我的	厌恶	在	我的	同伴	,	然而	,	来了	到	是	混合	和	遗憾	.

然而，我对同伴们的厌恶之情渐渐掺杂起了怜悯之情。

[aɪ] [faʊnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['kruːəl] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm]

I	found	none	of	them	cruel	,	and	I	received	many	little	kindnesses	from
我	成立	没有任何	的	他们	残忍的	,	和	我	已收到	许多	小的	善意	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我发现他们中没有一个人很残忍，而且我还从他们那里得到了许多小小的善意。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [treɪd] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pjʊrəti] [ʌv; əv]

I	discovered	that	their	trade	was	largely	answerable	for	the	impurity	of
我	发现	那	他们的	贸易	曾是	很大程度上	可回答的	为了	这	杂质	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [soʊ] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] .

thought	and	speech	which	so	shocked	me	.
想法	和	演讲	哪个	所以	震惊	我	.

我发现，他们的贸易在很大程度上要为思想和言语的污秽负责，这让我非常震惊。

[ɪts] [mə'nɑːtəni] [kəm'peld] [sʌm; səm] ['kaʊntərveɪlɪŋ] ['stɪmjələs] ,

Its	monotony	compelled	some	countervailing	stimulus	,
它是	单调	被迫	一些	抵消	刺激	,

它的单调乏味促使人们产生某种抵消性的刺激因素。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	as	they	had	never	been	educated	to	care	for	anything	in	particular	,
和	作为	他们	有	绝不	到过	受过教育	到	关心	为了	任何事物	在	特别的	,

由于他们从未接受过任何特定的照料教育，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'liːf] [ɪn] [ˌsenʃu'æləti] .

they	found	the	necessary	relief	in	sensuality	.
他们	成立	这	必要的	宽慰	在	感官享受	.

他们从感官享受中找到了必要的慰藉。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] “ [tʃɑːf; tʃæf] ” [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns]

At	first	they	“	chaffed	”	and	worried	me	a	good	deal	because	of	my	silence
在	第一的	他们	“	擦伤	”	和	担心	我	一个	好的	交易	因为	的	我的	沉默

，

，

，

起初，由于我的沉默，他们让我感到“恼火”和担忧。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] “ [rɪ'lɪdʒəs] ,

but	at	last	they	began	to	think	I	was	“	religious	,
但	在	最后的	他们	开始	到	思考	我	曾是	“	宗教	,

但最终他们开始认为我是“信教的”，

〞 [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] .

〞	and	then	they	ceased	to	torment	me	.
〞	和	然后	他们	停止	到	折磨	我	.

然后他们就不再折磨我了。

[aɪ] ['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zempʃn]

I	rather	encouraged	them	in	the	belief	that	I	had	a	right	to	exemption
我	相当	鼓励	他们	在	这	信仰	那	我	有	一个	正确的	到	豁免

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

from	their	conversation	,
从	他们的	对话	,

我反而鼓励他们，因为我认为自己有权不参与他们的谈话。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plɪməθ] ['brʌðər] .

and	I	passed	,	I	believe	,	for	a	Plymouth	brother	.
和	我	通过了	,	我	相信	,	为了	一个	普利茅斯	兄弟	.

我相信，我成功地冒充了普利茅斯兄弟会的一员。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]

The	only	thing	which	they	could	not	comprehend	was	that	I	made	no	attempt	to
这	仅有的	事物	哪个	他们	可以	不是	理解	曾是	那	我	制成	不	试图	到

[kən'vɜːrt] [ðem; ðəm] .

convert	them	.
转变	他们	.

他们唯一无法理解的是，我并没有试图改变他们的信仰。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['depjuti] - ['mænɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz]

The	whole	establishment	was	under	the	rule	of	a	deputy	-	manager	,	who	was
这	所有的	建立	曾是	在下面	这	规则	的	一个	副	-	经理	,	WHO	曾是

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	terror	of	the	place	.
这	恐怖	的	这	地方	.

整个机构都由一位副经理统治，他简直是那里的噩梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm] ['spɪtɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] , [brɔːt]

He	was	tall	,	thin	,	and	suffered	occasionally	from	spitting	of	blood	,	brought
他	曾是	高的	,	薄的	,	和	遭受	偶尔	从	吐痰	的	血	,	带来

[ɑːn][noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .

on	no	doubt	from	excitement	.
在	不	怀疑	从	激动	.

他身材高瘦，偶尔会吐血，这无疑是由于兴奋引起的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪg'zæktɪtuːd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

He	was	the	strangest	mixture	of	exactitude	and	passion	.
他	曾是	这	最奇怪的	混合物	的	精确度	和	热情	.

他既严谨又热情，这种性格真是奇妙的结合体。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːt] ['mæstəri] ['oʊvər] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər]

He	had	complete	mastery	over	every	detail	of	the	business	,	and	he	never
他	有	完全的	精通	超过	每一个	细节	的	这	商业	,	和	他	绝不

['blʌndəd] .

blundered	.
犯错	.

他对业务的每一个细节都了如指掌，而且从未犯过错误。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] ,

All	his	work	was	thorough	,	down	to	the	very	bottom	,
全部	他的	工作	曾是	彻底	,	向下	到	这	非常	底部	,

他工作一丝不苟，不放过任何一个细节。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːlərənt]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [luːs]

and	he	had	the	most	intolerant	hatred	of	everything	which	was	loose
和	他	有	这	最多	不宽容	仇恨	的	一切	哪个	曾是	松动的

[ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] .

and	inaccurate	.
和	不准确	.

他对一切不严谨、不准确的事物都抱有最强烈的憎恶。

[hiː; hi]['nevər] [pæst] [ə; eɪ][deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fleɪmɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

He	never	passed	a	day	without	flaming	out	into	oaths	and	curses	against	his
他	绝不	通过了	一个	天	没有	炽盛	出去	进入	誓言	和	诅咒	反对	他的

[sə'bɔːdinits] ,

subordinates	,
下属	,

他每天都会对着下属破口大骂，从不间断。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst]['fjʊri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	they	could	not	say	in	his	wildest	fury	that	his	ravings	were	beside	the
和	他们	可以	不是	说	在	他的	最狂野的	愤怒	那	他的	胡言乱语	是	旁	这

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

即使他怒不可遏，他们也无法说他的胡言乱语是错误的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][men] — ['ʌtərli] [rɔːŋ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fækts]

He	was	wrong	in	his	treatment	of	men	—	utterly	wrong	—	but	his	facts
他	曾是	错误的	在	他的	治疗	的	男人	—	完全地	错误的	—	但	他的	事实

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kə'rekt] .

were	always	correct	.
是	总是	正确的	.

他对男人的态度是错误的——大错特错——但他所陈述的事实总是正确的。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [heitid] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	never	saw	anybody	hated	as	he	was	,
我	绝不	锯	任何人	憎恨	作为	他	曾是	,

我从未见过像他那样被人憎恨的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]

and	the	hatred	against	him	was	the	more	intense	because	nobody	could
和	这	仇恨	反对	他	曾是	这	更多的	激烈的	因为	无人	可以

[kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] .

convict	him	of	a	mistake	.
定罪	他	的	一个	错误	.

人们对他的仇恨更加强烈，因为没有人能证明他犯了错。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][stɔːrm] ,

He	seemed	to	enjoy	a	storm	,
他	似乎	到	享受	一个	风暴	,

他似乎很享受暴风雨。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'streɪnts] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri][men] [prɪ'vent]

and	knew	nothing	whatever	of	the	constraints	which	with	ordinary	men	prevent
和	知道	没有什么	任何	的	这	限制条件	哪个	和	普通的	男人	防止

[ə'bjuːsɪv] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

abusive	and	brutal	language	to	those	around	them	.
虐待	和	野蛮	语言	到	那些	大约	他们	.

他们完全不了解普通人会因为种种原因而不敢对周围的人使用粗鲁无礼的语言。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] ['sʌfərd] ['greɪtli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Some	of	his	clerks	suffered	greatly	from	him	,
一些	的	他的	职员	遭受	非常	从	他	,

他的一些职员深受他的折磨。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][broʊk][daʊn][tuː][ɔːr][θriː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt]['nɜːrvəs][streɪn][ə'pɑːn]

and	he	almost	broke	down	two	or	three	from	the	constant	nervous	strain	upon
和	他	几乎	打破	向下	二	或者	三	从	这	持续的	紧张的	拉紧	之上

[ðem; ðəm][prə'duːst][baɪ][fɪr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪksp'ləʊʒnz] .

them	produced	by	fear	of	his	explosions	.
他们	生产	经过	害怕	的	他的	爆炸	.

他有两三个人几乎因为他的爆炸行为给他们带来的持续神经紧张而崩溃。

[fɔːr; fər][maɪ][oʊn][paːrt] , [ɔːl'ðoʊ][aɪ][keɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fʊl][ʃer][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tempər] ,

For	my	own	part	,	although	I	came	in	for	a	full	share	of	his	temper	,
为了	我的	自己的	部分	,	虽然	我	来了	在	为了	一个	满的	分享	的	他的	脾气	,

就我个人而言，虽然我也完全承受了他的坏脾气，

[aɪ][æt; ət][wʌns][meɪd][ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][suːn][æz; əz][aɪ][dɪ'skʌvərd][wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	at	once	made	up	my	mind	as	soon	as	I	discovered	what	he	was	,
我	在	一次	制成	向上	我的	头脑	作为	很快	作为	我	发现	什么	他	曾是	,

我一发现他的真实身份，就立刻下定了决心。

[nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][maɪ][lɪps][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪk'sept]['ʌndər][kəm'pʌlʃ(ə)n] .

not	to	open	my	lips	to	him	except	under	compulsion	.
不是	到	打开	我的	嘴唇	到	他	除了	在下面	强迫症	.

除非被迫，否则我不会对他开口。

[maɪ][wʌn]['ɑːbdʒekt][naʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪvɪŋ] .

My	one	object	now	was	to	get	a	living	.
我的	一	目的	现在	曾是	到	得到	一个	活的	.

我现在唯一的目标就是谋生。

[aɪ] [wɪʃt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][self] - [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪn'suː][frʌm; frəm]

I	wished	also	to	avoid	the	self	-	mortification	which	must	ensue	from
我	希望	还	到	避免	这	自己	-	屈辱	哪个	必须	随之而来	从

[ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

altercation	.
争吵	.

我也希望避免争吵后必然产生的自我羞辱。

[aɪ] ['dredɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tel] , [ðə; ði]['keɪɑːs]

I	dreaded	,	as	I	have	always	dreaded	beyond	what	I	can	tell	,	the	chaos
我	令人恐惧的	,	作为	我	有	总是	令人恐惧的	超过	什么	我	能	告诉	,	这	混乱

[ænd; ənd] [rek] [wɪtʃ] ,

and	wreck	which	,
和	破坏	哪个	,

我害怕，就像我一直以来害怕到无法言喻的那种害怕一样，害怕那场混乱和破坏。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɑːloʊz] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn][baɪ]['æŋgər] , [ænd; ənd][aɪ][held][tuː; tə][maɪ] [rɪ'zɑːlv] ['ʌndər][ɔːl]

with	me	,	follows	subjugation	by	anger	,	and	I	held	to	my	resolve	under	all
和	我	,	跟随	征服	经过	愤怒	,	和	我	握住	到	我的	解决	在下面	全部

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

provocation	.
挑衅	.

对我而言，愤怒之后便是屈服，无论受到怎样的挑衅，我都坚持我的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][haʊ]['meni] [taɪmz][aɪ][hæv; həv]['blesɪd; blest][maɪ'self][fɔːr; fər]

It	was	very	difficult	,	but	how	many	times	I	have	blessed	myself	for
它	曾是	非常	难的	,	但	如何	许多	时代	我	有	蒙福	我	为了

[æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

adhesion	to	it	.
粘附	到	它	.

这非常困难，但我无数次感谢自己坚持了下来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ʌn'dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv]

Instead	**of**	**going**	**home**	**undone**	**with**	**excitement**	**,**	**and**	**trembling**	**with**	**fear**	**of**
反而	的	去	家	未完成	和	激动	,	和	发抖	和	害怕	的

[dɪs'mɪs(ə)l] ,

dismissal	**,**
解雇	,

与其兴奋得不知所措，又害怕被解雇而忐忑不安地回家，

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['dʌndʒən] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd]

I	**have**	**walked**	**out**	**of**	**my**	**dungeon**	**having**	**had**	**to**	**bite**	**my**	**lips**	**till**	**the**	**blood**
我	有	步行	出去	的	我的	地牢	拥有	有	到	咬	我的	嘴唇	直到	这	血

[keɪm] ,

came	**,**
来了	,

我走出地牢时，嘴唇都咬破了，鲜血都渗了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福的《救赎》(Mark Rutherford's Deliverance)
第6/7页

[bʌt; bət] [stɪl] ['kɑːŋkərər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	still	conqueror	,	and	with	peace	of	mind	.
但	仍然	征服者	,	和	和	和平	的	头脑	.

但他依然是征服者，并且内心平静。

[ə'nʌðər] ['strætədʒəm][ʌv; əv] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'dɑːptɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə]

Another	stratagem	of	defence	which	I	adopted	at	the	office	was	never	to
其他	策略	的	防御	哪个	我	已采用	在	这	办公室	曾是	绝不	到

[bɪ'treɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

betray	to	a	soul	anything	about	myself	.
背叛	到	一个	灵魂	任何事物	关于	我	.

我在办公室采取的另一项防御策略是绝不向任何人透露任何关于我自己的事情。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] , [wer] [aɪ] [lɪvd] ,

Nobody	knew	anything	about	me	,	whether	I	was	married	or	single	,	where	I	lived	,
无人	知道	任何事物	关于	我	,	无论	我	曾是	已婚	或者	单身的	,	在哪里	我	居住地	,

没有人知道我的任何信息，包括我已婚还是单身，我住在哪里。

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

or	what	I	thought	upon	a	single	subject	of	any	importance	.
或者	什么	我	想法	之上	一个	单身的	主题	的	任何	重要性	.

或者我对任何一个重要议题的看法。

[aɪ] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] ['ɑːfɪs] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [wei] [frʌm; frəm][maɪ] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [aɪ]

I	cut	off	my	office	life	in	this	way	from	my	life	at	home	so	completely	that	I
我	切	离开	我的	办公室	生活	在	这	方式	从	我的	生活	在	家	所以	完全地	那	我

[wʌz; wəz] [tuː] [selvz] ,

was	two	selves	,
曾是	二	自我	,

我就这样将工作生活与家庭生活彻底割裂开来，以至于我变成了两个不同的人。

[ænd; ənd][maɪ] [truː] [self] [wʌz; wəz][nɑːt] [steɪnd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [self] .

and	my	true	self	was	not	stained	by	contact	with	my	other	self	.
和	我的	真的	自己	曾是	不是	染色	经过	接触	和	我的	其他	自己	.

我的真我并未因与另一个自我的接触而受到玷污。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] [ðæt]

It	was	a	comfort	to	me	to	think	the	moment	the	clock	struck	seven	that
它	曾是	一个	舒适	到	我	到	思考	这	片刻	这	钟	击	七	那

[maɪ] ['sekənd] [self] [daɪd] ,

my	second	self	died	,
我的	第二	自己	死亡	,

想到时钟敲响七点的那一刻，我的另一个自我就死了，这让我感到一丝安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [self] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	my	first	self	suffered	nothing	by	having	anything	to	do	with	it	.
和	那	我的	第一的	自己	遭受	没有什么	经过	拥有	任何事物	到	做	和	它	.

而我最初的自我并没有因为参与其中而遭受任何痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]

I	was	not	the	person	who	sat	at	the	desk	downstairs	and	endured	the
我	曾是	不是	这	人	WHO	卫星	在	这	桌子	楼下	和	忍受	这

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃiːf] .

abominable	talk	of	his	colleagues	and	the	ignominy	of	serving	such	a	chief	.
可恶	讲话	的	他的	同事	和	这	耻辱	的	服务	这样的	一个	首席	.

我不是坐在楼下办公桌前，忍受着同事们令人作呕的言论和为这样一位领导服务的耻辱的人。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	knew	nothing	about	him	.
我	知道	没有什么	关于	他	.

我对他一无所知。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ['wɔːkɪŋ] ['lʌndən] [striːts] ; [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [bʊks] ;

I	was	a	citizen	walking	London	streets	;	I	had	my	opinions	upon	human	beings	and	books	;
我	曾是	一个	公民	步行	伦敦	街道	;	我	有	我的	意见	之上	人类	生物	和	图书	;

我曾是漫步伦敦街头的普通市民；我对人和书籍都有自己的看法；

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ɛlənz] ['hʌzbənd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	on	equal	terms	with	my	friends	;	I	was	Ellen's	husband	;	I	was	,
我	曾是	在	平等的	条款	和	我的	朋友们	;	我	曾是	艾伦的	丈夫	;	我	曾是	,

我和朋友们关系平等；我是艾伦的丈夫；我是，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ][mæn] .

in	short	,	a	man	.
在	短的	,	一个	男人	.

简而言之，就是一个男人。

[baɪ] [ðɪs] ['skruːpjələs] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [maɪ'self] ,

By	this	scrupulous	isolation	,	I	preserved	myself	,
经过	这	一丝不苟的	隔离	,	我	保存完好	我	,

通过这种严密的隔离，我保护了自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['friːdəm] .

and	the	clerk	was	not	debarred	from	the	domain	of	freedom	.
和	这	职员	曾是	不是	被禁止	从	这	领域	的	自由	.

书记员并未被剥夺自由的权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbər] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	very	terrible	to	think	that	the	labour	by	which	men	are	to	live	should
它	是	非常	糟糕的	到	思考	那	这	劳动	经过	哪个	男人	是	到	居住	应该

[biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] .

be	of	this	order	.
是	的	这	命令	.

想到人们赖以生存的劳动竟然是这种程度的，真是令人感到无比可怕。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [praɪd] .

The	ideal	of	labour	is	that	it	should	be	something	in	which	we	can	take	an	interest	and	even	a	pride	.
这	理想的	的	劳动	是	那	它	应该	是	某物	在	哪个	我们	能	拿	一个	兴趣	和	甚至	一个	自豪	.

理想的劳动应该是我们能够感兴趣甚至引以为豪的事情。

[ɪ'mens] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['sleɪvəri] ,

Immense	masses	of	it	in	London	are	the	merest	slavery	,
巨大	群众	的	它	在	伦敦	是	这	最	奴隶制	,

伦敦数量庞大的奴隶制简直就是最卑劣的奴役。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mə'kænɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [hɔːrs] .

and	it	is	as	mechanical	as	the	daily	journey	of	the	omnibus	horse	.
和	它	是	作为	机械的	作为	这	日常的	旅行	的	这	综合	马	.

它就像公共马车每天的通勤一样机械。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	no	possibility	of	relieving	it	,
那里	是	不	可能性	的	缓解	它	,

没有办法缓解这种情况。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːpibʊk] [ədˈvaɪs][ʌv; əv] ['mɔːrəlɪsts] [ænd; ənd]['poʊəts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	all	the	ordinary	copybook	advice	of	moralists	and	poets	as	to	the
和	全部	这	普通的	副本簿	建议	的	道德家	和	诗人	作为	到	这

['tempər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [bred] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɑːnsens] .

temper	in	which	we	should	earn	our	bread	is	childish	nonsense	.
脾气	在	哪个	我们	应该	赚	我们的	面包	是	幼稚	废话	.

而道德家和诗人关于我们应该以何种心态谋生的所有普通教条式建议都是幼稚的胡说八道。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ɔːr][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

If	a	man	is	a	painter	,	or	a	physician	,	or	a	barrister	,	or	even	a	tradesman	,
如果	一个	男人	是	一个	画家	,	或者	一个	医生	,	或者	一个	律师	,	或者	甚至	一个	零售商	,

如果一个人是画家、医生、律师，甚至是工匠，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

well	and	good	.
出色地	和	好的	.

很好。

[ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] ['ɔːθəz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	maxims	of	authors	may	be	of	some	service	to	him	,
这	格言	的	作者	可能	是	的	一些	服务	到	他	,

作家的格言或许对他有所帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪgˈzemplɪfaɪ][ðem; ðəm] ;

and	he	may	be	able	to	exemplify	them	;
和	他	可能	是	有能力的	到	举例说明	他们	;

他或许能够举例说明；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːpiɪŋ] [klɜːrk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

but	if	he	is	a	copying	clerk	they	are	an	insult	,
但	如果	他	是	一个	复制	职员	他们	是	一个	侮辱	,

但如果他只是个复印员，那这些话就是一种侮辱了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑːrtʃ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd]

and	he	can	do	nothing	but	arch	his	back	to	bear	his	burden	and
和	他	能	做	没有什么	但	拱	他的	后退	到	熊	他的	负担	和

[faɪnd][sʌm; səm][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ['elsˌwer] .

find	some	compensation	elsewhere	.
寻找	一些	赔偿	别处	.

他除了挺直腰杆承受重担，并在其他地方寻求补偿之外，别无他法。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['neɪtʃər] [hɪr] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ɪz]['helpf(ə)l] .

True	it	is	,	that	beneficent	Nature	here	,	as	always	,	is	helpful	.
真的	它	是	,	那	仁慈的	自然	这里	,	作为	总是	,	是	有帮助	.

的确如此，仁慈的大自然一如既往地给予我们帮助。

['hæbɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['mɪtɪgeɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['destəni] .

Habit	,	after	a	while	,	mitigated	much	of	the	bitterness	of	destiny	.
习惯	,	后	一个	尽管	,	缓解	很多	的	这	苦味	的	命运	.

久而久之，习惯减轻了命运带来的许多苦涩。

[ðə; ði][hɑːrd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɪnt] [bɪ'keɪm] [smuːðd] [ænd; ənd][wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [pər'petʃuəl]

The	hard	points	of	the	flint	became	smoothed	and	worn	away	by	perpetual
这	难的	积分	的	这	燧石	成为	平滑	和	磨损	离开	经过	永久

['træmpɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

tramping	over	them	,
徒步旅行	超过	他们	,

燧石的尖锐部分因长期踩踏而变得光滑磨损。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ʃɑːrpnəs] ;

so	that	they	no	longer	wounded	with	their	original	sharpness	;
所以	那	他们	不	更长	受伤	和	他们的	原来的	锐利度	;

因此它们不再像以前那样锋利，能够造成伤害；

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz][ɪn][taɪm] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][kə'lɑːsəti] .

and	the	sole	of	the	foot	was	in	time	provided	with	a	merciful	callosity	.
和	这	唯一	的	这	脚	曾是	在	时间	假如	和	一个	仁慈	胼胝体	.

脚底最终长出了一层厚厚的茧子。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [və'reɪʃəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][best] .

Then	,	too	,	there	was	developed	an	appetite	which	was	voracious	for	all	that	was	best	.
然后	,	也	,	那里	曾是	发达	一个	食欲	哪个	曾是	贪婪的	为了	全部	那	曾是	最好的	.

此外，他还培养了一种对一切美好事物如饥似渴的渴望。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

Who	shall	tell	the	revulsion	on	reaching	home	,
WHO	将	告诉	这	厌恶	在	到达	家	,

谁来诉说回到家后的厌恶之情?

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] !

which	I	should	never	have	known	had	I	lived	a	life	of	idleness	!
哪个	我	应该	绝不	有	已知	有	我	居住地	一个	生活	的	懒惰	!

如果我过着游手好闲的生活，我永远也不会知道这些!

['elən] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] [riːd] ,

Ellen	was	fond	of	hearing	me	read	,
艾伦	曾是	喜爱	的	听力	我	读	,

艾伦很喜欢听我朗读。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌt] [wʊd] [ber] ['riːdɪŋ] — ['drɑːməz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	with	a	little	care	I	was	able	to	select	what	would	bear	reading	—	dramas	,	for	example	.
和	和	一个	小的	关心	我	曾是	有能力的	到	选择	什么	会	熊	阅读	—	电视剧	,	为了	例子	.

稍加留意，我就能挑选出值得一读的东西——例如戏剧。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋz] [seɪk] ,

She	liked	the	reading	for	the	reading's	sake	,
她	喜欢	这	阅读	为了	这	阅读的	清酒	,

她喜欢纯粹为了阅读而阅读。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	she	liked	to	know	that	what	I	thought	was	communicated	to	her	;
和	她	喜欢	到	知道	那	什么	我	想法	曾是	沟通	到	她	;

她喜欢知道我的想法能传达给她;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .

that	she	was	not	excluded	from	the	sphere	in	which	I	lived	.
那	她	曾是	不是	排除	从	这	领域	在	哪个	我	居住地	.

她并没有被排除在我所生活的圈子之外。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Of	the	office	she	never	heard	a	word	,	and	I	never	would	tell	her	anything	about	it	;
的	这	办公室	她	绝不	听到	一个	单词	,	和	我	绝不	会	告诉	她	任何事物	关于	它	;

关于办公室的事，她从未听过一个字，我也从未告诉过她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd]

but	there	was	scarcely	a	single	book	in	my	possession	which	could	be	read
但	那里	曾是	几乎	一个	单身的	书	在	我的	拥有	哪个	可以	是	读

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

但我拥有的书里几乎没有一本是可以朗读的。

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ] [θruː] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

that	we	did	not	go	through	together	in	this	way	.
那	我们	做过	不是	去	通过	一起	在	这	方式	.

我们没有以这种方式一起经历过。

[aɪ][dəunt] [prɪ'skraɪb] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

I	don't	prescribe	this	kind	of	life	to	everybody	.
我	不	规定	这	种类	的	生活	到	大家	.

我并不建议每个人都过这样的生活。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] , [aɪ] [noʊ] , [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd]

Some	of	my	best	friends	,	I	know	,	would	find	it	intolerable	,	but	it	suited
一些	的	我的	最好的	朋友们	,	我	知道	,	会	寻找	它	无法容忍	,	但	它	适合

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我知道，我的一些最好的朋友会觉得这难以忍受，但这很适合我们。

[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] .

Philosophy	and	religion	I	did	not	touch	.
哲学	和	宗教	我	做过	不是	触碰	.

哲学和宗教我没有涉足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃuːz] [θiːmz] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['hjuːmən] ['ɪntrəst] , [sʌtʃ] [æz; əz]

It	was	necessary	to	choose	themes	with	varying	human	interest	,	such	as
它	曾是	必要的	到	选择	主题	和	变化	人类	兴趣	,	这样的	作为

[ðə; ði] [best] [wɜːrks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

the	best	works	of	fiction	,
这	最好的	作品	的	小说	,

有必要选择具有不同人类兴趣的主题，例如最优秀的虚构作品。

[ə; eɪ] [pleɪ] , [ɔːr][ə; eɪ]['poʊəm] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

a	play	,	or	a	poem	;	and	these	perhaps	,	on	the	whole	,
一个	玩	,	或者	一个	诗	;	和	这些	也许	,	在	这	所有的	,

戏剧，或诗歌；而这些，总的来说，或许

[dɪd][ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

did	me	more	good	at	that	time	than	speculation	.
做过	我	更多的	好的	在	那	时间	比	推测	.

当时，投机取巧对我的帮助比猜测更大。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [left] [maɪ] ['ɑːfɪs] [hju'milieitid] [baɪ][sʌm; səm] ['saɪləntli] [ɪn'dʊrd] ['aʊtbreɪk]

how	many	times	have	I	left	my	office	humiliated	by	some	silently	endured	outbreak
如何	许多	时代	有	我	左边	我的	办公室	受辱	经过	一些	默默	忍受	暴发

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ,

on	the	part	of	my	master	,
在	这	部分	的	我的	掌握	,

我曾多少次因为上司默默忍受的暴怒而羞愧地离开办公室?

[mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] [grə'tuːɪtəs] ;

more	galling	because	I	could	not	put	it	aside	as	altogether	gratuitous	;
更多的	令人恼火	因为	我	可以	不是	放	它	旁边	作为	共	无偿的	;

更令人恼火的是，我无法将其视为完全无缘无故的；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]

and	in	less	than	an	hour	it	was	two	miles	away	,	and	I	was	myself
和	在	较少的	比	一个	小时	它	曾是	二	英里	离开	,	和	我	曾是	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

不到一个小时，我就到了两英里外的地方，我又恢复了正常。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

If	a	man	wants	to	know	what	the	potency	of	love	is	,	he	must	be	a
如果	一个	男人	想要	到	知道	什么	这	效力	的	爱	是	,	他	必须	是	一个

['miːniəl] ;

menial	;
卑微的	;

如果一个人想知道爱情的力量是什么，他必须先成为一个卑微的人；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

he	must	be	despised	.
他	必须	是	被鄙视的	.

他应该受到鄙视。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [kɔːtid] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['paʊər] .

Those	who	are	prosperous	and	courted	cannot	understand	its	power	.
那些	WHO	是	繁荣	和	求爱	不能	理解	它是	力量	.

那些富裕且受人追捧的人，无法理解它的力量。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hoʊm] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [wʌt] [ɪz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['heɪtrɪd] — [ðə; ði]

Let	him	come	home	after	he	has	suffered	what	is	far	worse	than	hatred	—	the
让	他	来	家	后	他	有	遭受	什么	是	远的	更糟	比	仇恨	—	这

[kən'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ,

contempt	of	a	superior	,
鄙视	的	一个	优越的	,

让他等遭受比仇恨更可怕的痛苦——上级的蔑视——之后再回家吧。

[huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'temptʃuəs] ,

who	knows	that	he	can	afford	to	be	contemptuous	,
WHO	知道	那	他	能	买得起	到	是	轻蔑的	,

谁知道他有资格轻蔑别人呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

seeing	that	he	can	replace	his	slave	at	a	moment's	notice	.
看到	那	他	能	代替	他的	奴隶	在	一个	瞬间	注意	.

因为他可以随时更换他的奴隶。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [treɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['taɪrənt][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [biˈlɔŋz]

Let	him	be	trained	by	his	tyrant	to	dwell	upon	the	thought	that	he	belongs
让	他	是	受过训练	经过	他的	暴君	到	住	之上	这	想法	那	他	属于

[tuː; tə][ðə; ði][væst] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [ɑːr; ər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

to	the	vast	crowd	of	people	in	London	who	are	unimportant	;
到	这	广阔的	人群	的	人们	在	伦敦	WHO	是	不重要	;

让他被暴君训练，让他永远记住自己是伦敦芸芸众生中微不足道的一员；

['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] ; [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪm'plɔɪmənt] ;

almost	useless	;	to	whom	it	is	a	charity	to	offer	employment	;
几乎	无用	;	到	谁	它	是	一个	慈善机构	到	提供	就业	;

几乎毫无用处；对他们而言，提供工作机会如同施舍；

[huː] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [noʊ] [gɪft] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvæljuː] [tuː; tə]

who	**are**	**conscious**	**of**	**possessing**	**no**	**gift**	**which**	**makes**	**them**	**of**	**any**	**value**	**to**
WHO	是	有意识的	的	拥有	不	礼物	哪个	制作	他们	的	任何	价值	到

[ˈenibɑːdi] ,

anybody	**,**
任何人	,

他们意识到自己没有任何天赋，因此对任何人来说都毫无价值。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

and	**he**	**will**	**then**	**comprehend**	**the**	**divine**	**efficacy**	**of**	**the**	**affection**	**of**	**that**
和	他	将要	然后	理解	这	神圣的	功效	的	这	感情	的	那

[ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [dɪr] .

woman	**to**	**whom**	**he**	**is**	**dear**	**.**
女士	到	谁	他	是	亲爱的	.

那时他就会明白，他所爱的那个女人的爱是多么神圣的力量。

[ˈgɑːdz] [ˈmɜːrsi] [biː; bi] [preɪzd] [ˈevər] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] !

God's	**mercy**	**be**	**praised**	**ever**	**more**	**for**	**it**	**!**
神的	怜悯	是	赞扬	曾经	更多的	为了	它	!

愿上帝的慈悲永远受赞美!

[aɪ] [ˈkænɑːt] [raɪt] [ˈpoʊətri] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

I	**cannot**	**write**	**poetry**	**,**	**but**	**if**	**I**	**could**	**,**
我	不能	写	诗	,	但	如果	我	可以	,

我不会写诗，但如果我会的话，

[noʊ] [θiːm] [wʊd] [tempt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] —

no	**theme**	**would**	**tempt**	**me**	**like**	**that**	**of**	**love**	**to**	**such**	**a**	**person**	**as**	**I**	**was**	**—**
不	主题	会	诱惑	我	喜欢	那	的	爱	到	这样的	一个	人	作为	我	曾是	—

[nɑːt] [lʌv] ,

not	**love**	**,**
不是	爱	,

对于我这样的人来说，没有任何主题能像爱情那样诱惑我——不是爱情，

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] [əˈgen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] , [bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhelət] .

as	**I**	**say**	**again**	**,**	**to**	**the**	**hero**	**,**	**but**	**love**	**to**	**the**	**Helot**	**.**
作为	我	说	再次	,	到	这	英雄	,	但	爱	到	这	希洛特人	.

我再说一遍，要爱英雄，也要爱希洛人。

[ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Over	**and**	**over**	**again**	**,**	**when**	**I**	**have**	**thought**	**about**	**it**	**,**
超过	和	超过	再次	,	什么时候	我	有	想法	关于	它	,

一遍又一遍，当我思考这个问题时，

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ˈfɜːrvər] .

I	**have**	**felt**	**my**	**poor**	**heart**	**swell**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**uncontrollable**	**fervour**	**.**
我	有	毛毡	我的	贫穷的	心	膨胀	和	一个	种类	的	不可控的	热情	.

我感到我的心被一种无法抑制的热情所淹没。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] , [tuː] , [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [ɪz] [noʊ] [dɪˈluːʒn] .

I	**have**	**often**	**,**	**too**	**,**	**said**	**to**	**myself**	**that**	**this**	**love**	**is**	**no**	**delusion**	**.**
我	有	经常	,	也	,	说	到	我	那	这	爱	是	不	错觉	.

我也常常对自己说，这份爱并非错觉。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [tʃiːt] [ɑːn]

If	**we**	**were**	**to**	**set**	**it**	**down**	**as**	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**merciful**	**cheat**	**on**
如果	我们	是	到	放	它	向下	作为	没有什么	更多的	比	一个	仁慈	欺骗	在

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] ,

the	**part**	**of**	**the**	**Creator**	**,**
这	部分	的	这	创作者	,

如果我们仅仅将其视为造物主出于仁慈而做出的欺骗，

[haʊ'evər] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [ɪts] [tʃɑːrm] .

however	pleasant	it	might	be	,	it	would	lose	its	charm	.
然而	令人愉快的	它	可能	是	,	它	会	失去	它是	魅力	.

然而，无论它多么令人愉快，都会失去它的魅力。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['waɪfs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

If	I	were	to	think	that	my	wife's	devotion	to	me	is	nothing	more	than	the
如果	我	是	到	思考	那	我的	妻子的	虔诚	到	我	是	没有什么	更多的	比	这

['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [lʌv] ['sʌmbɑːdi] ,

simple	expression	of	a	necessity	to	love	somebody	,
简单的	表达	的	一个	必要性	到	爱	某人	,

如果我认为妻子对我的忠诚仅仅是出于爱的需要，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

that	there	is	nothing	in	me	which	justifies	such	devotion	,	I	should	be	miserable	.
那	那里	是	没有什么	在	我	哪个	证明其合理性	这样的	虔诚	,	我	应该	是	悲惨的	.

如果我身上没有任何东西值得我如此奉献，我会感到痛苦。

['ræðər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rather	,	I	take	it	,
相当	,	我	拿	它	,

相反，我认为是这样。

[ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][mæn][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd]

is	the	love	of	woman	to	man	a	revelation	of	the	relationship	in	which	God
是	这	爱	的	女士	到	男人	一个	启示	的	这	关系	在	哪个	上帝

[stændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

stands	to	him	—	of	what	ought	to	be	,
站立	到	他	—	的	什么	应该	到	是	,

女人对男人的爱是否揭示了上帝与男人之间的关系——即应该是什么?

[ɪn][fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

实际上。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [gɑːd][hæz; həz]

In	the	love	of	a	woman	to	the	man	who	is	of	no	account	God	has
在	这	爱	的	一个	女士	到	这	男人	WHO	是	的	不	帐户	上帝	有

[prə'vaɪdɪd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

provided	us	with	a	true	testimony	of	what	is	in	His	own	heart	.
假如	我们	和	一个	真的	见证	的	什么	是	在	他的	自己的	心	.

上帝通过一个女人对一个无足轻重的男人的爱，向我们展现了他内心真实的爱意。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðɪs] [wen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][æt; ət] ['elən] .

I	often	felt	this	when	looking	at	myself	and	at	Ellen	.
我	经常	毛毡	这	什么时候	寻找	在	我	和	在	艾伦	.

我看着自己和艾伦时，常常会有这种感觉。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌem 'iː] ?

“	What	is	there	in	me	?
“	什么	是	那里	在	我	?

“我内心有什么？”

” [aɪ][hæv; həv] [sed] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [self] - [kri'eɪtɪd] [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

”	I	have	said	,	“	is	she	not	the	victim	of	some	self	-	created	deception	?
”	我	有	说	,	“	是	她	不是	这	受害者	的	一些	自己	-	创建	欺骗	?

我曾说过，“她难道不是自己制造的骗局的受害者吗？”

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [tɪl] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər]
" **and** **I** **was** **wretched** **till** **I** **considered** **that** **in** **her** **I** **saw** **the** **Divine** **Nature**
" 和 我 曾是 可怜 直到 我 经过考虑的 那 在 她 我 锯 这 神圣的 自然
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

“我曾感到无比痛苦，直到我意识到，我在她身上看到了神性本身。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .
and **that** **her** **passion** **was** **a** **stream** **straight** **from** **the** **Highest** **.**
和 那 她 热情 曾是 一个 溪流 直的 从 这 最高 .

她的热情源自至高无上的源泉。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
The **love** **of** **woman** **is** **,** **in** **other** **words** **,**
这 爱 的 女士 是 , 在 其他 字 ,

换句话说，女人的爱是.....

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæktʃu'æləti][ɪn][gɑːd] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
a **living** **witness** **never** **failing** **of** **an** **actuality** **in** **God** **which** **otherwise** **we** **should**
一个 活的 证人 绝不 失败 的 一个 现实 在 上帝 哪个 否则 我们 应该
['nevər] [noʊ] .
never **know** **.**
绝不 知道 .

一个活生生的见证人，从未辜负上帝的真实存在，否则我们永远无法知晓。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]
This **led** **me** **on** **to** **connect** **it** **with** **Christianity** **;** **but** **I** **am** **getting** **incoherent**
这 引领 我 在 到 连接 它 和 基督教 ; 但 我 是 获得 语无伦次
[ænd; ənd][mʌst; məst][stɑːp] .
and **must** **stop** **.**
和 必须 停止 .

这让我联想到了基督教；但我语无伦次了，必须就此打住。

[maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'ses(ə)nt] ,
My **employment** **now** **was** **so** **incessant** **,**
我的 就业 现在 曾是 所以 不停歇 ,

我现在的工作非常繁忙，没日没夜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['nuːzpeɪpər] — [ɔːl'ðoʊ] [maɪ]
for **it** **was** **still** **necessary** **that** **I** **should** **write** **for** **my** **newspaper** **—** **although** **my**
为了 它 曾是 仍然 必要的 那 我 应该 写 为了 我的 报纸 — 虽然 我的
['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] ['siːst] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm]
visits **to** **the** **House** **of** **Commons** **had** **perforce** **ceased** **—** **that** **I** **had** **no** **time**
访问 到 这 房子 的 公共领域 有 强制 停止 — 那 我 有 不 时间
[fɔːr; fər] ['eni] [skiːmz] [ɔːr] [driːmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]
for **any** **schemes** **or** **dreams** **such** **as** **those** **which** **had** **tormented** **me** **when** **I**
为了 任何 方案 或者 梦境 这样的 作为 那些 哪个 有 饱受折磨 我 什么时候 我
[hæd; həd] [mɔːr] ['liːʒər] .
had **more** **leisure** **.**
有 更多的 闲暇 .

因为我仍然需要为我的报纸撰稿——尽管我已被迫停止前往下议院——所以我没有时间去做任何计划或梦想，就像我以前有更多空闲时间时那些一直困扰着我的计划或梦想一样。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
In **one** **respect** **this** **was** **a** **blessing** **.**
在 一 尊重 这 曾是 一个 祝福 .

从某种意义上说，这反而是一件好事。

['destəni] [naʊ] [hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Destiny	**now**	**had**	**prescribed**	**for**	**me**	**.**
命运	现在	有	规定	为了	我	.

命运已为我安排好一切。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

I	**was**	**no**	**longer**	**agitated**	**by**	**ignorance**	**of**	**what**	**I**	**ought**	**to**	**do**	**.**
我	曾是	不	更长	激动	经过	无知	的	什么	我	应该	到	做	.

我不再因为不知道自己应该做什么而感到焦虑不安。

[maɪ]['prez(ə)nt]['duːti][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə][get][maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt] [ðæt] ,

My	**present**	**duty**	**was**	**obviously**	**to**	**get**	**my**	**own**	**living**	**,**	**and**	**having**	**got**	**that**	**,**
我的	展示	责任	曾是	明显地	到	得到	我的	自己的	活的	,	和	拥有	得到	那	,

我当时的首要任务显然是谋生，而一旦实现了这一点，

[aɪ][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [seɪv] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['sʌndiz; -deiz][wɪð; wɪθ] [mː'keɪ] .

I	**could**	**do**	**little**	**besides**	**save**	**continue**	**the**	**Sundays**	**with**	**M'Kay**	**.**
我	可以	做	小的	除了	节省	继续	这	星期日	和	好的	.

除了继续和麦凯一起度过星期天之外，我几乎什么也做不了。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

We	**were**	**almost**	**entirely**	**alone**	**.**
我们	是	几乎	完全	独自的	.

我们几乎完全孤身一人。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [frendz] .

We	**had**	**no**	**means**	**of**	**making**	**any**	**friends**	**.**
我们	有	不	方法	的	制作	任何	朋友们	.

我们没有办法结交朋友。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][noʊ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

We	**had**	**no**	**money**	**,**	**and**	**no**	**gifts**	**of**	**any**	**kind**	**.**
我们	有	不	钱	,	和	不	礼物	的	任何	种类	.

我们身无分文，也没有任何礼物。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪti] [nɔːr] [ə'træktɪv] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ,

We	**were**	**neither**	**of**	**us**	**witty**	**nor**	**attractive**	**,**	**but**	**I**	**have**	**often**	**wondered**	**,**
我们	是	两者都不	的	我们	机智	也不	吸引人的	,	但	我	有	经常	想知道	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	**,**
尽管如此	,

我们俩既不风趣也不漂亮，但我常常想，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [priˈventid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz]

what	**it**	**was**	**which**	**prevented**	**us**	**from**	**obtaining**	**acquaintance**	**with**	**persons**
什么	它	曾是	哪个	阻止	我们	从	获得	熟人	和	人

[huː] [θrɔŋd] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['tʌpəniˌtuːpeni]['ɑːmnɪbəs]

who	**thronged**	**to**	**houses**	**in**	**which**	**I**	**could**	**see**	**nothing**	**worth**	**a**	**twopenny**	**omnibus**
WHO	熙熙攘攘	到	房屋	在	哪个	我	可以	看	没有什么	值得	一个	两便士	综合

[fer] .

fare	**.**
票价	.

是什么阻止了我们结识那些涌向房屋的人，而我却在这些房屋里看不到任何值得花两便士公交车费的东西。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Certain	**it**	**is**	**,**
肯定	它	是	,

的确如此。

[ðæt] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [juː 'es]

that	we	went	out	of	our	way	sometimes	to	induce	people	to	call	upon	us
那	我们	去	出去	的	我们的	方式	有时	到	诱导	人们	到	称呼	之上	我们

[huːm] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ;

whom	we	thought	we	should	like	;
谁	我们	想法	我们	应该	喜欢	;

我们有时会刻意去吸引我们认为会喜欢的人来拜访我们;

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [drɑːpt] [ɔːf] ,

but	,	if	they	came	once	or	twice	,	they	invariably	dropped	off	,
但	,	如果	他们	来了	一次	或者	两次	,	他们	总是	掉落	离开	,

但是，如果他们来了一两次，通常都会离开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	saw	no	more	of	them	.
和	我们	锯	不	更多的	的	他们	.

我们再也没有见过他们。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

This	behaviour	was	so	universal	that	,	without	the	least	affectation	,
这	行为	曾是	所以	普遍的	那	,	没有	这	至少	做作	,

这种行为如此普遍，以至于毫不矫揉造作地.....

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'pelənt] [ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]

I	acknowledge	there	must	be	something	repellent	in	me	,	but	what	it	is	I
我	承认	那里	必须	是	某物	驱虫剂	在	我	,	但	什么	它	是	我

['kænɑːt] [tel] .

cannot	tell	.
不能	告诉	.

我承认自己身上肯定有某种令人厌恶的东西，但我说不清那是什么。

[ðæt] ['elən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'vɜːrʒn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv]

That	Ellen	was	the	cause	of	the	general	aversion	,	it	is	impossible	to	believe
那	艾伦	曾是	这	原因	的	这	一般的	厌恶	,	它	是	不可能的	到	相信

.

:
.

认为艾伦是引起普遍反感的原因，这简直令人难以置信。

[ðə; ði]['oʊnli] ['θiːəri] [aɪ][hæv; həv][ɪz] , [ðæt] ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sens] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

The	only	theory	I	have	is	,	that	partly	owing	to	a	constant	sense	of	fatigue	,
这	仅有的	理论	我	有	是	,	那	部分	欠款	到	一个	持续的	感觉	的	疲劳	,

我唯一的解释是，部分原因是由于持续的疲劳感，

[duː] [tuː; tə] [ɪm'pɜːrfɪkt] [helθ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] ['tʃeɪfɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [mɪr] ['gɑːsɪp] ,

due	to	imperfect	health	,	and	partly	to	chafing	irritation	at	mere	gossip	,
到期的	到	不完善	健康	,	和	部分	到	摩擦	刺激	在	仅仅	闲话	,

由于身体状况不佳，以及部分原因是仅仅因为闲言碎语就感到恼火，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] , [ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['betər]

although	I	had	no	power	to	think	of	anything	better	,	or	say	anything	better
虽然	我	有	不	力量	到	思考	的	任何事物	更好的	,	或者	说	任何事物	更好的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

虽然我无力想出更好的办法，也说不出更好的话来，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['tælənt] .

I	was	avoided	both	by	the	commonplace	and	those	who	had	talent	.
我	曾是	避免	两个都	经过	这	平凡	和	那些	WHO	有	天赋	.

平庸之人避之不及有才之人。

['kɑ:mənpleɪs] ['pɝ:sənz] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['tʃætər] ,

Commonplace	persons	avoided	me	because	I	did	not	chatter	,
平凡	人	避免	我	因为	我	做过	不是	喋喋不休	,

因为我不爱说话，所以普通人都躲着我。

[ænd; ənd] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv]['tælənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	persons	of	talent	because	I	stood	for	nothing	.
和	人	的	天赋	因为	我	站立	为了	没有什么	.

因为我一无所有，所以失去了许多有才华的人。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] .

“	There	was	nothing	in	me	.
“	那里	曾是	没有什么	在	我	.

“我内心空无一物。”

” [wi:; wi] [met] [æt; ət] - [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [ɪn'vaɪt] [tu:; tə]

”	We	met	at	M'Kay's	two	gentlemen	whom	we	thought	we	might	invite	to
”	我们	遇见	在	-	二	先生们	谁	我们	想法	我们	可能	邀请	到

['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

“我们在 M'Kay 那里遇到了两位绅士，我们当时就想邀请他们来我们家。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] .

One	of	them	was	an	antiquarian	.
一	的	他们	曾是	一个	古玩	.

其中一人是古董收藏家。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm]['roʊmən] [rɪ'meɪnz] .

He	had	discovered	in	an	excavation	in	London	some	Roman	remains	.
他	有	发现	在	一个	挖掘	在	伦敦	一些	罗马	遗迹	.

他在伦敦的一次挖掘中发现了一些罗马遗迹。

[ðɪs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['baʊndriz] [ʌv; əv]

This	had	led	him	on	to	the	study	of	the	position	and	boundaries	of
这	有	引领	他	在	到	这	学习	的	这	位置	和	边界	的

[ðə; ðɪ]['roʊmən] ['sɪti] .

the	Roman	city	.
这	罗马	城市	.

这促使他开始研究罗马城市的位置和边界。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lektʃərd] [ə'pɑ:n]

He	had	become	an	authority	upon	this	subject	,	and	had	lectured	upon
他	有	变得	一个	权威	之上	这	主题	,	和	有	讲课	之上

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他已成为这方面的权威，并就此主题进行过演讲。

[hi:; hi] [keɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ɪgnərənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

He	came	;	but	as	we	were	utterly	ignorant	,	and	could	not	,	with	all
他	来了	;	但	作为	我们	是	完全地	无知	,	和	可以	不是	,	和	全部

['aʊər; ɑ:r] ['efərts] ,

our	efforts	,
我们的	努力	,

他来了；但由于我们一无所知，而且竭尽全力也无济于事，

['mænɪfest] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] , [hiː; hi] [suːn]

manifest	**any**	**sympathy**	**which**	**he**	**valued**	**at**	**the**	**worth**	**of**	**a**	**pin**	**,**	**he**	**soon**
显现	任何	同情	哪个	他	有价值的	在	这	值得	的	一个	别针	,	他	很快

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	**,**
已离开	,

他丝毫没有表现出任何同情心，因为他根本不把同情心当回事，很快就离开了。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['evər] .

and	**departed**	**for**	**ever**	**.**
和	已离开	为了	曾经	.

然后永远地离开了。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

The	**second**	**was**	**a**	**student**	**of**	**Elizabethan**	**literature**	**,**
这	第二	曾是	一个	学生	的	伊丽莎白时代	文学	,

第二位是伊丽莎白时代文学专业的学生。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræʃli] [kən'kluːdid] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	**I**	**rashly**	**concluded**	**at**	**once**	**that**	**he**	**must**	**be**	**most**	**delightful**	**.**
和	我	贸然	结束	在	一次	那	他	必须	是	最多	愉快	.

于是我立刻草率地得出结论：他一定非常讨人喜欢。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [keɪm] .

He	**likewise**	**came**	**.**
他	同样地	来了	.

他也来了。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] [fjuː] [pʊr] [bʊks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'demd] ,

I	**showed**	**him**	**my**	**few**	**poor**	**books**	**,**	**which**	**he**	**condemned**	**,**
我	显示	他	我的	很少	贫穷的	图书	,	哪个	他	谴责	,

我给他看了我那几本质量很差的书，他却嗤之以鼻。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [mɪr]

and	**I**	**found**	**that**	**such**	**observations**	**as**	**I**	**could**	**make**	**he**	**considered**	**as**	**mere**
和	我	成立	那	这样的	观察	作为	我	可以	制作	他	经过考虑的	作为	仅仅

['twɑːdl] .

twaddle	**.**
废话	.

我发现，我提出的这些意见，他认为不过是胡说八道。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ɔːr][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	**knew**	**nothing**	**,**	**or**	**next**	**to**	**nothing**	**,**	**about**	**the**	**editions**	**or**	**the**	**curiosities**	**,**
我	知道	没有什么	,	或者	下一个	到	没有什么	,	关于	这	版本	或者	这	奇闻异事	,

我对这些版本或奇珍异宝一无所知，或者说几乎一无所知。

[ɔːr][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

or	**the**	**proposed**	**emendations**	**of**	**obscure**	**passages**	**,**	**and**	**he**	**,**	**too**	**,**
或者	这	建议的	修订	的	朦胧	段落	,	和	他	,	也	,

[dɪ'pɑːrtɪd] [ə'brʌptli] .

departed	**abruptly**	**.**
已离开	突然	.

或者对晦涩段落的拟议修订，他也突然离开了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [mɪr]

I	began	to	think	after	he	had	gone	that	my	study	of	Shakespeare	was	mere
我	开始	到	思考	后	他	有	已消失	那	我的	学习	的	莎士比亚	曾是	仅仅

[ˌdɪlə'tæntɪzəm] [bʌt; bət] [aɪ] ['æftərwərdz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

dilettantism	but	I	afterwards	came	to	the	conclusion	that	if	a	man	wishes	to
业余爱好	但	我	然后	来了	到	这	结论	那	如果	一个	男人	愿望	到

[spɔɪl] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] ,

spoil	himself	for	Shakespeare	,
剧透	他自己	为了	莎士比亚	,

他走后，我开始觉得我对莎士比亚的研究不过是业余爱好，但后来我得出结论，如果一个人想全身心投入莎士比亚，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʃeik'spiəriən] ['krɪtɪk] .

the	best	thing	he	can	do	is	to	turn	Shakespearian	critic	.
这	最好的	事物	他	能	做	是	到	转动	莎士比亚式	评论家	.

他能做的最好的事就是成为一名莎士比亚评论家。

[maɪ] [wɜːrst] ['enəmi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪl] [helθ] ,

My	worst	enemy	at	this	time	was	ill	health	,
我的	最差	敌人	在	这	时间	曾是	患病的	健康	,

当时我最大的敌人是疾病。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	it	was	more	distressing	than	it	otherwise	would	have	been	,
和	它	曾是	更多的	令人痛心	比	它	否则	会	有	到过	,

这比原本可能的情况更令人痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

because	I	had	such	responsibilities	upon	me	.
因为	我	有	这样的	职责	之上	我	.

因为我肩负着这样的责任。

[wen] [aɪ] [lɪvd] [ə'loʊn] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

When	I	lived	alone	I	knew	that	if	anything	should	happen	to	me	it	would	be
什么时候	我	居住地	独自的	我	知道	那	如果	任何事物	应该	发生	到	我	它	会	是

[ʌv; əv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kɑːnsɪkwens] ,

of	no	particular	consequence	,
的	不	特别的	结果	,

当我独居时，我知道即使我出了什么事，也不会造成什么特别大的影响。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen'evər] [aɪ] [felt] [sɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['elən] .

but	now	whenever	I	felt	sick	I	was	anxious	on	account	of	Ellen	.
但	现在	每当	我	毛毡	生病的	我	曾是	焦虑的	在	帐户	的	艾伦	.

但现在每当我感到不舒服时，我都会因为艾伦而感到焦虑。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [naɪt]

What	would	become	of	her	—	this	was	the	thought	which	kept	me	awake	night
什么	会	变得	的	她	—	这	曾是	这	想法	哪个	保留	我	醒	夜晚

['æftər] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

after	night	when	the	terrors	of	depression	were	upon	me	,
后	夜晚	什么时候	这	恐怖	的	沮丧	是	之上	我	,

她会怎么样呢？——每当抑郁症的恐惧笼罩着我时，这个问题就让我夜不能寐。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɜːr; wər] .

as	they	often	were	.
作为	他们	经常	是	.

正如他们经常做的那样。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['tɛrərz] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [streŋθ] .

But	still	,	terrors	with	growing	years	had	lost	their	ancient	strength	.
但	仍然	,	恐怖	和	生长	年	有	丢失的	他们的	古老的	力量	.

但是，随着时间的推移，恐怖已经失去了往日的威力。

[maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [nəːvs] [wɜːr; wər]['kwaɪət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [taɪmz] [gɔːn]

My	brain	and	nerves	were	quiet	compared	with	what	they	were	in	times	gone
我的	脑	和	神经	是	安静的	比较的	和	什么	他们	是	在	时代	已消失

[baɪ] ,

by	,
经过	,

与以往相比，我的大脑和神经都平静了许多。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [tɔːt] [baɪ] [fə,mɪli'ærəti]

and	I	had	gradually	learned	the	blessed	lesson	which	is	taught	by	familiarity
和	我	有	逐步地	学习	这	蒙福	课	哪个	是	教授	经过	熟悉

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

with	sorrow	,
和	悲哀	,

我逐渐领悟到，熟悉悲伤才能教会我们的宝贵一课。

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['dredf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	the	greater	part	of	what	is	dreadful	in	it	lies	in	the	imagination	.
那	这	更大的	部分	的	什么	是	可怕	在	它	谎言	在	这	想像力	.

其中大部分可怕的地方都来自于想象。

[ðə; ði] [truː] ['gɔːrgən] [hed] [ɪz] ['seldəm] [siːn] [ɪn] [ri'ælәti] .

The	true	Gorgon	head	is	seldom	seen	in	reality	.
这	真的	戈耳工	头	是	很少	已见	在	现实	.

真正的戈耳工头像在现实中很少见到。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['kɑːmənli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi]

That	it	exists	I	do	not	doubt	,	but	it	is	not	so	commonly	visible	as	we
那	它	存在	我	做	不是	怀疑	,	但	它	是	不是	所以	通常	可见的	作为	我们

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

它的存在我毫不怀疑，但它并不像我们想象的那样常见。

[ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi] [get] ['oʊldər][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [laɪf] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

Again	,	as	we	get	older	we	find	that	all	life	is	given	us	on	conditions	of
再次	,	作为	我们	得到	老	我们	寻找	那	全部	生活	是	给定	我们	在	状况	的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

uncertainty	,
不确定	,

随着年龄的增长，我们会发现，人生处处充满不确定性。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [wɔːk] [kə'reɪdʒəsli] [ɑːn] .

and	yet	we	walk	courageously	on	.
和	然而	我们	走	勇敢地	在	.

然而，我们依然勇敢地前行。

[ðə; ði] ['leɪbərər] ['mæriz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['tʃɪldrən] ,

The	labourer	marries	and	has	children	,
这	劳动者	结婚	和	有	孩子们	,

劳动者结婚生子，

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ruːɪn] .

when	there	is	nothing	but	his	own	strength	between	him	and	ruin	.
什么时候	那里	是	没有什么	但	他的	自己的	力量	之间	他	和	废墟	.

当他与毁灭之间只剩下自己的力量时。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'kaʊntər] ['evri] [deɪ] ,

A	million	chances	are	encountered	every	day	,
一个	百万	机会	是	遭遇	每一个	天	,

每天都会遇到无数次机会。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪljən] ['æksədənts] [wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] [wʊd] ['krɪp(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɔːr]

and	any	one	of	the	million	accidents	which	might	happen	would	cripple	him	or
和	任何	一	的	这	百万	事故	哪个	可能	发生	会	削弱	他	或者

[kɪl] [hɪm; ɪm] ,

kill	him	,
杀	他	,

可能发生的任何一次意外都可能让他残疾或丧命，这可是上百万次意外中的一次。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ðoʊz] [huː] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	put	into	the	workhouse	those	who	depend	upon	him	.
和	放	进入	这	济贫	那些	WHO	依赖	之上	他	.

将那些依靠他的人送进济贫院。

[jet] [hiː; hi] [tredz] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

Yet	he	treads	his	path	undisturbed	.
然而	他	踏板	他的	小路	未受干扰	.

但他依然我行我素，未受干扰。

[laɪf] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [plæŋk] [pleɪst] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gʌlf] ,

Life	to	all	of	us	is	a	narrow	plank	placed	across	a	gulf	,
生活	到	全部	的	我们	是	一个	狭窄的	板	放置	穿过	一个	海湾	,

对我们所有人来说，生命就像一块横跨深渊的窄木板。

[wɪtʃ] [jɔːnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]

which	yawns	on	either	side	,	and	if	we	were	perpetually	looking	down	into	it
哪个	打哈欠	在	任何一个	边	,	和	如果	我们	是	永恒地	寻找	向下	进入	它

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

we	should	fall	.
我们	应该	落下	.

它的两侧都像打了个哈欠，如果我们一直往下看，就会掉下去。

[soʊ] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] ['siːst] [tuː; tə] [ə'fraɪt] [ˌem 'iː] .

So	at	last	,	the	possibility	of	disaster	ceased	to	affright	me	.
所以	在	最后的	,	这	可能性	的	灾难	停止	到	恐惧	我	.

所以，灾难发生的可能性最终不再让我感到恐惧。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɔːf] ['seɪfli] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [wen] [dɪ'strʌkʃn] [siːmd] ['ɪmɪnənt] ,

I	had	been	brought	off	safely	so	many	times	when	destruction	seemed	imminent	,
我	有	到过	带来	离开	安全	所以	许多	时代	什么时候	破坏	似乎	迫在眉睫	,

很多次，在看似即将毁灭的时刻，我都被安全救了下来。

[ðæt] [aɪ] [gruː] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] [æt; ət] [naɪt] ,

that	I	grew	hardened	,	and	lay	down	quietly	at	night	,
那	我	生长	硬化	,	和	躺	向下	悄悄	在	夜晚	,

我变得心肠变硬，晚上静静地躺下。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] [maɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kæst] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

although	the	whim	of	a	madman	might	to	-	morrow	cast	me	on	the	pavement	.
虽然	这	一时兴起	的	一个	狂人	可能	到	-	明天	投掷	我	在	这	路面	.

虽然明天一个疯子的突发奇想可能会把我扔到人行道上。

['friːkwəntli] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Frequently	,	as	I	have	said	,	I	could	not	do	this	,	but	I	strove	to	do	it	,
频繁地	,	作为	我	有	说	,	我	可以	不是	做	这	,	但	我	努力	到	做	它	,

正如我之前所说，很多时候我做不到这一点，但我会努力去做。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪn] [helθ] .

and	was	able	to	do	it	when	in	health	.
和	曾是	有能力的	到	做	它	什么时候	在	健康	.

而且在身体健康的时候他能够做到这一点。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [biː; bi]

I	tried	to	think	about	nothing	which	expressed	whatever	in	the	world	may	be
我	尝试	到	思考	关于	没有什么	哪个	表达	任何	在	这	世界	可能	是

[ɪn'sɑːljəb(ə)l][ɔːr] ['sɪmpli] ['trædʒɪk] .

insoluble	or	simply	tragic	.
不溶	或者	简单地	悲惨	.

我努力不去想任何事，以免去想世界上任何无法解决或纯粹悲剧的事情。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

A	great	change	is	just	beginning	to	come	over	us	in	this	respect	.
一个	伟大的	改变	是	只是	开始	到	来	超过	我们	在	这	尊重	.

在这方面，一场巨大的变革正开始席卷我们。

[soʊ] ['meni] [bʊks] [aɪ][faɪnd][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [eɪm] ['mɪrli] [æt; ət] [nuː] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

So	many	books	I	find	are	written	which	aim	merely	at	new	presentation	of	the
所以	许多	图书	我	寻找	是	书面	哪个	目的	仅仅	在	新的	推介会	的	这

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

我发现很多书的写作目的仅仅是为了以新的方式呈现绝望的事物。

[ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [feɪt] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

The	contradictions	of	fate	,	the	darkness	of	death	,
这	矛盾	的	命运	,	这	黑暗	的	死亡	,

命运的矛盾，死亡的黑暗，

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ʌv; əv][mæn]['oʊvər] [ðɪs] [briːf] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wens] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

the	fleeting	of	man	over	this	brief	stage	of	existence	,	whence	we	know	not	,
这	转瞬即逝	的	男人	超过	这	简短的	阶段	的	存在	,	何处	我们	知道	不是	,

人类在这短暂的生命阶段中转瞬即逝，我们不知其来处。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

and	whither	we	know	not	,
和	往哪里去	我们	知道	不是	,

我们不知何去何从，

[ɑːr; ər] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ] ['raɪtɚz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'faʊnd] ,

are	favourite	subjects	with	writers	who	seem	to	think	that	they	are	profound	,
是	最喜欢的	主题	和	作家	WHO	似乎	到	思考	那	他们	是	深刻的	,

这些都是作家们似乎认为很深刻的主题，他们很喜欢这类题材。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'poʊz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ænsər] .

because	they	can	propose	questions	which	cannot	be	answered	.
因为	他们	能	提出	问题	哪个	不能	是	回答	.

因为他们可以提出无法回答的问题。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [mɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst]

There	is	really	more	strength	of	mind	required	for	resolving	the	commonest
那里	是	真的	更多的	力量	的	头脑	必需的	为了	解决	这	最常见的

['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɑːn] [ðiːz] ['tɑːpɪks] .

difficulty	than	is	necessary	for	the	production	of	poems	on	these	topics	.
困难	比	是	必要的	为了	这	生产	的	诗歌	在	这些	主题	.

解决最常见的难题所需的精神力量，实际上比创作这类题材的诗歌所需的精神力量要大得多。

[ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['meləŋkɑːli] ; [ænd; ənd]

The	characteristic	of	so	much	that	is	said	and	written	now	is	melancholy	;	and
这	特征	的	所以	很多	那	是	说	和	书面	现在	是	忧郁	;	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meləŋkɑːli] ,

it	is	melancholy	,
它	是	忧郁	,

现在很多言谈举止都带有忧郁的色彩；的确，它充满了忧郁。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] ['eni] [diːpər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][mæn][ðæn; ðən] [ðæt]

not	because	of	any	deeper	acquaintance	with	the	secrets	of	man	than	that
不是	因为	的	任何	更深	熟人	和	这	秘密	的	男人	比	那

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

which	was	possessed	by	our	forefathers	,
哪个	曾是	拥有	经过	我们的	祖先	,

并非因为我们比我们的祖先更了解人类的秘密，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [læks] [streŋθ] .

but	because	it	is	easy	to	be	melancholy	,	and	the	time	lacks	strength	.
但	因为	它	是	简单的	到	是	忧郁	,	和	这	时间	缺乏	力量	.

但因为忧郁很容易产生，而时间又不足以驱散忧郁。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] ['setɪŋ] [daʊn] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['ɔːrdər][ɔːr] [kəˈnekʃ(ə)n] ,

As	I	am	now	setting	down	,	without	much	order	or	connection	,
作为	我	是	现在	环境	向下	,	没有	很多	命令	或者	联系	,

我现在就这样随意地、毫无章法地坐下来，

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] ,

the	lessons	which	I	had	to	learn	,
这	课程	哪个	我	有	到	学习	,

我必须吸取的教训，

[aɪ] [meɪ] [pərˈhæps][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] .

I	may	perhaps	be	excused	if	I	add	one	or	two	others	.
我	可能	也许	是	已原谅	如果	我	添加	一	或者	二	其他的	.

如果我再加一两个人，或许可以被原谅。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [bʊk] ['lesnz; 'lesənz] .

I	can	say	of	them	all	,	that	they	are	not	book	lessons	.
我	能	说	的	他们	全部	,	那	他们	是	不是	书	课程	.

我可以肯定地说，它们都不是书本上的知识。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪriənz] ,

They	have	been	taught	me	by	my	own	experience	,
他们	有	到过	教授	我	经过	我的	自己的	经验	,

这些都是我从自身经历中学到的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [moʊst] ['speʃ(ə)l] [pərˈpleksəti] [aɪ]

and	as	a	rule	I	have	always	found	that	in	my	own	most	special	perplexities	I
和	作为	一个	规则	我	有	总是	成立	那	在	我的	自己的	最多	特别的	困惑	我

[gɑːt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm] [bʊks] [ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːsənz] .

got	but	little	help	from	books	or	other	persons	.
得到	但	小的	帮助	从	图书	或者	其他	人	.

而且我发现，通常情况下，在我遇到最棘手的难题时，无论是书籍还是其他人，都很难给我带来多少帮助。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [fɔːr; fər][maɪˈself] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [ʌv; əv]

I	had	to	find	out	for	myself	what	was	for	me	the	proper	way	of
我	有	到	寻找	出去	为了	我	什么	曾是	为了	我	这	恰当的	方式	的

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

dealing	with	them	.
处理	和	他们	.

我必须自己去摸索，找到最适合我的处理方式。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['elən] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

My	love	for	Ellen	was	great	,
我的	爱	为了	艾伦	曾是	伟大的	,

我对艾伦的爱很深。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [tuː; tə] [ɪtˈself] .

but	I	discovered	that	even	such	love	as	this	could	not	be	left	to	itself	.
但	我	发现	那	甚至	这样的	爱	作为	这	可以	不是	是	左边	到	本身	.

但我发现，即使是这样的爱也不能任其自行发展。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [pər'petʃuəl] ['tʃeriʃɪŋ] .

It	wanted	perpetual	cherishing	.
它	通缉	永久	珍惜	.

它渴望被永远珍爱。

[ðə; ði][læmp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][bɜːrn] ['braɪtli] , [rɪ'kwaɪərd] ['deɪli] ['trɪmɪŋ] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l]

The	lamp	,	if	it	was	to	burn	brightly	,	required	daily	trimming	,	for	people
这	灯	,	如果	它	曾是	到	烧伤	明亮地	,	必需的	日常的	修剪	,	为了	人们

[bɪ'keɪm] [ɪ'streɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,

became	estranged	and	indifferent	,
成为	疏远的	和	冷漠	,

这盏灯要想明亮地燃烧，就需要每天修剪，因为人们会变得疏远和冷漠。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ]['oʊpən] ['kwɑːrəl] [ɔːr] ['sɪriəs] ['dɪfrəns] ,

not	so	much	by	open	quarrel	or	serious	difference	,
不是	所以	很多	经过	打开	争吵	或者	严肃的	不同之处	,

并非因为公开争吵或严重分歧，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [niːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [ɔːl'ðoʊ]

as	by	the	intervention	of	trifles	which	need	but	the	smallest	,	although
作为	经过	这	干涉	的	琐事	哪个	需要	但	这	最小	,	虽然

[kən'tɪnjuəs] ['efərt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l] .

continuous	effort	for	their	removal	.
连续的	努力	为了	他们的	移动	.

就像通过一些琐事的干预，只需要付出最小但持续的努力就能消除它们一样。

[ðə; ði] [truː] ['wɪzdəm] [ɪz][tuː; tə] [weɪst] [noʊ] [taɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'dʒekt][ðem; ðəm][æt; ət]

The	true	wisdom	is	to	waste	no	time	over	them	,	but	to	eject	them	at
这	真的	智慧	是	到	浪费	不	时间	超过	他们	,	但	到	喷射	他们	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

真正的智慧在于不要在他们身上浪费时间，而是立即将他们驱逐出去。

[lʌv] , [tuː] ,

Love	,	too	,
爱	,	也	,

爱，也是

[rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pɜːsənz] [huː] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːnstəntli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][wʌn]

requires	that	the	two	persons	who	love	one	another	shall	constantly	present	to	one
需要	那	这	二	人	WHO	爱	一	其他	将	不断地	展示	到	一

[ə'nʌðər] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn][ðem; ðəm] ,

another	what	is	best	in	them	,
其他	什么	是	最好的	在	他们	,

要求相爱的两个人要不断地向对方展现自己最好的一面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['strʌg(ə)l] , [ɑːr; ər] ['nesəseri]

and	to	accomplish	this	,	deliberate	purpose	,	and	even	struggle	,	are	necessary
和	到	完成	这	,	商榷	目的	,	和	甚至	斗争	,	是	必要的

.

:
.

要实现这一目标，就需要深思熟虑，甚至付出努力。

[ɪf] [θruː] [rɪ'læps] ['ɪntuː] ['aɪdlnəs] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [soʊl] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['ɪntuː]

If	through	relapse	into	idleness	we	do	not	attempt	to	bring	soul	and	heart	into
如果	通过	复发	进入	懒惰	我们	做	不是	试图	到	带来	灵魂	和	心	进入

['æktɪv] [kə'mjuːniən] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

active	communion	day	by	day	,
积极的	圣餐	天	经过	天	,

如果我们因为沉溺于懒惰而不再努力日复一日地让灵魂和心灵积极地交流，

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [wʌns] [ɪg'zɔ:ltɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'kʌm] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [mi:n] ?

what	wonder	if	this	once	exalted	relationship	become	vulgar	and	mean	?
什么	想知道	如果	这	一次	崇高	关系	变得	庸俗	和	意思是	?

如果这段曾经崇高的关系变得庸俗卑鄙，那又有什么奇怪的呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] .

I	was	much	overworked	.
我	曾是	很多	过度劳累	.

我当时工作过度了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rk] [ɪt'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:]

It	was	not	the	work	itself	which	was	such	a	trial	,	but	the	time	it
它	曾是	不是	这	工作	本身	哪个	曾是	这样的	一个	审判	,	但	这	时间	它

[kən'sʊmd] .

consumed	.
消耗	.

真正令人煎熬的不是工作本身，而是工作所耗费的时间。

[æt; ət] [best] , [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

At	best	,	I	had	but	a	clear	space	of	an	hour	,
在	最好的	,	我	有	但	一个	清除	空间	的	一个	小时	,

最好的情况，我也只有大约一个小时的空闲时间。

[ɔ:r][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [æt; ət] [hoʊm] ,

or	an	hour	and	a	half	at	home	,
或者	一个	小时	和	一个	一半	在	家	,

或者在家待一个半小时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sleɪv] ['mɪrli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] !

and	to	slave	merely	for	this	seemed	such	a	mockery	!
和	到	奴隶	仅仅	为了	这	似乎	这样的	一个	嘲讽	!

仅仅为了这个而劳作，简直是一种莫大的讽刺!

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [sped] ['swɪftli] [baɪ] , [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['drʌdʒəri] ,

Day	after	day	sped	swiftly	by	,	made	up	of	nothing	but	this	infernal	drudgery	,
天	后	天	加速	迅速地	经过	,	制成	向上	的	没有什么	但	这	地狱	苦役	,

日复一日，飞逝而过，除了这该死的苦差事，什么也没有。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] — [ɪz] [ðɪs] [laɪf] ?

and	I	said	to	myself	—	Is	this	life	?
和	我	说	到	我	—	是	这	生活	?

我对自己说——这就是生活吗?

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [tʌŋ] .

But	I	made	up	my	mind	that	never	would	I	give	myself	tongue	.
但	我	制成	向上	我的	头脑	那	绝不	会	我	给	我	舌头	.

但我下定决心，我永远不会让自己露出舌头。

[aɪ] [klæpt] [ə; eɪ] ['mʌzl] [ɑ:n][maɪ] [maʊθ] .

I	clapped	a	muzzle	on	my	mouth	.
我	鼓掌	一个	枪口	在	我的	嘴	.

我把嘴套戴在了嘴上。

[hæd; həd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [maɪ] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] ,

Had	I	followed	my	own	natural	bent	,
有	我	随后	我的	自己的	自然的	弯曲	,

如果我顺从了自己的天性，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'spresɪv] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,

I	should	have	become	expressive	about	what	I	had	to	endure	,
我	应该	有	变得	富有表现力的	关于	什么	我	有	到	忍受	,

我本应该把我所遭受的苦难表达出来，

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ri'ækts] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [iks'presiz] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪz] [wʌt] [ɪz]

but	I	found	that	expression	reacts	on	him	who	expresses	and	intensifies	what	is
但	我	成立	那	表达	反应	在	他	WHO	表达	和	加剧	什么	是

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

但我发现，这种表达方式会对表达者产生反作用，并强化所表达的内容。

[ɪf] [wiː; wi] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] ['retərɪk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] , [ðə; ði] [pæŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['iziə] ,

If	we	break	out	into	rhetoric	over	a	toothache	,	the	pangs	are	not	the	easier	,
如果	我们	休息	出去	进入	修辞	超过	一个	牙疼	,	这	疼痛	是	不是	这	更轻松	,

如果我们因为牙痛而争论不休，疼痛反而会更加难忍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

but	the	worse	to	be	borne	.
但	这	更糟	到	是	出生	.

但这是必须忍受的最糟糕的情况。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][tuː; tə]

I	naturally	contracted	a	habit	of	looking	forward	from	the	present	moment	to
我	自然	合同	一个	习惯	的	寻找	向前	从	这	展示	片刻	到

[wʌn] [bɪ'jɑːnd] .

one	beyond	.
一	超过	.

我自然而然地养成了从当下展望未来的习惯。

[ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

The	whole	week	seemed	to	exist	for	the	Sunday	.
这	所有的	星期	似乎	到	存在	为了	这	星期日	.

感觉整个星期都是为了星期天而存在的。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [tɪl] ['sʌndeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

On	Monday	morning	I	began	counting	the	hours	till	Sunday	should	arrive	.
在	周一	早晨	我	开始	计数	这	小时	直到	星期日	应该	到达	.

星期一早上，我就开始数着时间，盼着星期天快点到来。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] ['prɑːpərli] ,

The	consequence	was	,	that	when	it	came	,	it	was	not	enjoyed	properly	,
这	结果	曾是	,	那	什么时候	它	来了	,	它	曾是	不是	享受	适当地	,

结果是，当它真正到来时，人们并没有好好享受它。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] .

and	I	wasted	it	in	noting	the	swiftness	of	its	flight	.
和	我	浪费	它	在	注意到	这	速度	的	它是	航班	.

我却把时间浪费在观察它飞行的速度上。

[oʊ] , [haʊ] [əb'sɜːrd][ɪz][mæn] !

Oh	,	how	absurd	is	man	!
哦	,	如何	荒诞	是	男人	!

哦，人类真是荒谬！

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['rekən] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['moʊmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər]

If	we	were	to	reckon	up	all	the	moments	which	we	really	enjoy	for	their
如果	我们	是	到	估计	向上全部		这	时刻	哪个	我们	真的	享受	为了	他们的

[oʊn] [seɪk] ,

own	sake	,
自己的	清酒	,

如果我们把所有真正让我们享受的时刻都统计一遍，

[haʊ] [fjuː] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] !

how	few	should	we	find	them	to	be	!
如何	很少	应该	我们	寻找	他们	到	是	!

我们应该能找到多少这样的人呢！

[ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt] , [fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪz] [spent] [ɪn] ['driːmiŋ]

The	greatest	part	,	far	the	greatest	part	,	of	our	lives	is	spent	in	dreaming
这	最	部分	,	远的	这	最	部分	,	的	我们的	生活	是	花费	在	做梦

['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

over	the	morrow	,
超过	这	明天	,

我们生命中绝大部分时间，远远超过实际时间，都花在了对明天的憧憬上。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪz] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə]

and	when	it	comes	,	it	,	too	,	is	consumed	in	the	anticipation	of	a	brighter
和	什么时候	它	来	,	它	,	也	,	是	消耗	在	这	预期	的	一个	更亮

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

而当它到来时，人们也同样在对更美好明天的期盼中消磨殆尽。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tʃiːt] [ɪz] [prə'lɔːŋd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	so	the	cheat	is	prolonged	,	even	to	the	grave	.
和	所以	这	欺骗	是	延长	,	甚至	到	这	严重	.

于是，欺骗行为一直延续到死。

[ðɪs] ['tendənsi] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] , [kæn; kən][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

This	tendency	,	unconquerable	though	it	may	appear	to	be	,	can	to	a	great
这	趋势	,	不可征服的	尽管	它	可能	出现	到	是	,	能	到	一个	伟大的

[ɪk'stent][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

extent	at	any	rate	,
程度	在	任何	速度	,

这种趋势虽然看似不可战胜，但至少在很大程度上是可以克服的。

[biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['strenjuəs] ['dɪsəplɪn] .

be	overcome	by	strenuous	discipline	.
是	克服	经过	费力的	纪律	.

被严格的纪律所克服。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][blaɪnd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

I	tried	to	blind	myself	to	the	future	,	and	many	and	many	a	time	,
我	尝试	到	瞎的	我	到	这	未来	,	和	许多	和	许多	一个	时间	,

我曾试图对未来视而不见，而且很多次都是如此。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['drɪri] [nuː] [roʊd] [ɔːr][oʊld][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] [roʊd] ,

as	I	walked	along	that	dreary	New	Road	or	Old	St	.	Pancras	Road	,
作为	我	步行	沿着	那	凄凉	新的	路	或者	老的	英石	.	潘克拉斯	路	,

当我沿着那条阴沉沉的新路或老圣潘克拉斯路走的时候，

[hæv; həv][aɪ] ['strɪvn] [tuː; tə] [kəm'pel] [maɪ'self][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd]

have	I	striven	to	compel	myself	not	to	look	at	the	image	of	Hampstead
有	我	努力	到	迫使	我	不是	到	看	在	这	图像	的	汉普斯特德

[hiːθ] [ɔːr] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

Heath	or	Regent's	Park	,
希思	或者	摄政王	公园	,

我是否曾努力强迫自己不去看汉普斯特德荒野或摄政公园的景象？

[æz; əz] [jet] [sɪks] [deɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

as	yet	six	days	in	front	of	me	,
作为	然而	六	天	在	正面	的	我	,

比我早六天，

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	to	get	what	I	could	out	of	what	was	then	with	me	.
但	到	得到	什么	我	可以	出去	的	什么	曾是	然后	和	我	.

但我能做的，就是从我当时所拥有的东西中获取我能得到的一切。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː 'es] [pər'petʃuəli] [tuː; tə] [kəm'per] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [wʌt]

The	instinct	which	leads	us	perpetually	to	compare	what	we	are	with	what
这	本能	哪个	线索	我们	永恒地	到	比较	什么	我们	是	和	什么

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['vælјuː] ,

we	might	be	is	no	doubt	of	enormous	value	,
我们	可能	是	是	不	怀疑	的	巨大的	价值	,

我们总是忍不住将自己现在的样子与自己可能成为的样子进行比较，这种本能无疑具有巨大的价值。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ɔːl]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] ,

and	is	the	spring	which	prompts	all	action	,	but	,	like	every	instinct	,
和	是	这	春天	哪个	提示	全部	行动	,	但	,	喜欢	每一个	本能	,

它是所有行动的源泉，但是，就像所有本能一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['deɪndʒər] .

it	is	the	source	of	greatest	danger	.
它	是	这	来源	的	最	危险	.

它是最大危险的根源。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

I	remember	the	day	and	the	very	spot	on	which	it	flashed	into	me	,
我	记住	这	天	和	这	非常	点	在	哪个	它	闪光灯	进入	我	,

我记得那天，也记得它闪现在我脑海里的确切地点。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ,

like	a	sudden	burst	of	the	sun's	rays	,
喜欢	一个	突然	爆裂	的	这	太阳的	射线	,

就像太阳光线突然迸发一样，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] — [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] .

that	I	had	no	right	to	this	or	that	—	to	so	much	happiness	,	or	even	so	much	virtue	.
那	我	有	不	正确的	到	这	或者	那	—	到	所以	很多	幸福	,	或者	甚至	所以	很多	美德	.

我本不该拥有这个或那个——拥有如此多的幸福，甚至拥有如此多的美德。

[wʌt] ['taɪt(ə)l] - [diːdz] [kʊd; kəd][aɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] ?

What	title	-	deeds	could	I	show	for	such	a	right	?
什么	标题	-	契约	可以	我	展示	为了	这样的	一个	正确的	?

我能出示哪些产权证来证明我拥有这种权利?

['streɪtˌweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

Straightway	it	seemed	as	if	the	centre	of	a	whole	system	of	dissatisfaction	were	removed	,
立刻	它	似乎	作为	如果	这	中心	的	一个	所有的	系统	的	不满	是	已移除	,

仿佛整个不满体系的核心问题立刻就被移除了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪstəm] [kə'læpst] .

and	as	if	the	system	collapsed	.
和	作为	如果	这	系统	倒塌	.

仿佛整个系统崩溃了一样。

[gɑːd] , [kri'eɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['riːsɔːrsɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

God	,	creating	from	His	infinite	resources	a	whole	infinitude	of	beings	,
上帝	,	创建	从	他的	无限	资源	一个	所有的	无穷大	的	生物	,

上帝利用祂无限的资源创造了无穷无尽的生命，

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] ,

had	created	me	with	a	definite	position	on	the	scale	,
有	创建	我	和	一个	定	位置	在	这	规模	,

它让我在这个天平上拥有了明确的定位，

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊnli][kʊd; kəd][aɪ][kleɪm] . [siːs] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]['kɑːntræst] .

and	that	position	only	could	I	claim	.	Cease	the	trick	of	contrast	.
和	那	位置	仅有的	可以	我	宣称	.	停止	这	诡计	的	对比	.

而我只能占据那个位置。停止玩弄对比的把戏。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][baɪ] ['eni] [miːnz] [get] [maɪ'self][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə]

If	I	can	by	any	means	get	myself	to	consider	myself	alone	without	reference	to
如果	我	能	经过	任何	方法	得到	我	到	考虑	我	独自的	没有	参考	到

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

如果我能以任何方式让自己不去关注他人，而将自己视为孤身一人，

[ˌdɪskən'tent] [wɪl] ['vænɪʃ] .

discontent	will	vanish	.
不满	将要	消失	.

不满情绪将会消失。

[aɪ] [wɔːk] [ðɪs] [oʊld][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] [roʊd] [ɑːn] [fʊt] — [ə'nʌðər] [raɪdz] .

I	walk	this	Old	St	.	Pancras	Road	on	foot	—	another	rides	.
我	走	这	老的	英石	.	潘克拉斯	路	在	脚	—	其他	骑行	.

我步行走完这条老圣潘克拉斯路——其他人则乘车。

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [hɪm; ɪm] [huː] [raɪdz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['pɝːsənz] ['raɪdɪŋ] ,

Keep	out	of	view	him	who	rides	and	all	persons	riding	,
保持	出去	的	看法	他	WHO	骑行	和	全部	人	骑术	,

让骑马者和所有骑马的人都不要被看到。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ][træmp][ɪn][ðə; ði] [wet] .

and	I	shall	not	complain	that	I	tramp	in	the	wet	.
和	我	将	不是	抱怨	那	我	流浪汉	在	这	湿的	.

我不会抱怨在雨中跋涉。

[soʊ]['ɔːlsoʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

So	also	when	I	think	how	small	and	weak	I	am	.
所以	还	什么时候	我	思考	如何	小的	和	虚弱的	我	是	.

所以，当我想到自己多么渺小、多么弱小时，也会有这种感觉。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kjʊr] [baɪ]['ɑːrgjumənt] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [kjʊr] [soʊ] [kəm'pliːtli]

How	foolish	it	is	to	try	and	cure	by	argument	what	time	will	cure	so	completely
如何	愚蠢	它	是	到	尝试	和	治愈	经过	争论	什么	时间	将要	治愈	所以	完全地

[ænd; ənd][soʊ]['dʒentli] [ɪf] [left][tuː; tə][ɪt'self] .

and	so	gently	if	left	to	itself	.
和	所以	轻轻地	如果	左边	到	本身	.

试图用争论来治愈时间能够彻底而温和地治愈的疾病，是多么愚蠢啊！

[æz; əz][aɪ][get]['oʊldər] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self] [raɪt] [ɪf] [aɪ] ['kwɑːrəl] [daɪz] [aʊt] .

As	I	get	older	,	the	anxiety	to	prove	myself	right	if	I	quarrel	dies	out	.
作为	我	得到	老	,	这	焦虑	到	证明	我	正确的	如果	我	争吵	死亡	出去	.

随着年龄增长，争吵时那种想要证明自己是对的焦虑感也消失了。

[aɪ][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][taɪm] ['vɪndɪˌkeɪts] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ˌem 'iː] ,

I	hold	my	tongue	and	time	vindicates	me	,	if	it	is	possible	to	vindicate	me	,
我	抓住	我的	舌头	和	时间	证明清白	我	,	如果	它	是	可能的	到	表白	我	,

我保持沉默，时间会证明我的清白，如果时间能证明我的清白的话。

[ɔːr] [kən'vɪkts] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .

or	convicts	me	if	I	am	wrong	.
或者	罪犯	我	如果	我	是	错误的	.

或者如果我错了，就判我有罪。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [tuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ə'loʊn] [hæz; həz]

Many	and	many	a	debate	too	which	I	have	had	with	myself	alone	has
许多	和	许多	一个	辩论	也	哪个	我	有	有	和	我	独自的	有

[bɪn] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

been	settled	in	the	same	way	.
到过	定居	在	这	相同的	方式	.

许多我独自进行的辩论也都是用同样的方式解决的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd][ænd; ənd][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

The	question	has	been	put	aside	and	has	lost	its	importance	.
这	问题	有	到过	放	旁边	和	有	丢失的它是		重要性	.

这个问题已被搁置，失去了其重要性。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] ,

The	ancient	Church	thought	,	and	seriously	enough	,	no	doubt	,
这	古老的	教会	想法	,	和	严重地	足够的	,	不	怀疑	,

古代教会曾认真地思考过这个问题，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔntrəvəːsiz]

that	all	the	vital	interests	of	humanity	were	bound	up	with	the	controversies
那	全部	这	必不可少的	兴趣	的	人类	是	边界	向上	和	这	争议

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] ;

upon	the	Divine	nature	;
之上	这	神圣的	自然	;

人类的一切重大利益都与关于神性的争论息息相关；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kɔntrəvəːsiz] [naʊ]

but	the	centuries	have	rolled	on	,	and	who	cares	for	those	controversies	now
但	这	几个世纪	有	滚动	在	,	和	WHO	关心	为了	那些	争议	现在

.

:

.

但时光荏苒，如今谁还在乎那些争议呢?

[ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt]

The	problems	of	death	and	immortality	once	upon	a	time	haunted	me	so	that
这	问题	的	死亡	和	不朽	一次	之上	一个	时间	闹鬼的	我	所以	那

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	could	hardly	sleep	for	thinking	about	them	.
我	可以	几乎	睡觉	为了	思维	关于	他们	.

从前，死亡和永生的问题一直困扰着我，以至于我几乎无法入睡。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

I	cannot	tell	how	,	but	so	it	is	,	that	at	the	present	moment	,
我	不能	告诉	如何	,	但	所以	它	是	,	那	在	这	展示	片刻	,

我无法解释原因，但事实就是如此，此刻，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['jɪrz] ['nɪrər] [ðə; ði][end] , [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

when	I	am	years	nearer	the	end	,	they	trouble	me	but	very	little	.
什么时候	我	是	年	更近	这	结尾	,	他们	麻烦	我	但	非常	小的	.

当我生命即将走到尽头时，它们虽然会困扰我，但程度很轻。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['beri] [ænd; ənd] [let] [rɑːt] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['tɔːrment] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ]

If	I	could	but	bury	and	let	rot	things	which	torment	me	and	come	to	no
如果	我	可以	但	埋葬	和	让	腐烂	事物	哪个	折磨	我	和	来	到	不

['set(ə)lmənt] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðɪs] — [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

settlement	—	if	I	could	always	do	this	—	what	a	blessing	it	would	be	.
沉降	—	如果	我	可以	总是	做	这	—	什么	一个	祝福	它	会	是	.

如果我能把那些折磨我、无法解决的事情埋葬，任其腐烂——如果我能一直这样做——那该是多么大的福气啊。

[piː] . -

p . 145

p . -

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

['hɑːlədeɪz]

HOLIDAYS

假期

假期

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['elən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] .

I	have	said	that	Ellen	had	a	child	by	her	first	husband	.
我	有	说	那	艾伦	有	一个	孩子	经过	她	第一的	丈夫	.

我说过艾伦和她的第一任丈夫育有一子。

[mə'riː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

Marie	,	for	that	was	her	name	,	was	now	ten	years	old	.
玛丽	,	为了	那	曾是	她	姓名	,	曾是	现在	十	年	老的	.

玛丽，她的名字就叫玛丽，当时已经十岁了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [nɔːr] ['fɑːðər] ,

She	was	like	neither	her	mother	nor	father	,
她	曾是	喜欢	两者都不	她	母亲	也不	父亲	,

她既不像她的母亲，也不像她的父亲。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [gliːmz] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː]

and	yet	was	shot	as	it	were	with	strange	gleams	which	reminded	me
和	然而	曾是	射击	作为	它	是	和	奇怪的	闪光	哪个	提醒	我

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] ['grænmʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

of	her	paternal	grandmother	for	a	moment	,
的	她	父系	祖母	为了	一个	片刻	,

然而，她身上却仿佛闪烁着奇异的光芒，那一刻让我想起了她的祖母。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

and	then	disappeared	.
和	然后	消失	.

然后就消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [kɔːrs] [dɑːrk] [her] , [smɔːl] [blæk] [aɪz] , [raʊnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [fitʃər]

She	had	rather	coarse	dark	hair	,	small	black	eyes	,	round	face	,	and	features
她	有	相当	粗	黑暗的	头发	,	小的	黑色的	眼睛	,	圆形的	脸	,	和	特征

['sʌmwʌt] [blʌnt] [ɔːr] [blɜːrd] ,

somewhat	blunt	or	blurred	,
有些	钝	或者	模糊	,

她有一头粗糙的黑发，一双小小的黑眼睛，一张圆脸，五官略显模糊不清。

[ðə; ði] [noʊz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['biːɪŋ] [soʊ] .

the	nose	in	particular	being	so	.
这	鼻子	在	特别的	存在	所以	.

尤其是鼻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] .

She	had	a	tendency	to	be	stout	.
她	有	一个	趋势	到	是	肥硕	.

她体型偏胖。

[fɔːr; fər] [bʊks] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] ,

For	books	she	did	not	care	,
为了	图书	她	做过	不是	关心	,

她对书籍并不在意。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] .

and	it	was	with	the	greatest	difficulty	we	taught	her	to	read	.
和	它	曾是	和	这	最	困难	我们	教授	她	到	读	.

我们费了九牛二虎之力才教会她识字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːrdərli] [ɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

She	was	not	orderly	or	careful	about	her	person	,
她	曾是	不是	秩序	或者	小心	关于	她	人	,

她做事不整洁，也不注意自己的仪容。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli]

and	in	this	respect	was	a	sore	disappointment	—	not	that	she	was	positively
和	在	这	尊重	曾是	一个	疮	失望	—	不是	那	她	曾是	积极地

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

在这方面，她令人非常失望——倒不是说她粗心大意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [praɪd] [ɪn] [dres] , [nɔːr][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb]

but	she	took	no	pride	in	dress	,	nor	in	keeping	her	room	and	her	wardrobe
但	她	采取	不	自豪	在	裙子	,	也不	在	保持	她	房间	和	她	衣柜

[niːt] .

neat	.
整洁的	.

但她对穿着打扮毫不在意，也不注重保持房间和衣橱的整洁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlərz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['traɪəl][tuː; tə] ['elən] ,

She	was	fond	of	bright	colours	,	which	was	another	trial	to	Ellen	,
她	曾是	喜爱	的	明亮的	颜色	,	哪个	曾是	其他	审判	到	艾伦	,

她喜欢鲜艳的颜色，这对艾伦来说又是另一件难事。

[huː] [dis'laikt] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['gɔːdinəs] .

who	disliked	any	approach	to	gaudiness	.
WHO	不喜欢	任何	方法	到	华美	.

他厌恶任何浮夸的风格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] ,

She	was	not	by	any	means	a	fool	,
她	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	傻子	,

她绝非愚笨之人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [swɪft] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['pɜːrsənz]

and	she	had	a	peculiarly	swift	mode	of	expressing	herself	upon	persons
和	她	有	一个	奇特地	迅速	模式	的	表达	她自己	之上	人

[ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	things	.
和	事物	.

她对人和事的表达方式非常迅速。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [ə'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

A	stranger	looking	at	her	would	perhaps	have	adjudged	her	inclined	to
一个	陌生人	寻找	在	她	会	也许	有	判决	她	倾斜	到

['senʃuəsnəs] , [ænd; ənd] [dʌl] .

sensuousness	,	and	dull	.
感官	,	和	乏味的	.

陌生人看到她，可能会认为她轻浮而乏味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	was	neither	one	nor	the	other	.
她	曾是	两者都不	一	也不	这	其他	.

她既不是前者也不是后者。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['lɪt(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [swiːts] .

She	ate	little	,	although	she	was	fond	of	sweets	.
她	吃	小的	,	虽然	她	曾是	喜爱	的	糖果	.

她吃得很少，尽管她很喜欢甜食。

[hɜːr; hər] ['ræðər] ['hevi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['klɪrli] [kʌt] ['aʊtlaɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	rather	heavy	face	,	with	no	clearly	cut	outline	in	it	,
她	相当	重的	脸	,	和	不	清楚地	切	大纲	在	它	,

她那张脸型略显臃肿，轮廓并不清晰。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [feɪs] [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]

was	not	the	typical	face	for	passion	;	but	she	was	capable	of	passion	to
曾是	不是	这	典型的	脸	为了	热情	;	但	她	曾是	有能力的	的	热情	到

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] ,

an	extraordinary	degree	,
一个	非凡的	程度	,

她并非那种典型的热情似火的面孔；但她却拥有非凡的热情。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'sploʊsɪv] ['pæʃ(ə)n] ,

and	what	is	more	remarkable	,	it	was	not	explosive	passion	,
和	什么	是	更多的	卓越	,	它	曾是	不是	爆炸物	热情	,

更令人惊讶的是，这并非是爆发性的激情。

[ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] .

or	rather	it	was	not	passion	which	she	suffered	to	explode	.
或者	相当	它	曾是	不是	热情	哪个	她	遭受	到	爆炸	.

或者说，让她爆发的并非激情。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [aʊt] ['sʌmwer] [tuː; tə]

I	remember	once	when	she	was	a	little	mite	she	was	asked	out	somewhere	to
我	记住	一次	什么时候	她	曾是	一个	小的	螨虫	她	曾是	问	出去	某处	到

[tiː] .

tea	.
茶	.

我记得她还是个小不点儿的时候，有人邀请她去某个地方喝茶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] ['redi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] [fæst] ,

She	was	dressed	and	ready	,	but	it	began	to	rain	fast	,
她	曾是	穿着	和	准备好	,	但	它	开始	到	雨	快速地	,

她穿戴整齐，准备就绪，但突然下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

and	she	was	told	she	could	not	go	.
和	她	曾是	讲述	她	可以	不是	去	.

她被告知她不能去。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

She	besought	,	but	it	was	in	vain	.
她	恳求	,	但	它	曾是	在	徒劳	.

她苦苦哀求，但无济于事。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [kæbz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːmnɪbəs] .

We	could	not	afford	cabs	,	and	there	was	no	omnibus	.
我们	可以	不是	买得起	出租车	,	和	那里	曾是	不	综合	.

我们坐不起出租车，也没有公共汽车。

[məˈriː] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [enˈtriːtiːz] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] , [ˈkwaɪətli] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

Marie	**,**	**finding**	**all**	**her**	**entreaties**	**were**	**useless**	**,**	**quietly**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	**;**
玛丽	,	寻找	全部	她	恳求	是	无用	,	悄悄	步行	出去	的	这	房间	;

玛丽发现自己的恳求毫无用处，便默默地走出了房间；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ,

and	**after**	**some**	**little**	**time**	**her**	**mother**	**,**	**calling**	**her**	**and**	**finding**	**she**	**did**	**not**	**come**	**,**
和	后	一些	小的	时间	她	母亲	,	呼叫	她	和	寻找	她	做过	不是	来	,

过了一会儿，她母亲打电话给她，发现她没有来。

[went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

went	**to**	**look**	**for**	**her**	**.**
去	到	看	为了	她	.

去找她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] ,

She	**had**	**gone**	**into**	**the**	**back**	**-**	**yard**	**,**
她	有	已消失	进入	这	后退	-	院子	,

她去了后院，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [bʌt] .

and	**was**	**sitting**	**there**	**in**	**the**	**rain**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**water**	**-**	**butt**	**.**
和	曾是	坐着	那里	在	这	雨	经过	这	边	的	这	水	-	屁股	.

他当时就坐在雨水桶旁边，淋着雨。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊkt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [best] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [spɔɪld] .

She	**was**	**soaked**	**,**	**and**	**her**	**best**	**clothes**	**were**	**spoiled**	**.**
她	曾是	浸泡过	,	和	她	最好的	衣服	是	被宠坏了	.

她全身湿透了，最好的衣服也弄脏了。

[aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	**must**	**confess**	**that**	**I**	**did**	**not**	**take**	**very**	**kindly**	**to**	**her**	**.**
我	必须	承认	那	我	做过	不是	拿	非常	亲切地	到	她	.

我必须承认，我当时对她并不太友好。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈsloʊnəs] [ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,

I	**was**	**irritated**	**at**	**her**	**slowness**	**in**	**learning**	**;**	**it**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**
我	曾是	受刺激	在	她	缓慢	在	学习	;	它	曾是	,	在	事实	,

她学习速度慢让我很恼火；事实上，

[ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

painful	**to**	**be**	**obliged**	**to**	**teach**	**her**	**.**
痛苦	到	是	有义务	到	教	她	.

不得不教她，这让我很痛苦。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌʌndɪˈveləpt] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [nʌn] ,

I	**thought**	**that**	**perhaps**	**she**	**might**	**have**	**some**	**undeveloped**	**taste**	**for**	**music**	**,**	**but**	**she**	**showed**	**none**	**,**
我	想法	那	也许	她	可能	有	一些	未开发的	品尝	为了	音乐	,	但	她	显示	没有任何	,

我原以为她可能对音乐有一些尚未培养的兴趣，但她完全没有表现出来。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtempts] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmelədiz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər]

and	**our**	**attempts**	**to**	**get**	**her**	**to**	**sing**	**ordinary**	**melodies**	**were**	**a**	**failure**	.	**:**	.
和	我们的	尝试	到	得到	她	到	唱歌	普通的	旋律	是	一个	失败			

我们试图让她唱一些普通的旋律，但都失败了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔkt] ['kæbɪnət][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	**was**	**more**	**or**	**less**	**of**	**a**	**locked**	**cabinet**	**to**	**me**	**.**
她	曾是	更多的	或者较少的		的	一个	已锁定	内阁	到	我	.

对我来说，她就像一个上了锁的柜子。

[aɪ] [traɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kiːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,

I	**tried**	**her**	**with**	**the**	**two**	**or**	**three**	**keys**	**which**	**I**	**had**	**,**
我	尝试	她	和	这	二	或者	三	钥匙	哪个	我	有	,

我用我仅有的两三把钥匙试了试她，

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪtɪd] , [aɪ] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [peɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

but	**finding**	**that**	**none**	**of**	**them**	**fitted**	**,**	**I**	**took**	**no**	**more**	**pains**	**about**	**her**	**.**
但	寻找	那	没有任何	的	他们	适配	,	我	采取	不	更多的	疼痛	关于	她	.

但发现这些都不合适，我就不再费心思照顾她了。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

One	**Sunday**	**we**	**determined**	**upon**	**a**	**holiday**	**.**
一	星期日	我们	决定	之上	一个	假期	.

某个星期天，我们决定放假。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz]

It	**was**	**a**	**bold**	**adventure**	**for**	**us**	**,**	**but**	**we**	**had**	**made**	**up**	**our**	**minds**
它	曾是	一个	大胆的	冒险	为了	我们	,	但	我们	有	制成	向上	我们的	思想

.

:
.

对我们来说，这是一次大胆的冒险，但我们已经下定决心了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [treɪn] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['elən] , [mə'riː] ,

There	**was**	**an**	**excursion**	**train**	**to**	**Hastings**	**,**	**and**	**accordingly**	**Ellen**	**,**	**Marie**	**,**
那里	曾是	一个	短途旅行	火车	到	黑斯廷斯	,	和	因此	艾伦	,	玛丽	,

有一趟去黑斯廷斯的观光火车，因此艾伦、玛丽.....

[ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər][æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**myself**	**were**	**at**	**London**	**Bridge**	**Station**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
和	我	是	在	伦敦	桥	车站	早期的	在	这	早晨	.

我和她清晨就到了伦敦桥车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmɚz] [deɪ] [ɪn] [mɪd] - [dʒʊ'laɪ] .

It	**was**	**a**	**lovely**	**summer's**	**day**	**in**	**mid**	**-**	**July**	**.**
它	曾是	一个	迷人的	夏季	天	在	中	-	七月	.

那是七月中旬一个美好的夏日。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [daʊn] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]

The	**journey**	**down**	**was**	**uncomfortable**	**enough**	**in**	**consequence**	**of**	**the**	**heat**	**and**
这	旅行	向下	曾是	不舒服	足够的	在	结果	的	这	热	和

[dʌst] ,

dust	**,**
灰尘	,

由于天气炎热且尘土飞扬，下山的路途十分难熬。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hiːdid] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

but	**we**	**heeded**	**neither**	**one**	**nor**	**the**	**other**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**seeing**	**the**	**sea**	**.**
但	我们	听从了	两者都不	一	也不	这	其他	在	这	希望	的	看到	这	海	.

但我们对这两者都不予理会，一心只想看到大海。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['heɪstɪŋz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['stroʊld] ['westwərdz] [tɔːrdz]

We	**reached**	**Hastings**	**at**	**about**	**eleven**	**o'clock**	**,**	**and**	**strolled**	**westwards**	**towards**
我们	达到	黑斯廷斯	在	关于	十一	点钟	,	和	漫步	向西	向

[bɛks'hɪl] .

Bexhill	**.**
贝克斯希尔	.

我们大约在十一点钟到达黑斯廷斯，然后向西漫步前往贝克斯希尔。

['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .
Our **pleasure** **was** **exquisite** **.**
我们的 乐趣 曾是 精美的 .

我们感到无比愉悦。

[huː] [kæn; kən] [telˌ] , [seɪv] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['lʌndənər] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn]
Who **can** **tell** **,** **save** **the** **imprisoned** **Londoner** **,** **the** **joy** **of** **walking** **on** **the** **clean**
WHO 能 告诉 , 节省 这 被监禁 伦敦人 , 这 喜悦 的 步行 在 这 干净的
[siː] - [sænd] !
sea **-** **sand** **!**
海 - 沙 !

除了被囚禁的伦敦人，谁又能体会到漫步在洁净海沙上的喜悦呢！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] !
What **a** **delight** **that** **was** **,** **to** **say** **nothing** **of** **the** **beauty** **of** **the** **scenery** **!**
什么 一个 喜 那 曾是 , 到 说 没有什么 的 这 美丽 的 这 风景 !

那真是令人愉悦，更不用说沿途的风景有多么美丽了！

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] [ænd; ənd] [fɪlθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] , [ʌv; əv][ɪts]['broʊkən]
To **be** **free** **of** **the** **litter** **and** **filth** **of** **a** **London** **suburb** **,** **of** **its** **broken**
到 是 自由的 的 这 垃圾 和 污秽 的 一个 伦敦 市郊 , 的 它是 破碎的
[hedʒz] ,
hedges **,**
对冲 ,

摆脱伦敦郊区的垃圾和污秽，摆脱残破的树篱，

[ɪts] ['brɪkˌbæts] , [ɪts][tɔːrn] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,
its **brickbats** **,** **its** **torn** **advertisements** **,**
它是 砖头 , 它是 撕裂 广告 ,

它的砖头，它撕毁的广告，

[ɪts][wɔːrn][ænd; ənd] ['træmpld] [græs] [ɪn] [fiːldz] [hæf]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['bɪldər] :
its **worn** **and** **trampled** **grass** **in** **fields** **half** **given** **over** **to** **the** **speculative** **builder** **:**
它是 磨损 和 践踏 草 在 字段 一半 给定 超过 到 这 推测性的 建筑商 :

田野里杂草丛生，一半都被开发商占为己有：

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
in **place** **of** **this** **,**
在 地方 的 这 ,

取而代之的是，

[tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [ʃɔːr] ['oʊvər] [wɪtʃ] [briːðd] [ə; eɪ] [wɪnd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʊt]
to **tread** **the** **immaculate** **shore** **over** **which** **breathed** **a** **wind** **not** **charged** **with** **soot**
到 踏 这 完美无瑕 支撑 超过 哪个 呼吸 一个 风 不是 带电 和 煤烟
;
;
;

踏上洁净的海岸，吹拂过那里的风没有夹杂任何煤烟；

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [dʌl] ,
to **replace** **the** **dull** **,**
到 代替 这 乏味的 ,

取代沉闷的，

[ˈʃraudiŋ] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [soʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv]

shrouding	**obscurity**	**of**	**the**	**smoke**	**by**	**a**	**distance**	**so**	**distinct**	**that**	**the**	**masts**	**of**
裹尸布	朦胧	的	这	抽烟	经过	一个	距离	所以	清楚的	那	这	桅杆	的

[ðə; ði] [ʃɪps] [huːz] [hʌlz] [wɜːr; wər] [ˈberid] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] — [ɔːl] [ðɪs]

the	**ships**	**whose**	**hulls**	**were**	**buried**	**below**	**the**	**horizon**	**were**	**visible**	**—**	**all**	**this**
这	船舶	谁	船体	是	埋葬	以下	这	地平线	是	可见的	—	全部	这

[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [blɪs] .

was	**perfect**	**bliss**	**.**
曾是	完美的	极乐	.

烟雾的遮蔽让远处的景色清晰可见，甚至连船体埋在地平线以下的船只的桅杆都清晰可见——这一切都是完美的幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [poʊˈetɪk] [blɪs] , [pərˈhæps] ;

It	**was**	**not**	**very**	**poetic**	**bliss**	**,**	**perhaps**	**;**
它	曾是	不是	非常	诗意的	极乐	,	也许	;

这或许算不上多么诗意的幸福；

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkliːnnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [er]

but	**nevertheless**	**it**	**is**	**a**	**fact**	**that**	**the**	**cleanness**	**of**	**the**	**sea**	**and**	**the**	**sea**	**air**
但	尽管如此	它	是	一个	事实	那	这	清洁	的	这	海	和	这	海	空气

[wʌz; wəz][æz; əz] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈtrɪbjuːts] .

was	**as**	**attractive**	**to**	**us**	**as**	**any**	**of**	**the**	**sea**	**attributes**	**.**
曾是	作为	吸引人的	到	我们	作为	任何	的	这	海	属性	.

但不可否认的是，海水的洁净和海风的清新对我们来说，与大海的任何其他特质一样具有吸引力。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [taɪm] .

We	**had**	**a**	**wonderful**	**time**	**.**
我们	有	一个	精彩的	时间	.

我们玩得很开心。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɪntuː][mɪd] - [deɪ] ,

Only	**in**	**the**	**country**	**is**	**it**	**possible**	**to**	**note**	**the**	**change**	**of**	**morning**	**into**	**mid**	**-**	**day**	**,**
仅有的	在	这	国家	是	它	可能的	到	笔记	这	改变	的	早晨	进入	中	-	天	,

只有在乡村，才能感受到早晨到中午的转变。

[ʌv; əv][mɪd] - [deɪ] [ˈɪntuː] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌæftərˈnuːn] [ˈɪntuː] [ˈiːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli]

of	**mid**	**-**	**day**	**into**	**afternoon**	**,**	**and**	**of**	**afternoon**	**into**	**evening**	**;**	**and**	**it**	**is**	**only**
的	中	-	天	进入	下午	,	和	的	下午	进入	晚上	;	和	它	是	仅有的

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

in	**the**	**country**	**,**
在	这	国家	,

从中午到下午，再从下午到傍晚；而且只有在乡村地区才会这样。

[ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [siːmz] [stretʃt] [aʊt] [ˈɪntuː][ɪts][ˈprɑːpər][leŋkθ; leŋθ] .

therefore	**,**	**that**	**a**	**day**	**seems**	**stretched**	**out**	**into**	**its**	**proper**	**length**	**.**
所以	,	那	一个	天	似乎	拉伸	出去	进入	它是	恰当的	长度	.

因此，一天似乎被拉长到了它应有的长度。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

We	**had**	**brought**	**all**	**our**	**food**	**with**	**us**	**,**
我们	有	带来	全部	我们的	食物	和	我们	,

我们把所有食物都带上了。

[ænd; ənd][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

and	**sat**	**upon**	**the**	**shore**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**cliff**	**.**
和	卫星	之上	这	支撑	在	这	阴影	的	一个	片	的	这	悬崖	.

他坐在岸边，在一段悬崖的阴影下。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['hevi] [waɪt] [klaʊdz] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ænd; ənd]

A	row	of	heavy	white	clouds	lay	along	the	horizon	almost	unchangeable	and
一个	排	的	重的	白色的	云	躺	沿着	这	地平线	几乎	不可改变的	和

[ɪ'muːvəbl] ,

immovable	,
不可移动的	,

地平线上排列着一排厚重的白色云朵，几乎一动不动，纹丝不动。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌmɪt] - [laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

with	their	summit	-	lines	and	the	part	of	the	mass	just	below	them
和	他们的	首脑	-	线条	和	这	部分	的	这	大量的	只是	以下	他们

[stiːpt] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .

steeped	in	sunlight	.
浸泡	在	阳光	.

它们的峰顶线以及峰顶线下方的山体部分都沐浴在阳光下。

[ðə; ði]['levə)l] ['oʊpəlɪn] ['wɔːtər] ['difəd] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [flɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l]

The	level	opaline	water	differed	only	from	a	floor	by	a	scarcely	perceptible
这	等级	蛋白石	水	不同	仅有的	从	一个	地面	经过	一个	几乎	可感知的

['hiːvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

heaving	motion	,
起伏	运动	,

乳白色的水面与地面唯一的区别在于水面略微有些起伏，几乎难以察觉。

[wɪtʃ] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

which	broke	into	the	faintest	of	ripples	at	our	feet	.
哪个	打破	进入	这	最微弱	的	涟漪	在	我们的	脚	.

在我们脚下泛起了一层淡淡的涟漪。

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] , [soʊ]['kwaɪətli][dɪd] ['evriθɪŋ] [laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

So	still	was	the	great	ocean	,	so	quietly	did	everything	lie	in	it	,
所以	仍然	曾是	这	伟大的	海洋	,	所以	悄悄	做过	一切	说谎	在	它	,

大海如此平静，万物也如此静谧地躺在其中。

[ðæt] [ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [wɪtʃ] [lɪkt] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ɪf]

that	the	wavelets	which	licked	the	beach	were	as	pure	and	bright	as	if
那	这	小波	哪个	舔过	这	海滩	是	作为	纯的	和	明亮的	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] [depθs] .

they	were	a	part	of	the	mid	-	ocean	depths	.
他们	是	一个	部分	的	这	中	-	海洋	深度	.

拍打着沙滩的波浪纯净明亮，仿佛来自深海之中。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][juː 'es] , [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɔːrpəsɪz] [ə'pɪrd]

About	a	mile	from	us	,	at	one	o'clock	,	a	long	row	of	porpoises	appeared
关于	一个	英里	从	我们	,	在	一	点钟	,	一个	长的	排	的	鼠海豚	出现

,

,
,

大约一英里外，一点钟的时候，出现了一长排海豚。

['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['kɝːvz] [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ,

showing	themselves	in	graceful	curves	for	half	-	an	-	hour	or	so	,
显示	他们自己	在	优美	曲线	为了	一半	-	一个	-	小时	或者	所以	,

她们以优美的曲线展现了自己大约半个小时，

[tɪl] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [siː] [ɔːf] ['feərlaɪt] .

till	they	went	out	farther	to	sea	off	Fairlight	.
直到	他们	去	出去	更远	到	海	离开	Fairlight	.

直到他们驶向费尔莱特附近的更远海域。

[sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts][wɜːr; wər] [bɪ'kɑːmd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] .

Some	fishing	-	boats	were	becalmed	just	in	front	of	us	.
一些	钓鱼	-	船	是	平静	只是	在	正面	的	我们	.

就在我们前方，一些渔船停泊在平静的海面上。

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [slept] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst] [slept] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Their	shadows	slept	,	or	almost	slept	,	upon	the	water	,
他们的	阴影	睡着了	,	或者	几乎	睡着了	,	之上	这	水	,

它们的影子在水面上沉睡，或者说几乎沉睡着。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [ə'loʊn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] [sliːp] , [ɔːr] [ɪf] [sliːp] ,

a	gentle	quivering	alone	showing	that	it	was	not	complete	sleep	,	or	if	sleep	,
一个	温和的	颤抖	独自的	显示	那	它	曾是	不是	完全的	睡觉	,	或者如果		睡觉	,

轻微的颤抖表明它并非完全入睡，或者即便入睡，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [driːmz] .

that	it	was	sleep	with	dreams	.
那	它	曾是	睡觉	和	梦境	.

那是一种伴着梦境的睡眠。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

The	intensity	of	the	sunlight	sharpened	the	outlines	of	every	little	piece	of	rock	,
这	强度	的	这	阳光	锋利	这	概述	的	每一个	小的	片	的	岩石	,

阳光强烈，将每一块小石头的轮廓都清晰地勾勒出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

and	of	the	pebbles	,	in	a	manner	which	seemed	supernatural	to	us
和	的	这	鹅卵石	,	在	一个	方式	哪个	似乎	超自然	到	我们

['lʌndənɝz] .

Londoners	.
伦敦人	.

而鹅卵石的移动方式，在我们伦敦人看来，简直是超自然的。

[ɪn] ['lʌndən] [wiː; wi][get][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [laɪt] ,

In	London	we	get	the	heat	of	the	sun	,	but	not	his	light	,
在	伦敦	我们	得到	这	热	的	这	太阳	,	但	不是	他的	光	,

在伦敦，我们能感受到阳光的温暖，却感受不到他的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɑːrts]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzɪŋ]

and	the	separation	of	individual	parts	into	such	vivid	isolation	was	so	surprising
和	这	分离	的	个人	部分	进入	这样的	生动	隔离	曾是	所以	奇怪

[ðæt] ['iːv(ə)n] [mə'riː] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	even	Marie	noticed	it	,
那	甚至	玛丽	注意到	它	,

各个部分如此鲜明地分离开来，令人惊讶，就连玛丽也注意到了。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] “ [ɔːl] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] .

and	said	it	“	all	seemed	as	if	she	were	looking	through	a	glass	.
和	说	它	“	全部	似乎	作为	如果	她	是	寻找	通过	一个	玻璃	.

她说：“这一切看起来就像她透过玻璃看东西一样。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] — ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] — [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

”	It	was	perfect	—	perfect	in	its	beauty	—	and	perfect	because	,
”	它	曾是	完美的	—	完美的	在	它是	美丽	—	和	完美的	因为	,

“它完美无瑕——美得令人窒息——而且完美之处在于，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪʃt] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]

from	the	sun	in	the	heavens	down	to	the	fly	with	burnished	wings	on	the
从	这	太阳	在	这	天	向下	到	这	飞	和	抛光	翅膀	在	这

[hɑːt] [rɑːk] ,

hot	rock	,
热的	岩石	,

从天上的太阳到灼热岩石上翅膀闪亮的苍蝇，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

there	was	nothing	out	of	harmony	.
那里	曾是	没有什么	出去	的	和谐	.

一切都很和谐。

['evriθɪŋ] [briːðd] [wʌn] ['spɪrɪt] .

Everything	breathed	one	spirit	.
一切	呼吸	一	精神	.

万物皆有灵。

[mə'riː] [pleɪd] [nɪr] [ˌjuː 'es] ; ['elən] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [stɪl] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Marie	played	near	us	;	Ellen	and	I	sat	still	,	doing	nothing	.
玛丽	玩	靠近	我们	;	艾伦	和	我	卫星	仍然	,	正在做	没有什么	.

玛丽在我们附近玩耍；艾伦和我静静地坐着，什么也没做。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

We	wanted	nothing	,	we	had	nothing	to	achieve	;	there	were	no	curiosities
我们	通缉	没有什么	,	我们	有	没有什么	到	达到	;	那里	是	不	奇闻异事

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

我们一无所求，也没有什么目标要达成；没有什么值得一看的奇观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] , [noʊ] “ [plæn][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] ,

there	was	no	particular	place	to	be	reached	,	no	“	plan	of	operations	,
那里	曾是	不	特别的	地方	到	是	达到	,	不	“	计划	的	运营	,

没有特定的目的地，也没有“行动计划”。

” [ænd; ənd] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

”	and	London	was	forgotten	for	the	time	.
”	和	伦敦	曾是	被遗忘的	为了	这	时间	.

于是，伦敦暂时被人们遗忘了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

It	lay	behind	us	in	the	north	-	west	,
它	躺	在后面	我们	在	这	北	-	西方	,

它位于我们西北方向的后方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	cliff	was	at	the	back	of	us	shutting	out	all	thought	of	it	.
和	这	悬崖	曾是	在	这	后退	的	我们	关闭	出去	全部	想法	的	它	.

悬崖就在我们身后，让我们完全屏蔽了对悬崖的思念。

[noʊ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd][noʊ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [dɪ'stɜːrbd] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt]

No	reminiscences	and	no	anticipations	disturbed	us	;	the	present
不	回忆录	和	不	预期	不安	我们	;	这	展示

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ˌjuː 'es] ['toʊtəli] .

was	sufficient	,	and	occupied	us	totally	.
曾是	充足的	,	和	占领	我们	完全	.

没有回忆，也没有憧憬，我们沉浸在当下，享受当下，全身心地投入其中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]

I	should	like	,	if	I	could	,	to	write	an	essay	upon	the	art	of	enjoying	a
我	应该	喜欢	,	如果	我	可以	,	到	写	一个	散文	之上	这	艺术	的	享受	一个

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

如果可以的话，我很想写一篇关于如何享受假期的文章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] ,

It	is	sad	to	think	how	few	people	know	how	to	enjoy	one	,
它	是	伤心	到	思考	如何	很少	人们	知道	如何	到	享受	一	,

令人遗憾的是，懂得欣赏它的人寥寥无几。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈpreʃəs] .
although they are so precious .
虽然 他们 是 所以 宝贵的 .

虽然它们非常珍贵。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][ɪz][æn; ən][ɑːrt] [ˈkerfəli]
We do not sufficiently consider that enjoyment of every kind is an art carefully
我们 做 不是 足够 考虑 那 享受 的 每一个 种类 是 一个 艺术 小心
[tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] ,
to be learnt ,
到 是 学会了 ,

我们还没有充分认识到，享受各种事物都是一门需要认真学习的艺术。

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər]
and specially the art of making the most of a brief space set apart for
和 特别 这 艺术 的 制作 这 最多 的 一个 简短的 空间 放 除 为了
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

尤其要懂得如何充分利用短暂的享乐时间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [ˈsɪti] [bred] , [hæz; həz][bʌt; bət] [twelv] [ˈaʊərz]
It is foolish , for example , if a man , city bred , has but twelve hours
它 是 愚蠢 , 为了 例子 , 如果 一个 男人 , 城市 繁殖 , 有 但 十二 小时
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

例如，如果一个在城市长大的人只有十二个小时的时间，那他这样做就是愚蠢的。

[tuː; tə] [spend] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈnesəseri] .
to spend more of it in eating and drinking than is necessary .
到 花费 更多的 的 它 在 吃 和 喝 比 是 必要的 .

将过多的钱花在吃喝上。

[ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [prəˈduːs] [stuːˈpɪdəti] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] ,
Eating and drinking produce stupidity , at least in some degree ,
吃 和 喝 生产 愚蠢 , 在 至少 在 一些 程度 ,

饮食会使人变得愚蠢，至少在某种程度上是这样。

[wɪtʃ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [taʊn] .
which may just as well be reserved for town .
哪个 可能 只是 作为 出色地 是 预订的 为了 镇 .

这或许更适合留给城镇居民。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][loʊd][ðə; ði] [twelv] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæsk] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
It is foolish also to load the twelve hours with a task — so much to be
它 是 愚蠢 还 到 加载 这 十二 小时 和 一个 任务 — 所以 很多 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

在十二个小时内安排太多任务也是不明智的——要做的事情太多了。

[ðə; ði] [sɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [pərˈhæps][wɑːnt]['eksərsaɪz] ,
The sick person may perhaps want exercise ,
这 生病的 人 可能 也许 想 锻炼 ,

病人或许想要锻炼，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːlərəbli] ['helθi] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪz][ðə; ði] ['friːdəm]

but	to	the	tolerably	healthy	the	best	of	all	recreation	is	the	freedom
但	到	这	勉强可以接受	健康	这	最好的	的	全部	娱乐	是	这	自由

[frʌm; frəm] ['fetərz] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][self] - [ɪm'poʊzd] .

from	fetters	even	when	they	are	self	-	imposed	.
从	镣铐	甚至	什么时候	他们	是	自己	-	强加	.

但对于身体尚可的人来说，最好的娱乐方式莫过于摆脱束缚，即使是自我设限的束缚。

['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['hoʊmwərdz] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] [bɛks'hɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]['sev(ə)n] .

Our	train	homewards	was	due	at	Bexhill	a	little	after	seven	.
我们的	火车	回家	曾是	到期的	在	贝克斯希尔	一个	小的	后	七	.

我们回家的火车应该在七点刚过到达贝克斯希尔。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-]

By	five	o'clock
经过	五	点钟

五点钟之前

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['grædʒuəl][bʌt; bət] [swɪft] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] .

a	change	gradual	but	swift	was	observed	.
一个	改变	逐渐地	但	迅速	曾是	观察到	.

人们观察到一种渐进但迅速的变化。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn]

The	clouds	which	had	charmed	us	all	through	the	morning	and	afternoon
这	云	哪个	有	迷住了	我们	全部	通过	这	早晨	和	下午

[wɜːr; wər][ɪn] [ri'ælәti] ['θʌndər] - [klaʊdz] ,

were	in	reality	thunder	-	clouds	,
是	在	现实	雷	-	云	,

整个上午和下午一直让我们着迷的云朵，实际上是雷雨云。

[wɪtʃ] [woʊk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['ɑːrmi] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [muːvd]

which	woke	up	like	a	surprised	army	under	perfect	discipline	,	and	moved
哪个	觉醒	向上	喜欢	一个	惊讶	军队	在下面	完美的	纪律	,	和	已搬

[mæg'nɪfɪsntli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

magnificently	towards	us	.
壮丽	向	我们	.

它像一支纪律严明的、措手不及的军队一样苏醒过来，并雄伟地向我们走来。

[ɔːl'redi] [ə'fɑːr][ɔːf][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['ekəuiŋ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] .

Already	afar	off	we	heard	the	softened	echoing	roll	of	the	thunder	.
已经	远方	离开	我们	听到	这	软化	回声	卷	的	这	雷	.

我们已经远远地听到了柔和的雷声回荡。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrʌst] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Every	now	and	then	we	saw	a	sharp	thrust	of	lightning	down	into	the	water	,
每一个	现在	和	然后	我们	锯	一个	锋利的	推力	的	闪电	向下	进入	这	水	,

我们时不时会看到一道道闪电划破水面，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] [stæb][ðer; ðər] [maɪt]

and	shuddered	when	we	thought	that	perhaps	underneath	that	stab	there	might
和	颤抖	什么时候	我们	想法	那	也许	下	那	刺	那里	可能

[biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [men] .

be	a	ship	with	living	men	.
是	一个	船	和	活的	男人	.

我们想到，或许在那道伤口下面藏着一艘船，船上还有活着的人，不禁不寒而栗。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	battle	at	first	was	at	such	a	distance	that	we	watched	it	with
这	战斗	在	第一的	曾是	在	这样的	一个	距离	那	我们	观看	它	和

[ɪn'tens] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [dɪ'laɪt] .

intense	and	solemn	delight	.
激烈的	和	庄严	喜	.

起初战斗发生在很远的地方，我们带着激动和庄严的心情观看这场战斗。

[æz; əz] [jet] [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜːrd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

As	yet	not	a	breath	of	air	stirred	,	but	presently	,	over	in	the	south	-	east	,
作为	然而	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	,	但	目前	,	超过	在	这	南	-	东方	,

此刻仍一丝风也没有动静，但不久之后，在东南方向，

[ə; eɪ][dɑːrk] ['rʌfld] [pætʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a	dark	ruffled	patch	appeared	on	the	horizon	,	and	we	agreed	that	it	was
一个	黑暗的	褶皱的	修补	出现	在	这	地平线	,	和	我们	同意	那	它	曾是

[taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

time	to	go	.
时间	到	去	.

地平线上出现了一片深色的褶皱状区域，我们一致认为该走了。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [kən'tɪnjuəs] [graʊl] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd]['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] ['kræʃɪz] .

The	indistinguishable	continuous	growl	now	became	articulated	into	distinct	crashes	.
这	无法区分的	连续的	咆哮	现在	成为	铰接式	进入	清楚的	崩溃	.

原本难以分辨的持续咆哮声，现在变成了清晰的撞击声。

[aɪ][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər]

I	had	miscalculated	the	distance	to	the	station	,	and	before	we	got	there
我	有	误算	这	距离	到	这	车站	,	和	前	我们	得到	那里

[ðə; ði][reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

我错误估计了到车站的距离，在我们到达之前就开始下雨了。

['skɜːrmɪʃɪŋ] [ɪn] [æd'væns] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

skirmishing	in	advance	,	was	upon	us	.
小规模冲突	在	进步	,	曾是	之上	我们	.

前方的小规模冲突已经来临。

[wiː; wi] [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['elən] [maɪt] [get][ə; eɪ]

We	took	shelter	in	a	cottage	for	a	moment	in	order	that	Ellen	might	get	a
我们	采取	庇护所	在	一个	小屋	为了	一个	片刻	在	命令	那	艾伦	可能	得到	一个

[glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [bæd] - ['lʊkɪŋ] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

glass	of	water	—	bad	-	looking	stuff	it	was	,
玻璃	的	水	—	坏的	-	寻找	东西	它	曾是	,

我们躲进一间小屋里待了一会儿，好让艾伦喝杯水——那水看起来糟透了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] — [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] .

but	she	was	very	thirsty	—	and	put	on	her	cloak	.
但	她	曾是	非常	渴	—	和	放	在	她	披风	.

但她很渴，于是披上了斗篷。

[wiː; wi] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

We	then	started	again	on	our	way	.
我们	然后	开始	再次	在	我们的	方式	.

然后我们继续上路。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz]

We	reached	the	station	at	about	half	-	past	six	,	before	the	thunder	was
我们	达到	这	车站	在	关于	一半	-	过去的	六	,	前	这	雷	曾是

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

我们大约六点半到达车站，那时雷声还没有响起。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['elən] [hæd; həd][gɑːt] [wet] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

but	not	before	Ellen	had	got	wet	,	despite	all	my	efforts	to	protect	her	.
但	不是	前	艾伦	有	得到	湿的	,	尽管	全部	我的	努力	到	保护	她	.

但尽管我竭尽全力保护她，艾伦还是被淋湿了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [hɑːt][frʌm; frəm] ['hʌrɪŋ] ,

She	was	also	very	hot	from	hurrying	,
她	曾是	还	非常	热的	从	匆忙	,

她因为匆忙赶路，身上也很热。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	yet	there	was	nothing	to	be	done	but	to	sit	in	a	kind	of
和	然而	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	坐	在	一个	种类	的

['kʌvərd] [ʃed] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ʌp] .

covered	shed	till	the	train	came	up	.
涵盖	棚	直到	这	火车	来了	向上	.

然而，除了坐在一个有遮挡的棚子里等待火车到来之外，别无他法。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [soʊ] [trə'mendəs] , [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt]

The	thunder	and	lightning	were	,	however	,	so	tremendous	,	that	we	thought
这	雷	和	闪电	是	,	然而	,	所以	巨大的	,	那	我们	想法

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

of	nothing	else	.
的	没有什么	别的	.

然而，雷电交加的景象实在太壮观了，我们根本无暇顾及其他。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] ,

When	they	were	at	their	worst	,
什么时候	他们	是	在	他们的	最差	,

当他们处于最糟糕的时候，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʌp'set] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [waɪt] ['gloʊɪŋ] ['met(ə)l] —

the	lightning	looked	like	the	upset	of	a	cauldron	of	white	glowing	metal	—
这	闪电	看起来	喜欢	这	沮丧的	的	一个	釜	的	白色的	发光	金属	—

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] ,

with	such	strength	,
和	这样的	力量	,

闪电看起来就像一口盛满白色发光金属的大锅被打翻了——威力如此之大，

[bredθ] , [ænd; ənd] ['vɑːljəm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'send] .

breadth	,	and	volume	did	it	descend	.
宽度	,	和	体积	做过	它	下降	.

宽度和体积都下降了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [rɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'beɪt] ,

Just	as	the	train	arrived	,	the	roar	began	to	abate	,
只是	作为	这	火车	到达的	,	这	吼	开始	到	减弱	,

火车进站的那一刻，轰鸣声开始减弱。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , ['liːvɪŋ]

and	in	about	half	-	an	-	hour	it	had	passed	over	to	the	north	,	leaving
和	在	关于	一半	-	一个	-	小时	它	有	通过了	超过	到	这	北	,	离开

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][reɪn] ,

behind	the	rain	,
在后面	这	雨	,

大约半小时后，雨势减弱并向北移动，将雨水留在了身后。

[koʊld][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] , [wɪtʃ] [fel] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] , ['hevi] , [greɪ] [skaɪ] .

cold	and	continuous	,	which	fell	all	round	us	from	a	dark	,	heavy	,	grey	sky	.
寒冷的	和	连续的	,	哪个	跌倒	全部	圆形的	我们	从	一个	黑暗的	,	重的	,	灰色的	天空	.

寒冷而持续不断，从阴沉沉重的灰色天空中倾泻而下。

[ðə; ðɪ] ['kɑːrnɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [ə'reɪndʒd]

The	carnage	in	which	we	were	was	a	third	-	class	,	with	seats	arranged
这	屠杀	在	哪个	我们	是	曾是	一个	第三	-	班级	,	和	座位	安排

['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪdz] .

parallel	to	the	sides	.
平行线	到	这	侧面	.

我们身处的这片惨状区域是三等舱，座位平行于两侧排列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ,

It	was	crowded	,	and	we	were	obliged	to	sit	in	the	middle	,
它	曾是	挤	,	和	我们	是	有义务	到	坐	在	这	中间	,

当时人很多，我们只好坐在中间。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [drɑːft] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tə'bækoʊ] [smoʊk] [meɪd] ['nesəseri] .

exposed	to	the	draught	which	the	tobacco	smoke	made	necessary	.
裸露	到	这	草稿	哪个	这	烟草	抽烟	制成	必要的	.

暴露在烟草烟雾造成的通风口中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [red] [hɪl] [bɪ'keɪm]

Some	of	the	company	were	noisy	,	and	before	we	got	to	Red	Hill	became
一些	的	这	公司	是	嘈杂	,	和	前	我们	得到	到	红色的	爬坡道	成为

['nɔɪziːɜ˞] ,

noisier	,
更嘈杂	,

公司里有些人很吵闹，在我们到达红山之前，噪音变得更大了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['brændi] - [flɑːsks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [fɪld] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] .

as	the	brandy	-	flasks	which	had	been	well	filled	at	Hastings	began	to	work	.
作为	这	白兰地	-	烧瓶	哪个	有	到过	出色地	已填	在	黑斯廷斯	开始	到	工作	.

在黑斯廷斯装满白兰地的酒瓶开始发挥作用了。

['meni] [wɜːr; wər] [drentʃt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɪŋkɪŋ]

Many	were	drenched	,	and	this	was	an	excuse	for	much	of	the	drinking
许多	是	湿透了	,	和	这	曾是	一个	原谅	为了	很多	的	这	喝

;

;

;

许多人浑身湿透，这成了他们喝酒的借口；

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] , ['eni] [ɪk'skjuːs][ɔːr] [nʌn] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

although	for	that	matter	,	any	excuse	or	none	is	generally	sufficient	.
虽然	为了	那	事情	,	任何	原谅	或者	没有任何	是	一般来说	充足的	.

不过就此而言，任何借口或者没有借口通常都足够了。

[æt; ət] [red] [hɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ] ['ʌðər] [treɪnz] ,

At	Red	Hill	we	were	stopped	by	other	trains	,
在	红色的	爬坡道	我们	是	停止	经过	其他	火车	,

在红山站，我们被其他火车拦住了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkrɔidən] [wiː; wi][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] .

and	**before**	**we**	**came**	**to**	**Croydon**	**we**	**were**	**an**	**hour**	**late**	**.**
和	前	我们	来了	到	克罗伊登	我们	是	一个	小时	晚的	.

到达克罗伊登之前，我们已经迟到了一小时。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtɑːlərəbli] [ˈwɪri] .

We	**had**	**now**	**become**	**intolerably**	**weary**	**.**
我们	有	现在	变得	无法容忍地	厌倦	.

我们已经感到无比疲惫。

[ðə; ði] [ˈsɔŋz] [wɜːr; wər] [dɪsˈgʌstɪŋ] ,

The	**songs**	**were**	**disgusting**	**,**
这	歌曲	是	令人作呕	,

这些歌令人作呕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,

and	**some**	**of**	**the**	**women**	**who**	**were**	**with**	**the**	**men**	**had**	**also**	**been**	**drinking**	**,**
和	一些	的	这	女性	WHO	是	和	这	男人	有	还	到过	喝	,

与这些男人在一起的一些女人也喝了酒。

[ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [ˈelən] [ænd; ənd] [məˈriː] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

and	**behaved**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**it**	**was**	**not**	**pleasant**	**that**	**Ellen**	**and**	**Marie**	**should**	**see**	**.**
和	表现	在	一个	方式	哪个	它	曾是	不是	令人愉快的	那	艾伦	和	玛丽	应该	看	.

他的行为举止令艾伦和玛丽感到不快。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈfɔːrtʃənətli] [baɪ][wʌn][dɪm][læmp][ˈoʊnli] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,

The	**carriage**	**was**	**lighted**	**fortunately**	**by**	**one**	**dim**	**lamp**	**only**	**which**	**hung**	**in**	**the**	**middle**	**,**
这	运输	曾是	照明	幸运的是	经过	一	暗淡	灯	仅有的	哪个	悬挂	在	这	中间	,

幸运的是，车厢里只有一盏昏暗的灯，悬挂在中间。

[ænd; ənd][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] [ˈgetɪŋ] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] ,

and	**I**	**succeeded**	**at**	**last**	**in**	**getting**	**seats**	**at**	**the**	**further**	**end**	**,**
和	我	成功了	在	最后的	在	获得	座位	在	这	更远	结尾	,

我最终成功地在座位的最远端找到了座位。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈdiːsnt] [ˈpɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [ˈhʌdld] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

where	**there**	**was**	**a**	**knot**	**of**	**more**	**decent**	**persons**	**who**	**had**	**huddled**	**up**	**there**	**away**	**from**	**the**	**others**	**.**
在哪里	那里	曾是	一个	结	的	更多的	体面的	人	WHO	有	蜷缩着	向上	那里	离开	从	这	其他的	.

那里聚集着一群比较正直的人，他们躲在远离其他人的地方。

[ɔːl][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .

All	**the**	**glory**	**of**	**the**	**morning**	**was**	**forgotten**	**.**
全部	这	荣耀	的	这	早晨	曾是	被遗忘的	.

清晨的辉煌早已被遗忘。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhæpi] , [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈkriːtʃərz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː] [dɪˈdʒektɪd] , [ˈʃivəriŋ] [ˈmɔːtəlz] ,

Instead	**of**	**three**	**happy**	**,**	**exalted**	**creatures**	**,**	**we**	**were**	**three**	**dejected**	**,**	**shivering**	**mortals**	**,**
反而	的	三	快乐的	,	崇高	生物	,	我们	是	三	垂头丧气	,	瑟瑟发抖	凡人	,

我们不再是三个快乐、高傲的生物，而是三个沮丧、瑟瑟发抖的凡人。

[hæf] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

half	poisoned	with	foul	air	and	the	smell	of	spirits	.
一半	中毒	和	犯规	空气	和	这	闻	的	烈酒	.

空气污浊，酒精味刺鼻，让人感觉半身都快要窒息了。

[wiː; wi] [krɔːld] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [sloʊst] [peɪs] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

We	crawled	up	to	London	Bridge	at	the	slowest	pace	,	and	,	finally	,
我们	爬行	向上	到	伦敦	桥	在	这	最慢	步伐	,	和	,	最后	,

我们以最缓慢的速度爬到了伦敦桥，最后，

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [dɪs'tʃaːdʒd] [juː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] .

the	railway	company	discharged	us	on	the	platform	at	ten	minutes	past	eleven	.
这	铁路	公司	出院	我们	在	这	平台	在	十	分钟	过去的	十一	.

铁路公司于十一点十分将我们送到了站台上。

[nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['eni] ['ɑːmnɪbəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ,

Not	a	place	in	any	omnibus	could	be	secured	,
不是	一个	地方	在	任何	综合	可以	是	安全	,

无法在任何一辆合辑巴士上找到位置。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['ðerfɔːr] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kæb] ,

and	we	therefore	walked	for	a	mile	or	so	till	I	saw	a	cab	,
和	我们	所以	步行	为了	一个	英里	或者	所以	直到	我	锯	一个	出租车	,

于是我们走了大约一英里，直到我看到一辆出租车。

[wɪtʃ] — [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ɪk'spens] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lændɪd]

which	—	unheard	-	of	expense	for	me	—	I	engaged	,	and	we	were	landed
哪个	—	闻所未闻	-	的	费用	为了	我	—	我	已订婚的	,	和	我们	是	登陆

[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [twelv] .

at	our	own	house	exactly	at	half	-	past	twelve	.
在	我们的	自己的	房子	确切地	在	一半	-	过去的	十二	.

我为此支付了一笔前所未有的费用，我们于十二点半准时到达了家。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [mə'riː] [tuː; tə] [bed] .

The	first	thing	to	be	done	was	to	get	Marie	to	bed	.
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	到	得到	玛丽	到	床	.

首先要做的是让玛丽上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

She	was	instantly	asleep	,	and	was	none	the	worse	for	her	journey	.
她	曾是	即刻	睡着了	,	和	曾是	没有任何	这	更糟	为了	她	旅行	.

她立刻睡着了，旅途也丝毫没有影响她的健康。

[wɪð; wɪθ] ['elən] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	Ellen	the	case	was	different	.
和	艾伦	这	案件	曾是	不同的	.

但艾伦的情况有所不同。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] .

She	could	not	sleep	,	and	the	next	morning	was	feverish	.
她	可以	不是	睡觉	,	和	这	下一个	早晨	曾是	发烧	.

她无法入睡，第二天早上就发烧了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bæd] [koʊld] ,

She	insisted	that	it	was	nothing	more	than	a	bad	cold	,
她	坚持	那	它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	坏的	寒冷的	,

她坚称自己只不过是得了重感冒而已。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['medɪs(ə)n] .

and	would	on	no	account	permit	me	even	to	give	her	any	medicine	.
和	会	在	不	帐户	允许	我	甚至	到	给	她	任何	药品	.

并且绝对不允许我给她服用任何药物。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mə'riː] [kʊd; kəd][get][ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf]

She	would	get	up	presently	,	and	she	and	Marie	could	get	on	well	enough
她	会	得到	向上	目前	,	和	她	和	玛丽	可以	得到	在	出色地	足够的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她一会儿就会起床，她和玛丽相处得还不错。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , ['elən] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ænd; ənd]

But	when	I	reached	home	on	Monday	evening	,	Ellen	was	worse	,	and
但	什么时候	我	达到	家	在	周一	晚上	,	艾伦	曾是	更糟	,	和

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] .

was	still	in	bed	.
曾是	仍然	在	床	.

但周一晚上我回到家时，艾伦的病情更严重了，仍然卧床不起。

[aɪ] [sent] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

I	sent	at	once	for	the	doctor	,	who	would	give	no	opinion	for	a	day	or	two	,
我	发送	在	一次	为了	这	医生	,	WHO	会	给	不	观点	为了	一个	天	或者	二	,

我立刻派人去请医生，但他一两天内都不愿给出意见。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [də'rektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

but	meanwhile	directed	that	she	was	to	remain	where	she	was	,
但	同时	指导	那	她	曾是	到	保持	在哪里	她	曾是	,

但与此同时，她被指示留在原地。

[ænd; ənd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtəst] [fuːd] .

and	take	nothing	but	the	lightest	food	.
和	拿	没有什么	但	这	最轻	食物	.

只带最清淡的食物。

['tuːzdeɪ] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] [stɪl] [ɪn'kriːst] .

Tuesday	night	passed	,	and	the	fever	still	increased	.
周二	夜晚	通过了	,	和	这	发烧	仍然	增加	.

周二晚上过去了，发烧的程度仍然加剧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	had	become	very	anxious	,	but	I	dared	not	stay	with	her	,
我	有	变得	非常	焦虑的	,	但	我	敢于	不是	停留	和	她	,

我变得非常焦虑，但我不敢和她待在一起。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] .

for	I	knew	not	what	might	happen	if	I	were	absent	from	my	work	.
为了	我	知道	不是	什么	可能	发生	如果	我	是	缺席的	从	我的	工作	.

因为我不知道如果我缺勤会发生什么事。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][help]

I	was	obliged	to	try	and	think	of	somebody	who	would	come	and	help
我	曾是	有义务	到	尝试	和	思考	的	某人	WHO	会	来	和	帮助

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我不得不努力想办法找个人来帮助我们。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['teilə] , [huː] [wʌns][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊl] - ['potər] [æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] , [keɪm]

Our	friend	Taylor	,	who	once	was	the	coal	-	porter	at	Somerset	House	,	came
我们的	朋友	泰勒	,	WHO	一次	曾是	这	煤炭	-	搬运工	在	萨默塞特郡	房子	,	来了

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

into	my	mind	.
进入	我的	头脑	.

我想起了我的朋友泰勒，他曾经是萨默塞特府的煤炭搬运工。

[hiː; hi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [wen] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['mærid] , [bʌt; bət][hæd; həd]

He	,	as	I	have	said	when	talking	about	him	,	was	married	,	but	had
他	,	作为	我	有	说	什么时候	说	关于	他	,	曾是	已婚	,	但	有

[noʊ] ['tʃɪldrən] .

no	children	.
不	孩子们	.

正如我之前谈到他时所说，他已婚，但没有孩子。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [went] .

To	him	accordingly	I	went	.
到	他	因此	我	去	.

于是我便去了他那里。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] [ə'lækrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][goʊ] ,

I	never	shall	forget	the	alacrity	with	which	he	prompted	his	wife	to	go	,
我	绝不	将	忘记	这	敏捷	和	哪个	他	提示	他的	妻子	到	去	,

我永远不会忘记他催促妻子离开时的那种热情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] .

and	with	which	she	consented	.
和	和	哪个	她	同意	.

她同意了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

I	was	shut	up	in	my	own	sufferings	,
我	曾是	关闭	向上	在	我的	自己的	苦难	,

我把自己封闭在自己的痛苦之中，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt]

but	I	remember	a	flash	of	joy	that	all	our	efforts	in	our	room	had	not
但	我	记住	一个	闪光	的	喜悦	那	全部	我们的	努力	在	我们的	房间	有	不是

[bɪn] [ɪn] [veɪn] .

been	in	vain	.
到过	在	徒劳	.

但我记得当时心中闪过一丝喜悦，觉得我们在房间里的所有努力都没有白费。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə'sɪstəns] ,

I	was	delighted	that	I	had	secured	assistance	,
我	曾是	高兴极了	那	我	有	安全	协助	,

我很高兴获得了帮助。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

but	I	do	believe	the	uppermost	thought	was	delight	that	we	had	been	able
但	我	做	相信	这	最上层	想法	曾是	喜	那	我们	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [dɪ'veləp] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

to	develop	gratitude	and	affection	.
到	发展	感激	和	感情	.

但我相信，最主要的想法是我们能够培养出感恩和爱意，这让我们感到无比欣慰。

['mɪsɪz] . ['teilə] [wʌz; wəz][æn; ən] “ ['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] .

Mrs	.	Taylor	was	an	“	ordinary	woman	.
太太	.	泰勒	曾是	一个	“	普通的	女士	.

泰勒夫人是一位“普通的女人”。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] , ['ræðər] [staʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'edʒukeɪtɪd] .

”	She	was	about	fifty	,	rather	stout	,	and	entirely	uneducated	.
”	她	曾是	关于	五十	,	相当	肥硕	,	和	完全	未受过教育	.

她大约五十岁，身材比较胖，而且完全没有受过教育。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ɔːl][hɜːr; hər] [best] ['kwɑːlətiz] [faʊnd]

But	when	she	took	charge	at	our	house	,	all	her	best	qualities	found
但	什么时候	她	采取	收费	在	我们的	房子	,	全部	她	最好的	品质	成立

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

但当她掌管我们家之后，她所有的优点都得到了展现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , ['ɑːmniəm] [kənsɛnsuː] ['keɪpæks] [ɪm'pɪrii] ['naɪsaɪ] - ,

It	is	true	enough	,	omnium	consensu	capax	imperii	nisi	imperasset	,
它	是	真的	足够的	,	全能	共识	卡帕克斯	帝国	尼西	-	,

这是千真万确的，全能共识 capax imperii nisi imperasset，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wiː; wi]

but	it	is	equally	true	that	under	the	pressure	of	trial	and	responsibility	we
但	它	是	同样地	真的	那	在下面	这	压力	的	审判	和	责任	我们

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['preʃər] .

are	often	stronger	than	when	there	is	no	pressure	.
是	经常	更强	比	什么时候	那里	是	不	压力	.

但同样不可否认的是，在考验和责任的压力下，我们往往比没有压力时更强大。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][hæz; həz] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]

Many	a	man	will	acknowledge	that	in	difficulty	he	has	surprised	himself	by	a
许多	一个	男人	将要	承认	那	在	困难	他	有	惊讶	他自己	经过	一个

['riːsɔːrs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] .

resource	and	coolness	which	he	never	suspected	before	.
资源	和	凉爽	哪个	他	绝不	怀疑	前	.

许多男人都会承认，在困境中，他们展现出的机智和冷静令自己都感到惊讶，而这些是他们以前从未想过的。

['mɪsɪz] . ['teilə] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜːrði] ,

Mrs	.	Taylor	I	always	thought	to	be	rather	weak	and	untrustworthy	,
太太	.	泰勒	我	总是	想法	到	是	相当	虚弱的	和	不可信赖的	,

我一直觉得泰勒太太性格比较软弱，不太值得信任。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wen] [weɪt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stedi] [æz; əz]

but	I	found	that	when	weight	was	placed	upon	her	,	she	was	steady	as
但	我	成立	那	什么时候	重量	曾是	放置	之上	她	,	她	曾是	稳定的	作为

[ə; eɪ] [rɑːk] ,

a	rock	,
一个	岩石	,

但我发现，当她承受重量时，她却像磐石一样稳固。

[ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mænɪdʒər] .

a	systematic	and	a	perfect	manager	.
一个	系统	和	一个	完美的	经理	.

一位做事有条不紊、堪称完美的管理者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

There	was	no	doubt	in	a	very	short	time	as	to	the	nature	of	the	disease	.
那里	曾是	不	怀疑	在	一个	非常	短的	时间	作为	到	这	自然	的	这	疾病	.

很快，这种疾病的性质就毫无疑问地确定了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , [ðə; ði] [kɔːz] ['prɑːbəbli] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pjʊr] ['wɔːtər] [drʌŋk] [æz; əz][wiː; wi]

It	was	typhoid	fever	,	the	cause	probably	being	the	impure	water	drunk	as	we
它	曾是	伤寒	发烧	,	这	原因	大概	存在	这	不纯	水	醉	作为	我们

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

were	coming	home	.
是	未来	家	.

那是伤寒，原因可能是我们回家途中喝了不干净的水。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] ['elən] ['sʌfərd] .

I	have	no	mind	to	describe	what	Ellen	suffered	.
我	有	不	头脑	到	描述	什么	艾伦	遭受	.

我实在不忍心描述艾伦所遭受的痛苦。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['mɪnɪt] [naɪt]

that	her	treatment	was	soon	reduced	to	watching	her	every	minute	night
那	她	治疗	曾是	很快	减少	到	观看	她	每一个	分钟	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ,

and	day	,
和	天	,

她的治疗很快就简化为日夜监视她每一分钟。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [mɪlk] .

and	administering	small	quantities	of	milk	.
和	管理	小的	数量	的	牛奶	.

并少量喂食牛奶。

[hɜːr; hər] [prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪk'sesɪv] ,

Her	prostration	and	emaciation	were	excessive	,
她	俯伏	和	消瘦	是	过多的	,

她极度虚弱消瘦，情况十分严重。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hæv; həv] [slɪpt]

and	without	the	most	constant	attention	she	might	at	any	moment	have	slipped
和	没有	这	最多	持续的	注意力	她	可能	在	任何	片刻	有	滑倒了

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

out	of	our	hands	.
出去	的	我们的	双手	.

如果没有我们时刻的照看，她随时都可能从我们手中溜走。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʃɪprekt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['poʊlər] ['kʌntri] ,

I	was	like	a	man	shipwrecked	and	alone	in	a	polar	country	,
我	曾是	喜欢	一个	男人	遭遇海难	和	独自的	在	一个	极性	国家	,

我当时就像一个遭遇海难、孤身一人被困在极地国家的人。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

whose	existence	depends	upon	one	spark	of	fire	,	which	he	tries	to	cherish	,
谁	存在	取决于	之上	一	火花	的	火	,	哪个	他	尝试	到	珍惜	,

他的存在依赖于一簇火星，他努力珍惜这簇火星。

[left] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['æʃɪz] .

left	glimmering	in	a	handful	of	ashes	.
左边	微光	在	一个	少数	的	灰烬	.

只剩下一把灰烬，闪烁着微光。

[oʊ] [ðoʊz] [deɪz] , [prə'lɔːŋd] [tuː; tə] [wiːks] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['læstɪd] — [deɪz]

Oh	those	days	,	prolonged	to	weeks	,	during	which	that	dreadful	struggle	lasted	—	days
哦	那些	天	,	延长	到	周	,	期间	哪个	那	可怕	斗争	持续	—	天

['swɑːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [soʊl] ,

swallowed	up	with	one	sole	,
吞咽	向上	和	一	唯一	,

哦，那些日子，持续了数周，在那可怕的斗争中——日子被一只脚吞噬了，

[ɪn'tens] , ['hʌŋgri] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [sperd] !

intense	,	hungry	desire	that	her	life	might	be	spared	!
激烈的	,	饥饿的	欲望	那	她	生活	可能	是	幸存	!

她强烈地、渴望着能保住性命！

— [deɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

—	days	filled	with	a	forecast	of	the	blackness	and	despair	before	me	if	she
—	天	已填	和	一个	预报	的	这	黑	和	绝望	前	我	如果	她

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] .

should	depart	.
应该	离开	.

——那些日子里，我不断预感到，如果她离开，我将面临怎样的黑暗和绝望。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	tried	to	obtain	release	from	the	office	.
我	尝试	到	获得	发布	从	这	办公室	.

我试图从办公室获得释放。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔːrs] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	answer	was	that	nobody	could	of	course	prevent	my	being	away	,
这	回答	曾是	那	无人	可以	的	课程	防止	我的	存在	离开	,

答案是，当然没有人能阻止我离开。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

but	that	it	was	not	usual	for	a	clerk	to	be	absent	merely	because
但	那	它	曾是	不是	通常	为了	一个	职员	到	是	缺席的	仅仅	因为

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

his	wife	was	not	well	.
他的	妻子	曾是	不是	出色地	.

但职员仅仅因为妻子生病而缺勤的情况并不常见。

[ðə; ði] [bruːt] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

The	brute	added	with	a	sneer	that	a	wife	was	“	a	luxury	”	which	he	should
这	蛮力	额外	和	一个	冷笑	那	一个	妻子	曾是	“	一个	奢华	”	哪个	他	应该

[hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ə'fɔːrd] .

have	thought	I	could	hardly	afford	.
有	想法	我	可以	几乎	买得起	.

这个粗野的家伙冷笑着说，娶妻是“一种奢侈品”，他应该认为我根本负担不起。

[wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]

We	divided	between	us	,	however	,	at	home	the	twenty	-	four	hours	during	which
我们	分割	之间	我们	,	然而	,	在	家	这	二十	-	四	小时	期间	哪个

[wiː; wi] [stʊd] ['sentənəlz] [ə'genst] [deθ] ,

we	stood	sentinels	against	death	,
我们	站立	哨兵	反对	死亡	,

然而，我们在家中轮流度过了与死神对抗的二十四小时。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [frendz] .

and	occasionally	we	were	relieved	by	one	or	two	friends	.
和	偶尔	我们	是	松了口气	经过	一	或者	二	朋友们	.

偶尔会有一两个朋友来帮忙。

[aɪ] [went] [ɑːn]['duːti][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	went	on	duty	from	about	eight	in	the	evening	till	one	in	the	morning	,
我	去	在	责任	从	关于	八	在	这	晚上	直到	一	在	这	早晨	,

我值班的时间大约是从晚上八点到凌晨一点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'liːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['teilə] , [huː] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] .

and	was	then	relieved	by	Mrs	.	Taylor	,	who	remained	till	ten	or	eleven	.
和	曾是	然后	松了口气	经过	太太	.	泰勒	,	WHO	剩余	直到	十	或者	十一	.

然后由泰勒夫人接替，她一直工作到十点或十一点。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['lɪt(ə)l] [mə'riː] .

She	then	went	to	bed	,	and	was	replaced	by	little	Marie	.
她	然后	去	到	床	,	和	曾是	替换	经过	小的	玛丽	.

然后她就去睡觉了，小玛丽接替了她的位置。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [ðæt] [tʃaɪld] !

What	a	change	came	over	that	child	!
什么	一个	改变	来了	超过	那	孩子	!

那个孩子变化真大!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

I	was	amazed	at	her	.
我	曾是	惊叹	在	她	.

我被她惊艳到了。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][du:] .

All	at	once	she	seemed	to	have	found	what	she	was	born	to	do	.
全部	在	一次	她	似乎	到	有	成立	什么	她	曾是	出生	到	做	.

她似乎突然找到了自己命中注定的使命。

[ðə; ði] [ki:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [wɪtʃ] [ˌʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [hɜ:r; hər] ,

The	key	had	been	discovered	,	which	unlocked	and	revealed	what	there	was	in	her	,
这	钥匙	有	到过	发现	,	哪个	已解锁	和	揭晓	什么	那里	曾是	在	她	,

关键所在已被找到，它打开了她内心深处的秘密，揭示了她真正的自我。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌnə'wer] .

of	which	hitherto	I	had	been	altogether	unaware	.
的	哪个	迄今为止	我	有	到过	共	不知情	.

此前我对此事一无所知。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [nɜ:rs] .

Although	she	was	so	little	,	she	became	a	perfect	nurse	.
虽然	她	曾是	所以	小的	,	她	成为	一个	完美的	护士	.

虽然她个子很小，但她却成为了一名优秀的护士。

[hɜ:r; hər] ['levəti] ['dɪsə'pɪrd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪtrən] , [mu:vd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑ:d] [ɪn] [felt] ,

Her	levity	disappeared	;	she	was	grave	as	a	matron	,	moved	about	as	if	shod	in	felt	,
她	轻浮	消失	;	她	曾是	严重	作为	一个	护士长	,	已搬	关于	作为	如果	鞋子	在	毛毡	,

她原本的轻快劲儿消失了；她像个老妇人一样严肃，走路也像穿着毡鞋一样。

['nevər] [fər'gɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [geɪv] ['prɑ:pər][ænd; ənd] ['wʊmənli] ['ænsər] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] [hu:] [kɔ:ld] .

never	forgot	a	single	direction	,	and	gave	proper	and	womanly	answers	to	strangers	who	called	.
绝不	忘了	一个	单身的	方向	,	和	给予	恰当的	和	女性	答案	到	陌生人	WHO	称为	.

她从不忘记任何路线，并且能以得体而女性化的方式回答陌生人的来电。

['fækltiz] [ˌʌnsə'spektɪd] [gru:] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [fʊl] [haɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

Faculties	unsuspected	grew	almost	to	full	height	in	a	single	day	.
学院	意想不到的	生长	几乎	到	满的	高度	在	一个	单身的	天	.

意想不到的器官在一天之内几乎完全发育成熟。

['nevər] [dɪd][ʃi:; ʃi][rɪ'læks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] ,

Never	did	she	relax	during	the	whole	of	that	dreadful	time	,
绝不	做过	她	放松	期间	这	所有的	的	那	可怕	时间	,

在那段可怕的时光里，她从未放松过。

[ɔ:r] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

or	show	the	slightest	sign	of	discontent	.
或者	展示	这	丝毫	符号	的	不满	.

或者表现出丝毫不满。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] , [ɪn'tent] , ['vɪdʒɪlənt] ;

She	sat	by	her	mother's	side	,	intent	,	vigilant	;
她	卫星	经过	她	母亲的	边	,	意图	,	警惕的	;

她坐在母亲身边，神情专注，警惕性很高；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [prɪ'perd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪkruːmˌsɪkrʊm]

and	she	had	her	little	dinner	prepared	and	taken	up	into	the	sickroom
和	她	有	她	小的	晚餐	准备	和	已采取	向上	进入	这	病房

[baɪ]['mɪsɪz] . ['teilə] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] .

by	Mrs	.	Taylor	before	she	went	to	bed	.
经过	太太	.	泰勒	前	她	去	到	床	.

泰勒太太为她准备好晚餐，然后把晚餐送到病房，她才去睡觉。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] ,

I	remember	once	going	to	her	cot	in	the	night	,	as	she	lay	asleep	,
我	记住	一次	去	到	她	婴儿床	在	这	夜晚	,	作为	她	躺	睡着了	,

我记得有一次夜里，我走到她的婴儿床边，当时她正睡着。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] —

and	almost	breaking	my	heart	over	her	with	remorse	and	thankfulness	—
和	几乎	打破	我的	心	超过	她	和	悔恨	和	感恩	—

[rɪ'mɔːrs] , [ðæt] [aɪ] ,

remorse	,	that	I	,
悔恨	,	那	我	,

我几乎为她心碎，既懊悔又感激——懊悔的是，我，

[wɪð; wɪθ] ['blʌndərɪŋ] [stuː'pɪdəti] , [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˌsuːpər'fɪʃəli] ; [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs]

with	blundering	stupidity	,	had	judged	her	so	superficially	;	and	thankfulness
和	笨拙	愚蠢	,	有	评判	她	所以	表面上	;	和	感恩

,

,

,

出于愚蠢和轻率，我曾对她做出如此肤浅的判断；而我心怀感激。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪnɪst]

that	it	had	pleased	God	to	present	to	me	so	much	of	His	own	divinest
那	它	有	高兴	上帝	到	展示	到	我	所以	很多	的	他的	自己的	最神圣的

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

感谢上帝赐予我如此丰盛的神圣恩典。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Fool	that	I	was	,
傻子	那	我	曾是	,

我真是个傻瓜，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːd]

not	to	be	aware	that	messages	from	Him	are	not	to	be	read
不是	到	是	意识到的	那	消息	从	他	是	不是	到	是	读

[θruː] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kloʊzd] .

through	the	envelope	in	which	they	are	enclosed	.
通过	这	信封	在	哪个	他们	是	内	.

不要意识到，来自祂的信息不能透过信封阅读。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mə'riː] ,

I	never	should	have	believed	,	if	it	had	not	been	for	Marie	,
我	绝不	应该	有	相信	,	如果	它	有	不是	到过	为了	玛丽	,

如果不是玛丽，我根本不应该相信。

[ðæt] ['eni] [groʊn] - [ʌp][mæn][kʊd; kəd][soʊ] [lʌv] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

that	**any**	**grown**	**-**	**up**	**man**	**could**	**so**	**love**	**a**	**child**	**.**
那	任何	生长	-	向上	男人	可以	所以	爱	一个	孩子	.

任何一个成年男人都不会如此深爱一个孩子。

[sʌtʃ] [lʌv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ,

Such	**love**	**,**	**I**	**should**	**have**	**said**	**,**	**was**	**only**	**possible**	**between**	**man**	**and**	**woman**	**,**
这样的	爱	,	我	应该	有	说	,	曾是	仅有的	可能的	之间	男人	和	女士	,

我应该说，这种爱只可能发生在男人和女人之间。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .

or	**,**	**perhaps**	**,**	**between**	**man**	**and**	**man**	**.**
或者	,	也许	,	之间	男人	和	男人	.

或者，也许是在男人和男人之间。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [felt] [tɔːrdz]

But	**now**	**I**	**doubt**	**whether**	**a**	**love**	**of**	**that**	**particular**	**kind**	**could**	**be**	**felt**	**towards**
但	现在	我	怀疑	无论	一个	爱	的	那	特别的	种类	可以	是	毛毡	向

['eni] [groʊn] - [ʌp]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

any	**grown**	**-**	**up**	**human**	**being**	**,**
任何	生长	-	向上	人类	存在	,

但现在我怀疑，是否还能对任何一个成年人产生那种特殊的爱。

[lʌv] [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [ɪm'pɪriəs] , [soʊ] ['ɔːf(ə)l] .

love	**so**	**pure**	**,**	**so**	**imperious**	**,**	**so**	**awful**	**.**
爱	所以	纯的	,	所以	专横	,	所以	可怕	.

如此纯粹、如此专横、如此可怕的爱。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [mə'riː] [wʌz; wəz] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd]

My	**love**	**to**	**Marie**	**was**	**love**	**of**	**God**	**Himself**	**as**	**He**	**is**	**—**	**an**	**unrestrained**
我的	爱	到	玛丽	曾是	爱	的	上帝	他本人	作为	他	是	—	一个	不受约束的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eflʌks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

adoration	**of**	**an**	**efflux**	**from**	**Him**	**,**
崇拜	的	一个	外排	从	他	,

我对玛丽的爱，就是对上帝本身的爱——是对祂所散发出的毫无保留的崇拜。

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] [træns'fɪgjəd] ['ɪntuː] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kloʊðd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]

adoration	**transfigured**	**into**	**love**	**,**	**because**	**the**	**revelation**	**had**	**clothed**	**itself**	**with**
崇拜	变形	进入	爱	,	因为	这	启示	有	穿着衣服	本身	和

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fɔːrm] .

a	**child's**	**form**	**.**
一个	孩子的	形式	.

崇拜转化为爱，因为启示披上了孩童的外衣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福的《救赎》(Mark Rutherford's Deliverance)
第7/7页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

It	was	,	as	I	say	,	the	love	of	God	as	He	is	.
它	曾是	,	作为	我	说	,	这	爱	的	上帝	作为	他	是	.

正如我所说，这就是上帝的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪz] ['nesəseri] , [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] , [tuː; tə]

It	was	not	necessary	,	as	it	so	often	is	necessary	,	to	qualify	,	to
它	曾是	不是	必要的	,	作为	它	所以	经常	是	必要的	,	到	资格	,	到

[səb'trækt] ,

subtract	,
减去	,

无需像通常那样进行限定或扣除。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

to	consider	the	other	side	,
到	考虑	这	其他	边	,

考虑另一方，

[tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ɔːr][ðə; ði] ['ɜːrθli] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz]

to	deplore	the	obscurity	or	the	earthly	contamination	with	which	the	Word	is
到	遗憾	这	朦胧	或者	这	尘世的	污染	和	哪个	这	单词	是

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][juː 'es] .

delivered	to	us	.
发表	到	我们	.

对圣言传达给我们时所受到的晦涩难懂或世俗污染感到惋惜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [ɪt'self] ,

This	was	the	Word	itself	,
这	曾是	这	单词	本身	,

这就是圣言本身。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ɪts]

without	even	consciousness	on	the	part	of	the	instrument	selected	for	its
没有	甚至	意识	在	这	部分	的	这	乐器	已选	为了	它是

[ˌvəukəlai'zeiʃən] .

vocalisation	.
发声	.

甚至被选中发声的乐器本身都没有意识。

[aɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][pʊt] [daʊn] [wʌt] [aɪ][felt][ænd; ənd] [stɪl] [fiːl] .

I	may	appear	extravagant	,	but	I	can	only	put	down	what	I	felt	and	still	feel	.
我	可能	出现	靡	,	但	我	能	仅有的	放	向下	什么	我	毛毡	和	仍然	感觉	.

我或许显得有些夸张，但我只能写下我曾经感受过以及现在仍然感受过的东西。

[aɪ] [ə'piːl] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə]['dʒiːzəs] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	appeal	,	moreover	,	to	Jesus	Himself	for	justification	.
我	上诉	,	而且	,	到	耶稣	他本人	为了	理由	.

此外，我还要向耶稣本人寻求称义。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

I	had	seen	the	kingdom	of	God	through	a	little	child	.
我	有	已见	这	王国	的	上帝	通过	一个	小的	孩子	.

我透过一个小孩看到了神的国度。

[aɪ] , [ɪn][fækt] ,
I , in fact ,
我 , 在 事实 ,

事实上，我

[hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [biːt] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [wʌt] [pæst]
have done nothing more than beat out over a page in my own words what passed
有 完毕 没有什么 更多的 比 打 出去 超过 一个 页 在 我的 自己的 字 什么 通过了
[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
through His mind when He called a little child and set him in the midst of
通过 他的 头脑 什么时候 他 称为 一个 小的 孩子 和 放 他 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .
His disciples .
他的 门徒 .

我只是用自己的语言，把祂呼召一个小孩，把他放在门徒中间时，祂心中的想法写了一页多。

[haʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [naʊ] !
How I see the meaning of those words now !
如何 我 看 这 意义 的 那些 字 现在 !

我现在才真正理解这些话的含义!

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][tekst] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
and so it is that a text will be with us for half a lifetime ,
和 所以 它 是 那 一个 文本 将要 是 和 我们 为了 一半 一个 寿命 ,

因此，一篇文字作品将陪伴我们半生。

['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
recognised as great and good ,
已确认 作为 伟大的 和 好的 ,

被公认为伟大而优秀，

[bʌt; bət][nɑːt] ['penətreɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but not penetrated till the experience comes round to us in which it was
但 不是 渗透 直到 这 经验 来 圆形的 到 我们 在 哪个 它 曾是
[bɔːrn] .
born .
出生 .

但直到我们亲身经历过它诞生的那段经历，我们才真正理解它。

[sɪks] [wiːks] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['flikəd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪk]
Six weeks passed before the faint blue point of light which flickered on the wick
六 周 通过了 前 这 头晕的 蓝色的 观点 的 光 哪个 闪烁 在 这 灯芯
[bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] [waɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [streŋθ] .
began to turn white and show some strength .
开始 到 转动 白色的 和 展示 一些 力量 .

六周过去了，灯芯上那微弱的蓝色光点开始变成白色，并逐渐亮了起来。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,
At last , however , day by day ,
在 最后的 , 然而 , 天 经过 天 ,

然而，最终，日复一日，

[wiː; wi] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['daɪət] .
we marked a slight accession of vitality which increased with change of diet .
我们 标记 一个 轻微 加入 的 活力 哪个 增加 和 改变 的 饮食 .

我们发现活力略有提升，并且随着饮食的改变而增强。

['evri] ['i:vnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [ʃoʊd]

Every	evening	when	I	came	home	I	was	gladdened	by	the	tidings	which	showed
每一个	晚上	什么时候	我	来了	家	我	曾是	高兴	经过	这	消息	哪个	显示

[æd'væns] ,

advance	,
进步	,

每天晚上回家后，我都会因那些预示着进展顺利的消息而感到高兴。

[ænd; ənd] ['elən] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

and	Ellen	,	I	believe	,
和	艾伦	,	我	相信	,

我相信，还有艾伦。

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['ʌðər] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

was	as	much	pleased	to	see	how	others	rejoiced	over	her	recovery	as	she
曾是	作为	很多	高兴	到	看	如何	其他的	欣喜若狂	超过	她	恢复	作为	她

[wʌz; wəz] [pli:zd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] .

was	pleased	for	her	own	sake	.
曾是	高兴	为了	她	自己的	清酒	.

看到其他人为她的康复而欢欣鼓舞，她和她自己一样感到高兴。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kri:tʃərz] [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['dʒenərəsli] [æd'mɪt] [ɪm'pru:vmənt] .

She	,	too	,	was	one	of	those	creatures	who	always	generously	admit	improvement	.
她	,	也	,	曾是	一	的	那些	生物	WHO	总是	慷慨地	承认	改进	.

她也是那种总是乐于承认自己有所进步的人之一。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ,

For	my	own	part	,	I	have	often	noticed	that	when	I	have	been	ill	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	有	经常	注意到	那	什么时候	我	有	到过	患病的	,

就我个人而言，我经常注意到，当我生病的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] ['betər] , [aɪ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	have	been	getting	better	,	I	have	refused	to	acknowledge	it	,
和	有	到过	获得	更好的	,	我	有	拒绝	到	承认	它	,

虽然病情有所好转，但我一直拒绝承认。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

and	that	it	has	been	an	effort	to	me	to	say	that	things	were	not
和	那	它	有	到过	一个	努力	到	我	到	说	那	事物	是	不是

[æt; ət][ðer; ðər] [wɜ:rst] .

at	their	worst	.
在	他们的	最差	.

对我来说，要说事情还没有糟糕到极点，这确实需要一番努力。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɪgərdli] ['beɪsnəs] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ,

She	,	however	,	had	none	of	this	niggardly	baseness	,	and	always	,
她	,	然而	,	有	没有任何	的	这	吝啬的	卑鄙	,	和	总是	,

然而，她却丝毫没有这种吝啬卑鄙的品质，而且总是.....

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [saɪd] .

if	only	for	the	sake	of	her	friends	,	took	the	cheerful	side	.
如果	仅有的	为了	这	清酒	的	她	朋友们	,	采取	这	快乐	边	.

即使只是为了朋友，她也选择了乐观的一面。

['mɪsɪz] . ['teilə] [naʊ] [left] [ˌju: 'es] .

Mrs	.	Taylor	now	left	us	.
太太	.	泰勒	现在	左边	我们	.

泰勒夫人离开了我们。

[ʃi:; ʃi] [left] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [frend] [hu:z] ['frendʃɪp] [wɪl] [læst] , [aɪ] [hoʊp] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [laɪf] ['læsts] .

She	left	us	a	friend	whose	friendship	will	last	,	I	hope	,	as	long	as	life	lasts	.
她	左边	我们	一个	朋友	谁	友谊	将要	最后的	,	我	希望	,	作为	长的	作为	生活	持续时间	.

她给我们留下了一位朋友，我希望这份友谊能够持续一生。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:vərti] : [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:]

She	had	seen	all	our	troubles	and	our	poverty	:	we	knew	that	she	knew
她	有	已见	全部	我们的	麻烦	和	我们的	贫困	:	我们	知道	那	她	知道

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] :

all	about	us	:
全部	关于	我们	:

她目睹了我们所有的苦难和贫困：我们知道她对我们的一切都了如指掌：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [help] — [wʌt] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

she	had	helped	us	with	the	most	precious	help	—	what	more	was	there
她	有	帮助	我们	和	这	最多	宝贵的	帮助	—	什么	更多的	曾是	那里

['nesəseri] [tu:; tə] [nɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌju: 'es] ?

necessary	to	knit	her	to	us	?
必要的	到	针织	她	到	我们	?

她曾给予我们最宝贵的帮助——还有什么能比这更能将她与我们紧紧联系在一起呢?

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rendərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

—	and	it	is	worth	noting	that	the	assistance	which	she	rendered	,	and	her
—	和	它	是	值得	注意到	那	这	协助	哪个	她	渲染	,	和	她

['noʊb(ə)l][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

noble	self	-	sacrifice	,
高贵	自己	-	牺牲	,

——值得注意的是，她提供的帮助以及她高尚的自我牺牲精神，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ˌju: 'es] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] , [ɪn][hɜ:r; hər] [det] ,

so	far	from	putting	us	,	in	her	opinion	,	in	her	debt	,
所以	远的	从	推杆	我们	,	在	她	观点	,	在	她	债务	,

在她看来，这非但没有让我们欠她人情，反而更是如此。

['oʊnli] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

only	seemed	to	her	a	reason	why	she	should	be	more	deeply	attached	to
仅有的	似乎	到	她	一个	原因	为什么	她	应该	是	更多的	深	随附的	到

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

在她看来，这似乎只是她应该与我们建立更深厚联系的理由。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [bɪ'fɔ:r] ['elən] [hæd; həd] ['θɜ:rəli] [rɪ'kʌvərd] ,

It	was	late	in	the	autumn	before	Ellen	had	thoroughly	recovered	,
它	曾是	晚的	在	这	秋天	前	艾伦	有	彻底	恢复	,

直到深秋，艾伦才完全康复。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wi:; wi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ,

but	at	last	we	said	that	she	was	as	strong	as	she	was	before	,
但	在	最后的	我们	说	那	她	曾是	作为	强的	作为	她	曾是	前	,

但最后我们还是说她和以前一样强壮了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪvərəns] [baɪ][wʌn] [mɔ:r] ['hɑ:lədeɪ] [bɪ'fɔ:r]

and	we	determined	to	celebrate	our	deliverance	by	one	more	holiday	before
和	我们	决定	到	庆祝	我们的	解救	经过	一	更多的	假期	前

[ðə; ði][koʊld] ['weðər] [keɪm] .

the	cold	weather	came	.
这	寒冷的	天气	来了	.

我们决定在寒冷天气到来之前，再庆祝一次解脱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌndeɪ] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [wɔ:rm] , [ɔ:'tʌmnəl] [deɪ] ,

It	was	again	Sunday	—	a	perfectly	still	,	warm	,	autumnal	day	,
它	曾是	再次	星期日	—	一个	完美	仍然	,	温暖的	,	秋季	天	,

又是星期天——一个风平浪静、温暖宜人的秋日。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [bə'rɑːmɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['ɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

with	a	high	barometer	and	the	gentlest	of	airs	from	the	west	.
和	一个	高的	晴雨表	和	这	最温柔的	的	播出	从	这	西方	.

气压高，西风轻柔。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['fɑːgi] ,

The	morning	in	London	was	foggy	,
这	早晨	在	伦敦	曾是	雾蒙蒙的	,

伦敦早晨雾气弥漫。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['daʊtɪd] [æt; ət][fɜːrst] ['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ;

so	much	so	that	we	doubted	at	first	whether	we	should	go	;
所以	很多	所以	那	我们	怀疑	在	第一的	无论	我们	应该	去	;

以至于我们一开始都犹豫是否应该去；

[bʌt; bət][maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɑːg] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

but	my	long	experience	of	London	fog	told	me	that	we	should	escape	from
但	我的	长的	经验	的	伦敦	多雾路段	讲述	我	那	我们	应该	逃脱	从

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪnd] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] [daʊnz] [ə'weɪ] [aʊt] [baɪ] -

it	with	that	wind	if	we	got	to	the	chalk	downs	away	out	by	Letherhead
它	和	那	风	如果	我们	得到	到	这	粉笔	下坡	离开	出去	经过	-

[ænd; ənd] ['gɪlfərd] .

and	Guildford	.
和	吉尔福德	.

但我多年在伦敦雾中的经验告诉我，如果我们能到达莱瑟黑德和吉尔福德附近的白垩丘陵地带，我们就能借助那股风摆脱雾气。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

We	took	the	early	train	to	a	point	at	the	base	of	the	hills	,
我们	采取	这	早期的	火车	到	一个	观点	在	这	根据	的	这	丘陵	,

我们搭乘早班火车到达山脚下的一个地点。

[ænd; ənd] [wuːnd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

and	wound	our	way	up	into	the	woods	at	the	top	.
和	伤口	我们的	方式	向上	进入	这	树林	在	这	顶部	.

然后我们蜿蜒而上，进入了山顶的树林。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [smoʊk] ,

We	were	beyond	the	smoke	,
我们	是	超过	这	抽烟	,

我们当时已经身处烟雾之外，

[wɪtʃ] ['restɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [blæk] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

which	rested	like	a	low	black	cloud	over	the	city	in	the	north	-	east	,
哪个	休息	喜欢	一个	低的	黑色的	云	超过	这	城市	在	这	北	-	东方	,

它像一团低垂的黑云一样笼罩着这座城市的东北部。

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

reaching	a	third	of	the	way	up	to	the	zenith	.
到达	一个	第三	的	这	方式	向上	到	这	天顶	.

到达天顶三分之一处。

[ðə; ði] [biːtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] - [braʊn] ['faɪər] .

The	beech	had	changed	colour	,	and	glowed	with	reddish	-	brown	fire	.
这	山毛榉	有	已更改	颜色	,	和	发光	和	微红	-	棕色的	火	.

山毛榉树变了颜色，泛着红褐色的光芒。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] .

We	sat	down	on	a	floor	made	of	the	leaves	of	last	year	.
我们	卫星	向下	在	一个	地面	制成	的	这	树叶	的	最后的	年	.

我们坐在由去年落叶铺成的地板上。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][prə'faʊnd] ,

At	mid	-	day	the	stillness	was	profound	,
在	中	-	天	这	寂静	曾是	深刻的	,

正午时分，寂静得令人心醉。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] ['hwispəz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [wɪtʃ]

broken	only	by	the	softest	of	whispers	descending	from	the	great	trees	which
破碎的	仅有的	经过	这	最柔软	的	低语	下降	从	这	伟大的	树木	哪个

[spred] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] .

spread	over	us	their	protecting	arms	.
传播	超过	我们	他们的	保护	武器	.

只有从参天大树上飘落的轻柔低语打破了这宁静，大树像张开的双臂一样庇护着我们。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [sweld]

Every	now	and	then	it	died	down	almost	to	nothing	,	and	then	slowly	swelled
每一个	现在	和	然后	它	死亡	向下	几乎	到	没有什么	,	和	然后	缓慢地	肿胀

[ænd; ənd][daɪd] [ə'gen] ,

and	died	again	,
和	死亡	再次	,

它时不时会减弱到几乎消失，然后又慢慢地膨胀起来，最后再次消失。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [tɔːk] .

as	if	the	Gods	of	the	place	were	engaged	in	divine	and	harmonious	talk	.
作为	如果	这	神	的	这	地方	是	已订婚的	在	神圣的	和	和谐	讲话	.

仿佛此地的神灵正在进行神圣而和谐的对话。

[baɪ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kænəpi] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði]

By	moving	a	little	towards	the	external	edge	of	our	canopy	we	beheld	the
经过	移动	一个	小的	向	这	外部的	边缘	的	我们的	树冠	我们	观看	这

[pleɪn] [ɔːl] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

plain	all	spread	out	before	us	,
清楚的	全部	传播	出去	前	我们	,

我们稍微向帐篷外缘移动，便看到眼前展开了一片平原。

[baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] [ænd; ənd] ['hæmpʃə] .

bounded	by	the	heights	of	Sussex	and	Hampshire	.
有界	经过	这	高度	的	苏塞克斯	和	汉普郡	.

位于苏塞克斯郡和汉普郡高地之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [bluː] ,

It	was	veiled	with	the	most	tender	blue	,
它	曾是	含蓄	和	这	最多	投标	蓝色的	,

它笼罩在一层最柔和的蓝色之中。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ][skaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]

and	above	it	was	spread	a	sky	which	was	white	on	the	horizon	and
和	多于	它	曾是	传播	一个	天空	哪个	曾是	白色的	在	这	地平线	和

['diːpənd] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː] ['æʒər] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

deepened	by	degrees	into	azure	over	our	heads	.
加深	经过	学位	进入	蔚蓝	超过	我们的	头部	.

其上是一片天空，地平线处是白色的，逐渐过渡到我们头顶上的蔚蓝色。

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['sætɪsfaɪd] [mə'riː] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['pleɪmeɪt] ,

The	exhilaration	of	the	air	satisfied	Marie	,	although	she	had	no	playmate	,
这	兴奋	的	这	空气	使满意	玛丽	,	虽然	她	有	不	玩伴	,

虽然没有玩伴，但空气的清新让玛丽感到很满足。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] .

and	there	was	nothing	special	with	which	she	could	amuse	herself	.
和	那里	曾是	没有什么	特别的	和	哪个	她	可以	娱乐	她自己	.

她没有什么特别的消遣方式。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

She	wandered	about	looking	for	flowers	and	ferns	,	and	was	content	.
她	漫步	关于	寻找	为了	花朵	和	蕨类植物	,	和	曾是	内容	.

她四处闲逛，寻找鲜花和蕨类植物，感到很满足。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kəm'pliːtli] ['hæpi] .

We	were	all	completely	happy	.
我们	是	全部	完全地	快乐的	.

我们都非常高兴。

[wiː; wi] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

We	strained	our	eyes	to	see	the	furthest	point	before	us	,
我们	紧张	我们的	眼睛	到	看	这	最远	观点	前	我们	,

我们眯起眼睛，努力看清眼前最远的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][mæp][wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	we	tried	to	find	it	on	the	map	we	had	brought	with	us	.
和	我们	尝试	到	寻找	它	在	这	地图	我们	有	带来	和	我们	.

于是我们试着在我们随身携带的地图上找到它。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [men] ['pensɪv]

The	season	of	the	year	,	which	is	usually	supposed	to	make	men	pensive
这	季节	的	这	年	,	哪个	是	通常	据称	到	制作	男人	沉思的

,

,

,

一年中通常被认为会使男人沉思的季节，

[hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

had	no	such	effect	upon	us	.
有	不	这样的	影响	之上	我们	.

对我们却没有产生这样的影响。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] , [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [hoʊp] ,

Everything	in	the	future	,	even	the	winter	in	London	,	was	painted	by	Hope	,
一切	在	这	未来	,	甚至	这	冬天	在	伦敦	,	曾是	绘	经过	希望	,

未来的一切，甚至伦敦的冬天，都是希望描绘出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [brɔːt] [noʊ] ['sædnəs] .

and	the	death	of	the	summer	brought	no	sadness	.
和	这	死亡	的	这	夏天	带来	不	悲伤	.

夏天的逝去并没有带来悲伤。

['ræðər] [dɪd] ['sʌmər] ['daɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] ,

Rather	did	summer	dying	in	such	fashion	fill	our	hearts	with	repose	,
相当	做过	夏天	垂死	在	这样的	时尚	充满	我们的	心	和	休息	,

相反，这样的夏日消逝反而让我们的内心充满了宁静。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'poʊz] — [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl][dʒɔɪ] .

and	even	more	than	repose	—	with	actual	joy	.
和	甚至	更多的	比	休息	—	和	实际的	喜悦	.

甚至超越了休息——还有真正的喜悦。

[hɪr] ['ɛndz][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

Here	ends	the	autobiography	.
这里	结束	这	自传	.

自传到此结束。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] [læst]['hɑːlədeɪ][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

A	month	after	this	last	holiday	my	friend	was	dead	and	buried	.
一个	月	后	这	最后的	假期	我的	朋友	曾是	死的	和	埋葬	.

上次假期结束后一个月，我的朋友就去世下葬了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnsə'spektɪd] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

He	had	unsuspected	disease	of	the	heart	,	and	one	day	his	master	,
他	有	意想不到的	疾病	的	这	心	,	和	一	天	他的	掌握	,

他患有不为人知的心脏病，有一天，他的主人

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['vaɪələnt] .

of	whom	we	have	heard	something	,	was	more	than	usually	violent	.
的	谁	我们	有	听到	某物	,	曾是	更多的	比	通常	暴力	.

我们听说他比一般人更加暴力。

[mɑːrk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

Mark	,	as	his	custom	was	,	was	silent	,	but	evidently	greatly	excited	.
标记	,	作为	他的	风俗	曾是	,	曾是	沉默的	,	但	显然	非常	兴奋的	.

马克像往常一样保持沉默，但显然非常激动。

[hɪz; ɪz]['taɪrənt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

His	tyrant	left	the	room	;
他的	暴君	左边	这	房间	;

他的暴君离开了房间；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [mɑːrk][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][tɜːrn] [waɪt] [ænd; ənd] [fɔːl]

and	in	a	few	minutes	afterwards	Mark	was	seen	to	turn	white	and	fall
和	在	一个	很少	分钟	然后	标记	曾是	已见	到	转动	白色的	和	落下

['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

forward	in	his	chair	.
向前	在	他的	椅子	.

几分钟后，人们看到马克脸色苍白，向前倒在椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] !

It	was	all	over	!
它	曾是	全部	超过	!

一切都结束了！

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðens] [sent] [hoʊm] .

His	body	was	taken	to	a	hospital	and	thence	sent	home	.
他的	身体	曾是	已采取	到	一个	医院	和	因此	发送	家	.

他的遗体被送往医院，然后又被送回家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæləri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp]

The	next	morning	his	salary	up	to	the	day	of	his	death	came	in	an	envelope
这	下一个	早晨	他的	薪水	向上	到	这	天	的	他的	死亡	来了	在	一个	信封

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ,

to	his	widow	,
到	他的	寡妇	,

第二天早上，他去世当天为止的工资被装在一个信封里寄给了他的遗孀。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [seɪv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ək'nɑːlɪdʒmənt]

without	a	single	word	from	his	employers	save	a	request	for	acknowledgment
没有	一个	单身的	单词	从	他的	雇主	节省	一个	要求	为了	致谢

.

:

.

除了请求确认之外，他的雇主没有发来任何消息。

[tɔːrdz] [mɪd] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːr] ,

Towards	mid	-	day	,	his	office	coat	,	and	a	book	found	in	his	drawer	,
向	中	-	天	,	他的	办公室	外套	,	和	一个	书	成立	在	他的	抽屉	,

临近中午时分，他的办公外套和一本在他抽屉里被发现的书，

[ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] , ['kærɪdʒ] [ˌʌn'peɪd] .

arrived	in	a	brown	paper	parcel	,	carriage	unpaid	.
到达的	在	一个	棕色的	纸	包裹	,	运输	未付	.

包裹是用棕色纸袋装着的，运费未付。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pepərz] ,
On looking over his papers ,
在 寻找 超过 他的 文件 ,

他翻阅着自己的文件，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,
I found the sketch of his life and a mass of odds and ends ,
我 成立 这 草图 的 他的 生活 和 一个 大量的 的 赔率 和 结束 ,

我找到了他的生平简介和一大堆零碎的东西。

[sʌm; səm] [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
some apparently written for publication .
一些 显然 书面 为了 发布 .

有些显然是为发表而写的。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪn] ['envələʊps] , [ænd; ənd][hæd; həd][moʊst] ['laɪkli] ,
Many of these had evidently been in envelopes , and had most likely ,
许多 的 这些 有 显然 到过 在 信封 , 和 有 最多 可能 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

显然，其中许多信件都装在信封里，因此很可能……

[bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['editəz] [ɔːr] ['pʌblɪʃərz] , [bʌt; bət][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hæd; həd] [bɪn]
been offered to editors or publishers , but all , I am sure , had been
到过 提供 到 编辑 或者 出版商 , 但 全部 , 我 是 当然 , 有 到过
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
refused .
拒绝 .

这些稿件都曾提供给编辑或出版商，但我确信，他们都拒绝了。

[aɪ][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][ɔːr] [tuː] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'pendɪks] , [ænd; ənd][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [wɜːrθ]
I add one or two by way of appendix , and hope they will be thought worth
我 添加 一 或者 二 经过 方式 的 附录 , 和 希望 他们 将要 是 想法 值得
['seɪvɪŋ] .
saving .
保存 .

我以附录的形式添加一两篇，希望它们会被认为值得保存。

[ɑːr] . [es] .
R . S .
拉 . S .

RS

['lʌndən] : ['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] , - .
London : Hodder and Stoughton , 1913 .
伦敦 : 霍德 和 斯托顿 , - .

伦敦：霍德和斯托顿出版社，1913年。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[['sɛvən]] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][ɪz] ['kjʊriəsli] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ðə; ðɪ]
[7] This was written many years ago , but is curiously pertinent to the
[7] 这 曾是 书面 许多 年 前 , 但 是 奇怪的是 相关 到 这
[dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] . — ['edɪtər] , - .
discussions of this year . — Editor , 1884 .
讨论 的 这 年 . — 编辑 , - .

[7] 这篇文章写于很多年前，但与今年的讨论却有着奇特的关联性。——编者，1884 年。

[-] [nɑːt][ɪg'zæktli] [ʌn'truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['streɪndʒli] [naʊ] [wen] ['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

[31] Not exactly untrue , but it sounds strangely now when socialism ,

[-] 不是 确切地 不属实 , 但 它 声音 奇怪的 现在 什么时候 社会主义 ,

[ˌnæʃnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

nationalisation of the land ,

国有化 的 这 土地 ,

[31] 这并非完全错误，但现在看来，当谈到社会主义、土地国有化时，听起来就很奇怪了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][hæv; həv] [rɪ'nuːd] [ɪn] [men] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [baɪ]

and other projects have renewed in men the hope of regeneration by

和 其他 项目 有 更新 在 男人 这 希望 的 再生 经过

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] .

political processes .

政治的 流程 .

其他项目也重新燃起了人们通过政治进程实现复兴的希望。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] , [haʊ'evər] , [pliːz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] . — ['edɪtər] ,

The reader will , however , please remember the date of these memoirs . — Editor ,

这 读者 将要 , 然而 , 请 记住 这 日期 的 这些 回忆录 . — 编辑 ,

- .

1884 .

- .

不过，请读者记住这些回忆录的日期。——编者，1884年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神